HISTORIA SECRETA DE LOS MONGOLES

Yuan chao bi shi

元 朝 秘 史

Mongγol-un niγuča tobčiyan

Edición, traducción y notas de

Laureano Ramírez Bellerín

a partir del manuscrito chino de Li Wentian 李文田

cotejado con el mongol

La presente traducción ha contado con una subvención de la
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas
del Ministerio de Educación y Cultura (año 1996).

Ilustración de portada: Chinguis Kan (Gengis Kan) cazando con un halcón.
Colección de los príncipes Hermandel.
Kabul. Siglo XIV.

Maqueta, diseño y producción: Equipo Miraguano

Queda rigurosamente prohibida sin la autorización escrita de los titulares del "Copyright", bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reproducción y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamos públicos.

© 2000 *de la Edición y Traducción:* Laureano Ramírez Bellerín
© 2000 Miraguano, S. A. Ediciones
Hermosilla, 104. 28009 Madrid. España
Telf.: 91 401 46 45 - Fax: 91 402 18 43
E-mail: miraguano@infornet.es
Internet: http://www.miraguano-sa.es
ISBN: 84-7813-217-1
Depósito legal: M. 46.042-2000
Imprime: Closas-Orcoyen, S. L.

INTRODUCCIÓN

Chinguis Qan unificó las tribus dispersas que poblaban la altiplanicie mongola a principios del s. XIII y creó, en el mismo impulso, un imperio que se extendía desde las costas del Mar del Japón hasta las del Danubio. Pero tan gran gesta, suma de las condensadas en la *Historia secreta de los mongoles*, nos habría llegado incompleta de no ser por los letrados chinos que hicieron posible, con su sentido innato del acontecer histórico, la recuperación de un texto definitivamente perdido en los albores del s. XIV.

Fecha de composición

La *Historia* fue escrita, según señala su párrafo final, "la séptima luna del Año de la Rata, reunida la gran asamblea en el campamento de Köde'e Aral, cabe el Kelüren". El Año de la Rata, según la lógica del texto, debería corresponder a 1240, bien por el propio *ritmo* de la narración, bien porque no existe alusión alguna a la muerte de Ögödei, acaecida en 1241, o bien porque algunos de los últimos acontecimientos que se relatan tienen lugar no mucho antes de este año (y el próximo Año de la Rata –1252– cae en fecha distante); mas, si cierto es que la dinastía Jin cae definitivamente (como afirma la *Historia*) en 1234 con la toma de Caizhou y el suicidio de su último emperador, Aizong (§ 273), o que el decreto sobre impuestos y las otras medidas adoptadas por Ögödei (§ 280) tienen lugar en fechas no muy alejadas de 1229, también lo es que algunos de los episodios narrados en último lugar ocurren después de 1240, lo que impugna la posibilidad de que el libro, tal como nos ha llegado, fuese concluido en tal año: así, el regreso de Batu de tierras europeas (§ 274) tiene lugar, según la mayoría de las fuentes, en 1242, en plena campaña de Hungría, pocos meses después de que supiese de la muerte de Ögödei (la *Historia*, sin embargo, sitúa este regreso

antes de su muerte); la caída del califa de Bagdad (§ 274) ocurre en 1257, y no en la fecha que parece sugerir la *Historia* (una caída que, por otra parte, cabe atribuir a Hülegü, y no a Chormaqan, muerto en 1241); y la sumisión de Corea (§ 274) se produce en 1270 (aunque Yesüder fuese a tierras coreanas en 1233).

Podríamos ver, en estos anacronismos, una cierta manipulación diseñada para poner en el haber de Ögödei conquistas que en vida no culminó, o atribuirlos a una defectuosa interpretación de un texto casi épico por naturaleza, en el que importan poco las fechas concretas o la sucesión lineal de los hechos. Pero, aun así, llama la atención que la gran asamblea citada en el último epígrafe, celebrada el Año de la Rata en Köde'e Aral, coincida, en el espacio y acaso en el tiempo (un tiempo designado, según el ciclo duodecimal, con denominaciones comunes que se repiten cada doce años), con la celebrada en 1228 (§ 269), en la que Ögödei es nombrado *qahan*. De ello extraen autores como Rachewiltz (1985: 89-90) y Onon (1990: IX), entre otros, la hipótesis de que el libro, en su redacción original, concluye en 1228 con la muerte de Chinguis (§ 268), y de que los epígrafes 269-281 fueron añadidos posteriormente, con el remate del epígrafe 282, que servía de colofón al original. La hipótesis se sustenta también en la creencia de que los emperadores mongoles disponían de una "historia" o *tobchiyan* (de la que podría formar parte la *Historia secreta*) en la que cada cual consignaba acontecimientos propios de su reinado, como prueba, por ejemplo, un pasaje de la *Historia* [*oficial*] *de la dinastía Yuan* ("Biografía de Yu Ji")[1] en el que Mingzong[2] ordena a sus historiadores reseñen en la *Tobchiyan* el hecho de que el príncipe Aratnadara[3] "era hijo bastardo" del emperador Wenzong.[4]

Este dato, entre otros, sugiere que la *Historia* pudo dar cabida no sólo a los acontecimientos ocurridos en época de Chinguis Qan y Ögödei, sino también a algunos de los acaecidos en época de otros *qat*, y que la hoy conocida por *Historia secreta* puede ser una refundición de hechos propios

---

1 *Yuan shi*: "Yu Ji zhuan" 元史 · 虞集傳.

2 Mingzong 明宗 (r. 1329). Qošila (Heshila 和世剌, 禾失剌), primogénito de Qa[y]išan o Haishan 海山 (Wuzong 武宗) y hermano mayor de Wenzong o Tuq Temür (*vid. infra*).

3 Alatenadala 阿剌忒納答剌. En el cap. CVIII aparece como (*py.*) Alatedana 阿剌忒答納, "príncipe de Yan 燕, nombrado príncipe heredero el año III de Tian Li 天歷 (1330) y muerto el mismo año" (cf. Hambis 1954: 1-2).

4 Wenzong 文宗 (r. 1328-9 y 1330-2). Tug Temür (Tu Tiemur 圖帖睦爾, Tuo Tuo[tie]mur 脫脫[鐵]木兒), hijo segundo de Qayišan o Haishan 海山 (Wuzong 武宗).

del reinado de varios emperadores mongoles, a partir de Chinguis. Por otra parte, si bien la *Historia* retrata con épica efectividad los tiempos de Chinguis Qan hasta su muerte (como es comprobable en cualquier fuente documental: en este sentido, la *Historia* –con las lógicas reservas debidas al carácter hagiográfico del texto– se revela como la más fiable de las historiografías relativas a este período), aparece deslavazada, confusa y en aparente contradicción con otras fuentes en el resto; de ahí que su parte más auténtica sea, quizás, la comprendida entre los epígrafes 1 y 269.

Autor(es) y traductor(es)

Del autor (o autores) sólo cabe decir que se trata, como parece obvio, de algún personaje cercano a la corte mongola. Algunos estudiosos consideran que la condición de escribano de Shigi Quduqu (cf. § 203) y su privanza con Chinguis Qan lo convierten en candidato idóneo para la posible autoría de la obra; pero tal argumento carece de constancia documental que lo confirme.

Tampoco existe constancia de la persona o personas que tradujeron el original mongol al chino, aunque en este aspecto cabe reseñar un par de datos basados en meros apuntes aislados. Por una parte, la "Biografía de Chaqan"[5] de la *Historia* [*oficial*] *de la dinastía Yuan* vincula a este extranjero *sinificado*, natural del actual Afganistán, con la traducción de la *Historia secreta*:

> [Chaqan] tradujo la *Política de Zhen Guan*[6] y presentó el libro [al emperador],[7] y a éste le agradó tanto, que ordenó hacer copias de él para distribuirlas por la corte. Y también decretó la traducción de las *Leyes del* [*segundo*] *emperador* [*de la dinastía Tang*],[8] y la de la *Historia*,[9] y que ésta tuviese por título *Crónica de la fundación del imperio de Shengwu*.[10]

---

5 "Chahan zhuan" 察罕傳.

6 *Zhen Guan zheng yao* 貞觀政要, tratado de las medidas políticas adoptadas por Li Shimin 李世民 (627-49), segundo emperador de la d. Tang, obra en diez capítulos de Wu Jing 吳競 (670-749).

7 A la sazón Ayurbar Wada (Aiyulbal Bada 愛育黎拔力八達) o Renzong 仁宗 (r. 1312-21).

8 *Di Fan* 帝範, recogidas en un tratado en diez capítulos publicado en 648.

9 Lit., *Tuobchiyan* 脱必赤顔 < *tobčiyan*, "historia" en mongol.

10 *Shengwu kaitian ji* 聖武開天記.

A los libros que el emperador ordena traducir, Chen Yuan (1935: 176-8) --para quien la *Historia* y la *Crónica de la fundación del imperio de Shengwu* son dos libros diferentes-- añade *Recopilación de crónicas*[11] y *Principio y fin de la pacificación de la dinastía Jin* [*en tiempos*] *de Taizong*[12] (Ögödei). El mismo autor nos proporciona, además, una breve reseña biográfica del traductor:

> Chaqan era natural de Balkh[13] (*hod.* norte de Afganistán). Conocía la lengua escrita de varios países. Tradujo [...] (*vid. supra*). La *Historia*[14] es, posiblemente, la que hoy conocemos por *Historia secreta de la dinastía Yuan*[15] [...] A edad avanzada estableció su residencia en la villa de De'an,[16] en el monte Baiyun,[17] adoptando el nombre de pluma de Baiyun [...] Como en mongol *chaqan* significa, precisamente, "blanco", el emperador le otorgó el nombre de Bai.[18]

Por otra parte, una cita de Zheng Xiao[19] deja abierta la posibilidad de que los traductores fuesen los propios transcriptores al chino del *Vocabulario chino-mongol*:

> El año XV de Hong Wu,[20] [el emperador Zhu Yuanzhang] ordenó a[l mongol] Go'a Uqa'an-qee,[21] académico de la Han Lin,[22] la compilación de un *Vocabulario chino-mongol*.[23] Y dictó tal orden porque en la dinastía Yuan precedente, la única

---

11 *Jinian zuan yao* 紀年纂要.

12 *Taizong ping jin shi mo* 太宗平金始末.

13 Pa[n]l[e]he 板勒紇.

14 *Tuobchi'an* (*vid. supra*).

15 *Yuan bi shi* 元秘史.

16 德安, Hubei.

17 白雲, lit. "nube blanca"; el carácter *-yun* 雲 aparece erróneamente como *-xue* 雪.

18 ch. *bai* 白, "blanco".

19 鄭曉, 1499-1566; la cita proviene de *Lo que he aprendido* (*Wu xue bian* 吾學編), y aparece reproducida casi íntegramente en las *Notas de mi diario conocer* (*Ri zhi lu* 日知錄), de Gu Yanwu 顧炎武 (1613-82).

20 洪武, 1382.

21 Huo Yuanjie 火原潔.

22 翰林[院], la academia del "bosque de los pinceles": institución imperial fundada en la dinastía Tang, encargada de diversas funciones según la época, predominantemente de la compilación de libros de historia y de otra índole y la redacción de decretos.

23 *Hua-yi yi yu* 華夷譯語, lit., *Vocabulario chino-extranjero*. Compuesto en un primer momento por un único "Vocabulario mongol" ("Dada yi yu" 韃靼譯語, lit., vocabulario "tártaro"), llegó a abarcar, en siglos posteriores, una treintena de lenguas. Cf., entre otros, *GEC-E* (1986: 178) y Haenisch (1957).

> escritura de uso común, en detrimento de la china, era la mongola, procedente de la uigur;[24] por ello ordenó a [Go'a] Uqa'an-qee que, con la ayuda de[l uigur] Masha Yi-hei Mahamad[25] y otros, tradujese al chino las palabras de este idioma. De todo hicieron vocabularios: de astronomía, geografía, usos humanos, animales, vestimenta y alimentación, instrumentos y utensilios. Para ello se sirvieron también de la *Historia secreta de la dinastía Yuan* como libro de referencia, transcribiendo el texto [al chino] para mostrar su pronunciación.[26] Una vez concluido, [el *Vocabulario*] fue, por decreto, impreso y publicado.[27]

En este apunte sólo se habla de la transliteración al chino de la *Historia secreta*, y no de la traducción; pero, tratándose de un libro "de referencia" anexo a un vocabulario dirigido a los primeros estudiantes de lo que debió ser el germen del Instituto de Traductores,[28] resulta improbable que en sus páginas sólo recogiese la transcripción del texto mongol en caracteres chinos, de poco uso para los estudiantes: parece más lógico pensar que, a esta transcripción, los autores añadieran una traducción de cada palabra transliterada, como apuntan Onon (1990: IX) y Dorontib (1979: 3), entre otros (y también una traducción completa del texto, según estos autores, una posibilidad que discutimos *infra*).

Si damos por válidas las citas anteriores, la traducción del texto mongol de la *Historia* habría tenido lugar antes (1312-21) de su transcripción al chino y la posible adición de glosas (1382), una conclusión que no deja de sorprender, ya que, por un lado, parecería más lógico que la traducción completa fuera posterior a las glosas, y por otro, una comparación entre ambas parece indicar que la primera se apoya estrechamente en las segundas (podría ser lo contrario, pero resulta menos verosímil; al menos, reproduce literalmente la mayoría de sus términos y construcciones, e incluso las marcas morfosintácticas; *vid. infra*).

Quizás, podríamos concluir, la *Tobchiyan* a que alude la *Biografía de Chaqan* no es la *Historia secreta*, sino algún otro libro de historia. O acaso el original empleado por unos y otros no es el mismo, ya que, como he-

---

24 Gaochang *shu* 高昌書, lit., "la escritura de Gaochang", genérico por "uigur".

25 Mayichihei 馬懿赤黑.

26 *niu qie qi zi xie qi shengyin* 紐切其字譜其聲音.

27 Fue concluido en 1389, según el prefacio de Liu Sanwu 劉三吾.

28 Si yi guan 四夷館, lit., "instituto de [relaciones con las] naciones extranjeras de los cuatro [confines del imperio]": institución pedagógica y ejecutiva encargada de la correspondencia entre la corte y las naciones extranjeras, creada en 1407.

mos visto antes, la *Historia* parece engrosarse –y variar, de acuerdo con el monarca reinante– con los hechos concretos de los emperadores mongoles, y el texto en época de Chaqan (medio siglo antes de la caída de la dinastía Yuan) pudo estar aún "a medio hacer", a diferencia del empleado por los autores del *Vocabulario* una veintena de años después de la extinción de la dinastía Yuan, en el que ya no cabían adiciones o modificaciones. En todo caso, con los datos de que disponemos resulta imposible discernir si los autores del *Vocabulario chino-mongol* se sirven de la (hipotética) traducción de Chaqan o de alguna otra traducción anterior o posterior, o si son ellos mismos los traductores de las glosas o del texto completo.

Las dos versiones principales

Una de las primeras medidas que adopta el ejército de la dinastía Ming cuando en 1368 entra vencedor en la capital de los Yuan es, según la *Historia* [*oficial*] *de la dinastía Ming*,[29] la de "clausurar y precintar las bibliotecas y tesoros [imperiales], y hacer un inventario de los libros y mapas y las cosas preciosas que contenían". El general Xu Da,[30] conquistador de Pekín, recoge todos los materiales y registros documentales que halla en palacio y los envía a Nankín, capital, a la sazón, de los Ming. Teniendo a su disposición estos materiales, la dinastía triunfante se siente capacitada para redactar, siguiendo la tradición china, la historia oficial de la dinastía saliente, y el emperador así lo decreta "el día primero de la segunda luna del año 1369".[31] Los compiladores, dirigidos por Song Lian,[32] ponen manos a la obra sirviéndose, como único material de referencia, de los *Registros verdaderos*

---

29 *Ming shi* 明史. Compilada por Zhang Tingyu 張廷玉 (1672-1755) *et al.* entre 1679 y 1739. Consta de 24 Anales, 13 Tablas, 75 Tratados y 220 Biografías.

30 徐達, 1332-1385.

31 Lit., "el día *bing yin* 丙寅 de la segunda luna del año II de Hong Wu", según cita de los *Registros verdaderos de la dinastía Ming* (*Ming shi lu* 明實錄), obra en 2905 capítulos que recoge la historia de quince emperadores de la d. Ming, desde el primer emperador, Taizu 太祖 (r. 1368-1398), hasta Xizong 熹宗 (r. 1621-1627).

32 宋濂, 1310-1381.

de los trece emperadores [*de la dinastía Yuan*][33] y el *Compendio del gobierno imperial*,[34] y concluyen el trabajo en seis meses.

Tal premura y tanta penuria documental resultan, como era de esperar, en una obra inacabada en la que faltan, por ejemplo, los hechos acaecidos a partir de 1333, fecha en que comienza su reinado Shundi o Tögön Temür.[35] Song Lian, insatisfecho con el resultado, propone como solución

> que once comisarios viajen por todo el Imperio y manden a la corte cuanto [documento] crean de interés histórico, sobre todo [los hallados] en las comarcas de Beiping, capital de la anterior dinastía, y la región de Shandong,[36] donde hubieron acuartelamientos principales. En ellas existen, de seguro, documentos históricos importantes de la dinastía Yuan.[37]

El comisario Lü Zhongshan envía desde Beiping "edictos y memoriales, nombramientos y solicitudes [...] e importantes documentos extranjeros, ya traducidos al chino", amén de otros documentos no oficiales, como los relacionados con "giras imperiales, confidencias de palacio, comentarios sobre el gobierno, baladas, inscripciones", etc. Con parte de este nuevo material, Song Lian y sus colaboradores rematan la *Historia* oficial en otros cuatro meses y medio (de la segunda a la séptima luna de 1370); en esta ocasión se sirven de obras que les permiten redactar las "Tablas" y los "Tratados"; pero el resultado final sigue dejando mucho que desear, como no podía ser de otro modo, dado el corto plazo en que la concluyen.

Entre los "documentos ya traducidos al chino" que Lü Zhongshan envía en 1369 a Song Lian podría encontrarse, según Wang Guowei,[38] la

---

33 *Shi san chao shi lu* 十三朝實錄; obra que recoge, como su título indica, la historia de trece emperadores de la d. Yuan, desde Činggis (Taizu 太祖, r. 1206-1227) hasta Irinjibal (Yinianzhenban 亦鞏真班, Yilianzhiban 懿憐只班, etc.: Ningzong 寧宗, r. 1332).

34 *Jing shi da dian* 經世大典 (mong. *Deleqei-i jarčimlaqu iqe dürim*), editada por Zhao Shiting 趙世廷 y Yu Ji 虞集 en 1330-1; consta de 882 capítulos y 13 secciones.

35 Shundi 順帝 (r. 1333-70) o Tuohuan Tiemur 妥歡帖睦爾, primogénito de Qošila (*vid. supra*).

36 山東, nombre que a la sazón designaba a las regiones situadas a levante del monte Wutai 五臺山.

37 Del "Prefacio al catálogo de documentos históricos reunidos por el señor Lü [Zongshan] ("Lü [Zongshan] shi cai shi mulu xu" 呂[仲善]氏采史目錄序, en *Obras completas del académico Song* [*Lian*] (*Song* [*Lian*] *xueshi quan ji* 宋[濂]學士全集).

38 王國維, "Colofón de la *Historia secreta de la dinastía Yuan* en idioma mongol" ("Meng wen Yuan chao bi shi ba" 蒙文元朝秘史跋), en *Obras póstumas de Wang Jing'an, de Haining* (*Haining Wang Jing'an xiansheng yi shu* 海寧王靜安先生遺書), Pekín, 1927/40.

Historia secreta ya traducida. Lo sorprendente, sin embargo, es que los compiladores de la *Historia* oficial no se sirvan de ella en ningún momento, hecho que sólo admite dos explicaciones: o bien no dispusieron de ella, o bien no quisieron utilizarla. Hung (1951: 459-60) se decanta por la segunda de estas posibilidades: según él, los compiladores no tenían otro interés que el de acabar cuanto antes el trabajo para volver a la comodidad de su casa o percibir posibles recompensas y promociones; como al recibir la *Historia secreta*, ya tenían la oficial casi terminada y les parecía, por lo demás, que no añadía nada nuevo al texto ya redactado, la dejaron de lado. La explicación no desentona con el descuido general que trasluce la obra, pero, aun así, resulta difícil atribuir tan gran irresponsabilidad a personas que, aun "carentes del impulso de la precisión y la perfección científicas" del que habla Hung (juicio harto discutible, dada la solvencia intelectual de Song Lian y sus colaboradores), eran depositarias de la confianza imperial para la realización de tan grave tarea. Por otra parte, los partidarios de la primera explicación aducen que el libro se conservó siempre en Mongolia, y si llegó a China (entre 1368 y 1382), fue por vías diferentes de la antes mencionada:

> Los mongoles dejaron la *Tobchi'an* original en Mongolia cuando detentaban el poder en China. Los mongoles siempre ocultaron el emplazamiento en Mongolia de las tumbas de los *qahan*, los grandes sellos de las dinastías mongolas y los documentos de carácter secreto, como la *Historia* (Onon 1990: IX).

La *Historia* oficial atestigua, no obstante, que el libro, al menos en el año 1330, se encontraba en China. Según un pasaje de la "Biografía de Yu Ji", los editores del *Comprendio del gobierno imperial* (*vid. supra*) solicitaron permiso al emperador Wenzong para servirse de los *Registros verdaderos* [*de los trece emperadores de la dinastía Yuan*], y también de la *Tobchiyan*, como fuente de los sucesos acaecidos a partir de Chinguis; pero los oficiales (mongoles) de la academia Han Lin se negaron a ello, aduciendo que los libros no podían ser sacados de esa institución, ni vistos por persona ajena a la casa imperial:

> [...] los oficiales de la Academia Han Lin respondieron al Emperador: "Las normas [vigentes] no permiten que los *Registros verdaderos* sean sacados [de este lugar], ni que su contenido sea mostrado a persona alguna". [Y, en relación a la

Historia], Tašiqaya,[39] receptor de edictos[40] [de la academia Han Lin], respondió: "¿Cómo vamos a dejar la *Tobchiyan* a gente ajena a la institución?" Y se negó a ello.

La deducción más razonable, según lo anterior, es que los compiladores de la *Historia* oficial, por una u otra razón, no tuvieron acceso a la *Historia secreta*. Lo cierto es que la *Historia secreta* no fue empleada para la redacción de la *Historia* oficial, hecho del que se lamentan Qian Daxin, Shen Weixian (*vid.* sus "Epílogos" correspondientes) y los muchos letrados e historiadores que advirtieron la complementariedad de ambos textos.

No ocurre lo mismo, como hemos visto antes, con el *Vocabulario chino- mongol*, redactado una veintena de años (1389) después de la *Historia* oficial. Ambos, el *Vocabulario* y la *Historia secreta* aparecen en edición impresa al mismo tiempo o con muy poca diferencia de tiempo (en 1389 y 1398, respectivamente, según Chen Yuan; otra posibilidad es que la edición impresa de la *Historia secreta* apareciera en los últimos instantes de la redacción de la *Enciclopedia de Yong Le* o poco después de su publicación, entre 1403 y 1407, como apunta Hung).

En todo caso, en estos dos o tres decenios que separan el final del s. XIV y el principio del XV surgen las dos grandes ediciones de la obra que han llegado hasta nuestros días: la conocida como "edición impresa [de principios de la dinastía] Ming" o "edición de Hong Wu", anexa al *Vocabulario chino-mongol*, y la conocida como "edición de la *Enciclopedia de Yong Le*", inclusa en esta obra. Ambas están divididas en 282 epígrafes[41] (añadidos, posiblemente, por los redactores del *Vocabulario* con fines didácticos), y constan de la transcripción fonética en caracteres chinos del supuesto texto original escrito en mongol, la glosa o traducción interlineal al chino de cada término y la traducción al chino del conjunto, inserta a intervalos regulares, aunque se diferencian en la distribución de los capítulos (diez más dos adicionales en la primera, quince en la segunda), y también en el texto, "mejor" el de la primera, según Gu Guangqi, uno de los primeros estudiosos que tuvo

---

39 Tashihaya 塔失海牙.

40 *cheng zhi* 承旨.

41 No obstante, la versión de Li Wentian, basada en la de Zhang Mu, procedente, a su vez, de la *Enciclopedia*, no está dividida en epígrafes, lo que induce a pensar que, o bien Zhang Mu se limitó a reproducir la traducción china sin la adición de los epígrafes, o bien éstos no existían en el original que utilizó.

ocasión de compararlas (*vid.* "Epílogo" de Gu Guangqi). Si las dos versiones han logrado llegar, a través de múltiples vicisitudes, hasta nuestros días, ha sido gracias –y aquí radica una de las singularidades de la transmisión del libro– al sentido histórico innato de los sucesivos letrados chinos que, con toda fidelidad, copiaron una transcripción para ellos incomprensible (por su desconocimiento del mongol) o una traducción de un texto ajeno, por su crudeza retórica, a las convenciones de su propio idioma.

Título

De este período intersecular data también la asignación de título a un libro que, o bien no lo tenía, o simplemente era conocido por *Tobchiyan*, la "Historia". Algunos estudiosos (Cleaves 1982: lx) sugieren que el título original pudo ser la frase que encabeza el libro: "Los orígenes de Chinguis Qahan" (*Chinggis Qahan-u huja'ur*...);[42] sin embargo tal título no hace honor al verdadero contenido del libro, no confinado exclusivamente a los orígenes del caudillo mongol, sino al recuento de sus gestas, la subida al trono, su muerte y los hechos principales de su sucesor, Ögödei. Más consistente es, quizás, la opinión según la cual el libro pudo llamarse o ser conocido por *Historia de oro* (*Altan tobchiyan*) o *Libro de oro* (*Altan debter*), en alusión al linaje imperial de Chinguis, el "linaje de oro", color que en la tradición mongola (por posible influencia de la china) simbolizaba al emperador; dos títulos inspirados en el mismo simbolismo avalan esta hipótesis, sostenida, entre otros, por Even y Pop (1994: 20-21): la *Suma de oro*[43] (*Altan tobchi*) de Lobsang Tenzin (bLo-bzang bsTan-'jin), crónica mongola del s. XVII que recoge en sus dos terceras partes el texto de la antigua *Tobchiyan* (tal como fue transmitido oralmente en Mongolia), y el *Libro de oro* (*Altan debter*), de Rašīd al-Dīn, (s. XIV) que recoge la crónica conservada en el tesoro de los Il-qan de Persia, muy próxima a la que los chinos descubrieron tras la caída de los Yuan, a partir de la cual el historiador persa redacta su propia *Jāmi' al-Tawārīkh* o *Colección de historias*.[44] Ambos libros conservan en sus

---

42 (*py.*) Chengjis *hahan nu huzhawur*... 成吉思合罕訥忽札兀兒.

43 También conocida por *Historia de oro* y *Botón de oro* (mong. *tobči* puede ser "botón" y también "resumen", entre otras acepciones).

44 Para este libro y los dos antes citados, cf. Bibliografía.

títulos el sustantivo "oro" (o, si se prefiere, el adjetivo correspondiente, "dorado"), y son muy próximos, en su contenido –y en el segundo caso, en el tiempo–, a la *Historia secreta*.

Es probable que el libro, al ser parte de una recopilación "abierta" a las vicisitudes de cada dinastía, careciera de título, o bien fuese llamado, simplemente, *Tobchiyan*, como aparece en algunos textos chinos de la época. Resulta indudable que el título con que lo conocemos en la actualidad no era el suyo original, sino que fue añadido posteriormente, quizás por los compiladores del *Vocabulario chino-mongol* o los escribas que lo copiaron en la *Enciclopedia de Yong Le*, textos ambos en los que ya aparece con tal nombre. No pudo llamarse en un principio *Historia secreta* "de la dinastía Yuan" porque este nombre dinástico data de 1271, y el libro, con bastante probabilidad, fue culminado muchos años antes: los hechos que recoge (orígenes del linaje imperial, gestas de Chinguis y Ögödei) pertenecen, propiamente, a épocas muy anteriores a la fundación de la dinastía, aunque los historiadores chinos posteriores retrotraigan los orígenes de ésta a la proclamación de Chinguis como *qahan* en 1206. En cuanto al calificativo de "secreta",[45] parece obedecer al hecho de que el libro, como hemos visto antes, no podía ser mostrado a persona alguna ajena al entorno del emperador; era una obra guardada en secreto, como todos los documentos imperiales mongoles.

Transmisión de la obra

Varios letrados chinos, a través de los siglos, advierten la importancia de la *Historia secreta*, o incluso reproducen parte de ella.[46] Pero sólo a finales del s. XVII, cinco siglos después de su creación, comienza el libro a adquirir carta de naturaleza como complemento indispensable de la *Historia* oficial, y ello gracias al "Epílogo" de Qian Daxin (cf. texto correspondiente), en el que este estudioso expone algunas de las deficiencias de la *Historia*

---

45 *bi* (*mi*) 秘, mong. *niγuča*.

46 Como Sun Chengze 孫承澤, quien a mediados del s. XVII reproduce la traducción china de los dos últimos capítulos en su *Estudio cronológico de la dinastía Yuan a través de sus textos* (*Yuan chao diangu biannian kao* 元朝典故編年考), o Wan Guangtai 萬光泰, quien a mediados del s. XVIII selecciona y pule algunos pasajes en su *Resumen de la Historia secreta de la dinastía Yuan* (*Yuan chao mi lue* 元朝秘略. Cf. Hung 1951: 436 ss. y 448 ss., respectivamente).

oficial subsanables con la *Historia secreta*. Es una época en que el libro, por razones aún no dilucidadas, *se pone de moda* –quizás por la atención que le prestó tan gran letrado como Qian Daxin–. El hecho es que la versión en quince capítulos, procedente de la *Enciclopedia de Yong Le* –quizás por mediación de Qian Daxin, quien, según Li Wentian, también hizo una copia de la versión de la *Enciclopedia*–, es copiada, al menos, por Bao Tingbo (1805), Zhang Mu (1847-8) y Han Taihua (1847), aunque, varias décadas antes de esta última fecha, posiblemente en 1807, Ruan Yuan ya advierte la existencia de una versión en doce capítulos, según consta en el *Catálogo de la sala de Qian Qing* y en el *Catálogo del pabellón de Wen Yuan* (cf. "Addenda" de Ruan Yuan). La copia de Zhang Mu, o quizás la de Han Taihua, de la misma época, cae, a su vez, en manos del archimandrita Palladius[47], quien la traduce al ruso en 1872; la de Zhang Mu, en concreto, pasa a Li Wentian, quien se sirve de ella para hacer su propia edición anotada, publicada en 1896, un año después de su muerte.

La versión en doce capítulos, por su parte, pasa, a principios del s. XIX, a manos de Gu Guanqi a través de Zhang Xiangyun, prefecto de Luzhou (Anhui), quien disponía de una copia de la edición impresa original de la dinastía Ming. Por encargo del prefecto, Gu Guangqi la coteja con la edición al uso en quince capítulos --la misma que poseía Qian Daxing--, y constanta que, además de incorporar el supuesto nombre de los autores de la obra (suposición errónea, ya que se trata del título en mongol), "el resto [del libro de Zhang Xiangyun] --palabras, frases, líneas, párrafos--, es mejor [que el de Qian Daxing]" (*vid.* "Epílogo" de Gu Guangqi). Su copia, conocida como "versión cotejada de Gu [Guangqi]",[48] pasa a Wen Tingshi[49] a finales del s. XIX,[50] y de él, a principios de este siglo, a Naka Michiyo en Japón (*vid.* Bibliografía) y a Ye Dehui (*ibid.*) en China, quien, finalmente, publica por primera vez en 1908, para su difusión a gran escala, una reproducción íntegra en la que aparece la transcripción china del original mongol, la glosa de cada palabra y la traducción al chino.

---

47 Petr Ivanovič Kafarov, 1817-1878.

48 "Gu jiao ben" 顧校本.

49 文廷式.

50 Antes, posiblemente de 1895, ya que Li Wentian (fallecido ese año) incorpora en sus notas citas del "licenciado recomendado [*xiaolian* 孝廉] Wen Tingshi".

En 1933 son descubiertas, en los almacenes del Palacio Imperial de Pekín, cuarenta y una hojas de la edición impresa de la *Historia secreta*. Hung tiene ocasión de compararlas con la versión de Gu Guangqi, y deduce que ésta es, posiblemente, "una buena edición facsímil de la copia de Zhang Xiangyun", la cual, a su vez, es "una buena edición facsímil de la llamada versión impresa de Hong Wu" (Hung 1951: 446-50). Dado que Ye Dehui, por otra parte, reproduce íntegramente la versión de Gu Guangqi (a través de la de Wen Tingshi), la deducción final es que la versión de Ye Dehui es, con bastante probabilidad, reproducción fiel de la primera edición impresa en doce capítulos, la de la era de Hong Wu, de la dinastía Ming.

Es decir, entre finales del siglo pasado y principios del presente encontramos dos versiones, una en doce capítulos (Ye Dehui, 1907, vía Gu Guangqi y Wen Tingshi) que reproduce fielmente en todos sus detalles –transcripción al chino del texto mongol, glosas y traducción china– la primera edición impresa de la dinastía Ming, y otra en quince capítulos, anotada (Li Wentian, 1896, vía Zhang Mu), que reproduce únicamente la traducción china anexa a la versión copiada en la *Enciclopedia de Yong Le*, cotejada con la copia (en doce capítulos) de Gu Guangqi.

La publicación de la edición de Ye Dehui impulsa notablemente las investigaciones en torno al contenido del libro, ya que, por primera vez, los mongolistas disponen de un texto de amplia difusión en el que aparece el original mongol, aunque sea en transcripción china. De ella se sirven Pelliot (a partir de 1920, aunque el manuscrito fue publicado póstumamente en 1949), Haenisch (1937) y Shiratori Kurakichi (1942) (*vid.* Bibliografía) para presentar sus correspondientes romanizaciones (aunque antes, *ca.* 1880, Pozdneev reconstruye en caracteres cirílicos el primer capítulo[51]), y de ella –y la edición facsímil de Gu Guangqi, publicada en 1936– se sirven también algunos estudiosos mongoles (Damdinsüreng 1947, Huasai y Dugarjab 1984, Eldengtei y Artajab 1986, Sumyabaatar 1990, etc.) para recrear o reconstruir en escritura uigur-mongol el que debió de ser el texto original. A partir de estos textos, estos mismos trascriptores, y con ellos otros traductores,

---

51 "Транскипция палеографического текста *Юань чао би ши.* История монгольской литературы" (Литогр. изд. отрывка) ["Transcripción del texto paleográfico de *Juan' čao bi ši.* Historia de la literatura mongola" (ed. litogr. de un fragmento)]. Fakul'tet vostočnykh iazykov, Universidad de S. Petersburgo, s.f., p. 61-63 (según la referencia de Žamcarano 1936 y Kozin 1941).

vierten a sus respectivos idiomas maternos (*vid.* relación parcial de ellos en Bibliografía) la *Historia secreta de la dinastía Yuan.*

Nuestra versión

La labor de restitución al mongol (en caracteres latinos, cirílicos o en escritura uigur-mongol) de la transcripción china se ha visto facilitada por determinadas marcas fonéticas que aparecen en el original (中 = fricativa velar [x], ej. 中忽 (*hu*) = *qu*; 舌 = vibrante simple [r], ej. 舌里 (*li*) = *ri*; 丁 = *-l* en lugar de *-n* al final de sílaba, ej. 丁因 (*yin*) = *il*) y por el empleo regular de los mismos caracteres para reflejar pronunciaciones que difieren ligeramente de la china (*chen* 沉 = *čim*, *zhuan* 轉 = *jon*, *shen* 申 = *šin*, *yue* 約 = *yo*, etc.) o para indicar finales de sílaba en consonante (*-ti* 惕 = *-t*; *-le* 勒 = *-l*; *-ke* 克 = *-k*, etc.; cf. Glosario). Debido a la ambivalencia que en el alfabeto uigur-mongol (no así en el *'phags-pa*, basado en el tibetano y vigente entre *ca.* 1280 y 1360) presentan determinados sonidos ([ɔ]/[ʊ], [ɵ]/[ʉ], [x]/[k]/[g], [d]/[t], etc.), y a la evolución fonética del propio idioma, la transcripción china del original mongol arcaico es, en este sentido, más fiable que "si el texto nos hubiese llegado [únicamente] en escritura mongola" (Pelliot, 1949*a*: 3).

Sin embargo, la restitución del mongol arcaico no hubiera sido posible sin la importante aportación de las glosas (o traducción palabra por palabra de cada término mongol transcrito al chino) que acompañan al texto, ni tampoco, aunque en menor medida, sin el concurso de la traducción china, que permite situar en contexto cada una de las glosas. En otras palabras, la restitución del texto mongol es inseparable de las glosas y de la traducción china: de ahí que las traducciones del mongol presenten entre sí abundantes discrepancias, ya que, en definitiva, se trata de la traducción de un texto reconstruido basada, en gran medida, en la documentación que proporcionan las glosas y el texto chino traducido.

La versión china de la *Historia secreta* es imprescindible para la reconstrucción del texto mongol original; de esta misma versión china caben numerosas interpretaciones (pues se trata de la traducción de un texto chino de principios del s. XIV, transido de datos lingüísticos y culturales de compleja interpretación), y una nueva traducción que tenga en cuenta las

aportaciones anteriores y, sobre todo, el propio texto mongol puede ser fuente de sugerencias y datos para la mejor comprensión de la obra y la hipotética reconstrucción definitiva del original: de aquí nace la idea de presentar una traducción de la versión china cotejada con el mongol.

La versión de que nos hemos servido es la original de Li Wentian, en cuatro volúmenes y quince capítulos, impresa en bloques de madera "en el invierno del año *bing shen* de Guangxu",[52] por la sala de Tong Yin,[53] como parte de la *Colección de Jian xi cun she*.[54] El mérito principal de esta obra reside en que, respetando la literalidad del texto legado por Zhang Mu (la traducción escueta china en quince capítulos, empleada por Palladius para su versión rusa), añade notas y correcciones o bien propias, o bien elaboradas a partir del cotejo del texto con el de Gu Guangqi (redactado a partir del que tenía en su poder el prefecto Zhang Xiangyun, cedido en préstamo al prefecto Zhang Dunren) en doce capítulos. En él figuran también notas marginales debidas a Wen Tingshi (que, recordemos, poseía la versión de Gu Guangqi), y, al principio y al final, entre otros textos, los valiosos epílogos de Qian Daxin, Gu Guangqi y Shen Weixian. En cuanto a la versión mongola, nos regimos, en términos generales, por la transcripción de Pelliot (1949*a*), sin dejar de lado, en ocasiones precisas, otras restituciones del texto original (Haenisch 1937, Shiratori Kurakichi 1942, interpretaciones propias, etc.).

Nuestra versión recoge únicamente el texto principal (el procedente de Zhang Mu y, en última instancia, de la *Enciclopedia de Yong Le*), aunque, en la resolución de las mútiples dudas que plantea, nos servimos de las notas de Li Wentian y Wen Tingshi, incorporándolas cuando nos parece que su comentario contrasta con el de otros autores, o añade nueva información a la ya existente. A este texto principal, contrastado con el de la versión mongola y algunas de las traducciones más reconocidas del mongol, añadimos las notas pertinentes, clasificadas en tres órdenes: sólo documentales (necesarias para la comprensión de un texto oscuro, en ocasiones, por su esquematismo; notas mínimas que buscan la concisión y la síntesis en un contexto sumamente complejo en el que, como afirma Pelliot [1949*b*: 8], *le moindre*

---

52 Guang Xu *bing shen dong* 光緒丙申冬, 1896, un año después de su muerte.

53 通隱堂.

54 漸西村舍[叢刻]. Jian xi cun she es el nombre de pluma de Yuan Chang 袁昶, famoso escritor y político de la segunda mitad del s. XIX, ejecutado por los *boxer* en 1900. La *Colección*, impresa entre 1890 y 1898, consta de cincuenta obras, trece propias y el resto de otros autores.

fait, le moindre nom exigeraient souvent toute une discussion), directamente relacionadas con la traducción en sus varios niveles, o procedentes de la comparación con las otras versiones (aunque, en muchos casos, habría que calificarlas de "mixtas", dada la estrecha dependencia de unas y otras). Las obras de referencia y las principales traducciones y comentarios que empleamos para la documentación y el cotejo aparecen bajo los apartados "Siglas bibliográficas" y "Bibliografía", si bien en ocasiones nos servimos de otras obras citadas en la Bibliografía, y, en casos puntuales, de obras no citadas que aparecen debidamente reseñadas en el lugar correspondiente.

La versión de Li fue la de más amplia difusión en China en los años finales del siglo pasado y principios de éste (de ella se sirve aún en 1922, en detrimento de la versión de Ye Dehui, Ke Shaomin [*vid.* Bibliografía] para redactar el libro más importante sobre la dinastía Yuan aparecido en China en las dos primeras décadas de este siglo, la *Nueva historia de la dinastía Yuan*), y, a pesar de sus incorrecciones (imposibles de eliminar en un libro de tan gran densidad), sirvió para aclarar muchas de las numerosas dudas que rodeaban –y rodean– al libro; de ello da fe un estudioso como Shen Weixian (*vid.* su "Epílogo") al afirmar que su lectura "fue como desbrozar una cabellera [enmarañada], como pulir un trozo de jade en bruto; como si el sendero sombrío, tapizado de la maleza de medio milenio, de repente se aclarase".

Diferencias entre la versión china y la mongola

El calificativo de "abreviada" con que suele ser caracterizada la traducción china anexa al original puede suscitar la idea de que se trata de una versión resumida de la obra: una idea muy generalizada, propiciada por la falta de estudios comparativos entre ambas versiones, pero poco exacta, ya que el rasgo predominante de la traducción china no es tanto su afán de síntesis, como su literalidad; de hecho, de tener que definirla de alguna manera, habríamos de admitir que se trata de una *traducción literal con omisiones, resumida en algunos casos puntuales.*

La literalidad es tan acusada, que la traducción incorpora las marcas morfosintácticas del mongol presentadas en la glosa (*vid. Algunas dificultades de traducción*, 3), lo que resulta, en muchos casos, en un chino híbrido

de difícil comprensión para el lector no familiarizado con el mongol. Sin embargo, y a pesar de que esta literalidad afecta a la mayor parte del texto original, también existen importantes divergencias, de las que aquí sólo presentamos una muestra:

1. Los nombres propios en la versión china carecen a veces de alguno de sus componentes (alternan, por lo general, la forma resumida y la completa): Arqai por Arqai Qasar, Bu'ura por Bu'ura Ke'er, Chaqa'an por Chaqa'an Uwa, Megüjin por Megüjin Se'ültü, Mönggetü por Mönggetü Kiyan, Sacha por Sacha Beki, Ulqui por Ulqui Shilügelzhit, etc. Por otra parte, si bien el el antropónimo Temüjin suele ser transcrito como tal en la versión china, Chinggis Qahan aparece en numerosas ocasiones como Taizu, "Primer Emperador".

2. La diferencia más notoria y característica se da en las numerosas omisiones de pequeña o mediana amplitud que jalonan la traducción china. A modo de ejemplo, presentamos las diez primeras que aparecen en el texto:

EPÍGR.	VERSIÓN CHINA	PARTE OMITIDA DE LA V. MONGOLA
[§ 17]	su esposa Alan Qo'a parió tres hijos	sin tener esposo
[§ 24]	donde hizo una choza de paja y asentó su morada	viviendo de la caza
[§ 25]	un lazo con unas pocas crines del caballo	grisáceo con una raya negra en el lomo, de espinazo herido y cola sin crines [ya descrito *supra*]
[§ 31]	y a fe que vive de esa parte	no puede andar lejos
[§ 32]	y lo llevó de vuelta a casa	bordeando el Onan
[§ 41]	otro hijo, que se llamó Ba'aridai	por ser hijo de madre raptada
[§ 55]	podrás dar mi nombre a aquélla con quien te cases	huele mi fragancia, mientras viva
[§ 56]	jamás el hambre ha azotado su estomágo	y [agitándose de tal manera que] sus dos trenzas le caían ora sobre la espalda, ora sobre el pecho, ora delante, ora detrás
[§ 72]	levantaron el campamento	y marcharon por el Onan, río abajo
[§ 77]	el gorrión que el otro día cazamos	con una flecha *qodoli*

3. Aparte de estas "pequeñas" omisiones, existen contados casos de "grandes" omisiones. Las más representativas son las que se dan en § 178 (omisión de dos terceras partes del texto mongol), § 255 (*id.* de tres cuartas partes) y, sobre todo, en § 278, donde la versión china resume en una corta frase un extenso decreto (en los casos primero y tercero, el epígrafe repite –aunque con mayor extensión– parte del texto precedente: quizás por ello el traductor no creyó oportuno *repetir* los mismos pasajes; pero en el segundo caso no existe repetición alguna).

4. Otras omisiones importantes, menos extensas que las anteriores pero quizás más marcadas porque afectan al estilo, son las debidas a los resúmenes que la versión china ofrece de algunos pasajes señalados por su carga poética o su tensión dramática (§§ 64, 74, 75, 103, 106, 111, 123, 139 y 164).

5. En la mayor parte de las enumeraciones, la versión china opta por citar sólo alguno de los elementos: así, "Bo'orchu, Muqali y Shigi Qutuqu" se convierten en "Bo'orchu y otros dos [altos oficiales]" (§ 242); los diferentes personajes citados en § 166 que se rebelan contra Chinguis, en "Altan y otros"; las siete tribus enumeradas en § 239, en "los oyirat, los tubas y las demás tribus"; las ocho que aparecen a continuación en el mismo epígrafe, en "los shibir y las demás tribus"; las once citadas al completo en §§ 141 y 270, en "los qadagin y el resto de las once tribus"; la lista de mercaderías que Ögödei encarga a Chormaqan en § 274 ("oro, *naqut* recamados en oro, damascos y sedas, perlas chicas y grandes, caballos occidentales de largo cuello y altas piernas, camellos de tiro, de joroba alta y de joroba chica, y mulas de carga y de montar"), en "oro, telas, camellos, caballos y otros bienes del lugar"; y el largo pasaje en que aparecen citados por sus nombres los noventa y cinco jefes de mil nombrados por Chinguis Qan (§ 203), en una corta frase: "Chinguis confirió noventa y cinco jefaturas de mil a sus yernos y a los guerreros que habían contribuido a la creación de su imperio".

6. En algún caso concreto, el afán de abreviar las enumeraciones o las repeticiones produce párrafos que inducen a confusión (p. ej., las funciones de algunos miembros de la guardia imperial descritas en § 192).

7. En algún otro, el texto original presenta un juego de palabras que se pierde en la versión china (el nombre de Jebe, por ej., § 147).

8. La versión china añade, en contados casos, términos o pequeñas frases que no figuran en el texto original: "[les dijo], empleando metáforas"

(§ 76); "y después de consultarlo con mi hermano mayor Cha'adai" (§ 279); "[el del caballo blanco señalaba con la pértiga a Temüjin] y gritaba: '¡Detente'!" (§ 91), etc. A veces, la sobretraducción de la versión china sirve para corregir el texto mongol ("derecha e izquierda" por "izquierda", § 234), o, a la inversa de lo detallado *supra* (7), para aclarar algún pasaje confuso (§ 267).

9. La versión china suele trasladar al estilo indirecto la mayoría de los pasajes que aparecen en estilo directo en el original: "Y Chinggis Qahan decretó: 'Repartiré a mi gente entre mi madre,'" etc., se convierte en "El Primer Emperador repartió [una parte de] sus gentes entre su madre", etc. (§ 242).

Se trata, pues, de una traducción "abreviada" en un sentido muy restringido del término: abreviada en los casos puntuales arriba citados, pero literal en el resto, es decir, en su mayor parte. Tampoco es una traducción hecha *a la ligera*, pues existe una elaboración concienzuda en todos los pasajes que no sean los mencionados. El traductor parece impulsado, más bien, por un cierto "sentido práctico" que lo mueve a evitar cuanto tiene por obvio, sabido o poco significativo para el lector.

Una sucinta comparación con la traducción interlinear permite, moviéndonos en el terreno de la especulación, adelantar la hipótesis de que ambas pueden proceder de distinta mano y haber sido hechas en épocas diferentes. Al traductor de las glosas (imprescindibles para la restitución del texto mongol) no le hubiese supuesto gran esfuerzo acometer la traducción completa de la obra; si no lo hizo fue, quizás, porque tal objetivo escapaba del carácter didáctico del texto (destinado a los estudiantes del Instituto de Traductores, *vid. supra*); pero, de haber sido él el traductor, el producto final habría diferido, sin duda, del que nos ha llegado: habría sido un texto elaborado con gran cuidado y precisión, como las glosas, carente de omisiones y sobreentendidos.

Da la impresión de que la traducción fue hecha por encargo, por necesidad o por simple previsión años después de que se perdiera el original mongol; pues, si bien existía un texto mongol transcrito al chino y una traducción de cada palabra, el lector chino seguía ignorando su contenido, y en tales circunstancias, la inclusión de la obra en la *Enciclopedia de Yong Le*

(*vid. supra*), por ejemplo, o su simple transmisión a través de la corriente literaria, hubiera tropezado con el inconveniente de su incomprensión.

Algunas dificultades de traducción del texto chino

Empleando una metodología basada en las dificultades de traducción a nivel de carácter (1), léxico (2), morfosintaxis (3) y funcionamiento textual (4), un sucinto análisis del texto de la *Historia*[55] permite apreciar, a grandes rasgos, las siguientes dificultades de traducción:

1. Empleo, relativamente frecuente, de caracteres alternativos de poco uso y difícil rastreo (斶, 愢, 齎, 鵡, 黷, etc.) y ausencia o escasez de elementos grafémicos: signos de puntuación, marcas onomásticas, etc. (dificultades comunes a otros textos chinos antiguos en versiones originales).

2. Abundancia de préstamos del mongol u otros idiomas de la familia uralo-altaica (sobre todo del grupo turco), bien independientemente (*angqu'a*, *beki*, *cherbi*, *chöl*, *darugachin*, *keyibür*, *tanmachi*, etc.), bien como parte integrante de determinados topónimos o antropónimos (Baru'an *ke'er*, Hula'a *nu'u*, Jeje'er *ündür*, Kökö *na'ur*, Qorqonaq *jubur*; Qadaq *ba'atur*, Tödö'en *otchigin*, Tai *temür*, Senggüm *bilge*, Shinchi *bayan*, Temüjin *üge*, Börte *üjin*, etc).[56]

Transcripción (o, con mayor propiedad, "retranscripción") a la fonética mongola original de los centenares de nombres propios que aparecen (dificultad que hemos procurado solventar de la manera reseñada en Transcripciones). La trascripción plantea pocos inconvenientes cuando responde a un nombre de fácil identificación (Bahtat = Bagdad, Tiemuzhen = Temüjin, mierqi[t] = merkit, etc); pero en gran número de casos, sobre todo en los topónimos, puede dar lugar a interpretaciones divergentes (Tönggelik = Tengri [LWT]; Abji'akö Deger = Abji'a-ködeger [Ot.]; Jajiradai = Jadaradai [Ot.], etc); a ello cabe añadir la aparición de algunos de estos nombres bajo

[55] El análisis se limita al texto propiamente dicho de la *Historia*; de él excluimos los prólogos, epílogos y comentarios de los autores chinos, de características muy diferentes.

[56] Destacable es, en este sentido, el esfuerzo de traducción de estos nombres que Even y Pop acometen en su versión, con la salvedad de qué muchos de ellos, como ocurre en otros idiomas, ya han perdido su significado original o toda conexión con el referente del que proceden.

formas o grafías diferentes (Mochi Bedü'ün = Bedü'ün [= ¿Morichi?]; Taqi = Taqai = Daqai [Ba'atur], etc).

3. Acusada interferencia morfosintáctica del mongol: utilización de la partícula *xing* 行 como marca de acusativo o de dativo, aunque colocada detrás del objeto (a diferencia de la partícula *ba* 把 o *jiang* 將 del chino moderno, colocada delante; ej.: *ma zi de xing* 馬自的行 = *ba ziji de ma* 把自己的馬); empleo de la partícula *yu* 與 colocada detrás del verbo o de la construcción verbo-objeto, y antes del sujeto para separar el sujeto del verbo (a diferencia del chino antiguo y moderno, en que suele aparecer primero el sujeto, e inmediatamente después el verbo; ej.: *qili yu wo* 氣力與我 = *wo chuli* 我出力); utilización de la desinencia *-youlai* 有來 como marca de perfectivo o pasado, colocada al final de la frase (ej.: *yewan gong bei su youlai* 夜晚共被宿有來 = *yewan gong bei su le* 夜晚共被宿了); empleo de *jiao* 教 como sufijo instrumental o imperativo, de *-dao* 到 como durativo, de *-yezhe* 也者 como potencial, etc.[57]

4. El traductor del mongol al chino, siguiendo la tendencia imperante en la dinastía Yuan (apreciable, por ejemplo, en Guan Hanqing[58] y otros autores dramáticos de este período), emplea el *baihua*[59] o lengua vulgar: una lengua que no por vulgar deja de ser menos complicada que la culta o *wenyan*[60] (reservada a oficios, edictos imperiales y otras manifestaciones literarias tradicionales), ya que, además de ser la empleada hace más de seis siglos, está transida de mongolismos (*vid. supra*), lo que es atribuible a la oficialidad del mongol en la época –en detrimento del chino–, y al hecho posible de que el traductor fuese un *semu*,[61] un extranjero "asimilado".

---

57 Para otros textos mongoles antiguos traducidos a partir de la transcripción china, cf. Haenisch (1952).

58 關漢卿, el gran dramaturgo de la dinastía Yuan (*ca.* 1230-1279).

59 白話.

60 文言.

61 *semu* 色目; lit., "[un extranjero de] 'procedencia diversa'". Los *semu* constituían una de las cuatro categorías en que fue dividida la población durante la d. Yuan: mongoles (menggu 蒙古), *semu*, chinos o han del norte (hanren 漢人, han'er 漢兒), y sureños (nanren 南人, manzi 蠻子). Los *semu* eran, en general, nativos de las regiones o países occidentales integrados en la d. Yuan: tribus turcófonas (uigur, naiman, kangli, etc.); tangut; persoparlantes y araboparlantes del Asia central y occidental; europeos, musulmanes, cristianos, etc. (sobre este concepto y el de *sinificación*, cf. Chen Yuan 1935: 2 ss., Farquhar 1990: 34-5 y Otagi Matsuo 愛宕松男 [1937]: "Gendai shikimokujin ni kansuru ikkōsatsu" 元代色目人に關する一考察 ["En torno a los *semu* de la dinastía Yuan"], en *Mokō gakuhō* 1, 33-67, entre otros).

La "vulgaridad" de la lengua, apreciable sobre todo en los diálogos y en la crudeza retórica de la narración, no impide la solemnidad de los pasajes en que el "alma mongola" se enfrenta directamente al *tngri*, el dios-cielo, la tradición, una solemnidad envuelta en austeridad que prescinde de los datos anecdóticos –a ojos del autor: batallas, vencedores o vencidos, etc.– con el único afán de centrarse en lo inmanente: el mandato divino, la irreversibilidad del destino, la certeza de que un pueblo nacido de la conjunción de lo divino y lo humano tiene, por fuerza, que proclamar su misión en la tierra (en este sentido, Chinguis, en buena tradición *chamánica*, no es más que el *médium* de que se valen los espíritus que rigen el fluir constante entre lo ultraterreno y lo aparente).

La aceptación, con la moderna traductología, de que la coherencia de un texto es la que le proporciona el propio lector mediante su propio proceso deductivo[62] ("no existen textos incoherentes, sino deducciones incompletas"), no exime a la *Historia* de dificultades de coherencia que obligan a un gran esfuerzo de comprensión cuyo resultado, en muchos casos, conduce a lagunas lógicas que imposibilitan la ilación del relato. Este fenómeno abunda en los epígrafes finales, en los que se dan frecuentes anacronismos que infringen todo razonamiento lineal. De nuevo debemos proponer, en este punto, un par de instrumentos de análisis configurados en torno al carácter mítico-épico del relato, ajeno a "trivialidades" espacio-temporales, y al hecho de que la *Historia*, sobre todo en su parte final, es, posiblemente –*vid. supra*–, un conglomerado de recortes, añadidos y refundiciones menos acordes con una hipotética visión científica de la historia que con los particulares intereses políticos del monarca o la dinastía reinantes: no es de extrañar, pues, que en el texto aparezcan lagunas cuya resolución obliga a un permanente ejercicio de deducción especulativa y documentación.

De las dificultades de coherencia pueden dar ejemplo (a modo ilustrativo, dada la complejidad del texto) la adscripción de títulos a personas que en el momento de la redacción de la *Historia* no los tenían (así, Temüjin aparece a veces caracterizado como *chinguis* [*qahan*] antes de ser procla-

---

[62] Cf., p. ej., Beaugrande, R. de, y W. Dressler (1981): *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen, Van Gorcam; y Castellà, J. M. (1992): *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*, Barcelona, Empúries.

mado como tal, o como Primer Emperador[63] mucho antes de que, ya instaurada la dinastía Yuan, se le otorgase tal título; lo propio acontece con algunos de sus descendientes, elevados a la categoría de *qan* o *qahan* cuando en vida no ostentaron tal dignidad, o a otras personas de su entorno familiar), y, sobre todo, la aparente contradicción que caracteriza a algunos pasajes y personajes: la de Jamuqa, por ejemplo, situado a veces al lado de Chinguis, y otras al de sus enemigos; la del Qan Rey cuando, elogiando a Chinguis, su "hijo adoptivo", decide marchar contra él, etc.

Las dificultades derivan, en este sentido, de las frecuentes ambigüedades del texto, enraizadas en una esquematicidad intencionada, propia de lo épico del relato, y en la constancia de la continuidad de un subtexto oculto que aflora cuando la situación narrativa lo exige. La intertextualidad marca cada segmento, y su resolución exige el continuo recurso a una documentación poco abundante y contradictoria en muchos casos. Aun así, la propia ambigüedad del texto hace, a veces, inviable toda documentación e imprecisa toda investigación, y obliga a la pura especulación (compárense, por ejemplo, las diferentes versiones del epígrafe 215, formado únicamente por doce caracteres en el original chino y seis palabras en la reconstrucción mongola).

La cohesión, como manifestación visible de la coherencia, aparece bajo determinadas marcas (conectores, referencias, etc.) que orientan el proceso deductivo y la ilación lógica del discurso. En la *Historia*, como en todo texto chino antiguo, estas marcas son más *mentales* que gráficas: dependen más de la racionalidad deductiva del lector, que de la simple presencia de una conjunción, un adverbio o una anáfora; pero, en uno u otro caso, han de ser traducidas –para evitar toda ambigüedad en el texto de llegada–, lo que obliga a un esfuerzo adicional de interpretación, a un "relleno" (aunque sea el imprescindible; lo que Vinay y Darbelnet denominan *étoffement*[64]) basado en la adición de conectores u otras marcas ausentes del texto de partida. De este hecho huelga citar ejemplos completos, ya que está presente en todas y cada una de las páginas de la *Historia*, y su traducción; es, como afirmaba Fu Lei, el gran traductor al chino de Balzac, la consecuencia

---

63 Taizu 太祖, lit., "patriarca supremo", título comúnmente otorgado al fundador o primer emperador de una dinastía.

64 Cf. Vinay, J. P., y J. Darbelnet (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París. Didier.

lógica de pasar de un idioma "sintético" como el chino a otro "analítico" como el español u otra lengua indoeuropea.[65]

Resultaría también exhaustivo ofrecer ejemplos de los numerosos "signos culturales" (de necesaria identificación) inherentes a un texto que es, en definitiva, traducción del mongol al chino; un texto del que nos separan seis siglos y dos culturas tan alejadas de la grecorromana –o indoeuropea– como la de los nómadas de la altiplanicie mongola y la china. La obligada interpretación de estos signos culturales no puede pasar por alto el carácter marcadamente simbólico del texto en su conjunto (visible, por citar algún ejemplo evidente, en el simbolismo de los nombres: To'oril = "halcón"; Noyakin = "oficial", etc), ni la correcta traducción o comprensión de los préstamos del mongol (*anda*, *darqan*, *darugachin*, *cherbi*, etc.), los refranes o dichos populares de la época ("bueno es que el cuerpo tenga cabeza, y los vestidos cuello" [cf. § 33], etc.) y los usos y costumbres de las tribus mongolas (la institución del levirato, la *yaqsa* o ley mongola como principio de jurisprudencia, etc.), entre otras muchas manifestaciones.

La resolución de estas dificultades, y el valor referencial del texto traducido intentan presentar una versión lo más ajustada posible al original, en la que cada término conserve el valor que, a nuestro parecer, quiso darle el autor/traductor, sin caer, por ello, en una rigidez desvirtuadora del sentido de las unidades superiores (frase, secuencia, texto) que, en definitiva, han de gobernar la traducción. En otras palabras: la *Historia*, por sus propias características, ha de ser, como texto inconcluso, objeto de una investigación en la que no caben, por el momento, soluciones definitivas, sino aportaciones desde diferentes ángulos, enfocadas a acotar y precisar lo que debió de ser el original perdido (huelga decir que la aparición del original *verdadero* resolvería, en gran medida, todas estas cuestiones). Esta investigación –debemos reconocer– ha sido lenta, aunque no infructuosa: desde Palladius, el primer traductor occidental, hasta nuestros días ha pasado más de un siglo, y aunque el progreso ha sido manifiesto (en la retrascripción del chino al mongol [Pelliot, Haenisch, Hattori Shirō], en la interpretación onomástica [Spuler, Pelliot, Even y Popp], en la confección de vocabularios [Eldengtei *et al.*], en la reinterpretación de determinados pasajes [Mostaert, Dorontib, Murakami Masatsugu, Rachewiltz, Kuo-Yi Pao, etc.], en la secuencia de la trasmisión

[65] Cf. Fu Lei 傅雷 (1951): "*Gao laotou* de xu wen" 高老頭的序文 ["Prólogo de la traducción de *Le père Goriot*"], Pekín, Literatura Popular.

[Hung, Cleaves] y en otros muchos aspectos), la traducción del archimandrita sigue siendo perfectamente válida. Por ello, en este estadio de la investigación creemos necesario evitar las versiones "absolutas", para centrarnos en aportar, modestamente, algún nuevo dato (desde la óptica del texto chino, por ejemplo, consustancial con el que debió de ser el original) al entramado heterodoxo que hoy conocemos por *Historia secreta de los mongoles*.

Los mongoles: de sus orígenes a los tiempos de la Historia

De las numerosas hipótesis que en torno al origen remoto de los mongoles se han sucedido a través de los tiempos, la más aceptada hoy día es la que los considera descendientes de los antiguos donghu[66] (tunguses) o "bárbaros del este", llamados así porque vivían "a levante de los xiongnu",[67] la gran confederación de tribus que poblaba la altiplanicie mongola, relacionada por algunos (con argumentos aún poco probados) con los hunos que en siglos posteriores invadieron parte de Europa.[68] El término "bárbaros del este" designaba, en un principio, a una amplia diversidad de tribus nómadas de diferente lengua, amplitud y nombre que habitaban la cuenca de los ríos Huang (*hod.* Xar Moron), Daling y Laoha.[69]

A finales del s. III a. C., los donghu forman una gran confederación de tribus para combatir a sus poderosos vecinos occidentales y realizan diversas incursiones victoriosas en su territorio; mas con el apogeo de los xiongnu a finales del s. II, en tiempos de su caudillo o *chanyu* Maodun[70], la situación se invierte: los xiongnu derrotan contundentemente a los donghu y se apropian de gran parte de sus dominios, sus bienes y sus gentes. Tal estado de cosas se prolonga durante más de dos siglos, hasta que la escisión de los xiongnu en una rama septentrional y otra meridional, en el año 48,

---

66 東胡.

67 *Registros históricos*: "Historia de los xiongnu" (*Shi ji*: "Xiongnu liezhuan" 史記 · 匈奴列傳).

68 Cf., p. ej., Kyzlasov, L.R., "Northern nomads", *HCCA* III 1996: 315 ss.

69 潢水 (Xila mulun 西拉木倫), 大凌河, 老哈河; los tres ríos discurren por el extremo oriental de la actual Mongolia Interior y la parte occidental de la provincia de Liaoning.

70 冒頓單于, r. 209-174. *chanyu* es préstamo ch. del xiongnu *zenyu* (var. *sanok*, *tsanak*), "magno", y abreviatura de *tenkuri koto zenyu* (*py. chengli gutu chanyu* 撐犁孤涂單于), "magno hijo del cielo" (*Han shu* 漢書: "Xiongnu zhuan" 匈奴傳 [*Historia de la dinastía Han*: "Historia de los xiongnu"]; cf. Cen Qixiang [1990] y Liu Zhengtan [1984]).

propicia la emergencia de los wuhuan y los xianbei,[71] descendientes de las tribus donghu que, huyendo de la dominación de los xiongnu, se habían establecido en los montes Wuhuan[72] y Xianbei,[73] de donde toman el nombre. Los diversos enfrentamientos de los wuhuan y xianbei con los dominadores y entre sí mismos culmina a finales de siglo con las grandes ofensivas lanzadas por el emperador He[74] de la dinastía Han contra los xiongnu, que obligan a éstos a desplazarse a tierras occidentales de los wusun:[75] los xianbei aprovechan la ocasión para ocupar gran parte del territorio vacante, y absorben en su organización tribal a las "cien mil familias xiongnu" que aún permanecen en él.[76]

Comienza, con ello, un período de hegemonía de los xianbei, cuyo auge llega cuando, en tiempos de Tan Shihuai[77] (mediados del s. II), forman una confederación de doce tribus que ocupa por completo "todos los territorios situados en los anteriores dominios de los xiongnu", un territorio que comprende "más de catorce mil *li*[78] de este a oeste, y más de siete mil de norte a sur".[79] Mas, con la muerte de Tan Shihua, comienza también el declive y la fragmentación de la confederación, acelerada a mediados del s. III con el asesinato, a manos de los Wei,[80] del caudillo Kebineng.[81]

De las antiguas tribus destacan en las crónicas, a partir de entonces, los murong, duan, yuwen y tuoba o tabgach:[82] los murong, aliados de los duan y los yuwen, fundan diferentes reinos (Yan de Occidente, Yan del Sur,[83] etc.), y los tuoba fundan la dinastía Wei del Norte.[84] A partir de entonces tiene lugar una progresiva integración en las estructuras sociales de la

---

71 烏桓, 鮮卑.
72 烏桓山, cuenca del río Liao 遼河.
73 鮮卑山, cuenca del río Huang 潢水.
74 漢和帝, (r. 89-105).
75 烏孫, establecidos, a la sazón, en la cuencia del río Ili.
76 *Historia de la dinastía Han Posterior*: "Historia de los wuhuan y los xianbei" (*Hou Han shu*: "Wuhuan xianbei liezhuan" 後漢書・烏桓鮮卑列傳).
77 檀石槐.
78 1 *li* 里 ~ 0,5 kms.
79 *Historia de los Tres Reinos*: "Historia de los wuwan (wuhuan), xianbei y los bárbaros de oriente" (*San guo zhi*: "Wuwan xianbei dong yi lie" 三國志・烏丸鮮卑東夷列).
80 魏, 220-265.
81 軻比能.
82 慕容, 段, 宇文, 拓跋.
83 Xi Yan 西燕, 383-394; Nan Yan 南燕, 396-411.
84 Bei Wei 北魏, 386-534.

dinastía Han, que concluye con la desaparición, también progresiva, de los xianbei (al menos con tal nombre) durante las dinastías Sui y Tang[85] (581-618 y 618-907, respectivamente).

La relación de los xianbei con los mongoles de siglos posteriores no está del todo establecida, pero algunos de los los datos de que disponemos en la actualidad sirven para añadir peso a esta hipótesis: los donghu, al menos en nombre, desaparecen progresivamente de las crónicas chinas a partir de su sumisión a los xiongnu, pero reaparecen más tarde –parte de ellos– con el nombre de wuhuan y xianbei; y, por otra parte, descubrimientos arqueológicos recientes y relatos de la época de la dinastía Han relacionan estrechamente a los xianbei con los mongoles: uno de sus patrimonios comunes podría ser la leyenda de "la quiebra de las cinco flechas", que aparece en los antiguos relatos –recogidos en otras fuentes– referentes a los xianbei y en la propia *Historia secreta* (el episodio en que Alan Qo'a, antepasada de Chinguis, alecciona a sus hijos sobre la imposibilidad de partir, uno a uno, las cinco flechas que simbolizan su unión, recogido en § 19).

Antes de la asimilación de los xianbei aparecen, en las crónicas chinas de mediados del s. IV,[86] un grupo de tribus llamadas shiwei[87] que ocupan los territorios situados al norte de la cordillera de Xing'an.[88] Los shiwei se dividen, a la sazón, en cinco ramas: septentrional, meridional, bo, shenmohuan y grandes shiwei,[89] escindidas, cada cual, en otras subramas. Los shiwei

> hablan una lengua semejante a la de los kitat (*vid. infra*); los shiwei meridionales viven al norte de éstos y están repartidos en veinticinco tribus pequeñas; a once jornadas al norte se hallan los shiwei septentrionales, divididos en nueve tribus pequeñas; más al norte están los shiwei bo, también divididos en varias tribus; al SO. de éstos están los shiwei shenmohuan, y al NO. de éstos, los grandes shiwei (*Bei shi*: "Shiwei zhuan").

---

85 隋, 唐.

86 En concreto, en la "Historia de los shiwei" de la *Historia de las dinastías del norte* (*Bei shi*: "Shiwei zhuan" 北史・室韋傳).

87 室韋. También relacionados etimológicamente con los actuales xibo 錫伯 o xibei 西北 (var. xipi 犀毗, xibi 席比, shibi 師比[矢比], xibo 席百; sibe, shibö, shiwe) que pueblan la cuenca superior del Ili.

88 興安嶺, al este de los lagos Hulun y Buir, en el extremo nororiental de Mongolia Interior.

89 *bei* shiwei 北室韋, *nan* shiwei 南室韋, bo shiwei 鉢室韋, shenmohuan shiwei 深末桓室韋, *da* shiwei 大室韋.

Al norte de esta cordillera, en las cuencas de los ríos Mo y Tu[90] (*hod.* Laoha y Xar Murong), tienen por vecinos a los kitat,[91] los futuros fundadores, en el s. X., de la dinastía Liao,[92] escindidos de los xianbei con la eliminación de la dinastía Wei del Norte en el segundo cuarto del s. VI. Los kitat, con los que mantienen frecuentes intercambios, los llaman zubu[93] (al igual que, siglos más tarde, los fundadores de la dinastía Jin).

Otra rama de los xianbei (o de los xiongnu, según algunas fuentes antiguas), los rouran[94] ocupan durante el s. V y parte del VI casi toda la altiplanicie mongola; de ella son expulsados en 552 por algunas de sus tribus vasallas, los conocidos genéricamente por türküt[95] (tujue, turcos), quienes, a su vez, son sojuzgados en 744 por una de sus tribus, los uigut[96] (huihu), fundadores del janato del mismo nombre.

Cuando, en el año 840, los kirgiz[97] descienden del norte y desplazan de sus dominios a los uigut, algunas ramas shiwei[98] aprovechan la ocasión para asentarse entre los ríos Onon, Kelüren y Tu'ula, en los alrededores del mítico monte Burqan,[99] extendiéndose, hasta llegar a su destino final, por las tierras que recorren desde su emplazamiento original a levante de la cordillera de Xing'an. El contacto con los nómadas de origen turco o uigur que

---

90 漠, 土.

91 qidan 契丹.

92 遼, 907-1125.

93 阻卜, var. de xibo, etc. (*vid. supra*).

94 柔然. También conocidos por rouruan 蝚蠕 y ruanruan 蠕蠕 ("reptadores [como gusanos]", cuasi-homófonos peyorativos empleados en la d. Jin 晉, 265-420, y Wei del Norte 北魏, 386-534); ruirui 芮芮 (dinastías del Sur 南朝, 420-587) y ruru 茹茹 (dinastías Qi del Norte, Zhou del Norte y Sui 北齊, 北周, 隋, 550-618), entre otros nombres. Algunos estudiosos los identifican con los ávaros que llegaron a Europa a mediados del s. VI (cf. Kyzlasov, L.R., "Northern nomads", en *HCCA* [IV 1997: 320-3]).

95 tujue 突厥, chino medio (s. V-XIII) *t'uɐtkiuɐt = türküt, pl. mong. de türk (P.); otras etimologías dan la forma türük, y en la inscripción de Tonyukuk (ch. Tunyugu 暾欲谷, *ca.* 712-716) aparece con ambas grafías (cf. p. ej. René Giraud, *L'inscription de Baïn Tsokto*, París, Adrien-Maisonneuve, 1961, y Pulleyblank, E., "The Chinese Name for the Turks", *Journ. Am. Orient. Sty.*, 85, n. 2, 1965).

96 huihu 回鶻. uigut (ui'ut, uiγut), pl. mong. de uigur (ui'u[r], uiγur).

97 Los xiajias 黠戛斯 o khiagas del janato kirgiz del Yenisei (s. IX-XII), situado, a grandes rasgos, en la actual República de Khakasia (Хакасия).

98 Estas ramas, según Baigele (1991: 9) eran la de los futuros mengwu shiwei o "tatar negros" (*hei* dada 黑韃靼) y la de los shiwei "de las carretas negras" (*hei chezi* shiwei 黑車子室韋), conocidos posteriormente por shiwei de Yinshan 陰山室韋 (tatar de Yinshan 陰山韃靼), tatar blancos (*bai* dada) 白韃靼 y önggüt (*wanggu* 汪古).

99 Burhan 不兒罕.

aún quedan en el lugar promueve una fuerte influencia –dispar, según los casos–, en ambos sentidos: del mismo modo que las tribus turcófonas quedan expuestas a un progresivo proceso de mongolización, los shiwei adoptan usos y costumbres propios de éstas y otras tribus con las que comparten el territorio.

El nombre de mengwu shiwei,[100] el primero que designa a los mongoles con una grafía próxima a la habitual que más tarde los distingue,[101] aparece por primera vez en documentos chinos del s. X;[102] en ellos se dice que son una tribu perteneciente a los grandes shiwei, originarios de las zonas montañosas y boscosas situadas al sur del lago Hulun, un asentamiento coincidente con el que Rašīd al-Dīn les asigna, en su *Jāmi' al-Tawārīkh* en una popular leyenda relativa a su origen:

> [Hace muchos años], las desavenencias entre los hoy conocidos por mongoles (menggu) y los turcos (tujue) acabaron en guerra; los turcos derrotaron a los mongoles, produciendo tan gran carnaje, que sólo sobrevivieron dos hombres y dos mujeres; éstos, atemorizados, buscaron refugio en un lugar recóndito rodeado de montes y bosques cuyo único acceso era un camino de cabras; un lugar abundante en pastos, que llaman Ergüne Kun.[103]

En los momentos finales de la dinastía Tang, los [mengwu] shiwei, dada blancos, dada septentrionales (futuros kereyit), dilie[104] (rama de los dada), wugu[105] (futuros ongqirat) y otras tribus forman una confederación mongolófona cuyos miembros son conocidos con el nombre genérico de tata[r],[106] derivado por metonimia de las tribus dada o tata que la conforman. Tal es el nombre habitual que empleaban los turcos, uigut y otras etnias no mongolas para referirse a ellos; con él aparecen, por ejemplo, en la *Estela de Kül Tegin*,[107] en la *Historia de las Cinco Dinastías*[108] y en la *Historia nueva*

---

100 蒙兀室韋.
101 menggu 蒙古.
102 *Historia (antigua) de la dinastía Tang* (*Jiu Tang shu* 舊唐書), compilada entre 940-5 por Zhang Zhaoyuan 張昭元, Jia Wei 賈緯 *et al.*
103 E'rgunie-kun 額兒古涅一昆. El río Ergüne (Ergun, Erguna, Argun) delimita la frontera entre la parte occidental de Mongolia Interior y Rusia (*vid. infra*).
104 敵烈.
105 烏古.
106 dada[r] 達怛[兒], 韃靼 (cf. § 52n).
107 *Jue Teqin bei* 厥特勤碑, de 732.
108 *Wu dai shi ji* 五代史記, escrita en 973-4.

de las Cinco Dinastías,[109] entre otros documentos. El nombre, al designar a un amplio abanico de tribus, es fuente de confusión (la *Estela de Kül Tegin* menciona la existencia de "treinta [clanes] tatar" y otras inscripciones del Orqon la de "nueve [clanes] tatar"), una confusión más acentuada, si cabe, cuando el término se propaga a Occidente en la forma híbrida de "tártaros", resultante de la analogía del término original dada[r] o tata[r] con el de "Tártaro", el infierno de la antigüedad griega, y "bárbaro". Es el mismo nombre que se aplica, más tarde, a algunas tribus y etnias poco relacionadas con los mongoles: tártaros de Kazán, de Crimea, etc.

La confederación desaparece como tal a partir de 919, cuando Yelü Abaoji[110] (r. 907-26), monarca de los Liao, cansado de los continuos ataques de los tatar, emprende una gran expedición militar al norte que resulta en el sometimiento primero de los wugu y más tarde –con su sucesor Yelü Deguan[111] (r. 927-47)– de los dilie, y en la creación de la Comandancia de Campaña de la Ruta del Noroeste,[112] con jurisdicción sobre los territorios de éstas y las demás tribus.

Los textos históricos del s. X nos ofrecen el nombre de las tribus que a la sazón conforman los shiwei: shanbei shiwei, xiaoruzhe shiwei, powo shiwei, lingxi shiwei, huangtou shiwei, grandes shiwei, mengwu shiwei, luotan shiwei[113]. Los mengwu shiwei, constituidos en un principio por los clanes de los negüs[114] y los kiyat,[115] adquieren gran fuerza con el correr de los tiempos y se ramifican progresivamente en numerosos clanes u *oboq*[116] (setenta en el momento en que empiezan a abandonar su emplazamiento original al sur del Ergüne). Parte de estos clanes, constituidos en pequeñas tri-

---

109 *Xin wu dai shi ji* 新五代史, escrita en 1044-60.

110 耶魯阿保機.

111 耶魯德光.

112 *xi bei lu zhaotao si* 西北路招討司.

113 shanbei shiwei 山北室韋, xiaoruzhe shiwei 小如者室韋, powo shiwei 婆萬室韋, lingxi shiwei 嶺西室韋, huangtou shiwei 黃頭室韋, *grandes* shiwei 大室韋, mengwu shiwei 蒙兀室韋, luotan shiwei 落坦室韋. Sobre los shiwei en general, según aparecen en las fuentes chinas, cf. principalmente *Historia de los Wei*: "Historia de los shiwei" (*Wei shu*: "Shiwei zhuan" 魏書 · 失韋傳, t. 100), *Historia de los Sui*: "Historia de los di del norte" (*Sui shu*: "Bei di zhuan" 隋書 · 北狄傳, t. 86) e *Historia (antigua) de la d. Tang*: "Historia de los di del norte" (*Jiu Tang shu*: "Bei di zhuan" 舊唐書 · 北狄傳, t. 199).

114 niegus 捏古斯, niewud 捏兀歹.

115 qiyan 乞顏.

116 ch. *wobah* 斡巴黑.

bus, reciben en el s. X el nombre genérico de *nirün* monggol, los "mongoles [hijos] de la luz", los "puros":[117] son los borjigin, el clan de Chinguis, asentados en los alrededores de los montes Hentii;[118] los jadaran, en la cuenca del Onon; los tayichi'ut, al norte de su curso medio; los qadagin, salji'ut, barulas, ba'arin, dörben y un largo etcétera en el que están incluidos los muchos clanes formados por los descendientes de Buqu Qadagi, Buqatu Salji, Bodanchar y los demás hijos de Alan Qo'a mencionados en la *Historia*. Con ellos coexisten otras tribus mongolófonas (dieciocho en total, según algunas fuentes), llamadas, en su conjunto, *töröljin* monggol,[119] los "mongoles diversos": ongqirat, uriangqan, arulat, qorolas, ikires, oronar, suldus, baya'ut, etc.[120]

La primera gran unión de los mongoles tiene lugar cuando, a principios del s. XII, ambas concentraciones de clanes y tribus se fusionan, dando lugar a los *qamag* monggol,[121] la confederación de "todos los mongoles". De ella fueron regentes Qabul, bisabuelo de Chinggis, Ambaqai y Qutula, los primeros *qat* mongoles. Sin embargo, la gran confederación, enfrentada a los poderosos Jin (aliados con los tatar), se fragmenta en múltiples ramas después de la muerte de Qutula; son tiempos de grandes confrontaciones y cambios en los territorios situados "al norte del desierto",[122] tiempos en que, como señala Kökö Chös en la *Historia secreta* (§ 254) "todo era desorden y confusión, y las gentes se peleaban unas con otras, y no había paz bajo los cielos".[123]

A finales del s. XII conviven en la altiplanicie mongola, en mayor o menor armonía, un centenar de tribus de diferente origen, lengua, creencias religiosas y grado de desarrollo cultural: a las mongolófonas integradas en la antigua confederación, cabe añadir las no integradas del mismo origen étnico, y las turcófonas descendientes de los türküt y los uigut: entre ellas se encuentran los kereyit, asentados en el territorio que se extiende entre las

---

117 *niluwen* (*nilun*) menggu 尼魯溫 (尼倫) 蒙古.

118 Kente[i] 肯特[依].

119 *dierleqin* menggu 迭兒勒勤蒙古; *dürlükin*, según otras transcripciones.

120 Sobre la lista de todas estas tribus y cada una de ellas en particular, cf. Erdmann (1841: 194-230) y las notas correspondientes del texto principal.

121 *hamuh* menggu 合木黑蒙古.

122 *mo bei* 漠北, las zonas situadas al norte del *gov'* (Gobi o "desierto"), denominación común de la actual Mongolia y parte de Mongolia Interior.

123 Sobre estas primeras confrontaciones entre los Jin y los mongoles, cf. 48n. y 53n.

cordilleras de Qangai[124] y Hentii; los naiman, cabe el Altai; los tatar propiamente dichos, al sur de los lagos Hulun y Buir; los önggüt, en las marcas chinas cercanas a la Gran Muralla, al norte de Xilin Gol; los merkit, en el curso inferior del Selengge; los oyirat en el del Yenisei, etc. En torno de ellas gravita, al sur, este y oeste del altiplano mongol, el peso de los otros grandes reinos limítrofes: los Jin (1115-1234), de la etnia jürchen,[125] ocupantes de la China del norte; los Xia de Occidente (1033-1227) o tangut[126], de tronco tibeto-birmano, reinantes en parte de la actual provincia de Gansu y la región de Alashan; y los Liao de Occidente o qara kidat (1131-1218),[127] los kidat (kitai) asentados en Kashgaria tras ser desplazados de la China del norte por los Jin, ocupantes, después de avasalladoras campañas por el Asia Central (contra los uigut y karluk, el *sha* de Khorezm, etc.), de una vasta región que se extiende desde Hami hasta el Aral y desde el curso alto del Yenisei hasta el Amu Daria.

Yesügei, padre de Chinguis y cabeza del clan de los kiyat, intenta proseguir la reunificación de las tribus del altiplano mongol iniciada por sus predecesores; pero, símbolo de los tiempos, muere envenenado. Su hijo lo sucede en el empeño y, culminando su obra, crea el mayor imperio que la historia ha conocido.

Agradecimientos

Dejamos constancia de nuestro agradecimiento a Liu Xirong 刘锡荣, por sus aclaraciones en torno a los epílogos de Shen Weixian y Qian Daxin; a Orqil 奥尔黑勒, por su valioso magisterio de la lengua mongola; a Chaolun Baatar 朝伦 · 巴特尔, por sus ánimos para acometer la traducción; a Nashun Baatar 那顺 · 巴特尔, por sus consejos sobre fuentes bibliográficas, y a Xia Hang 夏航, por su paciencia en la resolución de nuestras numerosas consultas.

---

124 Hang'ai 杭愛 (*cf. infra*).
125 Jin 金, nüzhen 女真.
126 Xi Xia 西夏, tangwu 唐兀.
127 Xi Liao 西遼, hela geda 合剌圪塔 (entre otras trascripciones).

TRANSCRIPCIONES

1. Del mongol: nos regimos por la siguiente romanización[128] (equivalentes del AFI entre corchetes):

ᠠ *a* [a], ᠡ *e* [ə], ᠢ *i* [i], ᠣ *o/u* [ɔ]/[ʊ], ᠥ *ö/ü* [ɵ]/[ʉ], ᠨ *n* [n], ᠩ *ng* [ŋ], ᠬ *q* [x], ᠭ /ᡂ *γ/g* [g], ᠪ *b* [b], ᠫ *p* [p], ᠰ *s* [s], ᠱ *š*, *sh* [ʃ], ᠲ /ᡈ *t/d* [t]/[d], ᠯ *l* [l], ᠮ *m* [m], ᠴ *č*, *ch* [ʧ], ᠶ *y* [j], ᠵ/ᡆ *ǰ*, *j* [ʤ], ᠺ *k/g* [k]/[g], ᠷ *r* [r], ᠸ *w* [w], ᠹ *h* [h].

Para facilitar la lectura del texto principal, γ, *š*, *č* y *ǰ* aparecerán siempre en éste como *g*, *sh*, *ch* y *j* (esta última también en las notas), respectivamente. Las transcripciones empleadas por otros autores han sido conservadas en su forma original al ser citadas: de ahí que en una misma nota coexistan las formas *š* y *sh*, *č* y *c*, etc. (así, Činggis Qahan puede aparecer como Cinggis Qaghan [E/P.], Chinggis Qahan [O.], Chengjis Han [*py.*], etc.). El apóstrofe (') indica separación de diptongos.

2. Del chino: empleamos el sistema *pinyin* (equivalentes del AFI entre corchetes):

Consonantes: *b* [p], *p* [p'], *m* [m], *f* [f], *d* [t], *t* [t'], *n* [n], *l* [l], *g* [k], *k* [k'], *h* [x], *j* [tɕ], *q* [tɕ'], *x* [ɕ], *z* [ts], *c* [ts'], *s* [s], *zh* [tʂ], *ch* [tʂ'], *sh* [ʂ], *r* [ʐ], *y* [j], *w* [w]. Vocales y grupos vocálicos finales: *a* [a], *o* [o], *e* [ə], *i* [i], *u* [u], *ü* [y], *-i* ([ɿ] después de *z*, *c* y *s*, y [ʅ] después de *zh*, *ch*, *sh* y *r*), *ê* [ɛ], *er* [ər]; *ai* [ai], *ei* [ei], *ao* [au], *ou* [əu], *an* [an], *en* [ən], *ang* [aŋ], *eng* [əŋ], *ong* [uŋ], *ia* [ia], *ie* [iɛ], *iao* [iau], *iu*, *iou* [iəu], *ian* [ian], *in* [in], *iang* [iaŋ], *ing* [iŋ], *iong* [yŋ], *ua* [ua], *uo* [uə], *uai* [uai], *ui*, *uei* [uei], *uan* [uan], *un*, *uen* [uən], *uang* [uaŋ], *üe* [yɛ], *üan* [yan], *ün* [yn].

Para acercar mínimamente la trascripción en *pinyin* a la pronunciación original, hemos introducido las siguientes modificaciones básicas (los diferentes sistemas de correspondencias fonéticas empleados en la reconstrucción total del texto mongol pueden ser consultados en Haenisch 1937, Hattori Shirō 1946 y Pelliot 1949*a*, entre otros):

---

[128] Cf., por ej., Lessing (1973) y Öbür mongγol-un yeke suryaγuli (1976).

he 合 = ***ha*** (**Harchu** 合兒出)
na 那 = ***nuo*** (**nuoyal** 那牙勒)
-bu 卜, 不 = ***-b*** (Lablaqa 剌卜剌哈, Zher Habyihai 折兒合不亦孩)
-er 兒 = ***-r*** (Burhan 不兒罕)
-hei 黑 = ***-h*** (Qishilih 乞失黎黑)
-ke 克 = ***-k*** (Cheksar 扯克撒兒)
-le 勒, 泐 = ***-l*** (nuoyal 那牙勒, Wulzha 浯泐札)
-si 思 = ***-s*** (Tengjis 騰吉思)
-ti 惕 = ***-t*** (biesut 別速惕)
-shi 失, etc. = ***-sh/š*** (no siempre) (**Erdish** 額兒的失)
-n + l- = ***-l*** (no siempre) (***chual*** 川勒, Gulialgu 古連勒古, Tuowolil 脱斡鄰勒)

La transcripción en *pinyin* aparece, cuando es necesario recalcar la distinción, ante el término correspondiente con las siglas *py.*, o directamente, sin ninguna sigla, en la nota concerniente. El apóstrofe (') indica separación de sílabas en los casos en que pueda existir confusión entre una y otra.

3. En otros idiomas de la familia altaica empleamos, por regla general, el AFI (cf., a modo de ejemplo, las equivalencias en uigur y la transcripción usual:

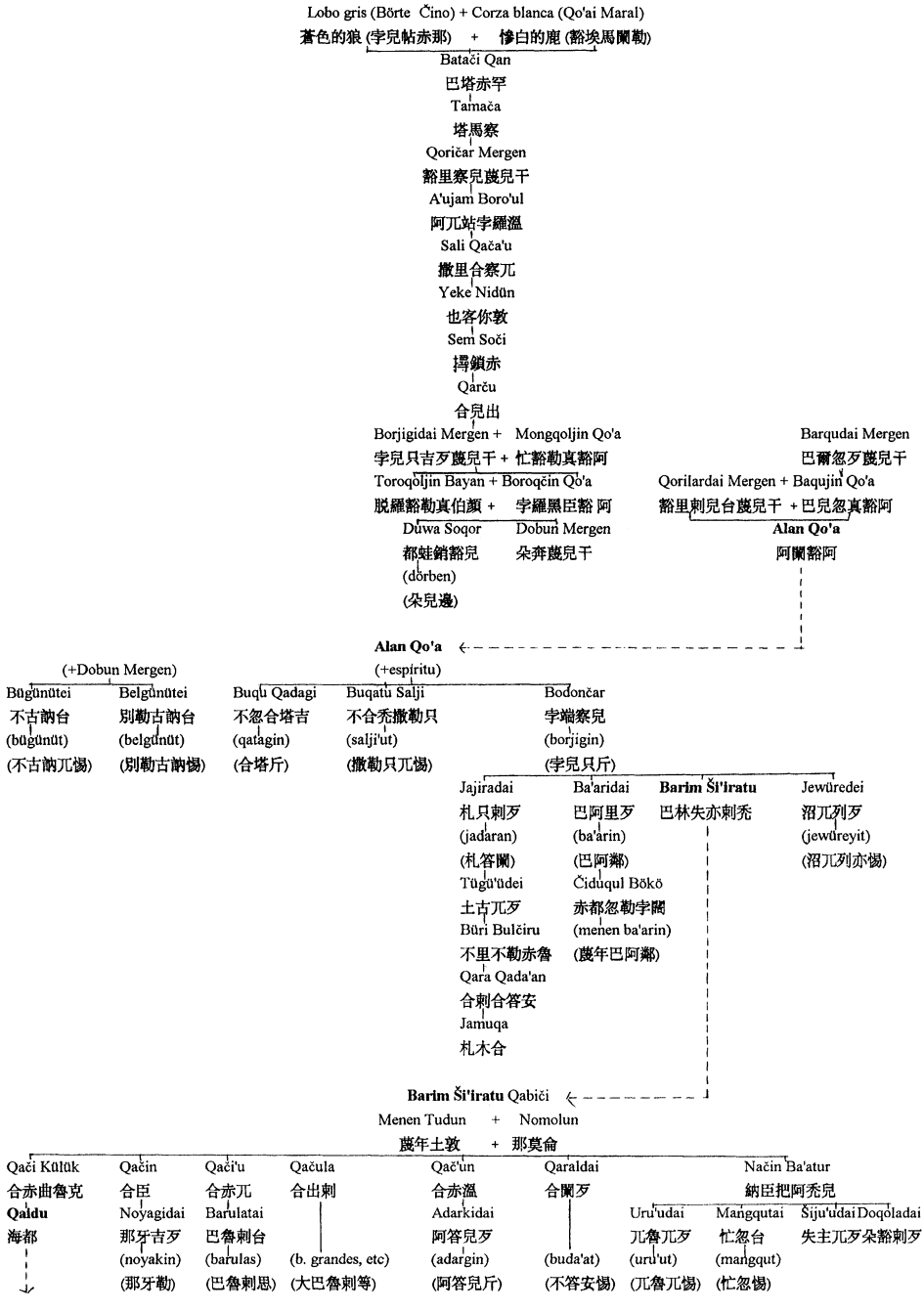
[a] *a*, [ɛ] *ä*, [b] *b*, [p] *p*, [t] *t*, [ʤ] *j*, [ʧ] *č*, [χ] χ, [d] *d*, [r] *r*, [z] *z*, [ʒ] *ž*, [s] *s*, [ʃ] *š*, [ʁ] γ, [f] *f*, [q] *q*, [k] *k*, [g] *g*, [ŋ] *ŋ*, [l] *l*, [m] *m*, [n] *n*, [ɲ] *h*, [o] *o*, [u] *u*, [ø] *ö*, [y] *ü*, [w] *w*, [e] *e*, [i] *i*, [j] *y*).[129]

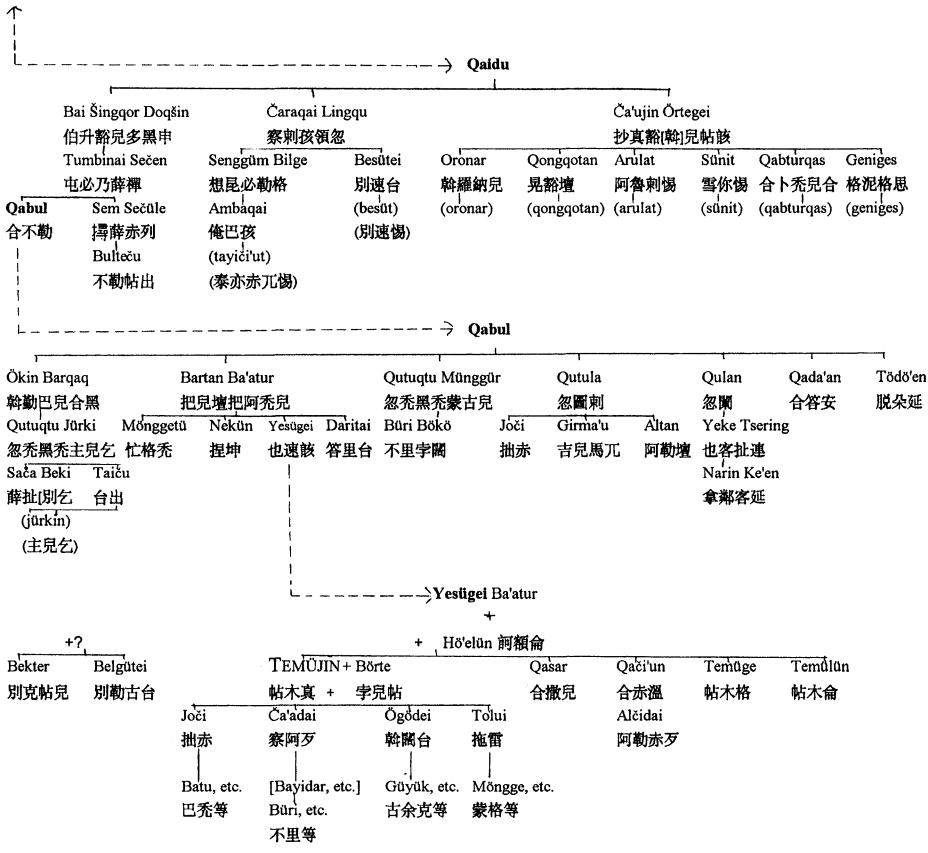
4. En cuanto a los nombres procedentes de idiomas que no sean el mongol, respetamos siempre las formas que aparecen en la versión mongola, aun cuando no sean las habituales –en textos no especializados– en la actualidad (ej.: plurales como uigut [< uigur], qara kidat [kara kitai], jürčet [jürčen, nüzhen], kirgisut [kirgis]), exceptuando los contados casos de nombres mongoles adaptados de otros idiomas (ej.: tib. [Jaqa] Gampo por mong. Gambu, [Yeke] Tsering por Čeren, etc.). Adoptamos la forma española cuando existe una grafía ya reconocida por el uso (Samarcanda, Bujara, Herat, Irtish, Bagdad); en el caso de etnónimos que no aparezcan en el texto propiamente dicho, procuramos emplear la forma más cercana en el idioma de que se trate, aun cuando exista equivalente español –confuso, en muchos casos– ("kazak" < [qazaq] y no "kazajo/s" o "cosaco/s", etc.).

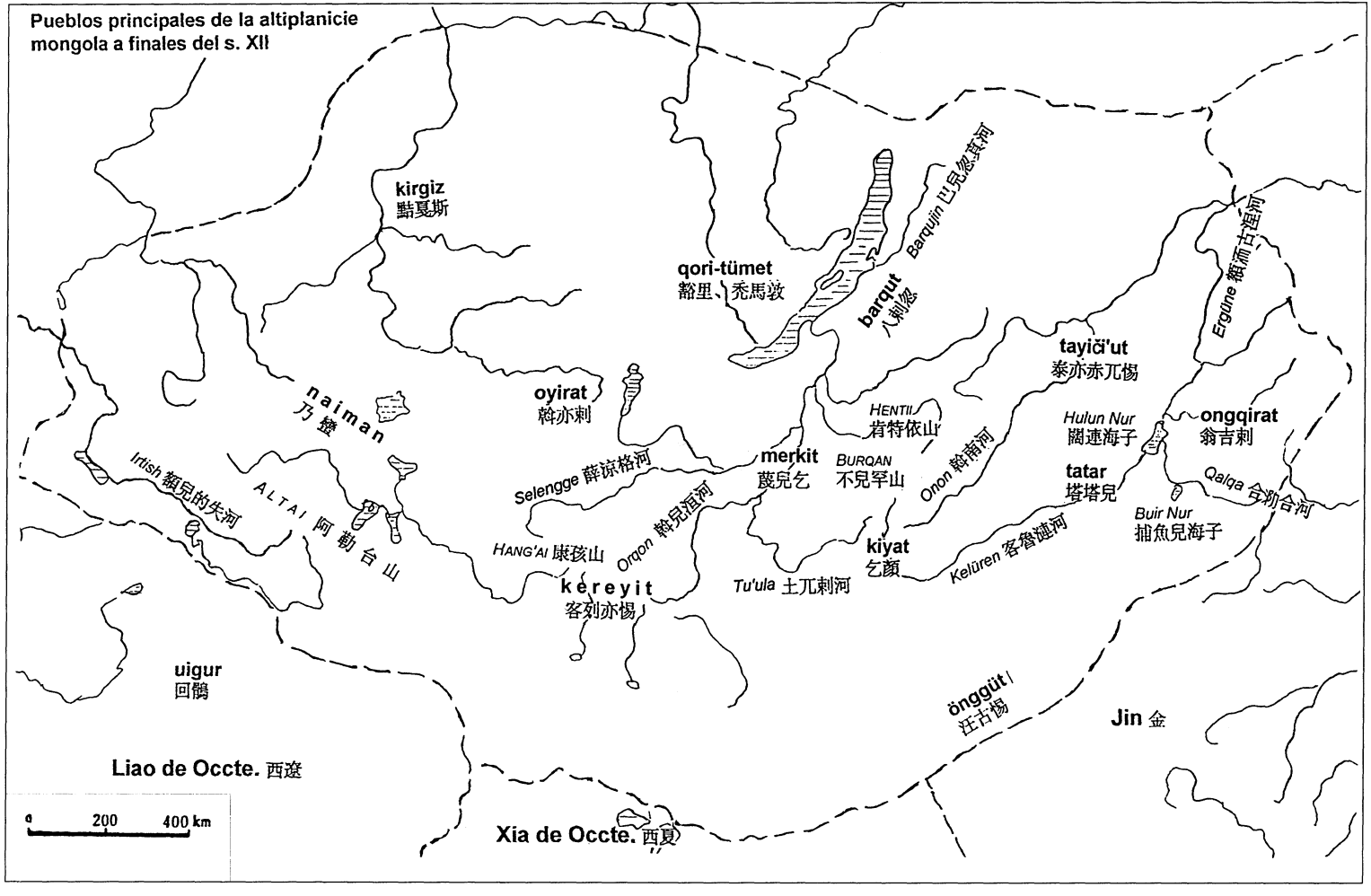
---

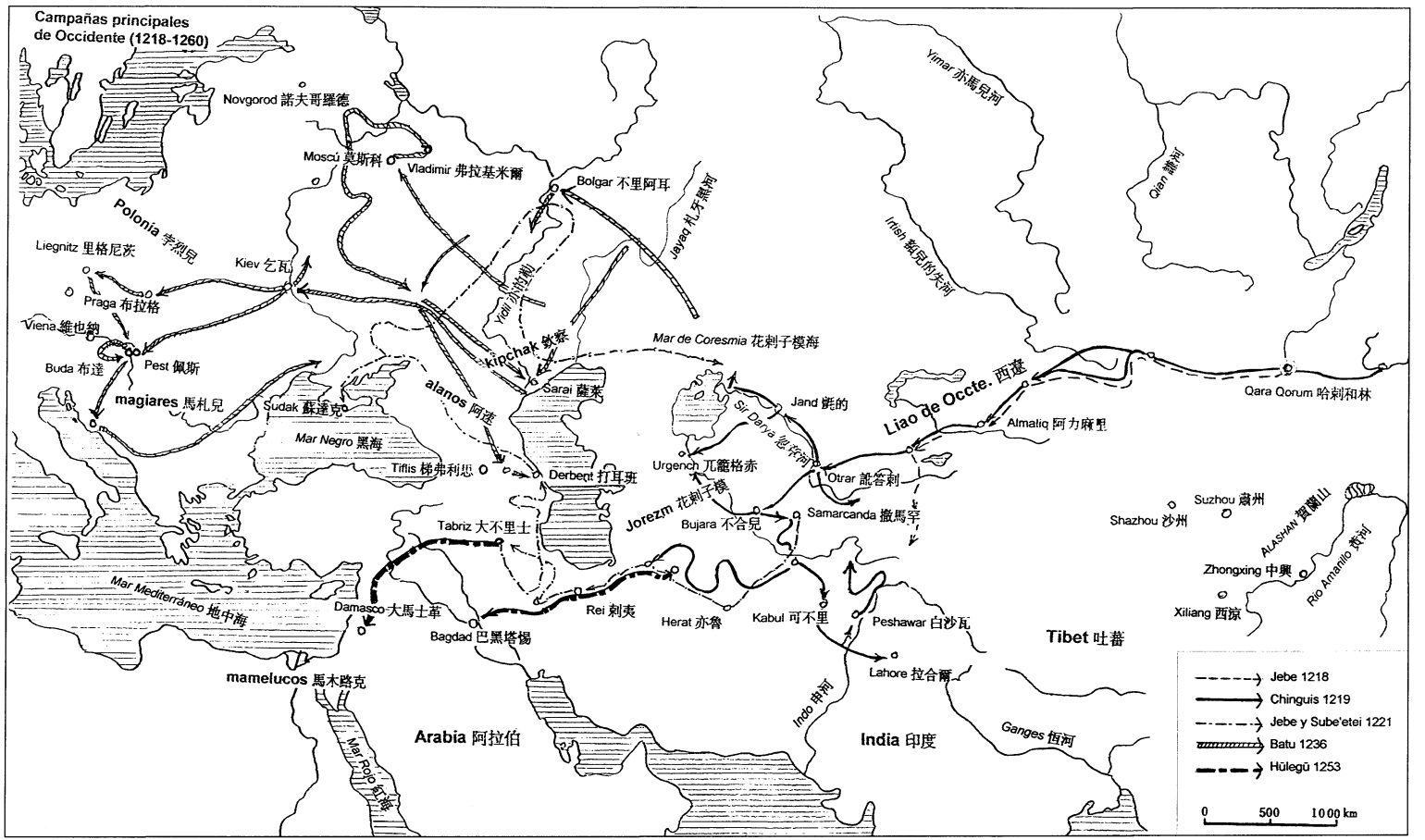
[129] Cf., p. ej., Chen Zongzhen 陈宗振 *et al.* (1990): *Zhongguo tujue yuzu yuyan cihui ji* 中国突厥语族语言词汇集 [*Glosario de las lenguas turcas habladas en China*], Pekín, Minzu Ch.; Ashim Turdi 阿西木 · 图尔迪 (1992): "Weiwuer wen" 维吾尔文 ["La escritura uigur"], *Zhongguo shaoshu minzu wenzi* 中国少数民族文字 [*La escritura de las minorías nacionales chinas*], Pekín, Zhongguo Zangxue Ch., p. 27-32; y Johanson y Csató 1998: 455.

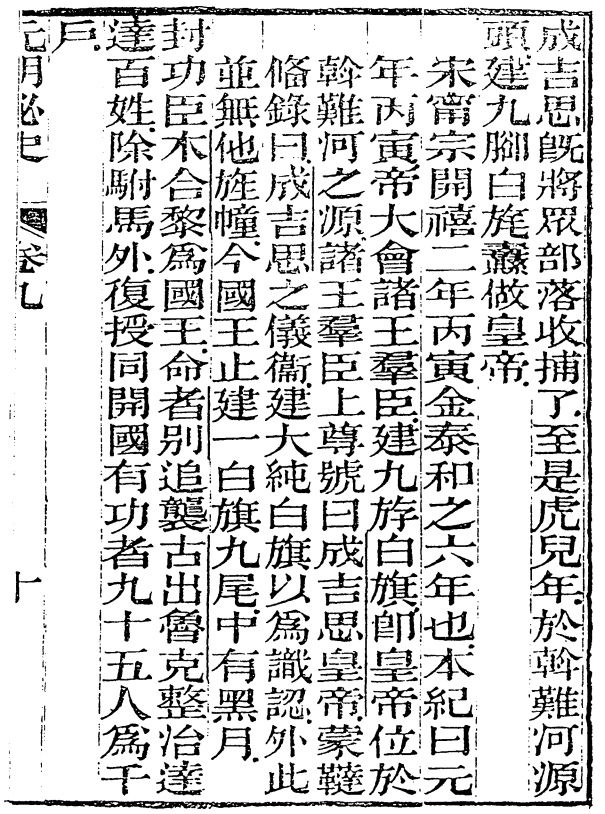
GENEALOGÍA DE LA *HISTORIA SECRETA*




Qaidu
Bai Šingqor Doqšin
伯升豁兒多黑申
Tumbinai Sečen
屯必乃薛禪
Čaraqai Lingqu
察剌孩領忽
Senggüm Bilge
想昆必勒格
Ambaqai
俺巴孩
(tayiči'ut)
Besütei
別速台
(besüt)
(別速惕)
Ča'ujin Örtegei
抄真豁[斡]兒帖該
Oronar
斡羅納兒
(oronar)
Qongqotan
晃豁壇
(qongqotan)
Arulat
阿魯剌惕
(arulat)
Sünit
雪你惕
(sünit)
Qabturqas
合卜禿兒合
(qabturqas)
Geniges
格泥格思
(geniges)
Qabul
合不勒
Sem Sečüle
撏薛赤列
Bulteču
不勒帖出
(泰亦赤兀惕)
Qabul
Ökin Barqaq
斡勤巴兒合黑
Qutuqtu Jürki
忽禿黑禿主兒乞
Sača Beki
薛扯[別乞
(jürkin)
(主兒乞)
Taiču
台出
Mönggetü
忙格禿
Bartan Ba'atur
把兒壇把阿禿兒
Nekün
捏坤
Yesügei
也速該
Daritai
答里台
Qutuqtu Münggür
忽禿黑禿蒙古兒
Büri Bökö
不里孛闊
Qutula
忽圖剌
Jöči
拙赤
Girma'u
吉兒馬兀
Altan
阿勒壇
Qulan
忽蘭
Yeke Tsering
也客扯連
Narin Ke'en
拿鄰客延
Qada'an
合答安
Tödö'en
脫朵延
Yesügei Ba'atur
+?
Bekter
別克帖兒
Belgütei
別勒古台
+
Hö'elün 訶額倫
TEMÜJIN + Börte
帖木真 + 孛兒帖
Qasar
合撒兒
Qači'un
合赤溫
Alčidai
阿勒赤歹
Temüge
帖木格
Temülün
帖木倫
Joči
拙赤
Batu, etc.
巴禿等
Ča'adai
察阿歹
[Bayidar, etc.]
Büri, etc.
不里等
Ögödei
斡闊台
Güyük, etc.
古余克等
Tolui
拖雷
Möngge, etc.
蒙格等


Pueblos principales de la altiplanicie mongola a finales del s. XII
kirgiz 黠戛斯
qori-tümet 豁里、秃馬敦
barqut 八剌忽
Barqujin 巴兒忽真河
Ergune 額爾古涅河
tayiči'ut 泰亦赤兀惕
naiman 乃蠻
oyirat 斡亦剌
HENTII 肯特依山
Hulun Nur 闊連海子
ongqirat 翁吉剌
Irtish 額兒的失河
ALTAI 阿勒台山
Selengge 薛涼格河
merkit 蔑兒乞
BURQAN 不兒罕山
Onon 斡嫩河
tatar 塔塔兒
Qalqa 合剌合河
HANG'AI 康孩山
Orqon 斡兒渾河
kereyit 客列亦惕
Tu'ula 土兀剌河
kiyat 乞顏
Kelüren 客魯連河
Buir Nur 捕魚兒海子
uigur 回鶻
önggüt 汪古惕
Jin 金
Liao de Occte. 西遼
Xia de Occte. 西夏
0 200 400 km


Campañas principales de Occidente (1218-1260)
Novgorod 諾夫哥羅德
Moscú 莫斯科
Vladimir 弗拉基米爾
Bolgar 不里阿耳
Polonia 孛烈兒
Liegnitz 里格尼茨
Kiev 乞瓦
Praga 布拉格
Viena 維也納
Buda 布達
Pest 佩斯
magiares 馬札兒
Sudak 蘇達克
Mar Negro 黑海
Tiflis 梯弗利思
Derbent 打耳班
alanos 阿速
kipchak 欽察
Yaik 亦西赤
Jayaq 札牙黑河
Sarai 薩萊
Mar de Coresmia 花剌子模海
Urgench 兀籠格赤
Sir Darya 忽兒河
Jand 毡的
Otrar 訛答剌
Liao de Occte. 西遼
Almaliq 阿力麻里
Qara Qorum 哈剌和林
Yimar 亦馬兒河
Irtish 斡兒的失河
Qian 謙河
Jorezm 花剌子模
Bujara 不合兒
Samarcanda 撒馬兒罕
Tabriz 大不里士
Mar Mediterráneo 地中海
Damasco 大馬士革
Bagdad 巴黑塔揭
Rei 剌夷
Herat 亦魯
Kabul 可不里
Peshawar 白沙瓦
Lahore 拉合爾
Tibet 吐蕃
mamelucos 馬木路克
Arabia 阿拉伯
Mar Rojo 紅海
Indo 申河
India 印度
Ganges 恒河
Suzhou 肅州
Shazhou 沙州
AUASHAN 賀蘭山
Zhongxing 中興
Xiliang 西涼
Rio Amarillo 黃河
Jebe 1218
Chinguis 1219
Jebe y Sube'etei 1221
Batu 1236
Hülegü 1253
0 500 1000 km

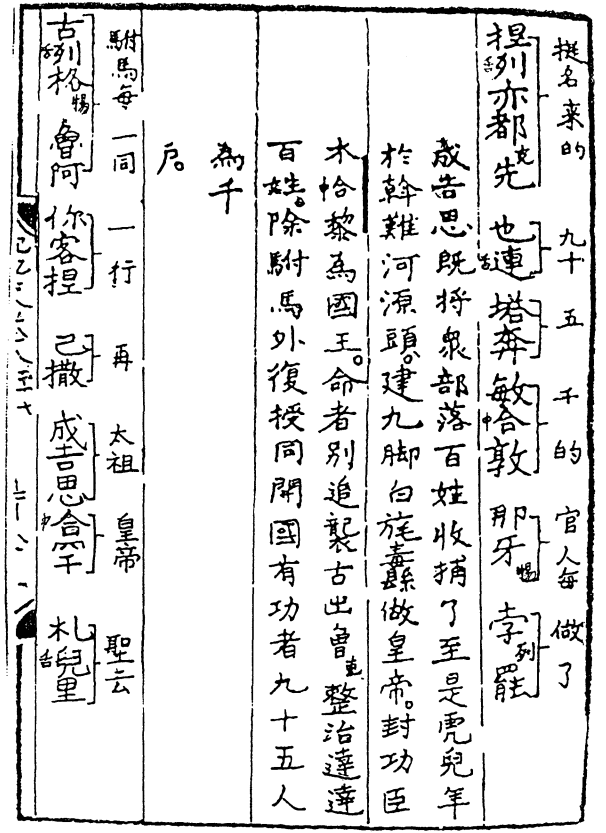


成吉思既將衆部落收捕了至是虎兒年於斡難河源頭建九腳白旄纛做皇帝

宋甯宗開禧二年丙寅金泰和之六年也本紀曰元年丙寅帝大會諸王羣臣建九斿白旗卽皇帝位於斡難河之源諸王羣臣上尊號曰成吉思皇帝蒙韃備錄曰成吉思之儀衛建大純白旗以爲識認外此並無他旌幢今國王止建一白旗九尾中有黑月

封功臣木合黎爲國王命者別追襲古出魯克整治達達百姓除駙馬外復授同開國有功者九十五人爲千

Versión de Li Wentian: texto correspondiente a § 202.



挺名來的 九十五千的官人每做了

捏列亦都克先也連 塔奔敏恰敦 那牙哩列 孛羅

成吉思既將衆部落百姓收捕了至是虎兒年於斡難河源頭建九腳白旄纛做皇帝封功臣木恰黎爲國王命者別追襲古出魯克整治達達百姓除駙馬外復授同開國有功者九十五人爲千

駙馬每一同一行再太祖皇帝聖云

古列格勒 魯阿 你客捏 已撒 成吉思合罕 札兒里

Edición de principios de la d. Ming: traducción china del texto correspondiente a § 202, precedido de la transcripción en caracteres chinos y la glosa palabra por palabra de la última parte de este epígrafe (... *nereyidüksen yeren tabun minqad-un noyat bolba*).

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

*	erróneo / forma hipotética
≈	aproximadamente
/.../	fonema; leído o pronunciado (según el AFI) ...
<	procede de...
>	da lugar a...
[ ]	1, pronunciado... (según la transcripción habitual); 2, acotación nuestra; 3, título traducido; 4, paréntesis dentro de paréntesis; 5, a continuación de Ot., especifica la identidad de estos "otros" autores, y su propuesta de traducción.
{ }	paréntesis dentro de corchetes
§	epígrafe
↔	opuesto a...
≠	no es igual a...
AFI	Alfabeto Fonético Internacional
al.	alemán
c.	*circa*, fecha aproximada
ch.	chino
cit.	citado por...
coloq.	coloquial
comp.	compárese con...
d.	dinastía
ed.	edición, editorial
esp.	español
fr.	francés
hod.	actual...
ing.	inglés
iog.	iogur o uigur occidental [sɑrəɣ joɣur]
jap.	japonés
kal.	kalmuk [kalmyk]
kaz.	kazak [qazaq]
kir.	kirgiz [qərʁəz]
lat.	latín

lit.	literalmente
mong.	mongol
op. cit.	obra citada anteriormente
osm.	turco osmanlí
Ot.	otras traducciones (versión coincidente de dos o más traductores)
p.	página(s)
py.	*pinyin*
r.	reinó...
rus.	ruso
sal.	salar
ss.	páginas siguientes
t.	türk, turco
tat.	tatar [tatar]
tib.	tibetano
tr.	traductor, traducido por...
tuv.	tuva [tɨvə]
uig.	uigur [ujʁur]
uzb.	uzbek [øzbek, ozbek]
var.	variante, forma alternativa
Vm.	versión mongola

SIGLAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Principales traducciones y comentarios:

D.	DORONTIB (1979)
Dam.	DAMDINSÜRENG, Ts. (1947)
E/P.	EVEN, M-D. y R. POP (1994)
H.	HAENISCH, E. (1937-41)
KT	KOBAYASHI TAKASHIRŌ (1940)
KYP	KUO-YI PAO (1965)
LWT	LI WENTIAN (1896)
M.	MOSTAERT, A. (1953)
MM	MURAKAMI MUSATSUGU (1970-2-6)
NM	NAKA MICHIYO (1907)
O.	ONON, U. (1990)
P.	PELLIOT, P. (1949*a*)
R.	RACHEWILTZ, I. de (1971-85)
V.	VLADIMIRTSOV, B.Ja. (1922)

WTS	WEN TINGSHI (¿1894)
YDH	YE DEHUI (1908)

2. Principales obras citadas en las notas

AT-HJS	*Altan tobči - Menggu huangjin shi gang* 蒙古黃金史綱. *Vid.* LOBSANG TENZIN (*ca.* 1634).
BSJ:	*Bei shi ji* 北使記. *Vid.* WUGUSUN ZHONGDUAN (*ca.* 1235).
CGL	*Chuo geng lu* 輟耕錄. *Vid.* TAO ZONGYI (*ca.* 1368).
DJGZ	*Da Jin guo zhi* 大金國志. *Vid.* YUWEN MAOZHAO? (1234?)
DKX	*Diccionario de Kang Xi* 康熙字典. *Vid.* ZHANG YUSHU (ed) (1716).
ET-YL	*Erdeni-yin tobči - Menggu yuanliu* 蒙古源流. *Vid.* SAŁANG SEČEN (1662).
GDLC	*Gran diccionario de la lengua china* 漢語大詞典. *Vid.* LUO ZHUFENG (ed.) (1986)
GEC-H:	*Gran enciclopedia china*: *Historia de China* 中国大百科全书 · 中国历史. *Vid.*HOU WAILU *et al.* (ed.) (1992).
GEC-E	*Gran enciclopedia china*: *Etnias* 中国大百科全书 · 民族. *Vid.* JIANG CHUNFANG *et al.* (ed.) (1986)
HCCA	*History of Civilizations of Central Asia. Vid.* ASIMOV *et al.* (ed.) (I 1992 / II 1994 / III 1996 / IV 1997)
HDSL	*Hei da shi lue* 黑韃史略. *Vid.* PENG DAYA y XU TING (1542).
HEM	*Histoire de l'empire mongol. Vid.* ROUX (1993).
HY	*Hua-yi yi yu* 華夷譯語. *Vid.* GO'A UQA'AN-QEE (1389)
JDJBT	*Mongγol kelen-u jöb daγudalγa jöb bičilge-yin toli. V.* BÜRINTEGÜS (1977).
JS	*Jin shi* 金史. *Vid.* TOQTO'A *et al.* (1343).
JT-SJ	*Jāmi' al-Tawārīkh* [*Lashite shi ji* 拉施特史集]. *Vid.* RAŠĪD AL-DĪN (*ca.* 1317).
LS	*Liao shi* 遼史. *Vid.* TOQTO'A *et al.* (1343).
MAA	***Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб.*** *Vid.* POPPE (1938).
MCSL	*Yuan chao ming chen shi lue* 元朝名臣史略. *Vid.* SU TIANJUE (1329).
MDBL	*Meng da bei lu* 蒙韃備錄. *Vid* ZHAO GONG (*ca.* 1221).
MDW	*Mongolisch-Deutsches Wörterbuch. Vid.* VIETZE *et al.* (1988).
MED	*Mongolian-English Dictionary. Vid.* LESSING (1973).
MKT	*Mongγol kitad toli. Vid.* ÖBÜR MONGΓOL... (1976).
MP	*Le livre de Marco Polo. Vid.* YULE (1903), CHARIGNON (1924/6/8) y ARMIÑO (1997).
MRFS	***Монгольско-Русско-Французский словарь.*** *Vid.* KOVALEVSKIJ (1844-9).
MRS	***Монгольско-Русский словарь.*** *Vid.* LUVSANDENDEV (1958).
MZTS	*Menggu zu tong shi* 蒙古族通史. *Vid.* LIU JINSUO *et al.* (ed.) (1991).
QDGZ	*Qidan guo zhi* 契丹國志. *Vid.* YE LONGLI (1271?).
QYT	*Qian Yan Tang wenji* 潛研堂文集. *Vid.* QIAN DAXIN (1806).

QZL *Shengwu qin zheng lu* 聖武親征錄. *Vid.* WANG E? (*ca.* 1338).
SDTG *Shuidao tigang* 水道提綱. *Vid.* QI ZHAONAN (1761).
SFBS *Shuofang bei sheng* 朔方備乘. *Vid.* HE QIUTAO (1881).
SXYJ *Shi xi yu ji* 使西域記. *Vid.* CHEN CHENG Y LI XIAN (1414).
TJ-SZS *Tārīx-e Jahāngošā* [*Zhifeini shijie zhengfuzhe shi* 志费尼世界征服者史]. *Vid.* ATĀ MALEK JŪVEINĪ (*ca.* 1260).
TJXB *Tong jian xu bian* 通鑒續編. *Vid.* CHEN JING (*ca.* 1350).
XSJ *Xi shi ji* 西使記. *Vid.* LIU YU (1263).
XYJ *Changchun Zhenren xi you ji* 長春真人西游記. *Vid.* LI ZHICHANG (*ca.* 1240).
XYL *Xi you lu* 西游錄. *Vid.* YELÜ CHUCAI (1229)
XYS *Xin Yuan shi* 新元史. *Vid.* KE SHAOMIN (1922)
YDZ *Yuan dian zhang* 元典章. Vid. *YUAN DIAN ZHANG* (*ca.* 1321).
YMJ *Menggu youmu ji* 蒙古游牧記. *Vid.* ZHANG MU (1867).
YS *Yuan shi* 元史. *Vid.* SONG LIAN y WANG YI (1370).
YSXB *Yuan shi xin bian* 元史新編. *Vid.* WEI YUAN (1905).
YYL *Yi yu lu* 異域錄. *Vid.* TULISEN (1723).

3. Colecciones y revistas

Ab. Deutsch. Ak. W. Berlin — *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*
Acta Orient. Acad. S. Hung. — *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*
Bull. Sch. Orient. Afr. Stud. — *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
Bull. Sty. Orient. Afr. Stud. — *Bulletin of the Society of Oriental and African Studies*
Cent. Asiat. Journ. — *Central Asiatic Journal*
Götting. Asiat. Forsch. — *Göttinger Asiatische Forschungen*
Harv. Journ. Asiat. Stud. — *Harvard Journal of Asiatic Studies*
Journ. Am. Orient. Sty. — *Journal of the American Oriental Society*
Journ. Asiat. — *Journal Asiatique*
Journ. Asiat. Sty. — *Journal of the Asiatic Society*
Journ. Roy. Asiat. Sty. — *Journal of the Royal Asiatic Society*
Mém. Sté. Finno-Ougr. — *Mémoires de la Societé Finno-Ougrienne*
Mokō gakuhō — *Mokō gakuhō* 蒙古學報
Nei M. daxue xuebao — *Nei Menggu daxue xuebao* 內蒙古大學學報
Papers on Far East. Hist. — *Papers on Far Eastern History*
Sinica-Mongolica — *Studia Sinica-Mongolica*
Sitz. Preuss. Ak. W. — *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*
T'oung Pao — *T'oung Pao* 通報
Trans. Phil. Sty. — *Transactions of the Philological Society*

Вост. От. Имп. Арх. Об.	*Восточного Отделения Императорского Археологического Общество*
Wen shi	*Wen shi* 文史
Wien. Zeit. K. Morgenl.	*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*
Zeit. Deutsch. Morgenl. G.	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländisches Gesellschaft*

BIBLIOGRAFÍA

1. Principales versiones y traducciones (por orden cronológico)

PALLADIUS (1866): "Старинное Монгольское сказание о Чингисханѣ" ["Antigua historia mongola de Čingis Khan"]. *Trudy Členov Rossiikoi Dukhovnoi Missii* (izdanie Pekinskoi Dukhovnoi Missii), Vol. IV, Pekín.

NAKA MICHIYO 那珂通世 (1907): *Chingisu Kan jitsuroku* 成吉思汗實錄 [*La crónica verdadera de Chingis Kan*], Tokio, Dainippon Tosho Kabushiki Gaisha

YE DEHUI 葉德輝 (1908): *Menggu bi shi* 蒙古秘史 [*Historia secreta de los mongoles*] (reed. 1936, Shanghai, Shangwu).

HAENISCH, E. (1937-41): *Die Geheime Geschichte der Mongolen* ("Manghol un niuca tobca'an" [Yüan-chao Pi-shi]), Leipzig, Otto Harrassowitz, 3 vols.

KOBAYASHI TAKASHIRŌ 小林高四郎 (1940): *Mōko no hishi* 蒙古の秘史 [*Historia secreta de los mongoles*]. Tokio, Seikatsusha.

KOZIN, S. A. (1941): *Сокровенное сказание* [*Historia secreta*], Moscú-Leningrado, Akademija Nayk SSSR, t. I.

SHIRATORI KURAKICHI 白鳥庫吉 (1942): *Onyaku mōbūn Genchō hishi* 音譯蒙文元朝秘史 [*Transcripción y traducción de la* Historia secreta de la dinastía Yuan], Tokio, Tōyō Bunkō.

DAMDINSÜRENG, Ts. (1947): *Mongghul-un nighuca tobciyan*, Ed. Nacional, Ulaan Baatar (reed. 1976).

TEMIR, A. (1948): *Manghol-un niuça tobçaan (Yüan-ch'ao pi-shi). Mogollarin gizli tarihi*, Ankara.

PELLIOT, P. (1949*a*): *Histoire secrète des Mongols* (transcripción del texto mongol y traducción de los seis primeros capítulos), París, Adrien-Maisonneuve.

LIGETI, L. (1962): *A mongolok tiktos története* [*Historia secreta de los mongoles*], Budapest.

KUO-YI PAO (1965): *Studies on the Secret History of the Mongols* (transcripción y traducción del cap. IX), Bloomington, Indiana University Publications.

MURAKAMI MASATSUGU 村上正二 (1970-2-6): *Mongoru hishi: Jingisu Kan monogatari* モンゴル秘史・ジンギスカン物語 [*Historia secreta de los mongoles: La historia de Chinguis Qan*], Tokio, Heibumsha, 3 vols.

RACHEWILTZ, I. DE (1971-85): "The Secret History of the Mongols", en *Papers on Far East. Hist.*, 4, 5, 10, 13, 16, 18, 21, 23, 26, 30, 31.

DORONTIB 道润梯步 (1979): *Menggu mishi xin yi jian zhu* 蒙古秘史新译简注 [*Historia secreta de los mongoles. Nueva traducción, con breves anotaciones*], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch[ubanshe].

CLEAVES, F. W. (1982): *The Secret History of the Mongols*, Londres, Harvard University Press.

ONON, U. (1990): *The History and the Life of Chinggis Khan*, Leiden, E. J. Brill.

EVEN, M-D. y R. POP (1994): *Histoire secrète des Mongols*, París, Gallimard, Connaisance de l'Orient.

2. Principales obras citadas en las notas (por orden cronológico)

ZHAO GONG 趙珙 (*ca.* 1221): *Meng da bei lu* 蒙韃備錄 [*Crónica de los mongoles*]. OLBRICHT, P. y E. PINKS (tr.) (1980): *Meng-Ta pei-lu und Hei-Ta shih-lüeh – chinesische Gesand Berichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

YELÜ CHUCAI 耶律楚材 (1229): *Xi you lu* 西游錄 [*Viaje a Occidente*]. XIANG DA 向达 (ed.) (1981): *Yelü Chucai Xi you lu* 耶律楚材西游录 [*El* Viaje a Occidente *de Yelü Chucai*], Pekín, Zhonghua Shuju. *Vid.* también LI WENTIAN 李文田 (1903): "Xi you lu zhu" 西游錄注 ["Viaje a Occidente: edición anotada"], en *Huangchao fanshu yudi congshu* 皇朝藩屬輿地叢書 [*Antología de las tierras de los estados tributarios*]; HUANG SHIJIAN 黃时鉴 (1986): *Yelü Chucai* 耶律楚材, Shanghai Renmin Ch.; RACHEWILTZ, I. DE (1962): "Yeh-lü Ch'u-ts'ai (1189-1243): Buddhist idealist and Confucian Statesman", en Wright, A.F. y Twitchett, D.: *Confucian Personalities*, Stanford, 189-216; y YE-LIU TCHOU-TSAI, "The Hii-yü-lü", *Monumenta Serica*, 1962, XXI, 1-128.

YUWEN MAOZHAO? 宇文懋昭 (1234?): *Da Jin guo zhi* 大金國志 [*Crónica del gran imperio Jin*].

WUGUSUN ZHONGDUAN 烏古孫仲端 (*ca.* 1235): "Bei shi ji" 北使記 ["Crónica de una embajada al norte"], en LIU QI 劉祁: *Gui qian zhi* 歸潛志 [*Retorno a la vida retirada*], t. XIII, ed. facsímil, Pekín, Zhonghua Shuju, 1983. *Vid.* también BRETSCHNEIDER, E. (1888): *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources*, t. I, Londres.

PENG DAYA 彭大雅 y XU TING 徐霆 (1237): *Hei da shi lüe* 黑韃史略 [*Noticias biográficas de los tatar negros*]. OLBRICHT, P. Y E. PINKS (tr.) (1980): *Meng-Ta pei-lu und Hei-Ta shih-lüeh – chinesische Gesand Berichte über die frühen Mongolen 1221 und 1237*, Wiesbaden.

LI ZHICHANG 李志常 (*ca.* 1240): *Changchun Zhenren Xi you ji* 長春真人西游記 [*El viaje a Occidente de Changchun Zhenren*]. Versión rusa de PALLADIUS, Arch. (1866): "Описание путешествия на Запад" ["Descripción de un viaje a Occi-

dente"). *Trudy Členov Rossiikoi Dukhovnoi Missii* (izdanie Pekinskoi Dukhovnoi Missii), vol. IV, Pekín. Tr. (abreviada) inglesa de la versión rusa de BRETSCHNEIDER, E. (1888): *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources*, t. I, 35-108, Londres. Ed. comentada de WANG GUOWEI 王國維 (1927/40): *Haining Wang Jing'an xiansheng yishu* 海寧王靜安先生遺書 [*Obras póstumas del sr. Wang Jing'an, de Haining*]. Versión inglesa de WALEY, A. (1931): *The Travels of an Alchemist. The Journey of the Taoist Ch'ang-ch'ün from China to the Hindu-kush at the Summons of Chingiz Khan, Recorded by His Disciple Li Chih-Ch'ang*, Londres, Headley Brothers.

'ATĀ MALEK JŪVEINĪ (*ca.* 1260): *Tārīx-e Jahāngošā* [*Historia del conquistador del mundo*]. BOYLE, J. A. (tr.) (1956): *Genghis Khan. The History of the World Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini*, Manchester University Press, 2 t. HE GAOJI 何高济 (tr.) (1980): *Zhifeini shijie zhengfuzhe shi* 志费尼世界征服者史 [*La* Historia del conquistador del mundo *de ‹'Atā Malek› Jūveinī*], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch.

LIU YU 劉鬱 (*ca.* 1263): *Xi shi ji* 西使記 [*Crónica de una embajada a Occidente*], en Wang Yun 王惲: "Qiu Jian xiansheng da quan wenji" 秋澗先生大全文集 ["Antología del sr. Qiu Jian"] (*Si bu cong kan* 四部叢刊, t. 94). Versión inglesa de BRETSCHNEIDER, E. (1888): *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources*: "Fragments Towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th Century", vol. 1, Londres. YE LONGLI 葉隆禮 (1271?): *Qidan guo zhi* 契丹國志 [*Anales del reino kitan*]. Ed. anotada de JIA JINGYAN 贾敬颜 y LIN RONGGUI 林荣贵 (1985): *Qidan guo zhi* 契丹国志 [*Anales del reino kitan*], Shanghai, Guji Ch.

WANG E? 王鶚 (1285?): *Shengwu qin zheng lu* 聖武親征錄 [*Crónica de las expediciones militares del sabio y heroico emperador*]. PELLIOT, P. Y L. HAMBIS (tr. parcial) (1951): *Histoire des campagnes de Cinggis-Qaghan: Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, t. I, Leiden, E.J. Brill.

RAŠĪD AL-DĪN (*ca.* 1317): *Jāmi' al-Tawārīkh* [*Colección de historias*]. Tr. parciales: QUATREMÈRE, E. (1836): *Histoire des Mongols de la Perse par Rachid-Eddin*, París, t. I; BEREZIN, I.N. (1858-88): "Сборник летописей" [*Colección de crónicas*], *Вост. От. Имп. Арх. Об.*, C. V, VII, XIII y XV; ERDMANN, F. VON (1841): *Vollständige Übersicht der ältesten türkischen, tatarischen und mongholischen Völkerstämme nach Raschid-ud-Dins Vorgänge*, Kazan; BLOCHET, E. (1910): *Introduction à l'histoire des Mongols de Fadl Allah Rashid ed-Din*, Leiden, E.J. Brill; KHETAGUROV, A. (1952): *Сборник летописей*, vol. I, 1, Moscú-Leningrado; SMIRNOVA, O.I. (1952): *Сборник летописей*, vol. I, 2, Moscú; BOYLE, J.A. (1971): *The Successors of Gengis Khan*, N. York, Columbia Univ. Press; YU DAJUN 余大钧 y ZHOU JIANJI 周建奇 (1983): *Lashite shi ji* 拉施特史集 [La Colección de historias *de Rašīd ‹al-Dīn›*], Pekín, Shangwu.

YUAN DIAN ZHANG 元典章 (*ca.* 1321) [*Instituciones de la dinastía Yuan*] (reimp. 1964, Taipei, Wen-hai Ch'.). Versión de CHEN YUAN 陳垣 (1931): *Yuan dian zhang*

jiao bu shi li 元典章校補釋例 [*Instituciones de la dinastía Yuan: edición revisada y comentada*], Pekín.

SU TIANJUE 蘇天爵 (1329): *Yuan chao ming chen shi lüe* 元朝名臣史略 [*Breve historia de los oficiales ilustres de la dinastía Yuan*]. Ed. facsímil de la copia de Jian Anyu 建安余 [1335], Pekín, Zhonghua Shuju, 1962.

TOQTO [TUOTUO] 脫脫 *et al.* (1343): *Jin shi* 金史 [*Historia de la dinastía Jin*] (reimp. 1975, Pekín, Zhonghua Shuju).

——: *et al.* (1343): *Liao shi* 遼史 [*Historia de la dinastía Liao*] (reimp. 1975, Pekín, Zhonghua Shuju).

CHEN JING 陳桱 (*ca.* 1350): *Tong jian xu bian* 通鑒續編 [*Suplemento del* Espejo universal].

TAO ZONGYI 陶宗儀 (1366): *Chuo geng lu* 輟耕錄 [*Notas del fin de la labranza*].

SONG LIAN 宋濂 y WANG YI 王禕 (1370): *Yuan shi* 元史 [*Historia de la dinastía Yuan*] (reimp. 1976, Pekín, Zhonghua Shuju). Tr. parciales: GAUBIL, A. (1719): *Histoire de Gentchiscan et de toute la dinastie des Mongous, ses successeurs, conquérants de la Chine, tirée de l'Histoire chinoise et traduite par le R.P. Gaubil, de la Compagnie de Jésus, Missionnaire a Pékin*, París; KRAUSE, F.E.A. (1922): *Cingis Han. Die Geschichte seines Lebens nach den chinesischen Reichsannalen*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung; HAMBIS, L. (1945): *Le chapitre CVII du Yuan Che*, Leiden, E.J. Brill; HAMBIS, L. (1954): *Le chapitre CVIII du Yuan Che*, Leiden, E.J. Brill; SCHURMANN, H. F. (1956): *The Economic Structure of the Yüan Dinasty, Translation of Chapters 93 and 94 of the Yüan shih*, Harvard-Yenching Institute Studies XVI, Cambridge, Mass.

GO'A UQA'AN-QEE (HUO YUANJIE 火原潔) (1389): *Hua-yi yi yu* 華夷譯語 [*Vocabulario chino-extranjero*]. Tr. parcial francesa de LEWICKI, M. (1949): *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIVe siècle, le Houa-yi i-yu de 1389*, Wrocław; *id.* alemana de HAENISCH (1957).

CHEN CHENG 陳誠 y LI XIAN 李暹 (1414): *Shi xi yu ji* 使西域記 [*Crónica de una embajada a las regiones de Poniente*]. Ed. facsímil (1934), Pekín, Beijing Tushuguan Ch.

LOBSANG TENZIN (*ca.* 1643): *Erten-ü qad-un ündüsülegsen törü yosun-u jokiyal-i tobčilan quriyaγsan altan tobči kemekü šastir* [*Libro titulado* Suma de oro, *en el que se relatan sucintamente las leyes y las formas de gobierno de los antiguos emperadores*]. BAWDEN, CH. (tr.) (1955): *The Mongol Chronicle Altan Tobci*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz. JAGCHID SECHIN 札奇斯欽 (tr.) (1983): *Luo Huangjin shi* 罗黃金史 [*La Historia de oro de bLo-(bzang bsTan-'jin)*], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch. *Vid.* también ŽAMCARANO, C. Ž. (1936).

SAIANG SEČEN (Sagang Chechen Hong Taiji 薩岡徹辰洪台吉) (1662): *Qad-un ündüsün-ü erdeni-yin tobči* [*Suma preciosa de los orígenes de los emperadores*] (*Chenbao shigang* 珍寶史綱). Tr. del mongol al manchú [*Monggo Han sai da sekiyen*] en 1777 (1745, según otras fuentes), y del manchú al chino en 1790: *Menggu yuanliu* 蒙古源流 [*Historia de los mongoles*]. Tr. pacial alemana de SCHMIDT, I.J. (1829): *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses*

verfasst von Ssanang Ssetzen Chungtaidschi der Ordus, S. Petersburgo. Versión inglesa de KRUEGER, J.R. (1964): *History of the Eastern Mongols to 1662 (the Erdeni-yin Tobci of Segang Sechen)*, Bloomington, Indiana, 2 vols. *Vid.* también ŽAMCARANO, C. Ž. (1936) y HAENISCH, E. (1933): *Monggo Han Sai Da Sekiyen, die Mandschufassung von Secen Sagang's mongolischer Geschichte*, Leipzig, Verlag Asia Major.

TULIS[H]EN 圖理琛 (1723): *Yi yu lu* 異域錄 [*Crónica de los países extranjeros*], Pekín, Casa imperial. STAUNTON, G. T. (tr.) (1821): *Narrative of the Chinese Embassy to the Khan of the Tourgouth Tartars, in the Years 1712, 13, 14 &15*, Londres, John Murray.

QI ZHAONAN 齊召南 (1761): *Shuidao tigang* 水道提綱 [*Esbozo de las vías fluviales*].

LIAO JIN YUAN SAN SHI GUO YU JIE 遼金元三史國語解 (1772) [*Interpretación de términos extranjeros que aparecen en las historias oficiales de las dinastías Liao, Jin y Yuan*].

QIAN DAXIN 錢大昕 (1782): *Nian er shi kao yi* 廿二史考異 [*Discordancias en torno a las veintidós historias dinásticas*]. ID. (1791): *Yuan shi shizu biao* 元史氏族表 [*Tabla de nombres de familia y clanes de la dinastía Yuan*], 3 t.. ID. (1791*b*): *Yuan shi yiwen zhi* 元史藝文志 [*Tratado de literatura de la dinastía Yuan*], 4 t. Las tres obras en *Qian Yan tang wenji* 潛研堂文集 (1806) [*Antología de la sala de Qian Yan*].

ZHANG MU 張穆 (1867): *Menggu youmu ji* 蒙古游牧記 [*Notas en torno a los nómadas mongoles*], ed. anotada de He Qiutao 何秋濤, Pekín. POPOV, P.S. (tr.) (1895): "Записки о монгольских кочевьях" ["Memorias de los pastizales mongoles"], *Zapiski RGO po otd. etnografij*, S. Petersburgo, vol. XXIV. Versión mongola de NAMYUN 那木云 y BANDZIRAQČI 班斯拉齐 (1992): *Mongγol-un qosiγu nutuγ-un temdeglel* ["Crónica de las regiones de pastoreo mongolas"], Minzu Ch., Pekín.

HE QIUTAO 何秋濤 (1881): *Shuofang bei sheng* 朔方備乘 [*Vehículo perfecto de las regiones septentrionales*], ed. de Huang Pengnian 黃彭年, Baoding.

SHI SHIJIE 施世杰 (1897): *Yuan bi shi shanchuan diming kao* 元秘史山川地名考 [*Orónimos, hidrónimos y topónimos de la* Historia secreta de la dinastía Yuan]. Pekín.

XI QING 西清 (d. Qing): *Heilongjiang wai ji* 黑龍江外紀 [*Noticia de Heilongjiang*], Pekín.

DING QIAN 丁謙 (1901): *Yuan bi shi dili kaozheng* 元秘史地理考證 [*Geografía de la* Historia secreta de la dinastía Yuan]. Hangzhou, Zhejiang Tushuguan Shuji.

WANG GUOWEI 王國維 (1940): "Meng wen Yuan chao bi shi ba" 蒙文元朝秘史跋 ["Colofón de la *Historia secreta de la dinastía Yuan* en mongol"], en *Haining Wang Jing'an xianshen yishu* 海寧王靜安先生遺書 [*Obras póstumas del señor Wang Jing'an de Haining*], Changsha, Shangwu.

3. Otros libros de consulta (por orden alfabético)

AKADEMIJA NAYK MNR/SSSR (1990): *Монгольская Народная Республика национальный атлас* [*Atlas nacional de la República Popular de Mongolia*], Ulaan Baatar y Moscú.

ALEMANY, A. (1997): "Recull crític de fonts per a l'estudi de la història, cultura i llengua dels alans", tesis doctoral, Barcelona, Universidad Autónoma.

ARMIÑO, M. (tr.) (1997): *Marco Polo: Libro de las maravillas*, Barcelona, Ediciones B.

ASIMOV, M.S. *et al.* (ed.) (I 1992/II 1994/III 1996/IV 1997): *History of Civilizations of Central Asia*, París, Unesco Publishing, 6 v.

BAI BIN 白滨 (1989): *Dangxiang shi yanjiu* 党项史研究 [*Historia de los* dangxiang], Changchun, Jilin Jiaoyu Ch.

BAI GELE 白歌乐 *et al.* (1991): *Menggu zu* 蒙古族 [*Los mongoles*], Pekín, Renmin Ch.

BARCKHAUSEN, J. (1942): *L'Empire jaune de Gengis Khan*, París, Payot.

BARTOL'D, V.V. (1900): *Turkestan im Zeitalter des Mongoleneinfalls*, S. Petersburgo.

——. (1945): *Histoire des Turcs d'Asie centrale*, París, Adrien-Maisonneuve.

BERGERON, P. (1634): *Relation des Voyages en Tartarie de Fr. Guillaume de Rubruquis, Fr. Jean du Pian Carpin, Fr. Ascelin, & autres Religieux de S. François et S. Dominique, qui y furent envuoyez par le Pape Innocent IV et le Roy S. Louys*, París, Georges Iosse.

BEZZOLA, G.A. (1974): *Die Mongolen in abendländischer Sicht (1220-1270)*, Berna y Munich.

BLAKE, R.P. y R.N. FRYE (1949): "History of the Nation of Archers (the Mongols) by Grigor of Akanc', Hitherto Ascribed to Magak'ia the Monk. The Armenian Text Edited with an English Translation and Notes". *Harv. Journ. Asiat. Stud.*, XII, 269-399.

BRENT, P. (1976): *The Mongol Empire*, Londres.

BRETSCHNEIDER, E. (1876): *Notices of the Mediaeval Geography and History of Central and Western Asia*, Londres.

BÜRINTEGÜS N. (1977): *Mongγol kelen-u jöb daγudalγa jöb bičilge-yin toli* [*Diccionario de la correcta pronunciación y escritura del mongol*], Qöq Qot, Nei Menggu Jiaoyu Ch.

CAHUN, L. (1896): *Introduction à l'histoire de l'Asie: Turcs et mongols, des origines à 1405*, París.

CEN QIXIANG 岑麒祥 (1990): *Hanyu wailai ci cidian* 汉语外来词词典 (*Diccionario de extranjerismos del idioma chino*), Pekín, Shangwu.

CHARIGNON, A.J.H. (ed.) (1924/26/28): *Le livre de Marco Polo*, Pekín, A. Nachbaur, 3 t.

ČERENSODNOM (1990): "Mongol-yn nuuč tovčoo" [Historia secreta de los mongoles], *Čog*, Ulaan Baatar.

CHEN GAOHUA 陈高华 (1982): *Yuan Dadu* 元大都 [*Dadu, capital de la dinastía Yuan*], Pekín, Beijing Ch.

CHEN YUAN 陳垣 (1934): *Yuan bi shi yiyin yong zi kao* 元秘史譯音用字考 [*Caracteres empleados en la transcripción fonética de la* Historia secreta de la dinastía Yuan], Pekín.

——: (1935): *Yuan xiyu ren huahua kao* 元西域人華化考 [*La sinificación de los occidentales en la dinastía Yuan*], Pekín, Li Tan. CH'EN HSING-HAI y CARRINGTON, L. (tr.) (1966): *Western and Central Asians in China under the Mongols. Their transformation into Chinese*. Los Angeles, Univ. de California (*Monumenta Serica*, Monograph Series 14).

CH'I-CH'ING HSIAO (1978): *The Military Establishment of the Yuan Dynasty*, Londres, Harvard University Press.

CHOIJI (1984): *Altan tobči* [*Suma de oro*], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch.

CURTIN, J. (1908): *The Mongols*, Boston.

DESMOND-MARTIN, H. (1950): *The Rise of Chinguis Khan and his Conquest of North China*, Baltimore.

DOERFER, G. (1955): "Beiträge zur Syntax der Sprache der Geheime Geschichte der Mongolen". Berlín, *Cent. Asiat. Journ.*, vol. I, núm. 4, p. 219-25.

EBÜLGÂZÎ BAHADIR HAN (1726): *Histoire généalogique des Tatars, traduite du manuscript tartare d'Abulgasi-Bayadurchan, etc.*, Leiden, Abram Kallewier.

ELDENGTEI 額儿登泰 *et al.* (1980): *Menggu mishi cihui xuan shi* 蒙古秘史词汇选释 [*Interpretación de términos escogidos de la* Historia secreta de los mongoles], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch.

ELIADE, M. (1951): *Le chamanisme et les techniques archaïques de l'extase*, París, Payot. CAMPOURCIN. E. (tr.) (1960): *El chamanismo y las técnicas arcaicas del éxtasis*, México y B. Aires, FCE.

FANG LINGGUI 方齡贵 (1986): *Yuan chao bi shi tong jian* 元朝秘史通检 [*Onomástica de la* Historia secreta de los mongoles], Pekín, Zhonghua Shuju.

FARQUHAR, D.M. (1990): *The Government of China under Mongolian Rule*, Stuttgart, Franz Steiner.

FOURNIAU, V. (1994): *Histoire de l'Asie Centrale*, París, PUF.

FRANKE, W. (1949): *Addenda and corrigenda to Pokolitov's* History of the Easterrn Mongols during the Ming Dynasty, Chengdu.

FRANKE, H. y D. TWITCHETT (ed.) (1994): *The Cambridge History of China VI: Alien Regimes and Border States, 907-1368*, Cambridge.

FRAZER, J.G. (1955): *The Golden Bough*, Londres.

FUCHS, W. (1943) *Der Jesuiten-Atlas der Kanghsi-Zeit. Seine Entstehungsgeschichte nebst Namenindices für die Karten der Mandjurei, Mongolei, Ostturkestan und Tibet, mit Wiedergabe der Jesuiten-Karten in Originalgrösse*; *Monumenta Serica* (Journal of Oriental Studies of the Catholic University of Peking), Monograph Series 4.

——: (1946): *The* Mongol Atlas *of China by Chu SSu-pen and the Kuang-Yü-T'u.* Pekín, *Monumenta Serica*, Monograph Series 8.

GIL, J. (1993): *En demanda del Gran Kan: Viajes a Mongolia en el siglo XIII*, Madrid, Alianza.

GONZÁLEZ DE CLAVIJO, R. (1582): *Historia del Gran Tamorlán, etc.* Sevilla, Argote de Molina.

GRENARD, F. (1935): *Gengis Khan*, París, A. Colin.

GROOT, J.J.M. de (1921-6): *Chinesische Urkunden zur Geschichte Asiens*, Berlín-Leipzig, O. Franke, 2 vols.

GROUSSET, R. (1939): *L'empire des steppes*, París, Payot.

——. (1944): *Le conquérant du monde (Vie de Gengis-khan)*, París, Albin Michel.

GUIGNES, J. DE (1756): *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mogols, et des autres Tartares Occidentaux, &c. avant et depuis Jesus-Christ jusqu'a present*, París, Desaint & Saillant, 3 vols.

HAENISCH, E. (1939): *Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

——. (1952): "Sino-mongolische Dokumente vom Ende des 14. Jahrhunderts", *Ab. Deutsch. Ak. W. Berlin*, Berlín, Akademie Verlag.

——. (1957): "Sinomongolische Glossare"; I.: "Das Hua-I-ih-yh", *Ab. Deutsch. Ak. W. Berlin*, Berlín, Akademie Verlag.

——. (1933): "Die letzten Feldzüge Cinggis Han's und sein Tod nach der ostasiatischen Überlieferung," *Asia Major*, IX.

HALLIDAY, M.A.K. (1959): *The Language of the Chinese Secret History of the Mongols*, Oxford, Basil Blackwell.

HAMBIS, L. (1973): *Gengis-Khan*, París.

HAMBLY, G. (1966): *Zentralasien*, Frankfurt a/M., Fischer. CARRILLO, M. (tr.) (1985): *Asia Central*, Madrid, S. XXI de España.

HAMILTON, J.R. (1955): *Les Ouighours à l'époque des Cinq Dynasties d'après les documents chinois*, París.

HAMMER-PURGSTALL, D. VON (1840): *Geschichte der Goldenen Horde in Kiptschak*, Pesth.

HAN YU-SHAN (1955): *Elements of Chinese Historiography*, Los Angeles, W. M. Hawley.

HARVA, U. (1955): *Les répresentations religieuses des peuples altaïques*, París.

HATTORI SHIRŌ 服都四郎 (1946): *Genchō hishi no mōkogo wo arawasu kanji no kenkyū* 元朝秘史の蒙古語を表はす漢字の研究 [*Transcripción china del mongol de la* Historia secreta de la dinastía Yuan]. Tokio, Ryubun Shokyoku.

HEISSIG, W. (1964): *Ein Volk sucht seine Geschichte. Die Mongolen und die verlorenen Dokumente ihrer grossen Zeit*, Düsseldorf..

——. y R.C. BAWDEN (1957): "Mongγol borjigid oboγ-un teüke von Lomi (1732). Meng-ku shih-hsi-p'u", *Götting. Asiat. Forsch.*, Wiesbaden, O. Harrassowitz.

HERRMANN, A. (1935): *Historical and Commercial Atlas of China*, Harvard-Yenching Institute (Monograph Series, Vol. I), Cambridge, Harvard University Press.

HOANG, M. (1988), *Gengis Khan*, París, Fayard.

HONG JUN 洪鈞 (1897): *Yuan shi yiwen zheng bu* 元史譯文證補 [*Addenda y corrigenda de las traducciones de la* Historia de la dinastía Yuan], ed. de Lu Runxiang 陸潤庠.

HOU WAILU 候外庐 *et al.* (ed.) (1992): *Zhongguo da baike quanshu: Zhongguo lishi* 中国大百科全书 · 中国历史 [*Gran enciclopedia china*: *Historia de China*], Ed. de la Gran Enciclopedia China, Pekín y Shanghai, 3 t.

HOWORTH, H.H. (1876-1927): *History of the Mongols from the 9th to the 19th Century*, Londres, 4 vols.

HUANG BENJI 黄本骥 (1846): *Lidai zhiguan biao* 歷代職官表 [*Tablas de los funcionarios dinásticos*], reed. 1965, Shanghai, Zhonghua Shuju.

HUANG SHIJIAN 黄时鉴 (ed.) (1994): *Zhong xi guanxi shi nianbiao* 中西关系史年表 [*Cronología histórica de las relaciones entre China y Occidente*], Hangzhou, Zhejiang Renmin Ch.

HUCKER, C. (1988): *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Taipei, Southern Materials Center.

HUMMEL, A.W. (1943): *Eminent Chinese of the Ch'ing Period (1644-1912)*, Washington, U.S. Government Printing Office, 2 v.

HUNG, W. (1951): "The Transmission of the Book Known as *The Secret History of the Mongols*", *Harv. Journ. Asiat. Stud.*, 14, 433-492.

IAKINTH, arch. (1828): *Записки о Монголъий* [*Hechos memorables de los mongoles*], S. Petersburgo, Karla Kraiya. VON DER BORG, K.F. (tr.) (1832): *Denkwürdigkeiten über die Mongolei*, Berlín, G. Reimer.

IRINJEN 亦邻真 (1992): "Yuan chao bi shi" ["Historia secreta de la dinastía Yuan"], en HOU WAILU *et al.* (*GEC-H* 1992: 1451).

ISHJAMTS, N. (1974) *Mongold negdsen tör baiguulagdaj feodalism bürelden togtson an* [*Fundación del estado e institución del feudalismo en Mongolia*]. Ulaan Baatar.

JAGCHID SECHIN 札奇斯钦 (1979): *Menggu bi shi xin yi bing zhushi* 蒙古秘史新譯并注釋 [*Nueva traducción, con notas y comentarios, de la* Historia secreta de los mongoles], Taibei, Lien-ching.

——— y P. HYER (1979): *Mongolia's Culture and Society*, Londres, Boulder y Folkestone.

JAN, M. (1992): *Le voyage en Asie Central et au Tibet*, París, Robert Laffont.

JI XIANLING 季羡林 *et al.* (ed.) (1985): *Xuan Zang Da Tang xi yu ji jiao zhu* 玄奘大唐西域記校注 [*La* Crónica de las regiones occidentales del Gran Imperio Tang, *de Xuan Zang*: *edición revisada y anotada*], Pekín, Zhonghua Shuju.

JIANG CHUNFANG 姜椿芳 *et al.* (ed.) (1986): *Zhongguo da baike quanshu: Minzu* 中国大百科全书 · 民族 [*Gran enciclopedia china: Etnias*], Ed. de la Gran Enciclopedia China, Pekín y Shanghai.

JIN LING 金陵 (ed.) (1977): *Xuan Zang Da Tang xi yu ji* 玄奘大唐西域記 [*La* Crónica de las regiones occidentales del Gran Imperio Tang *de Xuan Zang*], Shanghai, Shanghai Renmin Ch.

JOHANSON, L. y E.A. CSATÓ (ed.) (1998): *The Turkic Languages*, Londres y Nueva York, Routledge.

KE SHAOMIN 柯劭忞 (1922): *Xin Yuan shi* 新元史 [*Nueva historia de la dinastía Yuan*], Pekín (reimp. 1962-9, Taipei, K'ai-ming Shu-tien).

KISELEV, S. (1965): *Древне Монгольские города* [*Antiguas ciudades mongolas*], Moscú.

KOBAYASHI TAKASHIRŌ 小林高四郎 (1954): *Genchō hishi no kenkyū* 元朝秘史の研究 [*En torno a la* Historia secreta de la dinastía Yuan]. Tokio, Nippon Gakujutsu Shinkokai.

KOVALEVSKIJ (1844-9): *Монгольско-Русско-Французский словарь* [*Diccionario mongol-ruso-francés*], Kazan, 3 vol.

KRADER, L. (1963): *Social Organization of the Mongol-Turkic Pastoral Nomads*, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Studies, La Haya, Mouton.

KWANTEN, L. (1979): *Imperial Nomads: a History of Central Asia, 500-1500*, Leicester.

LAMB, H. (1927): *Genghis Khan*, Londres. AGUIRRE, L. (tr.) (reed. 1985), Madrid, Alianza.

LANGLÈS, L. (1799): *Notice de l'histoire de Djenguyz-Khan*, París.

LANGLOIS, J.D. Jr (ed.) (1981): *China under Mongol Rule*, Princeton, Princeton University Press.

LATTIMORE, O. (1940): *Inner Asian Frontiers of China*, Nueva York, American Geographical Society.

——. (1963): "The geography of Chingis Khan", *Geographical Journal*, CXXIX, 1, 1-7.

LESSING, F. (1973): *Mongolian-English Dictionary*, Bloomington, Indiana University Press.

LIGETI, L. (1959): "Les mots solons dans un ouvrage chinois des Ts'ing", en *Acta Orient. Acad. S. Hung.* 9, 3, pp. 231-52.

LIU JINSUO 留金锁 *et al.* (ed.) (1991): *Menggu zu tongshi* 蒙古族通史 [*Historia general de los mongoles*], Pekín, Minzu Ch., 3 t.

LIU ZHENGTAN 劉正埮 *et al.* (1984): *Hanyu wailai ci cidian* 漢語外來詞詞典 (*A Dictionary of Loan Words and Hybrid Words in Chinese*), Shanghai, Cishu.

LUO ZHUFENG 罗竹风 (ed) (1986): *Hanyu da cidian* 漢語大詞典 [*Gran diccionario de la lengua china*], Shanghai, Cishu, 10 v.

LUVSANDENDEV, A. (1958): *Монгольско-Русский словарь* (*Монгол-Орос толь*) [*Diccionario mongol-ruso*], Moscú.

MA DAZHENG 马大正 y CHENG CHONGDE 成崇德 (ed.) (1990): *Qing mo menggu shi di ziliao huicui* 清末蒙古史地资料荟萃 [*Floresta de documentos históricos y geográficos de finales de la dinastia Qing en torno a los mongoles*], Pekín, Quanguo Tushuguan Wenxian Suowei Fuzhi Zhongxin.

MARTIN. H.D. (1950): *The Rise of Chingis Khan and his Conquest of North China*, Baltimore.

MCGOVERN, W.M. (1939): *The Early Empires of Central Asia*, Chapel Hill.

MONTAL, A. (1984): *Le chamanisme*, París, M.A. Éditions.

MORGAN, D. (1986): *The Mongols*, N. York, Basil Blackwell. CARANCI, C.A. (tr.) (1990): *Los mongoles*, Madrid, Alianza Universidad.

MORGAN, L. H. (1877): *Ancient Society, or Researches in the Lines of Human Progress from Savagery through Barbarism to Civilization*, N. York, World Publishing (versión española [1971]: *La sociedad primitiva*, Madrid, Ayuso).

MOSTAERT, A. (1941-4): *Dictionnaire ordos*, I-III. Pekín. *Monumenta Serica* (Journal of Oriental Studies of the Catholic University of Peking), Monograph Series 5.

——. (1953): *Sur quelques passages de l'*Histoire secrète des Mongols, Cambridge, Massachusetts, Harvard-Yenching Institute.

——. y F. W. CLEAVES (1962): *Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhans Aryun et Öljeitü à Philippe le Bel,* Cambridge, Mass.

ÖBÜR MONGγOL-UN YEKE SURγAγULI (1976): *Mongγol kitad toli* (*Meng-han cidian* 蒙汉辞典) [*Diccionario mongol-chino*], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch.

OKADA TAMAYAMA 岡田玉山 *et al.* (1802): *Morokoshi meishō zukai* 唐土名勝圖會 [*Suma ilustrada de lugares famosos de las tierras de Tang*]. Tokio. Ed. facsímil (1985): Pekín, Guji Ch., 2 t.

OLBRICHT, P. (1954): *Das Postwesen in China unter der Mongolenherrschaft im 13. und 14. Jahrhundert*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

OHSSON, C.M.d' (1834): *Histoire des mongols depuis Tchinguiz-Khan jusqu'à Timour Bey ou Tamerlan*, La Haya y Amsterdam, Frères Van Cleef, 4 vols.

ORQIL 奥尔黑勒 y DING SHIHAO 丁師浩 (tr.) (1993): *Jiangger* 江格爾, Urumchi, Xinjiang Renmin Ch., 2 v.

PALAFOX Y MENDOÇA, J. DE (1660): *Histoire de la Conqueste de la Chine par les Tartares, contenant plusieurs choses remarquables, etc. Écrite en Espagnol par M. de Pala-fox, Euesque d'Osma, et traduite en Françios par le Sieur Collet*, París, Antoine Bertier.

PARKER, E.H. (1895): *A Thousand Years of the Tatars*, Shanghai.

PERCHERON, M. (1956): *Sur les pas de Genghis khan*, París, Del Duca.

PERLEE, KH. (1958): *Nuuc tovčoond gardag gazar usny zarim neriig khaij olson n'* [*Estudio de algunos topónimos y nombres de ríos que aparecen en la* Historia secreta]. Ulaan Baatar.

PELLIOT, P. (1949*b*): *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, París, Adrien-Maisonneuve.

——. (1922-3), (1924), (1931-2): "Les Mongols et la papauté", *Revue de l'Orient Chrétien*, XXIII (1922-3), XXIV (1924) y XXVIII (1931-2).

PÉTIS DE LA CROIX, F. (1710): *Histoire du Grand Genghizcan, Premier Empereur des anciens Mogols et Tartares, divisée en Quatre Livres, etc., traduite et compilée de plusieurs Auteurs Orientaux & de Voyageurs Européens, etc.*, París, Claude Barbin.

PHILIPS, E. D. (1969): *The Mongols*, Londres.

POKOTILOV, D. (1947): *History of the Eastern Mongols during the Ming Dynasty from 1368 to 1634*, Chengdu.

POPPE, N.N. (1938): *Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб* [*Diccionario mongol de Mukaddimat al-Adab*], Moscú-Leningrado, Akademii Nauk SSSR.

——. (1957): *The Mongolian Monument in hP'ags-pa Script.* Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

POUCHA, P. (1956): *Die Geheime Geschichte der Mongolen als Geschichtsquelle und Literaturdenkmal*, Praga, Verlag der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften.

POZDNEEV A.M. (1884): *О древнемъ китайско-монгольскомъ историческомъ памятникѣ Юань-чао-ми-ши* [*En torno al antiguo monumento histórico chino-mongol* Juan' čao bi ši], S. Petersburgo, Imperatorckogo Rucckogo Arkheologičeskogo Obščectva.

PRAWDIN, M. (1935): *Tschingis-Chan und sein Erbe*, Berlín. E. & C. PAUL (tr.) (1941): *The mongol Empire. Its Rise and Legacy*, Londres. G. Y L. GOSSE (tr.) (1953): *Gengis-Kan*, Barcelona, Juventud.

RACHEWILTZ, I. DE (1965): "Some remarks on the dating of the Secret History of the Mongols", *Monumenta Serica*, XXIV, 1965, 185-206.

RATCHNEVSKY, P. (1983): *Činggis-Khan: Sein Leben und Wirken*, Wiesbaden, Franz Steiner.

RÉMUSAT, J-P. A. (1829): *Nouveaux Mélanges Asiatiques*, París.

RICHARD, J. (1965): *Histoire des Tartares*, París.

ROSSABI, M. (1988): *Khubilai Khan. His Life and Times*, Berkeley, University of California Press

ROUGEMONT, F. DE (1673): *Historia Tartaro-Sinica Nova, Authore P. Francisco de Rougemont, Societatis IESV, Belga Evangelii, Apud Sinas Praecone*, Lovaina, Martini Hullegaerde.

ROUX, J-P. (1993): *Histoire de l'Empire mongol*, París, Fayard.

SINOR, D. (ed.) (1987): *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge.

SAINJIRGAL y ŠARALDAI (1983): *Altan ordon-u tayilγa* [*El ritual del Ordo Dorado*], Pekín, Minzu Ch.

SAIŠIYAL (1987): *Činggis Qahan-un tobčiyan* [*La historia de Činggis Qahan*], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch., 2 t.

SAMUEL, L. (tr.) (1829): *The Travels of Ibn Batuta; Translated from the abridged Arabic Manuscript Copies, preserved in the Public Library of Cambridge etc.*, Londres, Allen & Co; DEFREMERY y SANGUINETTI (tr.) (1853-58): *Voyages d'Ibn Batouta*, París; GIBB, H. A. R. (tr.) (1958-62-71): *The Travels of Ibn Battuta*, Cambridge, Hakluyt Society; FANJUL, S-F. (tr.) (1981): *Ibn Battuta. A través del Islam*, Madrid. MA JINPENG 马金鹏 (tr.) (1985): *Yiben Batutai you ji* 伊本·巴图泰游记 [*Los viajes de Ibn Battuta*], Yinchuan, Ningxia Renmin Ch.

SAUNDERS, J. J. (1971): *The History of the Mongol Conquest*, Londres. Tr. española (1973): *La conquista mongólica*, B. Aires, Eudeba.

SCHMIDT, I. J. (1824): *Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, politischen und literärischen Bildungsgeschichte der Völker Mittel-Asiens, vorzüglich der Mongolen und Tibeter*, S. Petersburgo, Karl Kray.

——. (1829): *Geschichte der Ost-Mongolen*, S. Petersburgo-Leipzig.

SCHULTE-UFFELAGE, H. (1963): *Das Keng-shen wai-shih* [庚申外史]. *Eine Quelle zur Späten Mongolenzeit*, Ostasiat. Forsch., Sonderreihen Monographien, Berlin.

SELLIER, J. y A. SELLIER (1993): *Atlas des peuples d'Orient*, París, La Découverte.

SERRUYS, H. (1975): "Catalogue of Mongolian Manuscripts from Ordos", *Journ. Am. Orient. Sty.* 95, 191-208.

ŠIRENDEV, B.; NATSAGDORJ, S.; BIRA, S. *et al.* (1966): *Büg nairamdaq mongol ard ulsiyin tüüq* [*Historia de la República Popular de Mongolia*]. Vol. 1. Ulaan Baatar.

SPULER, B. (1943): *Die Goldene Orde. Die Mongolen in Rußland 1223-1502*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz

——. (1961): *Les Mongols dans l'histoire*, París, Payot. Tr. española (1965): *Los mongoles en la historia*, Madrid, Castilla

——. (1968): *Die Mongolen in Iran, Verwaltung und Kultur der Ilchanzeit, 1220-1350*, Berlín, Akademie-Verlag

STREET, J.C. (1990): "Nominal Plural Formations in the *Secret History*", *Acta Orient. Acad. S. Hung.* 44, 345-79.

TAMURA JITSUZŌ *et al.* 田村實造 (1955-7): *Ajia-shi kōza* アジア史講座 [*Curso de historia de Asia*], Tokio, Iwasaki, 6 vols.

TAUBE, M. (1989): *Geheime Geschichte der Mongolen*, Leipzig y Weimar, G. Kiepenheuer.

TUCCI, G. y W. HEISSIG (1973): *Les religions du Tibet et de la Mongolie*, París, Payot. GENG SHENG 耿升 (tr.) (1989): *Xizang he Menggu de zongjiao* 西藏和蒙古的宗教, Tianjin, Guji Ch.

TU JI 屠寄 (1921): *Mengwur shi ji* 蒙兀兒史記 [*Registros históricos de los mongoles*], Pekín (reimp. 1962, Taipei, Shih-chieh Shu-chü).

UEMURA SEIJI 植村清二 (1955): *Genchō hishi shoki* 元朝秘史小記 ["Breves notas en torno a la *Historia secreta de la dinastía Yuan*"], en *Tōhōgaku* 東方學, núm. 10, p. 108-19

VIETZE, H.-P. *et al.* (1969): *Rückläufiges Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an (Geheime Geschichte der Mongolen)*. Leipzig.

——. *et al.* (1988): *Mongolisch-Deutsches Wörterbuch*, Leipzig.

VLADIMIRTSOV, B. Ja. (1922): *Чингис-хан* [*Čingis Han*], Moscú, Z. I. Grzhebin. MIRSKY, D.S. (tr.) (1930): *The Life of Chingis-Khan*, Londres. CARSOW, M. (tr.) (1949): *Gengis-Khan*, París, Adrien-Maisonneuve.

——. (1934): *Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм* [*El régimen social de los mongoles. El feudalismo nómada*], Leningrado. CARSOW, M. (tr.) (1948): *Le régime social des Mongols. Le féodalisme nomade*, París, Adrien-Maisonneuve.

WALEY, A. (1963): *The Secret History of the Mongols and Other Pieces*, Londres, Allen & Unwin.

WANG TE-I 王德毅 *et al.* (1979-82): *Yuan ren zhuanji ziliao suoyin* 元人傳記資料索引 [*Indice de documentos biográficos de personajes de la dinastía Yuan*], Taipei, Ting-wen Shu-chü, 5 vols.

WEI YUAN 魏源 (1905): *Yuan shi xian bian* 元史新編 [*Historia revisada de la dinastía Yuan*], Fuzhou.

WU JUNFENG 吴俊峰 *et. al.* (1983): *Han-meng cidian* 汉蒙词典 [*Diccionario chino-mongol*], Qöq Qot, Nei Menggu Renmin Ch.

YAN, V. (1939): *Чингис-хан* (*Jenghiz Khan, an Historical Novel*), Moscú, Raduga.

YULE, H. (1886): *Cathay and the Way Thither, being a collection of medieval notices of China*, Londres, Hakluyt Society Publ., 4 vol.

——: (1903): *The Book of Ser Marco Polo the Venetian concerning the Kingdoms and Marvels of the East*, Londres.

ŽAMCARANO, C. Ž. (1936): "Монгольские летописи XVII века" [Crónicas mongolas del s. XVII], *Trudy Instituta Vostokovedenija XVI*. Izdatel'ctvo Akademii Nauk SSSR, Moscú-Leningrado. LOEWENTHAL, R. (tr.) (1955): *The Mongol Chronicles of the Seventeenth Century*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

ZHANG YUSHU 張玉書 *et al.* (ed.) (1716): *Kangxi zidian* 康熙字典 [*Diccionario de Kangxi*], Pekín, Tong Wen. Ed. facsímil (1962): Pekín, Zhonghua.

ZHANG WEIXI 張慰西 y WU JIN 武進 (1921): "Chengjis Han lingqin bianzheng shu" 成吉思汗陵寢辨證書 ["Argumentos y pruebas en torno a‹l emplazamiento de› la tumba de Chinguis Qan"], en *Dixue congshu* 地學叢書 [*Colección de obras de geografía*], 2.1, Pekín.

ZHONG KAN 钟侃等 *et al.* (1979): *Xi Xia jianshi* 西夏简史 [*Breve historia de la dinastía Xia de Occidente*], Yinchuan, Ningxia Renmin Ch.

Historia secreta de los mongoles

Yuan chao bi shi
Mongγol-un niγuča tobčiyan[130]

---

[130] *Manghuo-lun niucha / tuochaan* 忙豁侖紐察 / 脫察安. Hasta su correcta identificación en este siglo, los comentaristas chinos de épocas pasadas confundieron el título mongol en su transcripción china (que en la versión de la *Enciclopedia de Yong Le* (*Yongle da dian* 永樂大典) aparece detrás de la cabecera del cap. I) con el nombre de los supuestos autores de la obra. Así, LWT cree que *niucha* 紐察 (*niγuča*) y *tuochaan* 脫察安 (*tobčiyan*) son o bien dos nombres propios (los de los autores de la obra), o bien uno solo, compuesto "por el patronímico *tuochaan* y el nombre de pila *niucha*", y Gu Guangqi, que *man huo lun niu cha* y *tuo cha an* "corresponden, sin duda, al nombre de los autores" (cf. su Epílogo). *manghuo* 忙豁 (*mongγol*), por otra parte, es una de las muchas transcripciones chinas empleadas para designar a los mongoles desde la d. Tang hasta la generalización del término menggu 蒙古. De estas transcripciones, las más habituales son, además (*py.*): menggu 萌古 [朦骨], mengguzi 萌古子, menggusi 蒙古斯, mangguzi 盲骨子, mengguli 蒙古里, mengguozi 蒙國子, meiguxi 梅古悉, mogeshi 謨葛失, maoqieshi 毛割石 [毛揭室], mieqiezi 蔑劫子, mengwu shiwei 蒙兀室韋, mengwa shiwei 蒙瓦室韋, maohe shiwei 毛褐室韋, etc.

CAPÍTULO I [131]

[§ 1] El primer antepasado de los hombres de la dinastía Yuan[132] fue un lobo gris venido del cielo[133] que, emparejado con una corza blanca,[134] atravesó el lago que dicen Tenggis[135] y acabó asentando en la cabecera del

---

131 La versión que seguimos, la de Li Wentian, consta de cuatro libros o tomos. El libro I comprende los capítulos I-III (§§ 1-118); el II, los caps. IV-VII (§§ 119-185); el III, los caps. VIII-XII (§§ 186-246), y el IV, los caps. XIII-XV (§§ 247-282). Aquí empieza, pues, el Libro I.

132 *dangchu* Yuan *chao ren de zu*... 當初元朝人的祖, mong. Činggis Qahan-*u huja'ur*... , "el origen de Činggis Qahan...". El original mongol no podía, obviamente, hacer referencia a la d. Yuan, ya que fue escrito con anterioridad a la adopción de este nombre dinástico (1271; *vid. supra*); la referencia, sin embargo, sí resulta lógica desde la perspectiva del transcriptor o traductor al chino de una dinastía posterior (Ming, 1368-1644), obligado a asumir una concepción unitaria en la que todos los pueblos extranjeros invasores o dominadores aparecen integrados en una historia común. Algunos autores consideran que éste pudo ser el verdadero título del libro (cf. Introducción) .

133 *tian sheng yi ge cangse de lang* 天生一個蒼色的狼. "Lobo gris" aparece en Vm. como (posible) nombre propio: Börte Čino (E/P.: "Lobo Azul"). La versión china alude inequívocamente al lobo, antepasado mítico de los türküt del Orqon que dominaron la actual Mongolia entre los s. VI y VIII y animal aún venerado por los pueblos de origen turco de Siberia y Asia. "Venido del cielo" aparece en Vm. como *tenggeri-eče jaya'atu töreksen*, "nacido por mandamiento del cielo", frase que, según algunos autores, refleja la creeencia *chamánica* de que toda persona o animal alberga en su cabeza un espíritu celestial (cf. § 281 *tenggeri qajar-ača jaya'atu töreksen göre'esün*, "animales nacidos por mandamiento del cielo y la tierra"). Según O., Börte Čino nació en el año 758.

134 *canbai de lu* 慘白的鹿. "Corza blanca" también aparece en Vm. como posible nombre propio: Qo'ai Maral. D. lo da como tal (*py*. Huoai Malal 豁埃馬蘭勒), y E/P. lo traducen por "Cierva Salvaje"; como observan estas autoras, el ciervo evoca, en los pueblos siberianos de religión *chamánica*, el espíritu del señor del bosque, suministrador de la caza e intercesor en los asuntos sobrenaturales.

135 Tengjis *mingzi de shui* 騰吉思名字的水. Vm. no lo da como nombre propio: *tenggis ketüljü irebe*, " atravesaron el *tenggis*" = el "lago" o el "mar" (uig. y kir.[deŋiz], kaz. [teŋiz], uzb. [teŋgiz], etc). El lago es, posiblemente, el Hulun (con el cercano Buir), situado en la ruta seguida por los mongoles en su migración de la vertiente occidental de la cordillera de Xing'an a las fuentes del Onon. Para C. y P. se trata de "el mar". O. también lo identifica con el lago Khölön [Kölen, Hulun]. E/P. traducen "una vasta extensión de agua" (de *tenggis*, nombre común aplicado a cualquier extensión de agua) y consideran, por el contrario, que puede tratarse de los lagos Köbsügül o Baikal. LWT lo identifica, poco verosímilmente, con el mar Caspio (Li *hai* 裏海), situado a más de cuatro

río Onon,[136] al pie del monte Burqan.[137] De ellos nació un hijo, que llamaron Batachi Qan.[138]

[§ 2] De Batachi Qan nació Tamacha.[139] De Tamacha nació Qorichar Mergen.[140] El hijo de Qorichar Mergen fue A'ujam Boro'ul.[141] El hijo de A'ujam Boro'ul fue Sali Qacha'u.[142] El hijo de Sali Qacha'u fue Yeke Nidün.[143] El hijo de Yeke Nidün fue Sem Sochi.[144] El hijo de Sem Sochi fue Qarchu.[145]

---

mil kms. de distancia de las fuentes del Onon, abonando con ello la improbable teoría de un supuesto origen occidental de los mongoles: quizás este traductor haya basado su interpretación en la denominación genérica *tengjis* que los pobladores turcófonos del Asia Central pudieron haber dado al mayor de sus lagos.

136 Wonan 斡南, mong. Onan, var. Aonen 敖嫩, E'nen 鄂嫩, Elun 鄂倫, etc., *hod.* Onon (Онон). C. y E/P. conservan la forma transcrita: Onan. Empleamos la forma Onon, más cercana a las transcripciones que aparecen en otros textos y al nombre actual.

137 Burhan 不兒罕. Vm.: Burqan Qaldun; *burqan*, "buda" en mong. y otras lenguas t. (tuv. [burʁan], iog. [buhrɑan]), procede, según algunos filólogos, del ch. *fo* 佛, "buda" + el título t. *qan*, "rey". Para O., *burqan* –pronunciado *barken*– es "espíritu de chamán" en daur [達斡爾], en contraste con su significado moderno más usual, "Buda" o "dios budista", derivado de *borhai* [孛兒孩], "antepasado de los antepasados" o "gran señor", título aplicado a Buda: esta etimología deriva, por metonimia, en "el monte rey", "el gran monte", o simplemente "el monte" u otras denominaciones semejantes que revelan, en cualquier caso, el carácter sagrado de la montaña; *qaldun*, por su parte, es "montaña rocosa" o "acantilado". E/P.: el "Divino Qaldun", situado en las fuentes del Tula, Onan y Kelüren, en el actual macizo del Gran Kentei, que se eleva a 2.451 m. de altura. R. lo asimila o bien al monte Tsagaan Öndör –"blancas alturas"–, o bien al Khentei Qan, ambos situados en el macizo de Khentei, en la Mongolia septentrional.

138 Batachi Han 巴塔赤罕. Según O., nació, probablemente, en el año 786; para *YS*, sin embargo, Batači Qan "nació en 774, cuando su madre tenía veintinueve años". Del contenido –para algunos estudiosos legendario, para otros real– de este epígrafe se desprende que la migración de las tribus mongolas desde su emplazamiento original en los bosques meridionales del Ergüne [E'rgunie-*kun* 額兒古涅一昆] al territorio situado al pie del Burqan, en las fuentes del Onon, Kelüren y Tu'ula, tuvo lugar a mediados del s. VIII. *ET-YL*: Bitacha Han 必塔察罕; entre Batači Qan y Temüjin median, según esta obra, veinticinco generaciones.

139 塔馬察. *ET-YL*: Temoche Gan 特墨撒干.

140 Huolichar Miergan 豁里察兒蔑兒干. *YS*: Morjie 默爾杰. *ET-YL*: Helichar Morgen 和哩察爾墨爾根; *mergen* es "arquero diestro en uig., kaz., kir., tat. y tuv., significado en que coincide *YL* (*py. miergan* 篾兒干 = "buen arquero") y, en cierta medida, O. (*mergen* = "buen cazador"). Muchos de los nombres propios que aparecen en la *Historia* incorporan un epíteto que en gran cantidad de casos ha perdido su significado original: traduciremos únicamente los que añadan alguna carga significativa al propio nombre (cf. Introducción).

141 Awuzhan Boluowen 阿兀站孛羅溫. *ET-YL*: Agujimu Bodunluol 阿固濟木博敦羅勒.

142 Sali Hechawu 撒里合察兀. *ET-YL*: Sali Geljitu 薩里喝勒濟圖.

[§ 3] El hijo de Qarchu fue Borjigidai Mergen,[146] que tuvo por esposa a Mongqoljin Qo'a.[147] Su hijo fue Toroqoljin Bayan.[148] Toroqoljin Bayan tuvo por esposa a Boroqchin Qo'a,[149] y también tuvo un siervo joven,[150] Boroldai Suyalbi,[151] y dos corceles pura sangre,[152] Dayir[153] y Boro,[154] Toroqoljin tuvo dos hijos, Duwa Soqor[155] y Dobun Mergen.[156]

---

143 Yeke Nidun 也客你敦 < mong. *yeke*, "grande" + *nidün*, "ojo". Curiosamente, la variante de *ET-YL* (Nike Nidun 尼克尼敦 = "un ojo", "tuerto") se ajusta más a las características del personaje.

144 Xian Suochi 掃鎖赤. *ET-YL*: Samu Suqi 薩木蘇齊.

145 Harchu 合兒出. *ET-YL*: Hali Harchu 哈里哈爾楚.

146 Borzhijidai Miergan 孛兒只吉歹蔑兒干. Borjigidai < Borjigin, nombre del clan de Činggis + suf. *-dai*, aplicado a los miembros varones de un clan; para E/P., *borjigin* < kal. *borjin*, "hembra del pato salvaje". *ET-YL*: Borjijitai Morgen 博爾濟吉台墨爾根.

147 Manghuolzhen Huoa 忙豁勒真豁阿. El sufijo *-jin* identifica, por lo general, a los miembros femeninos del clan, y *qo'a* es o bien "bella", o bien el equivalente mong. del t. *qatun* < sogdiano [xwat'yn] (uig. [xotun], kaz., kir. y tat. [qatən], uzb. [xatin]), "esposa".*ET-YL*: Mengguolzhenwo Hatun 蒙郭勒真斡哈屯.

148 Tuoluohuolzhen Baiyan 脱羅豁勒真伯顏; *bayan* < t. [baj], "rico". *YS* lo interpreta en el sentido de *fuqi* 福氣, "afortunado", "feliz", "dichoso", etc. *ET-YL*: Dulaljin Bayan 都喇勒津巴延. O.: "Toroqoljin el Rico".

149 Boluohchen Huoa 孛羅黑臣豁阿; *boro* es "gris", y *-qčin*, suf. de femenino. *ET-YL*: Boluokqinguowo Hatun 博羅克沁郭斡哈屯.

150 *jianu housheng* 家奴後生. C.: "un joven".

151 Boluoldai Suyalbi 孛羅勒歹速牙勒必. Según E/P., kal. *boroldai*, "pájaro de plumaje gris o ceniciento", es término empleado en el folklore kalmuk para calificar a personajes que han vivido en la miseria antes de alcanzar la condición de héroes.

152 *hao shan ma* 好騸馬, lit., "buenos caballos castrados"; mong. *külü'üt* < *py. qulüwu* 曲驲兀, glosado como *jun* 駿, "corcel", "caballo de raza". El mismo término, *külü'üt* (< *quluwu* 曲魯兀) aparece *infra* glosado como "bravo" (*jie* 傑). C.: "nobles". D..: "finos" (O.: *külük* es, en daur, el tiro de cuatro bueyes que arrastran el arado); es la misma denominación empleada en § 163 para designar a los cuatro "héroes" o grandes mariscales de Činggis. En ocasiones se ha empleado para designar al propio emperador: Qayišan (Haishan 海山 o Wuzong 武宗, r. 1308-12) era también conocido con el nombre de Külük (Qulü 曲律).

153 答驒兒. E/P.: *dair* es "marrón", "amarillo", "rojo", etc., y, en dialecto buriat, "de largas crines": es frecuente que los mongoles llamen a sus caballos según su color predominante. Para O., *dayir* es "grande" [quizás préstamo del ch. *dai* 大, "grande"].

154 Boluo 孛羅.

155 Duwa Xiaohuor 都蛙銷豁兒. *soqor* es "ciego" o "tuerto"; y *duwa*, según O., "expresar los buenos deseos" en uig. *ET-YL*: Duowo Suoher 多斡索和爾.

156 Duoben Miergan 朵奔蔑兒干. *ET-YL*: Duobo Morgen 多博墨爾根. *CGL*: Tuoben Mielijian 脱奔咩哩犍. *YS* se refiere a él como al "undécimo antepasado del Primer Emperador" (Činggis Qahan); este cómputo excluye, al parecer, al primer antepasado legendario, Börte Čino.

[§ 4] Duwa Soqor tenía un solo ojo en medio de la frente, con el que podía ver a una distancia de tres jornadas.[157]

[§ 5] Un día, Duwa Soqor subió al monte Burqan en compañía de su hermano pequeño, Dobun Mergen; y, como avistara desde lo alto gran tropel de gentes[158] que bordeaban el Tönggeli[k]...,[159]

[§ 6] ...dijo: "En medio de esas gentes hay una carreta de toldo negro,[160] y al frente de ella, una muchacha hermosa. Si aún no es casada, la

---

157 *san cheng yuan di de shiwu* 三程遠地的勢 (por 事) 物: lit. "las cosas que estaban a una distancia de tres jornadas" (mong. *qurban ne'ürit*: E/P. "tres campamentos"; P. "tres etapas"; *ET-YL* "tres postas", *san zhan* 三站). Según O., una jornada (*ne'üri*) equivalía aproximadamente a diez millas, cálculo que coincide con el de "treinta *li*" 里 [unos 15 kms.] propuesto por D. Según las *Notas de Heilongjiang* (*Heilongjiang ji* 黑龍江外紀, de Xi Qing 西清, d. Qing 清), Tuwa (圖窪 = Duwa Soqor) era el oteador oficial: "En las marchas largas, Tuwa iba al frente, pues, a lomos de su caballo [con su aguda vista] podía distinguir si a lo lejos había lodazales o ríos que estorbasen el camino".

158 *yi cong baixing* 一叢百姓. mong. *bölük irgen. irge*[*n*], como señala D., puede aplicarse a una persona o a muchas, a todo un pueblo, a un país, a un ejército, etc. Lo que hacían estas gentes, según E/P., era "transhumar" [a lo largo del río]: de acuerdo con la estación y el estado de los pastos, los mongoles se desplazaban varias veces al año a distancias que podían variar de unas docenas de kilómetros en las regiones montañosas, a doscientos o trescientos kilómetros en la estepa árida.

159 Tonggeli *mingzi de he* 統格黎名字的河, lit., "el río llamado Tonggeli". Vm.: Tönggelik Qoroqan, el "torrente Tönggelik". *ET-YL*: Tonggelik Huluhuan 通格里克呼魯歡: *py. huluhuan* (o *huoluohan* 豁羅罕) es "arroyo". Según O., *tünggelik* o *tönggelik* es "anillo" o "revuelta", y aplicado a un arroyo, "arroyo serpenteante". E/P. ofrecen la misma explicación, añadiendo el significado kalmuk del término: "valle encajonado". Ot. lo asocian a *tün*, "bosque": como D., para quien *tongge* 統格 es "bosque", y *tonggelik* 統格黎克 o [tuŋglig], "bosque frondoso"; se trataría, pues, de un "torrente que discurre entre bosques frondosos". Según R., designa a un pequeño afluente, no identificado, del Kelüren en su curso alto. LWT ofrece una interpretación distinta: para él se trata del río "celestial", de *tungeli* 吞格利 (*tengri*), "cielo" en mongol [y en otros idiomas t.: [teŋri] en uig., uzb. y tat., [tæŋir] en kaz., [teŋir] en kir., [deŋər] en iog.]. De igual opinión es WTS: "los xiongnu, según la *Historia de la dinastía Han* (*Han shu* 漢書), llamaban *chengli gutu* 撐黎孤塗 al monarca; *chengli* = *tenggeli* 滕格里 (*tengri*), 'cielo'".

160 *hei che* 黑車. mong. *qara'utai tergen* < *py. halawutai tierge*, glosado también como "carreta negra". O.: "con una cubierta negra". Posiblemente se trate del mismo tipo de carreta que Willem van Ruysbroek describe al referirse a las casas montadas encima de los carros: "También hacen un entramado cuadrangular de varitas desbastadas como del tamaño de un arcón grande; después van tendiendo de un extremo a otro un caparazón de varillas, y abren una puertecita en la parte delantera. A continuación cubren aquel arcón o casita con fieltro negro untado de sebo o leche de oveja, para que no lo pueda calar la lluvia, y lo adornan de igual manera con recamados o bordados. Todo su ajuar y riquezas los colocan en esos arcones, que atan fuertemente sobre unos carros altos arrastrados por camellos, para que puedan franquear los ríos" (Gil 1993: 293). También *MP*

pediremos por esposa para tí, hermano Dobun Mergen". Dicho esto, envió al hermano a tomar lenguas.[161]

[§ 7] Y el hermano, Dobun Mergen, entró en medio de la multitud y supo que la muchacha, ciertamente hermosa,[162] se llamaba Alan Qo'a[163] y no era casada.[164]

[§ 8] Las gentes eran de la casa de Qorilartai Mergen,[165] que en su día fuera oficial de los qori-tumat,[166] casado con Barqujin Qo'a,[167] la hija de Barqudai Mergen,[168] el otrora señor de Köl Barqujin;[169] con ella tuvo en Ariq Usun[170] a esta muchacha, que llamaron Alan Qo'a.

(LXVIII/IX) menciona estas carretas: "Tienen soberbias carretas de sólo dos ruedas, cubiertas de fieltro negro tan bueno y tan bien preparado, que aunque lloviera todo el día sobre la carreta, el agua no mojaría nada que estuviera en ella. Las hacen arrastrar por bueyes, o por camellos. Y sobre estas carretas llevan sus mujeres, sus hijos y todas las cosas y alimentos que necesitan".

161 *jiao* [*ta*] *qu kan le* 教[他]去看了; lit., "a mirar".

162 O. añade: "y de buena reputación".

163 Alan Huoa 阿蘭豁阿. *CGL*: Alan Guohuo 阿蘭果火. *ET-YL*: Alun Guowo 阿掄郭斡 (Guowo = mong. "bella"), Along Gewo Hatun 阿隆格斡哈屯.

164 *bu ceng jia ren* 不曾嫁人. Vm.: "... y no había sido dada a hombre alguno".

165 Huolilartai Miergan 豁里剌兒臺蔑兒干. *ET-YL*: Guolidai Morgen 郭哩岱默爾根.

166 huoli tumadun 豁里禿馬敦, mong. qori tumat, lit., "los veinte y los diez mil". *huoli* (*qori*) aparece a veces como 火里, y *tumad* presenta las variantes *tumat* 禿馬惕, *tuma* 禿麻, *tumot* 土默特, etc. La confederación de las tribus qori ("veinte") y tumat ("diez mil"), ocupaban un extenso territorio situado a poniente del Baikal, en la orilla opuesta de donde vivían los barqut y los buyirat (*vid. infra*).

167 Barhuzhen Huoa 巴兒忽真豁阿. *ET-YL*: Balaguoqin Guowo 巴喇郭沁郭斡.

168 Barhudai Miergan 巴爾忽歹蔑兒干. Los nombres de Barqudai y Barqujin derivan del etnónimo barqut 八剌忽, tribu asentada en las orillas orientales del Baikal, en la cuenca del río Barguzin, de donde toman el nombre.

169 Kuol Barhuzhen 闊勒巴兒忽真. Köl [køl] es "lago" en varios idiomas t., y Barqujin (Barguzin, Баргузин), el nombre del río que desemboca en la costa oriental del lago Baikal, y también el de la cordillera que lo bordea (cf. § 109). El "señor de Köl Barqujin" podría ser el "señor de [los territorios del río] Barguzin [situados al costado] del lago [Baikal]". O.: "señor del valle (*töqüm*) de Köl Barqujin. Para R. se trata de un llano situado entre los ríos Selengge y Barguzin. Según LWT, köl (*kuol* 闊勒 o *wol* 斡勒) aparece en *JS* como nombre de una tribu de origen jürčen (junto con los *py.* wanyan 完顏, laigu 來谷 y guangjila 光吉剌), y (*py.*) Barhuzhen es "un lugar situado no lejos de la desembocadura del Selengge en el lago Baikal".

170 Alih Wusun 阿里黑兀孫. *wusun* < mong. *us*, "agua". Se refiere, posiblemente, al Arig *gol*, que nace al SO. del Hövsgöl *nuur*, en el *aimag* mongol de Hövsgöl. O., E/P.: "río limpio": *hod.* río Arigh, en la provincia de Köbsügül. *ET-YL*: Alik Wuxun 阿哩克烏遜.

[§9] Qorilartai Mergen había roto con los mayores de su clan[171] a raíz de que éstos prohibieran la caza de martas cibelinas,[172] ardillas[173] y otros animales en territorio de los qori-tumat; sabiendo que en el Burqan la caza era abundante,[174] partió hacia allí con toda la familia y se puso bajo la protección[175] del señor del monte, Shinchi Bayan,[176] formando el clan de los qorilar.[177] Así fue como Dobun Mergen pudo tomar por esposa a Alan Qo'a.[178]

[§ 10] Alan Qo'a y Dobun Mergen tuvieron dos hijos, Bügünütei[179] y Belgünütei...,[180]

[§ 11] ... y Duwa Soqor, hermano mayor de Dobun Mergen, cuatro. Vivían todos juntos; pero al morir Duwa Soqor, sus cuatro hijos dejaron de reconocer como tío a Dobun Mergen y, separándose de él, tomaron por nombre de clan[181] el de dörben.[182]

---

171 *zi huo* 自火.

172 *diaoshu* 貂鼠, mong. *buluqan*.

173 *qingshu* 青鼠, mong. *keremün*.

174 O.: "había abundantes animales y gacelas".

175 *touben* 投奔.

176 Shenchi Baiyan 哂赤伯顏, mong. Burqan Bosqaqsan Šenči Bayan uriangqai-*tur*, "de [l/los] uriangqai Burqan Bosqaqsan [y] Šenči Bayan". C., P. y Ot. traducen Burqan Bosqaqsan como nombre propio, pero O., E/P. y D., consideran que los dos términos designan la actividad de "erigir manifestaciones corpóreas de los espíritus de las montañas" (O. y E/P.), o la de "aprovechar los recursos de la montaña" (D.). Así, por ej., E/P. traducen: "el uriangqai Sinci el Rico, que erigía las efigies de los espíritus maestros del Divino Qaldun". Los uriangqat, pobladores de los bosques, quedaron encargados, después de su mongolización, del cuidado de las tumbas de los *qat* mongoles en el monte Burqan.

177 huolilar 豁里剌兒.

178 Vm.: "pidió y tomó por esposa a Alan Qo'a, hija de Qorilartai Mergen, nacida cabe el río Ariq Usun".

179 Bugunutai 不古訥台. E/P. "el Brujo", derivado del t. *bögü/bügü*, "sabio, "brujo" o "chamán".

180 Bielgunutai 別勒古訥台. E/P. "Presagio", derivado del t. *belgü*, "signo", "presagio".

181 *xing* 姓. Así como el término *buluo* 部落 designa claramente en la *Historia* lo que en el momento actual entendemos por "tribu", *xing* 姓 *y zhong* 種 pueden ser interpretados, según el caso, como "tribu" o "clan", conceptos que en época moderna aparecen claramente delimitados a partir de los estudios de Morgan (1877) sobre la sociedad primitiva (asentada, según este antropólogo, en una organización social centrada en la gens –con el *clan* escocés como una de sus modalidades–, la fratria, la tribu y la confederación).

182 duorban 朵兒邊, var. duorbie 朵兒別, del mong. *dörben*, "cuatro". *CGL*: Duolbiedai 朵里別歹, "uno de los setenta y dos clanes mongoles". O. asimila *irgen* (*vid. supra*) al etnónimo: dörben irgen, "los cuatro pueblos". E/P., D.: "los Cuatro".

[§ 12] Un día, pasado algún tiempo, Dobun Mergen salió a cazar a Toqochaq Ündür,[183] y en medio del bosque encontró un hombre de la tribu de los uriangqa[n][184] que estaba asando las costillas y las entrañas[185] de un corzo de tres años que había cazado.

[§ 13] Dobun Mergen le pidió carne,[186] y el uriangqai apartó para sí el testuz, la piel y los bofes[187] y le dió el resto.

[§ 14] Con la carne del corzo a cuestas,[188] Dobun Mergen echó a andar, y en el camino de vuelta topó un hombre muy pobre que venía con su hijo;

---

183 Tuohuochah Wendur 脫豁察黑溫都兒; "los altos de Toqočaq", de *ündur* (*py. wendur* 溫都兒, "alto", "altura", "monte".

184 wuliangha 兀良哈, mong. "un hombre uriangqadai" (adj. masc. uriangqadai < pl. uriangqan, sing. uriangqai; según otras fuentes, uriangqat es pl. de uriangqan). Sobre la ubicación del territorio ocupado por los uriangqan (término de origen tungús que significa "corteza" o "choza de corteza de árbol") existen notables divergencias entre unos y otros autores: algunos lo sitúan en la frontera de la actual Mongolia Exterior y Rusia, otros al sur de los Altai, etc. Según *MZTS* (1991: 5) los uriangqat (wulianghat 兀良合惕) aparecen por primera vez en las crónicas chinas del s. X con el nombre de (*py.*) wulianghai 烏梁海 o [naturales del] país de Douyuan 兜元國; originarios de los bosques nordorientales del Baikal, emigraron en los s. IX o X al Gran Hentii, a las fuentes del Kelüren y Onon y establecieron buenas relaciones con la dinastía Liao. Según *GEC-H* (1992: 1259), en tiempos de las Tres Guarniciones (*san wei* 三衛: Duoyan 朵顏, Fuyu 福余 y Taining 泰寧) creadas por el emperador Zhu Yuanzhang 朱元璋 en 1389, los uriangqan vivían entre las actuales provincias de Heilongjiang y Jilin, en los alrededores del río Neng 嫩, en un territorio delimitado por el río (*py.*) Wuyur 烏裕爾 al este y los ríos Taor 洮爾 y Chaor 綽爾 al oeste. *YS* emparenta a los uriangqan con los antiguos donghu 東胡 o tunguses.

185 mong. *abit*, "entrañas"; al final del texto (§ 272) volveremos a encontrar este término, en su forma verbal *abitla-*, con el sentido de "adivinar a través de las entrañas de un animal", "practicar la aruspicina".

186 Vm.: "... dijo: 'Amigo (*nökör*: amigo o compañero; *vid. infra*), dame de esa carne [asada]'".

187 *toupi dai feizi* 頭皮帶肺子, mong. *a'ušgitu jildu arasun*. La parte del animal llamada *jildu* [< *py. zhildu* 只勒都] o *jülde* comprende la cabeza, la tráquea, el corazón y los pulmones, es decir, las partes relacionadas con la respiración, con la vida. El cazador solía quedarse para sí la piel y el aparato respiratorio, por ser la parte destinada al sacrificio, y daba el resto de la carne a los otros cazadores o a cualquier persona que se la pidiera. Dar el *jülde* a otro podía afectar negativamente a las cazas futuras. O.: "los pulmones, la parte de la cabeza y la piel", partes consagradas a los espíritus que ningún cazador daría a persona alguna por temor de que tal hecho le acarrease alguna desgracia. C.: "medio pecho, con los pulmones y la piel". P.: "la piel del pecho y los pulmones". D., E/P. "el pellejo y el aparato respiratorio".

188 *tuo* 馱. E/P.: "una vez cargado el ciervo en su caballo".

[§ 15] Dobun Mergen le preguntó de quién era, y el hombre dijo: "Soy Ma'aliq el Baya'ut,[189] y estoy hundido en la miseria. Dame carne de ese corzo que llevas, y yo te daré a mi hijo".

[§ 16] Y Dobun Mergen le dio una pata trasera del corzo, llevando consigo a casa al hijo de ese hombre para que le sirviera de criado.[190]

[§ 17] Muerto Dobun Mergen, su esposa Alan Qo'a parió tres hijos,[191] que se llamaron Buqu Qadagi,[192] Buqatu Salji[193] y Bodonchar.[194]

[§ 18] Pero Belgünütei y Bügünütei, los dos hijos que había tenido cuando aún vivía Dobun Mergen, decían a espaldas de ella: "Esta madre nuestra no tiene marido ni cuñados,[195] y ha parido a estos tres hijos. Y en nuestra casa sólo vive el criado, de la casa de Ma'aliq el Baiya'ut; a fe que los ha tenido con él". La madre oyó lo que decían.

[§ 19] Y, un día de primavera, mientras aliñaba[196] cecina de oveja,[197] llamó a los cinco hijos,[198] y sentándolos en fila, dio a cada uno una flecha y

---

189 Maalih Baiyawudai 馬阿里黑伯牙兀歹, mong. Ma'aliq Baya'udai, "Ma'aliq el Baya'ut" o "Ma'aliq, de los baya'ut". O., C.: Ma'aliq Baya'ud. *CGL*: los baiyaodai 伯要歹, uno de los setenta y dos clanes mongoles. Ma'aliq aparece en *ET-YL* como Mahalai 瑪哈賚.

190 *zuo shihuan de le* 做使喚的了. Vm: "para emplearlo dentro de la tienda" (*ger dotora*). Ot.: "para sirviente".

191 Vm. añade: "sin tener esposo".

192 Buhu Hataji 不忽合塔吉. *ET-YL*: Bugu Hataji 布固哈塔吉. *CGL*: Bohange 博寒葛.

193 Buhetu Salzhi 不合禿撒勒只. *ET-YL*: Bokeduo Saljitu 博克多薩勒濟圖. *CGL*: Bohedu Salji 博合睹撒里吉.

194 Boduanchar 孛端察兒. Vm.: Bodončar Mungqaq (*mungqaq* = "necio"). *CGL*: Boduanyir 孛端义兒. O.: "Bodonchar el Tonto", nacido probablemente en 970.

195 *fangqin xiongdi* 房親兄弟, "hermanos del marido"; frase alusiva a la institución del levirato, por la cual la mujer, al enviudar, pasa a ser esposa del hermano o primo menor del marido con objeto de perpetuar la línea paterna. De su vigencia entre los mongoles da fe Giovanni da Pian del Carpine (Gil 1993: 167): "El hermano pequeño –y, si no, el miembro más joven de la familia–, está obligado a tomar en matrimonio a la mujer del hermano mayor después de la muerte de éste". Su práctica entre los xiongnu que poblaban el altiplano mongol aparece ya documentada en tiempos de la d. Han de Occidente (Xi Han 西漢, 206 a.C.-25): según la "Historia de los xiongnu" de la *Historia de la dinastía Han* (*Han shu*: "Xiongnu zhuan" 漢書・匈奴傳), "cuando un hombre fallece, su esposa pasa a ser la esposa de alguno de sus hermanos". O., E/P. añaden: "ni primos de padre".

196 *zhu zhe* 煮著; lit., "cocía".

197 *la yang* 臘羊, mong. *köngšilemel qonin*. D.: es decir, la carne de una oveja sacrificada el año anterior, aderezada para aguantar el invierno.

dijo que las partieran. Y todos partieron su flecha; mas luego ató juntas cinco flechas,[199] y dijo que las partieran, y los cinco lo intentaron, uno tras otro, pero ninguno pudo partirlas.[200]

[§ 20] Con ello, la madre les dijo:"Belgünütei y Bügünütei, vosotros dos dudáis con quién he tenido estos tres hijos. Hacéis bien en dudar;

[§ 21] "Mas no sabéis que todas las noches, un hombre de color oro y plata[201] entraba por el respiradero o el dintel de la puerta,[202] y venía a acariciarme la piel del vientre, y su brillo penetraba en él;[203] y, cuando se iba, tomaba la forma de perro amarillo[204] y salía trepando por un rayo de sol o de

---

198 Vm. cita sus nombres: Belgünütei, Bügünütei, Buqu Qatagi, Buqatu Salji y Bodončar Mungqaq.

199 O.: gesto cargado de connotaciones morales, ya que el término "flecha" (mong. *müsü*) es sinónimo de "rectitud"; así, *müsütei khün* significa "hombre íntegro". La flecha también es símbolo de unidad y autoridad.

200 C.: como la fábula del granjero y sus hijos, de Esopo. LWT: la *Historia de los Wei* (*Wei shu* 魏書, 551-4) también narra un episodio parecido, aunque las flechas en este caso no son cinco, sino diecinueve.

201 *huang bai se* 黃白色, mong. *čeügen šira*. D., P., C: "amarillo brillante". E/P.: "amarillo claro".

202 *tianchuang men'e ming chu* 天窗門額明處. Según E/P., la imagen del espíritu que adopta forma animal y penetra por la parte superior de la tienda pertenece a las representaciones *chamánicas*, y era común, aún a comienzos de siglo, en amplias zonas de Mongolia. También simboliza las relaciones extramatrimoniales.

203 Lit., "en mi vientre".

204 El episodio aparece con ciertas variantes en otras obras relacionadas con la *Historia*. *YS*: "La viuda Alan Qo'a (Alan Guohuo 阿蘭果火), soñó una noche que un rayo de luz blanca penetraba por el respiradero y, convertido en espíritu de color dorado, se acostaba con ella. A poco quedó encinta, y tuvo un hijo, que llamó Bodončar (Boduanyir 孛端乂兒). *CGL*: "Muerto Dobun Mergen, Alan Qo'a (Alun Gewo Hatun 阿隆格斡哈屯) soñaba cada noche que un hombre extraño e imponente (*qi wei* 奇偉) dormía con ella, yéndose al alba. Al cabo, tuvo tres hijos". Otras versiones recogen estas dos variantes (centradas en el "rayo de luz" o en el "ser extraordinario"), aunque no el mismo número de hijos, que varían de uno a tres. Como selaka *HEM* (1993: 70-72), el mito de los hijos de Alan Qo'a "no sólo es extensivo a Gengis Khan, sino a un conjunto de tribus denominadas *nirun* [cf. Introducción], los 'hijos de la luz', como los borjigin, tayichi'ut, barulas, dörben, salji'ut y otros [...] Alan Qo'a representa, indudablemente, uno de los principales arquetipos femeninos de la mitología universal, y como tal ha dado lugar a numerosos estudios, realizados, por desgracia, en época en que aún no se conocía en profundidad la religión de los pueblos altaicos [...] Abundan las comparaciones con personajes de otras civilizaciones: la madre de Cristo, el nacimiento milagroso de Zoroastro, el de Buda, e incluso el de Alejandro Magno (lo que induce al historiador Toynbee a ver en el nombre de Alan Qo'a una corrupción del nombre de Olimpia). El origen del mito, en todo caso, es turco-mongol".

luna. No hagáis juicios precipitados, pues son, sin duda, hijos venidos del cielo a los que no hay que tomar por seres comunes. Con el tiempo, cuando sean reyes, habréis de comprenderlo".[205]

[§ 22] Y, a modo de consejo,[206] Alan Qo'a les dijo: "Vosotros cinco, hijos míos, sois todos nacidos de mi mismo vientre. Como acabáis de ver con las flechas, separados, cualquiera podrá partiros; pero si obráis de común acuerdo[207] y os mantenéis unidos como las cinco flechas, no habrá quien pueda destruiros". Poco tiempo después, Alan Qo'a murió.

[§ 23] Muerta la madre, Alan Qo'a, la hacienda[208] pasó a manos de los cinco hijos. Pero se la repartieron entre sí cuatro de ellos, Belgünütei, Bügünütei, Buqu Qadagi y Buqatu Salji, pues no tuvieron en cuenta a su hermano Bodonchar, por creerlo necio y débil, y nada le dieron.[209]

[§ 24] Viendo Bodonchar que sus hermanos mayores no lo trataban como a hermano, dijo: "¿Qué hago viviendo aquí? Me voy; ¡muera yo si él muere, viva yo si vive!".[210] Y montando un penco descolorido de lomos quebrados y cola pelada de mataduras,[211] partió, y orillando el Onon llegó a Baljun Aral,[212] donde hizo una choza de paja y asentó su morada.[213]

---

205 Vm.: "¿Por qué decís sandeces? Debéis interpretarlo como señal de que son hijos del cielo. ¿Por qué los comparáis con hombres vulgares? (*qara teri'ütü gü'ün*, hombres 'de cabeza negra' o 'pelo negro', es decir, los que, por su baja situación social, no llevaban sombrero). Cuando sean señores de todos, la gente común comprenderá".

206 *jiaoxun zhe* 教訓著.

207 *tongxin* 同心.

208 *jiasi* 家私, mong. *adusun ide'e*, "el rebaño y la comida". O.: "el ganado y la propiedad". D.: "los bienes domésticos" (*jiazi* 家資).

209 Según *ET-YL*, al final le dieron un caballo.

210 *you ta si a si / huo a huo* 由他死呵死活呵活. El orden en Vm. es el inverso: [... y montando un caballo..., dijo:] "muera yo si he de morir, viva si he de vivir". O., al igual que otros tradu-tores, considera que "él" (*ta* 他) se refiere al destino; sin embargo, parece más lógico, de acuerdo con la construcción china, que "él" se refiera al caballo, como proponen E/P. y R., entre otros.

211 *yi ge qingbai se duan liang chuang tu weizi de ma* 一個青白色斷梁瘡禿尾子的馬, mong. *qol da'aritu qodoli se'ültü oroq-singqula-yin*. O.: "un caballo blancuzco, de cola sarnosa y trote veloz, con heridas en el lomo, de rayas negras". C.: "un caballo grisáceo con una raya negra en el espinazo, de lomo herido y cola sin crines". E/P.: "un caballo blanco de crines negras que tenía la cola pelada y una llaga en el lomo". D.: "un caballo descolorido de lomos negros, cola pelada y

[§ 25] Viviendo de tal manera, Bodonchar vio un día un polluelo de halcón amarillo[214] que había capturado un faisán,[215] y tuvo la ocurrencia de hacer un lazo con unas pocas crines del caballo,[216] con que lo atrapó, criándolo.

[§ 26] Faltándole de comer, Bodonchar aprovechaba cuanto animal[217] cercaban los lobos al pie del acantilado para[218] cazarlo con sus flechas, o comía las sobras de lo que habían devorado. Con ellas alimentaba también a su halcón, y así pasó el invierno. [219]

[§ 27] Con la primavera llegaron las ocas y los patos,[220] y Bodonchar dejaba a su halcón amarillo sin comer y luego lo soltaba, con que capturaba

---

espinazo herido" (*ji chuang tu wei hei bei qingbai ma* 脊瘡禿尾黑背青白馬). Así pues, los hermanos al final le dan un caballo, como apunta *ET-YL*.

212 Balzhun Ala 巴勒諄阿剌. Se trata, posiblemente, de la misma isla (*py. ala* = *aral* en mong. y varios idiomas del grupo t.) del río Balj (Balj-*un* = "del Balj") citada en varios pasajes de la *Historia*. Por la zona descrita (*sum* de Dadal, al norte del *aimag* de Hentii) discurre el río Balž, que nace en las proximidades de la aldea de Bal'dzikan (frontera ruso-mongola) y bordea la cordillera de Onon-Bal'dz hasta desembocar en el Onon, no lejos de la ciudad de Bayan Ovoo. Puesto que Bodončar va "orillando el Onon", podríamos deducir que el lugar referido se encuentra en algún islote o arenal formado en la confluencia de este río con el Balž; sin embargo, el hermano mayor lo encuentra en la confluencia del Onon con el Tönggelik, en una zona al parecer montañosa (de ello da fe la mención del monte Düyiren), y por ello parece más verosímil emplazar el lugar en la confluencia del Onon con el primer riachuelo de importancia (quizás el Tönggelik) que desemboca en él (en la misma frontera ruso-mongola), o en el curso alto del Balž, en las proximidades de Bal'dzikan. *YS* da las variantes (*py.*) Baltun Alai 八里屯阿瀨 y Bartu Ela 巴爾圖鄂拉 (< *bartu* [*barsun*], "[del] tigre", y *ela* [*a'ula*], "monte"). O., C.: "isla de Baljun". E/P.: Baljun aral, la "Isla de la Ciénaga", de *baljun* < *balcir*, "ciénaga" formada en la confluencia entre dos ríos, en la que se levanta una isla o punta de tierra pantanosa.

213 Vm. añade: "viviendo de la caza".

214 *chu huangying* 雛黃鷹, mong. *boroqčin qarčiqai*, "halcón gris". O.: "un joven halcón hembra". P.: "un joven gavilán". E/P.: "una hembra de azor gris". D.: "un polluelo de halcón". *YS*: "un halcón gris azulado" (*cang ying* 蒼鷹). *ET-YL*: "un halcón azulado" (*qingbai ying* 青色鷹).

215 *yeji* 野鷄, mong. *qara quru*, "faisán (< *qurqa'ul*) negro". E/P.: "urogallo negro". *YS*: "una alimaña" (*yeshou* 野獸).

216 Vm. añade la descripción completa del caballo antes citado: "... del caballo grisáceo con una raya negra en el lomo, de espinazo herido y cola sin crines", etc.

217 E/P.: "caza mayor".

218 D. añade: "acercándose sigilosamente" (*kuisi* 窺伺).

219 *yi dong* 一冬. Vm.: "el año".

220 *e ya* 鵝鴨.

tantas aves, que entre los dos no podían comerlas todas, y allá se pudrían[221] colgadas de los árboles secos. [222]

[§ 28] Detrás[223] del monte Düyiren[224] vivían unas gentes llegadas por las riberas del Tönggeli[k],[225] con las que Bodonchar se juntaba todos los días, después de soltar el halcón, para beber leche de yegua,[226] volviendo de noche a su cabaña.

[§ 29] Las gentes le pidieron el halcón, pero él no lo dio. Ni él ni ellos se preguntaron el nombre y la casa, [227] y de esta manera alternaban.[228]

[§ 30] Con el tiempo, Buqu Qadagi, hermano mayor de Bodonchar, salió en su busca siguiendo el Onon,[229] y allá por el Tönggeli[k] topó esas gentes,[230] preguntándoles si habían visto por allí a tal hombre [como su hermano] con tal caballo [como el de su hermano]

[§ 31] Y las gentes le dijeron: "Hay un hombre y un caballo parecidos a esos que tú preguntas; y el hombre también tiene un halcón amarillo que suelta de día, cuando viene acá a beber leche de yegua. De noche no sabemos donde para; pero cuando se levanta el noroeste, llegan volando

---

221 *chou* 臭.

222 Vm. "de cada árbol marchito venían ráfagas de malos olores; de cada árbol seco venía el hedor". Otros pueblos siberianos y de la estepa también curan la carne colgándola al aire libre.

223 El término traducido aquí por "detrás" (*gerü*) también significa "cara norte" y los bosques que crecen al norte de una montaña, por oposición a *öbör*, que designa la parte frontal de la montaña o su "cara sur".

224 Duyilian 都亦連.

225 Estas gentes, según *YS*, pertenecían a un decena de familias, y llegaron al lugar varios meses después de que Bodončar se instalara en su cabaña. LWT: el Tönggelik aparece a veces caracterizado como un "riachuelo" (*py. huoluohan* 豁羅罕, mong. *qoroqan*, *vid. supra*). En *YS* aparece como Tongjili Hulu 統急里忽魯.

226 *manai* 馬奶 (por 奶), mong. *esük*[*čilejü*]. Para O., *esük* es, lit., "agrio", y *esükčilejü*, "comiendo lo agrio", o lo que es igual, "bebiendo kumis". C., H., P.: "leche de yegua".

227 *liang jia bu ceng xiang wen ming xing* 兩家不曾相問名姓. Vm.: "ni él ni ellos se preguntaron de quién eran hijos y a qué tribu pertenecían".

228 *zhi zheban zhu le* 只這般住了, lit., "y de esta manera vivía".

229 Vm.: "... diciéndose que su hermano menor habría seguido su curso, río abajo". *YS*: "Un día, el hermano tercero lo añoró y dijo: 'Boduanyir se fue solo y sin provisiones (*ji* 糇); estará pasando mucho frío y hambre'. Y salió en su busca...".

230 Vm.: "... que marchaban bordeando el Tönggelik Qoroqan".

plumas de ocas y patos, que parece como si nevara, y a fe que vive de esa parte.[231] Aguárdalo, que a esta hora aparece por aquí todos los días".

[§ 32] Aguardó, y de allí a poco vió llegar a uno,[232] que resultó no ser otro que Bodonchar. El hermano mayor lo reconoció,[233] y lo llevó de vuelta a casa.[234]

[§ 33] Espoleando el caballo,[235] Bodonchar siguió al hermano, y en eso dijo: "Bueno es que el cuerpo tenga cabeza, y los vestidos cuello".[236] El hermano no respondió.

[§ 34] Mas, como Bodonchar repitiera las mismas palabras otras dos veces,[237] el hermano al cabo le dijo: "Has repetido lo mismo dos o tres veces ¿Qué quieres decir?".

[§ 35] Y Bodonchar respondió: "Esas gentes que acabas de ver cabe el Tönggeli[k] no tienen cabecilla que los gobierne, que son todos iguales, grandes y chicos.[238] Son presa fácil,[239] y bien podríamos saquearlos".[240]

---

231 Vm. añade: "no puede andar lejos".

232 Vm.: "... lentamente por el Tönggelik, y al acercarse comprobó...".

233 *rende* 認得. La frase anterior implica que ya lo había reconocido "visualmente"; en este caso, el reconocimiento parece aludir más bien a los "lazos de sangre", a la condición de hermano que los mayores antes le habían negado. Vm.: "lo vio y lo reconoció". Ot.: "lo reconoció de inmediato al verlo".

234 Vm. añade: "bordeando el Onan".

235 *dian zhe ma* 點著馬. Vm.: "al trote en su caballo".

236 *ren de shenzi you tou a hao yishang you ling a hao* 人的身子有頭呵好衣裳有領呵好, mong. *beye teri'ütü de'el jaqatu sayin*. Dicho popular mongol, semejante al recogido por Mostaert en su *Folklore ordos* (Peip'ing, The Catholic University, 1947, p. 539): "De dos hombres que hacen juntos el mismo camino, siempre hay uno mayor que el otro, y cuando es uno solo el que viaja, el mayor es su sombrero (puesto que lo lleva en la parte superior de la cabeza). Los hombres tienen superiores, o jefes, y los vestidos, cuello". Es decir, toda comunidad, por pequeña que sea, siempre ha de contar con un jefe. Así lo aprecia también O.: "cuello" (*jaqa*) es empleado aquí como metáfora para designar al "jefe"; la frase indica que una tribu o un grupo de personas no puede defenderse sin un jefe; y, al no tenerlo, demuestra ser gente inferior necesitada de alguien que los domine y gobierne.

237 *liang pian* 兩遍. Vm.: "una y otra vez".

238 *wu ge tounao guan shu da xiao dou yiban* 無個頭腦管束大小都一般, mong. *yeke üčügen mawui sayin teri'ü ši'ira ügei'ün sača'un büi*, "no distinguen entre los grandes y los pequeños, los malos y los buenos, la cabeza y la cola". *YS*: "no guardan jerarquía alguna" (*wu suo shufu* 無所屬附).

[§ 36] El hermano mayor dijo: "Siendo así, vayamos a casa[241] y concertémonos[242] todos los hermanos para venir contra ellos".

[§ 37] Al llegar a casa, los hermanos lo hablaron y[243] mandaron de avanzada[244] a Bodonchar.

[§ 38] Bodonchar llegó de avanzada al lugar, y capturando a una mujer encinta,[245] le preguntó: "¿De quién eres?" Y la mujer le respondió: "Soy de[l clan de] los jarchi'ut, de los uriangqan de Adang Qan".[246]

[§ 39] Los cinco hermanos expoliaron a las otras gentes, y volvieron con el botín, de modo que [de allí en adelante] tuvieron de todo, ganado,[247] té y alimentos,[248] y criados.[249]

---

239 *rongyi qu you* 容易取有. O.: "gente simple".

240 *lu* 擄. O.: "desvalijarlos". C.: "robarles". E/P.: "apoderarnos de ellos". *YS*: "someterlos" (*fu* 服).

241 *jia* 家. mong. *ger*, "tienda", "casa". O.: "a la yurta".

242 *shangliang* 商量. C.: "celebremos consejo". E/P.: "entendámonos".

243 Vm.: "... partieron, y...".

244 *toushao* 頭哨, mong. *alginči*, glosado como *shaowang de* 哨望的, "patrulla", "centinela", "avanzadilla". "explorador". C.: "espía". E/P.: "batidor".

245 *huaiyun de* 懷孕的, mong. *dumda ke'elitei*, "en la mitad de su embarazo". O.: es decir, de cuatro o cinco meses. D.: es decir, de cinco o seis meses.

246 *wo shi* zharchiwut Adang *han* wulianghezhen *de ren shi* 我是札兒赤兀惕阿當罕 兀良合真的人氏, mong. ... jarči'ut Adangqan uriangqajin. El párrafo ha dado lugar a interpretaciones divergentes. O.: "Soy una gran uriangqai de la tribu jarchi'ut", de *adangqan* (por *nengdegsen*), "grande"; C.: "Soy una adangqan uriangqai de los jarči'ut"; E/P.: "Soy una uriangqai adanghan, de los jarci'ut"; P.: "Soy una adangqan-uriangqajin, de los jarči'ut", o bien: "Soy Uriangqajin, de los jarči'ut-adangqan"; D.: "Soy Adang Han, del clan (*zu* 族) jarči'ut, de la tribu (*bu* 部) de los uriangqai", etc. El nombre de la mujer, según *ET-YL*, es (*py.*) Boduan Hatun 勃端哈屯, "nombre que recuerda al de Adang Qan". En nuestra traducción nos guiamos por las notas de LWT, según las cuales uriangqan es el nombre de la tribu, acaudillada a la sazón por Adang Qan, y jarči'ut el de uno de los clanes que la componen, al que pertenece Jelme, que en § 97 aparece con su padre Jarči'udai, acaso el propio fundador del clan. La mujer encinta parece, en tal caso, emparentada con Jarči'udai y Jelme.

247 *tou kou* 頭口. D.: "caballos" (*maqun* 馬群).

248 *chafan* 茶飯. O.: "propiedades". E/P.: "provisiones". D.: "bienes domésticos" (*jiazi* 家資).

249 *shihuan de* 使喚的. D.: "subordinados y criados" (*limin, nubi* 隸民, 奴婢). Vm.: *haran tutqar*, "gentes y servidores".

[§ 40] Bodonchar tomó por esposa a la mujer encinta,[250] y al hijo que alumbró lo llamaron[251] Jajiradai,[252] que con el tiempo se convirtió en el primer antepasado de los jadaran.[253] El hijo de Jajiradai[254] fue Tügü'üdei.[255] El hijo de Tügü'üdei fue Büri Bulchiru.[256] El hijo de Büri Bulchiru fue Qara Qada'an,[257] y el hijo de Qara Qada'an fue Jamuqa.[258] Tal fue el origen del clan de los jadaran.[259]

[§ 41] La mujer de Bodonchar tuvo con él otro hijo, que se llamó Ba'aridai,[260] y fue el primer antepasado de los ba'arin.[261] El hijo de Ba'aridai fue Chiduqul Bökö.[262] Chiduqul Bökö tuvo muchas mujeres, y muchos hijos,[263] y formó el clan de los menen ba'arin.[264]

---

250 O.: "... de cuatro o cinco meses".

251 Vm.: "... por ser hijo de gente *jat*" (< py. *zhat* 扎惕); *jat* es "extraño", "forastero" en mong. y varios idiomas t. (uig. y tat. [jat], kaz. y kir. [ʤat], uzb. [jaq adɛm]); el término designa, según V., a los miembros de las tribus con las que no existen lazos de parentesco. *ET-YL*: "Budan Hatun 布丹哈屯 era muy bella, y al hijo que llevaba en su vientre lo llamaron Wojirtai" 斡齊爾台 (= Jajiradai).

252 Zhazhiladai 札只剌歹. Vm.: Jajidarai. E/P.: "el Extranjero", del t. *yat* > mong. *jad*, "extranjero"; a continuación aparece (en Vm.) como Jadaradai, grafía más acorde con la del clan que funda (posiblemente, el -zhi- 只 de Zhazhiladai 札只剌歹 es error de transcripción por -da- 答 (= Zhadaladai 札答剌歹). Conservamos la forma de LWT.

253 zhadala 札答剌. Según D., además de "extranjero", *jad* y su derivado *jadaran* también significan "disperso" o "deslabonado", lo que coincide con la descripción de los uriangqan que aparece en § 35, según la cual "no tienen cabecilla que los gobierne".

254 Vm.: Jadaradai < *py.* Zhadaladai 札答剌歹, var. de Jajiradai. LWT sigue dando esta misma forma, Zhazhiladai 札只剌歹.

255 Tuguwudai 土古兀歹.

256 Buli Bulchilu 不里不勒赤魯.

257 Hala Hadaan 合剌合答安.

258 Zhamuha 札木合. Para D., el texto puede estar aquí incompleto, pues "resulta extraño que la genealogía de un personaje tan importante como Jamuqa ocupe tan poco espacio".

259 zhadalan 札答闌; lit., "así quedó constituído el clan de los Jadaran" (*jiu zuo le* zhadalan *xing shi* 就做了札答闌姓氏).

260 Baalidai 巴阿里歹. Vm. añade: "por ser hijo de madre raptada". E/P.: "Raptado", de *bari*, "coger, atrapar".

261 baalin 巴阿鄰, var. (*py.*) baali 巴阿里, balin 八鄰. *CGL*: uno de los setenta y dos clanes mongoles.

262 Chiduhul Bokuo 赤都忽勒孛闊.

263 *erzi duo sheng le* 兒子多生了; "muchos" reproduce la glosa correspondiente a *mene*[*n*] < *py. mienian* 篾年, "innumerables", según D.; de ahí su traducción: "hijos como semillas" (*zi duo ru zi* 子多如籽). C.: "hijos a montones".

[§ 42] Belgünütei formó el clan de los belgünüt.[265] Bügünütei formó el clan de los bügünüt.[266] Buqu Qatagi formó el clan de los qatagin.[267] Buqutu Salji formó el clan de los salji'ut.[268] Bodonchar formó el clan de los borjigin.[269].

[§ 43] Con su mujer principal,[270] Bodonchar tuvo un hijo, que llamaron Barim Shi'iratu Qabichi.[271] A la mujer de compañía que vino con la madre de Qabichi,[272] Bodonchar la tomó por concubina, y tuvo con ella un hijo que llamó Jewüredei.[273] Cuando Bodonchar aún vivía, reconoció como hijo suyo a Jewüredei, y lo llevaba siempre consigo para hacer los sacrificios.[274]

---

264 mienien baalin 蔑年巴阿鄰, "los innumerables ba'arin"; *menen* puede también proceder del kaz. y iog. [məŋ], "mil" (uig., kir., uzb., tuv. y sal. [miŋ]); en tal caso, el etnónimo significaría "los mil ba'arin".

265 Bielgunut 別勒古訥惕.

266 bugunuwut 不古訥兀惕.

267 hatajin 合塔斤. *CGL*: Hatuiqi 合忒乞, uno de los setenta y dos clanes mongoles.

268 salzhiwut 撒勒只兀惕.

269 borzhijin 孛兒只斤. El clan de Činggis Qan. *ET-YL*: Borjijin 博爾濟錦.

270 *zi qu le* [*de*] *ge qi* 自取了[的]個妻; lit. "con la mujer de propia elección"; el texto chino parece indicar, aparentemente, que Bodončar tomó otra esposa; sin embargo, la fórmula *zi qu* (自取 o 自娶) aparece en otras ocasiones con el sentido de "mujer [principal] elegida por [los padres de] él [en su niñez]", como refleja el mong. *ablin eme* (O.: "esposa principal", elegida para el hombre en su niñez, cuyos hijos son los únicos legitimados para heredar la posición y las propiedades del padre). E/P. y D. también se refieren a ella como a la "esposa prometida" o "principal" (*zheng qi* 正妻).

271 Balin Shiyilatu Hamichi 巴林失亦剌禿合必赤. *CGL*: Balin Xihlatu Habichu 八林昔黑剌禿合必畜. *ET-YL*: Habiqi Batur 哈必齊巴圖爾. E/P.: "Qabici Piernascortas".

272 Habichi *de mu cong jia lai de furen* 合必赤的母從嫁來的婦人. Vm.: "A la mujer que vino como *inje* ("dote") de la madre de Qabichi Ba'atur...". O.: "A la mujer que formaba parte de la dote de la madre de Qabachi...". Como señala este traductor, existían tres clases de dote en la época en que fue escrita la *Historia*: 1, *inje* (el término aquí empleado), consistente en sirvientas, ganado y objetos de valor, pertenecientes siempre, aun después del casamiento, a la mujer; 2, *šitkül*, los bienes donados por los padres de la novia al desposado, pertenecientes a éste; y 3, *emüsgel*, vestidos donados por la novia a los padres del desposado al saludarlos por vez primera (los que da, por ejemplo, Börte al Qan Rey, sustituto del padre de Temüjin en § 96). D. emplea el término chino *ying* 媵 (*sheng mu de ying* 生母的媵), similar en forma y en significado al mongol [*ying* 媵 ≈ mong. *inje*: "entre los nobles de la antigua China, mujer de compañía que iba con la desposada a la casa del marido"]. Es posible que el término mongol sea préstamo del chino.

273 Zhaowuliedai 沼兀列歹.

274 *jiang ta zuo er jisi shi tong jisi you le* 將他做兒祭祀時同祭祀有了. Vm.: "Al principio, Jewüredei fue admitido en la ceremonia del *jügeli*" (< *py. zhugeli* 主格黎, glosado como "honrar al

[§ 44] Pero a la muerte de Bodonchar, Barim Shi'iratu Qabichi dejó de tratar a Jewüredei como a hermano, pues decía: "A casa no paran de venir gentes de los uriangqan de Adang Qa[n]. A fe que ha nacido de alguno de ellos".[275] Y cuando llegó la época de los sacrificios, lo expulsó.[276] Con el tiempo, Jewüredei formó el clan de los jewüreyit.[277]

[§ 45] El hijo de Qabichi se llamó Menen Tudun.[278] Menen Tudun tuvo siete hijos, que se llamaron Qachi Külük,[279] Qachin,[280] Qachi'u,[281] Qachula,[282] Qachi'un,[283] Qaraldai[284] y Nachin Ba'atur.[285]

---

cielo con ofrendas de carne colgada de una pértiga"). La ceremonia, como esboza la glosa, consistía en colgar de una pértiga la piel completa, la cabeza y las patas de un buey, caballo u oveja como ofrenda a los antepasados. En teoría, a Jewüredei no se le debería haber permitido participar en la ceremonia, por ser hijo de concubina. Según D., la ceremonia del [ʤugəli] (mong. mod. [ʤuxəl]) tiene por objeto "erradicar los malos espíritus".

275 Vm. no menciona explícitamente a Barim Ši'iratu Qabiči: "Muerto Bodončar, dijeron que un hombre de los uriangqan de Adang Qa[n] [O "del uriangqai Adang Qa", mong. a/Adangqa uriangqatai; C.: "... un hombre de los grandes uriangqad; D.: "... gentes de los adangqa y los uriangqan"] había venido con frecuencia a la tienda". Adang Ha 阿當合 aparece *supra* como (*py.*) Adang Han 阿當罕.

276 Vm. "Y Jewüredei fue expulsado de la ceremonia del *jügeli*". E/P.: "lo excluyó del sacrificio"; Jewüredei es producto de un matrimonio exogámico: de ahí su expulsión de una ceremonia reservada tan sólo a los miembros del mismo clan.

277 *houlai zuo le* zhaowulieyit *xing shi* 後來做了沼兀列亦惕姓氏, mong. jewüreyit *oboqtu bolqaju* jeüred-*ün ebüge tere bolba*, "... siendo el antepasado de los jeüred que dieron lugar a los jewüreyit". O.: "convirtiéndose en el antepasado de los jeüred. D.: "siendo el primer antepasado de los jeüred" (zhaoliet 沼列惕).

278 Mienien Tudun 蔑年土敦. *YS*: Mienian Dudun 咩撚篤敦. *CGL*: Miema Dudun 咩麻篤敦. *ET-YL*: Mahe Tudan 瑪合圖丹. O.: "gran jefe", de *mene*, "grande" y el título *tudun*, del t. del Orkhon, "comandante" de una tribu. El término *tudun*, en su forma china (*dutong* 都統), fue, al parecer, adoptado en la d. Wei del Oeste (Xi Wei 西魏, 535-56) para designar a los jefes de las tribus turcas, y en las dinastías Sui 隋 (581-618) y Tang 唐 (618-907) con el significado de "comandante de campo", cargo inferior al de mariscal y mariscal de campo (Hucker 1988: 545). LWT traduce *mienian* por "el de los muchos [hijos]" (cf. § 41).

279 Hachi Quluk 合赤曲魯克. *ET-YL*: Haqi Kuluk 哈齊庫魯克. Según E/P., éste y los siguientes nombres en *qach-* derivan posiblemente del t. *qatigh*, "duro"; en cuanto a *külük*, puede proceder del t. "glorioso", adoptado en mong. con el sentido de "héroe" y también "pura sangre" (*vid. supra*).

280 Hachen 合臣.

281 Hachiwu 合赤兀.

282 Hachula 合出剌.

283 Hachiwen 合赤溫. O.: del t. del Orkhon *qatigun*, "fuerte", "duro".

284 Halandai 合闌歹. En Vm. aparece antes que Qači'un.

285 Nachen Baatur 納臣把阿禿兒; *ba'atur* es "héroe" (y título derivado de este significado) en mong. y otros idiomas t. (uig. [batur], kaz., tat. y iog. [batər], kir. [ba:tər], uzb. [batir], tuv. [baatʏr]).

[§ 46] El hijo de Qachi Külük se llamó Qaidu,[286] y tuvo por madre a Nomolun.[287] El hijo de Qachin fue Noyagidai;[288] lo llamaron así porque gustaba, por temperamento, de imitar a los oficiales,[289] y fue el fundador del clan de los noyakin.[290] El hijo de Qachi'u fue Barulatai;[291] le pusieron tal nombre por ser corpulento y glotón,[292] y de él proceden los barulas.[293] Como el hijo de Qachula también era muy glotón, llamaron a los descendientes de uno y otro barula grandes[294] y barula chicos:[295] tal es el origen de los barulas conocidos por barula erdemtü[296] y barula tödö'en[297] y del resto de los barulas. Los hijos

---

286 Haidu 海都.

287 Nuomolun 那莫倫. *YS*: Monalun 莫拿倫; en este texto aparece como esposa de Menen Tudun, y no de Qachi Kuluk; así pues, sería la abuela, y no la madre de Qaidu.

288 Nuoyajidai 那牙吉歹. De la raíz mong. *noyan*, "señor". E/P.: "el Señorito". O.: "Señorial", de *noyamsiq*.

289 *xingr hao zhuang guanren moyang* 性兒好裝官人模樣. mong. *noyamšik aburitu tula*, "como era 'mandón' por naturaleza...". O.: "porque era altivo". C.: "porque siempre quería hacer de jefe".

290 nuoyal 那牙勒; posible error de *-l* 勒 por *-qin* 勤, mong. noyakin. La frase anterior aparece en chino y en mongol en el siguiente orden: "El hijo de Qačin se llamó Noyagidai. Noyagidai gustaba, por temperamento, de imitar a los oficiales (mong. "era 'mandón' por naturaleza"), y formó el clan de los noyakin"; en este orden, la frase parece dar a entender que el nombre de clan es consecuencia de su afición, cuando en realidad es su propio nombre –y por derivación el del clan– el que es consecuencia de ella. E/P.: nayakin, "los Señoritos".

291 Balulatai 巴魯剌台. E/P., C.: "Voraz". O.: "Voraz", de *baruq*.

292 *shenzi da chi chafan meng* 身子大吃茶飯猛, mong. *yeke be'etü ide'en-e baruq büle'e*, "por ser grande de cuerpo y voraz en el comer". O.: "por comer muy rudamente".

293 balulas 巴魯剌思. E/P.: "los voraces".

294 *da* balulas 大巴魯剌. mong. *yeke* barula.

295 *xiao* balulas 小竿魯剌. mong. *üčügen* barula.

296 erdientu balula 額兒點圖巴魯剌. LWT.: er[dian]tu 額兒點圖; en otras ocasiones aparece como er[mo]tu 額兒默圖, por posible transposición de *mo* 默 por *dian* 點.

297 tuoduoyan balula 脫朵顏巴魯剌. El párrafo relativo a los hijos de Qačula también ha suscitado diferentes interpretaciones. O.: "Los hijos de Qachula también eran muy rudos en el comer y por eso fueron llamados yeke ("grandes") barula y üchügen ("pequeños") barula; también ellos formaron otros clanes de barulas: los erdemtü barula, los tödöen barula y otros barulas".C.: "Como los hijos de Qačula eran voraces, fueron llamados yeke barula y üčügen barula, y de ellos proceden los que tienen por nombre de clan barula, como los erdemtü barula y los tödö'en barula. E/P.: "Los hijos de Qacula también eran de apetito voraz, y formaron los clanes barula conocidos como 'grandes voraces' y 'pequeños voraces'; los 'voraces viriles' (erdemtü-barula) y los 'voraces-refuerzo' (tödö'en-barula) son justamente éstos". P.: "Como el hijo de Qačula también era muy glotón, sus descendientes recibieron el nombre de yäkä-barula (grandes barulas) y üčügĕn-barula (pequeños barula); entre ellos estaban los ärdämtü-barula (barulas capaces), los tödö'än barula, etc". D.: "Los hijos de Qačula también eran muy glotones, y fueron llamados Barula el Grande y Barula el Chico, integrándose (*bi* 俾) en los barulas; de ellos proceden los barulas erdemtü, los barulas tödö'en y otros barulas"; Barula el Grande era hijo de Qači'u, y Barula el Chico, de Qachula; '*erdemtü* barula'

de Qaraldai se peleaban por las gachas, sin distinguir entre chicos o grandes,[298] y fueron los antepasados de los buda'at.[299] El hijo de Qachi'un gustaba de indisponer a unos hermanos contra otros,[300] y por eso lo llamaron Adar[ki]dai;[301] de él procede el clan de los adargin.[302] Nachin Ba'atur tuvo dos hijos, Uru'udai[303] y Mangqutai,[304] antepasados de los uru'ut[305] y los mangqut;[306] la mujer principal[307] de Nachin Ba'atur le dio otros dos hijos, que se llamaron Shiju'udai[308] y Doqoladai.[309]

---

es 'Barula el Grande', y *'tödö'en* barula', 'Barula el Chico'. Según esta explicación, los hijos de Qačula fundaron el clan de los barula chicos o barula tödö'en, llamados así para diferenciarlos de los barulas procedentes del hijo de Qači'u, Baruladai, quienes a partir de entonces, también para diferenciarlos, fueron llamados barula grandes o barula erdemtü.

298 *zheng zhou fan wu shang xia* 爭粥飯無上下. mong. *buda'an qutqulaqu eki teri'ü üge'ün tula,*"como no tenían cabeza (jefe) que les removiese las gachas...". *buda'an*, origen del etnónimo buda'at, son "gachas" de arroz, mijo, etc. E/P.: "como los hijos de Qaraldai estaban mezclados entre sí como cereales, sin cola ni cabeza...".

299 budaant 不答安惕. E/P.: "los granos" ("cereales").

300 *xiongdi zhongjian hao jiandie* 兄弟中間好間諜, mong. *aqa de'ü ja'ura adaruqči tula*, lit. "como *oficiaba de malquistador* [= "como sembraba discordias"] entre los hermanos mayores y menores...". *adaruqči* < *ada*, "mal", "infortunio" + suf. vb. *-ruq* + suf. de agente *-či*. O.: "... era terco con sus hermanos mayores y menores". C.: "era muy murmurador". E/P.: "provocaba pleitos entre chicos y grandes".

301 Adartai 阿答兒歹, por posible omisión de la sílaba *-qi-* 乞 entre *dar-* y *-tai*. E/P.: "el Buscapleitos".

302 adarjin 阿答兒斤. E/P.: "los buscapleitos".

303 Wuluwudai 兀魯兀歹.

304 Manghutai 忙忽台.

305 wuluwut 兀魯兀惕. E/P.: "los hermanos", derivado de *urugh*, término que en la *Historia* aparece con el sentido de "parentesco, linaje". LWT: quizás eran los antepasados de los actuales (*py.*) elut 額魯特 que pueblan los territorios kazak de los Altai y el Ili. *CGL*: los (*py.*) wuchawut 兀察兀脫, uno de los setenta y dos clanes mongoles, también llamados (*py.*) wuluwu 兀魯兀, wuluodai 兀羅歹 y wuludai 兀魯歹.

306 manghut 忙忽惕. E/P.: "los ogros", término acaso derivado del ch. *mang* [蟒], "boa, pitón", relacionado con la forma *mangghus*, empleada en el folclore mongol para caracterizar a los monstruos u ogros fabulosos [cf. § 195]. LWT los identifica con los propios mongoles (manghu *ji* menggu *er zi zhi duiyin* 忙忽即蒙古二字之對音), al igual que WTS: los manggu 盲骨, llamados menggu 朦古 por los kitat y mengwu 蒙兀 en la d. Tang. *CGL*: los mangwudai 忙兀歹 o manggudai 忙古歹, uno de los setenta y dos clanes mongoles.

307 *zi qu de furen* 自娶的婦人 (cf. § 43).

308 Shizhuwudai 失主兀歹.

309 Duohuoladai 朵豁剌歹.

[§ 47] Qaidu tuvo tres hijos, que se llamaron Bai Shingqor Doqshin,[310] Charaqai Lingqu[311] y Cha'ujin Örtegei.[312] Bai Shingqor Doqshin tuvo un hijo, que se llamó Tumbinai Sechen.[313] El hijo de Charaqai Lingqu se llamó Senggüm Bilge.[314] El hijo de Senggüm Bilge se llamó Ambaqai,[315] y fue el antepasado[316] de los tayichi'ut.[317] Charaqai Lingqu tomó a su cuñada por esposa,[318] y con ella tuvo otro hijo, que llamó Besütei,[319] el antepasado de los besüt.[320] Cha'ujin Örtegei tuvo seis hijos, que se llamaron Oronar,[321]

---

310 Bai Shenghuor Duohshen 伯升豁兒多黑申. *YS*: Bai Xinghur 拜姓忽兒. *ET-YL*: Xinghuor Dokxin 星和爾多克新. *CGL*: Bai Shenghur 拜住[por 生/性]忽兒. O.: *shingqor doqshin*, "halcón indómito", de *shingqor*, halcón de garras blancas y pico rojo, y *doqshin*, "furioso, violento, salvaje".

311 Chalahai Linghu 察剌孩領忽. *CGL*: Chalahan Ning'er 察剌罕寧兒; *lingqu*, como señala O., procede de *ling-wen* [令穩 = *linghu* 領忽; cf. *MZTS* 1991: 23], título de la d. Liao [遼, 907-1125] otorgado al jefe de una tribu pequeña; el origen que le atribuyen E/P. (de *ling-kung*, "tratamiento respetuoso reservado al presidente del Gran Secretariado") es más improbable.

312 Chaozhen Huo[wo]rtiegai 抄真豁[斡]兒帖該. *CGL*: Laohuzhen Wutudiege 獠忽真兀禿迭葛.

313 Tunbinai Xuechan 屯必乃薛禪. *YS*: *xuechan* 薛禪 (*sečen*) [es título que] significa "gran sabio" (*da xian* 大賢) e "inteligente" (*congming* 聰明).

314 Xiangkun Bilge 想昆必勒格. *YS*: *xiangkun* 想昆 (*senggüm*) procede de *xiangwen* 詳穩 o *xianggun* 詳袞, título de funcionario de la d. Liao, de quinta categoría, encargado del gobierno y la protección de los acuartelamientos fronterizos. El título también existió en la d. Jin: por encima de él estaba el de (*py.*) *tuli wulutu* 禿里烏魯圖. Esta explicación coincide con la de O.: "Sabio Comandante"; *senggüm* procede de *xiangwen*, título de la d. Liao otorgado al comandante de un ejército fronterizo; *bilge* es título honorífico que significa "sabio" [< *bil-*, "saber"] en el t. del Orkhon. Para E/P., *senggüm* procede de *jiangjun* [將軍], "general", y era título ya empleado por los antiguos turcos del Orkhon. La diferente etimología propuesta por estos traductores no es contradictoria, ya que *xiangwen* es, posiblemente (Hucker 1988: 54), adaptación kitan del término chino *jiangjun*.

315 Anbahai 俺巴孩. *YS*: Xianbuhai Han 咸補海罕.

316 O.: "y fueron los antepasados...". C.: "Senggüm Bilge y Ambayai, hijos de Čaraqai Lingqu, fueron los antepasados...". E/P.: "los descendientes del gran secretario Charaqai, Sengüm el Sabio y su hijo y Ambaqai formaron el clan...

317 taiyichiwut 泰亦赤兀惕. *YS*: taichiwu 泰赤烏 (taiyichi 泰亦赤, taiji 台吉); de [ch.] *taizi* 太子, "príncipe", y el pl. colectivo [mong.] *-ut* 兀惕. La misma explicación ofrece E/P.: "príncipes"; tayichi'ut es plural en *-ud* de *taiji* o *taisi*, formas mongolas del término chino *taizi*, "príncipe". Qabul nombró sucesor al trono a su primo Ambaqai: de ahí el apelativo conferido a sus descendientes.

318 *CGL*: es decir, la esposa de su hermano mayor Shenghur (Bai Shingqor Doqshin). Sobre la institución del levirato, *vid. supra*.

319 Biesutai 別速台.

320 biesut 別速惕.

321 Woluonar 斡羅納兒.

Qongqotan,[322] Arulat,[323] Sünit,[324] Qabturqas[325] y Geniges,[326] antepasados, cada cual, del clan del mismo nombre.

[§ 48] Tumbinai Sechen tuvo dos hijos, Qabul Qahan[327] y Sem Sechüle.[328] El hijo de Sem Sechüle fue Bültechü Ba'atur.[329] Y Qabul tuvo siete hijos, que se llamaron Ökin Barqaq,[330] Bartan Ba'atur,[331] Qutuqtu Münggü,r[332] Qutula Qahan,[333] Qulan,[334] Qada'an[335] y Tödö'en Otchigin.[336]

[§ 49] El hijo de Ökin Barqaq se llamó Qutuqtu Jürki.[337] Qutuqtu Jürki tuvo dos hijos, Seche Beki[338] y Taichu,[339] quienes formaron el clan de los jürki[n].[340]

---

322 Huanghuotan 晃豁壇.

323 Alulat 阿魯剌惕.

324 Xuenit 雪你惕.

325 Habturhahu 合卜禿兒合忽. Qabturqas < *py.* Habturhas 合卜禿兒合思 (YDH).

326 格泥格思.

327 Habul Hahan 合不勒合罕. *YS*: Gebulü Han 葛不律寒. *ET-YL*: Habul Han 哈布勒汗. Qabul Qahan, bisabuelo de Činggis y antepasado de los kiyat, fue el primer caudillo o *qan* que, a principios del s. XII, logró unificar las tribus mongolas y crear el que se ha venido en llamar "primer imperio mongol". Temerosos de su creciente poderío, los Jin lanzaron contra él dos expediciones punitivas (1139 y 1147) y practicaron una política de división entre las tribus que conformaban el incipiente estado o *ulus* mongol (cf. Introducción). E/P.: "el emperador Qabul": el nombre procede, quizás, del río Qabul, en Manchuria, afluente del Delbür, afluente, a su vez, del Gen. Qabul, al igual que Qutula, nunca fue emperador (*qahan*), tal como le atribuye la *Historia*, sino rey (*qan*).

328 Xian Xuechilie 撚薛赤列. *QZL*: San Hachulai 三哈初來. P. y E/P. consideran que Sechüle es grafía errónea de Qachulai, var. de Qachula.

329 Bultiechu Baatur 不勒帖出把阿禿兒.

330 Woqin Barhah 斡勤巴兒合黑; *infra* aparece como Wol Balaha 斡勒巴剌合 (posible metátesis de -l 勒 de Wol por el parónimo -qin 勤). E/P.: *ökin* es "hija"; algunos padres llamaban así a sus hijos para confundir a los espíritus malignos, para evitar que, por su condición de varones, les fuesen arrebatados. Según Grousset (1939: 253), Ökin Barqaq fue apresado por los tatar y entregado a los Jin, quienes lo ejecutaron.

331 Bartan Baatur 把兒壇把阿禿兒. *YS*: Balidan 八哩丹.

332 Hutuhtuo Menggur 忽禿黑禿蒙古兒.

333 Hutula Hahan 忽圖剌合罕.

334 Hulan 忽蘭.

335 Hataan 合答安.

336 Tuoduoyan Wotchijin 脫朵延斡惕赤斤. El *otčigin* (*py.* wotchijin) es el "benjamín", el menor de los hermanos: el término deriva del t. *ot-tegin*, "príncipe del fuego" o guardián del hogar paterno, tarea encomendada al hijo menor.

337 Hutuhtu Zhurqi 忽禿黑禿主兒乞. *ET* (versión manchú): *hutuktu* 胡土克圖 significa "el que regresa" en idioma tangut. E/P., C. y D. lo consideran transcripción incorrecta de Sorqatu Jürki (*py.* Sharhatu Zhurji 莎兒合禿主兒吉).

[§ 50] Bartan Ba'atur tuvo cuatro hijos, que se llamaron Mönggetü Kiyan,[341] Nekün Taiji,[342] Yesügei Ba'atur[343] y Da'aritai Otchigin.[344] Qutuqtu Münggür tuvo un hijo, que se llamó Büri Bökö,[345] el mismo que hirió[346] en un

---

[338] Xueche Bieqi 薛扯別乞; mong. Seče Beki; *passim* aparece, con esta única excepción, como Sača Beki (Sacha Bieqi 撒察別乞). *sača/seče* deriva posiblemente de *sečen*, "sabio", "inteligente", y sobre el término *beki* existen diversas interpretaciones: según *HEM* (1993: 126), se trata de un epíteto de adscripción *chamánica* que significa "hechicero"; para O. es título propio de los turcos del Orkhon, otorgado a los oficiales de alto rango; para E/P. proviene del t. *beg* ("bey, bajá"), tratamiento reservado a los altos dignatarios o jefes militares, cuyo equivalente mongol es *noyan* ("señor", "comandante"). En época de Činggis parece conservar ambas connotaciones: la "laica", como simple apelativo de nobleza heredada, o como título honorífico reservado a personajes que se distinguían por alguna gesta o rasgo particular, y la "religiosa", como tratamiento propio de algunos hechiceros. La simbiosis de ambos usos aparece claramente reflejada en § 216: "Y, al venerable Üsün, Chinguis le dijo: 'Tú, Üsün, con Qunan, Kökö Chos y Degei, siempre me has informado de cuanto has oído, visto o pensado, sin ocultar ni callar nada. El de *beki* es, según la tradición mongola, cargo de gran precedencia; pues bien: a tí, Üsün, como descendiente mayor de los ba'arin, te otorgo el título de *beki*, y el privilegio de montar un caballo albo, y llevar vestiduras blancas, y ocupar un asiento más elevado que el de las otras gentes, y ser consultado para la elección de los días fastos. Que de tal manera sea honrado". Los merkit se servían también del mismo título para designar a los jefes de tribu (cf. §§ 54, 140, 165, 198 y 216).

[339] 台出. *YS*: Dachou 大丑.

[340] zhurqi 主兒乞, mong. yürki < *py.* yurqi 禹兒乞. Empleamos la var. (de pl.) con que aparece *passim*, jürkin, con esta única excepción y contadas ocasiones en que figura sin la *-n* final. E/P.: "los corazones valientes". *infra* (§ 139) aparece con el significado de "los que no tienen enemigos" (*wu di* 無敵). *CGL*: los (*py.*) shulqi 术里乞 o shuldai 术里歹, uno de los setenta y dos clanes mongoles.

[341] Manggetu Qiyan 忙格禿乞顏. Vm.: Menggetü Kiyan.

[342] Niekun Taizi 捏坤太子. *CGL*: Niekun Dasi 聶昆大司. *ET-YL*: Nagun Taishi 納衮泰實. *taiji* < ch. *taishi* 太師, "gran preceptor", título honorífico empleado por los pueblos nómadas del norte a partir de la d. Liao. Para O. y Ot., también puede proceder de *taizi* [太子, tal como aparece en la traducción china], "príncipe" (cf. § 47); sin embargo, es más probable la primera etimología, ya que el sistema de príncipes hereditarios sólo tuvo vigencia entre los mongoles a partir de la subida al trono de Činggis; *taishi* o *taiji* pasó a ser título genérico empleado por los nobles mongoles. *nekün*, según E/P., es "sirviente, esclavo" en mong. antiguo; estas autoras explican la presencia de tal epíteto en el nombre de un príncipe por la costumbre de poner a los hijos nombres relacionados con las circunstancias de su nacimiento (fecha, primera persona que el niño ve después del parto, etc).

[343] Yesugai Baatur 也速該把阿禿兒. Según O., *yisügei* [*yesügei*] procede de *yisü*[*n*], "nueve", número fasto para los mongoles (*vid. infra*).

[344] Dalitai Wochijin 答里台斡赤斤; *infra* aparece como Daalitai 答阿里台 (§ 154) y Dartai 答兒台 (§ 241).

[345] Buli Bokuo 不里孛闊; *büri* es "lobo" en diversas lenguas t. (uig. [børe], kaz. y uzb. [børi], kir. [børy], tat. [børe], tuv. [børø], sal. [burə]), y *bökö*, "luchador u hombre fuerte". Este último apelativo, según LWT, puede derivar de (*py.*) *mouke* 謀克 (leído *boke*), funcionario militar de la d. Jin

omóplato a Belgütei,[347] hermano menor[348] del Primer Emperador,[349] en el festín a orillas del Onon.[350]

[§ 51] Qutula Qahan tuvo tres hijos, Jochi,[351] Girma'u[352] y Altan.[353] El hijo de Qulan Ba'atur[354] se llamó Yeke Tsering,[355] y fue señor de dos sirvientes, Badai[356] y Kishiliq[357], que en época del Primer Emperador fueron nombrados *darqat*.[358] Qada'an y Tödö'en no tuvieron descendientes.

---

encargado del adiestramiento en artes marciales [*mouke* < jürčen *meoke*, "oficial de cien" < solon/manchú *mukun*, "país", "nación" (cf. Liu Zhengtan *et al.* (1984).

346 *kan po* 砍破.

347 Bielgutai 別勒古台.

348 Belgütei, en realidad, era medio hermano de Temüjin, hijo del mismo padre (Yesügei), pero de distinta madre, al igual que Bekter (*vid. infra*).

349 "Primer Emperador" (lit., "Patriarca Supremo", *taizu* 太祖, o en ocasiones "Patriarca Glorioso", *liezu* 烈祖) es un anacronismo que se repite en toda la *Historia*, ya que tal epíteto sólo estaba reservado a los fundadores de una dinastía china, y Činggis Qahan lo recibió a título póstumo después de que su nieto Qubilai instaurara la d. Yuan 元 en 1271. La *Historia* fue, posiblemente, traducida del mongol al chino a principios de la d. Ming (*vid.* Introducción), y el traductor –imbuido de los principios de la propia institución dinástica– se siente obligado a otorgar un tratamiento respetuoso al primer antepasado de la dinastía precedente. Lo mismo ocurre con otros títulos honoríficos otorgados *a posteriori*: "Segundo Emperador" o *taizong* 太宗 (Ögödei), "emperador Yesügei", etc.

350 Cf. § 131.

351 Zhuochi 拙赤.

352 Jirmawu 吉兒馬兀.

353 阿勒壇.

354 Hulan Baatur 忽蘭巴阿禿兒.

355 Yeke Chelian 也客扯連 o Yeke Čeren; *čeren* es, posiblemente, término tangut relacionado con el tibetano *tshe-ring* ཚེ་རིང་, "longevo".

356 巴歹.

357 Qishilih 乞失黎黑. *YS* : Kilishi (Qilishi 乞力失), por transliteración de *-li-* 力 y *-shi-* 失.

358 La frase, desde "y fue señor de" hasta "*darqan*" (*you liang ge nubi yi ming* Badai *yi ming* Qishilih *houlai dao* Taizu *shi dou jiao zuo le talarqan guanren* 也客扯連有兩個奴婢一名巴歹一名乞失黎黑後來到太祖時都教做了答剌兒罕官人) es una elaboración retórica del traductor, ya que la Vm. tan sólo dice que Yeke Tsering "fue señor de dos *darqat*, Badai y Kišiliq" (Badai Kišiliq *qoyar darqad-un noyan tere büle'e*). *darqan* (pl. *darqat*, py. *talarqan*) es título honorífico procedente de un cargo militar de amplia tradición entre los turcos; con él, Činggis distinguió a todos aquellos que le salvaron la vida a él o a alguno de sus hijos. Las prerrogativas a que daba lugar su posesión figuran claramente reseñadas en § 187. En *YS* aparece también con el significado de "grande de la nación" (*yi guo zhi zhang* 一國之長), y en otros textos, con el del término ch. *shi dai* 世貸, "libre de deudas y castigos por las generaciones de las generaciones": con este último sentido solía ser otorgado a los sirvientes acreditados con grandes méritos militares (= "liberto"). Ambos fueron nombrados *darqat* por salvarle la vida a Činggis (cf. § 169).

[§ 52] El emperador Qabul gobernó a todos los mongoles.[359] Aunque tuvo siete hijos, a ninguno de ellos confió el gobierno,[360] pues nombró sucesor[361] a Ambaqai,[362] hijo de Senggüm Bilge.[363]

[§ 53] Entre los lagos Buyur[364] y Kölen[365] hay un río que llaman Urshi'un,[366] a cuyas orillas vivía una tribu tatar.[367] Ambaqai concertó con ellos

---

359 *zhong* dada *baixing* Habul *huangdi guan zhe lai* 衆達達百姓合不勒皇帝管著來, lit, "el emperador Qabul gobernó a todos los dada", mong. *qamuq* mongqol-*i* Qabul Qahan *meden aba*. "dada" 達達 (var. 達怛, 達靼, 韃靼, 達打, tatan 塔坦, etc.) es el nombre genérico que los chinos, a partir de finales de la d. Tang, emplearon indiscriminadamente para referirse a las tribus mongolófonas (*vid.* Introducción). El traductor al chino lo utiliza en todas las ocasiones para verter el término *mongγol*; para evitar confusiones con los verdaderos "dada" o "tatar", emplearemos por lo general "mongoles" cuando los propios mongoles (u otras tribus cercanas) hablan de sí mismos, y "tártaros" cuando son citados por otras naciones (chinos, naiman, etc.). El etnónimo "mongol" comienza a imponerse a partir del s. X, pero en China aún prevaleció la forma popular "dada". Los historiadores de la época distinguían entre ellos varias clases: los dada "blancos" (*bai* dada 白韃靼, aplicado a los önggüt 汪古惕), los "negros" (*hei* dada 黑韃靼, los dada propiamente dichos), los "cocidos" o asimilados (*shu* dada 熟韃靼, los que vivían cerca de China y tenían un nivel económico y cultural superior a los otros), los "crudos" o "asilvestrados" (*sheng* dada 生韃靼, los que vivían más lejos y tenían un nivel cultural y económico inferior), etc. Los verdaderos dada constituían una tribu dotada de entidad propia, emparentada con otras de su entorno por el empleo de la lengua mongola. Los primeros monumentos escritos en que aparece su nombre (las inscripciones de Qočo Tsaidam, cf. Thomsen, V.: "Inscriptions de l'Orkhon", *Mém. Sté. Finno-Ougr.*, V. Helsingfors, 1896), datados en el s. VIII, se refieren a ellos como a los *otuz* tatar ("los treinta clanes tatar") y *toquz* [tat.: toʁɔz] tatar ("los nueve clanes tatar"), y los ubican en las inmediaciones del lago Buir; en siglos posteriores se expandieron por las cuencas del Selengge y el Orqon, pero en la época en que transcurre la *Historia* seguían asentados en los alrededores de los lagos Buir y Hulun. Qabul vivió, posiblemente, entre 1101 y 1148. Sobre sus relaciones con los Jin y los dada, *vid. infra*.

360 *wei fu* 委付.

361 *jiao... guan le* 教……管了.

362 Es decir, a su primo segundo Ambaqai, hijo de Senggüm Bilge, primo de Tumbinai Sečen, padre de Qabul.

363 Vm.: "pues, de conformidad con sus palabras, fue Ambaqai, hijo de Senggüm Bilge, el que gobernó a todos los mongoles. *YS* difiere en este punto –como en otros muchos– de la *Historia*, ya que presenta como sucesor de Qabul a su hijo segundo, *py.* Baldan 八哩丹 (Bartan Ba'atur).

364 Buyur 捕魚兒; a veces aparece –sobre todo en textos anteriores a la d. Ming– con la grafía 布雨爾/二, o como Buyir 布伊爾, Buyul 布育里, Beir 貝爾, etc. El actual Buir *nuur* (Beir *hu* 貝爾湖), compartido por Mongolia (*aimag* de Dornod) y China (región autónoma de Mongolia Interior). P.: Büyür (¿ Buyur?); E/P.: Buir.

365 Kuolian 闊連, var. Kulun 枯倫, Julun 俱倫 (俱輪), Kuoluan 闊灤, Kel'lun 克勒倫, etc. El actual Hulun *nuur* (呼倫湖), situado en la región autónoma de Mongolia Interior. Algunas etimologías (O.) lo relacionan con el t. *kölen*, "gran lago"; en tal caso, podría estar emparentado con los sustantivos de amplio uso [køl] (uig., kaz., kir., uzb., tat., tuv., y iog.) y [gol] (sal.). P., C.: Kölen; E/P.: Kölün.

el matrimonio de su hija, y marchó en persona a llevarla; pero fue capturado por los tatar [jüyin][368] y entregado a los Jin.[369] Cuando iba en camino, logró decir a Balaqachi,[370] de los besüt:[371] "Vuelve, y dile a Qutula, uno de los siete hijos del emperador Qabul, y a Qada'an Taiji,[372] uno de mis diez hijos,[373] que yo, el señor de todos,[374] he sido capturado cuando llevaba [a casar] a mi hija;

---

366 Wurshiwen 兀兒失溫; el Orxon *gol* (Wurxun *he* 烏爾遜河), llamado así en su curso final entre los lagos Buir y Hulun, y Halha 哈拉哈 (Halhin, Chalchyn, Халхын) desde sus fuentes hasta el lago Buir.

367 塔塔兒. Vm. "los tatar ayiri'ut buiru'ut". E/P.: "los tátaros airi'ut y buiru'ut".

368 Vm..: "tatar jüyin"; jüyin < ch. *jiu jun* 糾軍, "ejército federado" o "mixto": ejército multiétnico compuesto por soldados jürčet, kitat, tangut, tatar y de otras etnias, acantonado en las marcas septentrionales de China en tiempos de las dinastías Liao, Jin y Yuan con la misión de defenderla de los pueblos nómadas del norte.

369 *da* Jin *jia* 大金家. Así como en chino el significado es claro, la Vm. (*kitad-un altan-qahan*, "el altan qahan de los kitat") induce a confusión, ya que invita a ver en "altan" un título o nombre de persona y a identificar a los kitat con los fundadores de la d. Liao. Aquí y en otras partes del texto, el original mongol otorga a *altan qahan* el valor de "emperador de [la dinastía de] oro" o Jin 金 (ch. *jin* = "oro" = mong. *altan*), y a "kitat", el de "chinos del norte", denominación habitual en la época (cf. mong. actual ᠬᠢᠲᠠᠳ *qiatad*, "chinos"). Los Jin o "kitat" del texto reinaron en la China del Norte entre 1115 y 1235; el emperador a la sazón reinante era Shizong 世宗 o Wanyan Yong 完顏雍 (r. 1161-89). Según *MZTS* (1991: 26-27), la enemistad de los jürčet y los mongoles comienza a fraguarse poco después de la instauración de la d. Jin y la ascensión al trono en 1115 de su primer emperador, Wanyan Aguda 完顏阿骨打. En 1122, siete años más tarde, los jürčet ocupan la Mongolia Interior (*mo nan* 漠南, lit., "[los territorios situados al] sur del desierto"); los mongoles les hacen frente en 1135, y el entonces emperador Wanyan Dan 完顏亶 (Xizong 熙宗, r. 1135-48) envía una expedición punitiva que hubo de retirarse por falta de víveres, y que fue perseguida y derrotada por Qabul. Wanyan Dan invita a Qabul a la corte Jin con intención de engañarlo, pero es humillado por el caudillo mongol; más tarde, cuando Qabul torna a sus dominios, el emperador despacha a un emisario para que lo traiga de vuelta, pero el emisario es ajusticiado. En 1139, (*py.*) Tenghuadu 騰花都, hijo de un ministro de la corte Jin, marcha contra los mongoles con un ejército organizado por él mismo, y Qabul aprovecha la confusión para atacar las guarniciones fronterizas de los Jin, inflingiéndoles una gran derrota. Las expediciones punitivas contra los mongoles se suceden a partir de entonces, pero sus continuas derrotas obligan finalmente a la corte Jin a firmar en 1147 un tratado de paz claramente desventajoso, por el que se compromete a retirarse de los territorios ocupados y entregar todos los años un tributo de bueyes, ovejas y cereales. En años posteriores, los jürčet se valieron de la enemistad entre los tatar y los mongoles para atraer a su bando a aquéllos; esta enemistad rebrota cuando Qabul hace venir al hechicero tatar (*py.*) Charqil Nadui 察兒乞勒拿都亦 para curar a su cuñado, Saiyin Dijin 賽音的斤: como el chamán no logró curarlo, los parientes del cuñado de Qabul le dieron muerte.

370 Balahachi 巴剌合赤.

371 biesu 別速. Vm. *besütei gü'ün* Balaqači.

372 Hadaan Taizi 合答安太子.

373 O., P. emplean el estilo indirecto: "... que volviera, y dijese a...".

que mi afrenta les sirva de advertencia.[375] Diles: vengadme, aunque en ello hayáis de dejaros[376] las cinco uñas y quebraros los diez dedos [de la mano]".[377]

[§ 54] En ese tiempo, Yesügei Ba'atur, padre del Primer Emperador, andaba por el Onon cazando con halcón,[378] y en ello echó de ver a uno de los merkit,[379] llamado Yeke Chiledü,[380] que venía con una mujer de los olqunu['ut],[381] con que se había casado. Viendo Yesügei Ba'atur[382] que la

---

374 *zhong baixing de zhuren* 眾百姓的主人. Vm.: *qamuq-un qahan ulus-un ejen*, "el *qahan* de todos y señor de la nación".

375 *yu wo wei jie* 與我為戒. O.: "que no sigan mi ejemplo". P.: "venid a socorrerme, y castigadlos".

376 *mo jin* 磨盡; lit., "se os desgasten totalmente".

377 *ni mei jiang wu ge zhijia mo jin bian huai le shi ge zhitou* 你每將五個指甲磨盡便壞了十個指頭, mong. *tabun quru'ud-iyen kimul tamutala harban quru'ud-iyen ha'uttala*. E/P. añade, a modo de explicación: "... en el empleo del arco". En represalia por la ejecución de su emisario (*vid. supra*), los jürčet ejecutan a Ambaqai empalándolo en un potro de tormento o "burro de palo" (*mu lü* 木驢), suplicio reservado a los nómadas rebeldes.

378 *ying* 鷹: azor, águila, milano, etc.; el término, en general, designa a cualquier ave de presa del género *accipiter*. Según D., existían tres modalidades de caza: la batida o cerco, la caza con red y la individual para aves y presas pequeñas. LWT: según los *Anales del reino Kitan* (*Qidan guo zhi* 契丹國志), de la d. Song del Sur (Nan Song 南宋, 1127-1279), "era costumbre, los primeros días del año nuevo, salir a cazar los patos con halcón".

379 mierqi 蔑兒乞, var. mielqi 蔑里乞, morqis 默爾奇斯, mieqis 蔑乞思, mielji 滅里吉, mieljidai 滅里吉歹, etc. Los merkit se dividían en tres parcialidades, conocidas con el nombre genérico de "los tres merkit" o "las tres tribus merkit" (ch. *san zhong* mierqi 三種蔑兒乞, mong. qurban merkit): los uduyit (wuduyit 兀都亦惕), los uwas (wuwas 兀窪思) y los qa'at (ha'at 合阿惕). Cada una de ellas estaba, a su vez, dividida en varios clanes; los uduyit, por ejemplo, comprendían cuatro: (*py.*) wuhas 兀合思, mudan 木丹, tudahlin 禿答黑鄰 y zhiwen 只溫. Dedicados principalmente a la ganadería, y en menor medida a la agricultura, ocupaban la zona situada entre el curso medio del Selengge y el inferior de su afluente el Orqon, aunque cada una de las parcialidades tenía su propio territorio y su propio jefe o *beki* (*bieqi* 別乞, *vid. supra*). A mediados del s. XII formaban una confederación. En época de Ambaqai, el jefe de los uduyit, (*py.*) Tudur Bilge Chijin 禿都兒必勒格赤近, reorganizó el ejército de las diversas tribus agrupándolo en una división de izquierda, otra de centro y otra de derecha (cf. *MZTS* 1991: 10-11). En ese momento mantenían buenas relaciones con los mongoles, pero posteriormente surgieron las desavenencias que se narran a partir de § 102. Para E/P., merkit < *mergen* (*vid. supra*).

380 Yeke Chiliedu 也客赤列都.

381 wolhunu 斡勒忽訥, var. wolhuna 斡勒忽納. Los olqunu'ut formaban parte de los ongqirat, tribu en la cual los mongoles, por tradición, siempre habían buscado sus esposas; de ahí, quizás, la sorpresa y rechazo de Yesügei Ba'atur. *MZTS* (1991: 5) los describe como "tribu consanguínea de los ongqirat". Según *ET-YL*, vivían "en las orillas del Kalka 喀爾喀, cerca del lago Buir".

mujer[383] era muy bella,[384] tornó a casa enseguida,[385] y volvió al lugar con su hermano mayor Nekün Taiji y el menor, Daritai Otchigin.[386]

[§ 55] Al verlos venir, Yeke Chiledü tuvo miedo, y fustigó el caballo[387] hasta un cerro, tornando por unos riscos[388] junto a la carreta donde estaba su esposa. La esposa[389] le dijo: "Esos tres, por el porte, no vienen a nada bueno, pues a fe que quieren acabar contigo. Vete luego, que si sigues con vida, mujeres como yo las hay por doquier,[390] y si piensas en mí, podrás dar mi nombre[391] a aquélla con la que te cases".[392] Y diciéndolo, se quitó la túnica,[393] y se la dio [para que él la conservara] como recuerdo. Yeke Chiledü la cogió desde lo alto de su montura, y viendo que Yesügei Ba'atur llegaba ya con sus hermanos, espoleó el caballo y huyó por el Onon, río arriba.

[§ 56] Yesügei Ba'atur y sus dos hermanos persiguieron a Yeke Chiledü a través de siete[394] cumbres, pero como no pudieron darle alcance,

---

382 Vm.: "estirando el cuello para ver, Yesügei Ba'atur vio...". P.: "mirándola de escondidas, Yäsügäi-ba'atur vio...". E/P.: "estirando el cuello para mirar dentro del carruaje, Yesügei Ba'atur vio...".

383 mong. *öki qatu*, "mujer soltera o casada". El texto de la *Historia* suele distinguir entre mujeres solteras (*oki*; *py. woqi*[*n*] 斡乞[勤]) y casadas (*qatun*; *py. hatu* 合禿, *hadun* 合屯[敦]), pero aquí emplea ambos términos; quizás Yesügei Ba'atur desconocía su verdadero estado.

384 *sheng de you yanse* 生的有顏色; lit., "tenía color". O.: "era de color y complexión únicos". C.: "era de belleza extraordinaria".

385 E/P. añaden "al galope".

386 Dalitai Wotichijin 答里台斡惕赤斤; en § 50 aparece como (*py.*) Dalitai Wochijin 答里台斡赤斤.

387 Vm.: "huyó espoleando las ancas de su alazán rápido, de color pardo, perseguido por los otros".

388 *shan zui* 山觜 (por 嘴): lit., "saliente". Ot.: "espolón" de la montaña. O.: "punta montañosa".

389 Vm. la cita por su nombre: Hö'elün Üjin, "dama Hö'elün". *ujin* < ch. *furen* 夫人, "[gran] señora", con pérdida de *f-* inicial por inexistencia de este fonema en mong. *ujin* también es empleado a veces en el s. XII con el sentido de "reina" (masc. *üge*, "[gran] señor").

390 *si wo zheban furen you ye zhe* 似我這般婦人有也者. Vm.: "... muchachas sentadas en los pescantes [E/P.: "detrás de las cortinas"] de las carretas, mujeres sentadas en el interior de las carretas entoldadas de negro".

391 Vm.: "... podrás llamar Hö'elün a...".

392 Vm. añade: "huele mi fragancia, mientras vivas".

393 *shanr* 衫兒. Ot.: "camisa".

394 D. hipérbole que expresa la idea de "lejanía". O.: el siete es número infausto para los mongoles, a diferencia del nueve.

volvieron y se llevaron a la mujer, Yesügei tirando de la carreta,[395] Nekün Taiji abriendo camino y Daritai cabalgando al costado de las limoneras. La mujer, llamada Hö'elün,[396] llorando decía: "Jamás el viento ha agitado el pelo[397] de mi marido;[398] jamás el hambre ha azotado su estómago.[399] ¿Cómo va a soportar tamañas penalidades?" Y como su llanto era tal, que estremecía las aguas del Onon y las arboledas de los valles,[400] Daritai Otchigin acabó por decirle: "Deja ya de llorar, que tu marido ya ha atravesado hartos cerros y ríos y no volverá, por mucho que llores, ni tampoco lo verás más, aunque sigas sus huellas".[401] Y ella dejó de llorar; y, volviendo con ellos, se convirtió en esposa de Yesügei Ba'atur.[402]

[§ 57] Como Ambaqai Qahan mencionara los nombres de Qada'an [Taiji] y Qutula al ser capturado, los mongoles y los tayichi'ut[403] hicieron

---

395 *qian zhe chezi* 牽著車子. Vm. : "del ronzal del caballo".

396 Heelun 訶額倫. mong. Hö'elün Üjin (P.: Hö'elün > Ö'älün, cf. *T'oung Pao* 1932: 51). *YS*: Yuelun 月倫. *ET-YL*: Wugeleng 烏格楞.

397 *wo de zhangfu toufa bu ceng bei feng chui* 我的丈夫頭髮不曾被風吹. Vm.: "nunca el viento le ha agitado el flequillo" (*kegül*).

398 Vm.: *aqa*, "hermano mayor", tratamiento respetuoso reservado al marido.

399 Vm. añade: *qoyar šibülger-iyen niken-te aru de'ere-yen o'orču niken-te ebür-'an de'ere o'orču niken-te uruqši-da niken-te qoyinaqši-da*, "y [agitándose de tal manera que] sus dos trenzas le caían ora sobre la espalda, ora sobre el pecho, ora delante, ora detrás". O.: "E inclinándose hacia adelante, o incorporándose hacia atrás, sus dos trenzas le caían sobre el pecho o sobre la espalda". E/P.: "Mis trenzas de esposa cuelgan la una sobre el pecho, la otra sobre la espalda, la una delante, la otra detrás". En tiempos de la *Historia*, las muchachas mongolas llevaban el pelo largo, partido en diez o más trenzas, que recogían en dos cuando se casaban.

400 *jiang* Wonan *he de shui bing chuan li linmu zhendong le* 將斡難河的水并川裏林木振動了, mong. Onan-*müren-i tolkistala hoi jubur dawuristala*, "[de manera que] el Onan se agitaba y los valles del bosque resonaban". P.: "[de manera que] levantaba olas en el Onon y hacía resonar los valles arbolados".

401 Vm.: "Aquél al que has abrazado, ya ha atravesado muchas cumbres; aquél por el que lloras, ya ha cruzado muchos ríos. Aunque llores, mirando en la distancia, él no te verá; aunque lo busques, no hallarás su senda".

402 Vm.: "Y Yesügei llevó a dama Hö'elün a su tienda. Así es como Yesügei tomó por esposa a dama Hö'elün".

403 *zhong* dada taiyichiwu *baixing mei* 衆達達泰亦赤兀百姓每, mong. *qamuq* mongqol tayiči'ut. La frase admite una doble interpretación: o bien "los mongoles y los tayiči'ut", o bien, como propone P.: "los mongoles tayiči'ut". La lógica del discurso sugiere que fueron tanto los allegados de Qutula como los de Qada'an [Taiji] (hijo de Ambaqai, como se desprende de § 53, y no su homónimo, hijo sexto de Qabul) los que celebraron la reunión, los primeros como representantes de los kiyat, los hijos de Qabul (cf. *GEC-H* 1992: 1426), y los segundos como representantes de los tayiči'ut. La identificación de los kiyat con los verdaderos "mongoles" ("tatar") obedece, posible-

junta en el claro de Qorqona[q],[404] y nombraron emperador[405] a Qutula. Con ello, celebraron un festín bajo el gran árbol;[406] tanto era el regocijo de los mongoles,[407] que bailaron y brincaron alrededor del árbol hasta labrar con sus huellas una profunda zanja.[408]

[§ 58] Una vez nombrado emperador, Qutula marchó con Qada'an Taiji contra los tatar en busca de venganza; mas aunque se batieron trece veces[409] con Kötön Baraq[410] y Jali Buqa,[411] no lograron consumarla.[412]

[§ 59] Batiéndose contra los tatar, Yesügei Ba'atur trajo presos a Temüjin Üge,[413] Qori Buqa[414] y a otros más.[415] Hö'elün, mujer de Yesügei

---

mente, al distanciamiento posterior de los tayiči'ut con la familia de Temüjin: los tayiči'ut, como enemigos del clan del emperador, no merecerían ser –podría pensar el autor de la *Historia*– los principales representantes de la confederación de tribus que acabó conformando la entidad mongola. El elegido como sucesor de Ambaqai fue, en definitiva, un kiyan, Qutula: de ahí, quizás, las muestras de alegría –*vid. infra*– de los "tatar" (= mongoles = kiyat: en este punto el texto no menciona a los tayiči'ut).

404 Huorhuona *chuan dimian* 豁兒豁納川地面, mong. Onan-*u* Qorqonaq Jubur. O.: "en el bosque de Qorqonaq, junto al río Onon". C., E/P.: "en el valle de Qorqonaγ, del río Onan". P. "en Qorqonaq-jubur del Onon". *chuan* 川 (*jubur*) puede ser "río", "llano", "estepa", "valle", etc. Para LWT se trata del río Qorqo, Huorhuo 活兒活 o Karka 喀爾喀, que desemboca en el lago Hulun; por el contexto, sin embargo, los mongoles debían de encontrarse por los alrededores del Onon.

405 mong. *qahan*.

406 *da shu* 大樹; se trata del "Árbol Frondoso" (*peng song* 蓬鬆), según aparece en §§ 117 y 206 y en Vm. (*saqlaqar/saqlar modun*) en las tres cocasiones. "El abedul, el alerce en Siberia, el *wagachun* o algodonero –el 'árbol zumbador' de los indios–, el pino, el roble, el olivo, el almendro, el cedro y tantos otros, son [en el *chamanismo*] representaciones del Árbol del Mundo, Árbol Sagrado o Árbol de la Vida. Erigido hacia el cielo, el árbol simboliza la ascensión y el crecimiento de la vida. Al morir y renacer en cada estación, representa en esencia la evolución cíclica de la creación. Desde la profundidad de las raíces hasta el follaje, reúne el universo plutoniano y el mundo celeste, los elementos tierra y aire, lo inconsciente y lo revelado, las tinieblas y la luz..." (Montal 1984: 87). O..: "el árbol de Saqlaqar ('de las muchas hojas') del Qorqonaq". C.: "el árbol ramificado del Qorqonaγ". P.: "el árbol hojoso de Qorqonaq". E/P.: "el árbol Greñudo de Qorqonaq".

407 dada; Vm.: "mongoles"

408 Vm.: "hasta socavar una zanja que les llegaba a las costillas, y hundirse en el polvo [P.: 'cenizas'] hasta las rodillas". E/P.: "hasta romperse las costillas y descoyuntarse las rodillas".

409 D.: es decir, "muchas veces"; "trece" es aquí una cifra meramente orientativa.

410 Kuotuan Balah 闊端巴剌合.

411 Zhali Buhua 札里不花. WTS: dos caudillos tatar.

412 Vm.: "... no pudieron tomar venganza ni reparar la afrenta de Ambaqai Qahan".

413 Tiemuzhen Wuge 帖木真兀格. Para O., el sufijo *-üge* ("hermano mayor de la madre"), aún vigente en el dialecto daur, es tratamiento respetuoso para personas mayores; para E/P., *üge* deriva posiblemente del t. *ögä*, "sabio", empleado también como título ("ministro consejero").

Ba'atur, estaba a la sazón encinta; y a orillas del Onon, al pie del Deli'ün Boldaq,[416] dio a luz al Primer Emperador.[417] El Primer Emperador vino al mundo aferrando en la mano derecha un coágulo de sangre en forma de taba.[418] Como nació cuando acababan de capturar a Temüjin Üge, le pusieron por nombre Temüjin.[419]

[§ 60] Hö'elün[420] tuvo cuatro hijos, que fueron Temüjin, Qasar,[421] Qachi'un[422] y Temüge,[423] y una hija, que se llamó Temülün.[424] Cuando Temüjin

---

414 Huoli Buhua 豁里不花.

415 Vm.: "Batiéndose Yesügei Ba'atur con los jefes tatar Temüjin Üge y Qori Buqa...".

416 Dieliwen Boldah 迭里溫孛勒答黑; *boldaq* es "monte" o "colina". E/P.: "las Siete Colinas". *MZTS*, siguiendo la historiografía oficial, lo ubica en el actual distrito de Dadal, provincia de Hentii.

417 Taizu 太祖. Vm..: Činggis Qahan. De las fechas que se barajan en torno al nacimiento de Temüjin, P. se inclina por la de 1167; para ello se basa en la fecha de nacimiento de su tercer hijo, Ögödei (1186), y en el hecho de que los mongoles se casaban a la sazón muy jóvenes. Sin embargo, si nos atenemos a las fechas de nacimiento y muerte de su padre Yesügei más ampliamente aceptadas (1125-71), Temüjin tendría que haber nacido en 1162, ya que, según *infra*, Yesügei fue envenenado cuando su hijo contaba nueve años de edad. Esta fecha concuerda con la reseñada por *MZTS* y *GEC*, y se basa en el dato de que el caudillo tatar Tiemüjin Üge fue capturado ese año en el transcurso de la ofensiva que el ejército Jin, con la ayuda de los tatar, lanzó contra los mongoles. Existen, aparte de éstas, otras propuestas, como la de *MDBL*, según la cual Temüjin nació el año *jia xu* 甲戌 (1154 o 1166), o la de *JT-SJ*, que se inclina por el año 1155. O.: su nacimiento tuvo lugar el día dieciséis de la primera luna del verano (cuarto mes lunar), un día de "círculo rojo" (es decir, el 16: cf. § 81).

418 *bi shi* 髀石. *HEM* (1993: 63): "... la riqueza de este huesecillo, que en tantos pueblos ha pasado de objeto adivinatorio a objeto de juego, es infinita [...] pues contiene toda la esencia del ser, es el vehículo del principio de filiación patrilineal, en tanto que la sangre, evocada aquí en forma de coágulo, remite a la ascendencia materna. Como todo lo masculino, proviene del cielo –lo femenino proviene de la tierra– y personifica lo que los turcos denominan *qut* y los mongoles *su*, término traducido, por regla general, por 'felicidad, suerte, fortuna', un viático de vida, un don del cielo, una especie de alma de origen divino llamada a sobrevivir a la muerte".

419 Tiemuzhen 帖木真. Derivado del mong. *temür*, "hierro" (uig. [tømyr] kaz., kir., uzb., tat. y tuv. [temir], sal. [dimur], iog. [demər], etc). *YS*: Tiemuzhen 鐵木真, Temujin 特穆津: "hierro refinado". E/P.: "Herrete"; nombre formado por la raíz turco-mongola *temür*, "hierro", al igual que los de Temüge y Temülün. O.:"Herrero"; derivado del término dialectal del t. del Orkhon *temür*, "hierro", más el sufijo de agente *-jin*. Para MM, deriva de [təmərʧ], "herrero" u "horno de herrero"; *temüjin* ([təmu:ʤin]) sería, según este autor, "convertir en hierro".

420 Vm.: Höe'lün Üjin.

421 Hasar 合撒兒.

422 Hachiwen 合赤溫.

423 Tiemuge 帖木格.

tenía nueve años, Qasar[425] siete, Qachi'un[426] cinco, Temüge[427] tres y Temülün[428] aún estaba en la cuna...[429]

[§ 61] [Decíamos que] cuando Temüjin tenía nueve años, el padre, Yesügei, lo llevó a casa de sus tíos maternos,[430] de los olqunu['ut], para buscarle esposa,[431] y al pasar entre los montes Chekcher[432] y Chiqurqu,[433] se encontró con Dei Sechen,[434] de los ongqira[t].[435]

---

424 Tiemulun 帖木侖. Aparte de estos cuatro hijos, Yesügei tuvo otros dos, Belgütei y Bekter (muerto por Temüjin y Qasar, cf. § 77), con otra mujer; la *Historia* los trata, en diversos pasajes, de "hermanos" de los hijos de Hö'elün, cuando en realidad eran hermanastros.

425 Vm.: Joči Qasar. *YS*: Shuozhi Ha[?]r 搠只哈[?]兒. LWT: *jochi* (*py. zhuochi* 拙赤) es "gran príncipe" (sobre la etimología de "Joči", cf. Pelliot 1949*b*: 10-28).

426 Vm..: Qači'un Elchi. *YS*: Hazhun el Gran Príncipe (Hazhun *da wang* 哈準大王); *elči* es título t. aplicado a los embajadores de alto rango, y también a los profetas.

427 Vm..: Temüge Otčigin. *YS*: Tiemuge Wochijin 鐵木哥斡赤斤.

428 LWT: La misma que, de mayor, casó con Botu 孛秃, quien "dio por dote la mitad de los tres mil caballos que tenía" (*CGL*).

429 *yaoche* 搖車, mong. *ölegetei*. LWT: la cuna tradicional mongola, llamada coloquialmente *babuli* 巴不力, consiste en un cedazo o aparejo similar colgado por ambos extremos de una viga de la tienda, a un metro del suelo, dentro del cual permanece atado el niño para que no pueda caerse.

430 *mujiu* 母舅.

431 Vm.: "... el padre, Yesügei, dijo: 'Voy a buscarle una muchacha entre los hermanos de su madre". E/P.: los mongoles practicaban la exogamia: no se casaban con personas de su propio clan, sino con las de otros, especialmente el de la madre.

432 Cheksar 扯克撒兒, por posible trasliteración de *sa-* 撒 por su parónimo *che-* 撤; *infra* (§§ 67 y 94) aparece en su forma correcta, Chekcher 扯克扯[撤]兒 (aunque en § 142 vuelve a aparecer como Cheksalie 撤克撒列); mong. Čekčer. E/P. lo ubican en la cuenca del Khalkha, o quizás más al norte, cerca del río Ken [Gen 根], afluente del Erguna [Ergun], al este de la actual Mongolia. En otros textos aparece a veces como Sasar 撒撒兒 [posible error por Checher 撤撒兒].

433 Chihurgu 赤忽兒古, var. de Chihurhu 赤忽兒忽 (cf. *infra* y *passim*), forma que adoptamos.

434 De Xuechan 德薛禪. Según O., *dei sechen* es "tío sabio" y, por derivación, "hermano menor de la reina"; el prefijo *dei-*, por oposición al sufijo *-üge*, significa "hermano menor de la madre" y por extensión también es empleado –como *-üge*, cf. § 59– para dirigirse a personas de mayor edad. Para E/P. deriva del t. *dayi*, "tío materno" (sobre *sečen*, cf. § 47). *CGL*: el nombre verdadero de Dei Sečen era (*py.*) Bos'hur 孛思忽兒, y fue llamado *sečen* (*xuechan*) por ayudar con su ejército a Činggis; su hija fue Bortie 孛兒帖 (Börte, cf. § 66) y su hijo, Anchen 按陳, secundó a Činggis con sus tres mil jinetes ongqirat en treinta y dos batallas, y obtuvo por ello el título de cuñado imperial (*guo jiu* 國舅) y tierras en la región de Hexi (河西, cf. § 177).

435 wengjila 翁吉剌, var.: angjiluan 昂吉灤, angjir 昂急兒 (*JS*); hongjila 宏吉剌 (*YS* y *MZTS*); wengjila 翁吉剌, wengjidai 翁吉歹, yongjilies 永吉列思 (*CGL*); wangjila 王紀剌, guangjila 廣吉剌 (*MZTS*), ungrat (*MP*). Según *JS*, el etnónimo proviene del nombre del lago a cuyas orillas vivían, el lago de los Ánades (Yuanyang *hu* 鴛鴦湖) o Angjir *nur* 昂吉兒淖爾 (Anggir Nuur). Esta misma obra los considera una tribu "blanca" o aristocrática, por oposición a las tribus "negras", entre las que se hallaban los mongoles. *MZTS*: En el s. XII, la tribu constaba de

[§ 62] Dei Sechen le preguntó: "¿Dónde vas, consuegro Yesügei?"[436] Y Yesügei respondió: "Voy a casa de los tíos paternos de este niño, de los olqunu['ut], a buscarle mujer". Dei Sechen dijo: "Este hijo tuyo lleva brillo en los ojos y lustre en el rostro".[437]

[§ 63] "Anoche soñé que un águila blanca,[438] que llevaba en sus dos garras el sol y la luna, venía a posarse en mi mano. Decía yo a las gentes: 'El sol y la luna sólo los había visto de lejos, y ahora viene un águila blanca con el sol y la luna en sus garras, y se posa en mi mano; buena señal ha de ser'. Y hoy vienes tú, pariente Yesügei, con tu hijo, como en mi sueño.[439] A fé que es buen augurio para vosotros, los kiyat.[440]

---

nueve clanes; el más poderoso era el de los bosqur (bos'hur 孛思忽兒, *vid. supra*), al que pertenecía Dei Sečen. Los ongqirat ocupaban, en un principio, parte del territorio comprendido entre las estribaciones orientales de la cordillera de Xing'an 興安嶺 y el tramo inicial de la Gran Muralla; a mediados del s. XII emigraron a la cuenca del río Qalqa. El *Atlas de las fronteras dinásticas* (*Lidai jiang yu* 歷代疆域) los ubica en el "flanco occidental del Gran Xing'an, entre las fuentes del Sila y el curso alto del Qalqa". En *MP* (LXXXI/II) figuran como ungrat: "[...] es cierto que existe una tribu de tártaros llamados ungrat, que son gentes muy bien conformadas y de piel bonita; allí las mujeres son bellísimas y las realzan excelentes modales. Cada dos años [en tiempos de Qubilai] se escogen cien doncellas, las más hermosas de la tribu, y son llevadas al Gran Can. Los mensajeros que el Gran Can envía a esta provincia tienen por misión buscarle las muchachas más hermosas, según el género de hermosura que se les indica".

436 Yesugai *qinjia* 也速改親家, mong. Yesügei *quda*. Según O., *quda* < *qudaldaqu*, "vender", lo que revela la naturaleza contractual de tales matrimonios. E/P.: "cuñado Noveno [Yesügei]". Como señala LWT, a la sazón aún no eran parientes, y el autor se adelanta a los acontecimientos.

437 *yan ming mian guang* 眼明面光, mong. *nidün-tür-iyen qaltu ni'ur-tur-iyan geretü*, "... fuego en los ojos y luz en el rostro".

438 *haiqing* 海青, mong. *čaqan singqor*, "halcón blanco": águila marina, denominada comúnmente *haidongqing* 海東青; ave muy apreciada, que se alimenta de otras aves y animales acuáticos, abundante en la época en amplias zonas del río Amur o Heilongjiang y en los lagos de la zona. Era el ave de caza preferida de los nobles kitat, jürčet y mongoles. Ot.: "gerifalte". C.: el blanco es color fasto entre los mongoles.

439 Vm.: "Mi sueño me ha revelado, justamente, que ibas a venir con tu hijo".

440 *wo de meng bi shi ni* qiyan *ren de jizhao* 我的夢必是你乞顏人的吉兆. Vm: *ya'un jewüdün aqu ta kiyat irgen-ü sülder irejü ja'aqaqsan aju'u*, "¿no era, acaso, el sueño un presagio que anunciaba la llegada de vosotros, los kiyat"? *sülder* (*py. suldier* 速勒迭兒) aparece glosado como "presagio", "buen augurio" (*jizhao* 吉兆), una acepción derivada de lo que en realidad es el *sülde*, el "espíritu tutelar" encarnado en el estandarte: "Los mongoles creían que las fuerzas encarnadas en los estandartes estaban personificadas en un genio tutelar y podían prestar el mismo servicio que los *ongghot* de los chamanes a los descendientes que se dirigían a ellas [... las gentes invocaban al genio tutelar de los *sülde*] para implorarle protección contra los demonios de la enfermedad, los enemigos y las amenazas, o para que les concediese larga vida, multiplicase sus rebaños y trajese la prosperidad a sus descendientes" (Heissig 1973: 449-51). D. también traduce *sülder* por "espíritu

[§ 64] "Nosotros, los ongqirat, nunca, desde tiempos antiguos, hemos guerreado con otros pueblos por el territorio o la población, pues tenemos muchachas muy hermosas, que ofrecemos a las casas de los emperadores, como vosotros, para que sean emperatrices o primeras concubinas.[441]

[§ 65] "Los que buscan casamiento vienen a nosotros, de ordinario, [atraidos] por la hacienda de nuestros varones y la belleza de nuestras muchachas.[442] Consuegro Yesügei, en casa tengo una hija de corta edad; ven conmigo, para que puedas verla". Y lo llevó consigo a su casa.

[§ 66] Al llegar a la casa, Yesügei vio que la hija era bella,[443] y le gustó. Tenía diez años, uno más que Temüjin, y se llamaba Börte.[444] Esa noche, Yesügei la pasó en la casa, y al día siguiente pidió la hija, a lo que [Dei] Sechen respondió: "Darla después de mucho pedir es ensalzarla [en

---

tutelar" (*zu lingshen* 族靈神): "¿qué puede indicar el sueño, si no es que el espíritu tutelar de vosotros, los kiyat, ha venido para anunciarme vuestra llegada?". qiyan 乞顏 (mong. kiyat, pl. de kiyan) es el clan fundado por los hijos de Qabul.

441 *an* wengjila *jia zai qian rizi li bu yu ren zheng guotu baixing / dan you yanse de nüzi bian xian yu nin huangdi renjia hou fei weizi li jiao zuo youlai* 俺翁吉剌家在前日子禀不與人爭國土百姓但有顏色的女子便獻與您皇帝人家后妃位子禀教坐有來. La austeridad del original chino en este epígrafe contrasta con la retórica de la Vm.: "De antiguo acá nosotros, los ongqirat, no somos una nación que compita con las otras, y ello merced al [buen] color de los hijos de nuestras hermanas, a la [buena] complexión de nuestras hijas; pues, sentadas nuestras hijas de bello rostro en carretas de dos ruedas uncidas a un camello negro, las despachamos en un trote para que ocupen el trono de *qatun* a vuestro lado, al lado de aquéllos de vosotros que sois proclamados *qahan*. No somos una nación que compita con otras, pues criamos hijas de bella figura que, sentadas en el pescante de carretas uncidas a un camello gris, despachamos para que estén a vuestro lado. De antiguo acá nuestro escudo han sido las *qatun* y nuestra defensa las hijas, y todo ello gracias al [buen] color de los hijos de nuestras hermanas, a la [buena] complexión de nuestras hijas".

442 *er haier bian kan ta jiadao / nü haier bian kan ta yanse* 兒孩兒便看他家道女孩兒便看他顏色, mong. *nu'un kö'üt manu nuntuq qarayu ökin kö'ün manu öngge üjekdeyü*, "nuestros hijos son valorados por [la amplitud de] su campamento, nuestras hijas por su belleza". E/P.: "Nuestros hijos, nuestros muchachos, cuidan de nuestras tierras; nuestras hijas, nuestras pequeñas, ofrecen su belleza". D.: "Criamos hijos para que cuiden de los campamentos (*ying di* 營地 = 'propiedades', *jiaye* 家業), hijas para que ofrezcan su belleza".

443 Vm.: "... vio que tenía luz en el rostro y fuego en los ojos", fórmula casi idéntica a la empleada para describir a Temüjin *supra*.

444 Bortie 孛兒帖. *ET-YL*: Burde 布爾德. *YS*: la que habría de ser emperatriz (*py.*) Xuzhen 旭真, esposa del Primer Emperador; en agradecimiento a la ayuda que Anchen, hijo de Dei Sechen, le prestó en sus campañas, el Primer Emperador decretó que las emperatrices y los yernos reales fuesen escogidos de entre los ongqirat.

extremo], y darla después de poco pedir, menospreciarla.[445] No es razón parir hijas para que envejezcan en casa.[446] La doy, pues, a tu hijo; quede él aquí como yerno". Así lo concertaron. Yesügei dijo: "Mi hijo tiene miedo de los perros;[447] no dejes que lo perros lo asusten". Y partió, dejando como presente de compromiso[448] un caballo de compañía[449] que llevaba.

[§ 67] De vuelta, al pasar por Chekcher,[450] Yesügei encontró unos tatar que celebraban un festín, y como tenía hambre y sed por el largo camino, bajó del caballo y se quedó con ellos. Poco podía imaginar que los tatar iban a reconocerlo. "Ese que ha venido es Yesügei, el kiyan", dijeron; y recordando los agravios del pasado, a escondidas le pusieron[451] veneno en la comida. Yesügei partió al cabo en su montura, y en el camino se sintió indispuesto; y cuando, después de cabalgar tres días, llegó a casa, ya se encontraba muy enfermo.[452]

[§ 68] Yesügei dijo: "Estoy enfermo. ¿Quién hay por aquí?". Y como el que rondaba por allí en ese momento era Mönglik,[453] hijo del venerable Charaqa,[454] lo llamó y le dijo: "Mis hijos son aún muy chicos[455]. A Temüjin lo

---

445 *duo bian suo le yu a bian zhong shao bian suo le yu a bian qing* 多遍索了與呵便重少遍索了與呵便輕, mong. *olon-tawu quyu'ulju ökbesü de'ejilekdegü jö'en-tawü quyu'ulju ökbesü doromjilaqdaqu*, lit. "darla después de mucho reclamar es elevarla, darla después de poco reclamar es rebajarla".

446 *dafan nü haier sheng le lao zai jia li de li wu* 大凡女孩兒生了老在家稟的理無, mong *ökin gü'ün-ü jaya'an töreksen e'üden-tür ötölgü ügei*, "el destino de las hijas no es envejecer en la casa [*e'üden*, lit., "puerta"] que las vio nacer".

447 O.: "resulta curiosa aquí la referencia a los perros, ya que en ninguna otra parte de la *Historia* aparece este supuesto temor de Temüjin; Yesügei puede referirse [metafóricamente] a 'sus muchos enemigos', contra los cuales previene a Dei Sechen".

448 *dingli* 定禮.

449 *congma* 從馬: "dobladura", caballo de revezo o de refresco.

450 扯克扯兒. Vm. Čekčer-*un* Šira Keer, "Šira Ke'er del [monte] Čekčer". Šira Ke'er vuelve a aparecer en § 252 aplicado a la ciudad de Jungdu; quizás, como indicamos en dicho epígrafe, no sea nombre propio, sino término compuesto que significa "llanura" o "páramo". En tal caso, el lugar por el que pasa Yesügei sería "la llanura que se extiende frente al monte Čekčer".

451 *huò le* 和了.

452 *yue zhong le* 越重了.

453 Menglik 蒙力克.

454 Chalaha *laoren* 察剌合老人. Vm.: "el qongqotad Čaraqa Ebügen".

455 Vm.: "Mönglik, hijo mío, mis hijos...".

he dejado como yerno,[456] pero los tatar me han envenenado a traición cuando volvía. Estoy muy mal. Vela por mis hijos y mi esposa,[457] y trae presto a Temüjin". Dicho esto, murió.[458]

---

456 *zuo nüxu* 做女婿; lit.: "a ser yerno". Es decir, "lo he casado y dejado en casa de sus suegros".

457 *ni xiongdi mei xing saosao xing zhao qu de ni zhi zhe* 你兄弟每行嫂嫂行照觑的你知者; lit.: "Has de velar, tú bien lo sabes, por los hermanos y la cuñada"; en su trato con Mönglik, Yesügei lo trata implícitamente de "hijo" y "hermano menor", fórmulas habituales –también en China– al dirigirse a una persona de menor edad; los "hermanos" (*xiongdi mei* 兄弟每) de Mönglik son, pues, los hijos de Yesügei, y su "cuñada" (*saosao* 嫂嫂: "mujer de un hermano mayor"), su esposa. Por otra parte, existe un parentesco lejano entre Yesügei y Mönglik, ya que ambas familias descienden de un mismo antepasado, Qaidu, padre del tatarabuelo (Bai Šingqor Doqšin) de Yesügei y del posible tatarabuelo (Ča'ujin Örtegei) de Čaraqa. Ot.: "Cuida de tus hermanos pequeños [C.: es decir, "de mis hijos"], y de tu cuñada viuda" [C.: es decir, "de Hö'elün Üjin].

458 *YS*: a Yesügei le fue conferido el título póstumo de "emperador ilustre antepasado de la divina dinastía Yuan" (*liezu shen yuan huangdi* 烈祖神元皇帝) en la décima luna de 1266" ("del año III de Zhi Yuan", Zhi Yuan *san nian shi yue* 至元三年十月).

CAPÍTULO II [459]

[§ 69] Acatando la voluntad de Yesügei, Mönglik fue a ver a Dei Sechen y le dijo: "Yesügei[460] piensa mucho en Temüjin y pena mucho por él, y me ha dicho que venga a recogerlo".[461] A ello Dei Sechen respondió: "Pues y tanto piensa en él, llévalo contigo a verlo, y que luego vuelva". Y Mönglik[462] llevó consigo a Temüjin.

[§ 70] En la primavera de ese año, Örbei[463] y Soqatai,[464] las dos mujeres[465] del emperador Ambaqai, fueron a ofrecer sacrificios a los antepasados;[466] pero como dejaran atrás a Hö'elün y no le guardaran ofrendas,[467]

---

459 También es el cap. II en la versión en XII capítulos. LWT: "Aquí empieza también el cap. II de la versión de Zhang [Xiangyun]" 張[祥雲].

460 Vm.: Yesügei *aqa*, "el hermano mayor Yesügei".

461 El texto chino no aclara si Mönglik habla en presente o en pasado (habría de ser en pasado, pues Yesügei ya ha muerto), pero Vm. utiliza el presente: es decir, Mönglik (por posible consejo de otros, ya que por entonces debía de tener la misma edad de Temüjin) opta por el ocultamiento, al menos en ese instante, de la muerte de Yesügei, gesto con el que intenta evitar la posible ruptura del compromiso de matrimonio u "otras cosas peores" (*HEM*), como acaso una probable contienda por ocupar su lugar o la desmembración de las tribus que Yesügei había reunido.

462 Vm. Mönglik Ečige; *ečige* es "tío" en diversas lenguas del grupo manchú-tungús (hezhen y xibe [ətɕə], ewenki [əʃxə], oroqen [ətɕəkə], manchú [ətɕikə]), y "padre" en otras de los grupos mong. y t.: (mong. [ɛcək], tuv. [aadʒʏ], tat. [ɛtij], iog. [adʒa]). Ot.: "padre Mönglik.

463 Worbai 斡兒伯.

464 Shahatai 莎合台.

465 mong. *qatut*, "señoras" o "reinas"; "viudas" en este caso.

466 *jisi zuzong* 祭祀祖宗, mong. *qajar-u inerü* < *py. hazhalu yinielu* 合扎魯亦捏魯, glosado como "sacrificio de quemar comida en la tierra" (*di li shao fan jisi* 地裏燒飯祭祀). Se trata, posiblemente, de un sacrificio a los antepasados (*qajar* es "tierra" y *inerü*, "antes", remite quizás a los antepasados, los "antepasados de la tierra"). La ceremonia de culto a los antepasados, según *YS*, se celebraba "todos los años entre la novena luna y el dieciséis de la duodécima"; las ofrendas, consistentes en " [la carne de] un caballo y tres cabras, leche de yegua, bebida fermentada, tres piezas de seda roja bordada en oro y tres bandas de seda", eran incineradas en un hoyo en presencia de un alto

Hö'elün dijo: "Yesügei ha muerto, y creéis que mis hijos aún son chicos. ¿Por qué me habéis dejado sin mi parte de la ofrenda de carne de nuestros mayores?[468] A fe que, así como me habéis dejado sin ofrendas, habréis de levantar el campamento sin avisarme".[469]

---

dignatario y los hechiceros que oficiaban la ceremonia. O.: "fueron a la linde de la tierra de los antepasados". C.: "ofrecieron a los antepasados el sacrificio llamado *γajaru inerü*". P.: "salieron para ofrecer a los 'mayores' las primicias de la tierra". E/P.: "marcharon antes de lo previsto hacia el lugar de culto a los antepasados".

[467] Heelun *qu de luohou le jisi de chafan bu ceng yu* 訶額侖去得落後了祭祀的茶飯不曾與. O.: "dama Hö'elün llegó tarde y no la esperaron". P.: "Hö'älün-üjin llegó tarde y fue dejada la última". E/P.: "... como ellas habían sido la causa de su retraso...".

[468] *da de mei de zuo rou fenzi wei she bu yu* 大的每的胙肉分子為甚不與. mong. *yekes-ün kešig-eče bile'ür eče sarqud ača yekin qojida ulumui ta* (*kešig* es, según la glosa, "parte" [*fenzi* 分子], la parte de la ofrenda distribuida a los participantes después de la ceremonia; *bile'ür* aparece como "resto de la ofrenda" [*yu zuo* 餘胙; D.: "la parte mejor de la carne de ofrenda"]; y *sarqud* aparece como "ofrenda" [*zuo* 胙], entendida –D. y Ot.– como "ofrenda de licor"). Una parte de las ofrendas era repartida entre los participantes al final de la ceremonia. En el sacrificio, como ya se ha indicado antes, sólo podían participar los descendientes directos de los antepasados; hurtar una parte de la ceremonia a Hö'elün implica no reconocer que sus hijos, los tenidos con Yesügei, pertenecen al mismo clan. Los celos son, posiblemente, los desencadenantes del episodio: las mujeres de Ambaqai consideran que sus hijos son los aspirantes legítimos al trono del padre, y sienten celos de los de Yesügei, sobre todo de Temüjin, llamado, según los indicios, a ser una alta dignidad. Recordemos que el primer *qan*, Qabul, no delegó la sucesión en ninguno de sus hijos, sino en su primo Ambaqai, aunque la línea sucesoria volvió a sus cauces normales con el nombramiento, en el *quriltai* de Qorqonaq (§ 57), de Qutula, hijo de Qabul, para el trono dejado vacante por Ambaqai. Y Yesügei era descendiente directo –nieto– de Qabul. El *quriltai* de Qorqonaq dejó, al parecer, insatisfechos a los descendientes de Ambaqai, aunque este mismo, con gran visión de estado, propuso como candidato a la sucesión a uno de los hijos de Qabul –Qatula–, perteneciente a la legítima línea imperial. A partir de ese momento –y sobre todo de este episodio– comienza a fraguarse la que con el tiempo sería gran enemistad entre los descendientes de Ambaqai –los tayiči'ut– y los de Yesügei –el clan de los kiyat-borjigin–. O.: "... ¿por qué queréis dejarme sin la parte de las ofrendas de los antepasados, las ofrendas *bile'ür* y las ofrendas *sarqud*?". C.: "¿Por qué me dejáis sin la parte de las ofrendas de los antepasados, el resto de la carne de sacrificio y la propia carne ofrendada?". P.: "¿Por qué me dejáis sin los trozos de los 'mayores', las tortas en forma de piedras de moler y las bebidas para el sacrificio?". E/P.: ¿Cómo osáis hacernos llegar tarde a la distribución de la comida y la bebida de la parte de los antepasados?".

[469] *yan kankan de chafan bu yu le / qi ying shi bu huhuan de guangjing zuo le ye* 眼看看的茶飯不與了起營時不呼喚的光景做了也, mong. *üje'et idekü-i ülü sergü'ülün nü'ükün bolba ta ke'ejü'ü*. O.: "Coméis delante de mí, mientras yo miro, y habréis de marcharos sin despertarme". C.: "Según veo, lo que intentáis es comer sin invitarme, y partir [a escondidas] sin despertarme". P.: "Parece que hubiéseis querido marchar sin despertarme para comer". E/P.: "Bien dispuestas os veo a comeros la ofrenda ante nuestros ojos, y a seguir camino sin despertarnos".

[§ 71] Örbei y Soqatai respondieron: "Tú eres de las que van a las ceremonias sin ser invitada y comes cuanto encuentras a tu paso".[470] Y Hö'elün dijo: "¿Pues ha muerto el emperador Ambaqai?" [471]

[§ 72] [Y las viudas se dijeron:] "Pues tanto porfía,[472] bien haríamos en dejarlos a todos, madre e hijos, en el mismo lugar de acampada, y no llevarlos con nosotros". Y así fue, pues al otro día, Tarqutai Kiriltuq,[473] Tödö'en Girte[474] y los otros[475] levantaron el campamento,[476] abandonando a su suerte a la madre y a los hijos.[477] Cuando se iban, el venerable Charaqa[478] hizo por persuadirlos, pero Tödö'en Girte le dijo: "Las aguas profundas ya se han secado, las piedras brillantes ya se han quebrado".[479] Y partieron sin atender a razones, clavándole[480] al venerable Charaqa[481] una lanza en la espalda.[482]

---

470 *ni xing wu qing huan de li yu zhe chafan a bian chi* 你行無請喚的禮遇著茶飯呵便吃. Vm.: "Tú no eres de aquéllas a las que, por norma, haya que dar por el sólo hecho de ser llamadas; tú eres de las que tienen por costumbre comer cuanto hallan a su paso. Tú no eres de aquéllas a las que, por norma, haya que dar por el sólo hecho de ser invitadas; tú eres de las que tienen por costumbre comer cuanto encuentran a su paso". E/P.: "Tu destino no es recibir cuando se te llama; tu destino es comer si se da el caso. Tu destino no es recibir cuando se te trae; tu norma es la de comer si te toca en suerte".

471 Anbahai *huangdi si le me dao / bei* Heelun *zheban shuo* 俺巴孩皇帝死了么道被訶額侖這般說, mong. Ambaqai Qahan-*i ükübe'ü či ke'ejü* Hö'elün-*e gürtele eyin ke'ekdekü bolbi*. Según LWT, lo que Hö'elün da a entender con estas palabras es, en resumen, lo siguiente: "Parece mentira que, siendo tan bueno vuestro marido Ambaqai con el mío, Yesügei, cuando estaba vivo, ahora, estando muerto, me tratéis de esta manera; parece como si, muerto Ambaqai, hayáis perdido toda cordialidad con nosotros". Otras versiones difieren notablemente de la de LWT, ya que ponen en boca de las viudas de Ambaqai esta última frase: "¿Será porque, diciéndote a tí misma que Ambaqai está muerto, incluso tú, Hö'elün, vienes a hablarnos de esa manera?". Según esta interpretación, parece como si las agraviadas fuesen las viudas, y no Hö'elün y su prole.

472 *lun lai a* 論來呵.

473 Tarhutai Qililtuh 塔兒忽台乞鄰禿黑. LWT: uno de los jefes tayiči'ut.

474 Tuoduoyan Jirtie 脫朵延吉兒帖; según LWT, se trata de Tödö'en Otčigin, el hijo menor de Qabul, citado en *YS* como (py.) Tuoduan Huorzhen 脫端火兒真.

475 Vm.: "los otros tayichi'ut".

476 Vm. añade: "y marcharon por el Onan, río abajo".

477 *jiang ta mu zi mei pie xia le* 將他母子每撇下了, mong. Hö'elün-üjin-*i ekes kö'üd-i gečü nü'ükderün* . Ot.: "a Hö'elün, a las madres y a los hijos".

478 Chalatai 察剌台, por transposición de *-tai* 台 por *-ha* 合. Vm.: "el qongqotad Čaraqa Ebügen".

479 *shen shui gan le ming shi sui le* 深水乾了明石碎了, mong. *če'el usun niduralu'a čeügen čilawun čewürelu'a*. La versión china reproduce íntegramente la glosa. En § 147 se da una figura similar: "... con todas mis fuerzas hendiré las aguas profundas y quebraré las rocas poderosas" (*jiang shen shui keyi heng duan jian shi keyi chong sui* 將深水可以橫斷堅石可以冲碎, mong. *če'el usun-i hoqturo čeügen čilawun čeürü*); es decir, "al servicio del emperador pelearé con todas

[§ 73] Yaciente en casa herido el venerable Charaqa, Temüjin fue a verlo, y el anciano le dijo: "Se llevan a todo nuestro pueblo, que tu padre juntó; hice por persuadirlos, pero me han malherido". Temüjin lloró [al oír sus palabras], y al cabo partió. Hö'elün, en tanto, montó en su caballo, y mandando enarbolar el estandarte,[483] salió al frente de unos cuantos[484] y consiguió alcanzar[485] a la mitad de los que se habían ido; pero esa mitad no consintió en quedarse [con ella], y siguió camino en pos de los tayichi'ut.[486]

[§ 74] Quedaron a su suerte la madre y los hijos, abandonados de los hermanos[487] tayichi'ut; pero Hö'elün no desfalleció;[488] pues, con frutos, hier-

---

mis fuerzas contra el enemigo". Trasponiendo este último significado a la primera imagen, ésta puede querer decir, como sugieren E/P., que los tayichi'ut ya no están dispuestos a seguir sirviendo al emperador legítimo ni a los de su linaje, entre los que se halla Yesügei. LWT considera que la imagen –que recoge un dicho común en la Mongolia exterior– es la misma en ambos pasajes. *YS*: "Los estanques ya se han secado, las piedras poderosas ya se han quebrado" (*chi yi gan yi jian shi yi sui yi* 池已乾矣堅石已碎矣), lo que implica –de acuerdo con la anterior explicación–, "la ausencia de señor (o motivo) por el que tengamos que hendir las aguas profundas o quebrar las rocas poderosas". O.: es decir, "ya todo ha terminado". C.: es decir, "la situación ahora es muy diferente".

480 Vm: Tödö'en Girte.

481 Vm.: "... después de decirle: '¿cómo te atreves a aconsejarnos?'. C.: '... a advertirnos?'. E/P.: 'a retenerme?'".

482 mong. *jida-bar jo qudus qatquju'u*. E/P.: "le atravesaron el espinazo a golpes de lanza". Según *JT-SJ*, Čaraqa no murió en este momento y de esta manera, sino "de un flechazo" en el instante en que Hö'elün intenta hacer volver a una parte de los que se habían ido.

483 *jiao ren na le ying qiang* 教人拿了英槍. Vm.: "y enarbolando el estandarte" (*tuq*; D.: un tipo de *suld* 速勒迭, estandarte largo adornado con crines de yak o caballo).

484 *ling zhe ren qu* 領著人去. Ot. omiten la referencia a otros, como si fuese ella la única.

485 *yao xia* 邀下; lit., "atajar, interceptar" . Vm. "traer de vuelta".

486 *na yi ban yao xia de ren ye bu ken ting zhu / dou sui zhe* taiyichiwu *qu le* 那一半邀下的人也不肯停住都隨著泰亦赤兀去了, mong. *tede-ber ičuqaqdaqsan irgen ülü toqtan tayiji'ud-un qoyinača nü'ujü'üi*. P.: "Y sin dejar detenerse a las gentes que había hecho volver, marchó detrás de los tayiči'ut". *YS* también señala que "hizo volver a más de la mitad" de los que se habían ido, pero omite si éstos al final se quedaron con ella o partieron de nuevo en pos de los tayiči'ut. Del texto siguiente se desprende, en todo caso, que Hö'elün quedó sola con sus hijos, o en compañía de unos pocos allegados. *JT-SJ* también coincide en esta apreciación al afirmar que "todas las tribus y ejércitos que hasta entonces habían sido fieles a Yesügei Ba'atur abandonaron a sus hijos y partieron con los tayiči'ut". Esta tribu, como señala *MZTS*, era, a finales del s. XII, "la más poderosa, la que contaba con mayor número de gentes y soldados".

487 P.: "... los dos hermanos, el mayor y el menor".

488 *haosheng nengshi* 好生能事; lit., "se las ingenió, se dio buen amaño".

bas y raíces[489] sacó adelante[490] a los hijos; y éstos, criados en tiempo de tantos trabajos, crecieron y cobraron la apostura de los emperadores.[491]

[§ 75] Criados con las hierbas[492] que Hö'elün recogía, los hijos crecieron y medraron,[493] y hasta osaban medirse con los hombres.[494] Para alimentar[495] a la madre, de agujas hicieron anzuelos, con que pescaban en el Onon, y también trenzaron redes para atrapar a los peces. Así mantenían a la madre.[496]

---

489 *shi zhe guozi jue zhe cao gen* 拾著果子撅著草根; lit., "recogiendo frutos y arrancando hierbas y raíces".

490 *yanghuo le* 養活了; lit., "alimentó".

491 *you diwang de qixiang* 有帝王的氣象. El epígrafe, a partir de "pero Hö'elün...", aparece así en Vm. : "Nacida sabia, dama Hö'elün crió a sus pequeños, a sus propios hijos. Ajustado el sombrero alto [*boqta*; E/P.: "su tocado de esposa"], ceñida corta la falda con el fajín, recorría las orillas del Onan, río arriba, y con el *ölirsün* y *moyilsun* [O.: *ölirsün* = un tipo de pera silvestre; *moyilsun* = *prunus muhaleb*. P.: "manzanas y cerezas silvestres"; E/P.: "arándano y cerezas silvestres"] que recogía llenaba sus gargantas, día y noche. Nacida con coraje, la Dama, la madre [P.: "la *üjin-äkä*"], alimentaba a sus afortunados, a sus propios hijos, con *südün* y *čičigina* [O.: *südün* = *sanguisorba officinalis*; *chichigina* = *potentilla*. P.: "sanguisorba y tubérculos de *scirpus*"; E/P.: "sanguisorba y anserina"] que arrancaba de la tierra con un palo puntiagudo de enebro [E/P.: "de ciprés"; P. "recogiendo enebros y avellanas"]. Con cebollas y ajos silvestres [*qaliyarsun manggirsun*; O.: *qaliyarsun* = *ulmus pumila*, "cebollas silvestres"; *manggirsu* = *allium senescens*, "ajos silvestres". E/P.: "puerros y cebollas"] fueron alimentados los hijos de la noble madre, hasta convertirse en reyes [*qat*; O.: "gobernantes"; E/P.: "hasta acceder a la dignidad de rey"]. Con semillas de olmo [P.: "cebollas de lis"] fueron criados los hijos de la noble y paciente madre, hasta convertirse en hombres sabios y justos" [P.: "fieles a la ley"; E/P.: "pilares de la ley"].

492 *shu* 蔬.

493 *zhangjin le* 長進了; lit., "hicieron progresos".

494 *yu ren xiang kang* 與人相抗.

495 *fengyang* 奉養; lit. "alimentar respetuosamente [a los padres]".

496 El epígrafe entero aparece así en Vm.: "Con *qoqosun* [O.: *allium lineare*; P.: "cebollas silvestres"] y ajos silvestres [E/P.: "ajos verdes y cebollas"] la bella dama crió a sus hijos admirables [*qa'ulu-qat*; C.: "a sus hijos *qa'uluqa*; P.: "a sus hijos hambrientos" < *ɣa'ulkilaqu*; E/P.: "famélicos"]. Fueron altos oficiales, hombres dignos [*qoyira'ut*; C.: "nobles *qoyira'ud*"]. Se convirtieron en hombres buenos, hombres poderosos y valientes [E/P.: "hombres viriles y orgullosos"]. Diciéndose 'mantengamos a madre', sentados en la ribera de madre Onan [*eke* Onan; E/P.: "del Onan maternal"] aprestaban sedales y anzuelos con que pescaban y atrapaban a los peces tullidos o contrahechos. Doblando agujas para convertirlas en garfios de pesca, pescaban *jebüge* y *qadara* [O.: "peces escorpión" o "peces blancos" y "salmones" o *salmo thymallus*; E/P.: "salmones y truchas"]. Trenzando redes *čilüme* [O.: empleadas comúnmente para atrapar animales terrestres] y *gubči'ur* [O.: gran red de pesca], sacaban del agua los peces chicos. Así mantuvieron a la madre, llenos de gratitud".

[§ 76] Pescando un día con Qasar, Bekter[497] y Belgütei,[498] Temüjin atrapó un pez dorado;[499] pero como sus hermanos de distinta madre Bekter y Belgütei se lo quitaran, Temüjin y Qasar volvieron a casa y dijeron a la madre: "Hemos pescado un pez dorado, pero Bekter y Belgütei nos lo han quitado". La madre les dijo:[500] "¿Cómo podéis trataros así los hermanos, cuando no tenemos otra compañía que no sea nuestra propia sombra, ni otro látigo que no sea la cola del caballo?[501] ¿Cómo podéis vivir en desacuerdo, como los cinco hijos de madre Alan,[502] cuando ni siquiera podemos vengar[503] la afrenta de los tayichi'ut? Dejad ya de portaros así".

[§ 77] No gustaron a Temüjin ni a Qasar las palabras de la madre, y respondieron: "Nos ha quitado el gorrión[504] que el otro día cazamos,[505] y también el pez dorado que acabamos de pescar. ¿Podemos vivir todos así, en el mismo lugar?". Dicho esto, salieron, apartando con brusquedad[506] la antepuerta.[507] En ese instante, Bekter apacentaba los caballos[508] sentado en

---

497 Biektier 別克帖兒. *ET-YL*: Baikter 伯克特爾.

498 別勒古台. En *YS* (Bieligutai 別里古台, Bolugutai 孛魯古台) y *CGL* (Biangudenuo 便古得那) aparece como "quinto hijo de Yesügei"; en *ET-YL* (Bogeldeyi 伯格勒德依), sin embargo, figura enumerado en segundo lugar. Era, con Bekter, como dice el texto a continuación, "hermano de distinta madre" de Temüjin (cf. § 60), el más pequeño de todos los hermanos y hermanastros. Según *YS*, Temüjin llegó a emperador "gracias a la fuerza física de Belgütei y a la habilidad con el arco de Qasar".

499 *jin se yur* 金色魚兒, mong. *gege'en soqosun*, "un pez brillante". C.: "un *soqosun* brillante". P.: "un *soqosun* dorado". E/P.: "un gobio brillante".

500 La versión china añade: *zuo piyu* 做譬喻; lit., "[les dijo], empleando metáforas".

501 *chu yingr wai wu bandang / chu weizi wai wu bianzi* 除影兒外無伴當除尾子外無鞭子, mong. *se'üder-eče busu nökör üqei se'ül-eče busu čiču'a ügei*; es decir, "estando solos y desamparados, y sin nadie que nos ayude". El término *čiču'a* (< *py. chichua* 赤出阿, glosado como "látigo", *bianzi* 鞭子) es interpretado por O. en el sentido de "grasa" ("¿... ni otra grasa que no sea la de la cola [de las ovejas]?"; es decir, "cuando tenemos que procurarnos nosotros mismos la comida, pues nadie nos la va a dar": la "grasa" [*chichu'a*] que se deposita en la cola de las ovejas representa una importante fuente de alimentación para los mongoles, etc.), y por D. en el de (*py.*) *ying* 纓, "cordón" [del sombrero] o "cinta" [de pelo] ("¿... ni otro cordón que no sea la cola del caballo?").

502 Alan *niangniang* 阿蘭孃孃[娘娘], mong. Alan *eke*. Se refiere a Alan Qo'a, esposa de Dobun Mergen (cf. §§ 10 y 17).

503 *bao bu de* 報不得. Vm.: "... justamente cuando estamos pensando en la manera de vengar...".

504 *que* 雀, mong. *bilji'ur* < *py. bilzhiwur* 必勒只兀兒, no glosado (cf. § 160). O., C., D.: "alondra" (*gaotian que* 告天雀). P., E/P.: "golondrina".

505 Vm. añade: "... con una flecha *qodoli*", flecha de hueso o con punta de cuerno (cf. § 112).

506 *diu* 丟. E/P.: "violentamente".

507 mong. *e'üden*. Ot.: "puerta de fieltro" [E/P.: sustituida en nuestros días por la de madera].

una loma. Temüjin se escondió detrás, y Qasar delante, y sacaron sus flechas para disparar; pero Bekter los vio y dijo: "Aún hemos de vengar la indigna afrenta de los hermanos tayichi'ut,[509] y vosotros, como pelo en el ojo o espina en la boca,[510] ¿sois incapaces de perdonarme?[511] Matadme, pues, si he de morir, pero no repudéis a mi hermano Belgütei".[512] Sentado sobre los pies cruzados[513] aguardó sus flechas, y los dos hermanos lo asaetearon a muerte[514] desde delante y desde detrás.[515]

[§ 78] Al volver a casa Temüjin y Qasar, madre Hö'elün, viendo el porte[516] que sus dos hijos traían, comprendió lo que había pasado y dijo: "Tú

---

508 Vm.: *aqtatan yesün mori*, "los nueve caballos castrados". P.: "los nueve caballos isabelinos". O.: "los bayos pálidos".

509 taiyichiwu *xiongdi de ku shou bu de chou zensheng neng bao* 泰亦赤兀兄弟的苦受不得讐[讎]怎生能報; lit. "¿cómo dejar sin venganza la afrenta insufrible de los hermanos tayiči'ut...". Vm.: "... en momentos en que no somos capaces de aguantar la amargura [P.: "el insulto"] de los hermanos tayichi'ut y nos preguntamos quién habrá de tomar venganza".

510 *yan zhong de mao kou zhong de geng* 眼中的毛口中的梗, mong. *nidün-ü surmusun aman-u qaqasun*. O.: "... como mota en vuestros ojos, espina en vuestras bocas": metáforas alusivas a "algo molesto", como la procedencia externa de Bekter (con relación a los otros hijos, nacidos del mismo padre y la misma madre), al igual que las impurezas procedentes del exterior del cuerpo. C.: "... como pestaña en el ojo, estorbo en la boca". P.: "como pestaña en el ojo, como espina en la boca". E/P.: "como pestaña en el ojo, como cuerpo extraño en la boca, que os asfixia".

511 Vm. añade: "¿... en momentos en que no tenemos otro amigo que no sea nuestra propia sombra, ni otro látigo que no sea la cola del caballo?".

512 Vm.: "No apaguéis el fuego de mi hogar [*qolumta*, símbolo del linaje paterno], no abandonéis a Belgütei".

513 *panjiao zuo zhe* 盤腳坐著; "sentado en la postura del loto".

514 *she si le* 射死了, mong. *ötermelejü*, derivado (O.) del t. del Orkhon *öter*, "golpear" o "eliminar", eufemismo por "matar". P.: "le dispararon como si se tratase de un blanco". E/P. "le lanzaron sus flechas".

515 A Belgütei, sin embargo, lo perdonaron, y con el tiempo fue gran camarada de Temüjin. Las causas de su perdón y de la aparente falta de rencor hacia los verdugos de su hermano habría que buscarlas, al menos en parte, en las palabras que, según *ET-YL*, Bekter añadió a las referidas por la *Historia*: "De aquí en adelante, [Belgütei] os servirá de todo corazón" (*yi shi ri hou gei er deng chuli de ren* 伊是日後給爾等出力之人). De ellas cabe extraer algunas reflexiones: Belgütei era menor que Bekter, y por lo tanto en todas sus disputas con los demás no hacía más que seguir sus instrucciones; Temüjin y Qasar debieron sentir colmado su enfado con la muerte de Bekter, y su mala conciencia les impidió matar al otro hermanastro; y, sobre todo, Bekter les pidió expresamente que no lo mataran, para evitar la extinción de su estirpe ("no apaguéis el fuego de mi hogar), y la palabra de un moribundo –sobre todo, tratándose de un hermanastro con el que habían convivido largos años– era norma de obligado cumplimiento.

516 *yanse* 顏色; lit., "rostro", "color".

[Temüjin], naciste aferrando un coágulo de sangre negra en la mano.[517] Sois[518] como el perro[519] que se come su propia placenta, como la fiera[520] que ataca en el desfiladero; como león que no puede refrenar su furia, boa[521] que engulle vivos los animales, águila[522] que ataca su propia sombra, pez grande[523] que traga quedo su presa; camello[524] que muerde los talones de la propia cría, lobo que se ampara en la tempestad para hacer el mal, ganso[525] que devora los polluelos que no pueden seguirlo, chacal que protege su guarida;[526] tigre que atrapa sin vacilación a la presa, animal[527] que se lanza a ciegas sobre la víctima; vosotros,[528] que no tenéis otra compañía que no sea la de vuestra propia sombra, ni otro látigo que no sea la cola del caballo. Aún no hemos vengado la afrenta indigna de los hermanos tayichi'ut, y vosotros, ¿cómo podéis vivir así, y hacer lo que habéis hecho?"[529] Y de tal manera, recitando dichos de los ancianos, los denostó la madre.

[§ 79] Tal era la vida que llevaban, cuando Kiriltuq,[530] [jefe] de los tayichi'ut, dio en decir: "A fe que Temüjin y los demás hijos de su madre, que repudiamos tiempo atrás, ya son polluelos que han echado las plumas,

---

517 Presagio de su ferocidad. Vm.: "¡Ah, vosotros, destructores! ¡Oh tú, que saliste violentamente de mis entrañas calientes, que naciste aferrando un coágulo de sangre negra en la mano!".

518 *nin mei* 您每. Ot. lo dan en singular, como si la madre se dirigiese exclusivamente a Temüjin.

519 *gou* 狗, mong. *qasar noqai*, "perro *qasar*". D.: *qasar* es término aún empleado en la región de Qalq para designar a todo tipo de perros. E/P.: "perro moloso".

520 *mengshou* 猛獸. Vm.: *qablan*, "pantera" o "leopardo" en varios idiomas t. (uig. y uzb. [qaplan], kaz. y kir. [qabɵlan]).

521 *mangshe* 蟒蛇, mong. *manggus* (*vid. infra*). O.: "monstruo". C.: "pitón". E/P., D.: "ogro" (*mangmo* 莽魔, *mogui* 魔鬼).

522 *haiqing* 海青, mong. *šingqor* (*vid. supra*). Ot.: "gerifalte".

523 *da yu* 大魚. mong. *čuraqa*. O., P., E/P.: "lucio". D.: "pez perro" (*gou yu* 狗魚).

524 *feng tuo* 風駝, mong. *bu'ura*. O., P.: "camello macho".

525 *yuanyang* 鴛鴦, mong. *anggir*. Ot.: "pato mandarín". O.: "halcón amarillo". D.: "oropéndola" (*huangniao* 黃鳥, *hengu* 狠鶻).

526 Vm. añade: "si alguien lo toca".

527 *qinshou* 禽獸, mong. *barus* (YDH: *baruq*, por posible transposición de *-s* por *-q*). La glosa sólo indica que es "nombre de animal" (*shou ming* 獸名). C.: "*barus*". P.: "perro *baraq* o "perro de guardia". O.: "perro salvaje".

528 *nin* 您. Aparece en singular, pero puede ser por omisión de la partícula de plural *mei* 每; el "vosotros", en todo caso, parece ajustarse más a la lógica del párrafo precedente.

529 *shou bu de chou zensheng bang bao de sixiang jian / nin zensheng guo le you zheban zuo* 受不得仇怎生般報得思想間您怎生過了由這般做. Vm.: "... y vosotros, diciéndoos: '¿cómo podemos vivir así?', hacéis lo que habéis hecho".

530 Qililtuh 乞鄰勒禿黑, mong. Tarqutai Kiriltuq: así aparece en § 72.

cabritos que se han hecho grandes".[531] Y, al frente de los suyos, fue a echar una mirada. Viéndolos venir, todos, Temüjin, y su madre y sus hermanos,[532] tuvieron miedo. Con ramas que había quebrado, Belgütei hizo en el denso bosque una empalizada, y ocultó en una grieta de la pared rocosa[533] a los tres pequeños, Qachi'un, Temüge y Temülün, mientras Qasar enfrentaba con sus flechas a los tayichi'ut. Estos gritaron: "Sólo queremos[534] a tu hermano Temüjin, a los demás no los queremos". Amedrentado, Temüjin montó en su caballo y huyó hacia la espesura, y los tayichi'ut, viéndolo, lo persiguieron hasta el monte Tergüne;[535] pero Temüjin se adentró en lo más fragoso del bosque y los tayichi'ut, no pudiendo seguir, le pusieron cerco.

[§ 80] Tres noches estuvo [oculto] Temüjin en la fraga del bosque.[536] Al cabo quiso salir; mas como al llevar el caballo de las riendas, la silla se soltara y cayera al suelo, viendo él que la cincha y la grupera[537] estaban bien ceñidas, se dijo: "Que caiga la silla aunque la grupera esté sujeta, pase; pero, ¿cómo es posible que caiga con la cincha bien sujeta?[538] ¿Será que el cielo

---

531 *fei qin de chur ban maoyu chang le zou shou de gaor ban da le* 飛禽的雛兒般毛羽長了走獸的羔兒般大了, mong. *qoluqat qo'ojiju'u šilüget šiberijü'ü*, glosado como "malvados" (*e de mei* 惡的每) / "perder las plumas" (*tui ling* 退翎) / "no contener la baba" (*xian shou bu de* 涎收不的) / "hacer progresos" (*zhang jin* 長進). Ateniéndose a la glosa "malvados", algunos autores traducen: "Los traviesos han mudado las plumas, los babosos han crecido" (C.); "los bribones han mudado [la piel], los mocosos han crecido" (P.); o "los pequeños porcachones han mudado [la piel], los pequeños babosos han engordado" (E/P.). Para D., *qoluqat* ("malvados") es transcripción errónea de *qorqad*, pl. de *qorqa'ul* (*py. huorhawul* 火兒哈兀勒), "polluelos de faisán" (*zhi chu* 雉 雏): "los polluelos de faisán ya han mudado las plumas, los cabritos babosos (*xian gao* 涎羔, 'babosos' en el sentido de 'pequeños') ya se han hecho grandes". Para O., sin embargo, *qoluqat* < *qoraqat*, "corderos": "los corderos mudan la lana, las ovejas crecen".

532 Tiemuzhen *muzi mei* 帖木真母子每, lit., "Temüjin, las madres y los hijos"; mong. *ekes kö'üt aqanar de'üner*, "las madres y los hijos, los hermanos mayores y menores".

533 *ya feng li* 崖縫裏, mong. *jaba ja'ura*. O.: "en un valle estrecho". P.: "en las fallas de los acantilados". E/P.: "en un hoyo".

534 Vm.: "mándanos".

535 Tiergunie 帖兒古捏. Vm.: Tergüne Ündür. Ot.: "los altos de Tergüne".

536 O. data el suceso en 1177.

537 *ban xiong du dai* 扳胸肚帶. Ot: "la cincha de la silla [del vientre] y la cincha del pecho". P., E/P.: "el antepecho y la cincha". O. comenta: los caballos mongoles van aparejados con cinchas a ambos lados de la silla.

538 *du dai kou zhe anzi tuoluo a you ke ban dai kou zhe anzi ruhe tuoluo de* 肚帶扣著鞍子脫落呵猶可扳帶扣著鞍子如何脫落的. Ot.: "Que esté suelta la cincha de la silla, pase; pero ¿cómo puede haberse soltado la cincha del pecho?. *ET-YL*: "Pase que la cincha del vientre (*du dai* 肚帶) se suelte; pero, ¿cómo puede haberse caído la grupera" (*qiu* 鞦).

me retiene [y no quiere que salga]?"[539] Y volvió sobre sus pasos. Otros tres días estuvo oculto, y al cabo resolvió salir; pero viendo que la boca del bosque estaba taponada por un gran peñasco blanco en forma de tienda,[540] se dijo: "¿Será que el cielo no quiere que salga?". Y tornó a su escondrijo, y pasó oculto otros tres días. Mas como ya llevaba nueve sin comer, se dijo: "Más vale salir, que no morir aquí, ignorado[541] de todos"; y,[542] abriéndose paso con el cuchillo para afilar flechas por los matorrales que rodeaban el peñasco, bajó del monte con el caballo de las riendas, siendo apresado por los tayichi'ut que lo cercaban.[543]

[§ 81] Tarqutai Kiriltuq llevó a Temüjin donde estaban sus gentes, y dio la orden de tenerlo en custodia una noche en cada campamento.[544] En ese trasiego [de una a otra tienda], llegó el dieciséis de la cuarta luna,[545] y los tayichi'ut celebraron un festín a orillas del Onon, que duró hasta la puesta del sol. Temüjin quedó [esa noche] bajo la custodia de un joven endeble,[546] y [no desaprovechó la ocasión; pues] viendo que todos se habían recogido, lo golpeó en la cabeza con un extremo de la canga, derribándolo,[547] y huyó. En una orilla del Onon se ocultó, tumbándose entre la fronda; pero temiendo ser

---

539 O.: "¿Será un aviso del cielo?".

540 *zhangfang ban* 帳房般, mong. *qošiliq-un tedüi*. Ot.: "del tamaño de una tienda".

541 *wu ming* 無名. Ot.: "sin nombre". E/P.: "en la deshonra".

542 P.: "Y quiso salir rodeando el peñasco blanco en forma de tienda, pero no lo logró"; y...".

543 *shou* 守.

544 *ying* 營, mong. *ayil*, "grupo de tiendas", por oposición al campamento circular o *güri'en* (*vid. infra*). C. conserva la forma mongola: "en los diversos *ayil*".

545 *si yue shi liu ri* 四月十六日. mong. *jun-u teri'ün sara-yin harban jirwa'an-a hula'an tergel üdür*, "el dieciséis del cuarto mes, entrado ya el verano, el día del círculo rojo". El *tergel üdür* o "día del círculo" (posible alusión al "disco lunar") es el de luna llena, y el *hula'an tergel üdür* o "día del círculo rojo", el 16 de la cuarta luna, día fasto para los mongoles. O.: el día "del círculo rojo" designaba el 16 de la cuarta lunación o primer mes de verano, cuando los pastos comienzan a crecer: de ahí que fuera día de celebración. P.: "el 16 de la primera luna del verano, un día de 'círculo rojo'". E/P.: "en plena luna roja".

546 *yige nian xiao ruanruo de ren* 一個年小軟弱的人, mong. *gelbüre kö'ün gü'ün*, glosado como "débil" / "joven" / "hombre". *gelbüre* [gelbər], según D., es transposición de [gərbə], "tímido".

547 *yong jia shao tou shang da dao* 用枷梢頭上打倒. Vm.: "tiró de la canga (*buqa'u*), desembarazándose del joven endeble, y después de golpearlo en la cabeza...". O.: "le quitó la cuerda de la canga y lo golpeó en la cabeza": de § 85 se desprende que la canga estaba sujeta con cuerdas. P.: "arrancando sus trabas al hombre joven y débil, le dio un golpe en la cabeza...". E/P.: "arrancó al joven débil la cadena de su canga, y asestándole un golpe en la coronilla...".

descubierto,[548] saltó a un brazal del río y se acostó en la corriente, el cuerpo sumergido y la cara a flor de agua.[549]

[§ 82] Mas, como el que lo tenía en custodia rompiese a gritar: "El preso ha escapado", los tayichi'ut, dispersos a la sazón, se juntaron, y a la luz de la luna, que alumbraba como si fuese de día, rastrearon y buscaron, ordenados en filas, por la fronda de las orillas [del Onon]. Tumbado Temüjin en el brazal del río, pasó por allí Sorqan Shira,[550] de los suldus,[551] y viéndolo, le dijo: "Justamente por ser tan sagaz[552] te envidian y detestan[553] los hermanos tayichi'ut.[554] Sé prudente, y sigue ahí tumbado, que no diré nada". Y pasó de largo.[555]

---

548 Vm.: "Y pensando que, de ocultarse en las frondas del Onan, habría de ser descubierto...". O. emplea el estilo directo: "Y pensó: 'Si me quedo tumbado en el bosque del Onon seré descubierto'".

549 *liudao li yangwo zhe shen zai shui li dan lu chu mian lai* 溜道裏仰卧著身在水裏但露出面來, mong. *usun-u qarki-tur gedergü kebdejü buqa'u-ban usun huru'u urusqan ni'ur ile kebdeba*, "se tumbó en el brazal [*qarki*] del río, con la canga flotando en el agua y tan sólo la cara al descubierto". O.: "se tumbó en el torrente y echó la cara atrás, de manera que la canga flotase en la rápida corriente. Allí permaneció, con sólo la cara al descubierto". C.: "se tumbó en la corriente, dejando que la canga flotase corriente abajo, con tan sólo la cara al descubierto". P., E/P: "se tumbó en un remanso de agua calma [E/P.: "en un bajo"] y, dejando flotar la canga a flor de agua, permaneció allí acostado, con la cara al descubierto".

550 Xiaorhan Shila 銷兒罕失剌.

551 suldusun 速勒都孫. *ET-YL*: suldexun 蘇勒德遜. YS: sundus 遜都[篤]思. *MZTS*: tribu dependiente de los tayiči'ut, escindida en la rama de los ilturčin (*py.* yildurqin 亦勒都兒勤). E/P.: Del mismo modo que los ordos deben su nombre a la misión que se les había encomendado (la guardia y custodia de las tiendas imperiales u *ordos*), los süldüs podrían deberlo a su particular relación –custodia, mantenimiento, etc.– con los emblemas ancestrales (*süld*[*üt*]).

552 *you jianshi* 有見識. Ot.: "hábil, astuto, listo". P.: "por ser hombre de recursos".

553 *du hai* 妒害.

554 Vm.: "... dicen de tí: 'Tiene fuego en los ojos y luz en el rostro'" (fórmula idéntica a la empleada *supra*).

555 Vm. añade: "Los tayiči'ut se decían: '¿Por qué no volvemos y buscamos de nuevo?'. Y Sorqan Šira repuso: 'Podríamos volver por el mismo camino, y mirar donde no hayamos buscado, y luego tornar'. Y como estuviesen de acuerdo, volvieron a buscar por los mismos lugares que ya habían rastreado, y Sorqan Šira, al pasar junto a Temüjin, le dijo: 'Tus parientes se acercan y afilan sus bocas y sus dientes. Sigue tumbado, y aguanta'. Dicho esto, se fue". De ello –y lo reseñado en el epígrafe siguiente– se desprende que los tayiči'ut realizaron tres rastreos. La versión de LWT, sin embargo, sólo habla aquí de dos, aunque *infra* (§ 84) Temüjin dice que Sorqan Šira pasó por delante de él "unas pocas veces".

[§ 83] Los tayichi'ut querían repetir la búsqueda,[556] pero Sorqan Shira repuso: "Se os ha escapado en pleno día;[557] ¿cómo vamos a encontrarlo de noche? Tornemos por el mismo camino, y miremos con cuidado los lugares que no hemos mirado; y dejémoslo por hoy,[558] que bien podemos mañana volver a buscarlo; pues, ¿dónde va a huir un hombre con la canga[559] a cuestas?". Así lo acordaron, y de vuelta, Sorqan Shira pasó otra vez cabe Temüjin y le dijo: "Por hoy ya no habrá más búsqueda,[560] y ahora volvemos, que mañana tornaremos.[561] Una vez idos, ve a buscar a tu madre y a tus hermanos, y si [por el camino] encuentras a alguno, no digas que he sido yo el que te ha visto". Dicho esto, siguió su camino.

[§ 84] Idos todos, Temüjin se dijo: "En el trasiego de una a otra tienda, para ser custodiado, estuve en la de Sorqan Shira, y sus hijos Chimbai[562] y Chila'un[563] se apiadaron de mí y me quitaron la canga para pasar la noche; y Sorqan Shira me ha visto, y no lo ha dicho a nadie, y ha pasado de largo unas pocas veces. Solo puedo ir donde él, pues a fe que me salva".[564] Y bordeando el Onon, río abajo,[565] fue a buscar a Sorqan Shira.

[§ 85] La casa [de Sorqan Shira] se distinguía de las otras[566] por el batir de leche de yegua,[567] de todos oído desde el ocaso hasta el alba. Guiado

---

556 *zai hui pai xun gong shuo* 再回排尋共說; lit. "dijeron: 'Busquemos otra vez ordenados por filas'". P.: "se dijeron: 'Registremos'".

557 Vm.: "Vosotros, príncipes [*kö'üt*. O.: 'hijos'; E/P.: "príncipes herederos del clan de los nobles"; según D., los llama "príncipes" porque son descendientes de Ambaqai] tayiči'ut, habéis dejado escapar a un hombre a plena luz del día".

558 *san zhe* 散著了; lit. "dispersémonos".

559 *jia* 枷. C.: "con una *buγa'u*".

560 *zhi zhe yi pian pai xun* 只這一遍排尋; lit.: "sólo buscaremos y rastrearemos esta vez".

561 Vm. "... pues han dicho: 'Tornemos después de buscar, y sigamos buscando mañana'".

562 Shenbai 沈白. *ET-YL*: Qinbai 秦拜.

563 Chilaowen 赤老溫. *ET-YL*: Qilagun 齊拉滾. LWT: uno de los futuros "cuatro héroes" de Činggis.

564 *zhi ta nali qu bi jiu le wo* 只他那稟去必救了我. Vm.: "ellos son los únicos que pueden salvarme".

565 *shun zhe* 順著.

566 *ta jia de jihao* 他家的記號; lit.: "la señal de su casa [era]...", mong. *ger-ün belge*...

567 *manai zi* 馬奶子, mong. *esüg*, más conocida por su nombre t., "kumis" (uig. y uzb. [qimiz], kaz., kir. y tat. [qəməz], tuv. [kimis]). P.: "leche hervida". La leche de yegua fermentada se prepara bataneando largas horas, con un palo largo rematado en un disco o una cruz (*bülegür* o *büligür*), odres en los que se ha mezclado leche fresca con leche fermentada.

por el sonido llegó a ella, y viéndolo entrar, Sorqan Shira exclamó: "Te dije que fueras a buscar a tu madre y a tus hermanos. ¿Cómo vienes aquí?" Pero sus hijos Chimbai y Chila'un terciaron: "Si el gorrión se adentra en los arbustos perseguido por el **urumdur*,[568] es porque los arbustos pueden salvarle la vida ¿Vamos a ser nosotros menos que los arbustos, no salvando a quien viene a buscarnos?"[569] Y[570] abrieron[571] y quemaron la canga, y a Temüjin lo escondieron en un carro lleno de lana que había en la parte trasera, ordenando a su hermana Qada'an[572] que lo custodiase y no dijese palabra a nadie.[573]

[§ 86] Al tercer día, los tayichi'ut se dijeron: "A fe que alguno ha escondido a Temüjin; busquemos entre los nuestros".[574] Y, llegados a la casa de Sorqan Shira, registraron los interiores, los carros, y hasta debajo de las camas; abrieron la portezuela del carro que estaba en la parte posterior,[575] y empezaron a descargar[576] la lana; mas cuando ya estaban por llegar al final,[577] Sorqan Shira dijo: "¿Cómo va a haber alguno debajo de la lana, con este calor? ¿Quién iba a soportarlo?"[578] Y los buscadores, viendo que era razón, bajaron del carro y se fueron.

---

568 Lit. "por el *longduor*" 龍多兒. La traducción reproduce la glosa. Romanizamos *long* por *rum* y *duo* por *du*, anteponiendo la vocal *u-* para evitar la inicial *r-*, extraña al mongol; *duo* admite también las romanizaciones *do* y *da*, empleada esta última en trascripciones budistas; en tal caso el término reconstruído sería **urumdor* o **urumdar*. Vm.: *turumtai*. Según LWT, *longduor* es "halcón" (*ying* 鷹) en mong. D.: *longduor* o *qarnudn* ("ojos negros"), especie de gavilán, ch. *zhan* 鸇, "milano". C.: *turumtai*, pájaro pequeño de presa. E/P.: "esmerejón", especie de azor.

569 *fan buru cong cao* 反不如叢草. LWT: dicho que debía de ser común en la época, ya que también aparece en boca de *Inas (Yinas 亦納思), jefe de los kipchak, en *YS* ("Biografía de Tutqaq" [Tutuha 土土哈]): "El arbusto salva al gorrión perseguido por el gavilán, y yo soy menos que un arbusto".

570 Vm.: "Y desoyendo las palabras del padre".

571 *kai zhe* 開著. mong. *čučalju*. O., P.: "desataron". C., E/P: "le quitaron".

572 Hadaan 合答安. *ET-YL*: Hahagan 哈哈干. YS.: emperatriz Qada 哈答皇后. O.: Qada'an fue más tarde esposa de Činggis, la "princesa del cuarto palacio", aunque esta circunstancia no aparece explícitamente en la *Historia* (cf. §§ 146 y 219).

573 C. emplea el estilo directo: "No digas nada a ningún ser viviente".

574 *an zihuo li sou yi sou* 俺自火裏搜一搜.

575 Lit.: "cargado de lana": lo omitimos para evitar la redundancia.

576 *xian chu* 掀出; lit. "apartar, tirando fuera".

577 *xian dao che hou shi* 掀到車後時. Vm: "... cuando estaban a punto de llegar a los pies de Temüjin".

578 *he neng dang de* 何能當的.

[§ 87] Una vez idos los buscadores, Sorqan Shira dijo a Temüjin: "A poco logras que me dispersen como el humo y me extingan como el fuego.[579] Ve ahora a buscar a tu madre y a tus hermanos". Y le dio una yegua regaliz de boca blanca que no había parido potrillos,[580] sin silla,[581] y un buen cordero cocido, amamantado por dos ovejas,[582] metido en un balde de cuero; le dio leche de yegua, y un arco y un par de flechas, aunque no le dio eslabón para encender fuego.[583] Con todo ello lo despachó, apremiándolo a ponerse en camino.[584]

[§ 88] Temüjin marchó, y siguiendo las huellas[585] a partir del lugar donde en su día levantaran la empalizada, bordeó aguas arriba el Onon hasta llegar a un río[586] con el que confluía por poniente, el Kimurqa;[587] y como viera

---

579 *ni xian xie jiang wo duansong de yan xiao fuo mie* 你險些將我斷送的煙消火滅; "a poco logras que me borren de la faz de la tierra...", *mong. nama-yi hünesü-'er keyisgen aldaba*. O., D.: "Casi logras que me disipe como ceniza en el aire". C.: "Casi logras que me disipe en el aire como las cenizas de mi hogar". P., E/P: "A poco logras que nos dispersemos en el viento como las cenizas".

580 *gancao huangbai kou bu sheng ju de kema* 甘草黃白口不生駒的騍馬, mong. *aman čaqa'an eremük qulaqčin*. C.: "Una yegua estéril de color amarillo pajizo y boca blanca". C.: "Una yegua estéril leonada de boca blanca". P.: "Una yegua roana, estéril, de boca blanca".

581 *wu anzi* 無鞍子. En Vm. aparece *infra* como frase separada (*eme'el ülü öegün*, "no le dio silla de montar"), delante de "no le dio eslabón".

582 El mong. dice, simplemente, "cordero gordo" (*tel quriqan*). O. comenta: ... y, por lo tanto, de carne muy suculenta. C.: ... y , por lo tanto, más robusto que los otros.

583 *huolian* 火鐮 (mong. *kete*); lit. "hoz o gancho de fuego", pequeño utensilio de hierro para encender fuego; se diferencia del eslabón occidental en la forma, aunque la finalidad sea la misma: uno tiene forma de eslabón de cadena dispuesto en dos a modo de anillos por los que se pasan los dedos, y el otro, como su nombre indica, de ganchillo. Se completa con la "piedra de fuego" o pedernal (*huoshi* 火石), dos de los utensilios que, con la yesca, componen el "yesquero" occidental. LWT: el (*py.*) *yatalaku* 雅塔剌庫 manchú. O.: "yesquero". C.: "hoz de fuego", utensilio de hierro en forma de hoz envuelto en cuero, empleado para producir chispas que encienden la yesca. P.: "eslabón".

584 El no darle eslabón puede ser explicado mediante un pasaje de *MP* (LXIX/LXX): "[...] cuando es necesario y la urgencia de una empresa obliga a [recorrer] un largo camino apresuradamente, cabalgan diez jornadas sin hacer fuego, porque la cocción de los alimentos retardaría su cabalgada". Es, en definitiva, una manera de apremiarlo para que no se entretenga en el camino. El darle sólo dos flechas también apunta en el mismo sentido, ya que le hurta la posibilidad de atacar a otros por el camino –obligándolo a entretenerse–, aunque no la de defenderse mínimamente para salir huyendo. O. ve manifiesta, en las características del caballo, la prudencia de Sorqan Šira, ya que le da un caballo mediocre y sin silla para borrar todo indicio que lo relacione con él en caso de ser capturado.

585 *zongji* 踪迹. Vm.: *ebesün-ü alurqai-bar*, "por (instr. *-bar*: "con la ayuda de", "apoyándose en", etc.) las huellas en la hierba".

586 *he* 河. P.: "valle".

huellas a la orilla de este riachuelo, fue remontándolo y explorándolo hasta dejar a un lado las estribaciones de Beder,[588] a cuyo frente se alza un monte solitario que llaman Qorchuqui.[589] Y en él encontró a su madre y a sus hermanos.

[§ 89] Allí los encontró Temüjin; y ya todos juntos, tomaron la derrota de los montes Gürelgü,[590] situados al frente[591] del Burqan, por donde discurre un río, el Senggür,[592] a cuya orilla se alza el cerro de Qara Jirügen,[593] en el que se encuentra el lago Azul.[594] En tal lugar plantaron el campamento[595] y siguieron haciendo su vida, alimentándose de las marmotas[596] y ratas silvestres[597] que cazaban.

[§ 90] [Ocurrió que] un día vinieron unos ladrones[598] y se llevaron los ocho caballos grises castrados[599] de la casa de Temüjin.[600] Aún les quedaba el

---

587 Qimurha 乞沐兒合. Vm. Kimurqa Qoroqan. *SFBS*: el (*py.*) Qimurka 齊母爾喀 desemboca en la orilla meridional del Onon en el punto en que éste altera su curso de E. a SE. En *SDTG* aparece como (*py.*) Humalakan 呼瑪拉堪.

588 Bietier 別帖兒. Vm.: Beder Qoši'un. *HY*: *qoši'un* = *zui* 嘴, "pico de ave" > "saliente de montaña".

589 Huorchuhui 豁兒出恢. Vm.: Qorčuqui Boldaq. E/P.: "Altos de Qorcuqui".

590 Gulialgu 古連勒古.

591 Vm. *ebür*, "sur" o parte delantera de un monte.

592 Sanggur 桑沽兒. Vm.: Senggür Qoroqan. En otros textos y mapas antiguos aparece como (*py.*) Sengkur 僧庫爾, Sunkel 孫可勒, Sengkul 僧哭勒, etc. Según *SDTG*, discurre a levante del monte (*py.*) Bayan Wula 巴顏烏喇, tiene una longitud de unos 150 kms., y en algunos tramos fluye oculto bajo tierra.

593 Hala Zhiluge 合剌只魯格. O., E/P: "Corazón Negro".

594 Qing *haizi* 青海子. Vm. Kökö Naur; *infra* (§ 122) aparece con su nombre mongol (*py.* Kuokuo Nawur 闊闊納浯兒).

595 Činggis eligió el mismo lugar para instalar uno de sus campamentos, el del "primer palacio" u *ordo*, después de su casamiento con Börte (O.).

596 *tubo shu* 土撥鼠, mong. *tarbaqat*. D.: "nutrias" (*tahu* 獺葫).

597 *ye shu* 野鼠, mong. *kučügür*. O., C.: "ratones de campo". P.: "ratas de la estepa". E/P.: "ratones de los abedules".

598 Los ladrones eran "... de los tayiči'ut" (*py.* daiqingguot 岱青郭特), según *ET-YL*.

599 *canbai shanma* 慘白騸馬, mong. *širqa aqtatan*. Ot.: "caballos isabela castrados". D.: "caballos imperiales".

600 Vm..: añade: "Los robaron y se los llevaron delante de sus propios ojos, pero no pudieron perseguirlos" (porque no tenían montura).

caballo regaliz,[601] con que Belgütei había salido a cazar marmotas; vuelto éste de atardecida, cargado con la caza,[602] Temüjin le anunció que unos ladrones habían robado los caballos. Belgütei dijo: "Voy a perseguirlos", y Qasar repuso: "No serás capaz; iré yo a perseguirlos"; pero Temüjin pronunció la última palabra: "Ninguno de los dos seréis capaces; iré yo". Y, montando el penco regaliz, marchó veloz en pos de las huellas de los ocho caballos. Cabalgó tres noches y tres días,[603] y amaneciendo el cuarto, vio a un joven de aspecto vivaz[604] que ordeñaba una yegua en medio de una tropa de caballos, y le preguntó: "¿Has visto pasar por aquí ocho caballos grises castrados?". El joven respondió: "Hoy temprano, aún no salido el sol, pasaron por aquí esos ocho caballos; voy a mostrarte sus huellas". Y haciendo que Temüjin dejara[605] allí su caballo, le dio otro albo de lomos negros,[606] y sin volver siquiera a su casa, ocultó bajo unas hierbas[607] el balde y la lechera de cuero[608] y le dijo: "Vienes muy apenado,[609] y las penas de los hombres[610] son todas una; seré tu camarada,[611] e iré contigo a buscar los caballos. Mi padre se

---

601 *gancao huang ma* 甘草黃馬, mong. *dargi qongqor*. Se refiere, posiblemente, a la yegua que Sorqan Šira había dado a Temüjin (cf. *supra*). *dargi* (no glosado) es, según D., "caballo torpe y lento". O.: "un caballo castaño de cola pelada". C.: "un caballo *dargi* amarillo pajizo de cola pelada". P.: "el alazán *dargi* de cola pelada". E/P.: "el alazán dorado de cola cortada y pelo ralo".

602 Vm. añade : "con la caza cargada en el caballo bamboleante que llevaba de las riendas".

603 *xing le san xiu* 行了三宿; lit. "cabalgó tres noches".

604 *shuangli* 爽利, mong. *gürümele*. O.: "un joven fuerte y apuesto". E/P.: "de aspecto cortés". D.: "de aspecto inteligente" (*lingli* 伶俐).

605 *fang* 放.

606 *hei ji bai ma* 黑脊白馬. Vm. añade: "montando él en un caballo pardo [E/P.: "leonado"] veloz".

607 *zhuo cao gai* 著草蓋, mong. *ke'er-e*, "en pleno campo", "en la estepa".

608 *pidou* 皮斗, mong. *sa'uluqa*. O.: "su bolsa de cuero". P.: "el celemín de piel". E/P.: "los odres y recipientes de piel".

609 Vm.: "*nökör* (*vid. infra*), vienes muy apenado...".

610 mong. *ere-yin*. P., E/P. añaden: "viriles".

611 *zuo ban* 做伴. mong. "seré tu ayudante" (*nökökčesü* < *nökö*[*r*]- + suf. nom. *če* + suf. fut. *-sü*). *nökör* (*nöker*, *nökür*) designaba, en época de Činggis, al que de propio grado abandonaba a los suyos para unirse, en relación de dependencia, al jefe de otra tribu, compartiendo con él penas y alegrías. Equivale, *grosso modo*, a "ayudante", "compañero incondicional", "seguidor", "partidario", "leal", etc. El chino *bandang* 伴當 (tal como aparece *infra*) no reproduce exactamente esta idea, sino la de "camarada", en el mismo sentido que otorga al término el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española: "El que anda en compañía de otro, y come y vive con él"; y: "se llaman también los que andan en quadrilla juntos, y son muy amigos, y compañeros". De ambas acepciones deriva la expresión "hacer camarada", que reproduce con notable semejanza la construcción verbo-objeto china *zuo-ban* 做伴, aquí empleada: "juntarse con otro en compañía, para andar juntos, o

llama Naqu Bayan,[612] y yo soy su único hijo, y me dicen Bo'orchu".[613] Dicho esto, siguieron las huellas. Otras tres noches con sus días cabalgaron, y como al oscurecer del siguiente vieran un cerco de gente acampada[614] y, fuera de él, los ocho caballos, Temüjin dijo: "Aguarda aquí, fiel compañero,[615] que voy a traer los caballos". Pero Bo'orchu repuso: "Contigo he venido como camarada; ¿cómo voy a quedarme aquí?". Y juntos irrumpieron al galope [en el campamento], sacando de allí los caballos.

[§ 91] Los hombres salieron detrás de ellos, alternándose en la persecución;[616] y como uno de ellos, montado en un caballo blanco, se acercara más de la cuenta[617] enarbolando una pértiga con lazo para caballerías,[618]

---

para hacer algún viaje con más seguridad" (para la relación de este término con otro parecido, *anda*, *vid. infra*).

612 Nahu Baiyan 納忽伯顏; *bayan* es "rico" (< t. [baj]): de ahí otras traducciones: Naqu el Rico (O., C.). LWT: en otros textos aparece como Nahu Arlan 納忽阿兒闌. *ET-YL*: Arlat Abo Bayan 阿爾拉特阿伯巴延.

613 Boworchu 孛斡兒出. *YS*: Borshu 博爾术, del clan de los arulat (arla 阿爾拉), descendientes de Bodončar [por vía de Qaidu y su nieto Arulat]. Uno de los futuros "cuatro héroes" de Činggis. E/P.: el más famoso de los "cuatro valientes" (*külüg*) de Cinggis.

614 *baixing quanzi* 百姓圈子, mong. *güri'en*. La institución del "cerco", "círculo" o *güri'en* (ch. *quanzi* 圈子) aparece caracterizada en *HCCA* (Bira, Sh., "The Mongols and their state in the twelfth to the thirteenth century", IV 1997: 243-59) en los siguientes términos: "Los nómadas se desplazaban o bien colectivamente o bien por *küriyen*, esto es, por comunidades de clanes ligados por lazos de sangre. El *küriyen* o 'círculo' constituía su forma tradicional de organización económica, y respondía a la costumbre nómada de erigir las tiendas en forma de círculo, con la del jefe del clan en el centro. El *küriyen* era una institución colectiva basada en la propiedad conjunta del ganado y los pastos, pero con el desarrollo de la propiedad privada y el ocaso del sistema de clanes esta forma de estructura económica quedó desfasada, ya que los propietarios de ganado preferían transhumar en pequeños grupos, por *ayil*". El término también pasó a adquirir, en siglos posteriores, el sentido de "monasterio". O.: *güri'en*, campamento militar formado por carretas ordenadas en círculo. C.: "Llegaron a un *güri'en* de gente". E/P.: campamento circular de una tribu; de *küriye*[*n*], "anillo, recinto, campamento circular", formado por un número importante de fuegos *ail* dispuestos en círculo para facilitar la defensa.

615 *bandang* 伴當, mong. *nökör* (*vid. supra*)

616 *luxu gan* 陸續趕. Vm.: *ubur subur nekejü ayisu*, "... salieron uno tras otro en su persecución". D.: "relevándose por grupos en su persecución".

617 *jiang ci gan dao genqian* 將次趕到跟前.

618 *taoma gan* 套馬竿, mong. *u'urqa*, pértiga larga de madera con un lazo corredizo en el extremo, empleada para enlazar caballerías y otros animales. El término sirve de título a la película *Urga* (1991), de Michel Seydoux (dirección) y Nikita Mikhalkov (guión), cuyo argumento gira en torno al simbolismo sexual de este aparejo.

Bo'orchu dijo: "Dame arco y flechas, que voy a dispararle";[619] Pero Temüjin no consintió en ello: "No quiero que seas herido por mi culpa; iré yo". Y volviendo grupas, le disparó, en tanto el del caballo blanco señalaba con la pértiga a Temüjin y gritaba: "¡Detente"![620] En eso llegaban ya los demás forajidos; mas viendo que el sol se había puesto y estaba por caer la noche, fueron deteniéndose y quedaron muy rezagados.[621]

[§ 92] Tres días seguidos con sus noches cabalgaron ambos hasta llegar a la casa de Naqu Bayan, sazón en que Temüjin dijo a Bo'orchu: "De no ser por tí, no rescato los caballos; repartámoslos entre los dos. ¿Cuántos quieres?". A lo que Bo'orchu respondió: "Vi la gran aflicción que traías, y por eso te ayudé y fui tu camarada. ¿Cómo voy a querer lo tuyo, cual si fuese botín?[622] Mi padre[623] sólo me tiene a mí, y me basta y sobra con su hacienda.[624] No quiero nada de lo tuyo; pues, de quererlo, ¿qué camarada fuera yo, y qué ayuda la mía?"[625]

[§ 93] Llegados a la casa de Naqu Bayan, lo encontraron llorando,[626] pues creía haber perdido al hijo; al verlo llegar de súbito, no despegaba la vista de él, y lloraba al tiempo que le lanzaba reproches. Bo'orchu le dijo: "No sé por qué, pero al ver llegar a este buen amigo[627] lleno de aflicción, lo tuve por camarada y me fui con él; mas ya estamos de vuelta". Dicho ésto, montó en su caballo y fue a buscar el balde y la lechera de cuero para ordeñar yeguas que antes había ocultado; con ello, mató[628] un cabrito rollizo, amamantado con leche de dos madres, y llenó el balde de cuero con leche de

---

619 *sishe* 厮射.

620 *zhi zhe* Tiemuzhen *shuo li zhu le* 指著帖木真説立住了. La Vm. sólo dice que "el hombre del caballo blanco se detuvo y lo señaló con la pértiga" (*tere čaqa'an moritu gü'ün u'urqa-bar-iyan dokiju bayiba*).

621 *li zhu zhe luohou le* 立住著落後了.

622 *wai cai* 外財, mong. *ölč* < *py. wanzhe* 完者. O.: "cosa caída del cielo".

623 Vm.: "... al que dicen Naqu el Rico".

624 *zhi de jiacai yu wo jin gou* 直的家財與我盡勾. Vm.: "... con lo que ha acumulado" (*jü'eksen*)

625 *yu ni zuo ban lai de ji she shi* 與你做伴來的濟甚事: lit.: "¿qué hubiera sido eso de hacerme camarada para ayudarte?. Vm.: "¿Qué clase de ayuda hubiera sido la mía? No, no los quiero".

626 O.: "gimoteando y llorando".

627 *hao bandang* 好伴當, mong. *sayin nökör*.

628 E/P. emplean el plural: "mataron...".

yegua, acomodando[629] las vituallas en el caballo de Temüjin, para que le sirvieran de provisiones en el camino.[630] Al cabo, Naqu Bayan dijo: "Dos jóvenes como vosotros habrían de tratarse con frecuencia;[631] no os separéis[632] en el futuro". Temüjin se despidió, y partió. Y, cabalgando tres días con sus noches, llegó a su casa, a orillas del Senggür.[633] Su madre, Hö'elün, y Qasar y todos sus hermanos estaban muy apesadumbrados; pero al verlo llegar se llenaron de regocijo.

[§ 94] Con su hermano Belgütei, Temüjin fue a buscar a Börte Üjin,[634] la hija de Dei Sechen, de la que se había separado antaño, a edad de nueve años. Aguas abajo el Kelüren,[635] entre los montes Chekcher[636] y Chiqurqu[637], encontraron al cabo la casa de Dei Sechen,[638] y éste, muy contento de ver otra vez a Temüjin, dijo: "Supe que los hermanos tayichi'ut te tenían envidia y querían hacerte mal, y estaba tan preocupado, que llegué a perder las esperanzas. Y hete hoy aquí frente a mí". Y le dio a su hija Börte[639] por esposa. Con Chotan,[640] su mujer, Dei Sechen acompañó un trecho, en su

---

629 *tuo de ban zhengzhi* 駝的般整治; lit.: "disponiendo, a modo de carga". D.: "... a modo de vianda" (*nie shi* 嚙食). O., E/P.: "... atando la bolsa de cuero [E/P.: "un gran odre"] en la parte delantera de su silla". P.: "... fijando".

630 *MDBL*: "... los tatar (= mongoles) gustan de la carne asada de cabra y caballo, y de la leche de yegua; con ésta bastan a alimentarse tres personas; cuando van de viaje, llevan provisión de leche de yegua, o un cordero ya aderezado".

631 *chang xiang gupan* 常相顧盼. mong. *üjeldüktüt*. O.: "habían de cuidar el uno del otro". E/P.: "habían de ser atentos el uno con el otro". P.: "Sois jóvenes, y os habéis fijado el uno en el otro". D.: "Del mismo modo que habéis cuidado el uno del otro en el presente...".

632 mong. *bu tebčildüktüt*. P.: "no os perjudiquéis".

633 Vm.: Senggür Qoroqan.

634 Bortie Wuzhen 孛兒帖兀真. O. data el episodio en 1178. LWT: (*py.*) *wuzhen* 兀真 o *ezhen* 額真 (mong. *üjin*) es "señora".

635 Kelulien 客魯漣. Vm.: Kelüren Müren, var. (*py.*) Kelulun 克魯倫 (*SDTG*), Qielülian 怯綠連 y Luqu 臚朐 (*YS*), Qilulian 翕陸連 (otros textos chinos); Керулен, Керулэн, Herlen, Cherlen, Хэрлэн. El Kelüren, de 970 kms. de longitud, nace en la cordillera de Hentii (Kente[yi] 肯特[依]) y desemboca en el Hulun Nuur.

636 扯克澈兒; *supra* aparece con las grafías 扯克撤[撤]兒 y 扯克扯兒.

637 Chihurhu 赤忽兒忽; *supra* aparece como Chihurgu 赤忽兒古.

638 Vm. añade "el [de los] ongqirat".

639 Vm.: Börte Üjin.

640 Shuotan 搠壇.

vuelta, a los desposados; Dei Sechen fue con ellos hasta la curva de Uraq Chöl[641] del Kelüren, y Chotan siguió con su hija hasta la casa de Temüjin.[642]

[§ 95] Dejada la hija en casa de Temüjin, y vuelta Chotan a la suya, Temüjin quiso jurar hermandad[643] con Bo'orchu,[644] y mandó a Belgütei a buscarlo. Bo'orchu salió a recibir a Belgütei, y de nuevo sin decir nada al padre, montó un caballo pardo[645] de lomo arqueado, cargó sobre él el pellón forrado de lana gris[646] y marchó con Belgütei. Desde entonces [él y Temüjin] fueron camaradas y nunca más se separaron.[647]

[§ 96] Con ello, partieron de las orillas del Senggür y plantaron el campamento en las fuentes del Kelüren, en las riberas escarpadas del Bürgi.[648] Börte Üjin, la hija de Chotan,[649] había traido a los suegros, a modo de presente de salutación,[650] un mantón de marta cibelina negra,[651] y Temüjin dijo: "Mi padre, el emperador Yesügei,[652] fue hermano jurado[653] del Qan

---

641 Wulah Chuol 兀剌黑啜勒.

642 Vm. no menciona a Temüjin: "... hasta el Senggür Qoroqan, en [los montes] Gürelgü".

643 *zuo ban* 做伴.

644 mong. *nökčeye ke'en*, "[invitó a Bo'orču] diciéndole: 'Seamos compañeros'".

645 *huang* 黃. O.: "castaño". E/P.: "dorado". D.: "amarillo regaliz" (*gancao huang* 甘草黃).

646 *qing mao aozi* 青毛襖子, mong. *boro örmüge*. C.: "manto gris". P.: "camisa de lana azul". E/P.: "capa parda". D.: "manto de lana gris" (*qing maotan* 青毛毯).

647 Vm.: "Así fue como se hicieron amigos".

648 Burji *di an* 不兒吉地岸. Vm.: Bürgi *ergi*. *HY*: *ergi* = *an* 岸, "orilla" o "borde escarpado" (de un río, del mar, etc.). P.: "la orilla de Bürgi". Para LWT se trata del monte Burji o Birka 必兒喀, var. de Burqan.

649 Shuotan *de nü* Bortie Wuzhen *xing* 搠壇的女孛兒帖兀真行 = hija de Čotan + Börte Üjin + *xing* 行; entendiendo *xing* 行 como suf. de instrumental, la frase podría significar: "Čotan, por medio de su hija Börte Üjin, etc.", una traducción más cercana a Vm., en la que sólo aparece "la madre Čotan" (Čotan *eke*).

650 *shang jian gonggu de liwu* 上見公姑的禮物; lit.: "regalo que se hace a los suegros (los padres del marido) al conocerlos" (cf. § 43), mong. *šitkül*. O.: "... a modo de *shitkül*" ("dote"). P.: "a modo de regalo de bodas de su madre Čotan al padre del nuevo marido". D.: mong. mod. [sə bd] (*sebdie* 色卜迭), regalo que –aún en la actualidad– hace la nuera a sus suegros y a los antepasados de éstos al instalarse en casa del marido.

651 *hei diaoshu aozi* 黑貂鼠襖子, mong. *qara buluqan daqu*. O.: "una chaqueta de marta negra". C.: "un abrigo de martas negras". P.: "una pelliza de cibelinas negras". D.: "un sobretodo (*zhao* 罩) negro de marta". El préstamo ch. *dahu* 答忽 (達呼), "sobretodo de piel" (*pi waizhao* 皮外罩), procede, justamente, de *daqu*.

652 Yesugai *huangdi* 也速該皇帝, mong. Yesügei Qan.

Rey[654] de los kereyit,[655] y éste es, pues, como mi propio padre. El Qan Rey para ahora en el Bosque Negro,[656] a orillas del Tu'ula;[657] voy, pues, a llevarle

---

[653] *qihe* 契合, mong. *anda* (> ch. *anda* 安答 [安達, 按答, 按達]). Según D., *anda* < *andgai*, "alianza". Así como la relación entre *nöker* y señor es de subordinación (una de las partes se pone libremente al servicio de la otra), la que existe entre hermanos jurados o *anda* es de completa igualdad. Ser *anda*, como señalan E/P., equivale a suscribir –y sellar con el preceptivo intercambio de regalos– un pacto de alianza y apoyo de naturaleza casi política con un miembro del mismo clan o de otra tribu.

[654] Wang Han 王罕, mong. Ong Qan. Título redundante, ya que tanto *ong* (< ch. *wang*) como *qan* significan "rey". To'oril, *qan* de los kereyit, no ostentaba a la sazón el título de rey, ya que éste le fue conferido más tarde por Wangjing, el gran consejero de la dinastía Jin, por su victoria contra los tatar (cf. § 134). Después de que la rebelión encabezada por Marhus Bayiruq (*py.* Beilu) Qan 馬兒忽思杯祿汗, abuelo de To'oril, contra la dinastía Liao se saldara con su derrota y muerte en 1100, su hijo, Qurčaqus Bayiruq (*py.* Hurzhahus Beilu 忽兒扎忽思杯祿; cf. § 150), logró reunir a las tribus dispersas y restaurar, gracias a sus victorias sobre los merkit y los tatar, el gran poderío de que antaño disfrutaban los kereyit. A su muerte lo sucedió su hijo mayor, To'oril, quien aseguró su jefatura eliminando a varios de sus hermanos, aunque a la postre fue derrotado por su tío el *gürqan* (*py. gurhan* 古兒罕 o *jurhan* 菊兒罕, *vid. infra*), legítimo pretendiente al trono. To'oril buscó la ayuda de Yesügei, jefe de los kiyat y padre de Temüjin, y juntos derrotaron al *gürqan*, obligándolo a refugiarse en territorio de los tangut o Xia de Occidente (Xi Xia 西夏, 1033-1227). To'oril y Yesügei sellaron su victoria haciéndose hermanos jurados (cf. § 150 ss.). El Qan Rey u Ong Qan no es sino el célebre "preste Juan" de las crónicas de Willem van Ruysbroek y otros viajeros occidentales de los s. XII y XIII, el "Uncán" de Marco Polo (LXV), la gran esperanza del cristianismo frente a las hordas tártaras que amenazaban a Occidente. Su leyenda, muy popular en la época, cayó paulatinamente en el olvido. Cualquiera de sus títulos, *ong* o *qan*, unido a la profesión cristiana (nestoriana) de muchos de sus súbditos, alentaron, en la temerosa imaginación europea de la época, la idea de que se trataba de un jefe cristiano que se llamaba "Juan", un posible baluarte contra la amenaza musulmana y la cruel idolatría de los mongoles o tártaros (cf., entre otros, Gil 1993: 28 ss. y *GEC-H* 1992: 532 ss.).

[655] kelieyit 客列亦惕. *CGL*: qieliedai 怯列歹, uno de los setenta y dos clanes mongoles, var. kelie 克列[烈], kelieyi 克列夷, qieli 怯里, qieliyi 怯里亦, qielie 怯烈, kailie 凱烈, etc. En *LS* aparecen como zubu del norte (*bei* zubu 北阻卜). Los kereyit fueron una tribu poderosa asentada, a partir de las dinastías Liao y Jin, en el curso superior de los ríos Tu'ula y Orqon. El nombre, que significa "cuervos", proviene, según *JT-SJ*, "de la piel oscura de los ocho hijos de uno de los reyes de la antigüedad": el epíteto se convirtió en nombre del clan principal y de la tribu dominante, a la que juraban lealtad los jirgin (*py.* zhirjin 只兒斤), dongqayit (*py.* donghayit 董合亦惕) u *olon* dongqayid (los "dongqayit numerosos"), saqayit (*py.* sahayit 撒合亦惕), tübegen (py. tubiegan 禿別干) o *tümen* tübegen (los "diez mil tübegen"), albad (*py.* albat 阿勒巴惕), etc. Sobre su filiación étnica y lingüística existen varias teorías, basadas, a grandes rasgos, en una hipótesis *turca* y otra *mongola*. Según la primera, son descendientes de los kirgiz (xiagas 黠戛斯) que a mediados del s. IX emigraron al sur, o bien de los uigut que permanecieron en su antiguo asentamiento tras la derrota del janato uigur; según la segunda, descienden de las "nueve tribus tatar" que emigraron a occidente a mediados de la d. Tang. *CGL* los clasifica entre los naiman, önggüt, uigut y otras tribus de origen turco. Los kereyit fueron sojuzgados en el s. X por los Liao, quienes instauraron el cargo de gran príncipe (*da wang* 大王) o *iličin* (*yiliqin* 夷離堇) y crearon, para su control, la Coman-

el mantón". Y con dos de sus hermanos[658] fue a llevárselo. Llegados a presencia del Qan Rey, Temüjin dijo: "En tiempos pasados, tú y mi padre jurásteis hermandad y eres, pues, como mi propio padre; aquí te traigo, padre, el presente que mi esposa hace a los suegros".[659] Y le dio el mantón de marta negra. El Qan Rey recibió el mantón con gran contento y le dijo: "Por tí juntaré a tu pueblo separado; por tí reuniré a tu pueblo disperso.[660] Lo tendré bien grabado en el fondo de mi corazón".[661] Así habló.

---

dancia de Campaña de la Ruta del Noroeste (*xi bei lu zhaotao si* 西北路招討司) en lo que hoy es el *aimag* mongol de Bulgan. El nestorianismo, introducido en el s. XI, tuvo gran influencia entre sus dirigentes, lo que explica que encontremos entre ellos nombres como el de (*py.*) Yugunan 余古赧 ("Johanan"), proclamado en 1089 "Marcus (*py.* mogus 磨古斯) de todas las tribus kereyit" (zub *zhu buzhang de* mogus 阻卜諸部長的磨古斯): el mismo Marhus Bayiruq Qan 馬兒忽思杯祿汗 que fue abuelo del Qan Rey.

656 Hei *linzi* 黑林子, mong. Qara Tün (Hala Tun 合剌屯).

657 Tuwula 土兀剌. El río Tuul (Туул), Tula o Tu'ula nace en los montes Hentii, atraviesa Ulaan Baatar y desemboca en el Orqon. WTS remite a las antiguas etimologías Dul[e] 獨樂 y Tiel[e] 鐵勒.

658 La frase –con el nombre de los dos hermanos– aparece en Vm. antes de las palabras de Temüjin: "Temüjin, Qasar y Belgütei se dispusieron a partir. Y [Temüjin] dijo".

659 *wo qi shangjian gonggu de liwu* 我妻上見公姑的禮物: paráfrasis del mong. *emüsgek/ emüsgel*, una de las tras clases de dote, con el *inje* y el *šitkül* (cf. § 43).

660 Vm: "A cambio del mantón de marta negra, juntaré al pueblo que te ha abandonado; a cambio del mantón de marta, reuniré a tu gente dispersa".

661 *wo xinxia haosheng ji zhe* 我心下好生記著, mong. *böküre-yin bökse-tür čekeri-yin če'ejitür aduqai*: "quede [mi promesa] alojada en lo profundo de mis riñones, en el diafragma de mi pecho". C., P.: "en la parte trasera de mis riñones, en el diafragma de mi pecho". E/P.: "en el fondo de mis riñones, en lo profundo de mi pecho". O.: "Desde lo profundo de mis entrañas, desde las vértebras que alberga mi pecho, te doy las gracias": se trata de una fórmula habitual de agradecimiento.

CAPÍTULO III [662]

[§ 97] Tornando Temüjin [y sus hermanos] a casa,[663] el venerable Jarchi'udai,[664] llegado desde el Burqan con su hijo Jelme[665] a la zaga[666] y el fuelle de forjar hierro[667] a cuestas, le dijo: "Cuando naciste allá por Deli'ün Boldaq,[668] yo le di a tu madre, para tí,[669] unos pañales[670] forrados de marta, y también le di a mi hijo Jelme [para que te sirviera]. Como Jelme era aún chico, lo llevé conmigo para criarlo. [Pues bien:] aquí te lo entrego ahora, para que te ajuste la silla de montar y te abra la puerta".[671] Dicho esto, le dio al hijo.

[§ 98] Muy temprano una mañana,[672] a la hora en que el gris y el amarillo del alba abren paso al nuevo día,[673] la vieja sirvienta[674] de la casa de

---

662 Parte, aún, del cap. II en la versión en XII capítulos.

663 Vm. añade: "cuando estaban en las escarpaduras del Bürgi".

664 Zharchiwudai 札兒赤兀歹. Vm.: "el uriangqadai Jarči'udai Ebügen". *ebügen* (*HY*: *gonggong* 公公) es el mismo epíteto empleado para Čaraqa (cf. § 72).

665 Zhelmie 者勒蔑. Uno de los futuros "cuatro mariscales" de Činggis. *YS*: Zhelmai 折里麥.

666 *yin* [*zhe*] 引[著], "conducir, arrastrar, halar de" (su hijo Jelme), etc., mong. *uduritču*.

667 *da tie de fengxia* 打鐵的風匣, mong. *kü'ürge*, glosado como *gufeng nang* 鼓風囊, "bolsa para bombear el viento" o "fuelle".

668 Dieliwen Boldaha 迭里溫孛勒答合. LWT: monte situado a orillas del Onon.

669 *wo yu le ni* 我與了你; lit. "te di", "te hice presente de".

670 *fu* 袱; lit.: "envoltorio de tela", mong. *nelkei*. P., E/P.: "mantillas". D.: "lienzo para llevar un niño a la espalda" (*qiangbao* 襁褓; cf. también § 211).

671 Es decir, para que te atienda como criado.

672 Vm. añade: "cuando estaban acampados en Bürgi Ergi, en las fuentes del Kelüren".

673 *qingzao cang huang jiang ming de shi* 清早蒼黃將明的時, mong. *erde gerel širal üdür geyin bükü-tür*. O.: "cuando la luz del día alboreante era amarilla". C.: "cuando la luz era aún amarilla, en el momento en que clareaba". P.: "en la claridad amarilla, cuando el día blanqueaba". E/P.: "en la claridad amarillenta del alba". D.: "en el débil fulgor de los rayos del alba, a punto de clarear el día" (*chenguang xi wei, tian fang yu ming* 晨光熹微, 天方欲明).

674 Vm. añade su nombre: Qo'aqčin Emegen (*emegen* = "anciana", "vieja"; cf. § 100).

madre Hö'elün le dijo:[675] "Madre, madre, levantáos presto, que siento temblar la tierra,[676] y acaso sean otra vez los temibles hermanos tayichi'ut, que tanto nos han hostigado y dañado.[677] Madre, levantáos presto".

[§ 99] Madre Hö'elün le dijo: "Despierta enseguida a los hijos". Y se levantó al punto, y Temüjin y sus hermanos hicieron lo propio. Y Hö'elün, Temüjin, Qasar, Qachi'un, Temüge Otchigin, Belgütei, Bo'orchu y Jelme montaron cada uno en un caballo, Hö'elün con Temülün en brazos.[678] Temüjin aparejó un caballo de compañía[679], mas dama Börte quedó sin caballo en que montar.[680]

[§ 100] En tanto Temüjin y los suyos[681] galopaban hacia el monte Burqan, la vieja Qo'aqchin,[682] queriendo ocultar a Börte, la hizo subir en una carreta de toldo negro,[683] a la que aparejó un buey berrendo,[684] y marchó aguas arriba el riachuelo Tönggelik.[685] Mas entre dos luces, despuntando el

---

675 Vm.: "se levantó y dijo".

676 Vm. añade: "y un [gran] retumbo".

677 *rao hai* 擾害.

678 O., E/P.: "en la parte delantera de la silla". C.: "en su regazo".

679 *du* Tiemuzhen *zhunbei yi ge congma* 獨帖木真準備一個從馬. Vm. no detalla el sujeto: *niken mori kötöl jasaba*, "aparejó / aparejaron un caballo para el tiro". P.: "... un caballo de mano". E/P.: "un caballo de refresco". O.: empleado para llevar el bagaje, o como sustituto cuando el otro caballo está cansado o herido.

680 *wu ma qi le* 無馬起了. Vm.: Börte Üjin-*e mori dutaba*. En aquel entonces, según lo narrado hasta ahora, disponían de un total de diez caballos –a no ser que últimamente hubiese muerto alguno–: los ocho que los ladrones quisieron robar en § 90, el "regaliz" en que Temüjin fue a buscarlos, y el que había traido consigo Bo'orchu; en esta huida, sin embargo, sólo emplean nueve: en realidad, dama Börte podía haber huido con ellos. Según C., el episodio es comparable al descrito en § 57 (*sic*, error por § 56), en el que Yeke Čiledü abandona precipitadamente a Hö'elün; sin embargo, resulta más verosímil la breve explicación de WTS: "fue dejada como rehén" (*wei bei lu zhangben* 為被擄張本). Es decir, deciden dejarla como rehén –a la espera de que se presente la ocasión propicia de rescatarla, como sucede posteriormente–, en la confianza de que los atacantes podían darse con ello por satisfechos y no los perseguirían, y de que ella no corría peligro alguno por ser una ongqirat, tribu carente de enemigos, cuyas mujeres gozaban de muy alta estima (*vid. supra*).

681 *xiongdi mei* 兄弟每; lit.: "y todos los hermanos".

682 La versión china menciona en esta ocasión su nombre: Huoahchen 豁阿黑臣. Vm.: Qo'aqčin Emegen.

683 *hei chezi* 黑車子, mong. *qara'utai tergen* (cf. § 6). C.: "[y la hizo subir a un] *böken* (?), a una carreta negra...".

684 *hua niu* 花牛. mong. *alaq hüker*. C.: "un buey de lomos moteados".

685 Tenggeli 騰格里. Vm.: Tenggeli[k] Qoroqan". Probablemente se trata del mismo Tönggelik (*py.* Tonggeli 統格黎) que aparece en §§ 5, 28, 30, 35 y 107.

día,[686] dieron de frente con una patrulla de soldados,[687] que se allegaron [a la carreta] y preguntaron: "¿Quién eres?"[688] La vieja respondió: "Soy de la casa de Temüjin, y vengo de la tienda del señor,[689] de trasquilar ovejas, y ahora vuelvo a casa". Los soldados preguntaron: "¿Temüjin está en casa? ¿Su casa está lejos de aquí?". La vieja respondió: "La casa no está lejos, pero yo vengo de la parte trasera, y no se si él está en casa". Así dijo.

[§ 101] Idos los soldados, la vieja Qo'aqchin fustigó tanto al buey berrendo para apurar la marcha, que quebró el eje de las ruedas. Y estaba por salir caminando [con Börte] para internarse en el bosque,[690] cuando vinieron los mismos soldados, con la madre de Belgütei a la grupa de un caballo,[691] y preguntaron: "¿Quién[692] hay en el carro?". La vieja Qo'aqchin respondió: "Lana de oveja". Los soldados[693] dijeron: "Desmontemos[694] y veamos". Con que desmontaron, y como al abrir la portezuela del carro[695] vieran dentro a una muchacha sentada, la arrastraron fuera del carro y la cargaron,

---

686 *tianse hun'an jiang ming shi* 天色昏暗將明時.

687 *yi huo jun* 一火軍 (*huo* 火 = "escuadra" de diez soldados [d. Tang] y, por extensión "grupo", "banda", etc.), mong. *čerik haran*, "gente de armas", "soldados". P.: "una tropa de soldados". E/P.: "unos guerreros".

688 *shenme ren* 甚麼人, mong. *ya'un gü'ün ći*. E/P.: "¿De qué tribu eres?".

689 *da jia li* 大家裏; lit.: "de la casa grande", mong. *yeke ger-tür*, es decir, de la tienda del señor, situada en el centro del campamento principal, rodeada de otras tiendas dispuestas según un orden jerárquico determinado. La "parte trasera" mencionada *infra* alude a las tiendas de los criados.

690 Vm.: "... y se dijeron: 'el eje se ha roto; vayamos a pie hasta el bosque y huyamos'".

691 *zai ma shang dieqi zhe* 在馬上叠騎著; lit., "montada como acompañante en un caballo". O.: "Sentada en la parte trasera de un caballo, las piernas colgando". C.: "montada con otro en un caballo, las piernas colgando".

692 *shenme ren* 甚麼人. Ot.: "¿qué?".

693 Vm: "los de mayor edad (*aqanar*) de estos soldados...".

694 *xiongdi mei xia ma kan* 兄弟每下馬看; lit., "desmontemos (desmontad) todos los hermanos"; mong. *de'uner kö'üd-iyen bawuju üjetkün ke'eba*, lit., "'¡Desmontad y mirad!', dijeron [los mayores] a los hermanos menores e hijos". P., E/P., D.: "Desmontad y mirad, hermanos [menores] e hijos".

695 *jiang che men lakai kan a* 將車門拉開看呵, mong. *qa'atai tergen-ü qa'alqa abqui-lu'a*, "y cuando quitaron la puerta del carro cerrado". La puerta de los "carros de toldo negro" consistía en una trampilla o portezuela corrediza que podía ser puesta o quitada a voluntad: de ahí el empleo en mong. del verbo "quitar" en vez de "abrir".

con la vieja, a lomos de un caballo.[696] Y, rastreando las huellas de Temüjin,[697] tomaron la derrota del Burqan.

[§ 102] Siguiendo la pista de Temüjin, los soldados bordearon por tres veces el Burqan, pero no lograron apresarlo. Aquí y allá intentaban salirle al encuentro,[698] pero una y otra vez tropezaban con fango traicionero[699] y bosque tupido que les cerraba el paso;[700] hubieron de conformarse[701] con marchar a la zaga, y a la postre no dieron con él. Eran gente de las tres tribus merkit.[702] Uno [de sus jefes] era Toqto'a,[703] de los merkit uduyit,[704] otro, Dayir Üsün,[705] de los merkit uwas,[706] y el otro Qa'atai Darmala,[707] de los merkit qa'at.[708] Como los jefes de las tres tribus merkit habían venido a vengar la afrenta que en su día les hiciera Yesügei raptando a Hö'elün delante de los ojos de [Yeke] Chiledü,[709] al cabo dijeron: "En venganza por el rapto de

---

696 *tong na lao furen ma shang tuo le* 同那老婦人馬上馱了, mong. Qo'aqčin *jirin-i sundula'ul-ju abu'at*, "y la obligaron, a ella y a Qo'aqčin, a ambas (*jirin*), a sentarse en un mismo caballo". P.: "... y las obligaron, a ella y a Qo'aqčin, a sentarse en la grupa".

697 *xi zhe* Tiemuzhen *sao dao* 袭著帖木真掃道. Vm..: "guiándose por sus huellas en la hierba".

698 *qu zhi lu gan* 取直路趕, mong. *eyin teyin bulji'asu*.

699 *xian ni* 陷泥: "fango en el que se hundían", mong. *embü*[*rü*] *šibar*, lit. "fango en el que nadaban".

700 *xing bu de ru* 行不得入; mong. *čatqulang moqay-a širqu'asu ülü bolqu berke šiqui*, "un bosque tan tupido, que ni una serpiente saciada hubiese logrado penetrar en él". *moqay-a* (*py. mohaiya* 抹孩牙), glosado como *di* 地, "tierra" (posible error por el parónimo *she* 蛇, "serpiente") + *xing* 行, suf. ac., es interpretado a veces en el sentido de "gran oso" o "jabalí": O.: "... y eran como osos (*moqaiya*, del t. del Orkhon *mokai*, "gran oso macho") saciados, incapaces (por su volumen y lo estrecho de los pasos) de internarse en él". El símil del bosque denso y la serpiente recuerda, según C., el empleado por Jūveinī en uno de los pasajes de su obra (Boyle 1958: 269): "[...] los habitantes de Magas eran numerosos como hormigas o langostas, y sus alrededores estaban tupidos de selvas y bosques tan densos, que ni una serpiente hubiese logrado penetrar en ellos".

701 *zhide* 只得.

702 Cf. § 54.

703 Tuohtuoa 脱黑脱阿. *YS*: *py*. Tuotuo 脱脱, hermano mayor de Yeke Čiledü. *JT-SJ*: Toqtoγān, Toqtāi (sobre este nombre, cf. Pelliot 1949*b*: 67-71).

704 wuduchit 兀都赤惕; *supra* (§ 54) aparecen como (*py*.) wuduyit 兀都亦惕.

705 Dayir Wusun 答亦兒兀孫.

706 wuwas 兀窪思.

707 Haatai Darmala 合阿台答兒麻剌.

708 haat 合阿惕. LWT: todos eran jefes de las tres tribus merkit.

709 Chiliedu 赤列都 (cf. § 56). Vm. emplea el estilo directo: "Los Tres Merkit habían venido a vengarse, diciendo: 'Hace muchos años, madre Hö'elün fue raptada delante de los ojos de Čiledu'".

Hö'elün, hemos apresado a la mujer de Temüjin;[710] la afrenta está vengada". Dicho esto, salieron del monte y tornaron a casa.

[§ 103] No sabiendo Temüjin si los merkit se habían ido de verdad o lo aguardaban emboscados,[711] envió a Belgütei, Bo'orchu y Jelme que los siguieran para atestiguarlo. Y al cabo de tres días, sabedor ya de que los merkit estaban lejos, bajó del monte, y golpeándose el pecho, proclamó al cielo:[712] "Porque la anciana madre Qo'aqchin tiene el oído de la comadreja[713] y la vista del armiño,[714] he logrado escapar; y el monte Burqan, ocultándome, ha salvado mi efímera vida.[715] De ahora en adelante habré de adorarlo[716] por siempre, y también habrán de adorarlo los hijos de mis hijos y los nietos de mis nietos".[717] Dicho ésto, se puso de cara al sol, y colgada la faja al cuello y el gorro de la mano,[718] golpeándose el pecho se arrodilló nueve veces e hizo libación de leche de yegua.[719]

[§ 104][720] Con ello,[721] Temüjin marchó con Qasar y Belgütei al Bosque Negro del río Tu'ula,[722] donde paraba To'oril,[723] el Qan Rey, y al llegar le

---

710 Vm.: "hemos apresado a sus mujeres".

711 Vm.: "Temüjin se dijo: '¿Habrán vuelto de verdad los Tres Merkit a casa, o me preparan una emboscada?'".

712 *gao tian shuo* 告天說. El mong. sólo dice: "dijo" (*ügülerün*).

713 *huangshulang* 黃鼠狼, mong. *solangqa*.

714 *yinshu* 銀鼠, mong. *ünen*.

715 *xiao xingming* 小性命.

716 *jisi* 祭祀; lit.: "ofrecerle sacrificios".

717 El monólogo de Temüjin es más extenso en Vm.: "Madre Qo'aqčin tiene el oído de la comadreja y la vista del armiño, y me salvó la vida. Con mi caballo del cabestro, seguí los senderos de los ciervos; de sauces me hice una choza, y subí a las alturas del Burqan. En el Burqan Qaldun he salvado mi vida, semejante a la de un piojo. Cuidando de ella, la única que tengo, solo con mi caballo seguí los senderos de los alces; de ramas me hice una choza, y subí a las alturas del Burqan. En el Burqan Qaldun he salvado mi vida, semejante a la de una golondrina (*qarča*; P.: "ardilla"). Grande fue mi temor. Cada mañana haré sacrificios al Burqan Qaldun, cada día le rezaré. Que lo sepan los descendientes de mis descendientes".

718 La faja era símbolo de poder, y el sombrero, de autoridad; desprenderse de ambas prendas era gesto de sumisión ante un superior, en este caso el cielo (cf. también § 244).

719 *jiang manai zi jiu dian le* 將馬奶子洒奠了; mong. *sačuli*, "aspersión ritual de licor o leche de yegua". Vm. añade.: "y recitó plegarias".

720 Aquí empieza el cap. III de la versión en XII capítulos. LWT: *id.* "... el cap. III de la versión de Zhang [Xiangyun]".

dijo: "Los tres merkit, ¡quién lo creyera!,[724] se han llevado a mi mujer,[725] y pido al padre soberano[726] que la salve y me la devuelva".[727] El Qan Rey dijo: "El año pasado, cuando me trajiste el mantón de marta,[728] ya dije que por tí reuniría a tus gentes dispersas, y que [este juramento] siempre lo tendría grabado en el fondo de mi corazón.[729] Cumpliré mi palabra, y exterminaré a los merkit, y te devolveré sana y salva a tu esposa Börte.[730] Manda razón a tu hermano Jamuqa,[731] que para por el Qorqonaq Jubur,[732] y dile que yo partiré

---

721 *na xie shuo le yushi* 那些說了於是; lit.: "dichas esas cosas, entonces...", mong. *tedüi kelelejü*. O.: "después de discutir esto...".

722 Tula 土剌; *supra* (§ 96) aparece como (*py.*) Tuwula 土兀剌.

723 Tuowolil 脱斡鄰勒. Vm.: "To'oril, Ong Qan de los kereyit".

724 *bu xiang* 不想. O.: "... aprovechándose de nuestra inexperiencia". R.: "por sorpresa". C.: "viniendo cuando estábamos desprevenidos".

725 *wo qi zi mei* 我妻子每 puede ser "a mi mujer y a mi hijo" (妻, 子, 每) o "a mis mujeres" (妻子, 每). La primera interpretación parece, gramaticalmente, la más correcta; pero, a juzgar por el texto precedente, en ese instante Temüjin no tenía aún hijos y, aparte de ello, los merkit sólo habían raptado a la esposa, acompañada de la vieja Qo'aqčin –como se desprende de § 110–. El mong. *eme kö'ü* no resuelve la ambigüedad del ch. O. traduce: "a mi mujer y a mi hijo", aduciendo que Börte estaba a la sazón embarazada, y al decir "mi hijo" Temujin se refiere al que estaba en el seno materno; sin embargo, aun en tal caso –difícil de verificar–, parece improbable que Temüjin aluda expresamente al hijo no nacido. Nos inclinamos más por creer que Temüjin se refiere a "algunas mujeres de mi casa" y, más concretamente, a su mujer y a la vieja de compañía Qo'aqčin, a la que debe la vida.

726 *huangdi fuqin* 皇帝父親 , "padre emperador", mong. *qan ečige*.

727 *zensheng ban jiang wo qizi jiu yu modao* 怎生般將我妻子救與麼道; lit.: "y pregunto al padre soberano: ¿cómo puede salvar y devolverme a mi esposa?". Vm.: "y he venido para decir al padre Qan que la salve y me devuelva".

728 Vm.: "... y me dijiste que, al haber yo jurado hermandad con tu padre, era como tu propio padre".

729 Vm. repite la misma fórmula de § 96, aunque en otro orden: "Dije: a cambio del mantón de marta, reuniré a tu gente dispersa; a cambio del mantón de marta negra, juntaré al pueblo que te ha abandonado. Quede mi promesa alojada en el diafragma de mi pecho, en lo profundo de mis riñones".

730 Vm..: "A cambio de la chaqueta de marta negra, aplastaré a todos los merkit, y salvaré, por tí, a Börte Üjin; a cambio de la chaqueta de marta negra, desbarataré a todos los merkit, y te devolveré a tu *qatun* Börte".

731 Zhamuha *xiongdi* 札木合兄弟. *xiongdi* 兄弟 puede ser "hermano" en sentido genérico o cariñoso, o "hermano menor", como aparece en Vm. (*de'ü*). Según LWT, Jamuqa es el decimoséptimo descendiente de Batači Qan, en tanto que Yesügei, padre de Temüjin, es el vigésimo primero. De acuerdo con este orden –el propio que refleja la *Historia*–, entre Jamuqa y Temüjin median cinco generaciones, o unos setenta y cinco años, lo que resulta imposible a tenor del texto siguiente, en el que queda claro que ambos tienen edades parecidas. Debemos suponer que la genealogía que ofrece la *Historia* está incompleta en lo tocante a Jamuqa, y que entre Bodončar –su antepasado y el de Temüjin– y él median más de cinco generaciones (habrían de mediar diez, aproximadamente), a

de aquí con veinte mil[733] hombres de a caballo y seré el flanco derecho;[734] que él marche con otros veinte mil hombres de a caballo y sea el flanco izquierdo,[735] y que disponga el día[736] del encuentro".

---

no ser que exista un segundo Jamuqa, hermano jurado de Temüjin y descendiente del primero, o una gran diferencia de edad entre los padres y los hijos de la línea de Jajiradai, ascendiente de Jamuqa y descendiente de Bodončar.

[732] Huorhuonah Zhubur 豁兒豁納黑主不兒. En § 57 aparece como Qorqonaq (*py.* Huorhuona) a secas. *SDTG*: cerro situado en la orilla norte del Ergüne, en su confluencia con el Kel 客勒 [¿Gen 根?]. O.: "el bosque de Qorqonaq". C., E/P.: "el valle de Qorqonaq". D.: "el valle (*chuan* 川 = "río", "llano", "estepa", etc., cf. *supra*) de Qorqonaq".

[733] *er wan junma* 二萬軍馬, mong. *qoyar tümet*, "dos *tümet*". La organización del ejército mongol sigue las mismas líneas que la de otros pobladores antiguos de las estepas del Asia Central. Una de las descripciones más claras –aun cuando se refiera al ejército imperial, cuyo germen también ha de ser buscado en estos primeros combates de Činggis Qan– es la que nos ofrece *MP* (LXIX/LXX]): "[...] cuando un señor de los tártaros va a la guerra, toma consigo cien mil hombres de a caballo; ordena su asunto como vais a oír: pone un jefe en cada decena, uno en cada centena, uno en cada millar y uno en cada diez mil, de suerte que no tiene más que deliberar con diez hombres; los que son señores de diez mil hombres no tienen más que consultar con otros diez; y el que es señor de mil no tiene que vérselas más que con diez hombres; y también el que es señor de una centena sólo tiene que reunirse con diez. De la forma que habéis oído, cada cual responde a su jefe. Diez jefes de diez responden a un jefe de cien, diez jefes de cien responden a un jefe de mil, y diez jefes de mil responden a un jefe de diez mil, y de esta manera cada hombre o capitán, sin más esfuerzo ni fatiga, sólo tiene que encontrarse con diez hombres, con tan buen orden que es maravilla. Y cuando el señor de cien mil quiere, por algún motivo, mandar a una compañía en cierta dirección, manda a un jefe de diez mil que le de mil hombres; y el jefe de diez mil manda a los jefes de mil que le den cada uno su parte proporcional, que es de cien hombres; y cada jefe de mil a los jefes de cien hombres, y cada jefe de cien hombres manda a los jefes de diez que cada uno de un hombre, con lo que se alcanza a los mil hombres. Y cada uno de los diezmeros sabe inmediatamente las partes que le conciernen y da otras tantas, y el centenero lo mismo con el jefe de un millar, y el jefe de mil con el jefe de diez mil. Así se escogen mil hombres entre diez mil. Esta práctica se mantiene en tan buen orden, que todos intervienen de modo rotativo y cada cual sabe cuándo le toca su turno de ser seleccionado. Además todos obedecen inmediatamente cuando han sido escogidos; todos obedecen a quien le ha mandado más que a cualquier otra persona del mundo. Y sabed que la compañía de cien mil hombres se llama en su lengua un *tuc* [posible confusión de MP, como señala Charignon 1924: 218, ya que la unidad superior de la milicia es el *tümen*; quizás aluda erróneamente al *dui* 隊, la compañía china formada por cien hombres o diez unidades de diez –y no de diez mil–], y una compañía de diez mil hombres un *tomán* [*tümen*]. De este modo, todo el ejército se ordena por millares, centenas y decenas, y lo mismo hacen con un ejército grande que con uno pequeño". E/P.: "dos decenas de mil o miríadas", dos *tümen*, o formación de diez mil hombres: se refiere no tanto a una cantidad exacta, cuanto a un gran número, indeterminado, de personas (una descripción anterior a la de MP, la de Giovanni da Pian del Carpine, aparece en § 191n.; para la organización del ejército mongol, cf., entre otros, Ch'i-ch'ing Hsiao 1978).

[734] *you shou* 右手; lit. "la mano derecha": el flanco occidental. LWT: el Qan Rey vivía a poniente de Temüjin; de ahí la expresión. P., E/P: "el ala derecha".

[§ 105] Vueltos los tres a casa, Temüjin mandó a sus hermanos Qasar y Belgütei que fuesen donde Jamuqa y le dijeran: "Los merkit han raptado a mi esposa, y tú y yo somos del mismo linaje.[737] ¿Cómo hemos de vengar este agravio?"[738] Y mandó le repitiesen las palabras del Qan Rey.[739] Qasar y el hermano así lo contaron a Jamuqa, y éste dijo: "Yo ya tenía noticia del rapto de la esposa del *anda*[740] Temüjin, y en verdad siento gran dolor de corazón.[741] En cuanto a los tres merkit,[742] Toqto'a está ahora en Bu'ura Ke'er,[743] Dayir Üsün[744] en Talqun A[ra]l,[745] entre los ríos Orqon[746] y

---

735 *zuo shou* 左手; lit., "la mano izquierda": el flanco oriental. La identificación de "mano izquierda" con el "este" y "mano derecha" con el "oeste" aparece claramente ilustrada en §§ 205 y 206, cuando Činggis encarga a Bo'orču que sea su mano derecha y gobierne "como oficial de diez mil, toda esta parte de poniente hasta los Altai", y a Muqali que sea su mano izquierda y gobierne "como oficial de diez mil, toda la parte de levante hasta los montes de Qara'un"[Xing'an]. La influencia directa o indirecta de los vecinos del sur en tales denominaciones es manifiesta, ya que desde tiempos antiguos (cf., por ej., el *Libro de las odas* [*Shi jing* 詩經] o *Lao zi* 老子), "izquierda" y "derecha" han sido sinónimos de "este" y "oeste" en China. LWT: Jamuqa vivía a levante de Temüjin. P., E/P: "el ala izquierda".

736 *rizi* 日子. P.: "el lugar".

737 *zanmei ben shi yi zongzu de ren* 咱每本是一宗族的人. Ambos descienden de Bodončar, Jamuqa por vía de Jajiradai, y Činggis por la de Barim Ši'iratu Qabiči (cf. Genealogía).

738 Vm..: "Los Tres Merkit han venido y han dejado mi cama vacía. ¿No somos, acaso, de la misma familia? (*önör* < *py. wonuor* 斡那兒) ¿Cómo podremos vengarnos? Han venido y se han llevado la mitad de mi pecho. ¿No somos, acaso, parientes del mismo hígado (= de sangre)? ¿Cómo podremos vengarnos?".

739 Es decir (Vm.): "Por el bien que tu padre Yesügei Qan me hizo en otros tiempos, seré tu *nökör*, iré con dos *tümet*, y seré el flanco derecho; manda decir al hermano Jamuqa que se ponga en camino con otros dos *tümet*, y que decida la fecha de encuentro".

740 安答, cf. § 96. *YS*: *anda* 暗達.

741 Vm.: "Mi corazón pena al saber que la cama del *anda* Temüjin ha quedado vacía; mi hígado pena al saber que le han quebrado el pecho; rescataré a nuestra *ujin* Börte, y me vengaré destruyendo a los merkit uduyit y a los merkit uwas. Traeré de vuelta a nuestra *qatun* Börte, y me vengaré desbaratando a todos los merkit qa'at".

742 mierqit 蔑兒乞惕; *supra* aparece sin *-t* 惕 final.

743 Buwula Keer 不兀剌客額兒; *ke'er* [xɵər] es "estepa, páramo" (*kuangye* 曠野; "valle", según Ligeti 1959: 238). El lugar, según LWT, es el mismo en el que Yesügei, padre de Temüjin, raptó a Hö'elün, la cual, por cierto, era cuñada de Toqto'a. Vm..: "Ese Toqto'a, que tiembla al menor golpeteo de la silla de montar por creerlo batir de tambores, debe encontrarse ahora en Bu'ura Ke'er".

744 Daiyir Wusun 歹亦兒兀孫; antes aparece como Dayir Wusun 答亦兒兀孫.

745 Talhun Al 塔勒渾阿勒. Vm.: "Ese Dayir Usun, que da media vuelta al menor movimiento de la tapa del carcaj, debe encontrarse ahora en Talqun Aral".

746 Worhuan 斡兒洹, var. (*py.*) Worhan 斡耳汗, Orhun 鄂爾渾, Orkun 鄂爾坤, Olkun 鄂勒昆, etc. El Orqon (Orhon, Orchon, Orkhon, Орхон) es afluente del Selengge y tiene 720 kms. de longitud.

Selengge,[747] y Qa'atai Darmala en Qaraji Ke'er.[748] Hagamos balsas con juncias[749] para atravesar el río Kilqo,[750] que en llegando donde el merkit Toqto'a, entraremos por el respiradero[751] de su tienda y exterminaremos y apresaremos a todos los de su linaje".[752]

[§ 106] A ello añadió Jamuqa: "Id y decid a Temüjin y al Qan Rey[753] que ya me ocupo de aprestar los soldados;[754] que, cuando mi hermano mayor el Qan Rey se ponga en camino,[755] pase frente al Burqan Qaldun,[756] y vaya desde allí con Temüjin para Botoqan Bo'orji,[757] donde nos juntaremos. [Diles

---

747 Xueliangge 薛涼格, var. (*py.*) Selengge 色棱格, Xuelingge 薛靈哥, Xienianjie 楔輦杰, Xilingge 昔令哥, Xian'e 仙娥, etc. El Selengge, Selengue o Selenga (Сэлэнга/э) nace en los montes Qangai, atraviesa la República Autónoma Buriat y desemboca, tras un recorrido de unos 1200 kms., en el lago Baikal.

748 Halazhi Keer 合剌只客額兒. Vm.: "Ese Qa'atai Darmala, que huye al negro bosque en cuanto oye agitarse el arbusto más pequeño, debe encontrarse ahora en Qara či Ke'er".

749 *zhuzongcao* 豬鬃草; lit. con la hierba "cerda de puerco"; mong. *saqal bayan*, lit. "barba rica", *cyperus rotundus* o *carex meyeriana*.

750 Qilhuo 勤勒豁. *SDTG*: el (*py.*) Qirhuo 啟兒活, afluente del Chuku 楚庫, nace en la vertiente norte de los montes Dagan 大擀, en la cordillera de Hentii. *SFBS*: Qilan 齊蘭, Qilanqil 齊蘭勤勒.

751 *tianchuang* 天窗; lit. "tragaluz del cielo", mong. *erüge*.

752 Vm.: "Cortemos, para atajar, por el río Kilqo, que las juncias están crecidas, y bien podemos hacer balsas; y entremos por el respiradero de la tienda del cobarde Toqto'a, y destruyamos su precioso dintel, y acabemos con todas las mujeres e hijos de su casa, sin dejar a uno solo; quebremos el sagrado umbral y acabemos con todo su pueblo, hasta que nada quede de él".

753 Vm.: "al *anda* Temüjin y a mi hermano mayor (*aqa*) el Qan Rey".

754 *wo yi zi zhengshuo junma* 我已自整搠軍馬. La parquedad de la versión china contrasta con lo épico de Vm.: "[decidles] que ya he bendecido el estandarte que pende del extremo de la lanza, batido el tambor tronante de piel de toro negro; que, montado en veloz corcel negro, ya he ceñido mi fuerte coraza, empuñado la lanza de afilada punta, aprestado mi flecha de madera de melocotonero; heme aquí sobre la montura, dispuesto a marchar contra los merkit qa'at. Decidles que ya he bendecido el estandarte que pende de la lanza larga, batido el tambor de piel de vaca de tronar profundo; que, montado en veloz corcel gris, ya he vestido mi coraza de cuero, empuñado la espada, aprestado mi flecha entallada; heme aquí dispuesto a combatir a muerte con los merkit uduyit".

755 *shang ma* 上馬; lit., "... suba al caballo"; en otras ocasiones, "subir al caballo" tiene el sentido de "poner en armas".

756 Burhan Haldun *shan qian* 不而罕合勒墩山前. Vm.: Burqan Qaldun-*u ebür*. O., E/P: "pase por la parte sur del Burqan-qaldun".

757 Botuohan Boworzhi 孛脫罕孛斡兒只. LWT: las estribaciones de Bo'orji (Boworzhi 孛斡兒只) del Burqan: "el [monte] Botoqan (Botuohan 孛脫罕) no es otro que el Burqan, hoy [finales del s. XIX] conocido por (*py*). Birka 必兒喀, situado en la cordillera de Hentii; una de sus estribaciones es la de Bo'orji". D. lo da como dos nombres separados: Botoqan y Bo'orji. Vm.: "... y vaya aguas arriba el Onan hasta sus fuentes en Botoqan Bo'orji".

que] de las gentes del *anda* Temüjin que están conmigo,[758] pondré en armas a diez mil, que con los míos, que son otros tantos, suman veinte mil. Con ellos marcharé aguas arriba el Onon[759] para Botoqan Bo'orji, donde nos reuniremos". Así lo dijo, y [los hermanos] partieron [con el recado].[760]

[§ 107] Qasar y Belgütei volvieron y repitieron a Temüjin las palabras de Jamuqa, y fueron a ver al Qan Rey. Y, conociendo la respuesta de Jamuqa, el Qan Rey puso en armas[761] a veinte mil[762] de los suyos y marchó hacia las riberas escarpadas del Bürgi[763] del Kelüren, por frente del Burqan Qaldun. Cuando Temüjin, que a la sazón paraba por el Bürgi, supo que el ejército del Qan Rey iba a pasar por allí,[764] remontó el Tönggelik,[765] haciendo alto cabe el riachuelo Tana,[766] frente al Burqan. Desde allí volvió a partir con sus hombres,[767] llegando al cabo al paraje que dicen Ayil Qaraqana,[768] a orillas del Kimurqa,[769] donde estaban acampados el Qan Rey con sus diez mil

---

758 Puede referirse a los miembros del clan de los borjigin, común a ambos, o a tropas reunidas antaño por Yesügei que, por una u otra razón, habían pasado a depender de Jamuqa. El texto anterior, sin embargo, no aclara por qué Jamuqa contaba con fuerzas tan considerables.

759 LWT: Jamuqa vivía en el curso inferior del Onon, no lejos del Ergüne [E'rguna 額爾古納].

760 *shuo zhe qu le* 說著去了, mong. *ügülejü ileba*, lit. "[y] diciendo [así los] despachó [de vuelta]". O.: "mandó enviar este mensaje". E/P.: "y les mandó transmitir estas palabras".

761 *shang ma* 上馬 (*vid. supra*).

762 Vm.: "a dos *tümet*".

763 Burji 不兒吉. LWT lo identifica con el (*py.*) Bayanji 巴彥集, afluente del Kelüren por el oeste en la curva que este río describe hacia el SO.

764 Vm..: "Temüjin, que a la sazón paraba por la orilla del Bürgi, se dijo: 'To'oril Qan marchará hacia la ribera del Bürgi del Kelüren, al sur del Burqan Qaldun, y yo estoy en su camino'". E/P. atribuyen esta reflexión al Qan Rey: "El Qan Rey se dijo que, de dirigirse hacia la escarpadura del Bürgi, en el Kelüren, al sur del Burqan Qaldun, habría de encontrarse en el camino con Temüjin, que se hallaba a la sazón por estos parajes".

765 Tonggelik 統格黎克; *supra* aparece sin la *-k* 克 final.

766 塔納. Vm. Tana Qorqon. LWT: según algunos autores, el Tana es otro de los nombres que recibe el Bürgi, (*py.*) Barji 巴爾稽 o Tala (> Tana) Barji 他拉巴爾集. Otros lo identifican con un monte, el (*py*).Tuonuo 拖諾.

767 *chu jun* 出軍; lit. "puso en marcha su ejército, su tropa"; el término da a entender que Temüjin ya contaba con cierto contingente de hombres, aunque el texto precedente no aclara en qué momento pudo reunirlos.

768 Ayil Halaha'na 阿因勒合剌合納. *YS*: *qaraqana* es "saco, bolsa"; el paraje recibe tal nombre por la forma característica de la montaña al paso del río, estrecha por un extremo y ancha en el medio. E/P.: Ayil-qaraqana o "Hileras de las Acacias"; *qaraqana* es "acacia", la falsa acacia de Siberia.

769 Vm.: Kimurqa Qorqon.

soldados y su hermano pequeño Jaqa Gampo[770] con otros diez mil, en todo veinte mil hombres.

[§ 108] Reunido Temüjin con el Qan Rey y Jaqa Gampo, marcharon para Botoqan Bo'orji, en las fuentes del Onon, donde habían acordado en un principio. Al ver llegar los ejércitos del Qan Rey y los otros, Jamuqa, que ya llevaba aguardándolos tres días, dio al suyo de veinte mil hombres orden de formar,[771] y el Qan Rey y los otros también ordenaron a los suyos que llegasen en formación. Hechos los reconocimientos oportunos,[772] Jamuqa dijo: "El día de la reunión, sople el viento o llueva, hay que respetarlo[773], y así lo habíamos acordado.[774] La palabra de nosotros los mongoles[775] es como un juramento, y no cumplirla es imperdonable, aun entre camaradas".[776] A ello dijo el Qan Rey: "[Cierto que] he llegado con tres días de retraso al lugar convenido; impón tú mismo, hermano Jamuqa, la culpa y el castigo".[777] Tales fueron sus palabras.[778]

---

770 Zhaha Ganbu 札合敢不. Vm. Jaqa Gambu. Nombre tangut; *gambu* (*gampo*) es título honorífico emparentado posiblemente con el tib. *sgam-po* སྒམ་པོ (el "profundo" o "realizado": como en el nombre del rey Srong-btsan-sgam-po སྲོང་བཙན་སྒམ་པོ, r. 617-50), o acaso con *rgan-po* རྒན་པོ ("jefe de embajadores"). El nombre pudieron habérselo puesto sus captores tangut, entre los que se crió desde muchacho. El mismo componente aparece más tarde (§ 256) en el nombre de (*py.*) Aša Ganbu. *YS*: Zha'a Ganbo 札阿紺孛, Zhaha Jianpu 札哈堅普. E/P.: "Jaqa el Perfecto".

771 *jiao zhengshuo li zhe* 教整搠立著. Una posible medida de precaución. Vm.: "orden de ponerse en formación de batalla".

772 *dou xiang rende le* 都相認得了. P., E/P.: "Sólo se reconocieron cuando se encontraron los unos con los otros".

773 *bi yao dao* 必要到; lit.: "hay que llegar"

774 *yuehui de riqi suishi you feng yu a ye bi yao dao / ceng zheban shuo lai* 約會的日期雖是有風雨呵也必要到曾這般說來. Vm.: *boro'an ber bolu'asu boljal-tur qura ber bolu'asu qural-tur bu qojidaya ese'ü ke'eldüle'ei bida*: "¿No habíamos dicho nosotros que no llegaríamos tarde a la reunión, por mucho que nevase, que no llegaríamos tarde a la asamblea, por mucho que lloviese?".

775 *zan dada mei daying le de hua* 咱達達每答應了的話; lit., "las promesas de nosotros los tatar". Vm.: "un 'sí' de nosotros, los mongoles, es como una promesa...". La reprimenda está claramente dirigida al Qan Rey, que no es mongol.

776 *tongban li ye bu rong* 同伴裏也不容. Vm.: "... y a los que incumplen su 'sí ' [O., P.: "... a los que llegan tarde a la cita; C.: "a los que incumplen la promesa"] los expulsamos de nuestras filas".

777 *guai de fa de cong ni* 怪的罰的從你; lit. "Te corresponde a tí imponer el castigo".

778 *zheban shuo le* 這般說了. Vm.: "Así hablaron en el lugar de la reunión".

[§ 109] Partiendo de Botoqan Bo'orji, cruzaron en balsas el río Kilqo, y así llegaron a Bu'ura [Ke'er],[779] expoliaron a las esposas y a los hijos y a todo el pueblo de Toqto'a.[780] Querían atrapar a Toqto'a mientras dormía; pero algunos de sus hombres que pescaban y cazaban por el Kilqo[781] los habían visto cruzar el río, y habían logrado darle aviso después de cabalgar toda la noche, de modo que Toqto'a, Dayir Üsün y otros pocos[782] huyeron con sólo lo puesto[783] aguas abajo el Selengge, refugiándose[784] en Barqujin.[785]

[§110] Durante toda la noche los merkit huyeron despavoridos aguas abajo el Selengge, acosados[786] por nuestro[787] ejército, en tanto Temüjin, perdido en pleno saqueo nocturno[788] entre la población que huía, gritaba el

---

779 Vm.: Bu'ura Ke'er. LWT: *(py.)* Bula Kalun 布拉卡倫.

780 Vm."... y al llegar a la tienda de Toqto'a, entraron por el repiradero, y destruyendo su dintel venerado, apresaron a sus mujeres y a sus hijos, hasta el último de ellos; y, partiendo en dos su umbral sagrado, apresaron a todo su pueblo, hasta el último de ellos".

781 Tuohtuoa *da yu bu shou de ren* 脱黑脱阿打魚捕獸的人. Vm.: "algunos pescadores, tramperos de martas cibelinas y cazadores que andaban por el Kilqo".

782 Vm.. sólo habla de ellos dos: "los dos juntos (*qoyar qantutču*), Toqto'a y Dayir Üsün, de los merkit uwas".

783 *qing shen* 罄身; lit., "a cuerpo escueto", "sin más que lo puesto", y también "con gran afán". Vm.: "sin otra cosa que sus propios cuerpos".

784 *zou ru* 走入; lit., "internándose".

785 Barhuzhen 巴兒忽真. La cuenca del Barguzin, río que desemboca en la costa oriental del Baikal (*vid. supra*), comprende la actual ciudad de Ust-Barguzin, la cordillera de Barguzin y el llano de Barguzin. Una parte del área de Barguzin constituye, desde 1971, una reserva natural de 2.632 kms. cuadrados en la que conviven una cuarentena de especies protegidas, como la marta, la foca del Baikal y la ardilla voladora. LWT: se trata, posiblemente, de una zona contigua al lago Baikal, quizás la de *(py.)* Barguxim Hetun 巴爾故錫穆和屯, mencionada en *SFBS. YS*: "el desfiladero de Barhuzhen". E/P.: "el valle de Barqujin". Según D., la parquedad del texto puede obedecer al protagonismo de Jamuqa en la primera batalla importante de Činggis. La ayuda que To'oril y Jamuqa prestan a Temüjin responde no tanto a una simple devolución de favores (el mantón de marta cibelina –y lo que ello implica–, en el caso de To'oril), o al inexcusable cumplimiento de las obligaciones propias de un hermano jurado, cuanto al hecho de que ambos también buscaban venganza por haber sufrido antes el expolio de los merkit. El verdadero estratega de la batalla fue Jamuqa: él organizó el ejército, fijó la fecha y el lugar del encuentro y elaboró la táctica de combate. Su capacidad estratégica queda patente al atacar al enemigo por la retaguardia, y no frontalmente, de sur a norte, como era costumbre: gracias a ello logró una gran victoria. También es de resaltar el ingenio de que hace gala Toqto'a en su huída, ya que, contra toda previsión, logra escapar por el mismo lado por el que es atacado.

786 *jin sui zhe* 緊隨著; lit.: "perseguidos de cerca".

787 *zan de* 咱的, mong. *bidan-u*.

788 *jiu ye li lulüe xing jian* 就夜裏擄掠行間.

nombre de su esposa.[789] Börte reconoció la voz en medio del gentío, y saltando del carro con la vieja Qo'aqchin, llegó hasta el caballo de Temüjin y lo sujetó de las bridas. Había luna en ese instante, y se reconocieron.[790] Esa noche, Temüjin envió emisarios al Qan Rey y a Jamuqa con estas palabras: "He encontrado a la persona[791] que buscaba. Detengámonos ya por esta noche y plantemos aquí mismo el campamento". Y esa noche[792] acamparon en el lugar, y los civiles merkit que huían dispersos también acamparon para pasar la noche. De tal manera fue rescatada Börte Üjin.[793]

[§ 111] Los tres merkit, Toqto'a[794] de los uduyit, Dayir Üsün de los uwas y Qa'atai Darmala habían venido al frente de trescientos hombres para vengar el rapto de Hö'elün, esposa de Chiledü, el hermano menor de Toqto'a, a manos de Yesügei;[795] tres veces habían cercado el monte Burqan con ánimo de capturar a Temüjin, pero, no lográndolo, hubieron de conformarse con llevarse presa a Börte, a la que esposaron[796] con Chilger el Recio,[797] hermano menor de Chiledü. De ahí que Chilger, al ver llegar al ejército contrario, tuviera gran espanto, y huyera diciendo:[798] "Cuervo viejo como yo, abocado por el destino a rebañar sobras y pellejos,[799] ha querido comer gansos y cormoranes,[800] ofendiendo[801] a dama Börte. Hoy la desgracia

---

789 Vm.: "gritaba: '¡Börte, Börte!'".

790 *dou xiang rende le* 都相認得了. Vm.: "Temüjin reconoció a Börte Üjin y se arrojaron el uno en brazos del otro".

791 Vm.: "lo que buscaba". mong. *erigü kereg*[*-iyen olba bi*].

792 *dangshi* 當時; lit. "en ese instante".

793 Bortie Wuzhen *xing jiu jiang lai de yuangu shi zheban* 孛兒帖兀真行救將來的緣故是這般; lit.: "Tales fueron las circunstancias en que se produjeron la salvación y el rescate de Börte Üjin". Vm.: "Así fue como [Temüjin] encontró a Börte Üjin y como la salvó de los merkit".

794 Vm.: Toqto'a Beki.

795 Vm.: "... habían venido al frente de trescientos hombres para vengarse, diciéndose: 'Antaño, Yesügei Ba'atur raptó a madre Hö'elün de manos de Yeke Čiledü, hermano menor de Toqto'a Beki'".

796 *pei yu* [*ta*] *wei qi* 配與[他]為妻. Vm. no menciona tan directamente el concubinato de Börte: "... [y ésta] quedó al cuidado de (*asara'uluqsan*) Čilger Böko...".

797 Chilger Lishi 赤勒格兒力士. Vm.: Čilger Bökö. LWT equipara ch. *lishi* 力士 a mong. *ba'atur* 把阿禿兒, cuando en realidad *lishi* = mong. *bökö*, "forzudo"> ch. *boke* 孛可 / *bokuo* 孛闊. *ba'atur* corresponde más bien, como el propio LWT indica en otras ocasiones, a ch. *yongshi* 勇士.

798 *jin ci junma dao* [*ta*] *jupa tao chuqu shi shuodao* 今次軍馬到[他]惧怕逃出去時說道. Vm.: "pero después de cuidarla, se fue, diciendo...".

799 *chi can pi* 吃殘皮. Vm.: "pedazos de piel".

800 *yan yu cilao* 雁與鶂鵡. Vm.: "gansos y grullas".

801 *re* 惹 también puede significar "seducir": "seduciendo a...".

se abate sobre los merkit, pero [algún día] se abatirá sobre mi cabeza,[802] y habré de penar por vida, ocultándome en los rincones más lóbregos y angostos; mas ¿podré, aun así, salvarme?"[803] Dicho ésto, huyó. [804]

[§ 112] Pudieron capturar a Qa'atai Darmala, al que encajaron la canga y despacharon sin más[805] a la parte frontal del monte Burqan. [En eso], alguien dijo[806] a Belgütei: "Tu madre[807] está en el campamento;[808] ve a buscarla".[809] Mas mientras Belgütei entraba [en su tienda] por la puerta derecha,[810] su madre, vestida con una zamarra andrajosa de piel de cabra,[811] salía por la izquierda, y ya fuera, dijo a los que estaban por allí:[812] "Mis hijos,[813]

---

802 *na huo jiang dao wo tou shang lai ye* 那禍將到我頭上來也. LWT: alude a la decapitación, pena reservada a todo aquel que ofendiese al soberano. Vm.: "¡Innoble y malvado Chilger, habrán de quebrarte la negra cabeza!".

803 *diao zhe duzi de xingming heian zhaixia chu zuan ru qu a keyi zhejiu de modao* 刁著獨自的性命黑暗窄狹處鑽入去呵可以遮救得麼道. Vm.: "Para salvar mi vida reptaré hasta la parte más oscura de una oscura hoz". El monólogo de Čilger Bökö es mucho más extenso en Vm.: "El cuervo negro quiere comer gansos y grullas, aunque su destino sea comer tiras de piel. Yo, Čilger, mísero y malvado, he tocado a la señora, a la *qatun*, y por eso la calamidad se ha abatido sobre todos los merkit. ¡Innoble y malvado Čilger, habrán de quebrarte la negra cabeza! No tengo más que una vida, [y para salvarla] reptaré hasta lo profundo de una oscura hoz. Mas, ¿quién me protegerá? El vil cernícalo quiere comer cisnes y grullas, aunque su destino sea comer ratas y ratones. Yo, Čilger, hipócrita y malvado, he sido guardián de la afortunada y poderosa señora, y por eso la calamidad se ha abatido sobre todos los merkit. ¡Tullido y malvado Čilger, habrán de quebrarte la seca cabeza! Mi vida no vale más que una cagarruta de cabra, y para salvarla reptaré hasta lo más oscuro de una oscura hoz; mi vida no vale más que una cagarruta de cabra; ¿quién erigirá a mi alrededor una barrera protectora?".

804 *shuo zhe taozou qu le* 說著逃走去了. Vm.: "y se rebeló y escapó".

805 *zhao zhi* 照直.

806 *ren gao yu ta shuo* 人告與他說. P.: "[Qa'atai Darmala] dijo...".

807 La *Historia* no aclara cómo se llamaba la madre de Belgütei (y Bekter), ni en qué momento convivió Yesügei con ella, ni en qué circunstancias se separó de sus hijos.

808 *ying* 營, mong. *ayil*, *vid. supra*. P., E/P.: "en ese grupo de tiendas".

809 Vm.: "... oyendo Belgütei que su madre estaba en el *ayil*, fue a rescatarla".

810 *zi men you li ru qu* 自門右裏入去; lit., "cuando entró por el costado derecho de la puerta [su madre salió por el izquierdo]", mong. *bara'un e'üden-ber oroqu-lu'a* [*eke inu... jewun e'üden-ber qaru'at*].

811 *po yangpi yi* 破羊皮衣, mong. *nabtarqai nekei de'eltei*. C.: "con pieles de cabra raídas". E/P.: "con una pelliza harapienta".

812 *dui ren shuo* 對人說, mong. *qadan-a busu gü'ün-e*, "a los que estaban fuera".

813 *erzi mei* 兒子每. Debería ser singular, ya que el único hijo suyo que convive como hermanastro con Temüjin es Belgütei; el otro, Bekter, fue muerto en § 77. Vm. también lo da en pl.: *kö'üt minu*.

dicen, son reyes,[814] y heme aquí esposada[815] con un miserable.[816] ¿Cómo puedo mirarles a la cara?". Y marchó a lo profundo del bosque, donde nunca pudiesen hallarla. Tanta fue la irritación de Belgütei,[817] que gritando: "¡Devolvedme a mi madre!", ordenó asaetear[818] a los merkit con flechas de punta de hueso,[819] exterminando a la totalidad de los trescientos hombres que habían participado en el triple cerco del monte Burqan.[820] De las mujeres e hijos que quedaron, las que servían para esposas fueron hechas esposas, y los que servían para siervos fueron hechos siervos.[821]

[§ 113] [Después,] Temüjin proclamó su agradecimiento al Qan Rey y a Jamuqa, diciéndoles: "Padre soberano, hermano Jamuqa: porque me habéis tenido por compañero de armas,[822] el cielo y la tierra me han dado nuevas fuerzas.[823] El agravio de un hombre había de ser vengado,[824] y en consecuencia los merkit ha sido destruidos, y sus esposas e hijos, capturados.[825] Tornemos ahora". Y en ello convinieron.

[§ 114] Cuando los merkit uduyit huían espantados, dejaron abandonado en el campamento a un niño de cinco años llamado Küchü.[826] Era un

---

814 *wangzi* 王子, mong. *qat*.

815 *pei le* 配了, mong. *tübejü*, "emparejada".

816 *dai ren* 歹人, mong. *mawui gü'ün*, "[con un] hombre malo". O.: "ordinario". E/P.: "vil".

817 Bielgutai *wei naban* 別勒古台為那般.

818 *jiao... she zhe* 教……射著. Vm.: "asaeteó [él mismo]...".

819 *putoujian* 髆頭箭; *pu* 髆, según *DKX* (*HAI ji, shang*, p. 18 亥集上一八), es "flecha de hueso" (*gujian* 骨箭); mong. *qodoli*. O., E/P.: "flechas con punta de cuerno". C.: "flechas *γodoli*": flechas sin punta que no hieren.

820 Vm. añade: "... acabando con los hijos de sus hijos, y los nietos de sus nietos, hasta convertirlos en cenizas dispersas al viento".

821 *keyi zuo qi de zuo le qi zuo nubi de zuo le nubi* 可以做妻的做了妻做奴婢的做了奴婢, mong. *ebüritkün medüs-i ebüritba e'üden-tür oro'uldaqun medüs-i e'üden-dür-iyen oro'ulba*, lit., "las que podían [= "servían para"] ser abrazadas fueron abrazadas, y los que podían [= "servían para"] ser admitidos por la puerta fueron admitidos por la puerta"; es decir, fueron convertidos en concubinas y siervos.

822 *zuo ban* 做伴. Vm.: "por *nökör*" (*nökö čekdejü*).

823 *tiandi yu wo tian qili* 天地與我添氣力, mong. *tenggiri qajar-a güčü nemekdejü*.

824 *nanzi de yuanchou dei bao* 男子的冤仇得報.

825 Vm. (desde "el agravio..." hasta "... capturados"): "Designados por el cielo poderoso y guiados por la madre tierra, hemos vaciado los pechos de los merkit, partido en dos sus hígados; desalojado sus camas, destruido a sus descendientes, apresado a los supervivientes".

826 Quchu 曲出 (< mong. *küčü*, "fuerza").

niño muy hermoso; tenía brillo[827] en la mirada, y portaba un vestido de pieles de visón curtidas, ensambladas unas con otras,[828] sombrero de marta y botas de piel de pata de ciervo.[829] Los soldados lo recogieron al llegar, y lo dieron como presente[830] a madre Hö'elün.

[§ 115] [Antes de volver], Temüjin, el Qan Rey y Jamuqa tomaron el acuerdo[831] de echar abajo las tiendas de los merkit principales[832] y tomar presas a las mujeres más distinguidas.[833] Con ello, se retiraron por Talqun

---

827 *guangcai* 光彩. Vm.: "fuego".

828 *fenpi shuidiaoshu jie lai de yishang* 粉皮水貂鼠接來的衣裳, mong. *ilkin* [< *py. yiliqin* 亦赤 (por 立) 勤 (por 勤)] *jarqas usun-u buluqan jalqaqsan de'eltü*; *fenpi* 粉皮 (lit. "piel curtida con polvo") es la piel vuelta, tratada (mediante fricción) con alumbre, sales de cromo u otros curtientes semejantes después de ser ahumada con humo de boñiga de vaca; *shuidiao shu* 水貂鼠 ("marta de agua") es "visón", *mustela vison*. C.: "Un vestido de pieles de marta de agua depiladas, cosidas juntas. O., P.: "Un vestido de pieles de nutria curtidas, cosidas juntas". D. "Pieles de marta unidas con piel de cervatillo curtida" (*rou lu gao pi jie diao piyi* 鞣鹿羔皮接貂皮衣). E/P.: "Piel de cabrito ribeteada de visón".

829 *lu ti pi* 鹿蹄皮, mong. *maral-un qodun*.

830 *zuo renshi* 做人事. Vm..: "como *sauqa*". C.: *id.* (es decir, "regalo"). E/P.: "como botín": *sauqa* es, en algunos dialectos t., el botín que se traía de la caza o de una expedición.

831 *xiang he zhe* 相合著.

832 mierqit dada *fangzi* 篾兒乞惕達達房子, lit. "las casas de los dada (mongoles) merkit", mong. *merkid-ün čorqan ger*. El "dada" 達達 de la versión china quizás sea corrupción de *daguan* 達官 o *da* 達, "funcionario principal", y, por otra parte, el *čorqan* (< *py. chuorhan* 綽兒罕) de Vm. también recuerda al < *py. jurhan* 局[菊]兒罕 o *gürqan* ("soberano", "rey de todos", *vid. infra*), título propio de los kereyit y los qara kidat, que el autor puede haber empleado aquí por analogía; en tal caso, la frase significaría "la tienda del señor" o jefe de la tribu. *čorqan* admite otras interpretaciones: P.: "... las viviendas en que se celebraban las reuniones oficiales": de *čorqan*, forma antigua, quizás, de *jurγan*, "tribunal". D. coincide con P.: "la casa de juntas" (*huishi fang* 會事房). O.: "Derribaron las *yurtas* empleadas para el trueque"; *chorgan ger* era también el nombre que recibía una famosa lonja situada cerca de Chichihar [Qiqihar 齊齊哈爾, mong. Hijagaar], en Manchuria [Heilongjiang], en la que los mongoles daur trocaban mercancías una vez al año en ciertos períodos de la d. Qing. C.: "Derribaron las tiendas *čorqan*"; *čorqan* quizás < *čo'orγan*, "cerradura, candado"; en tal caso, *čorqan ger* puede ser "tiendas con cerradura". E/P.: "las toscas viviendas de los merkit".

833 *hao furen* 好婦人, lit., "a las mujeres buenas", mong. *čoqtai eme* < *py. chuohtai emie* 綽黑台額篾, glosado como *gugu furen* 固姑婦人; el *gugu[l]* 固姑 (var. 姑姑, 顧姑, 罟罟, 古庫勒) < mong. *kökül* era el peinado en forma de embudo invertido usado por las damas de la nobleza mongola. Sustentado por una estructura de alambre, puede alcanzar hasta cerca de un metro de altura y va adornado con brocados de color rojo y verde. O.: "... a las mujeres de altos sombreros": de *choqtai*, término procedente del t. *choq*, "adorno de plumas que llevaban las mujeres en sus sombreros", y también "botón que coronaba el sombrero de los hombres principales". P.: "a las mujeres nobles de altos peinados". C.: "a las mujeres de gloria". E/P.: "a las mujeres espléndidas".

Aral,[834] entre los ríos Orqon[835] y Selengge. Temüjin y Jamuqa volvieron por Qorqonaq Jubur,[836] y el Qan Rey, por la parte trasera[837] del Burqan Qaldun, atravesando Hökörtü Jubur,[838] Qacha'uratu Subchit[839] y Huliyatu Subchit;[840] cazando [por estos parajes] marchó [el Qan Rey] en dirección del Bosque Negro[841] del Tu'ula.

[§ 116] Temüjin y Jamuqa acamparon juntos al llegar a Qorqonaq Jubur; y, recordando el juramento de hermandad[842] y el trueque de prendas que en su día hicieran, dijeron: "Renovemos nuestro afecto".[843] Pues, cuando Temüjin tenía once años, un día en que jugaban a la taba[844] sobre la costra helada del Onon, Jamuqa le había dado una taba de corzo[845] y Temüjin le

---

834 Talhun Alal 塔勒渾阿剌勒; en § 105 aparece como Talhun Al 塔勒渾阿勒. *alal* = t. *aral*, "isla", aunque *YYL* lo relaciona con *py. aoli* 奥利 [mong. *öl*], "monte". O., C., D.: "la isla de Talqun". E/P.: "el pico de Talqun".

835 Worhan 斡兒罕; *supra* (§ 105) aparece como *py.* Worhuan 斡兒洹.

836 Huorhuonah Zhubur 豁兒豁納黑主不兒. Se trata del mismo topónimo que aparece en § 57. O.: "el bosque de Qorqonaq". C., E/P., D.: "el valle de Qorqonaγ". Para LWT se trata del "lago (*zhubur* 主不兒) del Ergüne" (Huorhuonah 豁兒豁納黑), es decir, el Buir Nur, ya que, según él, el río Halha 哈拉哈 o Karka 喀爾喀 "desemboca en el lago Buir y parte de él con el nombre de Ergüne". Al parecer, LWT incluye dentro del Ergüne al Orxon (Wurxun 烏爾遜), denominación que recibe el Halha, Karka o Chalchyn (Халхун) en su curso inferior. El Ergün[e] nace en el lago Hulun, y tras 800 kms. de recorrido se une al Šilka (continuación del Onon) para formar el Amur o Heilongjiang (§§ 57 y 115).

837 *shan bei* 山背, mong. [Qaldun]-*u gerü*. O., E/P.: "septentrional".

838 Hekuortu Zhurbu[ha] 訶闊兒禿主兒不[合]; el texto de LWT incorpora al final de Zhurbu 主兒不 (= Zhubur 主不兒) el primer carácter [Ha 合] de la próxima palabra, Hachawulatu. Como *supra*, *jubur* es traducido de diferentes maneras: "bosque" (O. y D.), "río" (LWT), "valle" (C. y E/P).

839 [Ha]chawulatu Subchit [合]察兀剌禿速卜赤惕. *subčit*, según D., es pl. de *subči*, "paso" < *sub*, "abertura". E/P.: "desfiladero".

840 忽里牙禿速卜赤惕.

841 O.: "bosque de Qara...".

842 *qihe* 契合. Vm.: "recordando que antes habían sido *anda*".

843 *you chong qin'ai* 又重親愛. Vm.: "... dijeron: 'amémonos'" (*amaralduya*). E/P.: "declarémonos otra vez hermanos jurados, y querámonos".

844 LWT: juego muy popular entre los niños manchúes de principios de la d. Qing, conocido en este idioma por (*py.*) *heshiha* 喝什哈. Según los *Relatos* [*escritos*] *a la vera de un sauce (Liu bian ji lüe* 柳邊紀略), de Yang Bin 楊賓 (principios d. Qing), se jugaba con tres o cinco tabas lastradas con estaño u otro material semejante: los jugadores debían procurar que las tabas quedaran superpuestas. *QDGZ* también documenta el uso que algunos kitat diestros hacían de las "tabas y cuernos de corzo lastrados con cobre" para cazar conejos (empleándolos a modo de proyectil).

845 *paozi bishi* 麅子髀石, mong. *quraltuq ši'a*.

había correspondido con otra taba lastrada con cobre,[846] y ambos se convirtieron en *anda*. Y en la primavera siguiente, cazando ambos con unos arquillos de madera,[847] Jamuqa le había dado a Temüjin una punta de flecha silbante de cuerno de ternero,[848] y Temüjin a él otra punta de flecha de hueso rematada en ciprés, [849] y por segunda vez sellaron su juramento de *anda*.

[§ 117] Dijéronse Temüjin y Jamuqa: "¿No dicen los ancianos de épocas pasadas[850] que ser *anda* es como compartir una misma existencia, pues nunca se abandona al compañero y se le protege y socorre a costa de la propia vida,[851] según es el afecto que han de tenerse? Restauremos, pues, nuestro juramento de hermandad,[852] y profesémonos [este mismo] afecto". Dicho esto, Temüjin dio a Jamuqa un cinto dorado[853] que había arrebatado a los merkit[854] y una yegua que llevaba varios años sin tener potros,[855] producto del mismo botín; y Jamuqa le dio otro cinto dorado[856] arrebatado al merkit

---

846 *tong guan de bishi* 銅灌的髀石; es decir, rellena de cobre fundido, mong. *činggiltüktü ši'a*.

847 O.: "... de madera de pino".

848 *xiao niu de jiao nian zuo xiangputou* 小牛的角粘作響骾頭 (cf. § 112). Vm.: "... una flecha silbante (*dawutu yor*) que había hecho pegando [fragmentos de] los cuernos de un ternero de dos años, y abriendo en ellos unos orificios".

849 *bomu ding de putou* 柏木頂的骾頭, mong. *arča manglaitu qodoli*. C.: "una flecha γodoli con punta de ciprés". P.: "una flecha rematada en un botón de enebro". E/P.: "una flecha con cabeza de enebro".

850 *zaiqian laoren* 在前老人, mong. *uridus ötögüs* , "ancianos antepasados".

851 *danfan zuo anda a bian shi yi ge xingming ban / bu xiang sheqi zuo xingming de jiuhu modao* 但凡做安答呵便是一個性命般不相舍弃做性命的救護麼道. Vm. *anda gü'ün amin niken ülü tebčildün amin-u ariči boluyu*, "los *anda* comparten una misma existencia, y no se abandonan, y se protegen la vida el uno al otro".

852 *qihe* 契合. Vm.: "declarémonos *anda*".

853 *jin dai* 金帶, mong. *altan büse*. O.: "un fajín dorado".

854 Vm.: "al merkit Toqto'a".

855 *shu nian bu sheng ju de ma* 數年不生駒的馬, mong. [Toqto'a-*yin*] *esgel qali'un*, glosado como "yegua que no ha parido potrillos en varios años, de crines negras y cola negra". O.: "... un caballo castaño de cuatro años" (de cola negra y crines negras). Según este autor, *esgel* es la yegua que sólo pare cada tres o cuatro años, cuyos potrillos, gracias a ello, pueden alimentarse mejor y crecen muy fuertes, tanto, que a los dos años son ya capaces de recorrer cien millas en una solo día; *qali'un*, por otra parte, es "pardo", pero está empleado en masculino (fem. *qaliuqčin*); se trataría, por lo tanto, de un caballo de este color (*qali'un*) nacido de una yegua de tales características (*esgel*). C. "una yegua amarillenta de cola negra y crines negras que llevaba varios años sin parir". P.: "una yegua baya que no había parido en varios años". En cualquier caso, esta yegua o caballo, como indica Vm., había sido "de Toqto'a".

856 *jin dai* 金帶. O.: "fajín dorado", igual que *supra*.

Dayir Üsün,[857] y un caballo blanco con unos a modo de cuernos.[858] Y, bajo el Árbol Frondoso,[859] frente[860] al acantilado de Quldaqar,[861] en Qorqonaq Jubur,[862] lo celebraron con un festín y por la noche durmieron bajo la misma cobija.[863]

[§ 118] En tal hermandad[864] vivieron juntos Temüjin y Jamuqa durante un año y medio, hasta el día en que levantaron el campamento. Ese día, el dieciséis del cuarto mes, entrado ya el verano,[865] Temüjin y Jamuqa cabalgaban delante de los carros, cuando Jamuqa dijo: "Acampemos junto a la montaña, para que los mozos de caballos tengan cabañas donde vivir;[866] acampemos junto al arroyo, para que los pastores de ovejas y corderos ten-

---

857 Vm.: "a Dayir Üsün, de los merkit uwas".

858 *you jiao de bai ma* 有角的白馬, mong. *ebertü ünügün čaqa'an*, glosado como "con cuernos" (*jiao you de* 角有的) / "como cría de cabra montés" (*guli gao er ban* 牯羝羔兒般) / "caballo blanco" (*bai ma* 白馬). Como la glosa indica, no se trata de "cuernos" propiamente dichos, sino de "cornezuelos" o protuberancias callosas semejantes a las de los cabritos que (M.) adornan con frecuencia la frente y las sienes de los caballos. LWT reproduce un par de alusiones a los "caballos con cuernos" extraidas de textos chinos: los "caballos de la estirpe de los dragones (*long zhong ma* 龍種馬) que tienen cuernos de escamas y viven en el mar de Poniente" (Xi *hai* 西海) citados por Liu Yu 劉鬱 (*ca.* 1263), y "los caballos celestiales (*tian ma* 天馬) originarios del valle de la Pezuña del Caballo (Mati *gu* 馬蹄谷), en Fergana" (Dawan 大宛), unos "caballos con cuernos descubiertos por Li Guangli 李廣利, enviado del emperador Wu 武帝 (r. 140-87 a.C.) de la d. Han" (los mismos "caballos celestiales que sudan sangre" mencionados en el cap. CXXIII de los *Registros históricos* [*Shi ji* 史記] de Sima Qian 司馬遷], citados por Li Daoyuan 酈道元 (466/72-527) en su *Shui jing zhu* 水經注 [*Edición anotada del Libro de las aguas*]. P.: "un caballo blanco, parecido a un cabrito con cuernos".

859 *peng song* 蓬鬆: "Desgreñado", "Denso", "Enmarañado". O. reproduce el mong.: "el árbol Saqlaqar" ("de las muchas hojas"). Cf. *supra* (§ 57) las distintas interpretaciones.

860 Vm.: "en la vertiente sur" (*ebüre*).

861 Huldahar *yazi* 忽勒答合兒崖子. Vm.: Quldaqar Qun.

862 El lugar donde Qutula fue proclamado *qan* (cf. § 57).

863 *yewan gong bei su youlai* 夜晚共被宿有來, mong. *süni könjile-de'en qaqča qonolduqun büle'e*. Gesto de afecto y buena hermandad.

864 *xiang qin'ai* 相親愛; lit.: "amándose".

865 *xia si yue shi liu ri* 夏四月十六日, mong. *jun-u teri'ün sara-yin harban jirqo'an-a hula'an tergel üdür*, "el dieciséis del cuarto mes, entrado ya el verano, el día del círculo rojo" (cf. § 81). O. "(en 1181)".

866 *zanmei rujin ai zhe shan xia fang ma de de zhangfang zhu* 咱每如今挨著山下放馬的得帳房住, mong. *a'ula šiqan bawuya adu'učin bidan-u alačuq-a gürtügei*. El ch. *zhangfang* 帳房 es "tienda", en tanto que el mong. *alačuq* (< *py. alachuh* 阿剌出黑) alude más bien a "tienda ligera" o "cabaña" hecha de ramas (cf. el término pastoril *acabañar*, "construir cabañas los pastores para guarecerse mientras cuidan los rebaños"). E/P. lo traducen por "refugios". O.: "... lo que conviene a [la instalación de] las tiendas de nuestros pastores de caballos".

gan donde comer".[867] Temüjin[868] guardó silencio, y rezagado esperó[869] a que su madre Hö'elün viniese para repetirle las palabras de Jamuqa,[870] añadiendo: "No he comprendido[871] sus palabras, ni le he respondido; por eso pregunto a madre". Y su madre aún no había contestado, cuando Börte terció: "El *anda* Jamuqa, al decir de las gentes, gusta de lo nuevo y se aburre con lo viejo,[872] y a fe que ya se ha cansado de nuestra compañía. Lo que acaba de decir, ¿no significa, acaso, que trama algo contra nosotros?[873] Más vale que, en vez de acampar, aprovechemos la noche para doblar la jornada[874] y separarnos de él".

---

867 *ai zhe jian xia fang yang de fang gaor de houlong li de chi de* 挨著澗下放羊的放羔兒的喉嚨裏得吃的; lit.: "para que las gargantas de los pastores de ovejas y corderos tengan de comer", mong. *qol-tur šiqan bawuya qoninčit quriqačit bidan-u qo'olay-a gürtügei*. O.: "... lo que conviene a los gaznates de nuestros pastores de ovejas y corderos". Del texto anterior se deduce que, hasta ese entonces, Temüjin no contaba con ejército alguno, o disponía de muy pocos efectivos (había tenido que recurrir al Qan Rey y a Jamuqa para marchar contra los merkit); él y los que estaban con él eran, de alguna manera, simples acompañantes de las poderosas fuerzas (20.000 hombres) de Jamuqa. De ahí que éste, quizás receloso de Temüjin y de su creciente influencia (*vid. infra*), decida separarse. La frase, en tal caso, viene a significar: "nosotros, los que tenemos caballos (y conformamos un ejército), seguiremos nuestro camino; quedad vosotros, los que no tenéis caballos (ni ejército), pastoreando vuestros rebaños". La conclusión de V. y Bartol'd ("Cingiz khan", *Encyclopaedia of Islam*, 2ª ed., Leiden, 1960, p. 878) apunta en sentido contrario: para ambos, Temüjin tenía el apoyo de los caballeros, "la aristocracia de las estepas", en tanto que Jamuqa sólo contaba con la adhesión de los pastores pobres, los *qaraču* que conformaban el pueblo llano.

868 Vm.: "Temüjin no comprendió estas palabras, y...".

869 Vm.: "... a los carros que iban en medio del grupo".

870 Vm. cita textualmente las palabras anteriores de Jamuqa.

871 *bu ceng xing* 不曾省.

872 *xi xin yan jiu* 喜新厭舊, mong. *uyidangqa*: "alguien que se cansa de todo con facilidad".

873 Jamuqa, según D., pudo sentirse incómodo por las que se le antojaban maquinaciones de Temüjin para hacerse con parte de su propio pueblo: de ahí su propuesta de separación, y lo exagerado de las cábalas de Börte. De acuerdo con este argumento, Börte puede ser ese "alguien" al que Jamuqa se refiere cuando en § 201 dice: "Alguien nos separó, y nos alejamos el uno del otro". Otros autores (p. ej. *HEM* 1993: 97-8) consideran que Temüjin tenía más motivos que Jamuqa para buscar la separación (pues, consciente de su creciente poderío, comenzaba a ver en Jamuqa un estorbo para la instauración de un imperio mongol), y que la *Historia* en este punto presenta una versión de los hechos de claros tintes hagiográficos.

874 *jian xing* 兼行.

CAPÍTULO IV [875]

[§ 119] Temüjin dijo: "Börte tiene razón".[876] Y en consecuencia no plantaron el campamento, sino que prosiguieron la marcha durante toda la noche. En el camino atravesaron territorio de los tayichi'ut,[877] y éstos, muy espantados, marcharon esa misma noche hacia donde estaba Jamuqa,[878] dejando abandonado en el campamento[879] a un niño llamado Kököchü,[880] que fue recogido por nuestro ejército[881] y entregado a madre Hö'elün para que lo criase.[882]

---

875 LWT: Los nueve primeros epígrafes de este capítulo aparecen incorporados al cap. III en la versión de Zhang [Xiangyun]. Aquí empieza en libro II (versión de LWT).

876 Vm. lo da en estilo indirecto: "Temujin se mostró de acuerdo con lo que dijo Börte".

877 LWT: se refiere, posiblemente, al territorio situado al pie del monte Tergüne (Tiegunie 帖兒古捏; cf. § 79).

878 *dang ye que hui* Zhamuhe *chu qu le* 當夜卻回札木合處去了, mong. *süni bö'et jöričen* Jamuqa *jük gödölbagu*. En tanto la versión china sugiere que fueron con Jamuqa para escapar de su enemigo tradicional, la glosa correspondiente a *jöričen* (*xiang cuo zhe* 相錯着, "[marchar] hacia él por error") da a entender que se equivocaron de dirección. O.: "marcharon equivocadamente". C., P.: "en desorden". D.: "erróneamente"; es decir, para huir de Temüjin tomaron la dirección contraria de la que éste traía, sin advertir que más allá iban a encontrarse con Jamuqa.

879 Vm.: "... de los tayiči'ut besüt".

880 Kuokuochu 闊闊出. El segundo de los cuatro hijos adoptivos –después de Küčü, cf. § 114– de madre Hö'elün. No tiene nada que ver con sus homónimos Kököčü Kirsa'an (*py.* Kuokuochu Qirsaan 闊闊出乞兒撒安) y Kököčü Aqtachi (*py.* Kuokuochu Ahtachi 闊闊出阿黑塌赤), que aparecen en §§ 180 y 188, respectivamente (cf. Fang Linggui 1986: 202-3). O.: su nombre, en t. del Orkhon, significa "vendedor de hierbas medicinales". E/P.: "Chorlito Azul", de *kökecü*, derivado de la raíz turco-mongola *kök(e)*, "azul".

881 *zan jun* 咱軍.

882 *yu* Heelun *mu yanghuo le* 與訶額侖母養活了. Vm. omite la finalidad: "... y entregado a madre Hö'elun. Y madre Hö'elun lo crió" (... Hö'elün *eke-de ökba* Hö'elün *eke tejiyeba*).

[§ 120] Marcharon sin pausa toda la noche, y al alba vieron que venían con ellos Qachi'un,[883] Qar[a]qai[884] y Qaraldai,[885] los tres hermanos toqura'ut,[886] de los jalayir.[887] También venían Qada'an Daldurqan[888] y todos sus hermanos, los cinco tarqu[t].[889] Y Mönggetü[890] y su hijo Önggür,[891] de los kiyat,[892] con otros de los changshi'ut[893] y los baya'ut.[894] Y Qubilai[895] y Qudus,[896] de los barulas.[897] Y los hermanos Jetei[898] y Doqolqu,[899] de los mangqu[t].[900] Y Ögölen,[901] el hermano menor de Bo'orchu,[902] que se había separado de los

---

883 Hachiwen 合赤溫: no es el hermano menor de Činggis, como refleja Vm.: Qači'un Toqura'un.

884 Halahai 合剌孩. Vm.: Qaraqai Toqura'un. LWT: se trata del mismo Qarqai Toqura'un (*py.* Harhai Tuohulawen 合兒孩脫忽剌溫) que aparece *infra* (§ 124).

885 Halaldai 合闌勒歹. Vm.: Qaraldai Toqura'un. *infra* (§ 124) es nombrado palafrenero (lit., "encargado de guardar y gobernar los caballos").

886 Tuohulawen 脫忽剌溫.

887 zhalair 札剌亦兒. *YS*: zhalar 札剌兒. LWT: la tribu de Muqali 木華黎; cf. § 137. *CGL*: uno de los setenta y dos clanes mongoles. Vm.. añade: "que llegaban después de haber cabalgado toda la noche".

888 Hadaan Daldurhan 合答安答勒都兒罕. LWT: para diferenciarlo del hijo homónimo de Qabul, su nombre de pila, Qada'an, aparece antepuesto al de sus antepasados, Daldurqan; cf. § 48. P.: quizás se trate de dos personas diferentes, Qada'an y Daldurqan.

889 darhu 答兒忽[惕]; cf. § 213.

890 Menggetu 蒙格禿. Vm. Münggetü (var. Menggetü, Mönggetü) Kiyan. LWT: se trata del mismo Mönggetü que aparece en el cap. X [§ 120, y también antes en § 50], llamado "Kiyan" para diferenciarlo de su homónimo que aparece en el cap. XIV [§ 270].

891 Wenggur 翁古兒; *infra* aparece como (*py.*) Wanggur 汪古兒, el encargado de los bastimentos: por eso en el cap. X [§ 213] recibe trato de "cocinero".

892 Vm. sólo cita al hijo: Münggetü Kiyan-*u kö'ün* Önggür, "y Önggür, hijo de Mönggetü Kiyan".

893 changshiwut 敞失兀惕. E/P.: < ch. *ch'ang-shih*, "administrador chino de un país vasallo": en tal caso, los čangši'ut serían "las gentes del *ch'ang-shih*". Tal cargo se corresponde, posiblemente, con el reseñado por Hucker (1988: 116): "*Ch'ang-shih* [*changshi*] 敞史 (d. Liao): funcionario menor de la Oficina de Asuntos Miliares del Norte y del Sur"(*shu-mi yuan* 樞密院).

894 bayawud 巴牙兀的. D.: según algunas fuentes –que D. no cita–, Önggür se separó de su padre Mönggetü, uniéndose a los baya'ut. Todos los personajes y tribus que aparecen anteriormente formaron su propio campamento (*quanzi* 圈子) o *güri'en*, como señala Činggis en § 213.

895 Hubilai 忽必來. Uno de los futuros "cuatro grandes generales" de Činggis; no guarda relación con su nieto homónimo Qubilai, emperador de China entre 1260 y 1294.

896 Hudus 忽都思. LWT: *infra* aparece como Qudus Qalčan (Hudus Halchan 忽都思合勒瀚); cf. § 191. Vm.: "los hermanos Qubilai y Qudus".

897 balula 巴魯剌.

898 Zhetai 哲台; *infra* aparece con la grafía Zhedai 哲歹.

899 Duohuolhu 多豁勒忽. Vm.: Doqolqu Čerbi. D.: *py. cherbi* 徹兒必 es anacronismo del autor, pues Činggis sólo le otorgó tal título después de su proclamación.

900 manghu 忙忽.

arulat[903] para venir [con su hermano mayor].[904] Y los hermanos pequeños de Jelme, Cha'urqan[905] y Sübe'etei,[906] que se habían separado de los uriangqan.[907] Y de los besüt[908] venían[909] Degei[910] y Küchügür;[911] y de los suldu[s],[912] Chilgütei,[913] Taki[914] y Tayichi'udai.[915] De los jalayir[916] venían también Seche Domoq,[917] Arqai Qasar[918] y Bala[919] con sus dos hijos.[920] De los qongqotan[921]

---

901 Wogelian 斡歌連; *infra* aparece también como (*py.*) Wogelai 斡歌來 (§ 124) y Wogelie Cherbi 斡歌列扯兒必 (§ 191). Vm.: Ögölen Čerbi.

902 Boworchu *de di* 孛斡兒出的弟. O.: en § 90, Bo'orchu declara ser hijo único de Naqu-Bayan; Ögölen-cherbi debe de ser, por consiguiente, primo o allegado menor de la misma tribu; *cherbi* es su título oficial. Pelliot y Hambis (1951: 348, n.): "Para evitar la contradicción, sólo podemos admitir que 'hermano' está empleado aquí en el sentido de 'primo carnal', según el uso mongol".

903 alula 阿魯剌. *YS*: arla 阿爾拉, descendientes de Bodončar [Cf. § 90].

904 Vm..: "... con su hermano mayor Bo'orču".

905 Chawurhan 察兀兒罕; *infra* aparece como Čaqurqan (*py.* Chahurhan 察忽兒罕, § 184) y Ča'urqai (*py.* Chawurhai 察兀兒孩, § 243).

906 Subieetai 速別額台. Vm.: Sübe'etei Ba'atur (C.: Ba'atur es anacronismo del autor). Uno de los "cuatro mariscales" de Činggis (cf. § 163). Sübe'etei aparece en *YS* como (*py.*) Subutai 速不台, hijo de Haban 哈班 y hermano de Huluhun 忽魯渾, lo que se contradice con el texto de la *Historia*, ya que Sübe'etei, como hermano de Jelme, tiene por fuerza que ser hijo de Jarči'udai, y en él no aparece ningún Huluhun. Quizás "hermano pequeño" –como en el caso de Bo'orču, *vid.* párrafo anterior–, no esté empleado en su sentido literal, sino en el de "miembro o allegado de menor edad de la misma tribu".

907 Vm..: "... para unirse con su hermano Jelme".

908 biesu 別速; descendientes de Besütei 別速台, nieto de Qaidu (cf. § 47).

909 Vm. añade "los dos hermanos".

910 Diegai 迭該.

911 Kuchugur 窟出沽兒; *infra* (§ 124) aparece como (*py.*) Guchugur 古出沽/古兒.

912 suldu 速勒都. Vm.: suldus. En § 82 aparecen como (*py.*) suldusun 速勒都孫, y en § 186 como (gentilicio) su[n]ldudai 孫勒都歹.

913 Chilgutai 赤勒古台.

914 Taqi 塔乞; *infra* aparece como Taqai (Tahai 塔孩, §§ 124, 207), Daqai (Dahai 答孩, § 126), y Taqai Ba'atur (Tahai Baatur 塔孩把阿禿兒, § 186).

915 *zhong* suldu *de ren* Chilgutai Taqi Taiyichiwudai 種速勒都的人赤勒古台塔乞泰亦赤兀歹, mong. suldus-*ača* Čilgütei Taki Tayiči'udai *aqanar de'üner*: "y de los suldus, los hermanos mayores y menores Čilgütei, Taki y Tayiči'udai". Otra interpretación, teniendo en cuenta que los suldus "son una tribu escindida de los tayiči'ut" (*MZTS*; cf. § 82), podría ser: "y de los suldus, los [hermanos] tayiči'ut Čilgütei y Taki". Refuerza esta interpretación el hecho de que Tayiči'udai no vuelve a aparecer en la *Historia*, a diferencia de Čilgütei y Taki. C., P., D.: "y de los suldus, los hermanos Čilgütei, Taki y Tayiči'udai". O.: "y de los suldus, Chilgütei y Taki con los hermanos Tayichi'ut".

916 Aparte de los tres hermanos Toqura'un, antes citados.

917 Xueche Duomoh 薛扯朵抹黑.

918 Arhai Hasar 阿兒孩合撒兒; en § 191 será nombrado jefe de la guardia personal de Činggis. *YS*: Taishi Ahai 太師阿海.

919 巴剌.

venía Süyiketü,[922] y de los sükeke[n],[923] Jegei Qongdaqor[924] con su hijo Sükegei Je'ün.[925] Venía también Chaqa'an Uwa,[926] de los negüs;[927] y, de los olqunu['ut],[928] Kinggiyadai.[929] De los qorola[s],[930] Sechi'ür;[931] y de los dörben,[932] Mochi Bedü'ün.[933] Y también venía Butu,[934] de los ikires,[935] futuro yerno de

---

[920] La frase entera (*zhong* zhalayir *de ren* Xueche Duomoh Arhai Hesar Bala *geng dai liang ge erzi ye lai le* 種札剌亦兒的人薛扯朵抹黑阿兒孩合撒兒巴剌更帶兩個兒子也來了, mong. jalayir-*un* Seče Domoq Arqai Qasar Bala *qoyar kö'üd-iyer-en irebe gu*) admite otra interpretación, según explica LWT: de Seče Domoq no existe constancia en otras partes del texto; posiblemente se trate del antepasado de Arqai Qasar y Bala, al igual que Toqoro'un lo es de Qači'un, Qaraqai y Qaraldai. El sentido de la frase, por tanto, habría de ser: "De la casa de Sača Domoq, de los jalayir, también venían Arqai Qasar y Bala con sus dos hijos". Otra posible interpretación es la que ofrecen P. y D.: "... Seče Domoy con sus dos hijos, Arqai Qasar y Bala".

[921] huanghuotan 晃豁壇; descendientes de Qongqotan, nieto de Qaidu (cf. § 47).

[922] Xueyiketu 雪亦客禿. Vm.: Süyiketü Čerbi.

[923] sukeke 速客客. D: (*py.*) sukeqian 速客虔. LWT: más que gentilicio, parece repetición del nombre de Sükegei, que figura a continuación.

[924] Zhegai Huangdahuor 者該晃答豁兒; en § 180 aparece como Yegei Qongtaqar (Yegai Huangtuohar 也該晃脫合兒).

[925] Sukegai Zhewen 速客該者溫. En § 124 aparece como (*py.*) Xuekegai Zhewen 雪客該者溫. LWT: *py. zhewen* 者溫 (mong. *je'ün*) es "bravo". De las palabras de Činggis en § 180 se desprende que Sükegei es hermano de To'oril e hijo de Yegei Qongtaqar, quien a su vez es hijo de Kököčü Kirsa'an, nieto de Sübegei y biznieto del esclavo Oqda. Aparte de las dudas en torno al gentilicio sükeken –que podría también formar parte del nombre del padre, Yegei Qongdaqor–, la frase completa (*you you* sukeke Zhegai Huangdahuor *mingzi de ren lian ta erzi* Sukegai Zhewen 又有速客客者該晃答豁兒名字的人連他兒子速客該者溫, mong. sükeken-*ü* Jegei Qongdaqor-*un kö'ün* Sükegei Je'ün *irebe gu*) plantea otras interpretaciones; así, O. no menciona la adhesión del padre, y considera a Jegei como otra persona aparte: "Jegei y Sükegei-je'ün, hijo de Qongdaqor", y C., P. y D. sólo mencionan al hijo: "Sükegei Je'ün, hijo de Jegei Qongdaqor".

[926] Chahaan Buwa 察合安不窪. Para LWT, (*b*)*uwa* es el mismo epíteto eufónico *buqa* (*py. buhua* 不花) que aparece incorporado al nombre de algunos personajes: Jali Buqa, Qori Buqa, Buqa Temür... E/P.: Caqa'an-Qo'a ("Blanco el Bello"). Čaqa'an fue decapitado por orden de Jamuqa (cf. § 129).

[927] niewudai 捏兀歹 (adj. gentilicio). Vm.: "el ne'üdei Čaqa'an Uwa"; *infra* (§ 218) aparece el etnónimo: (*py.*) niegus 捏古思. *CGL*: niegudai 捏古歹.

[928] wolhuna 斡勒忽納.

[929] Qingjiyadai 輕吉牙歹.

[930] huoluola 豁羅剌.

[931] Xuechiwur 薛赤兀兒.

[932] duorbie 朵兒別. LWT: descendientes de Dobun Mergen (cf. § 3).

[933] Mochi Bieduwen 抹赤別都溫; según LWT, en § 124 aparece como Moriči (Molichi 抹里赤), y en § 209 como Bedü'ün (Bieduwen 別都溫). *moči* podría ser apelativo ("carpintero" o "terco": cf. § 209). WTS: *duwen* 都溫 es, quizás, grafía errónea de *zhewen* 者溫 [mong. *je'ün*].

[934] 不圖; también aparece como Botu 孛禿 y Baotu 豹突.

[935] yiqiliesun 亦乞列孫; en § 129 aparecen como (*py.*) yiqilies 亦乞列思. *YS*: yiqilie[s] 亦其列[思]. E/P.: el nombre recuerda al de los ekirit, tribu buriat de Cisbaikalia.

Chinguis.[936] De los noyaki[n][937] venía Jungso,[938] y de los orona[r],[939] Jirqo'an.[940] De los barulas también venían Suqu Sechen,[941] y Qarachar[942] con sus hijos,[943] y de los ba'arin,[944] Qorchi,[945] el venerable Üsün[946] y Kökö Chos,[947] con todo un campamento[948] de los menen ba'arin.[949]

[§ 121] Qorchi[950] se allegó [a Temüjin] y dijo: "La mujer de Bodonchar, nuestro augusto patriarca,[951] concibiió del mismo vientre[952] al primer

---

936 *zheli zuo nüxu jiu sui zhe* 這裏做女婿就隨著; lit: "quien venía en calidad de yerno", mong. *ende güregete yabuqsa'ar*. Desconocemos si Činggis ya tenía algún hijo en ese momento; en todo caso, Botu todavía no se había casado con Qojin, su hija mayor (cf. § 165). P.: "en calidad de futuro yerno".

937 nuoyaqi 那牙乞. LWT: descendientes de Noyagidai (*py*. Nuoyajidai 那牙吉歹), hijo de Qačin (Hachen 合臣), también conocidos por nuoyaqin 那牙勤 (por 勒 ; cf. § 46).

938 Zhongshai 種篩 (var. Zhongsuo 種索).

939 woluona 斡羅納. LWT: descendientes de Oronar (*py*. Woluonar 斡羅納兒), hijo de Ča'ujin Örtegei y nieto de Qaidu (cf. § 47).

940 Zhirhuoan 只兒豁安.

941 Suhu Xuechan 速忽薛禪.

942 Halachar 合剌察兒.

943 *yitong ta erzi mei ye lai le* 一同他兒子每也來了. Vm. lo da en singular: "con su hijo".

944 Descendientes de Ba'aridai, hijo de Bodončar (cf. § 41).

945 Huorchi 豁兒赤.

946 Wusun 兀孫. Vm.: Üsün Ebügen. Con esta forma (*py*. Wusun Ebugan 兀孫額不干) aparece en el texto chino en § 210. En otros textos figura también con el título de *beki* (Üsün Beki, *py*. Wusun Bieqi 兀孫別乞), otorgado por Činggis en § 216. Para O., Qorchi y el venerable Üsün son la misma persona: "el viejo Qorchi-üsün".

947 Kuokuo Shuos 闊闊搠思; también aparece, indistintamente, como (*py*.) Kuoke Shuos 闊客搠思. P.: Kökö čös. E/P.: "Azul el Ardiente" (Kökösös, Kökö-Cos).

948 *yi quanzi* 一圈子; lit.: "un cerco" (cf. § 90), mong. *niken güre'en*. C.: "como un *güre'en*". P.: "formando un 'cercado'".

949 mienian baalin 蔑年巴阿鄰; el clan formado por Čiduqul Bökö, hijo de Ba'aridai (cf. § 41).

950 Huochir 豁赤兒, por transposición de *-chir* 赤兒 por *-rchi* 兒赤.

951 *wo xianneng de zu* Boduanchar 我賢能的祖孛端察兒; lit., "nuestro virtuoso y capaz antepasado Bodončar". Vm.: Bodončar Boqdo; *boqdo* (*py*. *bohduo* 孛黑多), "santo", es epíteto reservado a divinidades y grandes mandatarios (budas vivientes como Bogd Gegeen, etc.), y forma parte de numerosos topónimos, en especial orónimos: Bogd Uul, Az Bogd, Ih Bogd, Ala Bogd, etc.

952 *tongbao* 同胞, lit. "de la misma placenta", metáfora –ya desprovista de toda carga figurativa– empleada comúnmente para referirse a los "hermanos uterinos" o carnales. Corresponde al mong. *ke'eli niketen keke qaqčatan*, glosado como *du pi / yi ge mei de / baojiang / du mei* 肚皮 / 一個每的 / 胞漿 / 獨每, lit. "de un mismo vientre y un mismo líquido amniótico", donde *keke* 客客 es "líquido amniótico" (*baojiang* 胞漿). O.: "... de la misma placenta y vientre". C.: "del mismo vientre y de las mismas aguas uterinas de la madre". P.: "del mismo vientre, pero de diferente simiente". E/P.: "del mismo útero y de la misma placenta". Según estas últimas traductoras, el tratamiento inadecuado de la placenta después del parto puede acarrear funestas consecuencias para el recién

antepasado de Jamuqa y al de nuestra propia tribu.[953] [Si ahora] me separo de Jamuqa [es] porque las divinidades así lo quieren, pues me han permitido ver con mis propios ojos[954] cómo una vaca jabonera[955] rodeaba a Jamuqa y acorneaba el carro en que llevaba la tienda,[956] y quebrándose un cuerno, levantaba gran polvareda, y bramaba y decía: 'Jamuqa, dame mi cuerno'. Y [en mi misma visión] también había un buey sin cuernos[957] que, a la zaga del carro de Temüjin, arrastraba el pilar de una gran tienda,[958] y mugiendo decía: 'El cielo y la tierra han deliberado y resuelto que Temüjin sea el señor de la nación,[959] y me han encomendado cargarla para entregársela a él'. Las divinidades así me lo han manifestado, y permitido ver con mis propios ojos. Por decirte estas palabras, Temüjin, ¿cómo me harás dichoso cuando seas señor de la nación?". Temüjin respondió: "Si llego a serlo,[960] te haré oficial de diez

---

nacido; así, para disipar cualquier maleficio, los khalkha la entierran en la tienda bajo el mismo lugar en que tuvo lugar el parto, o la arrojan lejos de una corriente de agua, o la cuelgan de las ramas de un árbol joven. D. interpreta la frase en el sentido de "diferentes tribus engendradas de una misma madre".

953 Se refiere a los dos hijos que Bodončar tuvo con la mujer encinta "de los uriangqan de Adang Qan": Jajiradai, fundador de los jadaran, el clan de Jamuqa, y Ba'aridai, fundador de los ba'arin, el clan de Qorči (cf. §§ 38, 40 y 41).

954 *yin shenming gao de shangtou, jiao wo yan li jian le...* 因神明告的上頭教我眼裏見了, mong. *ja'arin irejü na-dur nidün-dür-iyen üje'ülba*, "[porque] un presagio celestial (*ja'arin*) vino a mí y mostró ante mis ojos...; *ja'arin*, glosado como *shen gao* 神告, "anuncio divino", ha sido interpretado en el sentido de "gran chamán" (< buriat), "comadrona"(< ordos), "profecía" o "señal del cielo" (< t. del Orkhon: O.: "porque recibí una señal del cielo"), "espíritu celestial" (E/P.: "porque un espíritu celestial me permitió ver con mis propios ojos..."), etc.

955 *canbai* 慘白; lit., "descolorida, blancuzca, mate, gris, canosa", etc.

956 *ta fangzi chezi* 他房子車子, mong. *ger tergen inu*; la versión china puede también ser interpretada en el sentido de "la tienda y el carro"; pero, a juzgar por el texto siguiente, la visión tiene lugar en uno de los frecuentes momentos de transhumancia de los nómadas mongoles y la tienda de Jamuqa, por lo tanto, debía de estar instalada encima de un carro; ello concuerda con el mong. *ger tergen*, "tienda-carro", tienda acomodada, a veces permanentemente, encima de un carro para mayor comodidad en los desplazamientos y para evitar las molestias de la instalación en las frecuentes paradas.

957 *wu jiao jianniu* 無角犍牛, mong. *muqular qo'a hüker*. O. omite este rasgo: "un buey blanco-amarillento". Ot.: "un buey leonado sin cuernos")

958 *da zhangfang xia zhuang* 大帳房下樁. La "gran tienda" es la principal del campamento, donde vive el jefe de la tribu (cf. § 100), y el "pilar [inferior]" (*xia zhuang* 下樁), el que la sostiene. O.: "... la viga del carro-*yurta*". P.: "los postes inferiores de la gran tienda". E/P.: "el carro en que iba la Gran Tienda".

959 *guotu zhuren* 國土主人, mong. *ulus-un ejen*.

960 *wo zhen ge zuo a* 我真個做呵, mong. *ünen teyin ulus mede'ülü'esü*, "si es verdad que llego a tener a mi cargo la nación".

mil".[961] Y Qorchi repuso: "Tan buenas razones como te doy, y sólo me ofreces una jefatura de diez mil. ¿Qué dicha puedo yo hallar en ser oficial de diez mil? Habrás de dejarme, además, elegir treinta de las mejores y más bellas mujeres de la nación para hacerlas mis esposas, y obedecer cuanto te diga, sea lo que fuere".[962]

[§ 122] Estaban allí Qunan[963] y otros de los geniges.[964] Y Daritai Otchigin.[965] Y Mulqalqu,[966] de los jadaran.[967] Y gente[968] de los saqayit.[969] Y de los jürki[n],[970] Sorqatu Jürki[971] con sus hijos[972] Sacha Beki[973] y Taichu.[974] Y también Quchar Beki,[975] hijo de Nekün Taiji.[976] Y Altan Otchigin,[977] hijo del emperador Qutula.[978] Todos se habían separado de Jamuqa, y unido con todo

---

961 *jiao ni zuo wanhu* 教你做萬戶, mong. *tümen-ü noyan bolqasu*, . "te haré señor de un *tümen*". C.: "capitán de diez mil".

962 *you bu jian shuo she yanyu dou yao tong wo* 又不揀說甚言語都要聽我, mong. *basa ya'u ba keleleksen-i minu esergü sonos*.

963 Hunan 忽難.

964 Descendientes de Geniges, nieto de Qaidu (cf. § 47).

965 Dalitai Wotchijin 答里台斡惕赤斤; a veces aparece como (*py.*) Daalitai 答阿里台. LWT: cuarto hijo de Bartan Ba'atur y tío de Temüjin. Vm. añade: con un campamento".

966 Mulhalhu 木勒合勒忽; en § 124 aparece como (*py.*) Muthalhu 木惕合勒忽.

967 zhadala 札答剌; los descendientes de Jajiradai.

968 *ji* sahayit *zhong de ren* 及撒合亦惕種的人; mong. *basa* Ünjin saqayit *niken güre'en irebe gu*, "y también vino Ünjin con un *güre'en* de los saqayit. P., E/P. dan *ünjin* como nombre de tribu: "un 'cerco' (campamento circular) de los los ünjin y los saqayit".

969 Vm. inserta aquí, con ligeras modificaciones, la misma frase que aparece *infra*: "Todos ellos se habían separado de Jamuqa mientras acampaba en Ayil Qaraqana, a orillas del Kimurqa Qoroqan".

970 zhurqi 主兒乞.

971 Sharhatu Zhurqi 莎兒合禿主兒乞; el mismo Qutuqtu Jürki (*py.* Hutuhtu Zhurqi 忽禿黑禿主兒乞) que aparece en § 49.

972 *dai ta erzi* 帶他兒子. Vm. no da por llegado al padre: Sorqatu Jürki-*yin kö'ün* Sača Beki Taiču: "y los dos hijos de Sorqatu Jürki, Sača Beki y Taiču".

973 Sacha Bieqi 撒察別乞.

974 泰出; sobre ambos hijos, cf. § 49. Vm. añade: "con todo su campamento".

975 Huchar Bieqi 忽察兒別乞. *YS*: Huochar 火察兒.

976 Vm. añade: "con todo un campamento".

977 Altan Wotichijin 阿勒壇斡惕赤斤; también aparece como Altan, sin el epíteto de "benjamín" u Otčigin. *YS*: Antan 按彈.

978 Hutula *huangdi* 忽禿剌皇帝. Vm.: Qutula Qan (primera vez que aparece con su verdadero título de *qan* o rey, y no con el de *qahan* o emperador); y añade: "con todo un campamento".

su campamento[979] a Temüjin cuando éste acampaba en Ayil Qaraqana,[980] a orillas del Kimurqa.[981] Desde allí partió al cabo Temüjin con todos ellos, acampando junto al lago Kökö Na'ur,[982] en [el cerro de] Qara Jürügen,[983] que se alza a orillas del Senggür,[984] en [los montes] Gürelgü.

[§ 123] Altan, Quchar, Sacha Beki y otros hablaron entre ellos y dijeron a Temüjin:[985] "Nosotros te haremos emperador. Y cuando seas emperador, seremos tu avanzadilla[986] frente al enemigo numeroso y te traeremos cuantas muchachas hermosas y esposas y buenos caballos podamos capturar, y en la caza iremos delante para cercar los animales y te traeremos las [mejores] piezas.[987] Si en tiempo de batalla desobedecemos tus órdenes, o en tiempo de paz[988] albergamos malas intenciones contra tí,[989] sepáranos de nuestras esposas, hijos, casas y haciendas[990] y arrójanos allá donde no hay humo de hogar".[991] Así lo juraron, y nombraron emperador[992] a Temüjin, y lo llamaron Chinguis.[993]

---

979 *dou he quanzi...* 都和圈子; *quanzi* es "cerco" o "campamento" (cf. §§ 90 y 120). "Con todo su campamento" aparece añadido aquí en la versión china para compensar su anterior omisión detrás de cada uno de los citados: "Qunan, al frente de los geniges, con todo su campamento", etc.

980 Ayit Halahana 阿亦惕合剌合納; sobre este paraje, cf. § 107.

981 Vm. Kimurqa Qoroqan.

982 Kuokuo Nawur *mingzi de haizi* 闊闊納浯兒名字的海子. O., E/P.: lago Kökö o "Azul". Para LWT, *py.* Kuokuo Nawur 闊闊納浯兒 admite otra lectura, la de Huorhuona Wul 豁兒豁拿烏拉, "río Ergüne", el mismo Qorqonaq Jubur que aparece descrito en § 115 (cf., en este epígrafe, las diferentes denominaciones con que LWT se refiere a los ríos del área de los lagos Hulun y Buir); en cuanto al lago, sería el Hulun Nur (*py.* Kulun 枯倫, cf. § 53). Tal explicación, no obstante, se contradice con la que ofrece antes, en § 89, cuando aparece este mismo paraje: en dicho epígrafe se refiere a Kuokuo Nawur 闊闊納浯兒 como al "lago Azul" o Qing *haizi* 青海子, y en ningún momento lo relaciona con Qorqonaq Jubur o el Hulun Nur. El paraje descrito en el texto es el mismo en que Temüjin vivió con su familia largos años después de huir de los tayi či'ut (cf. § 89).

983 Hala Zhuluge 合剌主魯格; en § 89 aparece como (*py.*) Hala Zhiluge 合剌只魯格.

984 Vm.: Senggür Qoroqan.

985 O. data el episodio en 1189.

986 *qianshao* 前哨. mong. *alginči* (< t. *ald(i)*-, "delante"?)

987 *yeshou* 野獸; lit., "los animales salvajes".

988 *wu shi shi* 無事時; lit.: "cuando no tengamos nada que hacer".

989 *huai le ni shi* 壞了你事.

990 *qi zi jiacai* 妻子家財.

991 *wu renyan dimian li zhe* 無人烟地面裏者, mong. *eje ügei qajar-a gejü ot*, "y abandónanos en tierra que no tenga señor". Ot.: "en tierra desierta", "tierra de nadie", "la inmensidad salvaje", etc. Aunque todas estas expresiones remiten a un posible destierro, de § 136 se deduce que la desobediencia de las órdenes implicaba la ejecución. El texto completo de la proclamación aparece así en Vm.: "Nosotros te proclamaremos *qan*. Y cuando tú, Temüjin, seas *qan*, nosotros, galopando

[§ 124] Una vez proclamado emperador, Temüjin dispuso[994] que Ögölei,[995] hermano menor de Bo'orchu, y Qachi'un[996], Jetei y Doqolqu[997]

---

como vanguardia tras el enemigo numeroso, te traeremos en un trote muchachas y *qatun* de buena complexión, y tiendas palaciegas, *qatun* y muchachas de bellas mejillas de otros países, y corceles de fina grupa. Cuando cacemos animales salvajes, los cercaremos para tí, y te traeremos los animales de la estepa [apretados] vientre con vientre (= en gran número y apretados los unos con los otros), los animales de los acantilados [apretados] cadera con cadera. Si en días de batalla desobedecemos tu orden, sepáranos de nuestra sagrada familia, de nuestras *qatun* y esposas, y arroja al suelo nuestras negras cabezas; si en días de paz quebrantamos tu consejo, sepáranos de nuestros hombres y criados, de nuestras esposas e hijos, y abandónanos en tierra que no tenga señor".

992 *huangdi* 皇帝, lit., "emperador", mong. *qahan*; el verdadero nombramiento de emperador o *qahan* se produce más tarde, en 1206 (o 1218; cf. § 202). "Emperador" o *qahan*, en este contexto, debe ser entendido como "jefe" o "gran señor" de la tribu; el autor, al emplear este tratamiento, adelanta –influido por la época en que redactó el manuscrito– acontecimientos que aún no se han producido. Lo mismo ocurre con otros personajes –Qabul, Qudula–, elevados póstumamente a tal dignidad por su parentesco con Činggis. El título de *qahan* fue creado por los rouran (cf. Introducción), y posteriormente adoptado, a partir de la segunda mitad del s. VI, por los invasores türküt que los expulsaron del altiplano mongol.

993 *chengjis* 成吉思. Las interpretaciones en torno al título mongol de *činggis* ([ʧiŋgis] son numerosas, y en algunos casos pintorescas. Así, *ET-YL* lo hace derivar de una onomatopeya, la del trino (*qingjis* 青吉斯 < [ʧiŋ-gi-s]) de un pájaro de cinco colores que solía merodear por la tienda de Temüjin. Según *MDBL*, significa "don del cielo" (*tian ci* 天賜). Para P. deriva del t. [dəŋgis], "lago", y, por extensión, del nombre de los espíritus de los lagos en la antigua tradición turca (en defensa de esta etimología, Pelliot [1949*b*: 27 n. 1] arguye que Ibn Battuta "emplea siempre Tängiz-ḫān en lugar de Cingiz-ḫān"). También para E/P. proviene del t. *tengiz*, "océano, mar", y expresa la idea de universalidad ("soberano oceánico, universal"). Según D., procede de una fórmula invocatoria: "Padre fuerte como el hierro, madre firme como la roca" [ʧiŋgis təmər əʧəgtu ʧiŋ ʧulu:n əxtu]; *chinguis* sería, así pues, "poderoso". Para O. significa "espíritu de la tierra"; según este traductor, los gobernantes mongoles se sirvieron, desde tiempos antiguos, de los títulos de *qan*, y *qahan* o *gürqan* [instituido, en principio, por los Liao de Occidente y adoptado más tarde por los kereyit: *gür* es "todo", y *gürqan*, "el *qan* de todos"; cf. §§ 150 y 151]; a Temüjin no le ofrecieron el título de *gürqan* porque ya lo ostentaba Jamuqa [lo cual se contradice con la *Historia*, pues Jamuqa es nombrado *gürqan* más tarde, en § 141], y en su lugar le dieron el de *chinguis*, nombre de los espíritus que, según el chamanismo, gobiernan la tierra, por oposición a los *tenggeri*, que gobiernan el éter; ambos significan "espíritus omnipotentes". *tenggeri* y *chinguis* proceden ambos de [teŋri]: en un caso, [teŋri] deriva en *tenggeri* ([teŋri > tenggeri]), y en el otro, en *chinguis* ([teŋri > tiŋgeri > čiŋgeri > čiŋgis]). Tampoco podemos olvidar que en algunos idiomas t. (kaz., kir., tuv.), [ʤeŋis] es "victoria". El título le fue otorgado por el hechicero Teb Tengeri, según Jūvainī y Rašīd al-Dīn (cf. Bibliografía).

994 *jiao* 教.

995 Wogelai 斡歌來. Vm.: Ögölei Čerbi.

996 Vm.: Qači'un Toqura'un (cf. § 120).

997 Vm.: Doqolqu Čerbi.

fuesen los arqueros mayores.[998] A Önggür,[999] Süyiketü[1000] y Qada'an Daldurqan[1001] los puso a cargo [del aderezo y la provisión] de la comida y la bebida;[1002] a Degei, del cuidado y apacentamiento de las ovejas;[1003] a Güchügür, de la compostura y construcción de las carretas;[1004] y a Dodai,[1005] de los criados y domésticos en general.[1006] Dispuso que Qubilai, Chilgütei, Qarqai Toqura'un[1007] y Qasar, su hermano menor, fuesen los espadarios;[1008]

---

998 *dai le gongjian* 帶了弓箭; lit, "[dispuso] que llevasen los arcos y las flechas". Vm.: "[Nombrado *qahan* Činggis,] Ögölei Čerbi llevó arco (*qor aqsaba*), Qači'un Toqura'un llevó arco y los hermanos Jetei y Doqolqu Čerbi llevaron arco". El "llevar arco" era misión de gran responsabilidad y prestigio, según se desprende de otras partes del texto; posteriormente, esta clase de arqueros –y el resto de oficios que aparecen *infra*– formarán parte de la guardia personal de Činggis (cf. § 225). *YS*: los que llevaban los arcos y las flechas [en la guardia imperial] recibían el nombre de *kodonči* (*py. kuoduanchi* 闊端赤: sobre las diferentes acepciones y restituciones de este término, *vid.* Ligeti 1959: 236-7). P.: "... les permitió ceñir carcaq". D.: " les ordenó llevar carcaq" (*jiantong* 箭筒).

999 Wanggur 汪古兒; antes (§ 120) aparece como Wenggur 翁古兒.

1000 Xueyiketu[ha] 雪亦客禿 [合]. Vm.: Süyiketü Čerbi.

1001 [Ha]daan Daldurhan [合]答安答勒都兒罕; el carácter Ha- 合 inicial de Hadaan Daldurhan aparece en LWT incorporado al final del antropónimo anterior, Xueyiketu (Söyiketü), aunque en una nota subsiguiente cita a ambos personajes en su transcripción correcta.

1002 *guan le yin shan* 管了飲膳. Vm.: "Önggür, Söyiketü Čerbi y Qada'an Daldurqan dijeron: 'No dejaremos que te falte la bebida de la mañana, ni que se demore tu bebida de la noche'. Y fueron los *bawurčin*" (< *py. baowurchen* 保兀兒臣 [*YS*: *borchi* 博爾赤 y *baorchi* 寶兒赤], "cocineros").

1003 *guan mufang yangzhi* 管牧放羊只. Vm.: "Degei dijo: 'Cuando, con un carnero de dos años, te haga la sopa, no dejaré que ésta te falte de mañana, ni me demoraré en servírtela de noche. Apacentando ovejas moteadas [*alaqči'ut*; D.: "selectas"], llenaré tus apriscos [*alam*; C., P.: "los bajos de tu carreta"]; apacentando carneros castaños [*qongqoqči'ut*; D.: "en gran número"], llenaré tu redil; por haber sido glotón y malvado, apacentaré las ovejas y me comeré sus tripas'. Y Degei quedó encargado de apacentar las ovejas" (*qonint adu'ulaba*).

1004 Guchugur *guan xiuzao cheliang* 古出沽兒管修造車兩 (por 輛). *py.* Guchugur 古出沽兒 aparece en § 120 como Kučügür (*py.* Kuchugur 窟出沽兒), y en §223, como "el carpintero Güčügür" (*mujiang* Guchugur 木匠古出古兒, Vm. Güčügür Moči-da). Vm.: "Y su hermano pequeño [de Degei] Güčügür dijo: 'Yo no permitiré que los carros de pezonera [*čo'orqatai tergen*] vuelquen por el mal estado de sus pezoneras, ni que los carros de eje [*tenggisgetei tergen*] se rompan por el mal estado de los ejes, y mantendré en buen estado los carros que llevan las tiendas [*ger tergen*]'".

1005 Duodai 多歹; *infra* (§§ 193, 226, 227, 234) aparece como Duodai Cherbi 朵歹扯兒必. Vm.: Dodai Čerbi. P. transcribe Dödei por Dodai.

1006 *zongguan jia nei renkou* 總管家內人口. Vm.: "Dodai Čerbi dijo: 'Yo me encargaré de las criadas y los criados (*gergen tutqar*) que sirven en las tiendas'".

1007 Harhai Tuohulawen 合兒孩脫忽剌溫.

1008 *dai dao* 帶刀; lit, "llevasen las espadas", mong. *bolun üldüs aqsaqu*, "fuesen los portadores de los alfanjes". *üldüs* es (*HY*) ch. *huandao* 環刀, "espada curva" o "alfanje". Tarea de gran responsabilidad, similar a la de los arqueros mayores citados *supra*. En la guardia personal formaban parte, con los halconeros, caballerizos, etc. de los "cuerpos de turno" (*san ban* 散班, cf. § 191). *YS*: los que llevaban las espadas [en la guardia imperial] recibían el nombre de *yunduchi* 雲都赤 (*unduči*).

que su otro hermano menor Belgütei, y Qaraldai Toqura'un, fuesen los encargados de guardar y gobernar los caballos,[1009] y que Qutu[1010] de los tayichi'ut,[1011] Morichi[1012] y Mulqalqu[1013] lo fuesen de su pastoreo.[1014] Y también dispuso que Arqai Qasar,[1015] Taqai,[1016] Sükegei[1017] y Cha'urqan[1018] fuesen, cual flechas lejanas y cercanas,[1019] [sus emisarios]. En eso, Sübe'etei el Bravo[1020] dijo: "Yo [y los míos] nos juntaremos como ratones[1021] y nos reagruparemos como cuervos;[1022] te arroparemos como gualdrapa de fieltro que arropa al

---

Vm.: "... fuesen los portadores de los alfanjes, diciéndoles: 'Cortadle el cuello al que se vanaglorie de su fuerza, quebradle el pecho al que se vanaglorie de su bravura'".

1009 *zhang yu ma* 掌馭馬, mong. *aqtačin boltuqai*; *aqtačin* < t. *aqta* (uig. [aχta], kir. [aqta], uzb. [aχtɛ], iog. [aht]), "caballo castrado" + suf. de agente *-či* (sobre las diferentes reconstrucciones de este término, cf., por ej., Ligeti 1959: 238). Vm.: "Tened [prestos] los caballos y sed los caballerizos'". P. recoge la forma original: "... sed los *aqtači*".

1010 Hutu 忽圖. Según LWT, Qutu es el mismo Qunan citado en § 122 y no tiene relación alguna con su homónimo Qutu, hijo de Toqto'a, que aparece *infra*.

1011 LWT: Qunan (Qutu) pertenecía, en realidad, a los geniges; pero al ser Geniges, fundador del clan, tío de Ambaqai, fundador de los tayiči'ut, no sorprende que a los geniges se los denomine a veces tayiči'ut.

1012 Molichi 抹里赤. LWT considera que se trata del mismo Moči Bedü'un que aparece en § 120.

1013 Muthalhu 木惕合勒忽, por transposición de *-t-* 惕 por *-l-* 勒. El gentilicio "tayiči'udai" que aparece en Vm. delante de Qutu (tayiči'udai Qutu Moriči Muqalqu) lo hacen extensivo Ot. a los tres personajes: "Qutu, Moriči y Muqalqu, de los tayiči'ut"; sin embargo, el único tayiči'ut de todos ellos parece ser Qutu; Moriči quizás es de los dörben (cf. §§ 11 y 121), y Mulqalqu, de los jadaran (§§ 40 y 122).

1014 *guan mu yang maqun* 管牧養馬群, mong. *adu'u adulatuqai*, "sed los criadores de los caballos".

1015 Argai Hasar 阿兒該合撒兒: posible transposición de *-gai* 該 por *-hai* 孩.

1016 Tahai 塔孩; en § 120 aparece como Taki, y en § 186 como Taqai Ba'atur 塔孩把阿禿兒. LWT: pertenece a los suldus, descendientes de Sorqan Šira (cf. § 82).

1017 Sukegai 速客該. LWT: aparece indistintamente como (*py.*) Sukehai Zhewen, "el bravo Sükegai", Xuekegai Zhewen 雪客該者溫 o Sugegai Zhewen 速格該者溫.

1018 Chawurhan 察兀兒罕. LWT: hermano menor de Jelme, de los uriangqan (cf. § 97).

1019 *ru yuan jian jin jian ban zuo zhe* 如遠箭近箭般做著; lit, "que actuaran como flechas lejanas y cercanas". Vm.: *qola-yin qo'očaq oyira-yin odola boltuqai*, "sed [mis] flechas de largo alcance *qo'očaq*, mis flechas de corto alcance *odola*". La glosa correspondiente a *qo'očaq* (*py. huowochah* 豁斡察黑) y *odola* (*woduola* 斡多剌) sólo las caracteriza como "flechas" y no añade dato alguno en torno a ellas. LWT: se trata de una metáfora alusiva a los [emisarios] que van y vienen llevando mensajes y respuestas.

1020 Subie'etai Yongshi 速別額台勇士; *supra* y en otras partes aparece sin el epíteto de "héroe" (*yongshi* 勇士). Vm.: Sübe'etei Ba'adur.

1021 *ru laoshu ban shoushi* 如老鼠般收拾; lit: "como ratón, reuniré". Vm.: *quluqana bolju quri-yaldusu*, "convirtiéndome en ratón, [me] reuniré [con los demás]". LWT: "... diezmaré al enemigo".

1022 *laoya ban quji* 老鴉般聚集; lit, "como cuervo, juntaré". Vm.: *qara keri'e bolju qada'un bügün-i qarmaldusu*, "convirtiéndome en cuervo negro, agruparé a cuantos [O., P.: "cuantas cosas o

caballo,[1023] y protegeremos [tu tienda] como antepuerta de paño que protege del viento.[1024]

[§ 125] A Bo'orchu y Jelme les dijo: "Vosotros fuísteis mis primeros amigos cuando no los tenía, y es algo que no he olvidado;[1025] sed ahora los gobernadores de estas gentes".[1026] Y a las gentes[1027] dijo: "Vosotros, dejando a Jamuqa por uniros a mí, me habéis traido la protección y bendición del cielo y la tierra;[1028] sed de ahora en adelante, señores,[1029] mis camaradas felices y amados".[1030] Y a todos otorgó dignidades.[1031]

[§ 126] Chinguis envió al punto a Daqai[1032] y Sükegei al emperador de los kereyit, To'oril[1033] [para anunciarle que había sido nombrado señor], y éste dijo: "Bueno es que Temüjin[1034] sea vuestro señor;[1035] pues, ¿qué sería de

---

riquezas"] estén fuera". Esta frase y la anterior quizás aludan a una táctica de combate: el ataque en formación, y la inmediata retirada y reagrupamiento de la tropa. LWT: "... juntaré a los soldados".

1023 *gai ma zhan ban gai hu* 蓋馬氈般蓋護; lit., "como el fieltro que cubre el caballo, cubriré"; mong. *nembe'e isgei bolju nemürleldün sorisu*, "covirtiéndome en fieltro que cubre el caballo, intentaré cubrirte [con los otros]. LWT.: "... protegeré el territorio".

1024 *zhe feng zhan ban zhedang* 遮風氈般遮當; lit, "como cortina que protege del viento, protegeré"; mong. *gerisge isgei bolju ger juk gerisgeleldün sorisu*, "convirtiéndome en fieltro que protege del viento, intentaré proteger tu tienda [con los otros]. LWT: "... pondré fin a los intentos de humillación de otras tribus" (*hanyu waiwu* 捍禦外侮).

1025 Vm.: "Cuando no tenía otros amigos que no fuesen mi sombra, vosotros fuísteis mi sombra; aliviásteis mi pensamiento, y en mi pensamiento os quedásteis. Cuando no tenía otro látigo que no fuese la cola de mi caballo, vosotros fuísteis la cola de mi caballo; aliviásteis mi corazón, y en él os quedásteis".

1026 *rujin yu zhe zhong ren wei zhang zhe* 如今與這衆人為長著.

1027 *zai dui zhongren shuò* 再對衆人說. Añadido de la versión china. Vm.: "Y Činggis Qahan también dijo". P. y E/P. parecen interpretarlo como si siguiera dirigiéndose a Bo'orču y Jelme.

1028 *nin zhongren li le* Zhamuhe *xiang zhe lai wo genqian ruo tiandi huyou a* 您衆人離了札木合想著來我根前若天地護佑呵. Vm.: "Vosotros, ahora que el cielo y la tierra me bendicen otorgándome mayores fuerzas, habéis pensado en mí más que en el *anda* Jamuqa, y separándoos de él, habéis venido para ser compañeros míos".

1029 *nin lao de mei* 您老的每, lit., "vosotros, ancianos", mong. *ötögüs* .

1030 *ji ai de bandang* 吉愛的伴當, mong. *öljeten nököt* .

1031 *shuo zhe dou weifu le* 說著都委付了, mong. *jük jük tüšiba tan-i*. P.: "Y los puso a cargo de todo". E/P.: "Os he conferido dignidades a unos y otros".

1032 Dahai 答孩; en § 124 aparece como Tahai 塔孩.

1033 Tuowolil *huangdi* 脫斡里勒皇帝; en § 104 aparece como Tuowoli[n]l[e] 脫斡鄰勒. La Vm. lo trata de "rey" o "príncipe" (*qan*), y no de "emperador" (*qahan*): "To'oril Qan".

1034 Vm.. "... que mi hijo Temüjin...".

1035 Lit., "emperador". Vm.: *qan*.

vosotros, los mongoles,[1036] sin un señor? No rompáis vuestra alianza [con él]".[1037] Dicho esto, los mandó de vuelta.

[§ 127][1038] Chinguis también despachó a Arqai Qasar y a Cha'urqan [para que fuesen con la noticia] a Jamuqa, y éste les respondió: "Id y decidle a Altan y a Quchar, que ahora están con Temüjin: 'Vosotros, amparándoos en las intrigas de otros,[1039] lográsteis que el *anda* Temüjin y yo nos separáramos.[1040] ¿Por qué no proclamásteis señor[1041] a Temüjin cuando estábamos juntos?[1042] ¡Quién sabe con qué intenciones[1043] lo proclamáis ahora![1044] Velad por la paz de espíritu del *anda* Temüjin,[1045] y sed buenos compañeros suyos, ahora que estáis con él".[1046]

[§ 128] [Mas], en esto, [ocurrió que] el hermano menor[1047] de Jamuqa, Taichar,[1048] que vivía en Ölegei Bulaq,[1049] delante del monte

---

1036 Lit., "los dada" 達達. Vm. "los mongoles".

1037 *nin mei xiu ba yuan shangliang de yisi huai le* 您每休把原商量的意思壞了; lit., "no rompáis el sentido de lo pactado". Vm.: *ta ene eye-ben bu ebdetkün eye jenggi-ben bu talutqun jaqa-ban bu tamtulutqun*, "no os desdigáis de lo acordado, no deshagáis vuestro lazo, no desgarréis vuestro cuello" (sobre el cuello del vestido como metáfora de "jefe", cf. § 33). *jaqa* también puede ser interpretado (*HY*) en el sentido de "anuncio" (*gao* 告). E/P.: "No rompáis vuestra concordia; no deshagáis vuestros lazos de buen entendimiento; no quebréis el cuello [de vuestras vestiduras]": D.: "No contrariéis este buen entendimiento, ni vulneréis el pacto que os une, ni desbaratéis el cuello de vuestros vestidos".

1038 Aquí empieza el cap. IV de la versión en XII capítulos. LWT: *id.* "... de la versión de Zhang [Xiangyun]".

1039 Se refiere, quizás, a Börte (cf. § 118).

1040 Tiemuzhen *anda an liang ge yin ta lijian zhe jiao fenli le* 帖木真安答俺兩個因他離間著教分離了; lit., "Vosotros, siguiendo a los que sembraban la discordia entre el *anda* Temüjin y yo, incitásteis a la separación (lográsteis que nos separáramos)". Vm.: "Vosotros os interpusísteis entre el *anda* Temüjin y yo; ¿por qué, espoleándolo en los ijares y pinchándole en las costillas (*sübe'e sečijü qabirqa qatquju*), nos obligásteis a separarnos?".

1041 Lit., "emperador". Vm.: *qan*. E/P.: "rey".

1042 *dangchu zai yi chu shi* 當初在一處時. Vm. "cuando el *anda* [Temüjin] y yo estábamos juntos".

1043 *bu zhi xiang shenme* 不知想甚麼. Vm.: *edö'e yambar ele setkil setkiju qan bolqaba ta*, "y ahora, ¿pensando con vuestro corazón [quién sabe] qué cosas, lo habéis nombrado *qan*?".

1044 Vm.. añade antes: "Altan y Quchar, sed fieles a vuestra palabra".

1045 *jiao* [*ta*] *xinli an zhe* 教[他]心稟安著; lit, "haced que su corazón esté tranquilo".

1046 Vm. añade: "y los mandó de vuelta" (*ilejü*).

1047 ch. *di* 弟, mong. *de'ü*. O.: "pariente".

1048 Daichar 紿察兒; *infra* (§ 129) aparece como (*py.*) Taichar 台察兒. *YS*: Tutaichar 禿台察兒.

Jalama,[1050] robó la cuadrilla de caballos del compañero de Chinguis,[1051] Jochi Darmala,[1052] que vivía en la parte de Sa'ari.[1053] Los compañeros [de Jochi Darmala] no se atrevieron a perseguirlo, y Jochi Darmala tuvo que ir solo a recuperar los caballos[1054]. Por la noche llegó a los flancos de su cuadrilla, y acercándose acostado sobre las crines de su caballo[1055], con una flecha le quebró a Taichar el espinazo[1056], con que volvió con su tropilla.

1049 Woliegai Bulaha 斡列該不剌合. *bulaq* es "fuente" en varios idiomas t. (uig., kaz., kir., uzb., etc.). O., C.: "las fuentes de Ölegei. LWT: (*py.*) Tutaichar –nos dice la *YS*– vivía "en las fuentes de Ülüge" (*py.* Yuluge 玉律歌); según este autor, *bulaq* es *bila* 必拉, "río" o acaso "fuente", y Ölegei podría designar al río Orqon –denominado a veces (*py.*) Worhuo 斡兒豁–, situado, según el texto posterior, cerca del monte Jakirma (*py.* Chaqirma 察乞兒馬), que bien podría ser el Jalama. Taičar, por otra parte, no vivía con Jamuqa, sino en las cercanías del Orqon.

1050 Zhalama 札剌麻. O., E/P.: "en la vertiente sur [*ebür*] del monte Jalama". *jalama* son las banderolas votivas que se colocan sobre los animales, árboles o montículos consagrados a los espíritus durante los rituales chamánicos (E/P.). Rašīd al-Dīn menciona una colina llamada Ocal Jalamas, situada en medio de la estepa; pero podría tratarse simplemente de cualquier colina adornada con estas banderolas. LWT: el monte Jalama se halla al este del Orqon, cerca del desfiladero de (*py.*) Nahu 納忽.

1051 Vm. no menciona a Činggis: "de nuestro Joči Darmala". O.: "del aliado de Chinggis".

1052 Zhuochi Darmala 拙赤答兒馬剌. LWT: Zhuochi 拙赤 (Joči) podría ser tratamiento reservado al hermano mayor, ya que en los nombres de los hijos mayores de Qutula y Činggis también aparece el mismo elemento.

1053 Saali *dimian* 撒阿里地面; *infra* aparece indistintamente como Sa'ari a secas o en su forma mongola Sa'ari Ke'er (*py.* Saali Kee'r 撒阿里客額兒), la "estepa ("páramo", etc.: *vid. supra*) de Sa'ari". Según E/P., la estepa de Sa'ari se halla al al sur de Ulaan Baator, y se extiende desde la curva en que el Kelüren gira de poniente a levante hasta el macizo de Khangai por el oeste y el Tula por el norte. LWT sitúa este lugar a considerable distancia de la zona donde parece desarrollarse la acción: al norte del río Hovd (*py.* Kebdo 科布多, actual *aimag* de Hovd), unos mil *li* al NO. de Uliastai (*py.* Wuliyasutai 烏里雅蘇台, capital del actual *aimag* de Zavhan); según este traductor, Joči Darmala vivía en la estepa de Sa'ari, en territorio naiman, no lejos de Taičar: de ahí la rivalidad entre ambos por conseguir el mayor número de caballos. Činggis evoca este episodio en § 202: "Cuando Joči Darmala y Taičar se robaron el uno al otro los caballos...".

1054 *duzi xi jiang qu* 獨自襲將去; lit., "a atacarlo por sopresa [para recuperarlos]", mong. *nekejü otču.*

1055 *fu zai ma zong shang* 伏在馬鬃上. Vm.: *morin-u'an del de'ere helige-ber-iyen kebtejü*: "tumbado sobre el pelaje del caballo, en la parte del hígado"; es decir, acostado sobre un flanco del caballo, para no ser visto. E/P.: "... del lado derecho".

1056 *jiang ta jiliang she duan* 將他脊梁射斷. Vm.: "[lo] mató de un flechazo en la espalda". O.: "le rompió la espalda en dos".

[§ 129] Al tener noticia de la muerte de su hermano menor Taichar,[1057] Jamuqa, al frente de su clan y las otras trece tribus,[1058] treinta mil hombres en todo,[1059] atravesó los puertos[1060] de Ala'ut y Turqa'ut[1061] con intención de presentarle batalla a Chinguis, que a la sazón se hallaba en Gürelgü.[1062] Puesto sobre aviso por Mülke Totaq[1063] y Borildai,[1064] de los ikires,[1065] Chinguis también levantó en armas a treinta mil hombres de sus trece campamentos[1066] y fue al encuentro de Jamuqa, enfrentándose con él en

---

1057 *yinwei she sha ta di* Daichar 因為射剎他弟紿察兒; lit.: "como habían asaeteado a muerte a su hermano menor Daičar".

1058 *ling zhe ta yi zhong bing shi san bu* 領著他一種并十三部. Vm.: "Jamuqa al frente de los jadaran y las otras trece tribus [jadaran *harban qurban*] aliadas". Las trece tribus son, según interpreta D. a partir de *QZL* y *JT-SJ*: jadaran (*py.* zhadalan 扎答蘭), tayiči'ut (taichiwu 泰赤五), ikires (yiqilas 亦乞剌思), uru'ut (wuluwu 兀魯吾), noyakin (nuoyeqin 那也勤), barulas (balulians 八魯連思), ba'arin (balin 霸鄰), qorolas (huoluolas 豁羅剌思), ongqirat (wengjila 翁吉剌), qadagin (hadajin 合答斤), salji'ut (salzhiwu 撒勒只兀), dörben (duorbian 朵兒邊) y tatar (塔塔兒). *YS* sólo cita a los qadagin, salji'ut, dörben, tatar, ongqirat y "un clan de los tayiči'ut". P.: "los jadaran, con Jamuqa al frente, se aliaron con trece tribus vecinas". E/P.: "... extranjeras".

1059 Vm.: "tres *tümen*". E/P.: "tres miríadas".

1060 *ling* 嶺. Vm. no detalla si se trata de "montes", "pasos", etc.

1061 Alawut Turhawud 阿剌兀惕土兒合兀的. Según P., ambos nombres podrían corresponder al de dos colinas que enmarcan el acceso a los montes Gürelgü. E/P., siguiendo esta explicación, lo traducen por un solo topónimo: los "Centinelas Abigarrados". El Turqa'ud, según LWT, es el "monte en el que habitan los (*py.*) alaha" 阿剌合.

1062 Gulialgu 古連勒古; *supra* (§ 122) aparece como (*py.*) Gulielgu 古列勒古. Recordemos que el o los montes Gürelgü están situados "al frente del Burqan, por donde discurre un río, el Senggür, a cuya orilla se alza el cerro de Qara Jirügen, en el que se encuentra el lago Azul" (cf. § 89). O. data este episodio en 1190.

1063 Mulke Tuotah 木勒客脫塔黑.

1064 Boluoldai 孛羅勒歹.

1065 yiqilies 亦乞列思; en § 120 aparecen como (*py.*) yiqiliesun 亦乞列孫.

1066 *quanzi* 圈子. Vm.: "trece *güre'et*". E/P.: "tres (*sic*, por posible error) campamentos circulares". *QZL* también indica, sin mayor elaboración, que las fuerzas de Činggis se dividían a la sazón en trece "alas" (*yi* 翼), pero el comentario de Wang Guowei 王國維 sólo recoge los nombres –irreconocibles en muchos casos– de las tribus y jefes de diez: 1), Hö'ölün 月倫; 2), Bültečü Ba'atur 奔塔出撥都, hijo de Sem Sečüle 三哈初來, *Tubuge Yidun* 禿不哥逸敦, adargin 阿答兒斤 de *Muhurhaolan* 木忽兒好蘭, qorolas 火魯剌 de *Chahulan* 察忽蘭 y *huolitai budaan* 火力台不答安 de *Dieliang* 迭良, hijo de *Xian Mingkun* 鮮明昆; 3), jalayir 札剌兒 *aha* 阿哈 (< *¿aqa*, "hermano mayor"?); 4), Daritai 答里台, Ǫučar 火察兒, *duohulan* 朵忽蘭, negüs 捏古思, *huoluhan* 火魯罕, saqayit 撒合夷 y ünjin 嫩真; 5), Mönggetü *Zhirge* 蒙哥怯只兒哥, Qutuqtu Münggür 忽都圖忙納兒; 6), Joči Qahan 捌只可汗, hijo de Qutula Qahan 忽都剌可汗; 7), Altan 按壇; 8), Qulan 忽蘭, Tödö'en 脫端; 9), *xuegan* 雪干 y *zhalawusi* 札剌吾思 de *Tajiang* Ba'atur 塔降撥都, de los ongqirat 共吉牙; y 10), *Jiandu China* 建都赤納 y *Yuliezhen China* 玉列貞赤納. *JT-SJ* menciona las trece "alas", pero su explicación es aún más confusa, por lo que evitamos reproducirla. En todo caso, como señala D., es posible que "trece" no sea un número

Dalan Baljut;[1067] mas hubo de retroceder ante el empuje de Jamuqa, retirándose a las hoces de Jerene,[1068] del Onon, donde acampó con sus tropas. Cuando Jamuqa volvió a su campamento,[1069] en el camino ordenó aprestar setenta calderas, en las que coció vivos[1070] a todos los príncipes de los činos.[1071] Y también decapitó a Chaqa'an, de los negüs,[1072] arrastrando su cabeza atada a la cola del caballo.

[§ 130] Vuelto Jamuqa [a su campamento], Jürchedei,[1073] de los uru'ut,[1074] y Quyuldar,[1075] de los mangqut,[1076] se separaron de él y fueron, cada cual al frente de su pueblo, junto al Primer Emperador.[1077] Y también marchó

---

exacto, sino una cifra aproximada utilizada como simple contrapartida del número de tribus que acompañaban a Jamuqa.

1067 Dalan Balzhut 答蘭巴勒主惕. *YS*: Dalan Banzhus 答闌版朱思. Según LWT, se trata del mismo lugar –Baljuna (Balzhuna 巴勒渚納)– citado por Činggis en § 201 (cf. también § 182).

1068 Zhelienie *dimian xia chu* 哲列捏地面狹處. Vm.: Jerene Qabčiqay. C.: "los estrechos del Jerene del río Onan". P.: "el desfiladero de Jerene del Onon". LWT: la batalla se salda con una de las mayores derrotas sufridas por Činggis, aunque *YS*, poco verosímilmente, la presente como victoria: "[Činggis] desbarató y obligó a huir a Jamuqa" (*po zou* Zhamuha 破走札木合).

1069 Vm.: "Jamuqa dijo: 'Lo hemos obligado a refugiarse en Jerene Qabčiqay del Onan'. Y marchó de vuelta".

1070 *peng le* 烹了. mong. *bučalqaju*.

1071 chinuos *dimian you de da wang* 赤那思地面有的大王; lit., "a todos los grandes príncipes (Vm.: *kö'üd*, "hijos") que estaban en territorio de los činos". LWT: con ello ventila su enfado con esta tribu por haber proclamado señor a Činggis. D.: Los (*py.*) chinuos no son otros que los (*py.*) niegus 捏古思 o nugus 努古思 [ne'üs ó ne'üdei, *vid. infra*], tribu que, dependiente en un principio de los tayiči'ut de Jamuqa, se pasó posteriormente a Činggis: de ahí la cólera de Jamuqa.

1072 niewudai Chahaan 捏兀歹察合安; en § 120 aparece como Čaqa'an Uwa. Ot. incorporan a su nombre el gentilicio de la tribu a que pertenece: O., C.: Ne'üdei Chaqa'an-u'a. P.: "Ne'üdei Čaqa'an-u'a, jefe de los činos". E/P.: "Blanco el Bello, de los ne'üs"; los ne'üdei o ne'üs también recibían el nombre de *cinus* o "lobos". Este significado lo corrobora –mediante una interpretación inexacta– *QZL* al reseñar, en relación a este pasaje, que "en el camino aprestaron setenta y dos calderas, en que cocieron *lobos* para comer" (*ban tu wei qi shi er zao peng lang wei shi* 半途為七十二竈烹狼為食).

1073 Zhurchedai 主兒扯歹. Vm.: Jürčedei Uru'ud.

1074 Cf. § 46.

1075 Huyuldar 忽余勒答兒; *infra* aparece repetidamente (§§ 171, 175, 185, 208, 209, 217) con la grafía (*py.*) Huyildar 忽亦勒答兒. Vm.: Quyuldar Mangqut. Ot. lo dan como Quyuldar y no lo relacionan con el Quyildar que aparece más adelante.

1076 manghu 忙忽; en § 46 aparecen como manghut 忙忽惕.

1077 Taizu 太祖 (cf. §50). Vm.: Činggis Qahan. *YS* ("Taizu ji" 太租紀): "La gloria y el renombre de Činggis aumentaban día a día, y muchos tayiči'ut, conocedores de su liberalidad, fueron a someterse a él".

con él Mönglik,[1078] de los qongqotan,[1079] al frente de sus siete hijos. El Primer Emperador se regocijó de la llegada de estas gentes,[1080] y celebró[1081] un festín en el bosque, a orillas del Onon. [En el festín] sirvieron primero una jarra de leche de yegua[1082] a Hö'elün, Qasar, Sacha Beki y otros,[1083] y luego sirvieron otra a Ebegei,[1084] la madrastra[1085] de Sacha [Beki]. Viendo [el orden que seguían en] el servicio, las madres[1086] Qorijin[1087] y Qu'urchin[1088] dijeron: "¿Cómo no se nos sirve a nosotras en primer lugar?"[1089] Y [seguidamente] golpearon al cocinero[1090] Shiki'ür,[1091] quien dijo: "Me pegan así porque Yesügei Ba'atur y Nekün Taiji están muertos".[1092] Y, al decirlo, lloraba con grandes lamentos.

1078 蒙力克. Vm.: Mönglik Ečige, "padre/tío (cf. *supra*) Mönglik". *YS*: Mingli Yechige 明里也赤哥. A través de la figura de Mönglik podemos apreciar el discurrir fugaz del tiempo por las páginas de la *Historia*: la vez anterior que aparece en el texto (cf. § 68) aún era un niño de la edad de Temüjin, y en estos momentos (pasados, quizás, unos treinta años desde aquel episodio) ya tiene siete hijos.

1079 Vm. añade: "que a la sazón estaba con Jamuqa".

1080 *baixing* 百姓, población civil o "paisanos", mong. *irgen*.

1081 Vm.: "... él, Hö'elun Üjin y Qasar, y Sača Beki, Taiču y otros de los jürkin decidieron celebrar...".

1082 *yi weng manai zi* 一瓮馬奶子. Aunque Vm. sólo dice "una jarra" (*niken tüsürge*), sin especificar el contenido, el *tüsürge* sólo se empleaba para bebidas alcohólicas. El término aparece aquí glosado como *weng* 瓮, "jarra", y en § 213 como [*da*] *jiuju* [大]酒局, "[gran] pichel de licor". Según *YS* ("Taizu ji") y *QZL* se trata de un "odre" (*ge nang* 革囊); sin embargo, la descripción de MP en § 213 parece no dejar lugar a dudas. E/P.: "una jarra de kumis".

1083 Vm. antepone a todos estos nombres el de Činggis Qahan.

1084 Ebiegai 額別該. *YS*: Yebiegai 野別該.

1085 *xiaoniang* 小娘, mong. *üčü'ügen eke*, lit., "madre chica", concubina del padre. D.: la concubina más joven de su padre, probablemente. P.: la "mujer de segunda clase del padre".

1086 *niangzi* 娘子. Tanto Vm. como la versión china dejan claro, por los epítetos empleados (ch. *xiaoniang* 小娘 ↔ *niangzi* 娘子, mong. *üčü'ügen eke* ↔ *qatun*), que Ebegei es una simple "concubina", en tanto que Qorijin y Qu'určin son "esposas principales".

1087 Huolizhen 豁里真. Vm.: Qorijin Qatun. LWT: la madre verdadera de Sača [Beki]. *YS*: Hurzhen 忽兒真.

1088 Huwurchen 忽兀兒臣. Vm.: Qu'určin Qatun. *YS*: Huolizhen 火里真: ella y Hurzhen 忽兒真 eran conocidas como "las dos *qatun*" (*py. hadun* 哈敦, *hatun* 哈屯, *kedun* 可敦) o señoras.

1089 *an genqian ruhe bu xian fang* 俺根前如何不先放. Vm.: "¿Por qué sirves a Ebegei antes que a nosotras?". E/P.: las esposas principales de Sorqatu Jürki se enfadan por ser servidas después de Ebegei, una simple concubina.

1090 *chuzi* 廚子, mong. *bawurči*. E/P.: "copero".

1091 Shichiwur 失乞兀兒. *YS*: Shiqiu'r 失邱兒.

1092 Aunque C. considera que esta alusión al difunto Yesügei es semejante a la reseñada en § 70, parece más propio atribuir a la frase el sentido de "los kiyat Yesügei Ba'atur y Nekün Taiji nunca hubiesen permitido que un jürki me tratara así [a mí, dependiente de los kiyat]". La frase, según LWT, encubre el resentimiento del cocinero "porque Činggis esperó seis días a los jürkin cuando les

[§ 131] Durante el festín, el Primer Emperador ordenó a Belgütei que cuidase fuera de los caballos.[1093] Estando en ello,[1094] Belgütei capturó a uno de los qadagin,[1095] del campamento de los jürki[n] de Büri Bökö,[1096] que había venido a robar unas bridas;[1097] mas Büri Bökö defendió[1098] a aquel hombre, y [de un tajo] hirió en el hombro a Belgütei.[1099] Y aunque Belgütei no le dio importancia al hecho,[1100] el Primer Emperador, que estaba a la sombra de un árbol,[1101] vio la sangre que manaba de la herida y le dijo:[1102] "¿Cómo ha podido hacerte esto?". Belgütei respondió: "Me ha herido, pero no es cosa grave; que los hermanos no se aborrezcan por mi culpa".[1103]

---

pidió ayuda contra los tatar, y al final no aparecieron"; sin embargo, este episodio es posterior (§ 133), y parece ser más el efecto de una enemistad que empieza a fraguarse precisamente a raíz de los golpes que recibe el cocinero, que la causa de éstos; de hecho, de las palabras del propio Činggis en § 136 se sigue que este pequeño incidente es el primero de otros tantos que acaban enemistándolo con los jürkin.

1093 *na yanxi shi* Taizu *jiao* Bielgutai *zai wai na ma* 那筵席時太祖教別勒古台在外拿馬. Vm.: "Belgütei, que estaba fuera [E/P.: "que estaba de pie"] sujetando los caballos de Činggis Qahan, era el encargado de organizar el festín por parte nuestra; por parte de los jürkin, el encargado era Büri Bökö". *YS*: "Bielgütei, hermano menor del emperador, quedó encargado de gobernar el *kilies* (< *py. qilies* 乞列思 = "pastizal", *yewai muchang* 野外牧場) del emperador, y Büri (Boli 播里), de gobernar el *kilies* de Sača Beki" (Xueche Bieji 薛撤別吉).

1094 *jiu zhengli shi* 就整理事.

1095 hadajin 合答斤. LWT: descendientes de Buqu Qadagi (cf. § 17).

1096 Cf. § 50.

1097 *lai tou jiangsheng* 來偷韁(繮)繩. La glosa china añade: "... en el lugar donde uno se apea del caballo"(*xia ma chu* 下馬處), mong. *kilü'ese* < *py. qilu'exue* 乞魯額薛. *YS.*: (*py.*) *qilies* 乞烈思 (*vid. supra*), "lugar del palacio donde están atados los caballos". P. lo relaciona con el kal. *kerg* y el kir. *kira*, "lugar donde están atados los bueyes y los caballos", y D. con *kire'es*, plural de *kire'e* (*py. qiliee* 乞列額), "corral": el corral privado de Činggis, en este caso, al que sólo tenían acceso las personas autorizadas.

1098 *hu* 護, mong. *hoyimasču*. O.: "discutió"(con aquel hombre); para Eldengtei *et al.* (1980:196), *hoyimasču* = *ayimusču*, [gerundio de] "enfurecerse, insultar".

1099 *jiang* [*ta*] *jianjia zhuo po le* 將[他]肩甲斫破了; *jianjia* 肩甲 es, lit., "omóplato". Vm.: "Belgütei, para luchar, siempre se despojaba de la manga derecha, y ahora hizo lo propio; pero Büri Bökö lo hirió en el hombro desnudo con su espada".

1100 *bu yiwei shi* 不以為事.

1101 Vm.: "... que lo había visto todo desde el recinto del festín, sentado a la sombra de un árbol".

1102 Vm.: "... y saliendo del festín, dijo...".

1103 *sui shang le bu ceng shifen zhong wei wo shangtou / xiongdi mei xiu e le* 雖傷了不曾十分重為我上頭弟兄每休惡了. Vm. añade: "No me ha hecho mal, y me pondré mejor. Ahora nos llevamos bien con estos nuestros hermanos; déjalo estar, hermano mayor, no lo tomes en cuenta".

[§ 132] Mas no lo escuchó el Primer Emperador; antes quebró unas ramas, y con ellas y los mazos de batir la leche[1104] la emprendió a golpes[1105] con los jürki[n],[1106] dándoles una buena paliza.[1107] Con ello, mandó apresar y traer a las madres Qorijin y Qu'urchin, aunque al cabo las devolvió, pues los otros vinieron a hacer las paces.[1108] En el trasiego de emisarios [para hacer las paces], [supo que] el emperador de los Jin[1109] había despachado al gran consejero Wanyan [Xiang][1110] al frente de un ejército con orden de eliminar al tatar Megüjin Se'ültü[1111] y los suyos por no obedecer sus órdenes,[1112] y que a la sazón el Gran Consejero venía remontando el Ulja[1113] para atacar a Megüjin Se'ültü. [1114]

[§ 133] Teniendo noticia de ello,[1115] el Primer Emperador dijo: "Por haber matado[1116] a mi antepasado y a mi padre,[1117] los tatar son, desde hace

---

1104 *zhuang maru de muzhui* 撞馬乳的木椎.

1105 O.: "(él y otros)".

1106 Los que estaban en el lugar, supuestamente.

1107 *sheng le* 勝了; lit., "venciéndolos".

1108 *ta mei que lai shanghe* 他每卻來商和. Vm.: "... las devolvió porque [los jürkin] les dijeron 'Vamos a hacer las paces'".

1109 *da* Jin 大金, lit. "el gran Jin". Vm.: "el Altan *qan* de las gentes kitat" (*vid.* § 53n). Se refiere al emperador Zhangzong 章宗 (1190-1209), de la d. Jin, fundada por los jürčet; mong. jürčet < kitai jürčin [cf. Cen Qixiang 1990: 285], ch. nüzhen 女真 (var. nüzhi 女直, luzhen 慮真, zhulizhen 朱里真, zhurzhen 珠爾真, zhuxian 朱先, zhushen 諸申, zhulichet 朱里扯特, zhurchet 主兒扯惕, zhuorchadai 拙兒察歹, etc).

1110 Wangjing Chengxiang 王京丞相, glosado como "nombre de persona" (*ren ming* 人名). Vm.: Ongging Čingsang. Se trata de Wanyan Xiang 完顏襄 (1140-1202), gran consejero (*chengxiang* 丞相) en tiempos de Zhangzong (*vid. supra*), cuyo papel histórico en la eliminación de los tatar está suficientemente documentado, como reseña, por ejemplo, *GEC-H* (1992: 1184): "En el mes onceno del año VI de Ming Chang 明昌 [1195], el emperador Zhangzong envió a Wanyan Xiang a la recién creada circunscripción de Linhuang 臨潢 [sur de la actual bandera izquierda de Bairin, *py.* Balin *zuo qi* 巴林左旗, Mongolia Interior] con orden de aplastar el levantamiento de los tatar y otras tribus". Según *YS.*, Wangjing 王京 es trascripción defectuosa de Wanyan 完顏, nombre –el de la propia estirpe imperial– usual entre los súbditos de la d. Jin. E/P: "El primer ministro Wan-yen".

1111 Mieguzhen Xuewultu 蔑古真薛兀勒圖.

1112 Vm.: "Por no haber escuchado su consejo". O.: "por no llegar a un acuerdo con él".

1113 Wulzha 浯泐札. LWT: el actual Ursa (*py.* Wurza 烏爾匝).

1114 *jiang* [*ta*] *xi zhe lai* 將[他]襲著來. Vm..: "... avanzaba empujando por el Ulja, río arriba, a Megüjin Se'ültü y a los otros tatar, con sus ganados y provisiones".

1115 A efectos retóricos, incorporamos al principio de § 133 esta frase, correspondiente al final de § 132.

largo tiempo, enemigos nuestros; aprovechemos la ocasión para atacarlos". Y con un emisario mandó decir a To'oril: "Wangjing, enviado del reino de Jin, se dispone a atacar al tatar Megüjin y a los suyos remontando el Ulja;[1118] estos tatar son justamente los mismos que mataron a mi antepasado y a mi padre. Bien podríais, padre, ayudarme a atacarlos".[1119] A ello accedió To'oril;[1120] y, puesto en orden el ejército, llegó donde Chinggis en tres días.[1121] El Primer Emperador[1122] también despachó un emisario a Sacha Beki y Taichu, de los jürki[n], para ponerles en autos de su venganza y pedirles ayuda;[1123] pero como esperó seis días, y [los jürkin] no venían,[1124] partió con To'oril y sus ejércitos por las riberas del Ulja, río abajo. Juntamente con Wangjing[1125] atacaron a los tatar, y aunque éstos habían levantado una fortificación[1126] en Qusutu Shitü'en,[1127] el Primer Emperador y To'oril arremetieron contra ella y la destruyeron, matando al tatar Megüjin Se'ültü.[1128]

[1116] *fei* 廢 (lit., "eliminar, desechar") aparece en diversos pasajes de la *Historia* como sinónimo de "matar". Vm. *baraqsat*, "[son esos miserables que] han exterminado"; *baraqsat* (< *bara-*, "exterminar") = "los que han exterminado", sinónimo de "miserables".

[1117] *zuzong fuqin* 祖宗父親 , mong. *ebüges ečiges*, "abuelos y padres". Los tatar, en concreto, entregaron a los Jin –llevándolos a una muerte cierta– a Ambaqai (cf. § 53) y a Ökin Barqaq, primogénito de Qabul (Grousset 1939: 253), y envenenaron a Yesügei, su propio padre (cf. § 67).

[1118] Wulzha 浯勒札; en § 132 aparece con la grafía 浯泐札. Los nombres anteriores figuran en su forma completa en Vm.: To'oril Qan (ch. To'oril), Ongking Čingsang (Wangjing), Altan Qan (reino de Jin), Megüjin Se'ültü (Megüjin).

[1119] *fuqin keyi zhu wo lai gong* 父親可以助我來攻. Vm.: "Ataquemos juntos a estos tatar [que han matado a nuestros ancianos y padres]; ¡ven presto, To'oril Qan, padre mío!".

[1120] [*ta*] *xu le* [他]許了. Vm.: "To'oril dijo: 'Mi hijo tiene razón; ¡ataquemos juntos!'".

[1121] [*ta*] *jiang junma zhengzhi le san ri qinzi dao lai* [他]軍馬整治了三日親自到來. C.: "el tercer día, después de haber aprestado el ejército, To'oril llegó en persona [donde Činggis]". P., D.: "fue a reunirse a toda prisa [con Činggis]".

[1122] Vm. cita a ambos: "Činggis Qahan y To'oril Qan...".

[1123] *jiang zhe baochou de yisi shuo jiang qu yao ta lai zhu* 將這報仇的意思說將去要他來助. Vm.: "... les envió un emisario, diciéndoles: 'Tenemos ahora la ocasión de atacar juntos a los tatar que antaño exterminaron a nuestros antepasados y a nuestros padres; ¡vayamos todos contra ellos!'". LWT: los jürkin también debían de sentir gran desprecio por los tatar, por la captura [y muerte] de su antepasado Ambaqai.

[1124] *bu lai* 不來. Vm.: "... como Činggis Qahan y To'oril Qan no podían esperar más...". LWT comenta: enfadados, quizá, por lo que ocurrió en el festín.

[1125] *yu* Wangjing 與王京; el ch. *yu* 與 ("con", "juntamente", "asociado con", etc.) no define por sí mismo si se trata de una acción simultánea o conjunta, pero Vm. lo aclara: Ongging Čingsang-*lu'a qamsan...*, "junto con Ongging Čingsang".

[1126] *zhaizi* 寨子, mong. *qorqa*. O.: "barricada". P.: "atrincheramiento".

[§ 134] Cuando Wangjing, [el Gran Consejero] de Jin, supo que el Primer Emperador y To'oril habían destruido la fortificación de los tatar y matado a Megüjin y a otros de los suyos,[1129] se regocijó grandemente, y confirió al Primer Emperador el título de *cha'ut-quri*, y a To'oril el de rey.[1130] Y también dijo al Primer Emperador: "Habéis hecho gran servicio[1131] matando

---

[1127] Husutu Shituyan 忽速禿失禿延. O.: "Abedul Sagrado". E/P.: "Santuario de los Abedules". Vm. añade el nombre de otro lugar: "y en Naratu Šitü'en [O.:'Pino Sagrado'. E/P.: 'Santuario de los Pinos'. D.: "en Naratu-shitü'en, en el Ulja"].

[1128] *bei* [*tamen*] *gong po / jiang tatar* Mieguzhen Xuewultu *sha le* 被[他們]攻破將塔塔兒蔑古真薛兀勒圖殺了. Vm.: "Činggis Qahan y To'oril Qan capturaron a Megüjin Se'ültü y a otros que estaban allí atrincherados, matando a Megüjin Se'ültü". Y añade: *münggün ölegei tanatu könjile inu* Činggis Qahan *tende abula'ai*, "y Činggis Qahan también se quedó con la cuna de plata [de Megüjin] y su cubrecama decorado con perlas". *YS* resume así el pasaje: "El emperador avisó a Sača Beki (*py.* Xueche Bieji 薛撒別吉) para que lo ayudase con los suyos. Esperó seis días, y como no venía, fue solo a librar batalla. Mató a Megüjin Se'ültü (*py.* Miewuzhen Xiaoltu 篾兀真笑里徒), y se apoderó de todos sus pertrechos militares" (*jin lu qi zizhong* 盡虜其輜重).

[1129] Vm.: "Činggis Qahan y To'oril Qan [fueron al encuentro de Ongging Čingsang y le] dijeron: 'Hemos matado a Megüjin Se'ültü'; y Ongging Čingsang...". La parte que aparece entre corchetes (mong. Ongging Čingsang-*un esergü otba*) es restauración de P. a partir de *Altan tobči*.

[1130] *yu* Taizu *zhawu huli de mingzi* Tuowolin *wang de mingzi* 與太祖札兀忽里的名字脫斡鄰王的名字; lit., "confirió al Primer Emperador el título de (*py.*) *zhawu huli* 札兀忽里, y a To'oril, el de rey". Vm.: Činggis Qahan-*a ča'ut-quri nere ökba* gereyid-*ün* To'oril-*a ong nere tende ökba*. Y añade: "De aquí procede el título de Ong Qan" [equivalente al ch. Wang Qan 王罕, que hemos traducido por 'Qan Rey']". El título de *ong* es préstamo del ch. *wang* 王, "rey o príncipe", y no ofrece dificultad. Pero del de *ča'ut-quri* existen diferentes interpretaciones. *JT-SJ* lo traduce por "jefe poderoso" (*qiangda de shouzhang* 強大的首長); NM, por "jefe de cien" (*baifu zhang* 百夫長) o "centurión" (< *ja'ut*, pl. de "cien" + *quri*, "reunir"); Tu Ji (1922), por "comandante en jefe" (*zongshi* 總師) (< *ja'ut*, término jürčet que denota plural [es decir, "de mucha gente"] + *quri*, "comandante en jefe"). D. cree que se trata de un título –el mismo que aparece *infra* en §§179 y 281– chino, y no mongol, traducible por "gobernador regional" (*jiedu shi* 節度使). Para O. –quien data este episodio en 1196– < *jau* (ejército fronterizo de los Jin formado por guerreros kitat y tátaros) + suf. pl. *-ut* + *quri* ("gran jefe"); de ahí su traducción: "comandante del territorio ja'ut". LWT lo traduce por "jefe de tribu" (*bu zhang* 部長). *JS* ("Bai guan zhi" 百官志, "Tratado de los funcionarios") documenta la creación, a principios de la d. Jin, del cargo de (*py.*) *bojilie* 勃極烈, "jefe de funcionarios", y el subordinado de *guolun hulu bojilie* 國論忽魯勃極烈, compuesto del título citado *bojilie* + *guolun* 國論, "noble" + *hulu* 忽魯 o *huli* 忽里, "comandante en jefe". Una nota marginal de *QZL* correspondiente a este párrafo (que textualmente dice: "Al exterminar a los tatar, el señor de Jin me honró con el título de *py. chawu huli*" 察兀忽里), aclara que este título es equivalente al de *cishi* 刺使, "jefe regional", conferido a los jefes importantes de las tribus locales. El título, en definitiva, podría ser el de "comandante" de una región fronteriza, cargo meramente honorífico de poco valor real, ya que un gran consejero no estaba capacitado para otorgar dignidades importantes sin la anuencia del emperador, ni era habitual que los Jin las confirieran a jefes de tribus *bárbaras* con las que mantenían una relación inestable.

[1131] *haosheng ni de ji* 好生你得濟.

a Megüjin y los suyos, y así torne a la corte de Jin, elevaré memorial al emperador[1132] para que tenga noticia de ello[1133] y os confiera la dignidad más importante de comisario de pacificación".[1134] Dicho esto, emprendió el camino de vuelta.[1135] El Primer Emperador y To'oril saquearon el campamento tatar, y al cabo cada cual volvió al suyo.[1136]

[§ 135] Hallándose el ejército del Primer Emperador en [pleno expolio d]el campamento tatar,[1137] hallaron a un niño que llevaba un anillo de oro en la nariz[1138] y un estomaguero[1139] de satén dorado forrado de marta, que dieron a madre Hö'elün.[1140] Hö'elün dijo: "Ha de ser de buena cuna";[1141] y le dio el nombre de Shikiken Quduqu,[1142] adoptándolo como sexto hijo.[1143]

1132 Quien a la sazón era Wanyan Jing 完顏璟 (Zhangzong 章宗). Vm. "al Altan Qan".

1133 *zou zhi* 奏知.

1134 *zhaotao guan* 招討官 (el mong. *jautau* es préstamo del ch.) = *zhaotao shi* 招討使, funcionario principal de una comandancia de campaña (*zhaotao si* 招討司, cf. § 96), creada para administrar los asuntos relacionados con la pacificación de las zonas fronterizas dependientes de un "circuito" o *dao* 道; traducciones semejantes podrían ser "comisario para la supresión de los bandidos", "comandante de campaña", etc. (Cf. Hucker 1988: 117). Según *JS* ("Tratado de los funcionarios"), en cada comandancia de campaña (*zhaotao si* 招討司, lit. "oficina de acogida y sumisión") había un comisario de pacificación (*zhaotao shi* 招討使) de categoría 3A (*zheng san pin* 正三品), y dos vicecomisarios de pacificación (*fuzhaotao shi* 副招討使) de categoría 4B (*cong si pin* 從四品), encargados de "*acoger* (*zhao* 招) a los [*bárbaros*] proclives a la rendición y a la integración, y *sojuzgar* (*tao* 討) a los proclives a la hostilidad y al distanciamiento" (*zhao huai jiang fu zheng tao xieli* 招懷降附征討攜離). O.: *jeu-tau* o "comisario de pacificación"; P.: *jaotao*; E/P.: *jautau* o "comisario de rebeldes".

1135 Vm. añade: "muy contento".

1136 *gezi hui jia qu le* 各自回家去了, lit., "cada cual volvió a su casa". Vm.: "y volvieron a sus [respectivos] *geyit*". E/P.: "... volvieron para instalarse en su aglomeración de yurtas", de *geid* o *keid*, "claustro o monasterio": el *geid* de época medieval debió de ser una gran aglomeración de yurtas semejante a la de los *küriye*, los "campamentos circulares" antes citados [cf. §§ 90, 122, 129], aunque de carácter menos marcadamente militar.

1137 Vm.: "Cuando nuestros soldados estaban saqueando el campamento de Naratu Šitü'en, en el que los tatar se habían hecho fuertes".

1138 *bi shang dai yi ge jin quanzi* 鼻上帶一個金圈子, mong. *altan e'emek dörebčitü*. O., D.: "... que llevaba pendientes de oro y un aro en la nariz". E/P.: "que llevaba una cadena de oro": *dörübci* aparece en algunos diccionarios como "collar" o "cordón" utilizado para educar a los niños, lo que invita a pensar, de acuerdo con los usos actuales, que se trata de un cordón de seguridad colocado alrededor de la cintura del niño para limitar sus desplazamientos en el interior de la tienda.

1139 *doudu* 兜肚: prenda de vestir para proteger el vientre, mong. *heligebčitü* < [*h*]*eligen*, "hígado". C., P.: "peto".

1140 Vm.: "Činggis Qahan dio el niño a madre Hö'elün a modo de *sauqa*" ("botín", "regalo": cf. § 114).

[§ 136] A todo ello, en el campamento en que habían quedado los ancianos y los niños,[1144] a orillas del lago Qariltu,[1145] los jürki[n] despojaron de sus vestiduras a cincuenta hombres y mataron a otros diez.[1146] Informado de ello,[1147] el Primer Emperador se irritó grandemente y dijo: "¿Cómo han podido hacer tal cosa los jürki[n]? Primero, sus gentes golpean a nuestro cocinero[1148] y hieren en el hombro a Belgütei en el festín a orillas del Onon,[1149] y luego no vienen cuando los llamo para vengar juntos la afrenta de nuestros antepasados. Al final resulta que, de tanto arrimarse al enemigo, se han convertido en [verdaderos] enemigos".[1150] Y marchó con su ejército para sojuzgar y capturar[1151] a los culpables,[1152] expoliando a los jürki[n] en Dolo'an

---

1141 *bi shi hao genjiao ren de erzi* 必是好根腳人的兒子. Vm.: "Ha de ser hijo nacido de hombre noble, de hombre de buena familia".

1142 Shiqikan Huduhu 失乞刊忽都忽. Šikiken es diminutivo de Šiki; el mismo nombre aparece *infra* con las variantes (*py.*) Shijikan Hutuhu y Shiji [Shiki] Hutuhu [Huduhu].

1143 LWT: se trata del tercero de los cuatro hijos adoptivos de Hö'elün. Vm.: "... y se convirtió en el hermano pequeño de sus cinco hijos, en su sexto hijo, y lo llamó Šikiken Quduqu, y lo crió como una madre".

1144 Taizu *luohou xia de laoxiao ying* 太祖落後下的老小營; lit., "el campamento de ancianos y niños que había dejado atrás el Primer Emperador". *laoxiao ying* 老小營 (lit., "campamento de ancianos y niños") corresponde al mong. *a'uruq* < *py. awuluh* 阿兀魯照, glosado *infra* (§ 198) como "casas, familias" (*jia mei* 家每) y (§ 233) como "campamento de los ancianos" (*dalao ying* 大老營). O.: "campamento base" o *a'uruq*, centro de operaciones y de aprovisionamiento durante la batalla. E/P.: "campamento de retaguardia" o *a'urugh*, donde permanecían las mujeres, los niños, los ancianos, etc. durante la batalla, protegidos por un número reducido de guerreros. Para *YS* se trata de (*py.*) *aolu* 奧魯 (*ulus*), "pueblo, gente, nación", etc. (cf. § 153).

1145 Haleli 合勘澧; posible omisión de la sílaba final -tu. Vm. Qariltu Na'ur. En YDH aparece como (*py.*) Halilitu 哈澧灘禿.

1146 Según *YS* ("Taizu ji") estas sesenta personas integraban una unidad de cien enviada por Činggis para castigar a los naiman que habían cometido pillaje contra una parte de los suyos. LWT: lo hicieron para vengarse de la paliza que habían recibido en el festín.

1147 Vm.: "... por los que se habían quedado en el *a'uruq*".

1148 Vm. añade el nombre: Šiki'ür.

1149 Vm. añade: "Después convinimos en hacer las paces y devolvimos a Qorijin Qatun y a Qu'určin".

1150 *dao yi zhe diren you zuo le diren* 倒倚著敵人又做了敵人, mong. *dayisun-tur šiqan dayisun müt-gü boluyi*, lit., "queriendo apiñarse (*šiqan* < *šiqa-*) con los enemigos ellos se han convertido justamente en los enemigos". O.: "Haciendo méritos para convertirse en enemigos, se han convertido en verdaderos enemigos". E/P.: "Tomando partido por los enemigos, se han convertido ellos mismos en enemigos". C.. "Apoyándose en el enemigo (es decir, aprovechando que estamos en guerra con los tatar), también ellos mismos son el enemigo".

1151 *jiao bu* 剿捕.

1152 Lit., "a los jürkin".

Bolda'ut,[1153] frente al río Kelüren.[1154] Sacha Beki y Taichu[1155] huyeron sin más que lo puesto,[1156] pero fueron capturados en el paso de Tele[ge]tü.[1157] El Primer Emperador les preguntó: "¿Qué fue lo que en su día me dijísteis?"; y ellos respondieron: "Hemos incumplido nuestra palabra;[1158] he aquí nuestros cuellos: mátanos".[1159] Y el Primer Emperador ordenó darles muerte.[1160]

[§ 137] Muertos Sacha Beki y Taichu, el Primer Emperador tornó al campamento jürki[n] y expulsó[1161] a sus pobladores. En esa sazón, Telegetü Bayan,[1162] de los jalayir, ordenó[1163] a su primogénito Gü'ün U'a[1164] que fuese con sus dos hijos Muqali[1165] y Buqa[1166] a rendir pleitesía al Primer Emperador

---

1153 Duoluoan Boldawu 朵羅安孛勒答兀.

1154 Kelulian *he qian* 客魯漣河前. Vm.: "[en Dolo'an Bolda'ut de] Ködö'e Aral del Kelüren".

1155 Ot.: "... y unos cuantos de los suyos".

1156 *qing shen* 罄身.

1157 Dielie[ge]tu *kouzi* 迭列[格]禿口子; *infra* (§§ 162, 177) aparece como Tieliegetu 帖列格禿 (Telegetü). Vm.: Teletü Amasar.

1158 *an zi shuo de yanyu* 俺自說的言語; lit., "las palabras que dijimos", es decir, el juramento que hicieron al proclamar Primer Emperador a Temüjin (cf. § 123).

1159 *sui shen jing jiu lu* Taizu *yushi sha le* 遂伸頸就戮太祖於是殺了; lit., "por ello estiramos nuestros cuellos, para que nos mates", mong. *üges-tür manu gürge ke'e'et üges-iyen mederejü tüsijü ökba*. P.: "Y manifestaron: 'No nos acordamos de lo que dijimos; recuérdanoslo'. Y después de ser informados de lo que habían dicho, estiraron el cuello [para ser ejecutados]". O.: "Respondieron: 'No hemos cumplido lo que dijimos; haznos cumplir nuestra palabra'. Y, recordando sus palabras, estiraron el cuello [ofreciéndolo a su espada]". E/P.: "Y, conscientes de su compromiso, se pusieron en sus manos".

1160 *sha le* 殺了. Vm.: *üges-i anu medere'üljü üges-tür anu gürgen büte'ejü mün tende geba*. C., P.: "... después de hacerles recordar y mantener sus palabras, los ejecutó, dejándolos allí abandonados". O.: "Después de hacerles recordar sus palabras, los asfixió (en vez de decapitarlos), dejándolos abandonados allí mismo". Los mongoles no ejecutaban cruentamente a los nobles: o bien los encerraban en un saco de cuero y dejaban que se asfixiaran, o los envolvían con alfombras y se sentaban encima, o los pateaban con los caballos. E/P: también traducen "los mató por asfixia" y añaden, a modo de comentario: "al ejecutar a sus primos, Cinggis se desembaraza de dos posibles pretendientes a la jefatura de las tribus mongolas, acrecentando con ello su poder".

1161 *qi le* 起了; también puede significar: "(mandó) levantar el campamento", mong. *gödölgeküi*, "mandó [a los jürkin] ponerse en movimiento". O.: "reorganizó".

1162 Tieliegetu Baiyan 貼列格禿伯顏.

1163 *jiao* 教. Por Vm. parece que los hijos fueron por voluntad propia, sin la intervención del padre, quien, por otra parte, tampoco se encontraba en ese lugar: "En ese momento estaban con los jürkin los tres hijos de Telegetü Bayan: Gü'ün U'a, Čila'un Qaiyiči y Jebke".

1164 Guwen Wua 古溫兀阿; en § 206 aparece como Gü'ün Qoa (*py.* Guwen Huoa 古溫豁阿). *YS*: (*py.*) Kongwen Kuwa 孔溫窟哇.

1165 Muhali 模合里, var. Muhuali 木華黎 (*YS*), Mohelai 摩和賚 (*ET-YL*), Mohle 沒黑肋 y Mohouluo 摩侯羅 (*QZL*), etc.

y le dijese: "Sean por siempre tus siervos; si de tu puerta se separaren, córtales los tendones de los pies y sácales el corazón y el hígado".[1167] Y al segundo, Chila'un Qaiyichi,[1168] ordenó[1169] que fuese con sus dos hijos Tüngge[1170] y Qashi[1171] a rendirle pleitesía y le dijese: "Te los doy para guardar la puerta dorada;[1172] si de ella se alejaren, mátalos".[1173] Y al tercero, Jebke,[1174] lo dio a Qasar, hermano menor del Primer Emperador.[1175] Y Jebke, a su vez, dio a madre Hö'elün un joven llamado Boro'ul[1176] que había capturado en el campamento de los jürki[n].

[§ 138] A los cuatro muchachos que le dieran, Güchü,[1177] Kököchü,[1178] Shijiken Qutuqu[1179] y Boro'ul,[1180] Hö'elün los educó[1181] para que de día fuesen los ojos de sus hijos, y de noche sus oídos.[1182] Así los crió.[1183]

1166 Buha 不合.

1167 *jiang jiaojin tiao le xin gan ge le* 將腳筋挑了心肝割了. Vm.: "Sean los esclavos del umbral de tu puerta; si abandonan el umbral, córtales los tendones del talón. Sean tus esclavos personales junto a tu puerta; si abandonan tu puerta, sácales el hígado y arrójalos fuera" [E/P.: "abandona sus restos"].

1168 Chilawen Haiyichi 赤剌溫孩亦赤. LWT: no tiene nada que ver con Čila'un, el hijo de Sorqan Šira. *YS*: Chilaowen Kaichi 赤老溫愷赤.

1169 *jiao* 教.

1170 Tongge 統格.

1171 Hashi 合失.

1172 *jin men* 金門; es decir, "[el umbral de] la puerta de oro", o "el umbral de tu tienda".

1173 Vm.: "Sean los guardianes de tu umbral dorado; si se separan de tu umbral dorado, córtales el hígado [C., P.: "la vida"] y arrójalos fuera [E/P.: "abandona sus restos"]. Sean los que alcen para tí la ancha puerta de fieltro; si se separan de tu ancha puerta de fieltro, patéales el corazón y arrójalos fuera".

1174 Zhebke 者卜客.

1175 *you jiang di san zi* Zhebuke *yu le* Taizu *di* Hesar 又將第三子者卜客與了太祖弟合撒兒. Vm. no detalla el sujeto, ni menciona que Qasar era "hermano menor del Primer Emperador": Jebke-*i* Qasar-*a ökba*, "y Jebke fue dado a Qasar". O. y E/P. disienten del texto chino, ya que consideran que fue Činggis, y no Telegetü Bayan, el que dio Jebke a Qasar. Para C., los donantes fueron "ellos" (los hermanos mayores).

1176 Boluowul 孛羅兀勒. LWT: el cuarto de los hijos adoptivos de Hö'elün; *infra* aparece como (*py.*) Boluohul 孛羅忽勒 y Boluowut 孛羅兀惕. *YS*: Borhu 博爾忽.

1177 Guchu 古出; en § 114 aparece como Küčü (Quchu 曲出). Vm. añade: "recogido en el campamento de los merkit".

1178 Vm.: "... recogido en el campamento de los besüt, en territorio de los tayiči'ut".

1179 Shijikan Hutuhu 失吉刊忽禿忽; en § 135 aparece como Šikiken Quduqu (*py.* Shiqikan Huduhu 失乞刊忽都忽). Vm.: "... recogido en el campamento de los tatar".

1180 Vm.: "... recogido en el campamento de los jürkin".

1181 Vm.: "... en su tienda".

[§ 139] Los jürki[n] recibieron este nombre en tiempos de Ökin Barqaq,[1184] el mayor de los siete hijos del emperador Qabul.[1185] Y fue porque Qabul escogió de entre su gente, para que le sirviesen de escoltas, a los más valientes, los más fuertes e indomables y los más diestros con el arco y las flechas,[1186] de manera que sitio donde iban, sitio que doblegaban, y no tenían enemigo que les hiciesen frente; por eso se llamaron jürki[n].[1187] Pero, con todo ello, el Primer Emperador los sojuzgó,[1188] y sus gentes pasaron a formar parte de sus propias gentes.[1189]

[§ 140] Un día, el Primer Emperador mandó a Büri Bökö[1190] y a Belgütei[1191] que peleasen. En un combate anterior, Büri Bökö[1192] había derri-

---

1182 *yu ta erzi mei ri zuo yan jiao kan mei ye zuo er jiao ting* 與他兒子每日做眼教看每夜做耳教聽. Vm.: "... los educó diciéndose: '¿Quiénes, que no fuesen estos cuatro, podrían ser de día los ojos de mis hijos, de noche sus oídos?'".

1183 Vm.: "... en su tienda"

1184 Wol Balaha 斡勒巴剌合, por posible transposición de la *-l* 勒 de Wol por *-qin* 勤; en § 48 aparece, por primera vez, como Ökin Barqaq (*py.* Woqin Barhah 斡勤巴兒合黑). D.: (*py.*) Woqin Balahah 斡勤巴剌合黑. Vm.: Ökin Barqaq... cuyo hijo fue Sorqatu Jürki".

1185 El orden literal del texto chino es: "El origen [del nombre] de los jürkin [es el siguiente]: El emperador (*huangdi* 皇帝 ≠ mong. *qan*) Qabul tuvo siete hijos. El mayor se llamó Ökin Barqaq...".

1186 *you danliang you qili gangyong neng she gong de ren* 有膽量有氣力剛勇能射弓的人. Vm.: *helige-tür sülsütü heregei-tür hončitan a'ušigi dü'üreng jirügetü aman dü'üreng a'urtan ere tutum erdemütten bökös gučüten-i ilqaju*, "... escogió a los de hígados más valerosos, a los que tenían mejor pulgar para las flechas, a los de pulmones más robustos, a los de boca llena de furia, a todos cuantos sabían luchar, a los más fuertes. Tales hombres eligió, y dio al hijo; eran fieros, valientes y arrogantes, y no tenían rival".

1187 *dan you qu chu jie gong po wu ren neng di gu ming zhurqi* 但有去處皆攻破無人能敵故名主兒乞. Vm.: *a'urtan sülsütan omoqtan jörkimes tula jürkin ke'ekdegü*, "y porque tenían furia e hígados y eran valientes y *jörkimes*, fueron llamados jürkin". El término *jörkimes* (< *py. zhuorqi-mies* 拙兒乞篾思) no está glosado, pero la perífrasis china aclara su significado: "Aquéllos que, cuando llegan a un sitio, lo sojuzgan y no tienen enemigo que les haga frente". Para LWT, los *jörkimes* son "los que no tienen enemigos" (*wu di* 無敵); para C. y H., los"irresistibles", y para EP., los "Corazones Valientes"; estas traductoras no descartan que *jürki* provenga también del mong. khalkha *jorigh* o del kal. *jörig*, "voluntad, intención, fin" y, por derivación, "valeroso, audaz, etc.".

1188 Vm.: "... también sometió a gente tan valerosa [C.: "arrogante". E/P.: "orgullosa"], y destruyó el clan de los jürkin".

1189 *jiang ta baixing zuo ziji de baixing le* 將他百姓做自己的百姓了, mong. *irgen-i ulus-i inu* Činggis Qahan *ö'erün emčü irgen bolqaba*, "... y a su gente y a su pueblo, Činggis Qahan los convirtió en sus propias gentes".

1190 Buli Boke 不里孛可; en § 50 aparece como (*py.*) Buli Bokuo 不里孛闊. *YS*: (*py.*) Boli 播里.-LWT: los musulmanes del oeste de China (hui *bu* 回部) llaman hoy (*py.*) *aqimu boke* 阿奇木伯克 a sus principales dirigentes: acaso *boke* (*bökö*) sea el mismo título de *beki* (*bieqi* 別乞) que ostentaban algunos jefes, otorgado a Buri por ser campeón nacional de lucha (cf. §§ 49 y 50).

bado y sujetado a Belgütei con una mano y un pie;[1193] pero esta vez simuló ser el menos fuerte,[1194] y cayó derribado.[1195] Teniéndolo aplastado contra el suelo, Belgütei volvió la mirada al Primer Emperador, y como viera que éste se mordía el labio inferior, comprendió lo que quería decirle; y, apalancando la rodilla en la columna vertebral [del rival], se aferró al cuello[1196] con ambas manos, y a fuerza de halar hacia atrás le partió el espinazo. Büri Bökö aún tuvo fuerzas para decirle:[1197] "No creas que he perdido, pues me he dejado vencer por temor a Chinguis; pero me ha costado la vida".[1198] De los siete hijos del emperador Qabul, el mayor fue Ökin Barqaq,[1199] el segundo, Bartan Ba'atur –cuyo hijo fue Yesügei, el padre del Primer Emperador–, y el tercero, Qutuqtu Münggür,[1200] cuyo hijo era, justamente, Büri Bökö. Büri Bökö se había alejado de los descendientes de Bartan,[1201] haciéndose compañero de armas[1202] de los audaces[1203] descendientes de Barqaq;[1204] por eso, con ser el más fuerte de la nación,[1205] al final acabó muerto, con el espinazo partido.

1191 Vm.: "Un día, Činggis Qahan dijo: 'Que Büri Bökö y Belgütei peleen'".

1192 Vm. añade: "que estaba con los jürkin".

1193 Vm. añade: "Büri Bökö era ("había sido" [*urida*, "antes"], según *Altan tobči*) el mejor luchador de la nación (*ulus-un bökö*), y por eso Činggis lo enfrentó a Belgütei". C. comenta: por eso se llamaba *büri*, "hombre fuerte".

1194 Buri Bökö ya se había ganado las iras de Činggis al herir con la espada a Belgütei en § 131, y posiblemente no entraba en su ánimo el ofenderlo de nuevo venciendo a Belgütei; de ahí su fingimiento.

1195 Vm. añade: "Belgütei no pudo ponerlo [de espaldas] contra el suelo, y se sentó sobre su trasero, sujetándolo por los hombros".

1196 *zhuo zhu ta xiang* 捉住他項. Vm.: "a los dos extremos del cuello de su vestido".

1197 Lit., "le dijo".

1198 *wo ben bu shu yin pa* Chengjis *yang wei li bu sheng que jiang xingming song le* 我本不輸因怕成吉思佯為力不勝卻將性命送了. Vm.: "No tendría por qué haber sido vencido por Belgütei; me dejé derribar a propósito, por temor del Qahan, y por eso he perdido la vida". Y añade: "Dicho ésto, murió. Belgütei lo arrastró a un costado, dejándolo allí tirado, y se fue".

1199 De nuevo, como en el epígrafe anterior, aparece como (*py.*) Wol Barha 斡勒巴兒合.

1200 Hutuhtu Menglie'r 忽禿黑禿蒙列兒, por posible transposición del *-lie-* 列 de Menglie'r por *-gu-* 古; en § 49 aparece como Qütüqtu Mönggür (*py.* Hutuhtuo Menggur 忽禿黑禿蒙古兒). O.: Qutuqtu-möngler.

1201 Bartan *zisun* 巴兒壇子孫; lit., "los hijos y nietos de Bartan". Es decir, de los cuatro hijos de Bartan (Mönggetü Kiyan, Nekün Taiji, Yesügei Ba'atur y Daritai Otčigin, cf. § 50) y de los hijos de éstos, entre los que se hallaba Temüjin. O.: "... era mejor luchador que los hijos de Bartan-ba'atur" (y por eso se había separado de ellos). Vm. lo da en singular: "[del] hijo [de Bartan Ba'atur]". C.: "el hijo de Bartan Ba'atur más cercano a él (en edad)".

1202 *zuo ban* 做伴, mong. *nökö čekün bolun*.

1203 *yongmeng* 勇猛, mong. *omoqtan*; alusión a los jürkin, según la etimología propuesta *supra*. O.: "arrogantes". E/P.: "orgullosos". D.: "valientes y robustos" (*yongjian* 勇健).

CAPÍTULO V [1206]

[§ 141] El Año del Gallo,[1207] los qadagin[1208] y el resto de las once tribus[1209] se reunieron en Alqui Bulaq[1210] y resolvieron[1211] nombrar soberano[1212] a

---

[1204] Barha 巴兒合. Es decir, de su único hijo Qutuqtu Jürki y los dos hijos de éste, Sača Beki y Taiču (cf. § 49), ejecutados por Činggis en § 136. Vm. emplea "hijos" (*kö'üt*) [de Barqaq] en lugar de "descendientes" (*zisun* 子孫).

[1205] *you yi guo buji zhi li* 有一國不及之力, mong. *ulus-un bökö*, "[el] campeón de lucha de la nación". O.: "el mejor luchador de la tribu".

[1206] LWT: Los siete primeros epígrafes de este capítulo aparecen incorporados al cap. IV de la versión de Zhang [Xiangyun].

[1207] *jir nian* 鷄兒年, mong. *takiya jil*. Ot. añaden, entre paréntesis: "1201". D. "en el año *you*" (酉, abreviatura de *xin you* 辛酉, correspondiente, en el ciclo sexagesimal, a 1201). *QZL* alude al "otoño del año *ren xu*" 壬戌 (1202), pero LWT cree que esta alusión se refiere al año en que tiene lugar la batalla, y no al de la reunión, que, según él, se celebra "el año *xin you*" 辛酉 (1201).

[1208] hatajin 合塔斤; en § 131 aparecen como (*py.*) hadajin 合答斤.

[1209] *deng shi yi buluo* 等十一部落. Vm. cita sus nombres: "Los qadagin, unidos con los salji'ut, los unos con Baqu Čorogi al frente, y los otros con Čirgidai Ba'atur; los dörben, amistados con los tatar, los unos con Qači'un Beki al frente, y los otros con el tatar Jalin Buqa, de los tatar alči; los ikires, con Tüge Maqa al frente; los ongqirat, con Dergek, Emel [P.: "Širgäk-ämäl = Tärgäk-amal"], Alqui y otros al frente; los qorolas, con Čonaq y Čaqa'an al frente; Buyiruq Qan, de los naiman güčü'üt; Qutu, el hijo del merkit Toqto'a Beki; Quduqa Beki de los oyirat; Tarqutai Kiriltuq, Qodun Örčeng y A'uču Ba'atur de los tayiči'ut". *YS* cita a los qadagin, salji'ut, dörben, ongqirat, ikires, qorolas, el clan de Jamuqa, tatar, tayiči'ut, merkit y naiman. A tenor de lo dicho en §§ 120 y 122, las fuerzas de Činggis, en ese momento, estaban compuestas por gentes de los ba'arin, barulas, baya'ut, besüt, čangši'ut, dörben, geniges, ikires, jadaran, jalayir, jürkin, kiyat, mangqut, menen ba'arin, ne'üdei, noyakin, olqunu'ut, oronar, qongqotan, qorolas, saqayit, sükeken, suldus, tayiči'ut, tarqut y uriangqan. El creciente enfrentamiento entre Činggis y Jamuqa adquiría, así pues, verdaderos tintes fratricidas, ya que al margen del lejano parentesco ancestral entre ambos, los dos bandos contaban, en muchos casos, con representantes de una misma tribu: dörben, ikires, qorolas, tayichi'ut, etc.

[1210] Alhui Bulaa 阿勒灰不剌阿. Vm.: Alqui Bula'a. P.: *bula'a = bulaq-a*. *ZQL*: Arui Bulaq. *JTSJ*: Aru Bulaq. LWT: el Alqui es el río Ulqui (*py.* Wulhui 兀勒灰) que aparece *infra* [cf. §§ 153, 173], y *bula*[*a*] 不剌 [*bulaq*] es "fuente" [cf. § 128]. Ot.: "las fuentes del Alqui". E/P.: "Fuente de la Zarzaparrilla", situada en el curso inferior del Kelüren, cerca de los lagos Buir y Kölön [Hulun].

[1211] *shangyi* 商議.

[1212] *jun* 君. Vm. *qa*. E/P.: "rey". D.: "caudillo, soberano, jefe", etc. (*shouzhe* 首者).

Jamuqa,[1213] sacrificando un caballo[1214] para sellar el juramento.[1215] Con ello, marcharon del lugar siguiendo el curso del Ergüne,[1216] y al llegar al islote que forma al unirse con el Kan,[1217] nombraron emperador[1218] a Jamuqa.[1219] [Hecho

---

[1213] Vm.: "... se reunieron en Alqui Bula'a y dijeron: 'Proclamemos (lit., "elevemos a", *ergüye*) *qa*[*n*] a Jamuqa el jajirat'".

[1214] *zhong buluo gong sha ma* 衆部落共殺馬. Vm.: *ajirqa ge'ün ke'üs čabčilalduju*, glosado como "caballo" (*erma* 兒馬) / "yegua" (*kema* 騍馬) / "al través" (*hengduan* 橫斷) / "cortar juntos" (*gong kan zhe* 共砍著 [forma cooperativa de *čabči-*, "cortar con el sable"]). El ch. *ma* 馬 puede ser "caballo" o "caballos". O.: "... y mataron y descuartizaron a un semental y una yegua". *QZL*, D.: "cortaron en dos por la cintura" (*yao zhan* 腰斬). P.: "mataron todos, con grandes cuchilladas dadas al través, a un semental y una yegua". Según E/P., los sacrificios dirigidos a los espíritus tutelares solían ser incruentos; en este caso parece tratarse, más bien, de una matanza simbólica dirigida, como advertencia, a los que incumpliesen el pacto. Sin embargo, la prohibición (por el lamaísmo) de los sacrificios cruentos (propios, en algunos casos, del chamanismo) parece datar de finales del s. XVI (cf. Heissig 1973: 387). El caballo, y sobre todo el blanco, está asociado en el chamanismo a diversas representaciones simbólicas, y su sacrificio tiene en ocasiones fines adivinatorios: "En Siberia hay muchos ritos de ascensión cuya estructura apenas difiere de un pueblo a otro [...] En la *ascensión altaica al cielo con sacrificio de caballo*, el chamán lleva el alma en ofrenda a Bai Ulgen, el Dios Supremo. Tiene lugar todos los años y dura dos o tres noches. La primera noche colocan en una cabaña nueva un abedul podado, con nueve incisiones, y dejan cerca un caballo blanco. En la cabaña, donde se ha encendido el fuego, el chamán invoca a los espíritus con el tambor, y sale a sacrificar el caballo. A la noche siguiente, en trance, comienza simbólicamente la ascensión del abedul y el ofrecimiento del alma del caballo muerto a Bai Ulgen; por las nueve incisiones 'penetra' uno tras otro en los nueve cielos y relata al auditorio lo que ve en cada una de las esferas [...] Cuando llega a la novena incisión se prosterna ante Bai Ulgen, le ofrece una plegaria y le tiende el alma del caballo. En ese preciso instante sabe si el sacrificio es aceptado (es raro que así no ocurra) y recibe a cambio respuestas a sus preguntas, o previsiones sobre el futuro del clan" (Montal 1984: 84).

[1215] *she shiqi* 設誓訖. Vm.: *andaqalduju*, "y unos y otros se hicieron *anda*". O.: "y se juraron hermandad". E/P.: "y juraron su mutua alianza".

[1216] Ergunie 額洏古涅, var. Ergün, Ergüne, Erguna, Argun, Аргунь (cf. *supra*).

[1217] Kan *mulian hezhou* 刊沐連河洲; lit., "al islote del Kan *mulian*"; *mulian* 沐連 es transcripción de *mörön* o *müren*, "río" (sal. [morən], tuv. [myryn-kem]). Vm.: "... al extremo de la isla donde el Kan Müren se une con el Ergüne". El Kan es, posiblemente, el Gen 根, que confluye con el Ergüne y el Derbur 得爾布爾 en la misma frontera de Heilongjiang y Rusia, a unos 150 kms. al norte de Hailar 海拉爾. Según *YS*, el nombramiento tiene lugar "a orillas del (*py.*) Tulubier" 禿律別兒.

[1218] *huangdi* 皇帝, mong. *gürqa*[*n*], "señor de todos" (*vid. supra*). E/P.: "Rey Universal" o *gür-qa*, título que ostentaban los soberanos de los kereid y los kara kitai.

[1219] *YS* ("Ben ji") añade, al citar este pasaje: "... diciendo: 'Si alguno quebranta este juramento, lo desbrozaremos como se desbroza la orilla de un río, lo talaremos como se tala un bosque: alzando todos a una los pies para pisotear la orilla, esgrimiendo todos a una la espada para cercenar el bosque'" (*you xie ci mou zhe ru an zhi cui ru lin zhi fa gong ju zu ta an hui dao zhuo lin* 有泄此謀者如岸之摧如林之伐共舉足踏岸揮刀斫林).

esto] se dispusieron[1220] a atacar a Chinguis y al Qan Rey. [Por suerte] Qoridai,[1221] de los qorolas,[1222] fue hasta el [monte] Gürelgü y previno a Chinguis, y Chinguis avisó con un mensajero al Qan Rey, quien al punto agrupó el ejército y marchó a su lado.

[§ 142] Reunidos el Qan Rey y Chinguis, marcharon[1223] aguas abajo el Kelüren para ir al encuentro de Jamuqa. Chinguis envió a Altan y otros dos[1224] como avanzadilla,[1225] y el Qan Rey envió a Senggüm[1226] con otros tantos[1227] en la misma [partida y] misión; y estas avanzadillas, a su vez, despacharon vigías[1228] a la parte de Enegen Güiletü,[1229] Chekcher[1230] y Chiqurqu.[1231] Llegando Altan y los otros[1232] a Utkiya,[1233] el vigía apostado en

---

1220 *yu* 欲; lit., "querían".

1221 Huolidai 豁里歹.

1222 Huoluolas 豁羅剌思; en § 120 aparece sin la *-s* 思 final.

1223 Vm.: "... dijeron: 'Vayamos contra Jamuqa'; y partieron...".

1224 阿勒壇三人. Vm. cita los nombres: Altan, Qučar y Daritai.

1225 *toushao* 頭哨; mong. *manglai yabu'ulba*: "los despachó en cabeza" < *manglai*, "frente"; recordemos que Altan, Qučar y otros prometieron a Činggis, en § 123, ser su "avanzadilla (*alginči*) frente al enemigo poderoso". Estos soldados avanzados o corredores son, seguramente, los mismos *præcursores* (lat. *præcursor*: "el que corre delante, el que precede; explorador, soldado de vanguardia; emisario, agente, sabueso, espía") de que nos habla Giovanni da Pian del Carpine: "Cuando van a la guerra, envían por delante corredores [*præcursores*] que no llevan consigo más que sus fieltros, sus caballos y sus armas. Estos no cogen botín ni incendian las casas ni matan el ganado, sino que sólo hieren y degüellan a los hombres y, si no es posible otra cosa, los ahuyentan.. A esta avanzadilla la sigue el ejército..." (Gil 1993: 205-6). Ot.: "vanguardia".

1226 Sangkun 桑昆: su hijo; sobre este nombre o título, cf. § 47. *infra* en Vm. aparece como Nilqa Senggüm. Nilqa (*YS*: Ilqa, *py*. Yilaha 亦剌哈) es, según LWT, el verdadero nombre del hijo del Qan Rey, y *senggüm*, *xianggun* 詳袞 o *xiangwen* 詳穩, un simple título. En ello coincide *HEM* (1993: 118): "*senggün* es sólo el título, procedente del chino *tsiang-kiun* [*jiangjun* 將軍, "general o comandante"], que acompaña a su verdadero nombre, Ilqa o Nilqa". Ot. consideran que *ilqa* o *nilqa* es tratamiento reservado a personas de menor edad.

1227 Vm. cita sus nombres: Senggüm, Jaqa Gambu [Gampo] y Bilge Beki.

1228 *qi toushao nei you zi chai ren qian qu... shao wang qi* 其頭哨內又自差人前去…… 哨望其; mong. *ede manglan-ača uruqši basa qara'ul ilerün*. Estos vigías (*qara'ul*) o corredores, según C., O. y E/P. no pertenecen a las mismas avanzadillas, sino que fueron enviados aparte por Činggis y el Qan Rey: "Y por delante de esta vanguardia [Činggis y el Qan Rey] también enviaron vigías...".

1229 E'nie'jian Guilietu 額捏堅歸列禿. LWT: lugar situado, a la sazón, en territorio de Jamuqa.

1230 Cheksalie 撒克撒列; posible error de -sa- 撒 por -che-撒: Chekchelie, Chekcher[e], nueva grafía de Chekcher (además de las reseñadas en §§ 61, 67 y 94), lugar donde fue envenenado el padre de Činggis, situado en territorio tatar (cf. § 67). C.: "el [monte] Čegčer".

1231 Chihurhu 赤忽兒忽; *supra* aparece como Čiqurgu (Chihurgu 赤忽兒古), lugar –situado en territorio de los ongqirat– donde Dei Sečen, padre de Börte, se encuentra con Činggis (cf. § 61). C.: "el [monte] Čiqurqu".

Chiqurqu vino a informarles que el enemigo llegaba; Altan y los otros se adelantaron para tomar lenguas,[1234] y en el camino toparon la avanzadilla de Jamuqa, encabezada por A'uchu Ba'atur;[1235] cruzaron unas palabras con ellos, pero al ver que ya estaba por oscurecer, volvieron al campamento principal para pasar la noche.[1236]

[§ 143] Al otro día,[1237] los ejércitos de Chinguis y Jamuqa se encontraron en Köyiten,[1238] formando el uno frente al otro en orden de batalla. Empezaban a desplegarse,[1239] cuando dos hombres de Jamuqa[1240], Buyiruq Qan[1241] y Qudu Qa[n],[1242] pláticos en desatar tempestades,[1243] invocaron al

---

1232 Vm.: "Altan, Qučar y Senggüm".

1233 Wuqitiya 兀乞惕牙 = Wutiqiya 兀惕乞牙, por metátesis de -qi 乞 y -ti 惕.

1234 *qian ying qu na xiaoxi* 前迎去拿消息. Vm.: "... dijeron: 'Vamos a informarnos'".

1235 *xing jian yu* Zhamuhe *toushao* Awuchu Baatur *deng* 行間遇札木合頭哨阿兀出把阿禿兒等. Vm.: "... [en el camino] se encontraron [con la avanzadilla enemiga] y les preguntaron quiénes eran, a lo que replicaron que eran la avanzadilla de Jamuqa, formada por el mongol A'učy Ba'atur, el naiman Buyiruq Qan, el merkit Qutu, hijo de Toqto'a Beki, y el oyirat Quduqa Beki".

1236 *shuo hua le jian tianse yi wan que huilai da junying nei su le* 說話了見天色已晚卻回來大軍營內宿了. Vm.: lit. "nuestros hombres estuvieron gritándoles. Y gritando [al cabo]: 'Ya es tarde; lucharemos mañana', se retiraron para pasar la noche con el ejército principal".

1237 O. data el episodio en 1202.

1238 Kuoyitian 闊亦田. *YS*: "en el campo de Kuoyitan" (Kuoyitan *zhi ye* 闊弈壇之野).

1239 *buchen jian* 布陳間. Vm.: "Cuando uno y otro ejército se perseguían y replegaban por las laderas de la montaña, ora hacia arriba, ora hacia abajo, y reajustaban sus filas...".

1240 Vm. no cita aquí a Jamuqa, ni tampoco la frase siguiente, "... para que les fuesen favorables en su embestida contra el ejército de Činguis".

1241 Buyilu Han 不亦魯罕. *YS*: Buluyu Han 不[卜]魯欲罕. LWT: caudillo naiman, hermano mayor de Tayang Qan 太陽罕 [cf. §§ 158 y 189].

1242 Hudu Ha 忽都合. Consideramos (con LWT) que se trata de Qudu, primogénito del merkit Toqto'a (cf. § 197), ya que el *-qa* final podría < *qan*; Qudu suele ser mencionado en el texto en compañía de su hermano menor, Qači'un (en §162 se dice expresamente que ambos eran "los dos hijos de Toqto'a); pero en §§ 198 y 199 de Vm. aparece entre ambos un supuesto hermano *Qad o *Qal (Toqto'a-*yin kö'üt* Qudu qat Čila'un... y Toqto'a-*yin* Qudu qal Čila'un, respectivamente), que en vez de nombre de persona bien podría ser corrupción de *qan*, título que quizás el autor otorga a Qudu (Qudu *qat* Qudu *qal* = Qudu *qan*). Por otra parte, las habilidades del personaje cuadran perfectamente con la fama de hechiceros de que gozaban Toqto'a y sus hijos (*vid. infra*).

1243 *you shu neng zhi feng yu* 有術能致風雨; lit., "duchos en el arte de atraer tempestades"; mong. *jada medekün aju'ui*, "conocedores del [arte del] *jada*". *jada* < *py. zhada* 札答 aparece glosado como "habilidad para atraer la tormenta" (*neng zhi fengyu de shi* 能致風雨的事). De este arte dice *CGL*: "Existen, entre los mongoles, personas que tienen la habilidad de invocar la lluvia; para ello sumergen repetidamente unas piedras –algunas del tamaño de un huevo de gallina– en un barreño de agua limpia, y recitando en silencio un ensalmo, las manipulan un buen rato dentro del agua hasta que llega la lluvia. Llaman a estas piedras *zhada* 詐答, y se producen en el buche de

viento y a la lluvia para que les fuesen favorables en su embestida contra el ejército de Chinguis; pero la tormenta se volvió contra ellos, y el universo oscureció y entenebreció,[1244] y el ejército de Jamuqa, incapaz de avanzar, acabó despeñándose por los barrancos.[1245] Jamuqa y los suyos se dijeron: "El cielo no está de nuestra parte",[1246] y huyeron en desbandada.

[§ 144] Después de la gran desbandada del ejército de Jamuqa,[1247] los naiman[1248] y las otras diez tribus volvieron cada cual a sus campamentos.[1249] Jamuqa expolió a los mismos que lo habían elegido [soberano] y se retiró por el Ergüne, río abajo, perseguido por el Qan Rey,[1250] en tanto Chinguis perseguía al tayichi'ut A'uchu Ba'atur.[1251] A'uchu Ba'atur llegó a su campamento y marchó con toda su gente[1252] a la margen opuesta del Onon, donde,

---

algunos animales; las mejores son las que dan los bueyes y los caballos". *MDBL* (de donde procede parte del anterior pasaje, reproducido casi literalmente en *CGL*) se refiere a estas piedras con el nombre de *zuoda* 酢答. Liu Zhengtan *et al.* (1984) ofrecen las var. (*py.*) *zhada* (砟[札, 鮓]答[達]) y *chada* (楂[查]達) y una etimología < t. *gyad*. *TJ-SZS* también documenta el uso del *yai* (por un *yaichi* de la tribu de los kangli) o "piedra de la lluvia", aunque en una de las primeras batallas de los mongoles contra los Jin. O.: "... que sabían producir tormentas con una piedra mágica que tenían"; los mongoles empleaban estas "piedras mágicas" (llamadas *jada* en el t. del Orkhon) para atraer la lluvia; en muchos casos se trata de la piedra bezar, la concreción calcárea que se halla en el estómago de algunos rumiantes. P.: "... que estaban produciendo una tormenta mágica". E/P.: "que conocían la magia de las tempestades" (sobre la aparente similitud entre mong. *jada* y fr. *jade* < esp. "[piedra de] ijada", cf. Spuler 1943: 211 y Pelliot 1949*b*: 8).

1244 Vm. dice, simplemente: "Cuando empezaron a hacer *jada*, el *jada* se volvió y se situó sobre ellos".

1245 *jie zhui jian zhong* 皆墜澗中.

1246 *tian bu hu you* 天不護佑; lit., "no nos protege ni ayuda"; mong. *tenggeri-de ese ta'alaqdaba bida*, "el cielo no nos quiere".

1247 Este comienzo no figura en Vm.

1248 乃蠻; es decir, los naiman güčü'üt, capitaneados por Buyiruq Qan; sobre los naiman en general, y la rama güčü'üt en particular, cf. §§ 158 y 189.

1249 naiman *deng shi yi zhong ge hui buluo* 乃蠻等十一種各回部落; lit., "los naiman y las otras tribus, once en total, volvieron a sus campamentos". Vm.: "Buyiruq Qan, de los naiman, se separó de los otros y se dirigió a Uluq Taq ("monte grande"), al sur de los Altai; Qudu, el hijo del merkit Toqto'a, se dirigió hacia el Selengge; Quduqa Beki, de los oyirat, se internó en el bosque y marchó hacia Sisgis; y A'uču Ba'atur, de los tayiči'ut, se dirigió hacia el Onan".

1250 LWT: Jamuqa aparece *infra* [§ 160] al costado del Qan Rey; de ello se deduce que capituló, o se congració con él.

1251 Vm. añade: "por el Onan".

1252 *jiang baixing qi le* 將百姓起了. Vm.: "... y obligó a su gente a huir a toda prisa".

puesto en orden el ejército, aguardó a Chinguis.[1253] Llegado Chinguis, libraron combate tras combate; pero como en eso caía la noche, ambos ejércitos acamparon, el uno frente al otro, en el mismo campo de batalla.[1254]

[§ 145] En el combate con los tayichi'ut, Chinguis fue herido en el cuello.[1255] Estaba muy inquieto,[1256] pues no paraba de sangrar, y su oficial[1257] Jelme hizo por curarlo chupando la sangraza.[1258] A la medianoche, Chinguis volvió en sí y dijo: "La sangre ya se ha secado; tengo mucha sed".[1259] Jelme se desnudó,[1260] y entrando en el campamento enemigo, buscó leche de yegua[1261]

[1253] *zhengzhi junma hou* Chengjis *lai dui zhan* 整治軍馬候成吉思來對戰. Vm.: A'uču Ba'atur Qodun Örčeng tayiči'ut Onan-*u činaji ete'et hüle'üt turastan* (Ülengüd Turas-*tur*?) *čari'üd-iyen jasaju qatqulduya ke'en jasaju beiju'ui*, lit. "A'uču Ba'atur, Qodun Örčeng y los tayiči'ut ordenaron a los soldados restantes marchar con escudos cuadrados (*turastan*) a la otra orilla del Onan, les ordenaron resistir diciendo: '¡Luchemos!'". *hüle'üt turastan* < *py. xuliewut* 許列兀惕 *tulastan* 荼剌思壇, glosado como "restantes" (*duoyu* 多餘) / "con escudos cuadrados" (*fang pai you de mei* 方牌有的每), es, según Pelliot ("Un passage altéré dans le texte mongol ancien de l'*Histoire secrète des Mongols*, *T'oung Pao* 27, 1930, 199-202), error por Ülengüd Turas-*tur* (topónimo que evoca la forma Ulqud Turaγ[-*tur*] de *Altan tobči* y *py.* Yueliang Tulas 月良禿剌思 de *QZL*). Las diferentes traducciones se decantan por una u otra opción: O.: "... [donde] él mismo, Qodon-örcheng y los tayichi'ut reclutaron nuevas gentes, que pertrecharon con escudos cuadrados, disponiéndolas en formación de batalla". E/P.: "... [y él mismo y Qodong-örcheng, de los tayichi'ut], aliearon a sus guerreros en la otra orilla del Onan, en la torre fortificada de Ülengüd, y aguardaron en formación de batalla, dispuestos a cruzar los aceros".

[1254] Vm. añade: "En cuanto a los [soldados enemigos] que habían huido en confusión, volvieron, y en un *güre'en* que hicieron pasaron la noche al lado de su ejército".

[1255] *qi jing bei shang* 其頸被傷, mong. *sujiyasu*, "[en] la yugular". Ot.: "en una vena [P.: "arteria"] del cuello". E/P.: "en la carótida". Aunque la glosa remite a la "vena del cuello" (*xiang mai* 項脈), O. documenta la existencia en üjemchin [ujumčin, subdialecto del čaqar próximo a los dialectos del grupo oriental] de la forma oral *sujaa* < *sujiyasu*, "cuello" o "músculo del cuello", una acepción más verosímil que coincide, además, con la versión china.

[1256] *liu xue canghuang zhi shen* 流血蒼黃之甚. Vm.: "... y como no lograba detener la sangre, estaba muy preocupado. P.: "... en situación apremiante". E/P.: " y su estado era crítico".

[1257] *chen* 臣. Falta en Vm; recordemos que en § 125 Jelme y Bo'orču son nombrados "gobernadores".

[1258] *yong xue* 壅血; lit.: "la sangre que taponaba [la herida]". Vm.: "... le chupó la sangre coagulada, hasta tener él mismo la boca roja de sangre; y no confió la guardia a ningún otro, pues permaneció a su lado hasta la medianoche, sentado, tragando o escupiendo la sangre".

[1259] *wo xue yi zi gan le haosheng ke de shen* 我血已自乾了好生渴得甚; es decir, "ya se me ha parado la hemorragia". Vm.: *čisun haqču baraba umda'asumu bi*, "la sangre ya ha cesado; tengo mucha sed". E/P.: "... quiero leche fermentada".

[1260] *luo shen* 裸身; para hacerse pasar por prisionero de Činggis (debía de ser norma despojar de sus vestiduras a los prisioneros, quizás para que no huyesen) si era capturado por los tayiči'ut: *vid.*

en las carretas;[1262] y aunque no la encontró,[1263] al cabo dio con un balde de cuajada,[1264] con que volvió. Ninguno lo vio, ni al entrar ni al salir [del campamento enemigo].[1265] Al punto buscó agua, la mezcló con la cuajada, y dio de beber al herido. Chinguis bebió pausadamente tres veces, y al cabo dijo:[1266] "Ya se me ha aclarado la vista y me ha vuelto el ánimo".[1267] Y, levantándose [del lecho], tomó asiento; mas como en ello, llegado ya el día, viera tanta sangre alrededor, que el piso parecía un cenagal,[1268] dijo: "¿Por qué está esto así?¿No habría sido mejor escupir [la sangre][1269] más lejos?". Jelme respondió: "Era cosa urgente, y no había tiempo para llevarte a otro lugar,[1270] ni yo quería separarme de tí;[1271] por eso chupé[1272] y escupí aquí mismo lo que buenamente pude,[1273] y [en verdad] no sé cuánta [sangre] habré tragado".[1274] Chinguis dijo: "Herido yo aquí, como estaba, ¿por qué fuiste desnudo al campamento enemigo? Pues, de haberte hecho preso, ¿no les habrías dicho que yo estaba herido?". Jelme dijo: "Si me hubiesen cogido, les habría dicho:

---

infra. Vm.: "... se quitó la ropa, el gorro y las botas, quedando medio desnudo, con sólo los calzones".

1261 O., E/P.: "kumis".

1262 *yu chexiang zhong* 於車箱中. Vm.: "... en una carreta unas gentes que habían hecho un *güre'en*".

1263 Vm.: "... pues, en su huída precipitada, estas gentes habían soltado las yeguas sin ordeñarlas".

1264 *lao yi tong* 酪一桶, mong. *niken yeke büri'etei taraq*, "un gran balde de crema agria". *taraq* aparece definido en *HY* como *lao* 酪, término ambiguo que en la precaria cultura láctea china puede ser "bebida de arroz o mijo fermentado", "cuajada", "leche fermentada", "queso" o cualquier producto derivado de la fermentación. El *tarag*, aún bebido hoy día, es en realidad una especie de "nata agria". Según Li Zhengtan *et al.* (1984), *taraq* < manchú *tala*, ~ "queso" (*ganlao* 干酪). O., C.: "... un gran tazón (recipiente) de cuajada". E/P.: "... de yogurt".

1265 Vm. añade: "El cielo, en verdad, lo protegió".

1266 Chengjis *xuan yin xuan ke san ci fang yi... shuo* 成吉思旋飲旋渴三次方已……說; lit., "Činggis bebía y volvía a tener sed, pero después de [beber] la tercera vez dijo...". Vm.: "... y le dio de beber al Qahan; el Qahan descansó [*amuju*; P. "tomó aliento"] tres veces, y dijo...".

1267 *wo yan yi ming xin yi xing le* 我眼已明心已省了, mong. *dotora nidün minu geyiba*, "mi interior [O.: "ánimo"] y mis ojos se han aclarado". C.: "Mis ojos han recobrado el brillo en mi interior".

1268 *zuo chu liu de xue dou ru nining* 坐處流的血都如泥濘.

1269 *qi* 弃; lit., "arrojarla".

1270 Lit., "más lejos".

1271 *huangmang buji yuan qu you pa li le ni* 慌忙不及遠去又怕離了你. Vm.: "Estabas muy preocupado, y yo no quería separarme de tí yéndome lejos".

1272 Lit., "tragué".

1273 *yan de yan le tu de tu le* 咽的咽了吐的吐了.

1274 *wo du li ye ru qu le duoshao* 我肚裏也入去了多少; lit., "en mi estómago también ha entrado mucha".

'Quería rendirme a vosotros, pero ellos lo supieron, y me quitaron la ropa; y querían matarme, pero logré escapar'. A fe que me habrían creído, y dado ropa, y aceptado entre los suyos;[1275] y yo [al primer descuido] habría escapado en uno de sus caballos".[1276] Chinguis dijo: "Ya me salvaste una vez cuando los merkit me acorralaron en el Burqan,[1277] y ahora me has chupado la sangre mala [para curar la herida], y viéndome sediento, has arriesgado la vida para traerme cuajada y darme alivio.[1278] Jamás, en lo profundo de mi corazón, olvidaré tus tres favores". [1279]

[§ 146] Al otro día, Chinguis observó que los soldados enemigos se habían dispersado al amparo de la noche, a diferencia de [la mayor parte de] los paisanos, que, sabedores de que no podían huir, seguían acampados en el mismo lugar.[1280] Resuelto a hacer tornar a los paisanos que se habían ido, montó en su caballo y salió [con otros] en su busca; mas como estando en ello divisara en lo alto de una loma a una mujer vestida de rojo que lloraba e invocaba en voz alta el nombre de Temüjin, envió a preguntar, y la mujer dijo: "Soy Qada'an, hija de Sorqan Shira;[1281] los soldados quieren matar a mi marido, e invoco a Temüjin para que lo salve". Así lo supo, Chinguis marchó a salvarlo; pero al llegar [donde estaban los soldados], su marido ya había sido ejecutado.[1282] Al cabo acampó en ese mismo lugar, y mandó traer a Qada'an, ofreciéndole asiento a su costado.[1283] Al día siguiente llegaron

---

1275 *yong wo* 用我; lit., "me habrían empleado". Vm.: "me habrían tratado bien".

1276 Vm. añade: "Tal fue lo que pensé; me hice el propósito de calmar la sed del Qahan, y fui a ello sin la menor vacilación".

1277 Burhan 不而罕; en otras ocasiones aparece con las grafías 不兒罕 o 不峏罕.

1278 *shi wo xin nei kaihuo* 使我心內開豁; lit., "alegrándome el espíritu". Vm.: "devolviéndome la vida".

1279 Vm. añade: *jarliq bolba*, "así decretó". P.: "Tales fueron las palabras del soberano".

1280 Vm.: "en su *güre'en*". E/P.: "en su campamento circular".

1281 La misma que custodió y atendió a Činggis cuando Sorqan Šira lo escondió en su carro (cf. § 85).

1282 Chengjis *ji zhi bian qu jiu bi* Chengjis *zhi qi fu yi bei jun sha le* 成吉思既知便去救比成吉思至其夫已被軍殺了. Otra posible interpretación: "Činggis mandó (o "marchó en persona") a salvarlo; pero su marido ya había sido ejecutado antes de que Činggis llegara [donde estaba la esposa]". Vm.: Činggis Qahan Qada'an-*tur bawuju teberildüba ere-yi inu bidan-u ċeri'ut urida alaju'ui*, "Činggis Qahan llegó donde estaba Qada'an y, desmontando, se abrazaron; pero nuestros soldados ya habían matado a su marido".

1283 Chengjis *sui yu ci di xiaying jiang* Hadaan *zhi yu zhi bing zuo* 成吉思遂於此地下營將合答安至與之并坐. Vm. : "Después de reunir a las gentes dispersas, Činggis Qahan y el ejército principal acamparon allí para pasar la noche, y [Činggis Qahan] mandó llamar a Qada'an e hizo que

Sorqan Shira y Jebe,[1284] dependientes de la casa de Tödöge,[1285] de los tayichi'ut, y Chinguis dijo al primero de ellos:[1286] "En tiempos en que yo iba con la canga a cuestas, tú y tus hijos me hicísteis gran favor[1287] ¿Por qué has llegado tarde?" Y Sorqan Shira dijo: "Mi corazón confiaba en tí. De haber venido antes, los tayichi'ut habrían exterminado a mi esposa y a mis hijos; por eso llego hoy".[1288]

[ésta] se sentara a su lado" (*Qada'an-i uriju ire'üljü dergečen sa'ulba*). *sa'ulba* es forma causativa del pretérito anterior de *sau-*, verbo que, además de "sentar", significa "habitar"; por tanto, la última frase también puede ser interpretada en el sentido de "e hizo que habitase a su lado" o "viviese con él". La observación de O. en § 85, según la cual "Qada'an se convirtió en esposa de Činggis", refuerza la posibilidad de que *sau-* = "habitar" y, por derivación, "hacerla su esposa". Pero esta circunstancia no aparece claramente reflejada en la *Historia*. En opinión de algunos autores, Qada'an es la misma "emperatriz Qada" (Hada *huanghou* 合答罕皇后) que aparece como ocupante del cuarto *ordo* imperial en la "Tabla de emperatrices y esposas imperiales" ("Hou fei biao" 后妃表) de *YS*; otros, como LWT, no creen que se trate de la misma persona, aunque sí admiten la existencia de lazos especiales de amistad entre Qada'an y Činggis desde el momento en que aquélla lo atendió cuando huía de los tayičiʼut (§ 85). Según este autor, el gesto de ofrecerle asiento a su costado podría ser simplemente una muestra de deferencia o simpatía instigada por la muerte de su esposo; pero en el estricto protocolo que rodeaba al *qahan*, la única persona que tenía derecho a sentarse a su lado era la esposa (recordemos, en todo caso, que la esposa principal de Činguis era Börte Üjin).

[1284] Zhebie 者别; en *YS* aparece indistintamente como (*py.*) Zhebie 哲(遮)别, Zhebier 折别兒, Zhibie 只别, Shebie 闍别, Zhebo 哲伯, Zhebu Nuoyan 折不那演 o Zhebi Nuoyan 者必那演.

[1285] taiyichiwut *zhong* Tuoduoge 脱朵格家人. Vm. tayičiʼüd-*un* Tödöge-*yin haran*. O. traduce *tödöge* por "sirvientes [de los tayichi'ut]" < *tötkön*, "prisionero de guerra". *jiaren* 家人 (mong. *haran*, "persona"), no es exactamente "sirviente", sino "dependiente" de la casa de alguien. C. y Ot. traducen: "gentes de los tayičiʼut"; pero, como señala LWT, Sorqan Šira es de los sultus, según se ha indicado antes (cf. § 82): el único tayičiʼut que aparece aquí es Tödöge. Los suldus, por otra parte, no son del linaje imperial de Činggis, pues no existen descendientes de Batači Qan con tal nombre; el original lo corrobara más adelante (cap. X, § 219) al destacar la condición de dependiente u hombre no libre de Sorqan Šira.

[1286] Lit., "a Sorqan Šira".

[1287] *zaiqian wo dai de jia ni fuzi mei you en yu wo* 在前我帶的枷你父子每有恩於我. Vm.: "Vosotros arrojásteis a la tierra el pesado madero que yo llevaba al cuello; vosotros me quitásteis el madero [C.: "el madero *buγa'u*"] que llevaba por collera".

[1288] Es decir: "Si los tayičiʼut, con los que yo estaba, advierten que vengo a verte a tí, su enemigo, habrían matado a mi esposa y a mis hijos, que seguían con ellos". El yerno de Sorqan Šira fue hecho prisionero por el ejército de Činggis, y el suegro, confiando en que no le harían daño –por el favor que Činggis le debía–, esperó la ocasión propicia para rescatarlo sin despertar sospechas entre sus amos, los tayičiʼut. Así lo hizo, pero los soldados de Činggis debían de desconocer los lazos que unían al prisionero con su soberano. Vm.: "... habrían reducido a cenizas a mi esposa y a mis hijos, mi ganado y mi hacienda; por eso no me apresuré; pero ahora vengo a unirme a mi Qahan". Y añade: "Y cuando terminó de hablar, [Činggis] dijo: 'Has hecho bien'".

[§ 147] Chinguis preguntó a Jebe: "Cuando los dos ejércitos estábamos en Köyiten, el uno frente al otro,[1289] alguien disparó una flecha desde un risco y le quebró la cerviz a mi caballo.[1290] ¿Quién fue?". Jebe dijo: "Fui yo. Si el emperador ordena que me maten, mi muerte sólo servirá para cubrir de despojos un palmo de tierra;[1291] pero si no me da muerte, con todas mis fuerzas atravesaré y hendiré [por él] las aguas más profundas, y embestiré y quebraré las rocas más poderosas.[1292] Chinguis dijo: "De ordinario, el enemigo calla ante el contrario el mal que le ha hecho; pero tú no lo ocultas, y [a fe que] podemos tenerte por compañero". El verdadero nombre de Jebe era Jirqo'adai;[1293] pero vista su habilidad para matar de un flechazo un caballo de

---

[1289] *dui chen shi* 對陳時. Vm. reproduce en términos casi idénticos la fórmula de § 143: "Cuando uno y otro ejército se perseguían y replegaban por las laderas de la montaña y reajustaban sus filas...".

[1290] *jiang wo ma xianggu she duan* 將我馬項骨射斷. El caballo, según Vm., es un "*qula* de boca blanca lorigado" (*jebelegü aman čaqan qula*); *qula* aparece glosado como "caballo amarillo" (*huang ma* 黃馬), aunque M. considera que alude al "caballo armado de cota de varios colores, de cola y crines negras, con una raya también negra sobre el lomo"; *jebelegü* (< *jebe*, "arma") es "provisto de armadura" o "lorigado". Por otra parte, al traducir "los huesos del cuello" (*xianggu* 項骨), la versión china se distancia de la glosa *suozi gu* 鎖子骨, "clavícula", correspondiente al *py. amanniliwu* 阿蠻你里兀. MM. y otros interpretan *amanniliwu* en el sentido de *aman niru'u* y traducen "hueso de la boca"; pero, como señala D., *aman* en este caso < [amʌnxuʤu:], "hueso del cuello", y *niru'u* = *niri'un*, "columna vertebral". *aman niri'un* sería pues, según él (coincidiendo en ello con la versión china), "vértebras cervicales" o "cerviz" (*jingji* 頸脊). O.: "... y le quebró la nuca a mi caballo castaño de boca blanca". P.: "y le quebró el hueso del cuello a mi alazán de boca blanca". C.: "¿Quién quebró el atlas (la primera vértebra cervical) de mi *qula* de guerra, de blancos belfos?".

[1291] *zhi wa shouzhang ban yi kuai di* 止污手掌般一塊地; lit., "sólo ensuciaré un palmo de tierra". Jelme contrapone la poca utilidad que para Čingguis tendría su muerte con lo mucho que podría hacer –lo que promete a continuación– si sigue con vida; se trata, en definitiva, de una súplica. En su acepción habitual, pronunciado [wū], 污 significa "contaminar, ensuciar", etc.; pero tampoco cabe descartar la pronunciación [wā], "hacer un hoyo en la tierra". En tal caso, la frase significaría: "sólo hará falta cavar un palmo de tierra". Vm.: *halaqan-u tedüi qajar hö'ejü qočorsu*, "... me quedaré pudriéndome (*hö'ejü*) en un palmo de tierra".

[1292] *jiang shen shui keyi hengduan jian shi keyi chong sui* 將深水可以橫斷堅石可以冲碎. Vm.: *qa'an emüne če'el usun-i hoqturo čeügen čilawun čeürü dobtulju öksü gür ke'eksen qajar-a kökö gürü ke'ülü qal ke'eksen-tür qara güru qamqaru dobtulju öksü*: "... marchando delante del Qahan para hendir las aguas profundas y quebrar las piedras brillantes, atacaré; rompiendo la piedra azul de la tierra cuando me diga: '¡Llega!' y partiendo la piedra negra cuando me diga: '¡Asalta!', atacaré". La versión china sólo recoge la primera parte de las palabras de Jelme, casi idénticas a las empleadas en § 72 (*če'el usun niduralu'a čeügen čilawun čewürelu'a*). O.: "... delante del *qahan* atacaré, acuchillando las aguas profundas y desgastando la piedra brillante; si me ordenas llegar a un lugar, haré trozos las piedras azules; si me ordenas asaltar, haré trizas las piedras negras".

[1293] Zhirhuoadai 只兒豁阿歹.

batalla, Chinguis lo llamó Jebe, que significa "flecha",[1294] e hizo de él su caballo de batalla.[1295]

[§ 148][1296] Y Chinguis exterminó a A'uchu Ba'atur,[1297] de los tayichi'ut, y a sus hijos y nietos,[1298] y tomó consigo a su pueblo.[1299] Con ello, marchó para Quba Qaya,[1300] donde acampó para pasar el invierno.

[§ 149] Tarqutai Kiriltuq,[1301] el jefe[1302] tayichi'ut que tanto había agraviado a Chinguis,[1303] se ocultó en el bosque; pero el venerable Shirgü'etü[1304] y

---

1294 *zhebie junqi zhi ming ye* 者別軍器之名也; lit., "*zhebie* (mong. *jebe*) es nombre de arma".

1295 *ru zhanma ban yong zhe ta* 如戰馬般用著他, lit., "y lo empleó como caballo de batalla". Existe en Vm. un juego de palabras entre *jebelegü*, Jebe y *jebeleye* que se pierde en gran parte en la versión china. *jebe* es "flecha" (kaz. y kir. [ʤebe]; según *YS*, *zhebo* 哲伯 es "flecha de hoja de ciruelo" [*meizhen jian* 梅針箭]: estas flechas, de punta dentada, eran las empleadas en la batalla, a diferencia de las de "punta de hueso ferrado" [*gupi jian* 骨披箭], utilizadas en la caza [cf. Xi Qing, d. Qing]), y, por extensión, "arma" > *jebele-*, "armar", "armado" ("provisto de armadura") o simplemente "armadura"; *jebelegü* es "el que va provisto de armadura" o "sirve de arma/flecha", y *jebeleye*, "el que será provisto de armadura" o "servirá de arma/flecha". Como Jebe mata –y, además, con una flecha– al caballo "provisto de armadura" que a su vez "sirve de arma/flecha" (*jebelegü*) de Činggis, éste le da el nombre de "arma/flecha" y "armadura" (*jebe*) para que le sirva, justamente, de "armadura" o coraza y "arma/flecha" en sustitución del caballo. Vm. cita este pasaje en estilo directo, poniéndolo en boca de Činggis: "... como le quebró la cerviz a mi *qula* lorigado de boca blanca, lo llamaré Jebe y lo emplearé a modo de arma[dura]" (*jebelejü aman čaqan qula-yi minu aman niri'un qarbuqsan-u tula* Jebe *nereyitčü jebeleye imayi*). O: "será llamado Jebe ("punta de flecha") y lo emplearé como flecha" (según explica este traductor, *jebe* es "punta de flecha", y está relacionado con *jebelegü*, "armadura": de esta forma, Jebe sustituye de alguna manera al caballo que había matado, y al mismo tiempo queda obligado, por su propio nombre, a recordar su acción y la clemencia de Činggis). E/P.: "Yo lo llamaré Flecha, y haré de él mi flecha". C.: "Como mató a mi *qula* de blancos belfos, lo emplearé a modo de arma, y lo llamaré Jebe". Vm. añade al final de este párrafo: "Y recibió el nombre de Jebe, y Činggis decretó que siempre fuera a su lado. Así fue como Jebe, procedente de los tayiči'ut, llegó y se convirtió en compañero de Činggis Qahan".

1296 Aquí empieza el cap. V de la versión en XII capítulos. LWT: *id.* "el cap. V de la versión de Zhang [Xiangyun]".

1297 Vm. "... mató, esparciéndolos como cenizas al viento, a A'uču Ba'atur, y a Qoton Örčeng, y a Qudu'udar, y a todos los que estaban hechos de [la carne y] los huesos de ellos".

1298 Ot.: "... y a la simiente de su simiente".

1299 *jiang baixing qilai* 將百姓起來. C.: "... e hizo que su pueblo y nación se mudaran".

1300 Huba Haya 忽巴合牙. *QZL*: Huba Haishan 忽八海山, Huba Haiya[r] 忽八海牙[兒]. Lugar situado, según LWT, cerca de las fuentes del Kelüren (al SO. de los montes Hentii, como señala *infra*, en § 151).

1301 Tarhutai Chililtu 塔兒忽台乞鄰勒禿; en § 72 aparece como Tarqutai Kiriltuq (*py.* Tarhutai Qililtuh 塔兒忽台乞鄰禿黑), en § 79 como Kiriltuq (*py.* Qililtuh 乞鄰勒禿黑), y en *YS* como Tarbutai 塔兒不台. *tarqutai*, "gordo", es posiblemente un apodo.

sus dos hijos Alaq[1305] y Naya'a,[1306] criados de su casa, [lo atraparon, y] en una carreta –pues, de gordo que era, no podía montar a caballo– fueron a entregarlo a Chinguis.[1307] Viendo el viejo Shirgü'etü que los hermanos e hijos de Tarqutai Kiriltuq los seguían,[1308] temeroso [de sus intenciones] sacó el cuchillo, y teniendo contra el suelo al prisionero,[1309] le dijo: "Si te mato, moriré, y si no te mato, también; más vale que te mate yo a tí antes de que me maten a mí".[1310] Tarqutai Kiriltuq gritó a sus hermanos e hijos: "Quiere matarme, y si me mata, ¿de qué os servirá mi cadáver? Mejor tornad presto, y dejad que me entreguen a Temüjin, pues Temüjin no me matará, que cuando él era chico, yo le dí socorro".[1311] Y los hermanos e hijos volvieron.[1312]

1302 *guanren* 官人; lit., "oficial", mong. *noyan*.

1303 A juzgar por el texto anterior, Tarqutai Kiriltuq fue uno de los principales artífices de la enemistad entre los tayichi'ut y la casa de Temüjin: a él cabe atribuirle, entre otras muchas acciones hostiles, la de abandonarlo en compañía de su madre y sus hermanos cuando era niño, y la de acorralarlo en el bosque durante nueve días, hasta capturarlo (cf. §§ 72 y 80); aun así, por lo que el propio Tarqutai dice a continuación, parece que Činggis le debe algún favor.

1304 Shirguetu 失兒古額禿. Vm. "Sirgü'etü Ebügen, de los ba'arin ni čügüt".

1305 Alah 阿剌黑.

1306 Nayaa 納牙阿; *infra* aparece también como Naya 納牙, "de los ba'arin".

1307 Vm. añade: "... diciéndose: 'Es hombre hostil'" (*öšitü gü'ün büle'e ke'en*). E/P.: "pues era hombre del que había que vengarse". P.: "pues –dijeron– es hombre que nos ha agraviado". C.: "pues –dijeron– es hombre odiado [por Temüjin]". O.: "pues –dijeron– es enemigo".

1308 Vm. añade: "... diciendo: '¡Vamos a llevárnoslo [por la fuerza]!'".

1309 *jiang [ta] yan zhu* 將[他]壓住. Vm.: "sentándose a caballo (*aqtalan sa'uju*) sobre Tarqutai". P.: "... sobre su cara". C.: "sobre su espalda".

1310 *wo sha ni ye si bu sha ni ye si buru xian sha le ni* 我殺你也死不殺你也死不如先殺了你. Vm.: "'Tus hijos y hermanos menores han venido a rescatarte. Si no te mato me matarán, pues dirán que he puesto las manos sobre mi propio *qan*, y si te mato también me matarán, pues dirán que he puesto las manos sobre mi propio *qan*. Moriré, en cualquier caso, pero habré de llevarte conmigo para no morir en vano' [*ükükü-dür-iyen dere abun ükü-sü*: C., P..: "para que me sirvas de almohada", es decir, "matándote antes de que a mí me maten": cf. § 154]. Y estaba a punto de degollarlo con el gran cuchillo que tenía, cuando Tarqutai gritó...".

1311 *wo yu* Tiemuzhen *shao shi yi ceng you en* 我於帖木真少時亦曾有恩. Este supuesto "socorro" no aparece en otras partes del texto, pues, muy al contrario, si en éste algo distingue a Tarqutai Kiriltuq, es su constante animadversión hacia Činggis; sin embargo, sí debió de existir, dado que él lo menciona *in extremis*: posiblemente se dio, como se desprende de Vm., en los nueve años de buenas relaciones que median entre el nacimiento de Temüjin y la ruptura con los taiyiči'ut, período del que nada cuenta la *Historia*. Vm.: "... cuando Temüjin era chico, decían que tenía fuego en los ojos y luz en el rostro, y por eso lo salvé y llevé conmigo cuando quedó abandonado en el campamento. Y diciéndome: 'Le enseñaré, pues parece capaz de aprender', lo adiestré como se adiestra a un potro de dos o tres años. Si hubiese pensado en matarlo, ¿no lo habría hecho? [E/P.: "Aunque pensara matarme, no se decidiría a ello"] Su inteligencia, dicen, comienza a aflorar, y su mente a abrirse [E/P.:

Llegando en eso a Quduqu[l],[1313] Naya'a, el hijo de Shirgü'etü, dijo: "Si lo entregamos a Temüjin, dirá que hemos hecho preso a nuestro propio señor, y no nos aceptará por compañeros, y nos matará a todos. Más vale que lo soltemos, y vuelva a casa, que a Temüjin bien podemos decirle: 'Te traíamos a Tarqutai Kiriltuq, pero por ser señor nuestro, no pudimos sufrirlo y al final lo soltamos'. A fe que Chinguis nos perdona". Dicho esto, lo soltaron, y en presencia de Chinguis repitieron las mismas palabras,[1314] a lo que Chinguis dijo: "De haberlo traido preso, os mato a todos;[1315] bien está que no pudiérais sufrirlo, y lo hayáis librado". Y recompensó[1316] a Naya'a.[1317]

[§ 150] Pasado algún tiempo, estando Chinguis en Tersüt,[1318] el kereyit Jaqa Gampo[1319] vino a someterse.[1320] Los merkit atacaron en ese momento,[1321] pero Chinguis, con la ayuda de Jaqa Gampo,[1322] les presentó batalla, obligándolos a retirarse. Después vinieron también a someterse muchos paisanos de los kereyit, y de los tübegen,[1323] los dongqa[yit][1324] y otras gentes que andaban dispersas.[1325] El Qan Rey de los kereyit había sido en su tiempo

---

"ahora, según dicen, es más razonable de espíritu, y más magnánimo de corazón"]. No, Temüjin no me dará muerte; volved presto, hijos y hermanos menores, que si no, Širgü'etü me matará".

1312 Vm.: "Los hijos y hermanos menores deliberaron, diciendo: 'Vinimos a salvar la vida de padre; pero si Širgü'etü lo mata, ¿de qué nos servirá su cuerpo vacío y exangüe? Aún no lo ha matado; tornemos presto'". En eso, Alaq y Naya'a volvieron al costado del padre, pues se habían separado de él, y juntos partieron".

1313 Hutuhu 忽禿忽. Vm.: Quduqul Nu'u. E/P.: "los almarjales de Quduqul".

1314 Vm. las reproduce en su totalidad.

1315 *wo bi sha le ni mei* 我必殺了你每. Vm.: "... a todos vosotros, y a todos los de vuestro linaje".

1316 *te shang* 特賞, mong. *soyurqaba*: "mostró su favor", "favoreció", "gratificó".

1317 El texto no detalla de qué manera lo recompensó, pero por esta misma acción Činggis le otorga, más tarde (cf. § 202), el mando de una unidad de diez mil en el ejército principal.

1318 Tie'rsu[t] 帖兒速[惕]. *QZL*: Dalasu *ye* 答剌速野, Daduo[la?]su zhi *ye* 塔朵[剌?]速之野, "estepa de Dalasu/Daduo[la?]su".

1319 Hermano menor de To'oril; cf. § 107.

1320 *lai jiang* 來降. Vm.: *nökočere*, "a hacerse *nökör*".

1321 LWT: para vengarse, posiblemente, de su anterior derrota (cf. § 109 y ss).

1322 Vm.: *ki'et*, "... y otros".

1323 tubiegan 禿別干. Vm.: tümen tübegen, "los diez mil tübegen". *CGL*: (*py.*) tubiedai 禿別歹.

1324 dongha[yit] 董合[亦惕]. Vm.: olon dongqayit, "los dongqayit numerosos". *CGL*: (*py.*) dong'ai 董哀 (< Dongge [*ze*] 董哥澤, "pantano situado en su territorio").

1325 kelieyi *zhong ji na* tubiegan donghe *deng xing guisan de baixing* 客列亦種及那禿別干董合等姓潰散的百姓. Vm.: *tende* tümen tübegen olon dongqayit *butaraqsan* kereyit *irgen ber*, "y en ello, los tümen tübegen, los olon dongqayit y las gentes dispersas de los kereyit [vinieron también

hermano jurado de Yesügei, padre de Chinguis; y ello fue porque, habiendo matado a sus hermanos menores, hijos de su mismo padre Qurchaqus Buyiruq Qan,[1326] otro tío suyo, el *gürqan*,[1327] quiso matarlo, y lo persiguió hasta los montes de Qara'un;[1328] el Qan Rey, que a la sazón sólo contaba con un centenar de hombres, buscó la ayuda de Yesügei, y éste persiguió al *gürqan* y lo obligó a guarecerse en [el reino de] Qashin,[1329] restituyéndole al Qan Rey su pueblo. Por eso pactaron hermandad.[1330]

---

a someterse a Činggis Qahan]". O.: "Jaqa-gambu hizo que los tümen-tübegen y los olon-dongqayit, gentes dispersas de los kereyit, vinieran también a someterse a Chinggis". Ot. también consideran a los tübegen y dongqayit "gentes dispersas" de los kereyit (de hecho, según *JS* y otras fuentes, estas tribus, en unión de los jirgin 只兒斤, saqayit 撒合亦惕, albat 阿勒巴惕, etc., estaban unidas por juramento de lealtad a los kereyit; cf. § 96). Según LWT, quizás vivían dispersas a consecuencia de las luchas entre el Qan Rey y los Liao de Occidente.

1326 Hurchahus Buyilu Han 忽兒察忽思不亦魯罕 .Vm.: Qurčaqus Buyiruq Qan. Qurčaqus es nombre cristiano procedente, a través del siríaco, del griego Κυριακός (Ligeti 1959: 242). De la influencia del nestorianismo en los kereyit da fe el hecho de que el mismo padre de Qurčaqus, Κυριακός o Cyriacus, era también conocido con el nombre cristiano de Marcus (Marhus 馬兒忽思, cf. § 96). Estos hermanos, como dice el propio Činggis en § 177, eran Tai Temür y Buqa Temür; y, como se indica *infra* (cf. § 151), al menos otros dos hermanos menores (Qurčaqus, según las mismas palabras de Činggis en § 177, tuvo cuarenta hijos), Erke Qara y Jaqa Gampo, se opusieron al primogénito por pretender usurpar el trono legítimo que correspondía a su tío el *gürqan*, hermano menor de su padre Qurčaqus.

1327 *gürhan* 古兒罕; título t. que significa "*qan* de todos" o "rey universal", instituido por los Liao de Occidente (por su primer emperador, Yelü Dashi, *vid infra*), y empleado posteriormente por los kereyit. *LS*: *gerhan* 葛兒罕. *YS*: *jur* 菊兒 (cf. §§ 96 y 151).

1328 Halawen *shan* 合剌溫山. Vm.: Qara'un Qabčal. *YS*: Halawen *ai* 哈剌溫隘, "el desfiladero de Halawen". O.: "la garganta de Qara'un", o "la garganta Negra", situada en la cuenca del Selengge, en Mongolia Exterior. D.: "el desfiladero de Qara'un" (*py*. Halawen *zhi xia* 哈剌溫之狹); para este autor, *qara'un* no proviene de "negro", sino de "frontera", "límite" (*bianjie* 邊界), término aún corriente en ewenki (cf. mong. *karo*[*u*]*n*, "puesto fronterizo"; sobre la posible relación de Qabčal con Čabčiyal, *vid*. § 247).

1329 Hashen 合申, transcripción mongola de Hexi 河西, "el occidente del río [Amarillo]", una de las denominaciones tradicionales –empleada ya en el período de las Primaveras y Otoños, 770-476 a.C.– del territorio situado al oeste de la curva descendente del río Amarillo (frontera occidental de Shanxi 山 西), ocupado desde el s. IX por los tangut, fundadores del reino Xia de Occidente (Xi Xia 西夏, 982-1227). El reino de Xia de Occidente abarcaba a la sazón parte de las actuales provincias de Qinghai, Gansu, Ningxia y Mongolia Interior y fue aniquilado por los mongoles en 1227 (*vid. infra*). El corredor de Gansu, la puerta de acceso –por la Ruta de la Seda– desde la China central al Asia central, era también conocido como "corredor de Hexi" (cf., entre otros, Zhong Kan *et al.* 1979, Bai Bin 1989, Kychanov, Y.I., "The Tangut Hsi Hsia Kingdom", en *HCCA* IV 1997: 206-14, y Dunnell, R. [1983]: "Tanguts and the Tangut State of Ta Hsia, tesis doctoral, Univ. de Princeton).

1330 Vm.: "se hicieron *anda*".

[§ 151] Más tarde, el Qan Rey quiso matar a su hermano menor, Erke Qara,[1331] pero éste buscó la protección del naiman Inancha.[1332] Inancha salió [a defenderlo] con su ejército, y el Qan Rey[1333] hubo de refugiarse en los dominos del *gürqan* [de los qara kidat];[1334] a poco, sin embargo, [también] se rebeló contra el *gürqan*, y huyó adentrándose en territorio de los uigut[1335] y los tang'ut.[1336] [Atravesando estos territorios, y] con el único sustento de la leche de las cinco cabras[1337] que llevaba, y las sangrías que a su camello le hacía, llegó al cabo al lago Güse'ür.[1338] Chinguis, por mor de la vieja amistad

---

1331 E'rke Hala 額兒客合剌.

1332 Yinancha 亦難察. Vm.: Inanča Qan.

1333 Vm. añade: "... atravesando tres ciudades...".

1334 Vm. qara kidad-*un gürqan*. Se trata del *gürqan* de los qara kidat, y no del de los kereyit, que aparece en el epígrafe anterior. El *gürqan* o rey de los qara kidat debía de ser a la sazón (*py.*) Yelü Zhilugu 耶律直魯古 (1178-1211), nieto de Yelü Dashi 耶律大石. El reino de los qara kidat (< *py.* hala qidat 合剌乞答惕 [YDH], var. kara kitai, "kitat [qidan, kitai] negros" [*hei* qidan 黑契丹], hala geta 合剌圪塔, hala qita 合剌乞塔) o Liao de Occidente (Xi Liao 西遼) fue fundado en 1125 por Yelü Dashi sobre los restos del reino de Liao 遼, aniquilado por los Jin 金. Yelü Dashi emprendió, con unos cuantos miles de seguidores ("con diez mil caballos", según las fuentes chinas, lo que equivale a cinco mil hombres, a razón de uno por cada dos caballos), una larga marcha a Occidente que lo llevó a poniente de los uigut. A pesar de sus fugaces conquistas (vid. Introducción), el reino duró menos de un siglo, ya que en 1218 fue conquistado por los mongoles (cf. *GEC-H* 1992: 1268). E/P.: "rey universal".

1335 weiwu 畏兀, var. weiwu[r] 維吾[兒], 偉兀, wuhu 烏護, weige 韋紇, huige 回紇, huigu 回鶻, etc. Vm.: uiγut (ui'ut), pl. de uiγu[r]. Los uigut, emparentados en parte con los que actualmente ocupan la Región Autónoma de Xinjiang y otras zonas vecinas, son un pueblo de origen turco de dilatada historia, instalado en el Turquestán después de su expulsión de la Mongolia actual por los kirgiz, otro pueblo turco. En este territorio desarrollaron una rica cultura y un alfabeto de raíces sogdianas en el que se inspiraron posteriormente los mongoles para crear el suyo propio. O.: uyyiqut; P.: uyïqut; C: uyiγud.

1336 tangwu 唐兀. Los dangxiang [qiang]黨項[羌] o mi-nyag མི་ཉག (ch. miyao 弭藥) de filiación tibeto-birmana, fueron desplazados por los bod བོད (ch. [tu]bo [吐]蕃) o tibetanos de su asentamiento original al NO. de Sichuan y se establecieron en el s. IX en parte de la actual provincia de Gansu y el antiguo Alašan, fundando pocas décadas más tarde el reino tangut de Xia de Occidente, que duró hasta la conquista mongola (1227). El etnónimo tangut o (*py.*) tangwu[t] 唐兀[惕] es pl. mong. del componente dang- 黨 de dangxiang 黨項 (sobre los dangxiang, cf. p. ej. Zhong Kan *et al.* 1979 y Bai Bin 1989). Vm: "... atravesando las ciudades de los uiγut y los tang'ut".

1337 *guli* 牯獷. Según *DKX* (*WEI ji, zhong*, p. 38 未集中三八), *guli* es "carnero negro". Vm.: *tabun ima'at širgü'elejü*, "cinco cabras que había capturado". *širgü'elejü* aparece glosado como *ju* 拘, "atrapar"; para E/P. < *sirgüge*, bozal de madera que impedía a los cabritos amamantarse, y traducen: "cinco cabras cuyos cabritos habían sido abozalados". O. "cinco cabras atadas en fila".

1338 Guxie'r 古泄兒. Vm.: Güse'ür Na'ur. Para R. se trata de un antiguo lago, hoy seco, situado al sur de la actual provincia de Gobi Oriental [Dornogov']. Sobre este episodio, cf. también §§ 152 y 178. O. lo data en 1196.

que los unía,[1339] despachó hasta allí al bravo Sükegei para que fuera a recibirlo;[1340] y, llegando él mismo más tarde hasta la cabecera del Kelüren,[1341] lo acogió en su campamento y ordenó a la población que lo aprovisionaran y alimentaran.[1342] Ese invierno, [Chinguis] lo pasó en Quba Qaya.[1343]

[§ 152] [Al cabo de algún tiempo] el hermano menor[1344] y otros oficiales[1345] del Qan Rey [se reunieron] y dijeron: "El rey es malvado, pues mata a todos sus hermanos y destruye a su propio pueblo.[1346] ¿Cómo habremos de vengarnos?[1347] Ya de siete años, los merkit lo capturaron y condenaron a majar el grano,[1348] y a los trece, los tatar[1349] volvieron a apresarlo, a él y a la

---

1339 *yin yu* Wang Han *you jiu* 因與王罕有舊.

1340 *shi yongshi* Sukegai *qu ying* 使勇士速客該去迎. Vm.: "... le envió como embajadores (mensajeros, mong. *elči*) a Taqai Ba'atur y Sükegei Je'ün".

1341 Chengjis... *you zi suihou zhi* Kelulian *he yuantou* 成吉思……又自隨後至客魯連河源頭. En Vm. Chinggis no "llega" él mismo hasta la cabecera del Kelüren, sino que "parte" él mismo de la cabecera del Kelüren para recibirlo: Kelüren-*ü teri'ün-eče* Činggis Qahan *ö'esün esergü otču*.

1342 *shi baixing gongji* 使百姓供給. Vm.: "Y diciendo: 'Viene hambriento y flaco', Činggis recaudó impuestos para proveer al sustento del Ong Qan y lo llevó a su campamento".

1343 *shi nian zai* Huba Haya *dimian zhu guo dong le* 是年在忽巴合牙地面住過冬了. Vm.: "ese invierno transhumaron los unos al costado de los otros (*jerge-'er* ["en formación paralela"] *nü'üjü*), y Činggis lo pasó en Quba Qaya". De ello se deduce que al final se separaron. E/P.: "Ese invierno se alimentaron de las provisiones que tenían, y Cinggis lo pasó en la Roca Leonada". O., D.: "Ese invierno marcharon juntos (*qi tu* 齊徒), y Chinggis lo pasó en Quba-qaya". Este lugar, según LWT, se halla al SO. de los montes Hentii (*vid. supra*): Činggis se hallaba al norte cuando exterminó a los tayiči'ut, cerca de las fuentes del Onan, en una región excesivamente fría para pasar el invierno; por eso se traslada al sur de la cordillera.

1344 *di* 弟. Vm. lo da en pl.: "los hermanos menores". Según *YS*, en esta reunión tomaron parte "Jaqa Gampo [*py.* Zha'a Ganbo 札阿紺孛], Altun Ašuq [Andun Ashu 按敦阿述], El Qutur [Yan Huotuor 燕火脫兒] y otros" [*deng* 等]. Quizás estos otros hermanos acompañaban a Jaqa Gampo, el único que, al parecer, había sido respetado hasta entonces por el Qan Rey, lo que cabe achacar a los poderosos efectivos con que contaba (diez mil soldados, como se señala en § 107).

1345 *guanren* 官人, mong. *noyat*. O.: "señores". C.: "jefes".

1346 Wang Han *xinxing e / jiang xiongdi mei dou shalu jin zijia baixing you bei canhai* 王罕心性惡將兄弟每都殺戮盡自家百姓又被殘害. Vm.: "Este *qan*, nuestro hermano mayor, tiene muy poca virtud [E/P.: "no tiene carácter"], y muy malas entrañas [*hümegei helige*, lit., "un hígado apestoso"], pues extermina a sus hermanos, se somete a los qara kidat, y hace sufrir a su pueblo".

1347 *rujin jiang ta ruhe bao* 如今將他如何報. Vm.: "¿Qué podemos hacer con él?".

1348 *chongdui* 舂碓, "machacar o descascarillar el grano en el mortero", condena que ya aplicaban los chinos de la d. Han 漢 a los prisioneros. Vm.: "... lo capturaron, y obligándolo a llevar una pelliza de cabritilla negra, en Bu'ura Ke'er del Selengge molió el grano en el mortero de los merkit. Pero su padre, Qurčaqus Buyiruq Qan, atacó a los merkit y rescató a su hijo".

1349 Vm.: "el tatar Ajai Qan".

madre, condenándolo a apacentar el ganado.[1350] Por temor a que los naiman lo matasen, escapó a tierras de los mahometanos,[1351] y luego marchó cabe el río Chui,[1352] a territorio del *gürqan* de los qara kidat;[1353] pero aún no llevaba allí un año, cuando se rebeló y escapó, atravesando territorio de los uigut y los tang'ut, y pasando grandes trabajos, hasta ser, al final, socorrido y alimentado por Temüjin.[1354] Y ahora olvida el favor que le hizo [Temüjin], y alberga [hacia él] malas intenciones.[1355] ¿Qué debemos hacer?". Altun Ashuq[1356] repitió estas mismas palabras al Qan Rey,[1357] y éste mandó apresar a

---

[1350] *shi ta mufang* 使他牧放. Vm.: "... a cuidar sus camellos (de Aqai Qan); pero uno de los pastores de Ajai Qan lo liberó y huyó con él".

[1351] huihui 回回, mong. sarta'ul (sing. sartaq), *py.* sartawul 撒兒塔兀勒. El término "huihui" aparece por primera vez en los *Diálogos de Meng Xi* (*Meng Xi bitan* 夢溪筆談), de Shen Kuo 沈括 (1031-95). Con él se refiere, fundamentalmente, a los uigut que vivían a oriente y poniente de Congling 葱岭 (nombre genérico de los montes situados al oeste de la meseta del Pamir y las cordilleras de Karakorum y Kunlun), dependientes del imperio qaraqánida (*py.* kala *hanguo* 喀啦汗國). Etimológicamente, huihui procede del nombre con que eran conocidos los uigut, huige 回紇 o huigu 回鶻. El islam ya se había propagado a la sazón de Kashgar 喀什噶爾 a Khotan (Hetian 和田), Yarkand (Yerqiang 葉爾羌) y otros lugares de la zona: de ahí que el término también comprendiera a los uigut de religión islámica que poblaban dicho territorio. En la tercera década del s. XII, el imperio qaraqánida fue conquistado por los Liao de Occidente, aunque sus habitantes siguieron siendo, en lo fundamental, musulmanes. A comienzos del s. XIII, cuando los mongoles conquistan Liao de Occidente, los descendientes de los uigut de religión islámica que vivían a levante de Congling y Kashgar y los habitantes de otras naciones musulmanas diseminadas a poniente de Congling, por el Asia Central y Persia, fueron obligados a emigrar hacia el este; muchos se asentaron en distintas regiones de China, donde fueron llamados "huihui", y ellos mismos acabaron aceptando este nombre (abreviado en huizu 回族, "etnia hui"). En la *Historia*, el término es empleado por lo general como sinónimo de [habitantes de] Khorezm o Coresmia (*GEC-H* 1992: 183). E/P.: "sartos" (pl. de *sartaq* < t. *sart*, "comerciante"), nombre que daban los mongoles a los musulmanes del Asia Central, y en especial a los pobladores de Khorezm –región habitada por poblaciones turco-iranias de la Transoxiana, e iranias de allende sus fronteras–, donde gobernaba una dinastía de origen turco, aunque profundamente iranizada. Para D., *sartaul* < sáns. *sartavah*, "jefe" o "gran mercader" y, por metonimia, "musulmanes". Los hui siguen siendo llamados hoy día "sart" en iog.

[1352] Chui 垂. Vm.: Čui Müren. El río Čui (var. 吹, *hod.* Chu 楚, Ču, Shu, IIIy) nace en las proximidades del lago Issyk Kul o Ysyk-Köl (Ысык-Көл, Kirgizstán), en su extremo occidental, y tras un recorrido de medio millar de kilómetros en dirección NO. (paralelamente, en gran parte, al Ili) se pierde en el desierto de Ak Kum (Kazakstán). En sus orillas (a unos 80 kms. de Bishkek, capital de Kirgizstán) se hallaba Balashagun 八剌 沙衮, la capital de los qara kidat.

[1353] hala qita 合剌乞塔 (cf. § 151).

[1354] Vm.: "... y sufrió, pues hubo de alimentarse de la leche de las cinco cabras que había capturado (*vid. supra*) y de sangrar sus camellos. Con sólo un caballo pardo ciego (*soqor qali'un*; cf. § 117) llegó, pasando grandes trabajos, a tierras de su hijo Temüjin, que decretó el pago de impuestos para mantenerlo".

[1355] *rujin jiang qian en you wang le fan sheng daixin* 如今將前恩又忘了反生歹心.

[1356] Altun Ashuh 阿勒屯阿倏黑. *YS*: Andun Ashu 按敦阿述.

su hermano pequeño, a los oficiales El Qutur[1358] y Qulbari,[1359] a Arin Taiji[1360] y a cuantos habían participado en la reunión; el hermano pequeño, Jaqa Gampo, logró a la postre huir a territorio de los naiman;[1361] pero a El Qutur y a los otros los encerró en una tienda y les dijo: "¿Qué juramos[1362] cuando cruzábamos territorio de los uigut y los tang'ut?[1363] Vosotros seréis así, pero yo no soy como vosotros".[1364] Y ordenó a sus gentes que les escupiesen a la cara, soltándolos al cabo.[1365]

[§ 153] En el otoño del Año del Perro,[1366] Chinguis dispuso el ejército[1367] en Dalan Nemürges[1368] para atacar a los tatar chaga'an y a las otras tres tribus tatar.[1369] Antes de la batalla, impartió a sus hombres la orden siguiente: "Si vencemos, que ninguno tome botín en ese momento, pues ya será repar-

---

1357 Vm. añade: "diciéndole: 'Yo tomé parte en la discusión, pero no puedo abandonarte, mi *qan*'".

1358 Al Hutur 阿勒忽禿兒. *YS*: Yan Huotuor 燕火脱兒. E/P.: < t. *el*, "unión de tribus, nación", término corriente en la onomástica, y *qutur*, "cérvido, yak".

1359 Hulbali 忽勒巴里.

1360 Alin Taizi 阿鄰太子. D.: Alin Taishi 阿鄰太石.

1361 *zou ru* naiman *chu qu* 走人乃蠻處去. Vm.: *naiman-tur oroju'u*; *oro-* puede ser "entrar en un lugar" o "unirse a"; de ahí otras traducciones: "pasándose a los naiman".

1362 *shuo shenme yanyu* 說甚麼言語, lit., "Qué palabras dijimos...".

1363 *YS*: se refiere al juramento que hicieron cuando atravesaban, entre grandes penalidades, territorio de los Xia de Occidente.

1364 *ni mei ruci wo bu yu ni mei yiban* 你每如此我不與你每一般. Vm.: *tan-u metü ya'u setkigü bi*, "¿cómo puedo yo pensar como vosotros?". O.: "¿Sabéis lo que pienso de los de vuestra calaña?".

1365 *shi zhongren tuo qi mian ranhou shufang le* 使衆人唾其面然後疏放了. Vm.: *ni'ur-tur anu nilbuju bari'as anu talbi'ulba qan-a ele nilbuqdaju ger-tür bükün haran bügüde-'er bosču nilbuju'ui*, "y les escupió a la cara e hizo que los librasen [*YS*, "Ben ji": "ordenó que les soltaran las ataduras", *shi jie qi fu* 使解其縛; O.: "y les aflojó las ataduras"; P.: "y les quitó las trabas"; E/P.: "y los desató"]. Y después de que el *qan* les escupiese, todos cuantos estaban en la tienda se levantaron y les escupieron". La historia del Qan Rey descrita en el texto anterior, a partir de § 150, debe ser tomada a modo de paréntesis en el que el autor explica por qué Jaqa Gampo y otros kereyit lo abandonan y se someten a Činggis; de ella también se deduce –como confirman otras fuentes– que Jaqa Gampo parte, para unirse a Činggis, de territorio naiman.

1366 mong. *noqai jil*. *QZL*: "el año *ren xu*" 壬戌, es decir, 1202.

1367 *dui chen* 對陳.

1368 Dalan Niemurges 答闌捏木兒格思. *QZL*: "[el campo de] Dalan Niemuges" 答蘭捏木哥思[之野].

1369 chaa'an tatar *si zhong* 察阿安塔塔爾四種. Vm. da el nombre de las cuatro tribus: čaga'an tatar, alči tatar, duta'ut tatar y aluqai tatar. *QZL* sólo menciona a los alči (anchi 按赤) tatar y los čaga'an (chahan 察罕) tatar. E/P.: "tatar blancos, tatar arrendatarios, tatar duta'ud (o, acaso, "tatar del gobernador militar") y tatar aluqai".

tido más tarde;[1370] y si tenemos que retirarnos, tornemos al lugar de donde hayamos partido, y formados otra vez, volvamos a atacar con brío. Todo aquel que no vuelva a la formación será decapitado". Y combatieron y vencieron a los tatar, persiguiéndolos hasta [el río Ulqui] Shilügeljit,[1371] donde expoliaron y arrasaron el *ulus* de las cuatro tribus.[1372] En la batalla, Altan y otros[1373] tomaron botín, desobedeciendo la orden, y Chinguis hubo de encargar a Jebe y a Qubilai que confiscaran cuanto habían cogido.[1374]

[1370] *MDBL* explica que el botín era siempre repartido entre los vencedores, reservando una parte para Činggis. Según D., es posible que a partir de ese instante comenzase a regir la misma orden en todas las batallas, ya que hasta entonces cada cual podía apropiarse del botín que quisiera.

[1371] Shilugelzhit 失魯格勒只惕. Vm.: Ulqui Šilügeljit.

[1372] *si zhong aolu lu jin* 四種奧魯擄盡. *aolu* 奧魯 < mong. *ulus*, "país, nación, pueblo, gente, grupo, territorio, patrimonio, estado", etc. (cf. § 136). Para LWT, en este caso concreto designa al "ejército". La frase completa es más extensa en Vm. "Y combatiendo en Dalan Nemürges, obligaron a los tatar a retirarse, y los hostigaron hasta su campamento (*ulus*) de Ulqui Šilügeljit, donde los expoliaron. Allí fueron exterminadas las poderosas gentes de los čaga'an tatar, alči tatar, duta'ut tatar y aluqai tatar".

[1373] Altan *deng* 阿勒壇等. Vm.: "Altan, Qučar y Daritai" (los mismos que en §142 también aparecen como "Altan y otros dos"). *QZL* también menciona a los tres (*py.*): "Antan 安彈, Huochar 火察兒 y Dalitai" 答力台.

[1374] Vm.: "Y diciéndoles: 'No habéis cumplido la orden', Chinguis encargó a Jebe y a Qubilai que confiscasen el ganado y las cosas que habían expoliado, todo cuanto habían cogido". *QZL* añade: "para repartirlo entre el ejército".

CAPÍTULO VI [1375]

[§ 154] Expoliadas las cuatro tribus tatar, Chinguis convocó en secreto a las gentes de su propia casa y dijo: "Los tatar mataron a nuestro padre, y aún no lo hemos vengado; ajusticiemos a cuantos sean más altos que la pezonera de un carro,[1376] y sirvámonos de los que quedan como siervos". Discutieron la propuesta, y a todos pareció bien; mas como al concluir la reunión, el tatar Yeke Tsering[1377] preguntase a Belgütei qué habían discutido, y Belgütei le dijera: "Vamos a matar a todos aquellos de vosotros que seáis más altos que la pezonera de un carro", Yeke Tsering repitió sus mismas palabras a los demás tatar, y éstos se atrincheraron en una fortificación de la montaña.[1378] Chinguis ordenó atacarla, y el ejército[1379] logró abrirse paso, aunque con gran trabajo, matando al cabo a los varones más altos que la pezonera de un carro. Pero ellos también murieron en gran número, pues antes, cuando Yeke Tsering tuvo noticia de los planes mongoles, había dicho a los otros: "Que cada cual esconda un cuchillo, y cuando vayan a matarlo, se lleve por delante a uno de los suyos; que ninguno muera de balde";[1380] y,

---

[1375] LWT: Esta parte corresponde aún al cap. V en la versión de Zhang [Xiangyun].

[1376] *chexia* 車轄, mong. *či'ün*. Como bien observa D., las ruedas de los carros mongoles estaban diseñadas para transitar por la nieve, el barro y la maleza y eran de considerables dimensiones. Para O., con esta medida Činggis pretende exterminar a los adultos y salvar a los niños.

[1377] Cf. § 51.

[1378] *lu le shanzhai* 擄了山寨; lit., "se apoderaron de una fortificación de montaña". Vm.: *qorqaqlaju*, "se atrincheraron". O.: "construyeron una barricada"; C.: "hicieron una fortaleza".

[1379] Vm. emplea siempre en este epígrafe el posesivo "nuestro": "nuestro ejército", "nuestros soldados", etc.

[1380] *jie bei que si* 藉背卻死: "que ninguna muerte quede sin respuesta". Vm.: *dere abun üküye*. Expresión similar a la empleada en § 149. C., E/P. y P. la traducen por "matar a alguien para que le sirva de almohada en la tumba", aludiendo a una costumbre funeraria mencionada por Giovanni da Pian del Carpine y otros, según la cual los criados de muchos nobles eran colocados en la tumba debajo del cadáver de su señor, antes de cerrarla, por tres veces consecutivas, "hasta que empieza[n] a dar las últimas boqueadas [...]; si [el criado] sale con vida, queda libre el resto de sus días para

llegado el momento, cada cual sacó su cuchillo, con que muchos soldados fueron muertos o heridos. Acabado el suceso, Chinguis dijo:[1381] "Belgütei reveló a otros un negocio de gran consecuencia que habíamos tratado entre los miembros de nuestra propia tribu, y muchos soldados han sido muertos o heridos por culpa de ello. Prohibimos, pues, que Belgütei asista a las grandes deliberaciones futuras; que [cuando éstas se celebren] atienda otros negocios [del campamento],[1382] como peleas, hurtos u otras cosas del mismo jaez, y que sólo entren, él y Da'aritai,[1383] una vez concluida la junta, después de la bebida".[1384]

[§ 155] En esa sazón, Chinguis tomó por esposa[1385] a Yesügen,[1386] hija de Yeke Tsering. Viéndose bienquista de Chinguis, Yesügen le dijo:[1387]

---

hacer lo que se le antoje, y goza de gran consideración en el campamento y entre los parientes del difunto" (Gil 1993: 177). D., sin embargo, cree que *dere* (< *py. dielie* 迭列, glosado como *dianbei* 墊背) no es "almohada" (*der*), sino "no morir en vano", "pagar un precio por matar a alguien"; el término mongol que alude a la costumbre funeraria es, según él, [dʒolig], y no [dər]. El mismo razonamiento queda reflejado en la traducción de O.: "Nos los llevaremos con nosotros cuando muramos". La glosa china, *dianbei* 墊背, tiene un sentido diferente: "pagar por otro", "pagar los platos rotos".

1381 Vm.: *jarliq bolurun*, "decretó" [D.: *jiangzhi* 降旨]. P.: "pronunció las siguientes palabras soberanas".

1382 Lit., "de fuera".

1383 Daalitai 答阿里台; tío paterno de Činggis, hermano menor de su padre (cf. § 50).

1384 *jin yi zhong jiu bi* 進一鐘酒畢. Vm.: *ötök uqsan-u qoyina*, "después de beber el *ötök*". O.: "después de tomar la bebida [E/P.: "el *kumis*"] ceremonial"; P.: "después de beber el vino"; D. prefiere la glosa china, "después de servir el licor" (*jin jiu hou* 進酒後). Según *CGL*, en los banquetes imperiales celebrados en la d. Jin, el licor era servido –en la ceremonia conocida como *ötök* (*py. wotuok* 斡脫克)– después de que un funcionario situado a la izquierda del emperador tocara unas tejoletas y dijera en voz alta (*py.*) "*wotuo!*" 斡脫, y otro funcionario, situado a la derecha del emperador, le respondiera, alzando una copa, (*py.*) "*dabi!*" 打弼. Para Liu Zhengtan *et al.* (1984), *wotuo* 斡脫 < mong. [*x*]*ötök*, "brindar", "¡salud!", "¡bebed!" (*gan bei* 干杯, *qing he jiu* 請喝酒), y *dabi* 打弼 < mong. *tabiγ*, "ofrenda", "sacrificio" < kitan *tabig*, *tabuγ* < t. *tabuγ*, "ofrecer sus respetos" (*zhi jing* 致敬).

1385 *zuo furen* 做夫人; mong. *abuba*, "tomó". O.: "por novia".

1386 Yesugan 也速干. Vm.: Yesügen Qatun. Según las "Tablas cronológicas" de *YS*, Yesügen ocupó el cuarto *ordo* (*py. e'rduo* 鄂爾多) o palacio.

1387 Vm. incorpora aquí una frase que no aparece en la versión china: *qahan soyurqa'asu nama-yi gü'ün-e bodo-da bolqaju asaramu*, lit., "[gran] merced me hace el Qahan manteniéndome, [sea] como persona o como ganado (*bodo*)"; es decir, "poco importa que el Qahan me de trato de ser humano o de animal, pues ya grande es la merced que me hace" (habiéndome tomado por concubina a mí, una tatar, e hija, por lo demás, de Yeke Tsering, que tanto daño ha hecho a los mongoles). C.: "si el Qahan me hace merced, cuidará (de mí), y (me) tendrá por persona y cosa (que merece la

"Tengo una hermana mayor, llamada Yesüi,[1388] que es más bella que yo, y bien podría hacer compañía al emperador. Se ha casado poco ha,[1389] pero no sé donde está ahora". Chinguis dijo: "Si es bella [como dices], mandaré a buscarla; mas cuando la traiga, ¿estarás dispuesta a cederle tu lugar?" Y Yesügen respondió: "Con tal de poder verla, le cederé mi lugar". Con ello, Chinguis mandó a buscarla, y la encontraron, a ella y al marido, en un bosque al que habían ido a vivir para alejarse de la batalla.[1390] El marido huyó al verlos venir, y [los soldados que la buscaban] volvieron con Yesüi [sola]; y [tal como había prometido], Yesügen le cedió su asiento después de verla.[1391]

[§ 156] Bebiendo un día fuera [de su tienda], sentado entre sus dos esposas Yesüi y Yesügen, Chinguis advirtió que Yesüi suspiraba profundamente, y, receloso, ordenó a Muqali[1392] y a otros que hiciesen formar por tribus a cuantos allí estaban reunidos.[1393] [Hecho esto], al final apareció, en solitario, un joven que no había podido formar con ninguna tribu;[1394] Chinguis le preguntó quién era, y el joven respondió: "Soy el marido de Yesüi[1395]; huí cuando fue apresada, y he vuelto al ver la situación calma, creyendo no ser reconocido entre tanta gente".. Chinguis dijo:[1396] "Éste, en verdad, es de la ralea de los enemigos, y a fe que ha venido a acecharnos. Todos los que eran

---

pena ser conservada)". EP.: "Si el emperador me hace merced, ¿no podria considerarme como una simple persona?".

1388 Yesui 也遂. La esposa que estaba con Činggis en el momento de su muerte (*vid. infra*).

1389 *cai yu fuxu chengqin* 纔與夫婿成親. Vm. pone el énfasis en la condición de "yerno" del recién casado: "un yerno acaba de convertirse en yerno" = "su marido acaba de incorporarse como yerno a nuestra familia". Como explican E/P., la esposa, en la sociedad tradicional mongola, suele ir a vivir a casa del marido; pero en algunas familias ricas carentes de descendientes varones puede ocurrir lo contrario (lo que supone para el yerno un cierto desprestigio social).

1390 *bi luan* 避亂, lit., "para alejarse de la revuelta" (añadido de la versión china).

1391 Vm. añade: "... y ella ocupó un asiento más bajo. Puesto que era tal como Yesügen Qatun la había descrito, Činggis Qahan cobró afecto por ella ("la dejó entrar en su pensamiento") y, tomándola [por esposa], le permitió sentarse en la fila [de esposas imperiales]". Según *YS* ("Tablas cronológicas"), Yesüi (Yesu 也速) ocupó el tercer *ordo*.

1392 Muhali 木合黎; en § 137 aparece con la grafía 模合里. Vm.: "... llamó a los *noyat* Bo'orču y Muqali y a otros y dijo".

1393 *ling zai hui de ren ge jiu buluo li de* 令在會的人各就部落立的; Vm. emplea el estilo directo, y remata la frase con "... y poned aparte a todos aquéllos que estén en una tribu que no sea la suya. Esto fue lo que decretó".

1394 *bu hui buluo qu* 不回部落去; lit., "[que] no volvió a la tribu".

1395 Vm.: "Soy, por casamiento con su hija Yesüi, yerno de Yeke Čeren".

1396 Vm.: "Cuando transmitieron ésto a Činggis Qahan, éste dijo...".

como él ya han sido ajusticiados ¿Puede haber alguna duda? Y mandó que lo decapitaran de inmediato.[1397]

[§ 157] Ese mismo Año del Perro, mientras Chinguis exterminaba a los tatar, el Qan Rey marchó contra los merkit. Toqto'a se vio forzado a huir a Barqujin Töküm,[1398] y el Qan Rey mató a su hijo mayor Tögüs Beki,[1399] se quedó con sus dos hijas[1400] y su esposa,[1401] y expolió a otros dos hijos suyos[1402] y a todas sus gentes. Pero no apartó botín para Chinguis.[1403]

[§ 158] Después de aquello, Chinguis y el Qan Rey marcharon contra Buyiruq, de los naiman güchügüt,[1404] que se hallaba a la sazón en la parte de Uluq Taq,[1405] cabe el río Soqoq.[1406] Cuando Chinguis y el Qan Rey lle-

---

1397 Vm.: "... dijo: 'Este huyó, pensando como enemigo, y se ha convertido en bandido. ¿Qué habrá venido a espiar? A los que eran como él ya los hemos medido con la pezonera de un carro ¿Y aún dudáis?¡Quitadlo de mi vista!' Y de inmediato fue decapitado".

1398 Barhuzhen Tuohum 巴兒忽真脱忽木. *töküm* es "tierras bajas", "hondonada", "valle". LWT ubica dicho (*py.*) *tuohum* 脱忽木, muy improbablemente, a considerable distancia del área de actividad de los merkit: "en las cercanías de la actual ciudad rusa de Tomsk (*py.* Tuomske 托穆斯科), al oeste del río Selengge y al este del Irtish" (*py.* E'rqis *he* 額爾齊斯河).

1399 Tuogus Bieqi 脱古思别乞.

1400 Vm. da sus nombres: Qutuqtai y Ča'alun.

1401 *ta qizi* 他妻子. Vm.: "sus esposas".

1402 Vm. da sus nombres: Qutu y Čila'un.

1403 *YS* ("Anales del Primer Emperador") recoge también este gesto de To'oril, pero observa que Činggis "no le dio importancia" (*bu xie yi* 不屑意).

1404 naiman *zhong de* guchugudun buyiluh 乃蠻種的古出古敦不亦魯黑. D. lo transcribe como si se tratase de un nombre propio: "el *qan* (*py.*) Guchugut Buyiluh 古出古 惕 · 不亦魯黑罕, de los naiman"; sin embargo, los (*py.*) guchugut 古出古惕 constituían una rama escindida de los naiman, creada precisamente por Buyiluh [Buyiruq], hijo mayor del rey o *tayang* 太陽 (*GEC-H* 1992: 709). En esta interpretación coinciden también O., P. y C. [O.: "Buyiruq Qan, de los naiman güchügüd"; P.: "Buyïruq-qan, de los güčügüt, tribu de los naiman"; C.: "Buyiruγ Qan, de los güčügüd de los naiman"]. *YS* no alude al etnónimo güčügüt: el "*qan* (*py.*) Buluyu 不魯欲罕 (por metátesis de -luyu 魯欲 por -yulu 欲魯), jefe de los naiman", ni tampoco *QZL*: "el *qan* Beiluk" 孟祿可汗.

1405 Wuluh Tah *dimian* 兀魯黑塔黑地面. *uluq* (tuv. [ulux]) es "grande", y *taq* (uig. [taʁ], kaz., uzb. y tat. [taw], kir. [to:], tuv. [daɣx], sal. [daʁ], iog. [taɣ]), "monte": el "monte grande". En § 144 (Vm.) se dice que Ulaq Taq "está al sur de los Altai". Faltándole esta referencia de Vm., LWT identifica wulu^{h}ta^{h} *dimian* 兀魯^{黑}塔^{黑}地面 con elute *dimian* 額魯特地面, "las tierras de los oirat" (cf. § 239).

1406 Suohuoh *shui xing* 濇豁黑水. Vm. Soqoq Usun. *soq-* es "frío" (sal. [šox]), y *usun*, "agua" y "río" (uig., tat., sal., iog [su]; kaz., uzb., tuv. [suw]; kir. [su:]): el "río frío". Según O., dicho río se encuentra en la zona de Ulaan-gom, en la parte occidental de Mongolia. Para LWT se trata del río

garon donde estaba Buyiruq, éste no pudo hacerles frente, y fue perseguido, a través de los montes Altai,[1407] hasta el río Ürünggü, en Qum Shinggir.[1408] Los vigías de Chinguis toparon [en eso] con el vigía de Buyiruq, el oficial Yedi Tubluq,[1409] y lo persiguieron por la montaña, dándole alcance cuando se rompió la cincha de su caballo. [En cuanto al propio] Buyiruq, fue perseguido hasta el lago Kishil Bash[1410] y allí mismo aniquilado.[1411]

[§ 159] Volviendo Chinguis y el Qan Rey, el gran combatiente naiman Kökse'ü Sabraq[1412] dispuso el ejército en Bayidaraq Belchir[1413] para

---

(*py.*) Suoguoke 索果克 [¿Sögoongiyn?], nombre que recibe el curso superior del (*py.*) Kebduo 科布多 [Hovd, Khovd, Ховд].

[1407] 阿勒台. Lit., "[montes de] oro". Los montes Altai o "montes de oro" o "dorados" (ch. Jinshan 金山, mong. Altai, A'rtai 阿爾台/泰 o Altan 阿勒坦 < *alt*[*an*], uig., tat. y sal. [altun], kaz. y kir. [altən], uzb. [altin], iog. [ahldən], tuv. [aldʏn], etc.: "oro") constituyen uno de los principales sistemas montañosos del Asia Central. Situados al SO. de Mongolia y en las zonas colindantes de Xinjiang, Rusia (República de Altai) y Kazakstán, comprenden el Gran Altai (Altai Meridional o Ektag), que nace en el desierto de Gobi y se extiende hacia el NO. hasta la región de Jungaria, el Altai Septentrional, que discurre paralelamente al N., con el Belukha (4.506 m.) como punto culminante, y la cordillera de Tarbagatai, que arranca del O., de Jungaria, en dirección a la frontera rusa. Es una cordillera de carácter alpino, surcada de profundas gargantas, grandes glaciares, bellos lagos –como el Telesk– y fértiles valles (*infra* aparecen también en su forma china, Jinshan 金山).

[1408] Hum Shengjir *dimian* Wulonggu *he* 忽木升吉兒地面兀瀧古河. Qum Šingir es "promontorio de arena" (< t. *qum*, "arena" + *šinggir*, "elevación", "colina"). El río Ürüngü (*py.* Wulungu 烏倫古, var. Wulonggu 兀瀧古 [烏隆古], Weilonggu 畏隆古, Longgu 龍骨) nace en la actual frontera entre Mongolia y Xinjiang, al norte de la ciudad de Qinghe 青河, y desemboca en el lago Jili 吉力, en la Prefectura Autónoma Kazak de Xinjiang.

[1409] Yedi Tubuluh 也迪土卜魯黑. *YS*: Yedi Tuobolu 也的脫孛魯. De la etimología de este nombre existen, al menos, dos propuestas diferentes: t. *yedi* = "caballero, señor, dios" + t. *tubluq* = "terrateniente" u hombre de elevada posición social (O.), y t. *yedi* = "siete" + t. *tubluq* = "estandartes": "siete estandartes" (E/P.).

[1410] Qishil Bashi 乞濕泐巴失.Vm.: Kišil Baš Na'ur.

[1411] *qiong cu le* 窮促了. Vm.: *tende muqutqaba*, "y allí fue destruido". P.: "y allí acabamos con él". E/P.: "y fue puesto fuera de combate". D.: "y fue sometido" (*taoping* 討平).

[1412] *neng sisha de ren* Kekexuewu Sablah 能斯殺的人可克薛兀撒卜剌黑. Vm.: *qatqulduqči* Kökse'ü Sabraq. *qatqulduqči* es "luchador", "combatiente" (< *qatquldu-*, "luchar", "combatir"). O.: "el guerrero Kökse'ü-sabraq (< mong. *köki*, "estimular" + t. *sabraq*, "temeroso, inestable"). P.: el batallador Köksä'ü-Sabraq. C.: "Kögse'ü Sa[b]raγ, el mejor combatiente de los naiman". E/P.: "el Ronco [Kökse'ü] Sabraq el Belicoso". Según LWT, "batallador" (lit. "persona que sabe luchar", *neng sisha de ren* 能斯殺的人) es apelativo aplicado con cierta frecuencia al jefe de tribu. Para *YS* se trata de dos personas diferentes: (*py.*) Quxuewu y Sabala 曲薛吾撒八剌二人; en ello coincide D.: "los jefes de batalla (*zhan jiang* 戰將) Kekexuewu y Sablah". Esta opción, sin embargo, no se corresponde con el número singular del sustantivo precedente, *qatqulduqči* (pl. *qatqulduqčit*).

darles batalla. Chinguis y el Qan Rey también aprestaron el ejército; mas como era tarde, pernoctaron, el uno apostado frente al otro. Esa noche, el Qan Rey encendió hogueras en el cerro donde estaba acampado, y se marchó [a escondidas] remontando el Qara Se'ül.[1414]

[§ 160] Jamuqa partió con el Qan Rey, y en el camino le dijo: "El *anda* Temüjin siempre ha enviado embajadores y oficiales a los naiman, y hoy se ha quedado rezagado, y no se le ve venir; a fe que se ha rendido a los naiman". Y añadió: "Emperador, ¡oh Emperador!, yo soy como la alondra que se queda, y Temüjin como el cisne que se va".[1415] Estaba presente Gürin

---

[1413] Bayidalah Bielchir 巴亦答剌黑別勒赤兒. Según D., *belčir* es "entrededo, espacio interdigital" (*shouzhi ya* 手指丫) y, por extensión, "confluencia". Esta confluencia, para E/P., es "la del Bai-daraq con el Caq, uno de sus afluentes, al sur del macizo de Khangai". *belčir* aparece *infra* en LWT traducido por *guzi* 谷子, "valle", "barranco", "lecho de un torrente que discurre entre dos montes", y en Ot. como "valle situado en la salida de una montaña".

[1414] Hala Xiewul 合剌泄兀勒河. LWT: *wul* 兀勒 es "río" en mongol [γol]; aquí se refiere al (*py.*) Kalanaor *shui* 喀喇淖爾水.

[1415] *huangdi huangdi wo shi cun you de bailing quer* Tiemuzhen *shi san gui gaotian quer* 皇帝皇帝我是存有的白翎雀兒帖木真是散歸告天雀兒. Vm.: *qan qan aqu qayiruqana bi güyü-je ajiraqu bildu'ur anda minu büyü*, "Qan, Qan, yo soy como el *qayiruqana* que permanece, y mi *anda* [Činggis Qahan] como el *bildu'ur* que se marcha". *qayiruqana* (< *py. hayiluhana* 合翼魯合納) está glosado como "pájaro *bailing*" (*bailing que* 白翎雀), y *bildu'ur* (< *py. bilduwur* 鶻勒都兀兒), como "pájaro *gaotian*" (*gaotian que* 告天雀). Según *Ci yuan* 辭源 (ed. de 1980, Pekín, Shangwu Yinshuguan), *bailing que* es sinónimo de *bailing niao* [*ke*] 百靈鳥[科], "ave de la especie aláudida", a la que pertenecen la alondra, la cogujada y la calandria, aves que, por su apego a un mismo lugar y su capacidad para aguantar el frío, simbolizan la "constancia", el "aguante"; en cuanto a *gaotian que*, nos inclinamos por la acepción poco usual de *gaotian zi* 告天子 = *tianque* 天雀 (*Ci yuan*) = *tian'e* 天鵝 = "cisne", y no por la más general de *yunque* 雲雀, "alondra", coincidiendo en ello con la interpretación de LWT: "*gaotian que* 告天雀 puede ser 'cisne' o 'grulla' (*hong yan* 鴻雁), a juzgar por los 'Anales del Primer Emperador' de *YS*, en los que Jamuqa dice, textualmente: 'Yo soy para tí, señor, un *bailing que* 白翎雀, y él sólo un cisne'" (o 'grulla': *hong yan* 鴻雁). La frase, en definitiva, contrapone la propia constancia de Jamuqa (semejante a la de la alondra, que permanece siempre en el mismo lugar en cualquier estación) con la volubilidad de Činggis Qahan (semejante a la del cisne, que emigra a climas más cálidos en cuanto comienza el frío). O. traduce ambos términos por "alondra" (*qayiruγana = melanocorypha mongolica* y *bildu'ur = alauda alpestris* u *octoris bonaparte*, "aves ambas semejantes a la alondra"); P., por "golondrina" (pues, según él, *qayiruqana* < *qariyača*, "golondrina" en *HY*, y *bildu'ur = bilji'ur*, término que en § 77 también traduce por "golondrina": aun así, prefiere dejar sin traducir ambos vocablos); para E/P. también se trata de golondrinas: "golondrina de campo" y "golondrina del aire" (?), respectivamente.

Ba'atur el Ubchiqtai,[1416] quien le dijo: "¿Por qué, por adular [a otros], difamas a tu propio hermano?

[§ 161] Chinguis pasó allí la noche, y al aclarar, viendo vacío el lugar donde había acampado el Qan Rey, dijo: "Me ha abandonado como vianda que se arroja a la pira."[1417] Con ello, cruzó [con los suyos] el valle de Eder Altai[1418] y acampó en Sa'ari Ke'er.[1419] Y, comprendiendo las maquina-ciones de los naiman, [desde entonces] les perdió el respeto.[1420]

[1416] wubchihtai *de ren* Gulin Baatur 兀卜赤黑台的人古鄰把阿禿兒. Vm.: ubčiqtai Gürin Ba'atur. Según la versión china, ubchiqtai podría ser gentilicio de tribu o de clan: "Gürin Ba'atur de los ubčiq"; este supuesto gentilicio, no obstante, no aparece en otras partes de la *Historia*; según Vm., podría tratarse también de un simple adjetivo calificativo; en este sentido lo interpreta *JS*: ubchiqtai < *ubčiritai* < *ubčiri*, jugo de determinado fruto usado por las mujeres mongolas en su maquillaje y, en sentido metafórico, "persona de tez encendida". E/P. se basan en esta interpretación: "Carmíneo Gürin el Bravo".

[1417] *ta jiang wo zuo shaofan ban de bie le* 他將我做燒飯般的撇了. Vm.: *edeči bidan-i tülešilen aju'u*, "ésos nos han convertido en *tülešilen*". *tülešilen* (< *tüleši-*, "combustible", "hoguera") está glosado como *zuo shaofan* 做燒飯, "convertir en *shaofan*", término que, en definición de *GDLC* (252, VII), designa "el licor y las viandas empleadas para quemar las ofrendas, una vez realizado el sacrificio, según la costumbre imperante en las dinastías Liao, Jin y Yuan" (y, por extensión, cualquier clase de sacrificio). O.: "Nos han tratado como ofrendas que se tiran al fuego". D.: "¿Me ha tomado por víctima de sacrificio?" (*qi yi an wei xisheng ye ye* 其以俺為犧牲也耶). P.: "¿Pues acaso ésos no han querido cocernos en la marmita?". E/P.: "Esos nos han tratado como a carne de holocausto".

[1418] Edier Altai *de guzi* 額垤兒阿勒台的谷子. Vm.: Eder Altai-*yin belčir* (sobre *belčir*, cf. *supra*). *YS*.: "el río Yedier Antai" 也迭兒按臺河. *eder* es "cerro" en t. (tat. [edər], uig. y uzb. [edir], kaz. y kir. [adər]). Por similitud fonética, Eder Altai pueden ser los cerros de Edelun Jinshan 額德倫金山 (mong. Edrengiyn Nuruu), situados al sur de los Altai orientales, al N. del Atas Bogd (posiblemente, los mismos que LWT identifica con *py*. Yuedacha *ling* 岳達察嶺, "ramal de los Altai que se prolonga por el SE. hasta los montes *py*. Kongke Kalalong" 空可喀剌龍). C.: "la boca del valle de Eter Altai. D. "la confluencia del Edier y el Altai". O.: "la confluencia del Eder-Altai".

[1419] Saali Keer *dimian* 撒阿里客額兒地面. *YS*. da la forma (*py*.) Sali Qie'er 撒里怯兒. E/P. "estepa de la Grupa". D.: "el campo (o estepa, *ye* 野) de Saali". LWT: sede de los jefes naiman, donde el hermano menor de Jamuqa robó los caballos de Joči Darmala, compañero de Činggis (cf. § 128).

[1420] *ye jiang* naiman *zhongren de jiliang dagai liao de guo le bu ba lai dangshu* 也將乃蠻種人的計量大概料得過了不把來當數; lit., "Y, comprendiendo los fundamentos de las maquinaciones (*jiliang* 計量 = 技倆, 'estratagema, habilidad, destreza' [WTS]) de los naiman, dejó de tenerlos en cuenta" (*dangshu* 當數 = *suanshu* 算數, "ser digno de crédito"); es decir, perdió el respeto que hasta entonces le habían inspirado tan formidables contrincantes. Vm. cita también a Qasar: *tendeče* Činggis Qahan Qasar *qoyar* naiman-*u tubu'ud uqaju haran-a ese to'olai*, "y comprendiendo los puntos flacos (*tubu'ut*) de los naiman, Činggis y Qasar dejaron de tenerlos por personas". Los naiman, a juzgar por el texto posterior, abandonan también su lugar de acampada y van en perse-

[§ 162] Kökse'ü Sabraq atacó por sorpresa la retaguardia del Qan Rey[1421] y expolió a la esposa e hijos de Senggüm y a todas sus gentes,[1422] y también se apropió de la mitad de los hombres y el ganado[1423] del Qan Rey que se hallaban a la sazón en el puerto de Telegetü.[1424] Los dos hijos del merkit Toqto'a, Qutu[1425] y Chila'un,[1426] que estaban con el Qan Rey, aprovecharon la ocasión[1427] y se separaron con sus gentes, tomando por el Selengge con intención de reunirse con el padre.

[§ 163] Desposeído por el naiman Kökse'ü Sabraq de su pueblo y de sus mujeres e hijos, el Qan Rey envió emisarios a Chinguis, diciéndole: "Manda a tus 'cuatro héroes',[1428] que vengan a salvarnos". Chinguis ordenó a

---

cución del Qan Rey, su inveterado enemigo, evitando toda confrontación con Činggis; Činggis lo tiene por síntoma de debilidad, y a partir de entonces dejan de preocuparle como adversarios. *tubu'ut* aparece glosado como *dagai* 大概, "puntos esenciales", "generalidades", "esencia", "circunstancias principales", "trasfondo", "fundamento", etc. D. lo traduce por "puntos débiles" (*gendi* 根底); C., por "trucos"; E/P., por "dificultades", etc. La frase "dejaron de tenerlos por personas" (*haran-a ese to'olai*) aparece en Ot. formulada de diversas maneras, aunque el denominador común es siempre el "menosprecio" que suscita en Činggis y Qasar el comportamiento de los naiman: "no los volvieron a contar entre los hombres que había que temer" (E/P.), "no los tuvieron más por soldados" (P., H.), "no los tuvieron por gentes dignas de mérito" (C.), etc.

1421 *yu* Wang Han *de hou xi zhe* 於王罕的後襲著; mong. *nekejü*. Ot.: "persiguió y atacó al Qan Rey".

1422 *qi zi baixing* 妻子百姓. Vm.: *eme kö'ü irge orqa selte*, "y a sus esposas, hijos, gentes y hogares, todos juntos". *orqa* es (*HY*) *renyen* 人烟, "humo de hogar" > "hogar" > "población". Sangkun (Senggüm) aparece a veces en *YS* como (*py.*) Xinggen 星根.

1423 *yi ban baixing toukou* 一半百姓頭口. Vm. *jarimut irge adu'un ide'e*, "la mitad de los hombres, los caballos y las provisiones".

1424 Tieliegetu *kouzi* 帖列格禿口子. Vm.: Telegetü Amasar. Tielegetu aparece en § 136 como Teletü (*py.* Dieletu 帖列禿), y *amasar* es, como recoge la versión china, *kou zi* 口子, "puerto", "desfiladero" (*HY*). LWT: el abuelo de Muqali se llamaba, precisamente, Telegetü Bayan; dicho puerto está situado en la región del río Tu'ula donde tenía su campamento el Qan Rey.

1425 Hutu 忽圖. LWT lo identifica con el Quduqa (*py.* Huduha 忽都合) "plático en invocar tempestades" que aparece en § 143, pero WTS cree que se trata de dos personas diferentes.

1426 Chilawen 赤剌溫; "que estaban con el Qan Rey" es añadido de la versión china. De hecho, los dos hijos de Toqto'a están con el Qan Rey desde su sometimiento en § 157.

1427 *yin zhe jihui* 因這機會. Vm.: *tere so'or-tur, so'or-tur* (< *py. suowortur* 梭斡兒禿兒) aparece glosado como "retirarse de la batalla" (*yin dou li* 引鬪禮); según D., *so'or~suγur* es "la holgura que adquiere un clavo después de llevar clavado mucho tiempo", y, por derivación, "laxitud", "confusión": "aprovecharon la 'laxitud' ('confusión') del momento".

1428 *si jie* 四傑, mong. *dörben külü'üd* (< *py. duorbian quluwu* 朵兒邊曲魯兀). *külü'üt* es pl. de *külük*, "corcel" y, por extensión, "bravo" y "glorioso" (cf. §§ 4, 45). Los "cuatro héroes" (var. "caballos de guerra" o "caballos de batalla") eran Bo'orču, Muqali, Boro'ul y Čila'un; cabe distinguirlos de los "cuatro mariscales" (var. "cuatro perros" de Činggis): Jebe, Qubilai, Jelme y Sübe'etei. D.:

Bo'orchu y a los otros tres héroes[1429] que aprestaran el ejército y fueran a socorrerlo. Y los 'cuatro héroes' llegaron a tiempo de salvar a Senggüm,[1430] que estaba por ser apresado, herido su caballo de flecha en una pata; y también salvaron y volvieron con las esposas, los hijos y las gentes del Qan Rey, quien dijo: "Antaño fue su buen padre[1431] el que salvó y me devolvió a mi pueblo disperso,[1432] y ahora es el propio hijo el que, despachando a los 'cuatro héroes', salva y me devuelve a mi pueblo disperso. A fe que habré de devolverle el favor; ¡que el cielo y la tierra me protejan y ayuden a tenerlo presente!".

[§ 164] El Qan Rey dijo: "El *anda* Yesügei[1433] ya en otra ocasión salvó y me devolvió a mi pueblo disperso,[1434] y hoy su hijo Temüjin ha vuelto a salvar y a devolverme a mi pueblo disperso. ¿Por quién se tomaron tantos trabajos padre e hijo?[1435] Yo ya soy viejo; ¿quién gobernará después a éste mi pueblo?[1436] Mis hermanos menores no tienen virtud,[1437] y sólo queda mi hijo

---

"cuatro corceles", en el sentido de "cuatro generales". *YS* ("Muhuali zhuan" 木華黎傳, "Biografía de Muqali"): "Llaman *dörben külü'üd* (*py. duoliban qulu* 掇里班曲魯) o 'cuatro héroes' a Muqali (Muhuali 木華 黎), Bo'orču (Borshu 博爾术), Boroqul (Borhu 博爾忽) y Čila'un" (Chilaowen 赤老溫).

1429 Boworchu *deng si jie* 孛斡兒出等四傑. Vm.: "Bo'orču, Muqali, Boro'ul y Čila'un Ba'atur".

1430 Vm. añade: "que se hallaba a la sazón combatiendo en Hula'an Qut". E/P.: "... en las Colinas Rojas"

1431 El de Temüjin, Yesügei. E/P.: "su buen padre", en el sentido de "su difunto padre".

1432 *wo shu le de baixing* 我輸了的百姓, lit. "a las gentes que yo había perdido". Vm.: *baraqsan ulus minu*, lit. "a mi pueblo exterminado".

1433 Vm.: Yesügei Ba'atur.

1434 Cf. § 150.

1435 Pregunta retórica, equivalente a una afirmación: "Por mí se tomaron tantos trabajos el padre y el hijo".

1436 *wo rujin ye lao le houlai zhe baixing jiao shui guan* 我如今也老了後來這百姓教誰管. Vm.: *bi ber edö'e ötölba namayi ötöljü ündüt-te qaru'asu qa'učitba bi qa'učitču qaldut-ta qaru'asu qamuq ulus ken medegü*, "yo empiezo a hacerme viejo (*ötölba*), y cuando sea viejo (*ötöljü*), subiré a las alturas; me hago cosa vieja (*qa'učitba*), y cuando sea cosa vieja (*qa'učitču*), subiré a los riscos; ¿quién gobernará a mi pueblo?". El paralelismo *ötölba / ötöljü* (< *ötögu*, "viejo", aplicado a personas) – *qa'učitba / qa'učitču* (< *qaučin*, "viejo", aplicado a cosas), y *ündüt-te qaru'asu* ("subiré a las alturas") – *qaldut-ta qaru'asu* ("subiré a los riscos") remite, en ambos casos, a la idea de "morir": "cuando sea viejo" o "cosa vieja" es metáfora por "cuando muera" (= ch. *lao le* 老了), y "subiré a las alturas" o "a los riscos", por "seré enterrado" (siguiendo la costumbre de enterrar a los nobles y poderosos en riscos o elevaciones del terreno). La frase, en definitiva, significa: "Yo ya soy viejo; ¿quién gobernará a mi pueblo cuando muera?".

1437 *wu dexing* 無德行. Vm. *aburi ügei'ün büi*; *aburi* figura glosado como *de* 德, "virtud". O., E/P.: "no tienen carácter". P.: "son miserables por naturaleza".

Senggüm, que es como si no existiera;[1438] si pido a Temüjin que haga las veces de hermano mayor de Senggüm, sería como si tuviese dos hijos ¿No viviría yo, pues, en paz?". Y con este pensamiento se reunió con Chinguis en el Bosque Negro del Tu'ula,[1439] y proclamaron ser padre e hijo. Como el Qan Rey y el padre de Chinguis estaban unidos por un pacto de hermandad, [Chinguis] lo había tratado siempre de padre; ahora [este tratamiento tomaba cuerpo, y] ambos se convertían en padre e hijo. Dijeron: "Cuando salgamos a aniquilar y a expoliar al enemigo, lo aniquilaremos y expoliaremos juntos; cuando salgamos a cercar y a cazar las bestias salvajes, las cercaremos y cazaremos juntos. Si alguno intenta sembrar la discordia [entre nosotros], no le daremos crédito; hablaremos todo cara a cara, y así sabremos lo que es digno de crédito".[1440] Así lo decidieron, y juntos convivieron en gran amistad.

[§ 165] Chinguis quiso estrechar aún más su amistad con el Qan Rey,[1441] y pidió a la hermana menor de Senggüm, Cha'ur Beki,[1442] por esposa

---

1438 *ru wu you* 如無有.Vm. *ügeišitü*, lit., "[como] inexistente". Resulta difícil discernir si las palabras del Qan Rey encierran una crítica velada a su hijo Senggüm (por su "mala cabeza"), o, por el contrario, reflejan una situación real: la inexistencia de al menos dos hijos impide que uno de ellos, el menor, cuide del hogar paterno y el otro se haga cargo de las actividades militares, como prescribe la tradición. Si, como señala Quatremère (1836: 94), el Qan Rey tuvo al menos otro hijo más llamado Iku, padre de la princesa kereyit cristiana Toγus Qatun (Dūqūz Xātūn), nos hallaríamos en el primer caso.

1439 Tuwula 土屼剌; *supra* aparece con las grafías 土兀剌 y Tula 土剌.

1440 *ruo you ren lijian hua a xiu yao tingxin qinzi duimian shuo hua le fang ke xin* 若有人離間話呵休要聽信親自對面說話了方可信. La frase "Si alguno intenta... crédito" aparece así en Vm.: *bida qoyar-i nayidaju südütü moqay-a südürte'üsü südürgen-tür bu oroya südü-'er ama-'er ügülel-düjü büšireya ara'atu moqay-a adarda'asu adarqan-i inu bu abulčaya*; lit. "nos tienen envidia. Si una serpiente con dientes quiere mordernos con sus dientes, no consintamos la mordedura de sus dientes; creamos tan sólo lo que hayamos dicho con nuestros dientes y con nuestras bocas; si una serpiente con colmillos quiere mordernos con sus colmillos, no aceptemos la mordedura de sus colmillos; creamos tan sólo lo que hayamos dicho con nuestras bocas". O.: "Nos tienen envidia. Si por los dientes de la serpiente queremos ser mordidos, no permitamos la mordedura; comprendiéndonos con los dientes, con la boca, confiemos el uno en el otro. Si por los dientes posteriores de la serpiente queremos ser vilipendiados, no aceptemos el vilipendio; comprendiéndonos con los dientes, con la lengua, confiemos el uno en el otro".

1441 *yu yu* Wang Han *qinhou shang you qinhou* 欲與王罕親厚上又親厚; lit., "quiso añadir amor y amistad al amor y amistad que ya sentía por el Qan Rey". Vm.: *amaraq de'ere dabqur amaraq boluya ke'en*: "Y [Činggis Qahan] dijo: "'Que por encima de este afecto (*amaraq*) exista un nuevo afecto". D. reproduce el estilo indirecto de la versión china: Chengjis Hahan *qin shang jia qin* 成吉思合罕親上加親, lit., "Činggis Qahan quiso añadir afecto al afecto".

1442 Chawur Bieqi 察兀兒別乞. E/P.: "la princesa *Razzia*", de *ca'ur*, "expedición militar, incursión, correría".

para su hijo Jochi,[1443] ofreciendo él, a cambio, a su hija Qojin[1444] para que fuese la esposa del hijo de Senggüm, Tusaqa.[1445] Pero Senggüm, muy pagado de sí mismo,[1446] dijo: "Si alguna de nuestras mujeres va a su casa, estará siempre de pie y al lado de la puerta, de cara al norte; mas si alguna de las suyas viene a la nuestra, estará siempre sentada, y de cara al sur".[1447] Y, con gran menosprecio, no consintió en el casamiento, entibiando, con ello, el afecto de Chinguis.[1448]

[1443] Zhuochi 拙赤. *YS* lo confirma: "El emperador [Činggis] quiso casar a su hijo mayor (*py.*) Shuchi 术赤 con la hija del Qan Rey, (*py.*) Chaor Boji" 抄兒伯姬. Joči (Ǧoǧi), según Spuler (1968: 194), significa "huésped inesperado" ("porque su madre lo trajo al mundo en el transcurso de la visita que Wang Hān, rey de los kereit, hizo a Gengis-Khan a principios del s. XIII"); para P. < *jočin*, "huésped recién llegado" (sobre las diversas implicaciones de este nombres, cf. Pelliot 1949*b*: 10-28). El hijo mayor de Činggis Qahan nació en 1179, poco tiempo después de que Börte, su madre, fuera rescatada de manos de los Tres Merkit (cf. § 110), lo que siempre levantó sospechas en torno a la paternidad de Činggis, como deja claro Ča'adai, su hijo segundo, en § 254.

[1444] Huozhen 豁真. Vm.: Qojin Beki. Según *YS* (y *MDBL*), Qojin (*py.* Huozhen 豁真, var. Huochen Bieji 火臣別吉, Huo'azhen Boji 火阿真伯姬, Huozhen Bieye 阿真鱉拽), hija mayor de Činggis, casó con Butu (不圖, var. Botu 孛禿, Baotu 豹突) después de la muerte de la primera esposa de éste, Temülün (Tiemulun 帖木倫), hija también de Činggis Qan. E/P.: "la princesa Bella" (*qojin* o *qo'ajin* < *qo'a*, "bella", componente que aparece con frecuencia en nombres femeninos).

[1445] Tusaha 禿撒哈.

[1446] *zizun da zhe* 自尊大著.

[1447] *an de nüzi dao ta jia a zhuan yi men hou xiang bei li di ta de nüzi dao an jia a zhengmian xiang nan zuo* 俺的女子到他家呵專一門後向北立地他的女子到俺家呵正面向南坐. Vm.: *bidan-u uruq an-dur odu'asu ala'un-a bayiju e'enekče qoyimar qaraqu aju'u anu uruq bidan-tur ire'esü qoyimar-a sa'uju ala'una qaran aju'u*: "Si alguna de nuestras mujeres va donde ellos, se quedará de pie en el *ala'un*, mirando tan sólo el *qoyimar*; [pero] si alguna de sus mujeres viene donde nosotros, se sentará en el *qoyimar*, mirando el *ala'un*". El *ala'u*[*n*] (< *py. alawuna* 阿剌兀納) es el espacio situado a la entrada de la tienda, reservado a los siervos y dependientes, y el *qoyimar* (< *py. huoyimar* 豁亦馬兒), el situado entre el hogar y el fondo, reservado a los miembros importantes de la familia. La distribución de los espacios asignados a cada cual dentro del *ger* responde a una estricta compartimentación social, según la cual los lugares alejados de la puerta –siempre orientada al sur– están reservados a los personajes o miembros importantes de la familia, y los cercanos a ella, a los dependientes o miembros menos importantes. El puesto de honor es el situado al fondo –norte–, de cara a la puerta –sur–. Lo que Senggüm quiere decir, en definitiva, es que las mujeres de su familia serán tratadas con desprecio en la de Činggis, en tanto que las de Činggis recibirán trato privilegiado en la suya. Como señala O., Činggis, al convertirse en "hermano mayor" de Senggüm, adquiere mayor preeminencia social, extensiva a sus parientes y descendientes: de ahí el recelo de éste.

[1448] *yi ci* Chengjis *xin luohou le* 以此成吉思心落後了; lit. "y, en consecuencia, el corazón de Činggis se distanció [de ellos]", "Činggis se distanció afectivamente de ellos". Vm.: Činggis Qahan *dotora-'an* Ong Qan Nilqa Senggüm *qoyar-tur dura qočorču'u*, "y en su interior Činggis Qahan se distanció (*qočorču'u*) afectivamente (*dura*, lit. "[con el] pensamiento", "[con el] corazón") del Qan

[§ 166] Jamuqa advirtió el despecho de Chinguis, y en la primavera del Año del Cerdo[1449] consideró la situación con Altan y otros,[1450] y juntos marcharon para Berke Elet, al norte de los montes Jeje'er Ündür,[1451] donde se hallaba Senggüm.[1452] Y, al llegar, muy calumniosamente dijo: "Temüjin se entiende, por medio de mensajeros, con el *tayang*[1453] de los naiman; de boca dice 'padre' e 'hijo', pero así es como se comporta ¿Cómo podemos confiar en él? Si antes no lo aniquilamos, ¿cómo vas a hacerle frente? Si marchas contra Temüjin, yo lo atacaré por los flancos". Altan y Quchar[1454] dijeron:

Rey y Nilqa Senggüm". O.: "y en su interior se sintió defraudado con el Ong Qan y Nilqa-sengüm". P.: "y Činqis-qahan dejó que su corazón se alejara de ambos, el Ong-qan y Nīlqa-Sänggüm". C.: "y perdió el afecto por ambos". D. "y se sintió apesadumbrado" (*yihan* 遺憾).

1449 mong. *qaqai jil*. Ot. añaden la fecha en que tuvo lugar el episodio: 1203.

1450 Altan *deng* 阿勒壇等. En Vm. aparece el nombre de todos: 扎木合阿勒壇忽察兒合兒答乞歹額不格真那不勤雪格額台脫斡鄰勒合赤溫別乞 (transcripción literal china + posible reconstrución mongola): Zhamuha (= Jamuqa) Altan Huchar (Qučar) Hardaqidai (Qardakidai) Ebugezhen (Ebugejin) Nuobuqin (Nabujin) Xuegeetai (Süge'etai) Tuowolil (To'oril) Hachiwen (Qači'un) Bieqi (Beki). La dificultad radica en diferenciar, entre éstos, los nombres propios de los gentilicios. De las intervenciones de los compañeros de Jamuqa en este mismo epígrafe se desprende que el grupo estaba, al menos, formado por seis personas: Jamuqa, Altan, Qučar, Ebugejin Qarta'at, To'oril y Qači'un Beki. Según P., los reunidos fueron siete: Jamuqa, Altan, Qučar, Qardakïdaï, Äbügäjin Noyakïn, Sügä'ätäi To'oril y Qačï'un-bäki. Para C. fueron ocho: Jamuγa, Altan, Qučar, Süge'etai, To'oril, Qači'un Beki de los Qardakid, Ebügejin y Noyakin. E/P. distinguen también ocho, aunque diferentes de los anteriores: Jamuqa, Altan, Qucar, Qardagidai, Ebügejin, Noyakin, Sükegedei-To'oril y Berke-Eled. O. distingue nueve: Jamuqa, Altan, Quchar, Qardakid, Ebügejin, Noyakin, Söge'etei, To'oril y Qachi'un-beki. D. también distingue nueve: Jamuqa, Altan, Qučar, Qardakidai, Ebügejin, Nabujin (那不勤, tal como figura en la transcripción original, y no 'Noyakin', como sugieren Ot.), Süge'etai, To'oril y Qači'un Beki. MM. reduce Qardakidai, Ebügejin y Nabujin a una sola persona y clan: "Nabujin, jefe de los qardakin" (hardaqin *shi de lingxiu* Nuobujin 合兒答勤氏的領袖那不勤). Para Dam., hardaqidai 合兒答乞歹 (qardakidai) no es antropónimo, sino etnónimo: halaqidat 合剌乞答惕 (qara kidat).

1451 Zhezhee'r Wendur *shanyin de* Bie'rke Elie *dimian* 者者額兒溫都兒山陰的別兒客額列地面. Vm.: Jeje'er Ündür-*ün gerü-de* Berke Elet. LWT propone la lectura Ber Ke'er, "estepa de Ber", en vez de Berke Elet. O.: "Berke-elet, al norte del alto de Jeje'er". P.: "Bärkä-älät, detrás de Jäjä'äründür. C.: "la parte posterior de los altos de Jeje'er, en las arenas de Berke". E/P.: "las Arenas Penosas, en la vertiente norte arbolada de los Altos de Jeje'er".

1452 Vm.: Nilqa Senggüm.

1453 塔陽. Vm.: Tayang Qan; *tayang* 塔陽 (var. *taiyang* 太陽, *dayan* 達延) < ch. *da wang* 大王, "gran rey o príncipe" (cf. § 189). *YS*: "Tayang Qan, jefe de los naiman".

1454 Altan y Qučar aparecen anteriormente como hijos de Qutula Qahan y de Nekün Taiji, respectivamente (cf. §§ 51 y 54); separados de Jamuqa, se habían unido a Činggis (cf. § 122), quien mandó arrebatarles el botín que, desoyendo su orden, habían tomado de los tatar (cf. § 153); su inquina por Činggis y la reconciliación con Jamuqa tienen su origen, posiblemente, en este episodio.

"Por tí mataremos a todos los hijos de madre Hö'elün".[1455] Y Ebügejin Qarta'at[1456] dijo: "Por tí le trabaremos las manos y los pies".[1457] Y To'oril[1458] dijo: "Despojémoslo de su pueblo, que sin su pueblo, ¿qué podrá hacer?"[1459] Y Qachi'un Beki[1460] dijo: "Hagas lo que hagas, Senggüm, yo iré contigo hasta el extremo de la rama más larga, hasta el fondo de las aguas más profundas".[1461]

[§ 167] Oídas las palabras de Jamuqa y los que con él iban, Senggüm envió con Sayiqan Töde'en[1462] razón de ello a su padre, el Qan Rey, y éste dijo: "¿Cómo podéis pensar tal cosa de mi hijo Temüjin, de quien siempre ha sido nuestro puntal? A fe que si albergáis tan malos pensamientos, el cielo habrá de quitarnos su amor y su protección.[1463] Las palabras de Jamuqa no son más que bravatas y fantasías indignas de crédito".[1464] Como el Qan

---

1455 Heelun *mu de zhong erzi mei an yu ni sha* 訶額侖母的衆兒子每俺與你殺. Vm.: Hö'elün Eke-*yin kö'ün-i aqa-yi alaju de'ü-yi tebčijü öksügei*, "de los hijos de Hö'elün Eke, mataremos al mayor y acabaremos con los menores, y te los traeremos". P.: "mataremos al mayor, y te daremos a los menores, para que acabes con ellos". C., E/P. y D.: "mataremos al mayor, y renegaremos de los menores".

1456 Ebugezhen Hartaat 額不格真合兒答阿惕. Vm.: Ebügejin Noyakin Qarta'at. Según P., se trata de una sola persona: Äbügäjin Noyakin Qarda'at (en ello se contradice con su nota anterior –referente a los acompañantes de Jamuqa–, en la que distingue dos: Qardakïdaï y Äbügäjin Noyakïn). Para C. se trata de tres personas, Ebügejin, Noyakin y Qarta'ad (aunque en la misma nota considera que qarta'ad es el nombre de la tribu a que pertenece uno de los acompañantes, Qači'un Beki: "Qači'un Beki de los qardakid"). Para O. también son tres: Ebugejin, Noyakin y Qarta'at [Qardakid], al igual que para E/P. ("el Viejo, el Señorito y el Duro") y D.: (Ebugejin [Ebugezhen 額不格真], Nuoyakin 那牙勤 [¿Nabujin 那不勤?] y Hartaati 合兒塔阿惕 [¿Qardakidai 合兒答乞歹?]).

1457 *ta de shou jiao wo yu ni na* 他的手腳我與你拿; lit., "yo te traeré sus manos y sus pies". Vm.: *qar inu qardaju köl inu köldejü öksügei*, "yo (nosotros) le ataré las manos y le trabaré los pies y te lo traeré".

1458 Sobre este To'oril, homónimo del Qan Rey, cf. § 180.

1459 Vm.: "Con una estratagema, me apoderaré del pueblo de Temüjin; pues cuando hayamos tomado su pueblo, y ya no tenga pueblo, ¿qué puede hacer?".

1460 Hachiwen Bieqi 合赤溫別乞. De los dörben (cf. Vm. § 141).

1461 *chang de shaotou shen de shuidi* 長的梢頭深的水底. Vm. *urtu-yin üjü'ür-e gün-ü hira'ur-a gürülčesü*, "llegaré al extremo de lo largo y al fondo de lo profundo". O.: "... al punto más lejano, a lo hondo de las profundidades". P.: "a la cima elevada, al abismo profundo".

1462 Sayihan Tuodie 撒亦罕脫迭額. E/P.: "Buen Refuerzo".

1463 *tian bi bu aihu zan* 天必不愛護咱; lit., "el cielo no nos querrá ni protegerá".

1464 Zhamuha *de yanyu kuang dan bu ke xin* 札木合的言語狂誕不可信. Vm. Jamuqa *yabudaq keletü büle'e jöb-u'u tab-u'u ügülen*, "Jamuqa tiene la lengua suelta. ¿Dice acaso lo correcto o la verdad?".

Rey no le prestó oídos,[1465] Senggüm volvió a mandarle un propio, que le dijo: "¿Por qué no crees lo que dice quien tiene boca y lengua?". Y como repetidas veces le mandara razón, sin que el padre le prestase oídos, al cabo fue él en persona y le dijo: "Si aun tú vivo, él no nos tiene en cuenta, cuando tú, padre, ya no estés,[1466] ¿va a dejarme gobernar a las gentes que con tanto trabajo juntó mi abuelo?"[1467] A ello, el Qan Rey repuso: "¿Cómo voy a abandonar a mi hijo? Él ha sido nuestro puntal, y no cabe hacerle mal, que no tendríamos perdón del cielo". Viendo que no lo persuadía, Senggüm se fue muy disgustado.[1468] Pero el Qan Rey[1469] lo llamó de vuelta y le dijo: "El cielo, a buen seguro, ya no nos querrá ni protegerá; ¿cómo voy a abandonar a mi hijo?[1470] [Mas, si tal es tu deseo, hazlo]; sólo tú sabrás si eres capaz o no de vencer.[1471]

[1465] *bu cong* 不從. Ot.: "... no gustó de las palabras [que el mensajero le dijo] y lo mandó de vuelta".

[1466] *lao le* 老了, lit., "te hagas viejo", eufemismo por "mueras" (cf. *supra*). Vm.: *čaqa'an-a sača'asu qarada qaqa'asu*, "... cuando te rocíes con lo blanco [= leche y otros líquidos] y te atragantes con lo negro" [= carne y otros alimentos sólidos]; es decir, "cuando seas viejo y débil y ni siquieras puedas digerir alimentos sólidos o líquidos". P.: "cuando te horaden durante el día (= 'el blanco [día]') o te asfixien durante la noche" (= 'la negra [noche]').

[1467] Vm.: "tu padre, el *qan* Qurčaus Buyiruq".

[1468] *fannao zhe qu le* 煩惱著去了. Vm.: "se enfadó, y apartando con furia la antepuerta, se fue".

[1469] Vm.: "... pensando con amor en su propio hijo". E/P.: "accediendo al deseo de su hijo". D.: "temiendo contrariar a su hijo".

[1470] *tian mo bu bu aihu mo erzi xing nin zensheng yao qishe* 天莫不不愛護麼兒子行您怎生要弃舍. Vm.: *tenggeri-de maqa ta'alaqdaqun-u bida kö'ün-i ker tebčisu ke'emüi*, "¿Vamos a ser queridos por el cielo? ¿Cómo voy a abandonar a mi hijo?". O. C. y E/P. consideran que "mi hijo" se refiere a Temüjín, y P. y D. a Senggüm ("aunque el cielo ya no nos quiera, ¿cómo voy a abandonar a mi hijo?"= "¿cómo voy a abandonarte a tí, Sengüm, hijo mío?").

[1471] *keyi sheng de ta de shi nin zi zhi zhe* 可以勝得他的事您自知著. La respuesta, en su totalidad, refleja la lucha interior que sostiene el Qan Rey: por un lado se niega a traicionar a su hijo adoptivo Temüjin, pero por otro él es viejo, y su ejército y su estirpe dependen de su sucesor, su hijo biológico, al que no puede contrariar, so pena de propiciar la desmembración de su pueblo; da su brazo a torcer, a regañadientes ("tú sabrás lo que haces; si puedes vencer o no, es cosa tuya, yo me desentiendo de ello"), a sabiendas de su propia *ignominia* moral ("¿cómo puedes obligarme a traicionar a mi hijo adoptivo?") y de la afrenta que hace al cielo, pero convencido de que en el dilema entre su obligación ética y la supervivencia de su propio pueblo no puede hacer otra cosa. En tanto que hijo de un hermano jurado, e hijo adoptivo, por añadidura, Temüjin –según el código moral mongol– es aún más respetado que su propio hijo; pero en la disyuntiva entre moralidad y linaje, el Qan Rey no puede hacer otra cosa que decidirse por este último, a pesar del desgarro ético que tal determinación le produce.

[§ 168] [Teniendo ya el beneplácito del padre], Senggüm se reunió con los otros y dijo:[1472] "Temüjin ha pedido [en matrimonio] a mi hermana[1473] Cha'ur Beki;[1474] bien podría yo dar a entender que acepto,[1475] e invitarlo al banquete de compromiso[1476] para apresarlo así llegue". Y como todos consintieran en ello, mandaron un mensajero para invitar a Chinguis,[1477] y éste partió con diez hombres. Pero en el camino hizo mansión en casa del respetable Mönglik,[1478] y éste le dijo: "Cuando pedimos la muchacha, nos miró por encima del hombro[1479] y no consintió en ello; ¿por qué te invita ahora con tanta solicitud[1480] al banquete de compromiso?[1481] Temüjin, hijo, no [se si] lo comprendes;[1482] más vale que te excuses diciendo que ahora, en primavera, los caballos están flacos y [no puedes ir porque] has de alimentarlos". Chinguis prestó oídos a la advertencia, y mandó al banquete a Buqatai[1483] y a

---

1472 O. añade la fecha del suceso: 1203.

1473 *zan nüzi* 咱女子; lit., "a nuestra muchacha".

1474 Chawur Bieqi 察兀兒別乞.

1475 Lit., "bien podríamos fijar fecha para el banquete de compromiso...".

1476 La versión china reproduce la glosa *xu hun yanxi* 許婚筵席, "banquete de compromiso de boda", correspondiente al mong. *bu'uljar* < (*py.*) *buwulzhar* 不兀勒扎兒 (*YS*: *buhunchar* 布渾察兒). El *bu'uljar* es, en realidad, la parte del cuello de la oveja que rodea a la tráquea; el banquete, como apunta O., recibe tal nombre en alusión a la "dureza" o consistencia que debía caracterizar al matrimonio, semejante a la de esta parte de la oveja. Para D., la costumbre, en época de Činggis, era celebrar tal banquete con ocasión del compromiso, aunque posteriormente –y todavía en la actualidad– sólo se celebre con ocasión de la propia boda; comer esta parte de la oveja es signo de que los novios ya no pueden arrepentirse de su decisión: es la prueba final del compromiso formal. Para poner en aprietos al novio, los parientes de la novia apenas cocinan esta parte, e incluso insertan en ella astillas de madera, para hacerla más dura. Cuando el novio, entre el regocijo general, es incapaz de partirla, recibe la ayuda de otros, lo que aprovechan los parientes de la novia para castigarlo por romper el protocolo, obligándolo a beber más de la cuenta o a inclinarse respetuosamente varias veces ante la novia.

1477 Vm. vierte en estilo directo las palabras que le dijo el mensajero a Činggis: "Te damos a Ča'ur Beki. Ven al banquete de compromiso".

1478 Menglik *lao renjia* 蒙力克老人家. Vm.: Mönglik Ečige (*vid. supra*). C.: "padre Münglig". *YS*: Mingli Yechige 明里也赤哥.

1479 *ta zuo da xia qu zhe* 他做大下覷著. Vm.: *doromjilaju*.

1480 *tedi* 特地. Vm.: *buru'uya*, "huyendo en retirada", "dándose la vuelta", "desdiciéndose", etc.

1481 Vm.: "por qué gentes que se creen importantes, desdiciéndose [de sus palabras], nos invitan ahora diciendo: 'Te la daremos'? ¿Es correcto o verdadero lo que piensan?"

1482 *xing bu de* 省不得. Vm.: [*kö'ün*] *uqaju otdaqu*, "[sólo] comprendiéndolo [así puedes o no] ponerte en camino". O.: "Debes meditar cuidadosamente tus movimientos". P.: "Hay que actuar con pleno conocimiento". C.: "El que va eres tú, compréndelo".

1483 Buhatai 不合台. Según LWT, se trata del mismo Buqa (Buha 不合) que aparece *supra* [§ 137] como hermano menor de Muqali (Mohali 模合里).

Kiratai,[1484] tornando él [a casa]. Cuando Senggüm vio a Buqatai y al otro, dijo: "Nos ha descubierto; iremos de madrugada, y lo acorralaremos y apresaremos".

[§ 169] Y así lo dispusieron y concertaron. Mas como [al término de la reunión] Yeke Tsering,[1485] el primo pequeño[1486] de Altan, al llegar a casa dijese [en voz alta]: "Ya lo hemos decidido; mañana apresaremos a Temüjin; si alguien le avisa, ¡qué recompensa no le dará!",[1487] su esposa, Alaq It,[1488] [a modo de reproche le] dijo: "No hables con tanta imprudencia,[1489] que si alguno te escucha, puede tomárselo en serio". [No andaba descaminada, pues] justamente el yegüero Badai,[1490] que había venido a traer la leche, lo oyó, y en volviendo se lo contó a su compañero Kishiliq,[1491] quien dijo: "Voy a informarme". Y llegándose a la casa, vio a Narin Ke'en,[1492] hijo de Yeke Tsering, amolando las flechas,[1493] y le oyó decir: "De lo que acabamos de hablar, como si nos hubiesen cortado la lengua; pero ¿quién puede acallar la

---

1484 Qilatai 乞剌台.

1485 Yeke Chelian 也客扯連 aparece en § 51 como hijo de Qulan Ba'atur y amo de dos sirvientes, Badai y Kišiliq. No tiene nada que ver con el tatar Yeke Tsering que en § 154 avisa a los suyos de la muerte que les tiene reservada Činggis y en § 155 aparece como padre de Yisügen, la nueva esposa de Činggis.

1486 Lit., "hermano menor" (ch. *di* 弟, mong. *de'ü*). Yeke Tsering era hijo de Qulan, y Altan, hijo de Qutula, hermano mayor de Qulan; por lo tanto, Yeke Tsering es primo menor de Altan (cf. §§ 48 y 51).

1487 *bu zhi zensheng shang a* 不知怎生賞呵. Otra posible interpretación: "¡No sé cómo vamos a premiarlo!" (ironía por "castigarlo"); pero la reacción de su esposa (y lo que ocurre en § 186) refuerzan la primera propuesta, como corrobora Vm.: *yambar ele bolqaqdayu*, "¿qué será hecho?" (= "qué será nombrado", "en qué será convertido", "cómo será premiado", etc.). C. y E/P.: "¡Qué recompensa (cargo, etc.) no le dará Činggis!"

1488 Alah Yit 阿剌黑亦惕. O., E/P.: Alaq-it < mong. [y t.] *alaq*, "moteado" + t. *it*, "perro". C. Alaγ Yid.

1489 *ni na fanlan yanyu mo shuo* 你那泛濫言語莫說; lit., "no digas palabras tan desmesuradas", "no hables con tanta desmesura". Vm.: *tere deleme üge činu ya'un bolumui*, "¿qué pasará con éstas tus palabras grandilocuentes?". P., C.: "¿Cómo puedes decir palabras tan superfluas?". E/P.: "¿A qué vienen palabras tan irreflexivas?".

1490 巴歹, sirviente de Yeke Tsering (cf. § 51).

1491 Qishilih 乞失里黑; el otro sirviente de Yeke Tsering; en § 51 aparece con la grafía 乞失黎黑.

1492 Nalin Keyan 拿鄰客延.

1493 Es decir, aprestándolas para la batalla. Vm. añade: "... sentado fuera".

boca de todas las gentes de una casa?"[1494] Y a[l propio] Kishiliq le dijo: "Trae y ata el caballo blanco y el castaño,[1495] que mañana temprano he de salir". [Visto y] oído todo esto, Kishiliq volvió a su tienda y le dijo a Badai: "Lo que has contado es cierto, según mis pesquisas; vayamos a avisar a Temüjin". Y trajeron y dejaron atados los dos caballos,[1496] y en su propia tienda mataron una oveja, que cocinaron con el fuego de la madera de sus lechos, poniéndose al cabo en camino, cada cual a lomos de una bestia. Esa misma noche llegaron a la tienda de Temüjin, y desde la parte trasera[1497] le contaron cuanto habían dicho Yeke Tsering y su hijo,[1498] añadiendo: "No dudes, que es cosa cierta; vienen contra tí".[1499]

[1494] *qiàcai zan shuo de hua zhe dang qu she de jiaren mei de kou zhidang de shui* 恰纔咱說的話這當取舌的家人每的口止當的誰; *jiaren mei* 家人每 puede ser "miembros de una familia" o "criados". Vm.: *tuqar bida ya'u ke'eldüle'ei kele-ben abdaqun ken-ü ama itqaqun ke'ejü'üi*, "[en cuanto a] lo que acabamos de decir, habrían de sacarnos la lengua, [pues] ¿a qué boca se le puede impedir [que hable]?". P.: "[Para no revelar] lo que todos acabamos de decir, cortemos (refrenemos) nuestras lenguas y detengamos (cerremos) la boca del que sea". E/P.: "Deberíamos arrancarnos la lengua, cerrar todas las bocas". *QZL*: "Mejor nos cortaran la lengua, para no hablar, pues ¿a quién se le puede impedir que hable?". D.: "¿Qué boca es capaz de impedir que se divulge el secreto?".

[1495] *bai ma yu li se liang ge ma na lai shuan zhe* 白馬與栗色兩個馬拿來拴著. Vm.: *merkidei čaqa'an aman čaqa'an ke'er qoyar-i bariju abčira huyaju*, "coje y ata el [caballo] blanco merkit y el bayo de boca blanca". Para C., *merkidei čaqa'an* y *aman čaqa'an ke'er* son los nombres de los caballos: "Trae y ata a Merkitei Čaγa'an ('Blanco Merkit') y a Aman Čaγa'an Ke'er" ('Bayo de Crines y Cola Negra y Boca Blanca').

[1496] Vm. repite las características (o el nombre) de ambos caballos.

[1497] *zhangfang hou* 帳房後. Vm. *ger-ün ümereče*, "al norte de la tienda" (es decir, la parte trasera u opuesta a la puerta –orientada al sur–, reservada al ocupante principal; *vid. supra*). Tal era la norma para las comunicaciones urgentes, como se explica en § 229: "Si alguien llega de noche con un mensaje urgente, que informe a los guardias de noche, y en su presencia me lo diga desde la parte trasera de la tienda". O. comenta: la fina pared de fieltro permite comunicarse con sigilo a los que están fuera y dentro de la tienda; la costumbre aún subsiste, sobre todo entre los jóvenes de distinto sexo.

[1498] *jiang* Yeke Chelian *fu zi shuo de hua dou shuo le* 將也客澈連父子說的話都說了. Vm.: "Badai y Kišiliq le contaron que habían visto a Narin Ke'en, hijo de Yeke Tsering, afilando las flechas sentado, y que les había dicho: 'Coged y atad el [caballo] blanco merkit y el bayo de boca blanca, y tenedlos listos'".

[1499] *bu ke yihuo yao na ni de shi yi zhenshi le you* 不可疑惑要拿你的事已真實了有. Vm.: Činggis Qahan-*i soyurqa'asu ariyal ügei büi bučiju bariya ke'en üge baralduba ke'eba*, "háganos Činggis Qahan merced [de creernos], pues no hay duda, que bien han terminado diciendo: 'Vamos a acorralarlo y a apresarlo'".

CAPÍTULO VII [1500]

[§ 170] Oídas las palabras de Badai y Kishiliq, Chinguis puso en aviso a los compañeros de confianza que se hallaban más cerca; y, esa misma noche, dejando atrás alhajas y enseres caseros, y apostado en la retaguardia a Jelme,[1501] marcharon a buscar refugio a la serranía norte de Mau Ündür.[1502] A la tarde del día siguiente, cuando descansaban en Qalaqaljit Elet,[1503] Chigidei[1504] y otros yegüeros de Alchidai[1505] vinieron a informar que habían

---

[1500] Cap. VI en la versión en XII capítulos. LWT: "Aquí empieza el cap. VI de la versión de Zhang [Xiangyun]".

[1501] Vm.: "... al uriangqadai Jelme Qo'a, en quien confiaba". D.: *qo'a* (*py. huoa* 豁阿) es "bello": quizás fuese bien parecido, o gozase del favor de Činggis.

[1502] Mao Wendur 卯溫都兒; lit., "los altos malos", montes situados, según O., al SE de Manzhouli 滿洲里 (mong. Manjuur), en la frontera de Heilongjiang con Rusia, *hod.* montes Qan. E/P. también lo sitúan en los confines orientales de la Mongolia actual, entre los ríos Qalqa y Nemürge. No era infrecuente que los mongoles emplearan el epíteto "malo" para referirse a ciudades u otros parajes de aciago recuerdo; así, la ciudad afgana de Bamiyan vio alterado su nombre por el de Ma'u Baliq ("ciudad mala") a raíz de la muerte en su asedio de un nieto de Činggis Qahan (Metiken/ Mö'ötüken, hijo de Ča'adai), y la rusa de Kozel'sk pasó a llamarse –según las fuentes rusas– Zloj gorod [Злой город], "ciudad mala", por haber resistido varias semanas a los mongoles (cf. *TJ-SZS* y Pelliot 1949*b*: 86-7 y 109 ss.).

[1503] *zhi mingri wu hou yu* Halahalzhit Eliet *dimian xiexi* 至明日午後於合剌合勒只惕額列惕地面歇息. Vm.: "Siguieron viajando, y el día siguiente, al llegar a Qalaqaljit Elet, se detuvieron para descansar y tomar refresco, [permaneciendo allí] desde el mediodía hasta que el sol empezó a ponerse". Al igual que en Berke Ele (cf. § 166), *elet* aparece traducido en Ot., como "arenas" o "arenales". Para LWT, Qalaqaljit (*py.* Halahalzhit) es una palabra compuesta de Qalqa (Hal[e]ha 合勘合 = Karka 喀兒喀, "río que nace en los montes Tergen 特爾根 y desemboca en el lago Beir" 貝爾) + "lago" (en el que desemboca), ya que, según él, "lago" aparece a veces en la *Historia* como (*py.*) "*zhit* 只惕 o *zhut*" 主惕 (?: los únicos topónimos que incorporan dicho elemento son Dalan Balzhut [§ 129] y Shilugelzhit [§ 153]); en cuanto a Elet, es el "nombre de un lugar situado cerca del lago" [¿Hailar?, ¿Ereen Cav?]. Halahalzhit, según el mismo autor, aparece como Halazhen 哈剌真 en *YS*, ya que en la "Biografía de (*py.*) Weidar" 畏答兒傳 de este libro se dice que "el Primer Emperador y el Qan Rey de los kelie 克烈 [kereyit] se enfrentaron en Halazhen".

[1504] Chijidai 赤吉歹.

[1505] 阿勒赤歹; hijo de Qachi'un.

divisado una gran polvareda, producida por el enemigo, acercándose por la parte de Hula'an Buruqat,[1506] al frente de Mau Ündür,[1507] lo que bastó a Chinguis para dar orden de montar y partir.[1508] Mientras se acercaban [a Chinguis], el Qan Rey preguntó a Jamuqa: "¿Qué combatientes tiene Temüjin?". Y Jamuqa respondió: "[Van con él] los uru'ut y los mangqut,[1509] gentes de lucha, capaces de mantener la formación en lo más confuso de la batalla,[1510] avezados ya desde chicos a la lanza y al sable; portan estandartes de varios colores, o sólo negros, y en verdad en viéndolos hay que precaverse de ellos".[1511] A ello repuso el Qan Rey: "En tal caso, lanzaremos al ataque a Qadaq,[1512] nuestro héroe jirgin, y después a Achiq Shirun,[1513] de los

---

1506 Hulaan Bulahat 忽剌安不剌合惕.

1507 Vm. se extiende más en este punto: "Mientras descansaban, Alčidai había mandado a los yegüeros Čigidei y Yadir apacentar sus caballos castrados en un lugar donde hubiera pasto fresco. Estando en ello, vieron el polvo que levantaba el enemigo al venir por Hula'an Buruqat, al sur de Mau Ündür. 'El enemigo viene', dijeron, y volvieron con sus caballos. Informado de ello, Činggis oteó, y al ver el polvo que levantaban al llegar por Hula'an Buruqat, al sur de Mau Ündür, dijo: 'Es el Ong Qan, que viene persiguiéndonos'. Viendo tal polvareda, Činggis ordenó traer y cargar los caballos castrados y partieron. De no haberla visto los yegüeros, habrían sido atacados por sorpresa". P. y E/P. ofrecen una versión ligeramente diferente: "... y Činggis dijo: 'Quien tal polvareda levanta es el Ong-qan, que viene por el Hula'an-buruqat, frente al Mau-ündür, persiguiéndonos'. Y después de ver la polvareda, mandó traer y cargar los caballos, partiendo de allí, pues el enemigo llegaba de repente, antes de lo previsto". LWT: Alčidai es hijo de Qači'un (Hachiwen 合赤溫), hermano menor del Primer Emperador; las "Tablas cronológicas" de *YS* lo presentan como (*py.*) Anzhijidai 安只吉歹. Hula'an Buruqat (Hulaan Bulaha) aparece *infra* (§ 173) como Hulaan Burha 忽剌安不兒合.

1508 Chengjis *shang ma xing le* 成吉思上馬行了; lit., "Činggis subió al caballo y partió".

1509 wuluwut manghut 兀魯兀惕忙忽惕. Como en § 46 y otras partes del texto, LWT considera, como *supra*, que wuluwut = (*py.*) elut 額魯特 y manghut = menggu 蒙古 o "mongoles", tribus ambas que descienden de (*py.*) Nachen (Način Ba'atur), biznieto de Bodončar. E/P.: "los 'hermanos' y los 'ogros'".

1510 *sui dang hunzhan shi bu luan* 雖當混戰時不亂. Vm.: *to'oriqui tutum toyi jokiyu derelgügü tutum dem jokiyu*, glosado como *zhuan shi* 轉時 / *mei pian* 每遍 / *chenshi* 陳勢 / *yi you* 宜有 / *fanxuan* 翻旋 / *mei pian* 每遍 / *cixu* 次序 / *yi you* 宜有, "[pues] siempre se repliegan en perfecta formación y tornan en perfecto orden". P.: "En los torbellinos mantienen sus filas, en los remolinos mantienen su orden". C.: "Cuando se vuelven, sus filas están en orden: cuando se retiran, su orden [O.: "habilidad"] es el adecuado". E/P.: "En cualquier cerco, golpean hábilmente; en cualquier cuerpo a cuerpo, son los que más fuerte golpean".

1511 *jian shi ke tifang zhe* 見時可隄防著. Vm.: *tede serelten irgen büi-je*, "ésas son gentes de la que hay que precaverse". En vez de *serelten irgen*, "gentes de las que hay que precaverse", O. propone la lectura *saraltan irgen*, "gente inferior".

1512 *zan* zhirjin *yongshi* Hadahji 咱只兒斤勇士合答黑吉. Vm.: *bida teden-tür* jirgin *ba'atud-iyen* Qadag-*i*... Hadahji es posible error por Hadah 合答黑 (quizás por asimilación del suf. de acusativo *-i*), tal como aparece en § 185. O.: "Qadag, el guerrero jirgin". P.: "Qadaq con sus valientes

tümen tübegen,[1514] y a los guerreros olon dongqayit,[1515] y al príncipe Qori Shilemün[1516] al frente de sus mil guardias, que en sucesión se cubran y socorran los unos a los otros, y por último atacaremos nosotros con el cuerpo central del ejército". Y como añadiera: "Hermano Jamuqa, ponte al frente de[1517] mi ejército", Jamuqa se retiró de su lado[1518] y dijo a sus compañeros: "Jamás he sido rival para Temüjin, y ahora el Qan Rey me pide que dirija su ejército; él, al parecer, es menos capaz que yo;[1519] habrá que dar parte al *anda* Temüjin". Y de secreto despachó a Chinguis un correo, que le repitió estas mismas palabras,[1520] añadiendo: "No temas, que con tales trazas no podrá vencerte; mas sé prudente".[1521]

---

jirgin". C.: "nuestros jirgin *ba'atud*" (pl. de *ba'atur*, "valiente"). E/P.: "Duro (*qadaq*) y sus valientes 'malvados'" (*jirgin* < t. dialectal *čirkin*, "malvado"). D.: "Hadaji, al frente de los zhirjin" (Hadaji *shuai* zhirjin 合答吉帥只兒斤). Estos jirgin o zhirjin 只兒斤 son, para LWT, soldados jürčet (zhulizhen 朱里真) o Jin 金 que estaban a las órdenes del Qan Rey. En *YS* aparecen como zhulijin 朱力斤.

1513 Achih Shilun 阿赤黑失侖. E/P.: "Irritado el Feroz".

1514 tumian tubiegan 土綿土別干. E/P.: "los 'diez mil tübegen'".

1515 womang donghayit 斡蠻董合亦惕. E/P.: "los 'numerosos dongqaid'". D. (*py.*) woluan donghayit 斡欒董合亦惕.

1516 Huoli Shiliemen *taizi* 豁里失列們太子. Vm.: Qori Šilemün Taiji, var. Siramun, Siremün; primogénito de Köčü, hijo segundo de Ögödei. El nombre puede ser una variante turco-mongola de Salomón (cf. Cleaves, "The Mongolian Names and Terms in the *History of the Nation of the Archers* by Grigor of Akanc'", *Harv. Journ. Asiat. Stud,* 12 [1949], 426-7; Pelliot [1924], 203-4, y Hambis [1954]: 12). E/P.: "el príncipe Veinte-Hierro Colado".

1517 *zhengzhi* 整治. Vm.: *jasa*. O., C.: "pon en orden".

1518 *fen chuqu le* 分出去了. Vm. *ör-e böldeyitčü*, glosado como "aparte" / "en solitario" (*ling* 另 / *guling* 孤零). Para D., *böldeyitčü* < *boldu* = *jalidu*, "conspirar": "y se separó de él, urdiendo una estratagema" (*yi ji li qu* 以計離去).

1519 Vm. añade: *čaqtu nökör büyü*, "es un compañero común y corriente", es decir, "es como cualquier persona ordinaria y no tiene cualidades para ser jefe"; en § 245 Otčigin emplea una expresión similar para referirse a Teb Tenggeri, al que se le atribuían cualidades extraordinarias.

1520 *jiang qian yan shuo yu* Chengjis 將前言說與成吉思. Vm. repite aquí, con ligeras variantes, todo el plan del Qan Rey y las mismas palabras que Jamuqa dijo a sus compañeros, hasta "es un compañero común y corriente".

1521 *jinshen zhe* 謹慎著. Vm.: [*anda bu ayu*] *qada'uji*, lit., "resiste", "mantente firme". Según D., este pasaje demuestra la naturaleza artera de Jamuqa: primero encizaña a Senggüm y a su padre para luchar contra Činggis, y luego revela a éste los planes de ataque, aconsejándole que resista, pues "no hay nada que temer"; su objetivo es enfrentar en una lucha de desgaste a ambos ejércitos, para sacar de ello el mayor provecho. En nuestra opinión, Jamuqa no es más que el catalizador de la inevitable lucha por la hegemonía que, tarde o temprano, habían de mantener los kereyit y el cada vez más numeroso ejército de Činggis. Las palabras crudas y escuetas de este pasaje esconden un sutil juego psicológico: el Qan Rey, consciente de su traición a Činggis –a la que ha accedido de mala gana–, pretende delegar toda la responsabilidad en Jamuqa confiándole el mando del ejército, y éste, al

[§ 171] Teniendo noticia de ello, Chinguis dijo: "Tío[1522] Jürchedei,[1523] quisiera mandarte en vanguardia. ¿Qué dices?". Mas antes de que Jürchedei respondiera, Quyildar[1524] dijo: "Yo iré en vanguardia: cuida de mis hijos huérfanos"; y Jürchedei añadió: "Iremos, pues, los uru'ut y los mangqut en vanguardia, delante del emperador". Dicho esto, formaron sus dos ejércitos delante de Chinguis; y fue formarlos, y venir ya en su contra los jirgin, la vanguardia del Qan Rey. Los uru'ut y los mangqut salieron a su encuentro, obligándolos a retirarse; mas cuando los perseguían, fueron atacados por los tümen tübegen de Achiq Shirun, el ejército de refuerzo del Qan Rey, quienes hirieron de una punzada[1525] a nuestro Quyildar, derribándolo del caballo. Los mangqut volvieron donde había caido Quyildar, haciéndose allí fuertes, en tanto que Jürchedei, al frente de los uru'ut, atacaba [a los tümen tübegen], obligándolos también a retirarse. Mientras los perseguían fueron, a su vez, atacados por los olon dongqayit; pero Jürchedei los derrotó, y también derrotó al príncipe Shilemün, que había entrado en combate al frente de sus mil guardias.[1526] También Senggüm, el hijo del Qan Rey, se lanzó al ataque, sin dar cuenta al padre; pero Jürchedei lo hirió con una flecha en la mejilla,[1527] derribándolo [del caballo], y los kereyit, al verlo postrado de un flechazo,

---

darse cuenta de ello, intenta salvar su honra advirtiendo o fingiendo advertir a Činggis. El juego de Jamuqa, hasta entonces, es el de sacar la mayor ventaja de la situación quedando siempre en un segundo plano: pero al verse significado encabezando el ejército que ha de luchar contra su hermano jurado, intenta justificarse ante éste revelándole los planes de un "mal guerrero" como el Qan Rey, indigno de tan poderoso contrincante. En definitiva, la mala conciencia del Qan Rey y Jamuqa los empuja a descargar en el otro la responsabilidad de su traición.

1522 *bofu* 伯父. Vm.: *ebin*, "hermano mayor del padre". *ebin* 額賓, según D., no parece en este caso un simple apelativo de respeto, ya que "del texto anterior se deduce que Jürčedei (Zhurchedai) desciende de (*py.*) Nachen Baatur (Način Ba'atur), *hijo* de (*py.*) Haidu" (Qaidu) [*sic*: en realidad Način Ba'atur es tío de Qaidu; cf. §§ 45 y 46] y antepasado de Činggis. Dam. lo da como "hermano menor". Según LWT, Jürčedei es de los uru'ut, y desciende de Način [Ba'atur]; por eso le dice "tío".

1523 Zhurchedai 主兒扯歹 (cf. §130). Vm. añade: "de los uru'ut".

1524 Huyildar 忽亦勒答兒. Vm.: "Quyildar Sečen de los mangqut". En § 130 aparece como (*py.*) "Huyuldar 忽余勒答兒, de los manghu" 蒙忽.

1525 *ci* 刺, mong. *qatquju*.

1526 *huwei jun* 護衛軍. Vm.: *turqa'ut*. ch. *huwei* 護衛 y mong. *turqa'ut* designan *infra* (§ 191) a la "guardia personal" (*kešikten*) de Činggis Qahan y a los "guardias de turno" (*sanban* 散班) englobados en ésta, respectivamente, lo que invita a pensar que acaso el Qan Rey disponía ya de una guardia personal en la que pudiera haberse inspirado Činggis Qahan para formar la suya propia.

1527 *sai* 腮. Vm.: *enggesge qačar* (< *py. anggesge hachar* 昂格思格合察兒), glosado como "mejilla roja" (*hong* 紅 / *sai* 腮). C. y E/P. traducen (coincidiendo con la glosa) *enggesge qačar* por "mejilla roja", y D. y O. por "pómulo" (*quan gu* 顴骨) y "mejilla", respectivamente.

volvieron donde estaba y fijaron posiciones en su torno. Vencido [por el momento] el Qan Rey, y como ya era tarde, Chinguis replegó el ejército, y recogiendo a Quyildar, que yacía herido, marchó a pasar la noche a otro lugar, lejos del campo de batalla.

[§ 172] Al alba siguiente, al pasar revista, descubrieron que faltaban Ögödei,[1528] Boro'ul[1529] y Bo'orchu, y Chinguis dijo: "Ögödei y los fieles y leales Boro'ul y Bo'orchu son como un solo hombre en la vida y en la muerte,[1530] y no pueden andar separados". Esa noche Chinguis mantuvo el ejército en alerta, presto para la batalla por si el enemigo atacaba,[1531] y al despuntar el día vieron venir a lo lejos un hombre, que resultó no ser otro que Bo'orchu. Con golpes de pecho Chinguis dió gracias al cielo,[1532] y Bo'orchu explicó lo que había pasado: "Tumbaron mi caballo de un flechazo y eché a andar,[1533] y en eso vi que los kereyit daban la vuelta y marchaba a apostarse donde había caído Senggüm; al cabo tropecé con un caballo de carga con la carga ladeada, y salí cabalgando en él[1534] después de cortarle el correaje, con que sólo tuve que seguir vuestras huellas".

[§ 173] De allí a poco vieron asomar a otro hombre, y ya más cerca distinguieron un par de pies colgando detrás de los suyos,[1535] advirtiendo, al cabo, que se trataba de Ögödei y Boro'ul, que venían montados en el mismo caballo. Boro'ul llevaba la boca cubierta de sangre, y era porque había venido

---

1528 Wokuotai 斡闊台, hijo tercero de Činggis Qahan, futuro emperador Tai Zong 太宗 (1229-42); *infra* también aparece como Wogedai 斡歌歹, y en *MDBL* como Adai 阿戴 (sobre las diversas variantes del nombre. cf. *infra*).

1529 Boluohul 孛羅忽勒; su nombre aparece en ocasiones con esta grafía, ligeramente diferente de la habitual de (*py.*) Boluowul 孛羅兀勒.

1530 *yitong sheng si* 一同生死. Vm.: *aju ber ükükü ber ya'u qaqačaqun tede*, "vivos o muertos, ¿cómo podrían éstos separarse?".

1531 Vm.: "Los nuestros pasaron la noche sujetando los caballos, pues Činggis Qahan había dicho: 'Si vienen persiguiéndonos, atacaremos'. Y permanecimos [a la espera] con el ejército alerta".

1532 *gao tian* 告天. Vm.: *mongke tenggeri medetügei ke'ejü*,"... diciendo: 'El cielo eterno así lo ha dispuesto'". *mede-* puede ser "saber", "gobernar" o "disponer": de ahí las diversas traducciones. P., C., D.: "Que el cielo eterno lo sepa". E/P.: "Que el cielo eterno decida". O.: "... que el cielo todopoderoso disponga de nuestro destino".

1533 *buxing zou* 步行走. Ot.: "a correr".

1534 C. reproduce el término mong.: "... sobre su *inggirčay*" (silla de madera para carga, sin estribos).

1535 *ren xia you liang jiao chui zhe* 人下有兩腳垂著.

chupándole la sangraza a Ögödei, herido de flecha en el cuello. Chinguis lloró y se compungió grandemente, y ordenó cauterizar la herida y darles de beber para aplacar la sed,[1536] con que Boro'ul dijo: "La estela de polvo va hacia arriba; parece que marchan hacia Hula'an Buruqat,[1537] por frente de Mau Ündür". Sabiéndolo, Chinguis puso en orden el ejército[1538] y partió por el Ulqui Shilügeljit,[1539] río arriba, hasta llegar a Dalan Nemürges.[1540]

[§ 174] Después de aquello, Qada'an Daldurqan[1541] dejó a su esposa e hijos y[1542] fue donde estaba Chinguis, repitiéndole las palabras que el Qan Rey había dicho al ser herido de flecha su hijo Senggüm:[1543] "Hemos provocado a quien no había que provocar, y ¡oh desgracia!, mi hijo yace herido con un punzón en la mejilla.[1544] ¡Aprovechemos que mi hijo aún vive, para atacarlos

---

1536 Vm. inserta aquí: "... y, al cabo, Činggis Qahan dijo: 'Si el enemigo viene, lucharemos'" (*dayisun ire'esü qatqulduya*): palabras que, según D., Činggis pronuncia para elevar la moral de sus hombres, harto mermada después de la batalla (y de ver en qué estado llegaban de ella algunos de sus mejores guerreros).

1537 Hulaan Burha 忽剌安不兒合; en § 170 aparece como Hulaan Bulahat 忽剌安不剌合惕.

1538 *yushi* Chengjis *zhengzhi junma* 於是成吉思整治軍馬. Vm.: *Boroqul tere üge-tür ire'esü qatqulduqun büle'ei dayin-a buru'uilan gödölde'esü bida čarig-iyen jibši'erčü qatquldutje ke'ejü gödölba*, "y, a[l oír] esas palabras de Boro'ul, Činggis dijo: 'De haber venido, habríamos luchado; pero como se marchan, pondremos en orden el ejército y ya lucharemos [más tarde]'. Y mandó partir". O. y D. dan una versión diferente: "Si vienen, lucharemos; si nos obligan a retirarnos, organizaremos a nuestros soldados y lucharemos igualmente".

1539 Wulhui Shilugelzhit 浯勿灰濕魯格勿只惕. En § 153 aparece en la versión china como (*py.*) Shilugelzhit. El nombre recuerda, por su similitud fonética, a (*py.*) Wulji 烏勒吉 (Uldz) y Shilka 石勒喀 (Šilka), ríos que discurren no lejos de la zona. P. también se pregunta si son dos nombres, en lugar de uno.

1540 Se trata del lugar donde fueron derrotados los tatar (cf. § 153). LWT: antiguo territorio de los tatar, a orillas del Ergüne; el (*py.*) Shilugelzhi 濕魯格勿只 discurre cerca de este lugar.

1541 Cf. § 124. Según D. se trata de dos personas: (*py.*) Hadaan y Daldurhan.

1542 WTS: "... y, procedente, de donde estaba el Qan Rey".

1543 Vm.: "... al ser su hijo Senggüm herido en la mejilla con una flecha *učuma* (< *py. wuchuma* 兀出馬); todos habían vuelto donde él, y el Ong Qan había dicho...". Según O., *uchuma* = *ogjim*, flecha corta de punta redonda carente de partes de metal. Para Ot. se trata o bien de una flecha muy afilada, o bien de una flecha "voladora" que al caer traza un semicírculo.

1544 *bu ke re dou de ren re dou ta kexi jiang erzi sai shang jiao ding ding le* 不可惹鬪的人惹鬪他可惜將兒子腮上教釘釘了: "Hemos provocado a quien no había que provocar, y ¡oh desgracia, a mi hijo le han clavado un clavo en la mejilla!". Vm.: *hiluqatquy-u metü-tür hiluqatba qalquy-u metü-tür qalqun bolun qayiran kö'ün-ü minu qačar-tur qada'asun qada'ulba*: "lo hemos provocado, como si se le pudiese provocar; lo hemos irritado, como si se le pudiese irritar, y [sobre mí] se ha abatido la desgracia, pues a mi hijo le han clavado un clavo en la mejilla". O.: "¿Tenías que haber provocado al que has provocado? ¿Tenías que haber tocado al que has tocado? ¡Ay! Por

de nuevo!"[1545] A ello, Achiq Shirun había dicho: "Basta, emperador,[1546] que cuando aún no tenías hijos, bien oramos e imploramos[1547] para que los tuvieses; cuidemos,[1548] pues, de este hijo, Senggüm, que entonces tuviste. La mayor parte de los mongoles[1549] está aquí con nosotros;[1550] y en cuanto a los que se rebelaron y fueron con Temüjin, ¿dónde van a ir, si no tienen más que un caballo de monta, y las noches han de pasarlas debajo de un árbol?[1551] Habrán de venir con nosotros, y si no, iremos a recogerlos como a cagajón de caballo".[1552] El Qan Rey [convencido] había dicho: "No llevaremos de un

---

culpa de ello, en la mejilla de mi hijo hay incrustado un clavo". P.: "Los hemos irritado, como si fuesen gente a la que se pueda irritar; los hemos incitado, como si fuesen gente a la que se pueda incitar. ¡Ay! ¡A mi hijo le han clavado un clavo en la mejilla!".

[1545] *jiu wo erzi shengming you shi ke zai jiao chong zan* 就我兒子生命有時可再教衝 咱; lit., "aprovechemos que a mi hijo aún le queda vida para atacar". Vm.: *kö'ün-ü ami erüsün dobtulduya*, "¡Ataquemos, aprovechando que mi hijo aún vive!". O.: "Mi hijo sufre; ataquemos". E/P.: "En compensación por la vida de mi hijo, ¡ataquemos!". C.: "Debemos lanzarnos contra ellos, para intentar salvar la vida de mi hijo". D.: "Para que mi hijo recupere la vida, ¡ataquemos!". El pasaje entero refleja el desconsuelo del Qan Rey: movido por motivos de sangre –la perpetuación de la estirpe–, y en contra del dictado de su conciencia, ataca a regañadientes a Činggis; pero el resultado no podía ser más desastroso, pues la incierta suerte del hijo pone en peligro su descendencia.

[1546] *huangdi huangdi xiu* 皇帝皇帝休, traducción literal del mong. *qan qan bütügei*. WTS: "No te irrites, emperador".

[1547] *wei sheng erzi shi daoqi zhe yao le* 未生兒子時禱祈著要了. Vm.: ... *elbesün jalama kijü a büi ba büi ke'en erin jalbarimui bida*, "... hicimos banderolas mágicas, y buscándolo [al hijo que aún no tenías] rezamos y dijimos: '¡*Abui, babui!*'". *elbesun jalama* < *py. elbiesun* 額勒別孫 / *zhalama* 札剌麻, glosado como "magia" (*moshu* 魔術) / "banderín, estandarte" (*fan* 幡): "banderolas mágicas". Estas "banderolas mágicas" son las tiras de tela, adornadas con dibujos de vacas u otros animales, que los chamanes cuelgan de un cordel tensado entre dos árboles para invocar la buena suerte (cf. § 128). Para C. se trata de dos clases –que no define– de "plegarias": "hicimos plegarias *elbesün* y *jalama*". En cuanto a las formas no glosadas *abui babui* (< *py. abei babei* 阿備巴備), D. las considera "apelativos cariñosos para llamar a los hijos, colocados aquí juntos para mayor énfasis", y O., "fórmulas coloquiales empleadas para dirigirse a los padres" (= "papá, mamá"), y, por extensión, "querido, adorado". Para E/P., ambos términos proceden del kal.: el primero es tratamiento reservado a personas de mayor edad, y el segundo significa "padre", "tío", "madre" o "tía paterna" y es empleado para invocar a los antepasados.

[1548] *taiju* 抬舉, mong. *asaraya*.

[1549] Lit., "tatar". Vm.: "mongoles".

[1550] Vm. añade: "con Jamuqa, Altan y Ǫučar".

[1551] Vm.: *tede morin unu'atan modun nemüreten bolba*, "cada uno de ésos no tiene más que un caballo en que montar y un árbol en que cobijarse".

[1552] *ru shi mafen ban qu jiang lai* 如拾馬糞般取將來; "cagajón de caballo" puede reflejar la idea de algo "miserable" o de "desecho", o, por contra, aludir irónicamente a algo "precioso"; el estiércol, empleado como combustible, es elemento de primera necesidad para los mongoles, tibetanos y otros pueblos nómadas. En este caso parece tratarse de la primera acepción. Vm.: "... como

lado a otro[1553] a mi hijo, pues hay que cuidarlo bien". Y al cabo se retiró con los suyos de aquel lugar.[1554]

[§ 175] Chinguis partió de Dalan Nemürges[1555] y siguió camino por las orillas del Qalqa,[1556] río abajo. Recontó sus tropas, y viendo que tenía dos mil seiscientos hombres,[1557] al frente de mil trescientos cogió por la orilla de poniente, y ordenó a los uru'ut y a los mangqut que, al frente de los otros mil trescientos, tomaran por la de levante.[1558] Cazando por el camino para hacer acopio de provisiones, Quyildar, que aún no había sanado de su herida,[1559] desoyó el aviso de Chinguis y se lanzó en su caballo al rastreo de animales salvajes, con que empeoró y murió, siendo enterrado en mitad de las escarpaduras del monte Ör Nu'u, a orillas del Qalqa.[1560]

---

recogemos la bosta seca de caballo en nuestros faldones". De lo cual se deduce, según LWT, que el ejército del Qan Rey era mucho más poderoso que el de Činggis.

1553 *yaodong* 搖動; lit., "no lo agitaremos", "no lo obligaremos a sufrir el traqueteo del camino".

1554 O., P. y E/P. añaden (a efectos aclaratorios): "Así habló Qada'an Daldurqan".

1555 WST sitúa el lugar en "el curso superior del río Wulhui" 兀勒灰.

1556 Halha 合泐合.

1557 El exiguo número de combatientes que le quedaban a Činggis da idea de la ferocidad de la batalla con el Qan Rey.

1558 LWT: es decir, mandó a Jürchedei y a Quyildar capitanear la otra mitad.

1559 *jinchuang* 金瘡; lit., "herida de arma blanca": recordemos que Quyildar había sido herido "de una punzada" (cf. § 171).

1560 *yu* Harha *shui de* Wor Nuwu *shan de ban ya shang zang le* 於合兒合水的斡帖訥屼山的半崖上葬了. Vm.: Qalqa-*yin* Or Nu'u-*yin keltegei qada-da yasun inu talbi'ulba. keltegei qada* aparece glosado como "mitad" (*ban* 半) y "acantilado" o "escarpadura" (*ya* 崖), respectivamente. Para Ot. es nombre propio. Or Nu'u (< *py.* Wor Newu) aparece como "nombre de monte", pero para O. *ör-nu'u* es "orilla central curva", y para E/P., *or* es "marjal". Según LWT, el monte Wor Newu puede ser el (*py.*) Huqia *wur* 呼恰烏爾, situado en la orilla meridional del río Qalqa (Karka 喀爾喀). El enterrar a Quyildar en unas "escarpaduras" obedece a una antigua costumbre mongola, como explica Heissig (1973: 355): "La inhumación en lugares elevados constituye uno de los rasgos diferenciales de los mongoles a través de su historia. El ejemplo de Ulanhad [Wulanhade 烏蘭哈德] o Hung-shan [Hongshan 紅山], un cerro situado en las cercanias de la ciudad de Linhsi [Linxi 林西], al suroeste de Manchuria [zona hoy integrada en Mongolia Interior], demuestra con cuanto afán buscaban los lugares altos para realizar sus entierros: en este lugar se han hallado, en capas sucesivas, sepulturas de la edad de piedra pertenecientes a personas de una raza mixta tungús-mongola". La Vm. sugiere que el cuerpo de Quyildar fue dejado a la intemperie (... *yasun inu talbi'ulba*, "sus huesos fueron depositados [en mitad de la ladera, etc.]", en vez de 葬了*zang le*, "fue enterrado"), práctica funeraria también habitual –aparte de la inhumación– entre los mongoles (cf., p. ej., Bai Gele *et al.* 1991: 165-6).

[§ 176] [Sabiendo Chinguis que] allá donde desemboca el Qalqa en el lago Buyur vivían Terge[1561] y otros de los ongqira[t],[1562] les envió a Jürchedei al frente de los uru'ut y los mangqut[1563] con orden de decirles: "Debéis rendiros, en atención a los lazos de matrimonio que de antiguo existen entre nosotros;[1564] si no os rendís, combatiremos".[1565] Esto mismo les dijeron, y como los ongqirat se rindieron [sin oponer resistencia], Chinguis no fue contra ellos.[1566]

[§ 177] Sometidos los ongqira[t], Chinguis siguió camino, plantando el campamento a poniente del arroyo Töngge[li].[1567] Con ello, envió a Arqai Qasar[1568] y a Sükegei Je'ün[1569] al Qan Rey con el siguiente mensaje: "Estoy acampado a poniente del arroyo Töngge[ri]; hay buen pasto, y los caballos están gordos.[1570] Padre: ¿qué he hecho para que quieras amedrentarme con tu cólera y tu reproche? Si tienes algún reproche que hacerme, ¿por qué no me

---

1561 Tierge 帖兒格. Vm.: "Terge, Emel [Amel; cf. Mostaert 1953: 94] y otros". P.: Tärgä-Ämal y otros". E/P.: "Carro-Emel y los otros"

1562 Cf. § 61.

1563 Vm. no cita a los mangqut.

1564 *xiang zhe zaiqian yinqin a toujiang lai zhe* 想著在前姻親呵投降來著. Börte, la primera esposa de Činggis, es hija de Dei Sečen, de los ongqirat (cf. §§ 61-66 y 94). Más que los lazos de parentesco, Vm. recalca la naturaleza poco combativa de los ongqirat mediante la repetición, en tercera persona, de las primeras palabras pronunciadas por Dei Sečen en § 64: : "De antiguo acá vosotros, los ongqirat, [siempre habéis dicho que] no sois una nación que compita con las otras, y ello merced al [buen] color de los hijos de vuestras hermanas, a la [buena] complexión de vuestras hijas. Rendíos, pues, si es así".

1565 La enemistad –pasajera– con los ongqirat (hongjila 宏吉剌) se debe, según *YS*, a que éstos habían decidido –con los qadagin y otras tribus– unirse al Qan Rey para atacar a Činggis.

1566 *bu ceng dong zhe ta de* 不曾動著他的. Vm.: *ya'u ber anu ese köndeba*, "no tocó a ninguno [nada] de ellos", o "no se movió contra ninguno [nada] de ellos": *könde-* es "tocar", pero en la *Historia* aparece también con el significado de "mover[se]" = ch. *dong* 動. D.: "no cometió el menor desmán contra ellos" (*qiuhao wei fan* 秋毫未犯).

1567 Tonggeli *xiao he* 統格黎小河. Vm.: Töngge Qoroqan. Por su ubicación, cercana al Qalqa, no parece tratarse del mismo Tönggelik que aparece *supra*, situado en las cercanías del Burqan Qaldun. En *YS* aparece como río, laguna o marisma (*ze* 澤) de Dongge 董哥. Según LWT, se trata del río (*py.*) Tongkela 通克拉, afluente del Orkun 鄂爾坤 [Orqon]. O., C.: "arroyo Tüngge". P.: "río Tönggä". E/P.: "torrente del Serpentín" (Tüngge).

1568 Arhai Hasar 阿兒孩合撒兒. *YS.*:(*py.*) Alihai 阿里海, de la tribu de los zhalair 札剌亦兒; no tiene ninguna relación con el hermano menor de Činggis.

1569 Xuegegai Zhewen 雪格該者溫; *supra* aparece como (*py.*) Sukegai Zhewen 速客該者溫 o Su-ke/ge-gai (cf. §§ 120, 124, 126, 151).

1570 Fórmula de cortesía entre los mongoles.

pides cuenta de ello con sosiego?[1571] Pues, obrando como obras, destruyes mi hacienda.[1572] ¿No será que alguien nos ha enemistado?[1573] ¿No habíamos dicho en el monte Jorqal Qun, en Hula'a Nu'u,[1574] que si alguno trataba de enemistarnos, no debíamos hacerle caso, que sólo debíamos confiar en lo que habláramos cara a cara?[1575] ¿Acaso, padre, hemos hablado ahora cara a cara?[1576] [Verdad es que] poco tengo, pero es como si tuviese mucho, y lo malo que tengo es como si fuese bueno;[1577] mas cuando quiebra una de las

---

1571 Vm.: "¿por qué no me amendrentas a mí solo, y dejas que tus malvados hijos y tus malvadas nueras duerman en paz?" (cf. Mostaert 1953: 96-7).

1572 *jiang an jiaye po huai le* 將俺家業破壞了. Vm.: *ding sa'uqui iseri boqunitqaju de'ekši qarqui hüni dölüsgejü yekin teyin ayu'uluba či*, " ~ ¿por qué rebajas la cama llana en que nos sentamos, por qué dispersas el humo que sube [de nuestros hogares]?". C.: "¿por qué los amedrentas rebajan-do el banco llano en que ellos [= "tus malvados hijos y tus malvadas nueras"] se sientan, dispersan-do el humo que sube [de sus tiendas]?".

1573 Vm.: "Alguien que está a tu lado te ha encizañado; alguien que se ha atravesado [en nuestro camino] te ha provocado". Se refiere, obviamente, a Senggüm.

1574 Shaorhal Kun *shan de* Hulaa Nuwu *de shan xing* 勺兒合勒亶山的忽剌阿訥吽的山. Vm.: Jorqal Qun-*u* Hula'a Nu'ut Bolda'ut; *bolda'ut* (pl. de *boldaq*) aparece *supra* (Qorčuqui Boldaq, Deli'un Bolda'ut, Dolo'an Bolda'ut, etc.) con el sentido de "montes", "alturas", etc. Según LWT, *nu'u* (< *nuwu*) también significa "monte" (antes aparece calificando a Wor: Wor Nuwu 斡吽訥吽, cf. §175), y Hulaa designa al río Tu'ula: el topónimo habría de ser traducido, así pues, por "el (*py.*) Shaorhal Kun, uno de los montes que bordean el río Tu'ula"; de esta forma no habría contradicción con el episodio anterior, en el que el Qan Rey y Činggis hacen juramento de padre e hijo "en el Bosque Negro, cabe el río Tu'ula" (cf. §164). *CGL*, también ubica el monte Shaorhal Kun en el Bosque Negro, en las fuentes del (*py.*) Huhula 虎忽剌 (Tu'ula). O., P., C.: "... en Hula'anu'ut-bolda'ut, junto al Jorqal-qun". E/P.: "en las Colinas Rojas de la Peña del Ciervo": se refiere a las "Peñas Rojas" que aparecen en § 163, donde cayó herido Senggüm. D.: "en las colinas de (*py.*) Hulaa Nawut 忽剌阿納吽惕, en los montes Shaorhal Hun" 勺峏合勒渾.

1575 Vm.: "¿... que si una serpiente con dientes quiere mordernos con sus dientes, no debíamos consentir la mordedura de sus dientes, pues tan sólo habríamos de creer lo que hayamos dicho con nuestros dientes y con nuestras bocas?" (cf. § 164).

1576 Vm.: "¿Acaso, padre Qan, has verificado, antes de distanciarte de mí, lo que hayamos dicho con nuestras bocas y nuestros dientes? 'Si una serpiente con colmillos quiere mordernos con sus colmillos, no aceptemos la mordedura de sus colmillos; creamos tan sólo lo que hayamos dicho con nuestras bocas': ¿no era ésto lo convenido?" (cf. § 164).

1577 *wo sui shao a ye si duo de ban lai sui dai a ye si hao de ban lai* 我雖少呵也似多的般來雖歹呵也似好的般來. Vm.: *bi jö'en ber bö'esü olon-i ülü eri'ülgü büle'e mawui ber bö'esü sayin-i ülü eri'ülgü büle'e bi*, lit., "con tener poco, no busco mucho; con tener lo malo, no busco lo bueno". La frase, articulada en torno a los pares opuestos "poco" (*shao* 少, *jö'en*) ↔ "mucho" (*duo* 多, *olon*) y "malo" (*dai* 歹, *mawui*) ↔ "bueno" (*hao* 好, *sayin*), también podría ser entendida, en su versión china, en el sentido de: "Aunque tengo pocas tropas, [por su efectividad] parecen muchas; aunque mis tropas sean malas (= no sean profesionales, en comparación con las de un ejército tradicional, como el del Qan Rey), [por su calidad] parecen buenas". Es decir, "no menosprecies a mi ejército". En la versión mongola, no obstante, Činggis parece dar a entender que prefiere lo poco y malo que

dos limoneras, el buey no puede arrastrar el carro, y cuando cede una de las dos ruedas, el carro no puede seguir adelante; ¿no era yo, acaso, una de tus limoneras, una de tus ruedas? Tu padre, Qurchaqus Buyiruq Qan,[1578] tuvo cuarenta hijos, y te nombró sucesor por ser el mayor de ellos. Mataste a tus hermanos pequeños Tai Temür[1579] y Buqa Temür,[1580] y quisiste también matar a tu hermano Erke Qara, pero consiguió huir con los naiman.[1581] Por haber matado a tus hermanos pequeños, tu tío paterno, el *gürqan*, vino contra tí, pero pudiste escapar, con sólo cien hombres,[1582] refugiándote en el paso de Qara'un;[1583] fue en ese entonces cuando diste a tu hija Huja'ur Üjin[1584] al merkit Toqto'a.[1585] Viniste a implorar a mi padre que te salvara, y mi padre, al frente de los suyos,[1586] obligó a tu tío paterno[1587] a escapar a[l reino de] Qashin, y te restituyó tu pueblo. En el Bosque Negro del Tu'ula te hiciste *anda* de mi padre, y lleno de gratitud le dijiste: 'Habré de devolverte tan gran favor en tus hijos y en tus nietos; pongo al cielo y a la tierra por testigos'. Luego, tu hermano menor Erke Qara vino contra tí con los soldados que le dieron los naiman,[1588] y tú escapaste[1589] a tierras musulmanas,[1590] con el *gürqan*

---

tiene a lo mucho y bueno que pueda ofrecerle el Qan Rey; es decir, "aunque soy menos que tú, nunca te he mendigado nada", o, como apuntan MM. y D., "nunca he pensado aprovecharme de tí". Ot.: "Aunque tengo poco, no envidio al que tiene mucho; aunque soy miserable, no envidio al que vive en la opulencia".

1578 Cf. § 150.

1579 Tai Tiemur 台帖木兒. Vm.: Tai Temür Taiji (cf. § 150).

1580 Buhua Tiemur 不花帖木兒.

1581 Vm.: "... pero buscó refugio con Inanča Bilge, de los naiman".

1582 Vm. añade: "siguiendo el curso del Selengge".

1583 Vm.: Qara'un Qabčal (cf. §150).

1584 Huzhawur Wuzhen 忽札兀兒兀真.

1585 Es decir, "a mi enemigo". Los merkit son enemigos de la estirpe de Činggis desde que el padre, Yesügei, raptó a la esposa del merkit Yeke Čiliedu, hermano menor de Toqto'a (cf. §§ 54, 55, 56). El verbo empleado en el original chino para "dar" es *xian* 獻, "presentar u ofrecer algo a un superior". Vm. emplea la construcción *ni'urqan ökčü*, "dar por honorabilidad" (< *ni'ur*, "cara", "honor" + *-qan*, suf. de nombre abstracto, glosado en ch. como *tong mianpi* 通面皮, "por deferencia", "para fundar buenas relaciones", etc.). D. lo recoge en un sentido similar: "para establecer lazos políticos" (*zuo le zhengzhi jiaoyi* 作了政治交易). C.: "diste [a tu hija] como regalo de primera audiencia". La reprobación de Činggis no obedece a supuestas "razones morales" (dar una hija a alguien para congraciarse con él, como si se tratase de un objeto), sino al hecho de que la hija fue ofrecida en matrimonio –a modo de pacto o señal de buena voluntad– a su enemigo.

1586 Vm.: "al frente de Qunan y Baqaji, de los tayiči'ut".

1587 Vm.: "... que estaba en Qurban Telesüt con veinte o treinta hombres".

1588 Vm. "con los soldados que había pedido al *qan* Inanča Bilge".

1589 Vm. añade "abandonando a tu pueblo".

de los [qara] kidat;[1591] pero te rebelaste cuando apenas llevabas un año con él, y huiste atravesando territorio uigur[1592] y la región de Qashin;[1593] pasaste tan gran necesidad, que sólo te alimentabas con la leche de tus cinco cabras y la sangre de tus camellos. Llegaste a mis dominios montado en un penco ciego y arrugado,[1594] y por el hermanamiento que habías tenido con mi padre, envié por tí, para que te trajesen al campamento,[1595] e impuse tributos para poder alimentarte.[1596] Cuando vencí a los merkit, te di todo el botín, sus ganados y sus haciendas;[1597] pero, persiguiendo a Buyiruq, enfrentados al ejército de Kökse'ü Sabraq en Baidaraq Belchir,[1598] arteramente encendiste hogueras en tu campamento y huiste. Kökse'ü Sabraq te atacó, y tomó como botín a la esposa, a los hijos y a todo el pueblo de Senggüm, y también expolió a la mitad del pueblo que tenías en el paso de Telegetü. Volviste a implorarme que te diese ayuda, y yo envié a mis 'cuatro héroes', y con ellos te restituí a Senggüm con su esposa, a sus hijos y a su pueblo, y de nuevo me lo agradeciste. ¿Qué motivos tienes ahora para inculparme y reprocharme?" Tales fueron las palabras de los mensajeros.[1599]

1590 huihui 回回. Vm.: "al río Čui, al país de los sarta'ul".

1591 Qita 乞塔.

1592 weiwu 委兀.

1593 Hexi 河西; la misma región de Qašin que aparece en § 150: "[las tierras situadas a] poniente del río [Amarillo]", habitadas por los Xia de Occidente. Ambas versiones emplean alternativamente los etnónimos/topónimos ch. tangwu/Hexi = mong. tang'ut/Qašin, pero en este caso la correspondencia es tang'ut (Vm.) = Hexi (versión china).

1594 *xia sha* 瞎沙.

1595 Vm. añade: "... a Taqai y Sükegei, y yo mismo fui a buscarte, para dirigir tu camino, desde Bürgi Ergi del Kelüren, encontrándonos en el Güse'ür Na'ur".

1596 Vm. añade: "... pasando así el invierno y el verano. En otoño marché contra Toqto'a Beki de los merkit, y batallé con él en Mürüče Se'ül, junto a Qadiqliq Niru'un; lo perseguí hasta Barqujin Tögüm y lo derroté".

1597 Vm. añade: "... nunca permití que pasaras hambre más de medio día, nunca permití que estuvieses flaco más de medio mes. Después obligé a Buyiruq Qan de los güčügüt a atravesar los Altai desde Soqoq Usun de Uluq Taq y, bajando por el Ürüngü, lo aniquilé en Ki čil Baš".

1598 Baidalah Bielchilie 拜答剌黑别勒赤列; en § 159 aparece como (*py.*) Bayidalah Bielchir 巴亦答剌黑别勒赤兒.

1599 El texto, a partir de "... luego, persiguiendo a Buyiruq", es notoriamente más extenso en Vm.: "Luego obligamos al Qan Buyiruq el güčügürtai a cruzar los Altai desde el río Soqoq Usun, en Uluq Taq. Lo perseguimos río abajo el Ürünggü y lo derrotamos en el lago Kičil Baš. Al volver de allí, Kökse'ü Sabraq, de los naiman, desplegó su ejército en Baidaraq Belčir; y como a punto de batalla estaba ya por caer la noche, dijimos: 'Luchemos mañana por la mañana'. Pasando esa noche en formación de batalla, tú, padre Qan, encendiste hogueras donde estabas acampado con tu ejército y te fuiste bordeando el Qara Se'ül, río arriba. A la mañana siguiente, al ver que te habías ido, dije:

[§ 178] Al oir estas palabras, el Qan Rey suspiró y dijo: "Temüjin, hijo, en verdad no había razón alguna para separarme de tí, y yo me he separado".[1600] Y, muy apenado, con un cuchillo se hizo un corte en el dedo meñique, y vertiendo su sangre en un cubilete de corteza de abedul,[1601] dijo: "Corra así ésta, mi sangre, si al ver a mi hijo Temüjin le hago mal".[1602] Y mandó a los emisarios que le llevasen su sangre [a Temüjin].

'Nos ha tratado como a ofrendas que se echan al fuego'. Partimos nosotros también, y cruzando la confluencia del Eder Altai, acampamos en Sa'ari Ke'er. Kökse'ü Sabraq te dio alcance, y se alzó con la esposa y los hijos de Senggüm, su pueblo y su gente, y también con la mitad de tu gente, que se hallaba en Telegetü Amasar, y la mitad de tus ganados y tus provisiones. Qudu y Čila'un, los hijos de Toqto'a el merkit, estaban allí contigo, con su gente; pero en la batalla te dieron la espalda y fueron a reunirse con su padre en Barqujin. Me mandaste, padre Qan, un mensaje diciéndome: 'Kökse'ü Sabraq de los naiman ha tomado mi pueblo y mi gente. Hijo, envíame a tus 'cuatro caballos de batalla'. Y, pensando de forma diferente a como tú lo hacías, yo te mandé a los 'cuatro caballos de batalla', a Bo'orču, Muqali, Boro'ul y Čila'an Ba'atur, y apresté el ejército. [Poco] antes, luchando en Hula'an Qut, el caballo de Senggüm había sido herido en un costado, y él estaba a punto de ser capturado; pero en ese instante llegaron mis 'cuatro caballos de batalla' y lo rescataron a él, a su esposa y a sus hijos, a tu pueblo y tu gente. Todo te lo restituimos, y tú, padre Qan, muy agradecido dijiste: 'Enviándome sus 'cuatro caballos de guerra', mi propio hijo Temüjin ha salvado a mi pueblo'. Ahora, padre Qan, ¿qué falta he cometido para que me reprendas? Te pido que envíes emisarios que me digan la causa; manda razón con Qulbari Quri e Idürgen, o al menos con este último". La última frase del texto chino ("Tales fueron las palabras de los mensajeros") no aparece en Vm.

[1600] Tiemuzhen *de erzi xing you bu ke li de daoli wo yi li le* 帖木真的兒子行有不可離的道理我已離了. Vm.: *ai soyiluq kö'ün-eče-'en qaqačaquy-u töre-deče qaqačaba hirijegüy-ü üyile-deče hiričaba bi*, lit., "¡Oh, tonto de mí! Al separarme de mi hijo me he separado de la norma [justa] (*töre*), al apartarme [de él] me he apartado de la acción [justa] (*üyile*)". Para D., *ai* es exclamación, y *soyiluq* < *solig*, "loco", "turbado" (ch. *kui* 憒, *fa feng le* 發瘋了, *hutu le* 糊涂了): "¡Oh, qué loco he sido! Al separarme de mi hijo, me he separado de los principios (*dao* 道); hay principios que no pueden ser vulnerados, mas yo los he vulnerado". O.: "¡Oh, mi pobre hijo! ¿Cómo voy a separarme de él? [En tal caso] me separaría de los principios (que deben regir toda relación de lealtad). ¿Cómo voy a alejarme de él? [En tal caso] me alejaría de la tarea" (común de construir un imperio)". P.: "¡Oh! Al separarme de mi hijo, me he separado de la regla; al alejarme de él, me he alejado de la buena conducta". E/P.: "¿No me he separado de mi hijo? ¡Me he separado de la regla! ¿No lo he rechazado? ¡He rechazado mis obligaciones!".

[1601] *xiao huapi tong xin* 小樺皮桶心. Vm.: *daqtai*. La versión china reproduce la glosa *hua pi xiao tong* 樺皮小桶, "cubilete de corteza de abedul", correspondiente a *py. dahtai* 答黑台. Ot. siguen la glosa china: "un pequeño cubo (recipiente) de corteza de abedul", aunque D. duda de ella (ya que "no es traducción, sino comentario"), y prefiere dejar tal cual el término original: "Y colmando un *daqtai*, dijo". El Qan Rey, según O., refrenda su juramento con una pequeña ceremonia chamánica en la que los recipientes como éste, llenos de leche, son empleados a modo de ofrenda.

[1602] *wo ru jian* Tiemuzhen *erzi hai ta a si zhe xue ban jiao ci zhe* 我如見帖木真兒子害他呵似這血般教刺著. En Vm. el Qan Rey pronuncia estas palabras antes de hacerse el corte con el cuchillo: "Que fluya así mi sangre si al ver a mi hijo pienso en hacerle algún mal".

[§ 179] Chinguis también mandó decir a Jamuqa: "Por envidia has logrado que padre, el emperador, se separe de mí. En tiempos pasados, el que por la mañana se levantaba antes, bebía de la leche de yegua que había dejado padre en su jarra de cobre,[1603] y como yo siempre me levantaba antes, tenías envidia de mí. Ahora, ya has podido beber en la copa colmada de padre el emperador.[1604] ¿Cuánto más piensas beber?" Y mandó decir a Altan y a Quchar: "¡Quién sabe de qué manera quisísteis abandonarme![1605] Quchar, tú eres hijo de Nekün Taiji; en su tiempo quisimos nombrarte emperador,

---

[1603] *qing zhong* 青鐘. Vm.: *kökö čong / čung* < *py. kuokuo chong* 闊闊充, lit., "*čong / čung* azul". La transcripción mongola *čong / čung* < *py. chong* 充 es posible préstamo del chino *zhong* 鐘, recipiente en forma de cántaro empleado ya en la d. Han para almacenar licor, soja o grano (o quizás < ch. *zun* 尊, tipo de copa de vino). En el t. del Orkhon, el término designaba un recipiente de madera, según O., aunque los nobles utilizaban también, en sus fiestas, recipientes o copas de cuero, arcilla, oro o plata. O., P., C. y E/P. traducen directamente de la transcripción mongola: "copa azul". El *qing* 青 de la versión china, sin embargo, no parece designar tanto el color "azul" –una de sus acepciones – cuanto el "bronce" (*qingtong* 青銅 y, por derivación, "cobre"), y también parece más verosímil que la leche de yegua (*manai* 馬奶) se bebiera en una jarra, y no en una copa. *kökö čong / čung* sería, en tal caso, un término compuesto de un calco (*kökö* < *qing* 青) + un préstamo (*čong / čung* < *zhong* 鐘 / *zun* 尊) del chino (cf. también en § 203 la equivalencia *qingce* 青册 = *kökö debter*). La "leche de yegua que había dejado padre" podía ser la que él expresamente se hubiese servido por la mañana al levantarse, o bien la que hubiese dejado después de beber. En todo caso, beber de ella parece una suerte de premio para el menos perezoso.

[1604] Como señala C., las palabras de Činggis dan a entender que en determinado momento –no recogido en la *Historia*– él y Jamuqa vivieron con el Qan Rey [y que éste pudo ser como un padre no sólo para Činggis, sino también para Jamuqa: ni la versión china ni Vm. especifican si se trata de "nuestro" o de "mi" padre el emperador o *qan*].

[1605] *nin liang ge bu zhi ruhe yao qi wo* 您兩個不知如何要弃我. Vm.: *ta qoyar nama tebčiju ile'ü'ü gesü ke'ele'ei ta juqaju'u gesü ke'ele'ei ta*, lit. (según la glosa china), "vosotros dos, cuando decidísteis abandonarme (*qi* 弃), ¿me dijísteis a la cara (*dui mian* 對面) que queríais abandonarme, o convinísteis en secreto (*dui fu* 對付 [伏]) que queríais abandonarme?". Otra posible interpretación es la derivada de *JS* y *QZL*, en la que "abandonar" = "deshacerse de alguien" = "matar" (en realidad, el verbo mong. *tebči-* significa ambas cosas); "a la cara" o "abiertamente" = "dejar expuesto" = "dejar insepulto", y "en secreto" = "dejar oculto" = "sepultar": *JS* (y P., en términos generales): "Cuando intentásteis asesinarme, ¿pensábais dejarme tirado sobre la negra tierra, o pensábais darme sepultura bajo la tierra?". *QZL*: "Cuando vosotros dos teníais intención de matarme, ¿pensábais dejarme tirado, o enterrarme?". Esta última interpretación se ajusta más al texto anterior, ya que, en vez de "abandonar" a Činggis, lo que Altan y Quchar se proponen es acabar con él, como dejan claro en § 166: "Por tí mataremos a todos los hijos de madre Hö'elün". O.: "¿Intentásteis abandonarme abiertamente, o intentásteis abandonarme en secreto?". C.: "Vosotros dos, al abandonarme, ¿dijísteis: 'Lo rechazaremos abiertamente, rompiendo con él', o dijísteis: 'Lo rechazaremos después de [acordar] un pacto'?". E/P. "Cuando renegásteis de mí, ¿dijísteis abiertamente que queríais abandonarme, o lo dijísteis como una suerte de artimaña?".

pero tú te negaste. Altan: tu padre, el emperador[1606] Qutula, gobernó a todos los mongoles;[1607] mas cuando te propusimos que fueses emperador, tampoco quisiste; y Sacha[1608] y Taichu,[1609] hijos de Bartan[1610] y mayores que el resto, tampoco quisieron. Todos me aclamásteis como emperador, y yo no pude negarme.[1611] Pero ahora os habéis separado de mí, uniéndoos al Qan Rey. Sed buenos compañeros suyos; no dejéis sin terminar lo que hayáis empezado,[1612] y que la gente no murmure que sólo sois lo que sois gracias al apoyo de Temüjin,[1613] y que sin Temüjin no serviríais para cosa alguna. Y guardad bien las fuentes de los Tres Ríos,[1614] que ninguno plante allí su campamento.

1606 Vm.: "rey" (*qan*).

1607 Lit., "tatar".

1608 撒察; *supra* aparece como (*py.*) Sacha Bieqi 撒察別乞 y Xueche Bieqi 薛扯別乞.

1609 台出.

1610 巴兒壇; *supra* aparece como en Vm.: Bartan Ba'atur 巴兒壇把阿禿兒. Sača Beki y Taiču son hijos de Qutuqtu Jürki (Hutuhtu Zhurqi 忽禿黑禿主兒乞), hijo a su vez de Ökin Barqaq (Woqin Barhah 斡勤巴兒合黑), el primogénito de Qabul Qan. Bartan Ba'atur es el hijo segundo de Qabul Qan; por lo tanto, Bartan no es el padre, sino el tío abuelo de Sača Beki y Taiču (cf. §§ 48 y 49).

1611 Vm.: "De haber sido sido vosotros los aclamados como *qan*, yo habría sido vuestra vanguardia en la lucha contra el enemigo, y con la protección del cielo los habríamos vencido; os habría traido hijos, muchachas y mujeres de bellas mejillas, caballos de buenas ancas; habría sido el primero en cercar los animales salvajes, y os habría traido las alimañas de las rocas con sus patas atadas las unas con las otras, las alimañas de las peñas con sus lomos atados los unos con los otros, las alimañas de la estepa con los vientres atados los unos con los otros" (cf. § 123).

1612 *xiu yao you shi wu zhong* 休要有始無終. Vm.: *uyidangqa* < *py. weiyidangha* 委亦當合, glosado como *hao daiman* 好怠慢, "gustar de la holgazanería". Ot. recogen este sentido, pero D. lo interpreta en términos cercanos a la versión china, más ajustada a la lógica en este caso: "cansarse enseguida de algo" (*xi xin yan jiu* 喜新厭舊). La frase, en tal caso, está cargada de connotaciones: "No seáis tan inconstantes o volubles en vuestras relaciones, no os canséis tan pronto de vuestros amigos, sed fieles al Qan Rey hasta el final, como no lo habéis sido conmigo".

1613 Vm. *ča'utquri-yin turuq ele aju'ui bu ke'e'ülütkün*, "no digan que sólo fue el apoyo (*turuq* < *py. tuluq* 禿魯黑, glosado como *yizhang* 倚仗) del *ča'ut-quri* [el que os ha hecho ser tan importantes como sois]". *ča'ut-quri* es el título que el gran consejero Wangjing confiere a Temüjin en § 134; Činggis lo emplea aquí, quizás, para resaltar su dignidad, aunque no faltan quienes consideran (MM. y D., por. ej.) que lo hace justamente por lo contrario, como muestra de humildad.

1614 *san he yuantou* 三河源頭. Vm.: *qurban müred-ün teri'ün*. Los "tres ríos" son el Onon, el Kelüren y el Tu'ula, y sus fuentes, los valles meridionales del Burqan Qaldun, cuna de los primeros mongoles (*vid.* Introducción), una región sagrada "nunca ocupada por pueblo alguno", como señala *YS*. Para LWT, los "tres ríos" podrían ser o bien los tradicionales, arriba citados, o bien el Selengge 色楞格 con su afluente el Orqon (Erkun 鄂爾昆) y el afluente de éste, el Tu'ula (Tula 土剌), y sus "fuentes", las del Tu'ula, donde se halla el Bosque Negro, morada del Qan Rey. D. cree que la frase es una advertencia contra el Qan Rey y los kereyit: "No dejéis que el Qan Rey y sus kereyit ocupen este lugar". La frase, así pues, puede tener una doble interpretación, según las diferentes

[§ 180] Y también mandó decir a su "hermano pequeño" To'oril:[1615] "Te llamo 'hermano pequeño' porque antaño, Tumbinai[1616] y Charaqai Lingqu[1617] capturaron y tuvieron por esclavo a un hombre llamado Oqda,[1618] cuyo hijo fue Sübegei;[1619] el hijo de Sübegei fue Kököchü Kirsa'an;[1620] el hijo de Kököchü Kirsa'an fue Yegei Qongtaqar;[1621] y el hijo de Yegei Qongtaqar fuiste tú. Y hoy, ¿de quién es el pueblo que, por pura adulación, dices querer entregar al Qan Rey? Mira que Altan y Quchar nunca dejarán que otro gobierne mi pueblo. Eres esclavo de mis antepasados,[1622] y por eso te llamo "hermano pequeño".

[§ 181] Y a Senggüm mandó decir: "Para tu padre, yo soy el hijo que nació vestido, y tú el que naciste desnudo.[1623] Aun así, él siempre nos dio el mismo trato; pero recelando que yo gozara de su favor, por envidia me apartaste de su lado.[1624] Procura que padre no sufra; cuando de mañana y de tarde entres y salgas de su casa, alivia su pena; pues si no descargas tu vieja envidia, ¿no es como si, haciéndole sufrir, quisieras ya, cuando él aún vive, ser [proclamado] emperador? Si quieres mandarme mensajeros, que sean un par".[1625] Arqai Qasar y Sükegei Je'ün le transmitieron estas palabras, y a ellas

---

versiones: "Proteged bien el territorio de vuestro jefe, el Qan Rey", o "proteged bien mi territorio, cuna de la nación mongola".

1615 Tuowolin 脱斡鄰; se trata del mismo To'oril (Tuowoli[n]l 脱斡鄰勒) que en § 166 proponía "despojar de su pueblo" a Činggis; no tiene nada que ver con el Qan Rey.

1616 Tunbinai 屯必乃; en § 47 aparece como Tumbinai Sečen (Tunbinai Xuechan 屯必乃薛禪), nieto de Qaidu.

1617 Chalahai Linghu 察剌孩領忽, hijo segundo de Qaidu (cf. § 47).

1618 Wohda 斡黑答. Vm.: Oqda Bo'ol, "Oqda el Esclavo".

1619 Subiegai 速別該. Vm.: Sübegei Bo'ol.

1620 Kuokuochu Qirsaan 闊闊出乞兒撒安.

1621 Yegai Huangtuohar 也該晃脱合兒; *supra* aparece como Jegei Qongdaqor (Zhegai Huangdahuor 者該晃答豁兒), quien se unió a Temüjin llevando consigo a Sükegei Je'ün, uno de sus hijos –y hermano, así pues, de To'oril– (cf. § 120).

1622 *ni wo shi zuzong yilai de nubi* 你我是祖宗以來的奴婢. Vm. "Eres esclavo del umbral de mis tatarabuelos, esclavo de la puerta de mis bisabuelos".

1623 Es decir, "yo soy hijo adoptivo, y tú natural". No es descartable una cierta ironía: "Yo soy hijo adoptivo por méritos propios y expresa elección de tu padre, y tú no eres más que producto de las leyes naturales".

1624 *gan le* 趕了; lit., "echaste".

1625 Vm. "... 'envíame como mensajeros a los *nököt* Bilge Beki y Tödö'en'. Y también mandó decir: 'Cuando padre, el Qan, envíe mensajeros, que envíe un par; tú, *anda* Senggüm, envía también un par; que el *anda* Jamuqa envíe también un par; que Altan envíe también un par; que Qučar envíe también un par; que Ačig Širun envíe también un par, y que Qači'un envíe también un par'". Desco-

respondió Senggüm: "¿Cuando ha dicho él, alguna vez, 'Qan padre'?; lo que ha dicho, más bien, es 'el viejo asesino'. ¿Cuándo me ha llamado él, alguna vez, '*anda*'?; lo que ha dicho, más bien, es que yo, al igual que el rabo sigue a la oveja, sigo [en mi enemistad hacia él] los pasos del hechicero Toqto'a.[1626] Mas comprendo muy bien sus trazas: son palabras de guerra. ¡Bilge Beki[1627] y Tödö'en,[1628] izad la bandera de guerra[1629] y alimentad bien a los caballos, que no hay duda!". Cuando los dos emisarios estaban por partir de vuelta del campamento del Qan Rey, Sükegei Je'ün, cuya esposa e hijos estaban con

---

nocemos si esta petición de Činggis alberga alguna intención oculta, o se trata simplemente de un gesto protocolario pensado para realzar su importancia.

[1626] *zhi shuo* Tuohtuoa *shiweng xu zhe yang hui yang weizi xing* 只說脫黑脫阿師翁續著羊回羊尾子行, lit. "sólo ha dicho que soy como el rabo que sigue a la oveja corasmí del hechicero Toqto'a". Vm. se expresa en términos parecidos: Toqto'a-*bö'e sartaqčin qonin-u se'ül jubčiju yabuyu ese'ü ke'egü büle'e*. De este pasaje existen interpretaciones dispares. O.: "¿No dice siempre que voy pegado a la cola de la oveja sartaqchin [*py.* sartahchen 撒兒塔黑臣, glosado como huihui 回回] del chamán Toqto'a?" (lo que implica que quiere destronar a su padre, aunque no tiene capacidad para ello). P.: "¿No querrá decir: 'El hechicero Toqto'a, que siempre lleva pegada la cola de una oveja sartaqčin?'" (como prescribe un determinado rito chamán). C. ofrece una traducción similar a la de P: "¿No quiere decir 'El brujo Toyto'a camina siempre con la cola de una oveja *sartaγčin*?'" (debe de tratarse de un dicho antiguo corriente en la época: la oveja *sartaγčin* tiene una cola tan grande, que a veces ha de ser colocada en una pequeña carreta que arrastra; el brujo que llevara, como parte de su atuendo, tal cola, debía de sentirse muy incómodo; quizás la expresión remita a algo que Senggum quiere hacer pero no puede, algo que está fuera de su alcance). E/P.: "¿No decía que yo estaba pegado al chamán Fijo [= Toqto'a] como la cola a la oveja sarta?" (Senggüm es el cuñado de Toqto'a, jefe de los "buenos oteadores" [uduid-merkit], y aquí es comparado a la cola de una oveja, que le sigue en todos sus movimientos. Los sartos, los musulmanes del Asia Central, contaban en sus rebaños con unas ovejas de cola extremadamente grande). D.: "¿No dice que soy como la cola de una oveja musulmana de Khorezm (X^{w}ārizm, *py.* Hualazimu 花剌子模), pues siempre [indignamente, como algo insignificante] voy pegado al trasero de Toqto'a?". MM.: "¿No decía él... que siempre voy pegado al rabo de las ovejas?". En nuestra opinión, parece difícil que entre Senggüm y Toqto'a exista una relación tan estrecha como la que dan a entender algunas versiones, pues si bien Senggüm es, como señala E/P., cuñado de Toqto'a, también parece ser su enemigo acérrimo, según lo narrado hasta ahora en la *Historia*. Al menos tiene todos los motivos para serlo de su padre, pues en § 109 el Qan Rey aniquila a su pueblo, y en § 157 vuelve a derrotarlo, quedándose con su esposa y sus hijas (sin dar nada del botín a Činggis). Por otra parte, Toqto'a es enemigo irreconciliable de Činggis desde el momento en que el padre de éste, Yesügei, rapta a su cuñada Hö'elün. De ahí que la frase pueda querer decir, simplemente: "¿Pues no dice él que yo, al igual que el rabo sigue a la oveja corasmí, sigo los pasos de Toqto'a?"; es decir, "¿no dice él que yo soy su enemigo inveterado?".

[1627] Bilge Bieqi 必勒格別乞.

[1628] Tuoduoyan 脫朵延.

[1629] *maodao* 旄纛, mong. *tuq*: estandarte militar consistente en una cola de yak fijada al extremo del asta (cf. § 73).

To'oril, se quedó con ellos,[1630] y Arqai Qasar volvió [solo] y repitió estas palabras a Chinguis.

[§ 182] [Conocidas las intenciones de Senggüm], Chinguis y los suyos levantaron al punto el campamento y se mudaron cabe el lago Baljuna,[1631] donde toparon con Cho'os Chaqan[1632] y sus qorulas,[1633] quienes se sometieron sin lucha. Y también pasó por allí el musulmán Asan,[1634] de la tribu de los önggüt[1635] de Alaqush Digit Quri,[1636] que venía bordeando el Ergüne, río

---

[1630] *bu ceng hui lai* 不曾回來, lit., "no volvió". Vm.: "no tuvo hígados (lit. "corazón") para abandonarlos y se quedó rezagado".

[1631] Balzhuna 巴勒渚納. Vm.: Baljuna Na'ur. En otras partes del texto aparece también con la grafía 巴勒渚納. En *YS* aparece indistintamente como Banzhuni 班朱尼, Banzhuna 班朱納, Bazhuna 巴渚納 o Banzhur 班珠爾. Según LWT, se trata del mismo lugar (*py.* Dalan Balzhut 答蘭巴勒主惕) donde Činggis y Jamuqa se enfrentan en § 129, dato que confirma Vm. en § 201: "Cuando Joči Darmala y Taičar se robaron el uno al otro los caballos, te rebelaste contra mí, y luchamos en Dalan Baljut" (versión china: "Baljuna"). O. lo ubica al SO. del lago Kölön Buyir o Dalai Nu'ur, y para E/P. se trata del Balji-bulaq, afluente del Moghait, afluente a su vez del Qalqa, que discurre cerca de la frontera con Manchuria. Las fuentes chinas son contradictorias en lo que respecta a una posible batalla acaecida en las cercanías de este lugar, dato que tampoco menciona la *Historia*. Así, *YS* ("Zhabarhuozhe zhuan" 札八兒火者傳, "Biografía de *py.* Zhabarhuozhe") señala que, después de que el Qan Rey derrotara una noche por sorpresa a Činggis, dejándolo "con sólo diecinueve hombres" (*YSXB* reduce el número de acompañantes a catorce), éste marchó hasta el río Banzhur 班珠爾 (Baljuna) y allí, agotadas sus provisiones, "invocó al cielo" para pedirle ayuda. La derrota de Činggis se convierte en victoria en *ET-YL*: según esta obra, Činggis derrotó al Qan Rey en Hulun Beir 呼倫貝爾 (lagos Hulun y Buir), en el curso inferior del E'nuo 鄂諾 (Onon). Parece evidente que el ejército de Činggis estaba muy mermado en ese momento, pero el propio texto desmiente la extrema debilidad que algunas fuentes le asignan, ya que más adelante se ve con fuerzas suficientes para atacar al Qan Rey.

[1632] Shuowos Chahan 捌斡思察罕.

[1633] huolulas 豁魯剌思; en § § 120 y 141 aparecen como (*py.*) huoluola[s] 豁羅剌[思].

[1634] Asan *mingzi de* huihui 阿三名字的回回. Vm. Asan Sartaqtai.

[1635] wanggut 汪古惕.Los önggüt aparecen en las fuentes chinas como wanggut 汪古惕, wanggu 汪古 (王孤, 旺古, 汪骨), wenggu 翁古, yonggu 雍古, etc. Según *JT-SJ*, su nombre procede de *unkuh*, antiguo nombre mong. de la Gran Muralla, en alusión a la función defensiva que los soberanos de la d. Jin les habían encomendado al norte de esta fortificación para protegerse de los mongoles, los kereyit y los naiman. De origen uigur, según la mayoría de las fuentes, se establecieron en la actual región de los montes Yin 陰山 (norte de la curva del río Amarillo y NO. de Qöq Qot) después de la derrota de los uigut por los kirgiz (xiajias 黠戛斯) en el año 841. De ahí que, como los uigut, tuvieran por primer antepasado al *qahan* Buguo 卜国 (Buke 卜可, Bögü, etc.,). Sometidos a los Liao y a los Jin, absorbieron, en este período, a numerosos grupos procedentes de las regiones dominadas por los uigut, kitat, Jin y Xia de Occidente. Los historiadores de la d. Tang y las Cinco Dinastías los consideraban tribu escindida de los tatar, a pesar de las diferencias de todo orden que existían entre unos y otros; pero posteriormente, en la d. Jin, conocidas más a fondo sus costumbres, recibieron la denominación de "tatar blancos" para diferenciarlos de los tatar propiamente dichos o

abajo, con mil ovejas y un camello blanco[1637] para trocar por martas y ardillas.[1638] Con él toparon Chinguis y los suyos cuando se acercó al río para dar de beber a las ovejas.[1639]

[§ 183] Estando Chinguis por [la región d]el lago Baljuna,[1640] su hermano pequeño Qasar dejó en el campamento del Qan Rey[1641] a la esposa y a sus tres hijos Yegü,[1642] Yesüngge[1643] y Tuqu,[1644] y, sin más que lo puesto, salió a buscarlo al frente de unos pocos camaradas. Bordeó las cumbres del Qara'un[1645] sin hallarlo y, agotadas las provisiones de grano, hubo de alimentarse de cuero y tendones de vaca; pero al cabo llegó al lago Baljuna y dio con el hermano mayor, quien se regocijó grandemente al verlo. Deliberaron, y determinaron mandar al Qan Rey a Qali'udar,[1646] de los jewüreyit,[1647] y a

---

"tatar negros". A finales del s. XII, (*py.*) Sheshu 攝叔 y Alaquš Digit Quri (*vid. infra*) aceptaron organizar un ejército que defendiera a la d. Jin de las incursiones del norte, recibiendo, por ello (al menos el segundo de ellos), el título de *Beiping wang* 北平王, "príncipe/s de Beiping" (cf., entre otros, *GEC-H* [1992: 1186-7] y Zhou Qingshu 周清澍: "Wanggu bu shi ji" 汪古部事輯 ["Recopilación de hechos históricos en torno a los önggüt"], en *Wen shi*, 1980-2, núms. 9,10,11,12,14).

1636 Alahush Dijit *huli* 阿剌忽失的吉惕忽里; lit., "el *huli* Alaquš Digit". Para la explicación del título de *huli* (忽里 *huri, quri*, "comandante", jefe", etc.), cf. § 134. Alaquš Digit Quri era, con su hermano (*py.*) Sheshu 攝叔, jefe del ejército fronterizo de los önggüt (*vid. supra*). *YS*: "Alahus, jefe de los tatar blancos" (*bai* dada *buzhu* Alahus 白達達部主阿剌忽思). C.: Ala Quš Digid Quri. Para O., Alaqush-digit-quri < t. *alagushi*, cierto tipo de pájaro multicolor + *digit*, "amigo, camarada" + *quri*, "jefe de varias tribus".

1637 *bai tuo yi ge* 白駝一個. E/P. lo dan en plural: "camellos blancos".

1638 LWT: el tránsito por estas regiones de mercaderes del reino de Samarcanda (Samahan *guo* 撒馬罕國) no era infrecuente en la época.

1639 El texto no aclara cuál fue la actitud de uno y otro al encontrarse, pero de la ausencia de comentarios se desprende que debió de ser amistosa; si, como afirman algunas fuentes, Činggis se encontraba en estado de extrema penuria, la llegada del musulmán con su rebaño debió de ser providencial. De hecho, Alaquš Digit Quri se niega, en § 190, a secundar al Tayang Qan de los naiman cuando se dispone a atacar a Činggis.

1640 Vm. añade: "dando de beber a las bestias".

1641 LWT: Qasar debió de ser hecho prisionero, con su esposa e hijos, en la batalla de Mao Ündür.

1642 Yegu 也古.

1643 Yesongge 也松格.

1644 Tuhu 禿忽.

1645 Vm.: Qara'un Jidün. Según LWT, se trata de un ramal de la cordillera de Hentii (*py.* Kente 肯忒). Para O. se trata de la actual cordillera de Xing'an 興安 (cf. § 206).

1646 Haliwudar 合里兀答兒.

1647 zhaoliedai 沼列歹. Vm. "al jewüriyedei Qali'udar". *supra* (§ 44) aparecen como (*py.*) zhaowulieyit 沼兀列亦惕. O.: jewüret. C.: je'üri'ed.

Cha'urqan,[1648] de los uriangqan,[1649] para decirle, en nombre de Qasar: "No encuentro el rastro de mi hermano mayor, ni el camino por el que ha pasado; grito su nombre, pero no me oye; de noche miro las estrellas, y duermo con la tierra por almohada.[1650] Mi esposa y mis hijos están contigo, Padre Emperador; mándame a alguno de confianza, y volveré junto a tí, padre".[1651] Chinguis dijo a los emisarios: "Nosotros nos pondremos en marcha así hayáis partido; a la vuelta, pasad por Arqal Geügi,[1652] cabe el Kelüren,[1653] que allí nos encontraremos". Y, arreglada la cita, despachó a Jürchedei y a Arqai como avanzadilla, marchando él con los suyos para Arqal Geügi, cabe el Kelüren.

[§ 184] Cuando llegaron donde el Qan Rey, Qali'udar y Cha'urqan[1654] le repitieron las mismas palabras; y el Qan Rey, que se hallaba a la sazón celebrando una fiesta en la tienda de oro[1655] erigida para la ocasión, respondió: "Siendo así, decidle a Qasar que vuelva"; y con Qali'udar y su

---

1648 Chawurhan 察兀兒罕. WTS: hermano menor de Jelme (cf. § 120).

1649 wulianghadai 兀良合歹. Vm.: "al uriangqadai Čaqurqan".

1650 *zhen tu zhe shui* 枕土著睡. Vm.: *urbang deretü bolju gebtemü bi*; ch. *zhen tu zhe shui* es una expresión metafórica que significa "sentir nostalgia", "sentirse solo", relacionada con otras de amplio arraigo en la literatura china: *zhen kuai* 枕塊, "reclinar la cabeza sobre un terrón de tierra" (estar de luto por los padres), *zhen shi shu liu* 枕石漱流, "servirse de una piedra como almohada y enjuagarse la boca con agua del río" (vivir en soledad), etc.

1651 *YS*: "Si olvidas mi ofensa, y vuelves a tenerme el mismo afecto de antes, tornaré a tu lado con las manos atadas".

1652 Arhal Gouji 阿兒合勒苟吉.

1653 O. presenta este pasaje como si fuera una propuesta de Qasar al Qan Rey para que ambos se encuentren en este lugar: "Yo [Qasar] y tú [Qan Rey] debemos ponernos en camino, y nos encontraremos en...".

1654 Chahurhan 察忽兒罕; *supra* (§§ 120, 124, 127) aparece como Chawurqan 察兀兒罕, e *infra* (§ 243) como Chawurqai 察兀兒孩.

1655 *jin sazhang* 金撒帳, mong. *altan terme* (*py. altan tiermie* 阿勒壇帖兒篾); "oro" debe ser entendido en el sentido de "dorado", color predominante en el interior y el exterior de la tienda. Al igual que en China, el oro o el color dorado era símbolo del poder soberano entre los mongoles. De esta tienda, empleada al parecer para las grandes celebraciones y para recibir a los emisarios de otras tribus y naciones, dice Giovanni da Pian del Carpine : "[...] a la orilla del río [...] se había montado otra tienda, que llaman ellos la *orda de oro*. Aquella tienda se alzaba sobre postes cubiertos de planchas de oro, fijadas al resto del maderamen con clavos dorados; por dentro, su bóveda y paredes estaban revestidas de brocado de oro, aunque por fuera las telas eran de inferior calidad" (Gil 1993: 238). Para O., *terme* es vocablo empleado en las regiones de Khökh Nu'ur y Ejine para designar la tienda de color dorado con celosías; para D., sin embargo, *py. tiermie* 帖兒蔑 es "paño burdo de color marrón" (*hezi* 褐子). P., E/P.: "la gran tienda de oro". C.: "la tienda de oro". El término *terme* aparece *infra* (§ 265 ss.) calificando las tiendas o casas de los tangut, "el pueblo de las tiendas *terme* [*terme gertü*] y los camellos de carga".

compañero mandó, como hombre de confianza, a Itürgen.[1656] Al llegar al lugar acordado,[1657] Itürgen vio muchas huellas de acampamiento[1658] y dio la vuelta [queriendo escapar]. Qali'udar llevaba un caballo más veloz, y le dio alcance; mas como no se atrevía a atraparlo, procuró, atravesándose una y otra en su camino, refrenar su avance, en tanto que Chaqurqan, cuyo caballo era más lento,[1659] le disparaba a discreción sus flechas desde la retaguardia. Derribada al fin la montura,[1660] apresaron a Itürgen y lo llevaron a presencia de Chinguis, y éste lo envió a Qasar, quien ordenó darle muerte. [1661]

[§ 185] Qali'udar y su compañero dijeron al Primer Emperador: "El Qan Rey está descuidado, celebrando un convite en la tienda de oro. Aprovechemos la ocasión y, marchando de noche, ataquemos por sorpresa" El Primer Emperador dijo: "Sea". Y, mandando por delante, como avanzada, a Jürchedei y a Arqai, marchó con los suyos toda la noche hasta el paso de Jer Qabchiqai,[1662] en los Jeje'er Ündür,[1663] donde puso cerco al Qan Rey. Tres días con sus noches batallaron, hasta que al tercero, no pudiendo resistir por más tiempo, [los hombres del Qan Rey] se rindieron.[1664] El Qan Rey y su hijo habían huido,[1665] quién sabe por dónde.[1666] Uno de los combatientes, Qadaq

---

1656 Yiturjian 亦禿兒堅.

1657 Vm. añade.: "en Arqal Getügi".

1658 *wangjian xia ying de xingying shenduo* 望見下營的形影甚多, mong. *baru'a yeke-yi üjejü*. O.: "... viendo a un gran ejército". P.: "viendo numerosas siluetas". C. "viendo una gran apariencia" (= "un gran campamento con numerosas tiendas"). D. "viendo un gran despliegue [de soldados]" (*qishi zhi da* 氣勢之大).

1659 *dun* 鈍; lit., "torpe", mong. *uda'an*, "lento".

1660 Vm.: "el caballo negro de Itürgen aparejado con una silla dorada".

1661 *jiao sha le* 教殺了. Vm.: "... lo llevaron ante Činggis, quien sólo dijo, sin hablar con él: 'Llevadlo a Qasar; que Qasar decida'. Llevado ante Qasar, éste tampoco habló con Itürgen, pues al punto lo decapitó [*čabčiju*; P.: "lo hirió a golpes de sable"], dejándolo allí tirado" (*gebe*).

1662 Zher Habyihai *dimian de kouzi* 折兒合不亦孩地面的口子; *qabčiqai* aparece *supra* (con la grafía *qabčiqay*, cf. § 129) traducido como *xia chu* 狹處, "estrecho", "desfiladero", "hoz". Se trata, posiblemente, del mismo término *qabčal* y *čabčiyal* que aparecen, con similar significado, en §§ 150 y en 247 y 272, respectivamente.

1663 Zhezhee'r Wendur 者折額兒溫都兒; *supra* (§166) aparece como (*py.*) Zhezhetour Wendur 者者頭兒溫都兒, por posible error de *-tou-* 頭 de Zhezhe*tou*r por *-e-* 額.

1664 Vm. añade "agotados".

1665 Vm.: "... de noche".

1666 *YS* añade: "[al escapar], el Qan Rey suspiró y dijo: '¡He sido engañado por mi hijo [Činggis]!'".

Ba'atur,[1667] dijo [a Chinguis]: "No estábamos dispuestos[1668] a que apresaras y mataras a nuestro legítimo señor,[1669] y después de tres días de lucha, lo apremiamos para que huyese lejos de aquí. Si quieres matarme, mátame; pero si me concedes la gracia de la vida, pondré mis fuerzas a tus órdenes".[1670] A ello, el Primer Emperador dijo:[1671] "No quisiste abandonar a tu señor, y lo apremiaste a huir para salvar la vida, luchando tú sólo contra mí ¿No eres, pues, hombre de carácter,[1672] digno compañero?" Y no lo mató, antes lo puso, al frente de cien de los suyos, al servicio de la mujer y los hijos de Quyildar, para que siempre fueran sus siervos.[1673] Y también decretó, en reconocimiento a lo que Quyildar dijera en su día al marchar al combate,[1674] que a todos sus descendientes dieran, de allí en adelante, pensión de orfandad y viudedad.[1675]

1667 Hadah Baatur 合答黑把阿禿兒: el héroe (*ba'atur*) jirgin 只兒斤, vanguardia del Qan Rey, que aparece en § 170 como Qadaq (*py.* Hadahji 合答黑吉). Vm.: jirgin-*u* Qadaq Ba'atur.

1668 *bu ren* 不忍, "no podíamos sufrir que...".

1669 *zheng zhu* 正主, mong. *tus qan.*

1670 *chu qili zhe* 出氣力者, mong. *güčü öksü* .

1671 Vm.: "Y Činggis, aprobando sus palabras, emitió el siguiente decreto".

1672 *zhangfu* 丈夫, mong. *ere.* P. "... un héroe?". C., E/P. "... todo un hombre?".

1673 Vm. "y no lo mató, pues aprobando sus palabras, decretó: 'En honor a Quyildar, que Qadaq Ba'atur y los cien jirgin pongan sus fuerzas al servicio de su esposa y sus hijos. Si [los siervos] tienen hijos, que éstos sigan y se consagren a los descendientes de Quyildar; y, si tienen hijas, que sus padres no las prometan a otros como plazcan, y sirvan al costado de la esposa y los hijos de Quyildar'".

1674 Se refiere a lo que dice en § 171: "Yo iré en vanguardia: cuida de mis hijos huérfanos". Según Grousset (1939: 266), Quyildar hizo la promesa de "plantar su *tug*, su estandarte, en una colina situada más allá del enemigo, después de atravesar de parte a parte sus líneas".

1675 *gugua de shangci* 孤寡的賞賜, mong. *önečid-ün abliqa*, "compensación (gracia, beneficio, pensión) de orfandad" (sólamente, y no "de viudedad"). La figura jurídica de la "pensión de orfandad y viudedad" aparecerá posteriormente regulada en diversos textos legales de la d. Yuan (por ej., en *YDZ* y en el "Tratado de alimentos y mercaderías" ["Shi huo zhi" 食貨志] de *YS*). El párrafo entero aparece así en Vm.: "... y Činggis dio otra orden: 'En reconocimiento a los servicios de Quyildar, que todos sus descendientes reciban pensión de orfandad'. Así lo decretó".

CAPÍTULO VIII [1676]

[§ 186] Sometidos los kereyit, [Chinguis] los repartió [entre los suyos]. Al suldu[1677] Taqai Ba'atur[1678] dio cien de los jirgin[1679] por los servicios[1680] que le había prestado, y él mismo tomó para sí por esposa a Ibaqa,[1681] la mayor de las dos hijas de Jaqa Gampo, el hermano menor del Qan Rey, dando la pequeña, Sorqaqtani,[1682] a Tolui.[1683] Gracias a ello, el pueblo de Jaqa Gampo no fue expoliado.[1684]

[1676] Corresponde al cap. VII en la versión en XII capítulos. Aquí empieza el Libro III en LWT.

[1677] suldudai 孫勒都歹, mong. *id.* (cf. *supra*).

[1678] Tahai Baatur 塔孩把阿禿兒; *supra* aparece como Taqi 塔乞 (§ 120), Tahai 塔孩 (§ 124) y Dahai 答孩 (§ 126).

[1679] WTS y LWT los identifican (como en § 170) con los jürčet (*py.* zhulizhen 朱里真, nüzhen 女真).

[1680] *en* 恩; lit., "favores".

[1681] Yibaha 亦巴合. Vm.: Ibaqa Beki. Según LWT, su nombre no figura entre los treinta y nueve de que consta la "Tabla de emperatrices y esposas imperiales" de *YS* porque más adelante [cf. § 208] fue dada a Jürčedei.

[1682] Sharhahtani 莎兒合黑塔泥, madre de Möngge (futuro emperador Xianzong 憲宗, r. 1251-9), Qubilai (futuro emperador Shizu 世祖, r. 1260-94), Hülegü (antepasado de los Il-qan de Persia) y Ariq Böke (*qan* de Mongolia entre 1260 y 1264). La "Soroctan" de Giovanni da Pian del Carpine, "la señora más ilustre de todas, a excepción de la madre del emperador, y la más poderosa entre todos los tártaros, quitando a Bati [Batu]" (Gil 1993: 195). Vm. Šorqaqtani Beki. *JT-SJ*: Sorqoqtani. *TJ-SZS*: Sorqotani. E/P.: la "Princesa Vigilante".

[1683] Tuolei 拖雷 (1193-1232), hijo menor de Činggis. E/P.: "Espejo". *YS*, *ET-YL*: Tulei 圖類.

[1684] Como premio por el sometimiento voluntario de Jaqa Gampo (cf. § 150) y la ayuda que le había prestado; con esta maniobra diplomática evita que aquéllos de sus paisanos que hasta entonces seguían con el Qan Rey fuesen expoliados. Vm.: "Y, en consecuencia, [Činggis Qahan] declaró que Jaqa Gambu y los siervos y pueblos sometidos a él habrían de ser como su segunda limonera, y les concedió la gracia de no ser expoliados". O.: "Como resultado de ello, las pertenencias personales de Jaqa-gambu no fueron repartidas. Chinggis dijo: 'Él es mi segunda limonera'; y favoreciéndole así, no perjudicó a su pueblo". E/P.: "... y por ello ordenó que no los despojasen de sus bienes".

[§ 187] A Badai y a Kishiliq dio la tienda de oro del Qan Rey con todos los recipientes y utensilios de oro que albergaba[1685] y a cuantos cuidaban de ellos, y también repartió entre ambos el pueblo de los ongqojit kereyit,[1686] para que fuesen sus guardias nocturnos. Y los nombró arqueros[1687] y, para que fuesen libres y dichosos,[1688] les otorgó, a ellos y a sus descendientes,[1689] el privilegio de asistir a los convites imperiales[1690] y el de guardar para sí el botín que tomasen en las batallas y los animales que atrapasen en las cacerías, sin repartirlos con otros.[1691] Y [finalmente] el Primer Emperador dijo:[1692] "Porque vosotros dos me salvásteis la vida, y por la protección del cielo eterno, hemos sometido a los kereyit y podemos sentarnos en el trono supremo;[1693] que mis hijos y nietos[1694] tengan siempre presentes a cuantos bien les

---

[1685] *bing puchen jin qimin* 并鋪陳金器皿, lit., "en unión de los recipientes y utensilios de oro dispuestos [en ella]". Vm.: [*altan terme*] *sa'uqsa-'ar altan gürü'e ayaqa saba*. Entre estos recipientes debían de encontrarse, seguramente, las jarras mencionadas por Willem van Ruysbroek: "En el centro, cerca de la puerta de la tienda, se coloca una mesa, sobre la que se pone la bebida en jarras de oro o de plata" (Gil 1993: 232).

[1686] wanghuozhen kereyit 汪豁真客列亦惕. Vm.: ongqojit [< *py.* wanghuozhit 汪豁只惕] kereyit, "los kereyit *ongqánidas*". E/P.: "los 'cuervos' del rey Ong" [= "kereyit del Qan Rey"]. LWT identifica wanghuozhen (ongqojit) con önggüt (wanggut 汪古惕, cf. § 181); serían, pues, "los önggüt del Qan Rey".

[1687] Lit., "les permitió llevar arco y flechas", es decir, los incorporó a la incipiente guardia imperial. Recordemos que, en § 124, lo primero que hace Činggis después de ser proclamado *qan* es nombrar arqueros mayores a Ögölei (hermano menor de Bo'orču), Qači'un, Jetei y Doqolqu.

[1688] Es decir, los convierte en libertos, pues ambos eran siervos de Yeke Tsering (cf. § 51).

[1689] "... hasta la novena generación", añade *TJ-SZS*.

[1690] Lit., "les permitió beber en la copa" (*he zhan* 喝盞) con los principales (cf. § 154).

[1691] Vista tan generosa recompensa, no le faltaba razón a Yeke Tsering al decir, en § 169: "... si alguno le avisa [a Temüjin], ¡qué recompensa no le dará!". Vm. emplea el estilo directo, reproducido en Ot. con ligeras variaciones. C.: "... les doy la tienda dorada del Ong Qan, tal como está aquí, en unión de sus jarras doradas, y las gentes que cuidan de sus cuencos y recipientes; que los ongjojit kereyit sean sus guardianes. Os doy el trabajo de llevar las aljabas y beber el *ötök* para que os alegréis como hombres libres, y que sea así para los hijos de vuestros hijos. Cuando ataquéis y saqueéis al enemigo numeroso, tomad [para vosotros] cuanto hayáis tomado; cuando matéis a los animales salvajes, tomad [para vosotros] cuantos hayáis matado". E/P.: "... que vivan felices como hombres libres, de generación en generación, y sean autorizados a llevar aljaba y a beber el *kumis* ceremonial; que los 'cuervos' del Rey Ong sean su guardia personal; y que reciban también la tienda de oro del Rey Ong, los sellos, los cuencos y los recipientes de oro y los servidores que cuidan de ellos...".

[1692] Vm.: "decretó".

[1693] *zhida weizi li zuo* 至大位子裏坐; lit., "en el asiento supremo, en el puesto más alto". Vm.: *ündür-ün oron-tur gürba-je* , "he llegado al trono de las alturas".

[1694] Vm.: "... los hijos de mis hijos que se sienten en el trono".

sirven".[1695] Y repartió a los kereyit entre todos sus compañeros.[1696] Hecho esto, resolvió acampar ese invierno en Abji'a Ködeger.[1697]

[§ 188] En su huida precipitada,[1698] el Qan Rey y su hijo Senggüm llegaron al río Nekün,[1699] en Didik Saqal.[1700] El Qan Rey estaba sediento, y quiso ir a beber; pero fue apresado por Qori Sübechi,[1701] vigía de los naiman; y aunque dijo: "Yo soy el Qan Rey", el vigía no lo creyó y le dio muerte. Senggüm, que estaba a la sazón a cierta distancia,[1702] ni se acercó al río, y con

---

1695 Vm. añade: "Así decretó".

1696 Vm. añade: "... para que nadie quedara sin su parte. Repartieron a los tümen tübegen entre ellos, para que todos tuviesen bastante. Y antes de que acabara el día también sometieron a los olon dongqayit [C., E/P.: "... en menos de un día también doblegaron a los dongqayid numerosos"]. Y reunieron y distribuyeron a los jirgin *ba'atut*, saqueadores de pertrechos ensangrentados [D.:"los asesinos y saqueadores (*sharen bocai zhe* 剎人剝財者) jirgin"; C.: "los jirgin *ba'atud*, quienes se habían llevado las ropas sangrientas"], pero no pudieron repartirlos entre todos [O.: "y a los héroes jirgin, conocidos por sus robos sangrientos, los hicieron pedazos, y no pudieron repartirlos"]. Así acabó con el pueblo kereyit". "Saqueadores de pertrechos ensangrentados" es traducción lit. del mong. *čisutu tonoq abuqči* [*jirgin*] < *py. chisutuo* 赤速禿 / *tuonuoh* 脱那黑 / *abuhchi* 阿不黑赤 / zhirjin 只兒斤, glosado como *xue you de* 血有的 / *botuo* 剝脱 / *hao yao de* 好要的 / *xing* 姓 [= jirgin], "los [jirgin] que gustan de los botines [de guerra] ensangrentados". Algunos autores han visto en esta caracterización reminiscencias de la antigua tradición escita consistente en llevarse como trofeo de guerra el cuero cabelludo de los vencidos, pero tal conclusión resulta de una interpretación excesivamente especulativa del término *tonoq*, "pertrecho" o "botín o despojo de guerra".

1697 Abzhia Kuodieger 阿不只阿闊迭格兒. LWT ofrece la lectura Abji'ako Deger (Abzhiakuo Dieger), "paso de Abji'ako"; según él, (*py.*) *dieger* 迭格兒 es metátesis de *tierge* 帖兒格, "paso" [cf. § 190], y aparece como tal en la composición del topónimo Dielietu 迭列禿 (Tele[ge]tü) o Tieliegetu 帖列格禿 (Telegetü), el paso de montaña citado en §§ 136 y 162. Para E/P. se trata de "las jorobas de Abji'a", donde estaba el campamento de invierno de los ongqirat, cerca de las fuentes del Qalqa.

1698 *qing shen* 罄身 (cf. § 109).

1699 Niekun *shui* 涅坤水. Vm.: Nekün Usun. E/P.: "el río del Sirviente".

1700 Didik Sahal 的的克撒合勒. *YS*: Qiqik Chahan 齊齊克察罕. O.: Didik Saqal = "Macizo de los Juncales". E/P.: los "Juncales Barbudos", lugar situado, por el contexto, en territorio naiman, en los confines con el Gobi. LWT lo ubica al oeste del Bosque Negro, cerca del río Elkun 鄂勒昆 (Orqon).

1701 Huoli Subiechi 豁里速別赤. El texto lo describe como "vigía" (ch. *shaowang* 哨望, mong. *qara'ul*); sin embargo, *infra* (§ 194) aparece en la versión china como "ministro" (*chen* 臣) de Tayang Qan, y en Vm., como "el gran señor que gobernaba por debajo de Tayang Qan". O. le asigna un cargo más modesto; según él, dado que *sübeči* < *sübe*, "entrada en un paso" + *-či*, suf. de agente, Qori [Sü-beči] podía ser el "vigilante" o "guardián" de algún paso vecino.

1702 *zai wai* 在外; lit., "fuera".

su compañero Kököchü [Aqtachi][1703] y la esposa de éste se internó en el *chöl*.[1704] Buscando de beber, vieron unos onagros picados por los tábanos,[1705] y Senggüm echó pie a tierra [para darles caza], dejando el caballo a Kököchü para que lo sujetara; pero cuando marchaba a escondidas hacia ellos para disparar su arco,[1706] Kököchü salió huyendo con su montura, [sin prestar oídos a lo que] su esposa le decía: "¡Con las buenas ropas y los buenos manjares que te ha dado![1707] ¿Cómo puedes, ahora, abandonar así a tu legítimo señor?". Y como no consintiera en seguir camino, Kököchü le dijo: "Si te quedas aquí, ¿no será porque quieres que Senggüm te haga su esposa?";[1708] a lo que ella respondió: "Dirán de nosotras, las mujeres, que tenemos cara de perro; [1709] pero, ¡déjale al menos ese tazón de oro[1710] que

---

[1703] *bandang* Kuokuochu [Ahtaqi] 伴當闊闊出[阿黑騮赤]. Vm.: Senggüm-*ün nökör* Kököčü Aqtači, "el *nökör* de Senggüm, Kököčü Aqtači" (= "el caballerizo Kököčü"). Para LWT se trata –con Boro'ul, Šiji (Sigiken) Qutuhu y Gučü– de uno de los "cuatro hijos adoptivos" (*si yang zi* 四養子) de madre Hö'elün (cf. §§ 113, 119, 135 y 138); Kököčü, según él, se habría separado de Činggis para unirse a Jamuqa, y luego al Qan Rey, haciéndose compañero de Senggüm; pero si resulta improbable que cualquiera de los cuatro hijos adoptivos de madre Hö'elun, criados en la fidelidad a Činggis ("para que de día fuesen los ojos de sus hijos, y de noche sus oídos", cf. § 138), le hiciese traición pasándose al enemigo, más lo es que en tal caso Činggis lo elogie, a él y a los otros hijos adoptivos, como hace en § 214. Se trata, en definitiva, del caballerizo Kököčü (Kököču Aqtači 阿黑騮赤) citado como tal por Fang Linggui (1986: 203) en su *Onomástica* (cf. § 119).

[1704] *chua[n]l* 川勒: "desierto" (mong. *čöl*, kaz. [ʃøl], uzb., kal. [ʧøl], tuv. [ʃølʤer], kir. [erme ʧøl]). Ot. "el desierto de Chöl". D.: "desierto, estepa" (*kuangye* 曠野). MM.: "arenal".

[1705] *yema bei yingchong jiao zhe* 野馬被蠅蟲咬著. Vm.: *qulat hilu'atuju*. La región abunda en insectos dañinos para los animales, como ponen de manifiesto algunos viajeros chinos de la época; así, *XSJ* menciona "unas arañas venenosas que, cuando pican, producen gran sed y acaban por matar al animal así prueba el agua", y *SXYJ*, "unas arañitas negras que viven en las hierbas y diezman a los animales". O.: "... caballos salvajes picados por los mosquitos". D.: "caballos salvajes espantados por las moscas".

[1706] *qian wang yu she zhong jian* 潛往欲射中間; "pero... arco" es añadido de la versión china.

[1707] *zaiqian hao yifu hao chafan ceng yu ni chi chuan* 在前好衣服好茶飯曾與吃穿. Vm.: *alta-tay-i emüskü-tür amtatay-i idekü-tür* Kököčü *minu ke'egü büle'e*, "Cuando vestía ropas doradas y comía manjares sabrosos te decía (= "nunca dejó de decirte") 'Kököčü mío'". C. da la primera parte en segunda persona: "En momentos en que tú vestías [ropas] que tenían oro, en momentos en que tú comías [viandas] que tenían sabor...".

[1708] *jia* 嫁.

[1709] *ren sui shuo furen shi goumian pi* 人雖說婦人是狗面皮. Vm.: *eme gü'ün noqai ni'urtai ke'ekdeyi-je bi*, "y aún dirán de mí [eso de] que 'las mujeres tenemos cara de perro'". Expresión inusual, al menos en chino, aunque tener "cabeza de perro" (*goutou* 狗頭) era sinónimo de ser "pérfido y malvado". Suponiendo que en este caso significase lo mismo, la idea general que encierra la frase vendría a ser: "Dicen que las mujeres somos malvadas, pero los hombres sois peores, pues abandonas así a tu señor", etc. Para M. se trata de un epíteto que encierra la idea de "hipócritas, infieles,

llevas para que beba!". Con ello, Kököchü tiró a un lado el tazón de oro[1711] y siguió camino con la esposa, llegando al cabo donde estaba el Primer Emperador.[1712] Mas cuando éste supo cuanto había pasado, y la manera en que Senggüm había sido abandonado, dijo:[1713] "¿Cómo podemos tener por compañero a tal persona?"[1714] Y, premiando a la esposa, mandó ejecutar a Kököchü.[1715]

[§ 189] Gürbesü,[1716] madre del emperador *tayang*[1717] de los naiman,[1718] dijo: "El Qan Rey es un soberano venerable; traigamos su cabeza, para ver si

---

desvergonzadas". O. coincide en ello: significa "tener doble cara", una honesta y otra deshonesta. Según MM, se trata de una expresión reprobatoria aplicada aún hoy a las jóvenes desvergonzadas. Para D. equivale a "... dicen que las mujeres somos como perros que vamos detrás de quien nos alimenta": la esposa emplea estas palabras para dar a entender que su marido es "peor que un perro", pues abandona a quien lo ha alimentado.

1710 *jin yuzi* 金盂子. Vm.: *altan jantawu*. Ot.: "copa de oro".

1711 Vm. añade: "... y dijo: '¡Cógelo!'; y marchó al trote".

1712 *yu qi tong lai* Taizu *chu* 與妻同來太祖處. Vm. no menciona a la esposa.

1713 Vm.: "decretó".

1714 Vm. añade: "... que ha dejado abandonado a su verdadero señor?"

1715 Vm. no menciona que la esposa fuese premiada, y se limita a repetir la misma fórmula que aparece al final de § 184: *čabčiju gebe*, "y mandó que lo decapitasen y dejasen allí tirado".

1716 Gurbiesu 古兒別速; *gürbesü* acaso sea apodo relacionado con *gürbel*, "lagarto" (cf. en § 195 el compuesto *gürelgü mangqus*).

1717 naiman *huangdi tayang* 乃蠻皇帝塔陽; *tayang* es el título (procedente del ch. *da wang* 大王, "gran rey o príncipe", instituido, posiblemente, en la d. Liao) que ostentaba Bai Buqa, monarca más conocido por este tratamiento que por su nombre verdadero (*vid. infra*). *YS*: Taiyang 太陽. *ET-YL*: Dayan 達延. Según E/P., Gürbesü no es su verdadera madre, sino una joven concubina de su padre, el rey Leal (Inanca-qan): las concubinas recibían a veces la denominación de "madre chica", de donde procede, quizás, el apelativo de "madre" que aquí se le da. Al suceder a su padre, Tayang la hace su esposa, y al parecer la amó apasionadamente; quizás fuese ella la que sembró la discordia entre Tayang y Buyiruq, los dos hijos del rey Leal, pretendientes al trono. Gürbesü debía de ser bastante joven, ya que más tarde, derrotados los naiman, Činggis la toma por concubina.

1718 Los naiman (乃蠻, var. 乃滿, 奈曼, 耐滿, naima 乃馬, etc.), tribu de origen turco asentada en los s. XI y XII en los montes Altai, descienden, según algunos historiadores, de los kirgiz (los xiajias 黠戛斯 de las fuentes de la d. Tang), y aparecen a veces identificados con los (*py.*) nianbage 粘八葛 y nianbaen 粘八恩, mencionados, respectivamente, en *LS* y *JS*, en su pronuciación kitan 契丹. Según *JT-SJ*, compartían territorio con los beteki (bietieqi 別貼乞), también de origen turco, y con ellos formaron los naiman beteki, una de las más poderosas confederaciones del altiplano mongol. Pobladores de un amplio territorio limitado al este por el de los kereyit, al sur por el desierto y el janato uigur, al oeste por el río Irtish y la región de Samarcanda y al norte por las antiguas tribus kirgiz, conocen su máxima expansión en el s. XII, con (*py.*) Narhsh Taiyang 鈉兒黑失太陽 y su hermano menor Inanča Bilge (*py.* Yinanqi 亦難乞 o Yinanqi Bilge Bugu), quien en numerosas ocasiones ayuda a Erke Qara (Yelik Hala 也力可哈剌), hermano menor del Qan Rey,

es él, pues habremos de hacerle ofrendas". Y sus emisarios fueron donde estaba Qori Sübechi, y le trajeron cortada la cabeza del Qan Rey; y reconociéndolo,[1719] tañeron sus instrumentos de música y le hicieron ofrendas.[1720] Mas como en eso la cabeza del Qan Rey diera en sonreír,[1721] el *tayang* lo tuvo por mal agüero, y la pateó y pisoteó hasta destruirla; y Kökse'ü Sabraq[1722] [que estaba presente, no pudo refrenarse y] dijo: "Le cortas la cabeza a un muerto, y la pateas y destruyes;[1723] y los perros ladran aciagamente. Bien dijo tu padre, el *qan* Inancha Bilge:[1724] 'Estoy viejo, y mi mujer[1725] es joven, y mi

---

en sus incursiones contra éste. A la muerte de Inanča, sus dos hijos se separan, formando una rama meridional y otra septentrional: el menor de ellos, Bai Buqa (Bai Buhua 拜不花), se proclama *tayang* y establece su *ordo* en Qara Balagasun (Hala Balahasun 合剌巴剌合孫), y el mayor, Buyiruq (Buyulu 不欲魯, "soberano"), fija sus dominios en (*py.*) Heixinbash 黑辛八石, no lejos de los actuales lagos Ulungur y Jili (Xinjiang), en la región de Hovd, creando la rama güčügüt (guchugut naiman 古出古惕乃蠻, cf. *supra*). Los naiman poseían una incipiente administración copiada en parte de los uigut (cuya escritura también adoptaron) y centrada en torno a la figura del *tayang*. Debilitados por la separación, conservaron, no obstante, el poderío suficiente para proseguir sus incursiones en territorio de los kereyit y los mongoles. Profesaban el chamanismo, pero recibieron hondas influencias nestorianas: ello explica el nombre cristiano de alguno de sus miembros, como el de Yohunan < Yôhannàn < Johannes, que aparece en Vm. en § 190 (cf. *JT-SJ*, *MZTS*, *GEC-H* [1992: 709-10] y *HCCA* [IV 1997: 240-1], entre otros). LWT: los naiman controlaban los montes Altai, pero con la derrota del Qan Rey, extendieron sus dominios hasta los Hang'ai 杭愛.

1719 Vm. añade: "... la colocaron en una alfombra de fieltro blanco" (*toloq* < *py. tuoluoh* 脱羅黑, glosado como *da zhan* 大氈, "alfombra grande").

1720 *dong zhe yueqi jisi ta* 動著樂器祭祀他. Vm.: *berined-iyen berile'üljü ötökle'üljü qu'urda'ulju ayaqa beriju tayiju'ui*, "e instando a sus nueras a que honrasen [al difunto] como [si fuesen sus propias] nueras (*berile'üljü*, lit., "y les mandó que fuesen como nueras") y ofrendasen el *ötök* y tañesen el *qu'ur*, [Gürbesü] cogió un tazón e hizo ofrendas" (sobre el *ötök*, cf. *supra*; el *qu'ur* o *morin qu'ur* es el violín mongol tradicional, cuyo clavijero suele estar labrado en forma de cabeza de caballo). Las nueras estaban obligadas a ejecutar determinados rituales de obediencia a la suegra y a otros miembros de la familia; en este caso se les pide que, por respeto al difunto, lo veneren como si fuese su propio suegro. Entre los rituales propios de las nueras se encuentra, por ejemplo, el citado por O.: cuando la esposa llega por vez primera a casa del marido, debe postrarse tres veces ante el hogar, y arrojar en él la grasa del rabo de tres ovejas que trae consigo, rindiendo pleitesía, seguidamente, a la suegra y a las tías. E/P. traducen *berile'üljü* por "[obligar a] arrodillarse": "... hizo postrernarse a las nueras, ofreció [a la cabeza] el *kumis* ceremonial, mandó que tañesen la vihuela [*sic*], y le hizo ofrendas con un cuenco de *kumis* en las manos".

1721 Macabro indicio (quizás imaginado por tan fervientes hechiceros) con que el muerto expresaba su contrariedad y rechazo, pues, gran hipocresía, los que siempre habían sido sus enemigos, e incluso lo habían matado, ahora lo adoraban e imploraban su protección.

1722 LWT: se trata del mismo personaje que ataca la retaguardia del Qan Rey y toma como botín a la esposa y a los hijos de Senggüm (cf. §§ 162, 177).

1723 E/P.: lo dan en plural: "y la acuchilláis...".

1724 Yinancha Bilge 亦難察必勒格.

hijo el *tayang*, débil,[1726] que nació porque lo imploré a los dioses;[1727] mal veo que [este hijo] pueda proteger a mi vasto pueblo'.[1728] Hoy, los perros ladran con ladridos de derrota, y el gobierno de dama Gürbesü es implacable,[1729] y nuestro *tayang*, débil, pues aparte de la cetrería[1730] y la caza, no tiene otras artes ni empeños".[1731] Así le habló.[1732] Al cabo, el *tayang* dijo: "Los pocos tártaros[1733] que tenemos aquí a levante asustaron con sus flechas al que en vida fuera honorable Qan Rey y lo obligaron a partir, llevándolo al cabo a la muerte.[1734] ¿Tendrán la osadía de querer proclamarse soberanos? ¿[Pues no saben que] así como en el cielo sólo hay un sol y una luna,[1735] en la tierra no puede haber dos soberanos?[1736] Iremos y apresaremos a esos mongoles". A ello repuso la madre, Gürbesü: "Esos tártaros huelen mal y son muy sucios en el vestir ¿Qué vas a hacer con ellos, si los traes? Más vale que queden allá lejos, y traigamos sólo a sus mejores mujeres,[1737] que, una vez lavadas,[1738] bien pueden ordeñar las vacas y las ovejas". Y el *tayang* dijo: "Sea, pues, así;

1725 E/P.: "mis mujeres".

1726 *rouruo* 柔弱. Vm.: *torluq*. O.: "perezoso". E/P.: "inexperto". D.: "un inútil" (*wonang huo* 窩囊貨).

1727 *shi wo dao shen sheng lai de* 是我禱神生來的. Vm.: "... que nació gracias a nuestra[s] *elbesü*[*n*]" = "magia, hechicería" (cf. en § 174 *elbesun jalama*, "banderolas mágicas"). Como señalan Pelliot y Hambis (1951: 305) en su traducción de *QZL*, la influencia del nestorianismo en los miembros de la familia real no impedía que fuesen fervientes practicantes de la brujería.

1728 *kong jiang wo duo baixing shou bu de* 恐將我多百姓守不得. Vm.: *törülmiši olon doromjin mawui ulus minu asaraju barin čidaquyu*, "¿podrá él proteger y sujetar a un pueblo numeroso como el mío, mezquino (*doromjin*) y malvado por naturaleza?" (lit., "nacido mezquino y malvado", de *törülmiši* < t. *törü-*, "procrear, dar a luz, nacer"). E/P.: "¿Podrá mantener sujeto al vasto y vil pueblo en que he nacido?". Según D., el sentido de estas palabras es: "¿Será capaz de gobernar a un pueblo como el mío, amigo de despreciar a los otros?".

1729 *fadu yanjun* 法度嚴峻.Vm.: [*jasaq*] *qurča* = (*HY*) *li* 利, "cruel, severo, malvado".

1730 *fei fang* 飛放, mong. *šibawulaqu*.

1731 *wu jineng xinxing* 無技能心性, "no tiene otras artes ni pensamientos [que no sean...]".

1732 Demostrando, con su franqueza, el gran predicamento de que gozaba, debido posiblemente a su mayor edad, a su privanza con el padre del *tayang* y a la debilidad de carácter de este último.

1733 Vm.: "mongoles".

1734 Vm. "atemorizaron con sus aljabas al que en su día fuera honorable y grande Ong Qan, y lo llevaron a la rebelión y a la muerte".

1735 Vm.: "... sólo brillan el sol y la luna".

1736 Vm.: "dos *qat*".

1737 *sheng de hao funü* 生的好婦女. Vm.: *šili'un berinet ökid-i*, "... a sus mejores nueras y muchachas".

1738 Vm.: "... sus manos y pies".

¿qué dificultad hay en ello?[1739] Vayamos, y arrebatémosles los arcos y las flechas".[1740]

[§ 190] Al oir las palabras del *tayang*, Kökse'ü Sabraq suspiró y dijo: "No habrías de pronunciar tan grandes palabras; [más vale que] no vuelvas a repetirlas".[1741] Pero el *tayang* no le dio oídos, y despachó a Torbi Tashi[1742] con orden de decirle a Alaqush Digit Quri, jefe de los önggüt: "A levante de donde estamos hay unos tártaros;[1743] sé mi mano derecha, que yo marcharé desde aquí[1744] y les arrebataremos los arcos y las flechas". Mas Alaqush Digit Quri le respondió: "No puedo ser tu mano derecha", y mandó[1745] decir al Primer Emperador: "El *tayang* de los naiman quiere arrebatarte tus arcos y tus flechas, y me ha pedido que sea su mano derecha, pero me he negado a ello; te pongo sobre aviso, que si no estás en guardia, vendrán a quitarte los arcos y las flechas". El Primer Emperador, que a la sazón andaba de montería por la parte de Teme'en Ke'er,[1746] deliberó con sus hombres en el mismo lugar de la caza; y como unos y otros alegaran que los caballos estaban flacos, y que en tan malas circunstancias no era posible [luchar], al cabo Otchigin[1747] dijo: "¿Qué excusas son ésas de que los caballos están flacos? Los míos

---

1739 *na ban a you shen nan* 那般呵有甚難. Vm.: *teyin bö'esü ya'utan aqun*. E/P.: "¿A qué esperamos?"

1740 Es decir, los símbolos de poder. Vm.: *qor anu*, "sus arcos".

1741 *ni bu ke shuo da hua zhe hua ni zai xiu shuo* 你不可說大話這話你再休說. Vm.: *ayi yeke üge ügület ta ayi torluq qan jokiquy-u büi ni'utqun*: "¡Ay, grandes palabras (= "bravatas") pronunciáis! ¡Ay, *qan* débil (*torluq*; cf. *supra*), ¿es propio [que habléis así]? ¡Encerrad [dentro de vos estas palabras]!". E/P.: "... escondéos, pues!".

1742 Tuorbi Tashi 脱兒必塔失.

1743 Vm.: "unos pocos mongoles".

1744 E/P.: "... y los atacaremos en formación de pinza"

1745 Vm.: "... por medio de Yuqunan". E/P.: "por medio del mensajero Johannès" > Yuqunan, forma turco-mongola del siríaco Yôhannàn = Johannes o Juan [cf. *supra* y R. 1978: 65]. D.: "por medio de (*py.*) Yuehunan"月忽難.

1746 Tiemieyan Keer 貼篾延客額兒; *py. keer* aparece *supra* con el sentido de "estepa", "páramo" o "valle", pero LWT cree que en este caso se trata de "montes", y *YS*, del río (*py.*) Tiemaigai 貼麥垓. Vm: "... en Teme'en Ke'er [E/P.: "en la estepa del Camello"], rodeando Tülkin Če'üd" [E/P.: "los cerros de Tülkin"]. En ese momento llegó Yuqunan, el emisario de Alaquš Digit Quri, y le transmitió el mensaje".

1747 Wotichijin 斡惕赤斤. Otras veces aparece como (*py.*) Wochijin 斡赤斤. Vm.: Otčigin Noyan. Se trata de Temüge [Otčigin], el menor de los hermanos de Činggis (cf. § 60); *otčigin*, "hermano menor" o "benjamín" < t. *ot*, "fuego", en alusión al papel de "perpetuador del fuego del hogar" (= "estirpe") o custodio de la casa paterna encomendado al menor de los hijos.

están bien gordos ¿Cómo podemos quedarnos aquí sentados después de oír tales palabras?" Y, a ello, Belgütei[1748] añadió: "¿De qué nos sirve seguir vivos, si nos arrebatan los arcos y las flechas? Pues, ¿no es bueno que el hombre esté con sus arcos y sus flechas cuando muere? Los naiman presumen de país grande y pueblo numeroso. Han osado pronunciar tan grandes bravatas, y bien podríamos tomarles la palabra[1749] para quitarles nosotros a ellos los arcos y las flechas; que en llegando [donde están], a fe que habrán de dejar atrás tranquilamente[1750] sus manadas de caballos y sus casas vacías,[1751] y huirán a los montes y a los bosques.[1752] ¡Montemos ya en nuestros caballos!"[1753]

[§ 191] Chinguis aprobó las palabras de Belgütei,[1754] y volviendo a Abji'a Ködeger,[1755] trasladó el campamento a Ör Nu'u,[1756] en Keltegei Qada,[1757] cabe el Qalqa. [Ya instalados allí] hizo recuento de sus soldados y nombró oficiales de mil, de cien y de diez,[1758] amén de seis *cherbi*[*n*].[1759] Asignados

---

1748 Vm.: Belgütai Noyan.

1749 *cheng ci* 乘此; lit., "aprovecharnos de ello". Vm.: "aprovecharnos de sus grandes palabras".

1750 *anran* 安然.

1751 *fangwu kong le* 房屋空了. Vm.: *ordo ger inu e'ürejü ülü'ü qočoru'u-jei*, "¿no dejarán detrás de ellos, vacías, las tiendas palaciegas?" (*ordo ger*). *e'ürejü* < *py. ewuliezhou* 額兀列周, no glosado pero traducido en la versión china por *kong* 空, "vacío", es interpretado por D. en el sentido de "quedar (en un lugar) para siempre" (*chang zai* 常在): "... no quedarán [allí] siempre las dependencias oficiales?" (*guanshi* 官室).

1752 Es decir, huirán cobardemente, sin oponer resistencia.

1753 Vm.: "¿Cómo vamos a quedarnos aquí sentados, dejándoles proferir tan grandes palabras? ¡Montemos ya en nuestros caballos!"

1754 *shuo shi* 說是; lit., "dijo: 'Así es'". Vm.: *jöbšiyejü*.

1755 Abuzhiha Kuotierge 阿不只合闊帖兒格 > *Abjiqa Köterge; *supra* (§ 187) aparece como (*py.*) Abuzhia Kuodieger 阿不只阿闊迭格兒 > Abji'a Ködeger, forma que conservamos.

1756 Wor Nuwu 斡兒訥兀; en § 175 aparece con la grafía 斡峏訥屼. Se trata del mismo lugar –"monte", "escarpaduras"– donde fue enterrado Quyildar. C.: "en el monte Or Nu'u".

1757 Keltiegai Haa 客勒貼該合答. O.: "los acantilados de Keltegei". E/P.: "la Roca Colgante". *YS*: "la sierra de (*py.*) Jiantegai" 建忒該, situada en la margen meridional del Qalqa.

1758 *li qian bai hu paizi tou* 立千百戶牌子頭. Vm.: *minqan-u noyan je'un-u noyan harban-u noyan tende tüšiba*. *YS.*: El *pai*[*zi*] 牌[子] [mong. *harban*] estaba constituido por diez hombres, dirigidos por un "señor" u "oficial de diez" (*pai*[*zi*] *tou* 牌[子]頭) [*harban-u noyan*]; por encima estaban las unidades de cien o centurias (*bai* 百) [*ja'un*], dirigidas por un "oficial de cien" (*baihu, bohu* 百戶) [*ja'un-u noyan*], las unidades de mil (*qian* 千) [*mingqan*], dirigidas por un "oficial de mil" (*qianhu* 千戶) [*mingqan-u noyan*], y las unidades de diez mil (*wan* 萬) [*tümen*], dirigidas por un "oficial de diez mil" (*wanhu* 萬戶) [*tümen-u noyan*]. Giovanni da Pian del Carpine también nos ofrece –varias décadas antes que *MP*, cf. §104– una vívida descripción de la organización del

estos cargos, de entre los hijos y hermanos menores más diestros y gallardos[1760] de sus oficiales de mil y de cien, y de entre los propios paisanos eligió,[1761] para que fuesen su guardia personal,[1762] a ochenta guardias de noche[1763] y a setenta oficiales de turno.[1764] Y dispuso que Arqai Qasar esco-

---

ejército mongol: "Chinguis Kan dejó dispuesto lo siguiente: Que a cada diez hombres los mandase uno, el que entre nosotros se llama jefe de diez (*decanus*); que a cada diez jefes de diez los mandase otro; el llamado jefe de cien (*centenarius*); que el mando de diez jefes de cien lo tuviese otro, que se llama jefe de mil (*millenarius*); y que al frente de diez jefes de mil estuviese otro, número que entre ellos se llama *tinieblas*" (Gil 1993: 202). Una posible conversión, en términos muy generales, de estas categorías a las correspondientes de algunas milicias occidentales (la española, por ej.,) en los últimos siglos podría darnos las siguientes equivalencias: "oficial o jefe de diez" = "cabo" (de escuadra); "oficial de cien" = "capitán" (de compañía); "oficial de mil = "coronel" (de regimiento) o "maestre de campo"; "oficial de diez mil = "general" (de división). Algunos autores prefieren emplear los equivalentes latinos: decurión (jefe de una unidad de diez), centurión (*id.* de cien), quiliarca (*id.* de mil) y miriarca (*id.* de diez mil). El mongol, no obstante, designa con un único término (*noyan*, "oficial", "jefe" = ch. *hu* 戶, "cabeza [de familia]") a los jefes de las diferentes unidades ("oficial de mil", "oficial de cien", etc.).

1759 *she liu deng cherbi guan* 設六等扯兒必官. Vm. ... *ede jirwa'an čerbin-i tende tüšiba.* El cargo de (*py.*) *cherbi* 扯兒必 (pl. [irreg.] *cherbin* 扯兒賓, var. *kuolbi* 闊里必, *dulbi* 闍里必 [posible error por *helbi* 闊里必]) equivale, *grosso modo*, al de "chambelán", ya que entre sus funciones destaca la del cuidado y administración de la casa real, según se desprende de § 213. Una vez definida la guardia imperial, aparecen como oficiales de alto rango encargados de la gestión de los servicios, la alimentación, los criados y la seguridad personal del monarca. Según LWT, son jefes de los "guardias de noche" (*suwei* 宿衛). O.: "comandantes". C.: "mayorales". D.: "escoltas" (*shicong* 侍從). Vm. cita sus nombres: Dödei Čerbi, Doqolqu Čerbi, Ögele Čerbi, Tolun Čerbi, Bučaran Čerbi y Söyiketü Čerbi.

1760 *you jineng shencai hao zhe* 有技能身材好者. Vm.: *erdemten beyešil sayitan*, "... dotados de talento y buena presencia". E/P.: "que tenían cualidades viriles y la nuca sólida". O., C.: "que eran hábiles y tenían cuerpos fuertes y bellos".

1761 Empleando, posiblemente, un sistema parecido al que menciona en § 224.

1762 *huwei* 護衛. mong. *kešikten* < *py. qiexuedai* 怯薛歹. E/P.: "guardia imperial".

1763 *suwei* 宿衛. mong. *kebte'ül* < *py. kebtiewul* 客卜帖兀勒; de *kebte-*, "yacer", "estar tumbado"

1764 *sanban* 散班, lit., "relevos dispersos", mong. *turqa'ut* < *py. turhawut* 土兒合兀惕 (de la raíz t. *tur-*, "estar de pie"). Entre los textos dedicados al ejército mongol, este pasaje constituye, posiblemente, el primero en que se hace mención de la que con el tiempo se convertiría en poderosa guardia imperial o *kešig* (*py. qiexue* 怯薛; del t. *kezik-*, "trabajar por turnos"), cuya composición –mil guardias nocturnos o *suwei* 宿衛, mil arqueros o *jiantong* 箭筒 y ocho mil guardias de turno, *sanban* 散班 o *zhizi jun* 質子軍– aparece más delimitada en § 224 ss. Los guardias nocturnos empezaban a trabajar a partir de la puesta del sol, y eran relevados después del desayuno por los guardias de turno o de día, divididos en cuatro turnos o cuerpos (*ban* 班), que se relevaban cada tres días; aparte del de guardia propiamente dicho, ejercían otros oficios adscritos a la corte: halconeros (*py. xibaochi* 昔寶赤 [mong. *šibeγoči*], espadarios (*yunduchi* 雲都赤) [*ildüči*], archiveros (*bishechi* 必闍赤) [*bičiγeči*], escribanos (*zhalichi* 札里赤) [*jarligči*], cocineros (*baorchi* 寶兒赤) [*boroči*], porteros (*yudianchi* 玉典赤) [*üdenči*], cámaras de los paños (*sugurchi* 速古兒赤) [*šukurči*],

giese[1765] a mil guerreros valientes[1766] que fuesen la vanguardia en tiempos de guerra y [parte de] su guardia personal[1767] en tiempos de paz, y que Ögöle Cherbi[1768] y Qudus Qalchan[1769] gobernasen los setenta oficiales de turno.[1770]

[§ 192] Y también dispuso: "Que los arqueros mayores, en unión de los oficiales de turno de la guardia imperial, los cocineros, los porteros y los demás cumplan su turno durante el día, y al llegar el ocaso transfieran sus funciones a los guardias de noche y salgan fuera a pasar la noche; que los caballerizos permanezcan [siempre] al cuidado de los caballos; que los guardias de noche monten guardia alrededor de mi tienda, y los centinelas se releven y permanezcan de pie en su puerta; que [los encargados del turno de

---

sastres (*yuliechi* 玉烈赤) [*yileči*], músicos (*hurchi* 忽兒赤) [*quγurči*], caballerizos (*atachi* 阿塔赤) [*aduγuči*], camelleros (*tiemaichi* 帖麥赤) [*temeγeči*], cabrerizos (*huonichi* 火你赤) [*qoniči*], etc. (cf. *MZTS*: 46, *GEC-H* 1992: 780 y Ligeti 1959: 231 ss., entre otros). Son los "hombres adscritos a toda suerte de funciones diversas" de que habla *YS*: "[...] en la corte también había hombres adscritos a toda suerte de funciones diversas, que prestaban servicio por turnos y estaban sujetos a los mismos reglamentos que los guardias, y gobernados por los mismos jefes". De la guardia imperial de Qubilai, posterior en algunas décadas, pero modelada según el mismo criterio, nos dice *MP* (LXXXV/VI): "Sabed, pues, que el Gran Can [Qan], vista su grandeza y dignidad, se hace guardar día y noche por doce mil hombres de a caballo a costa suya, y en su lengua se llaman *quesitán* [*kešigten*], que quiere decir caballeros y fieles del señor [...] Estos doce mil hombres tienen cuatro capitanes, cada uno de los cuales es jefe de tres mil; un capitán y su compañía de tres mil permanecen en el palacio del Gran Señor durante tres días y tres noches; no salen de allí ni de día ni de noche; comen y beben a expensas de la corte, y también duermen allí. Luego, después de haber montado la guardia durante esos tres días y tres noches, se van, y viene el segundo capitán con sus tres mil hombres, que guardan otros tres días y otras tres noches; así hacen hasta haber estado todos de guardia, y entonces vuelven a empezar desde el principio, y así todo el año. Durante la jornada, los nueve mil [restantes] no dejan el palacio, a no ser para asuntos del Gran Can o para sus propias necesidades, siempre que tengan permiso de su capitán [...] Pero por la noche esos nueve mil vuelven a su casa". Yule (1903: 42-3) señala que el término *kishik* [*kešig*] "aún se emplea [finales del s. XIX] en la corte del Hindustán para designar a las tropas que guardan por turnos el palacio de los grandes reyes de la familia de Tamerlán", y que en Persia "los guardias que custodian al rey por la noche reciben el nombre de *keshikchi*" [*kešigči, kešigtei*]. O.: "... y a setenta centinelas, a los que mandó incorporarse a sus puestos por turnos". C., E/P., D.: "y a setenta guardias de día".

1765 Vm.: "Y agraciando a Arqai Qasar, emitió un decreto: 'Que escoja a...'"

1766 *yongshi* 勇士, equivalente a mong. *ba'atur*.

1767 *huwei* 護衛. E/P.: "... y los guardias de día de la guardia imperial".

1768 Wogelie Cherbi 斡歌列扯兒必.

1769 Hudus Halchan 忽都思合勒瀚 (cf. § 120).

1770 Vm.: "Y también dijo: 'Que Ögele Cherbi gobierne los setenta *turqa'ut* [C., E/P.: "guardias de día"], y que consulte [E/P.: "que actúe concertadamente] con Qudus Qalčan'".

día] entren a cumplir con sus obligaciones en el momento del rancho;[1771] y [que los guardias de noche] sean relevados cada tres días". Y acabó de repartir las tareas de los oficiales de mil y de cien y de los *cherbi*[*n*].[1772]

[§ 193] El día dieciséis de la cuarta luna[1773] del Año de la Rata,[1774] Chinguis hizo ofrendas al estandarte[1775] y marchó contra los naiman. Remontando el Kelüren, Jebe y Qubilai,[1776] que iban de avanzadilla [al frente de otros soldados], se toparon en Sa'ari Ke'er con los vigías de los naiman, apostados en el monte Qangqarqan.[1777] Los naiman lograron capturar a uno de los nuestros que llevaba un penco blanco guarnecido con una silla harto raída,[1778] y viéndolo, se dijeron: "Los caballos de los tártaros[1779] están flacos". Llegando a Sa'ari Ke'er, el Primer Emperador mandó hacer alto, y en eso Dodai Cherbi[1780] le dijo: "Somos pocos y venimos de lejos; quedémonos aquí para que pasten los caballos, y engañémoslos, mientras tanto, llenando de soldados de trapo[1781] la estepa de Sa'ari, y encendiendo cada cual, al caer la

---

1771 *tai tang shi* 抬湯時; lit., "en el momento del acarreo del caldo".

1772 Vm. aclara los puntos confusos, que debido a su brevedad, presenta la versión china: "Y Činggis Qahan decretó: 'Que los arqueros (*qorčin*), guardias imperiales de las brigadas de turno (*turqa'ut kešikten*), cocineros (*bawurči*), porteros (*e'üdenči*) y caballerizos (*aqtači*) hagan su turno de día y, antes de puesto el sol, sean relevados por los guardias de noche (*kebte'ül*) y se retiren a pasar la noche, [los caballerizos] con sus propios caballos; que los guardias de noche que hayan de permanecer en torno [de mi tienda] o de pie a las puertas montando guardia, hagan una u otra cosa, según les corresponda; que los arqueros y guardias de día se presenten ante los guardias de noche en el momento del rancho, y con los cocineros y porteros vayan luego a los lugares que les sean asignados para desempeñar su función; y que, acabado su turno al cabo de tres días y tres noches, y pasadas las noches de la manera expuesta, [los guardias de noche] sean a su vez relevados'. Y, formadas las unidades de mil, y nombrados los *čerbin* y los ochenta guardias nocturnos y los setenta de día, y escogidos los *ba'atut* que debían estar a las órdenes de Qasar, [Činggis Qahan] partió de Ör Nu'u, en Keltegei Qada, cabe el Qalqa y marchó contra los naiman".

1773 Un día "de círculo rojo" (cf. § 81).

1774 mong. *quluqana jil*. Ot. añaden el año: 1204.

1775 *ji le qidao* 祭了旗纛.

1776 *YS*: Hubilai y Zhebie 虎必來哲別.

1777 Kangharha 康合兒合, monte a veces identificado con el Qangqar, en el macizo de Khangai; según R., se halla más al este.

1778 *qi po anzi bai ma de ren* 騎破鞍子白馬的人. O. sólo alude a la captura del caballo, y no del jinete.

1779 Vm.: "mongoles".

1780 Duodai Cherbi 朵歹扯兒必.

1781 *duo she yibing jiang zhe* Saali Keer *dimian buman* 多設疑兵將這撒阿里客額兒地面布滿 (*yibing* 疑兵 = maniquí de soldado hecho para engañar al enemigo). Vm.: Sa'ari Ke'er-*i delgen*

noche, cinco hogueras; pues ellos, con ser muchos, tienen un jefe blando y débil que nunca ha ido a la guerra,[1782] y a fe que lo amedrentamos.[1783] Aguardemos a que los caballos estén bien alimentados, y [cuando llegue el momento] marchemos [primero] contra su avanzadilla, y vayamos [luego] derechos hasta el campamento, y ataquemos sin darles tiempo a ponerse en guardia,[1784] que la victoria es segura". Chinguis aprobó la traza, y ordenó ponerla por obra;[1785] y los vigías de los naiman, viendo desde lo alto tamaña máquina de gente, exclamaron: "¿Decíamos que los tártaros eran pocos? ¡Pues tienen más hogueras que estrellas el firmamento!" Y mandaron, [escoltado por algunos de ellos], al preso con su caballo al *tayang*, diciéndole: "Los soldados tártaros desbordan[1786] ya Sa'ari Ke'er, y cada día vienen más, que de noche tienen más hogueras que estrellas el firmamento".

[§ 194] El *tayang*, que a la sazón acampaba junto al río Qachir,[1787] en [los montes] Qangai,[1788] oyó las palabras de los vigías y al punto mandó decir

---

bawuju. La versión china interpreta *delgen* en el sentido improbable de *yibing*, "soldado[s] de trapo" (< quizás de *deel*, "ropa", "pelliza"), y no en el usual de "desplegar", "extender", "ostentar" (< *delge-*): "acampar desplegándonos por Sa'ari Ke'er".

1782 *qi zhu ruanruo bu ceng chu wai* 其主軟弱不曾出外. La versión china reproduce fielmente la glosa *jia li* 家裏 / *bu ceng* 不曾 / *chulai de* 出來的 / *ruo* 弱, correspondiente a (*py.*) *gertieche* 格兒帖徹 / *exue* 額薛 / *heluheisan* 合魯黑三 / *tangji* 儻吉 > *ger-teče ese qaruqsan tanggi* . D. considera que *tangji* 儻吉 no es "débil" (*ruo* 弱), sino "mimado", "que no sabe de penalidades ni de las cosas del mundo". C.: "... y no osa salir de su tienda".

1783 *bi shi jingyi* 必是驚疑. Vm.: *qal-iyar hülürige 'ültele* < (*py.*) *hululige wultielie* 忽魯里格兀勒帖列, glosado como "mientras está/n espantado/s por el fuego" (*jiao huo / huang hu jian* 教火 / 恍惚間). D. lee [xəleri gəgultəl] en vez de *hülürige 'ültele* y traduce: "... y lo espantaremos con el fuego", añadiendo, a modo de comentario: "como a gato montés que, muerto de miedo, busca escondrijo". Ot. incorporan este final de frase al principio de la siguiente: "mientras los confudimos/espantamos con el fuego [nuestros caballos ya estarán gordos...]".

1784 *ji qi bu zheng* 擊其不整; lit., "... a aprestarse". Vm.: "y en la confusión libraremos batalla".

1785 Vm. "... y ordenó a sus soldados: 'Encended las hogueras, tal como él dice'. Con ello, instalaron el campamento muy dispersamente en Sa'ari Ke'er, y cada hombre encendió cinco hogueras bien apartadas entre sí".

1786 *saiman* 塞滿. Vm.: *bütetele*.

1787 Hachir 合池兒. Vm.: Qačir Usun. Según E/P., se trata posiblemente de un pequeño tributario del Tamir que discurre cerca de las fuentes del Orqon, en las proximidades del monte Erketü Qairqan, uno de los más altos [3535 m.] del macizo de Khangai. LWT lo identifica, siguiendo a *SDTG*, con el (*py.*) Ayi 阿乂, río que, según esta obra, nace al NO. del monte (*py.*) Hupsugur 呼普蘇古兒, discurre en dirección NE. y desemboca en el Selengge.

a su hijo Güchülük:[1789] "Los caballos de los tártaros están flacos, pero a buen seguro son muchos, pues han encendido tantas hogueras como estrellas hay en el cielo. Dicen que son muy recios, que ni pestañean[1790] cuando les hieren en los ojos, ni esconden la cara[1791] cuando les hieren en las mejillas. Si ahora entramos en batalla, malamante podremos salir de ella.[1792] Más vale que marchemos con nuestra gente para los Altai,[1793] y organicemos allá el ejército, pues nos perseguirán hasta las montañas, y con sus caballos flacos y los nuestros bien gordos, presentaremos batalla y los venceremos".[1794] Informado de estas palabras, Güchülük dijo: "Esa hembra de *tayang* vuelve a tener miedo. ¿De dónde han podido venir todos esos tártaros, si la mayor parte están aquí con Jamuqa, con nosotros?[1795] Mi padre el *tayang* no ha ido [en su vida] más allá del retrete de una parturienta ni del rincón donde pasta un ternerillo,[1796] y ahora tiene miedo". Tal fue lo que mandó decirle, y el *tayang*,

---

[1788] Kanghai 康孩. *YDH.*: [Xaŋxai] 中康中孩; Qangqai (P), Qangγai (C), Kangqay (O), Khangai (E/P), Hanghai 杭[沆]海 (*QZL*, *YS*), Hang'ai 杭愛 (ch. mod.), Hangaj, Hangayn Nuruu, Changajn, Хангай خانغاي (mong. mod.). LWT.: *supra* [§ 193] citados como (*py.*) Kangharha 康合兒合.

[1789] Guchuluk 古出魯克. *YS* : (*py.*) Qushulü 曲書律, Quchulü Han 屈出律罕. E/P.: "el rey Fuerte" (< t. *küčlüg*, mong. *küčü*, "fuerza"). En fuentes occidentales suele aparecer como Küchlüg.

[1790] *zhuan qing* 轉睛; lit., "[ni] vuelven las pupilas". Vm.: "sus ojos negros siquiera pestañea[rá]n" (*vid. infra*).

[1791] *duobi* 躲避.

[1792] "Dicen que son... salir de ella" aparece así en Vm.: "Si entramos en batalla, ¿no nos será luego difícil salir de ella?. Si entramos en batalla, sus ojos negros siquiera pestañearán (*qara nidün-iyen irmes ülü kiken*); si con los recios mongoles entramos en batalla, nunca se retirarán, aunque les atravesemos las mejillas, aunque derramemos su sangre negra. ¿Cómo vamos a hacer eso?".

[1793] LWT: Jinshan 金山, forma china de Altai (cf. § 158).

[1794] Vm.: "Reunamos a nuestra gente, y simulemos que queremos atravesar los Altai; que, reorganizados los soldados, los engañaremos para que nos persigan hasta las laderas del sur de los Altai, donde lucharemos al modo de los perros (*noqai kerel kerejü yabuju*; es decir, "simulando huir en retirada y volviéndonos contra ellos de repente"). Nuestros caballos están bien cebados; cinchemos bien sus vientres mientras agotamos a los mongoles, y arrojémonos al cabo sobre sus propias caras" (*ni'ur de'ere anu asqaya bida*, glosado como "esparcirnos (*zhu* 注) sobre sus caras"; MM.: "... para orinarles en su propia cara"; H.: "para rociarlos con agua"; C.: "para derramar [= desplegar] nuestro ejército frente a su propia cara"; según D., el sentido de esta última frase es: "para contraatacar de frente con toda nuestra fuerza" (*gu zhu yi zhi de zhengmian fanji* 孤注一擲的正面反擊).

[1795] Jamuqa, como señala LWT, se alió con los naiman después de la derrota de su anterior aliado, el Qan Rey.

[1796] *yu yunfu gengyi chu niudu chi cao chu dou bu ceng dao* 於孕婦更衣處牛犢吃草處都不曾到. Vm.: *kündü eme-yin ši'eküi qajar-a ese qaruqsan gürdün-ü tuqul-un belji'el-tür ese gürüksen*, "... no ha ido más allá del lugar donde orina una mujer preñada, no ha llegado más allá de la rueda [del carro] a cuyo alrededor pasta [atado] el ternero". WTS: "no ha ido más allá de las manos de su niñera, ni nunca ha salido de su palacio".

oyendo que su hijo lo llamaba "hembra", respondió [con ironía]: "Que la bravura del fuerte y bravo Güchülük no decaiga cuando entre en combate". Mas su ministro,[1797] Qori Sübechi,[1798] lo oyó y dijo: "Tu padre, Inancha Bilge, nunca mostró la espalda de uno de sus hombres ni la grupa de uno de sus caballos a un enemigo de su misma talla;[1799] ¿y tú tienes miedo, ya antes de entrar en batalla?[1800] De saberlo antes, habríamos puesto a tu madre Gürbesü, con ser mujer, al frente de la tropa; ¡lástima que Kökse'ü Sabraq esté ya viejo! En este ejército ya no hay disciplina;[1801] ¡a fe que a los tártaros les ha llegado ya la hora de su suerte!"[1802] Y, suspirando, golpeó el carcaj[1803] y se marchó a otra parte a lomos de su caballo.[1804]

[§ 195] Oyéndolo, el *tayang* se enfadó y dijo: "La vida mortal y el cuerpo sufriente son los mismos para todos los hombres;[1805] si tal es vuestro deseo, iremos a buscarlos y lucharemos". Y marcharon río abajo por la margen del Tamir,[1806] atravesando el Orqon[1807] hasta llegar a Chakir Ma'ut,[1808] a levante del despeñadero de Naqu.[1809] Viéndolos los vigías de Chinguis, dieron parte de su llegada, y Chinguis puso al ejército en formación de

---

1797 *chen* 臣. Vm.: Tayang Qan *doro medegü yeke noyan*, "el gran señor que gobernaba por debajo de Tayang Qan".

1798 El que mató al Qan Rey en § 188. *YS*: Huoli Subachi 火力速八赤.

1799 *tongdeng di* 同等敵. Vm.: *činu sača nökör*, "a un compañero igual que él" (= a un *nökör* que estuviese a su misma altura, que tuviese las mismas fuerzas que él, etc.). Es decir, nunca huyó frente a un enemigo de sus mismas fuerzas.

1800 *you zaoxian pa le* 又早先怕了. Vm.: "... siendo aún tan de mañana".

1801 *zan jun de fadu haosheng daiman* 咱軍的法度好生怠慢. Vm.: *ya'un čerig-ün bidan-u jasal sülbergüi bolbi*, "¿cómo se ha relajado tanto la disciplina ("el cumplimiento de la ley", etc.) entre nuestros soldados?".

1802 Vm. añade: "¡Ay, débil Tayang, cuán incapaz eres!".

1803 En señal de disgusto.

1804 E/P., O.: "se marchó en dirección contraria".

1805 *ren si de xingming xinku de shenqu dou yiban* 人死的性命辛苦的身軀都一般. Vm.: *ükügü amin joboqu beye bügüde niken büyü.je* .

1806 塔米兒; *SDTG* : (py.) Tamil 他米勒.

1807 Worhuo 斡兒豁; *supra* aparece como Worhuan 斡兒洹 y Worhan 斡兒罕, y en *SDTG* como Elkun 鄂勒昆 (para otras denominaciones, cf. § 105).

1808 Chaqir Mawut 察乞兒馬兀惕. Región situada, posiblemente, en la orilla oriental del Orqon, al este de Qaraqorum, la futura capital imperial de los mongoles. E/P.: Cakir-Maud, los "Blancos Malvados".

1809 Nahu *shanya* 納忽山崖. Vm.: Naqu Qun.

batalla[1810] y marchó contra ellos, él en vanguardia,[1811] Qasar al frente del cuerpo principal y Otchigin[1812] al cuidado de los caballos de refresco.[1813] Apostados en un promontorio frente[1814] al despeñadero de Naqu, los naiman vieron venir a sus vigías perseguidos por los de Chinguis y el *tayang*[1815] preguntó a Jamuqa, que a la sazón estaba a su lado: "¿Quiénes son esos, que parecen lobos persiguiendo al rebaño hasta el aprisco?". Jamuqa respondió: "Son los 'cuatro perros' alimentados con carne humana de mi *anda* Temüjin, que [hasta ahora] mantenía sujetos con cadenas de hierro. Tienen frentes de cobre, dientes como cinceles, lenguas como leznas y corazones de hierro; con espadas curvas por látigo devoran el rocío y desgarran[1816] los vientos, y en el combate comen carne humana. Hoy los ha librado de sus cadenas de hierro, y vienen babeantes y gozosos. Esos 'cuatro perros' no son otros que Jebe, Qubilai, Jelme y Sübe'etei". El *tayang* dijo: "Alejémonos de esas viles criaturas".[1817] Y, retirándose al otro lado del promontorio, volvió a pregun-

---

1810 Vm.: "... y Činggis Qahan dijo: 'Ellos son muchos, y perderán muchos; nosotros somos pocos, y perderemos pocos' [es decir, "habremos de jugarnos el todo por el todo"]. Marchó contra ellos, y poniendo en fuga a sus vigías, decidió, con sus capitanes, ejecutar la 'formación de matorral' [C.: "la marcha *qaraγana*"; E/P.: "la formación de matas de acacia"], el 'despliegue lacustre', y el 'ataque de cincel'". La "formación de matorral" (*qaraqana yorčil* < *py. halahana yue'rchil* 合剌合納 / 約兒赤勒, glosado como *congcao ban* 叢草般 / *xing* 行, "marchar como matorrales"), consistía en dividir a los soldados en pequeños grupos que siempre se mantenían en contacto, como los matorrales de la *qaraqana*, la "falsa acacia" de Siberia, cuando ruedan por la estepa arrancados por el viento; el "despliegue lacustre" (*na'ur bayidu* < *py. nawur baiyidu* 納兀兒 / 擺亦都, glosado como *haizi ban* 海子般 / *chen* 陳, "desplegarse como un lago"), en hostigar y rodear al enemigo en oleadas [C.: "en distribuir a las tropas en una extensa superficie, como las aguas de un lago"]; y el "ataque de cincel" (*ši'ųči qatquldu'a* < *py. shiwuchi halhulduya* 失兀赤 / 合勒忽勒都牙, glosado como *zaozi ban* 鑿子般 / *sisha* 斯殺, "atacar como un cincel"), en penetrar, con una sola línea de soldados, hasta el corazón del ejército enemigo para librar combate cuerpo a cuerpo [C.: "en penetrar hasta el centro del enemigo como un cincel en la madera"].

1811 Vm.: *alginčilaju*, "haciendo las veces de avanzadilla". C.: "... como espía".

1812 Vm.: Otčigin Noyan.

1813 *guan congma* 管從馬. Vm.: *kötöt jasa'ulba*.

1814 Vm.: "al sur".

1815 Según Grousset (1939: 270-1), en estos momentos ya se ha librado una feroz batalla, ganada por los mongoles, y el *tayang* es transportado por sus hombres gravemente herido.

1816 *si feng* 嘶 (por 撕)風. Vm.: *kei unuju*, "galopan los vientos".

1817 *xiadeng ren* 下等人; lit., "hombres viles, de baja estofa". Vm.: "... de esos *doromji*" < *py. duoluomzhi* 多羅木只, glosado como *xiadeng chu* 下等處, "[gentes] de baja condición". O. NM. y MM. lo interpretan en el mismo sentido: "hombres inferiores", "bárbaros". Dam.: "hechizadores". D.: "ultrajadores" (*qiling* 欺凌).

tar:[1818] "¿Quiénes son esos soldados que vienen detrás como potros gozosos que corretean alrededor de la madre para mamar de su leche?"[1819] Y Jamuqa respondió: "Son los uru'ut y los mangqut, que matan a los hombres armados de lanzas y espadas y los despojan de sus vestiduras".[1820] El *tayang* dijo: "Alejémonos de esos bárbaros". Y, apostándose con los suyos en la ladera de la montaña, volvió a preguntar: "Quién es ese que viene detrás, en vanguardia de los demás, como un halcón hambriento" Y Jamuqa respondió: "Ese que viene como un halcón hambriento, embutido en su armadura de hierro, es mi *anda* Temüjin.[1821] ¿Lo ves bien? Decíais vosotros que, al topar con los tártaros[1822], no íbais a dejarles ni la piel de la pezuña de un cabrito.[1823] ¡Intentadlo, pues!".[1824] El *tayang* dijo: "¡Qué gran espanto!".[1825] Y, ordenando remontar a un lugar más alto, volvió a preguntar: "¿Quiénes son todos esos soldados que vienen detrás?". Y Jamuqa respondió: "Vienen con un hijo de madre Hö'elün criado con carne humana y alto como tres hombres[1826] que se alimenta de novillos de tres años,[1827] ciñe armadura de hierro de tres capas y

---

[1818] Vm.: "... al verlos venir tras ellos, rodeándolos con gran algarabía, Tayang Qan preguntó a Jamuqa...".

[1819] Vm.: "... que corren como potros sueltos a primeras horas de la mañana, que bailan gozosos alrededor de la madre y maman su leche?¿Por qué vienen rodeándonos así?".

[1820] *ta shi jiang you qiang dao de nanzi sha le botuo yifu de* wuluwut manghut *er zhong ren* 他是將有槍刀的男子殺了剝脫衣服的兀魯兀惕忙忽惕二種人. Vm..: "[son los uru'ut y los mangqut, famosos porque] persiguen a los hombres armados de lanzas y los despojan de sus sangientas vestiduras, acosan a los hombres armados de espadas y los matan y despojan de sus bienes y sus ropas. ¿Pues no ves cuán dichosos vienen acercándose?".

[1821] Vm.: "... es mi *anda* Temüjin, cuya coraza ha sido moldeada con cobre fundido para que no haya grieta alguna por la que entre una lezna, fraguada con hierro forjado para que no haya grieta alguna por la que penetre una aguja. Así viene mi *anda* Temüjin, babeando como un halcón hambriento".

[1822] Vm.: "Decían los compañeros (*nököt*) naiman que, al topar con los mongoles...".

[1823] Como indica C., la cabra es la menos valiosa de los cinco animales que tradicionalmente conforman el rebaño de los mongoles: el caballo (*morin*), el camello (*temegen*), el buey (*üker*), la oveja (*qonin*) y la cabra (*imaγan*); la "piel de la pata de un cabrito" es, pues, algo mínimo, insignificante.

[1824] *nin rujin shi kan* 您如今試看. Vm.: "¡Vedlos, pues, ahora!".

[1825] *keju* 可思 (懼). Vm.: *ele amsa'ari*, "¡qué sufrimiento!". O.: " ¡Qué contratiempo!".

[1826] Traducción libre de *san du* 三度, lit., "tres *du* [de altura]", mong. *qurban alda*. Según WTS, un *du* equivale, aproximadamente, a la medida de los brazos en cruz, unos seis pies chinos [*chi* 尺; un *chi* = 0,333 m.]. Tres *du* equivalen, según esta explicación, a unos seis metros. En ello coincide C.: "un *alda* equivale a seis pies, aproximadamente". O. y E/P. lo traducen por "braza", y D. por *xun* 尋, antigua medida de longitud equivalente a ocho pies.

[1827] *chi ge san sui toukou* 吃個三歲頭口. O.: "voraz como un buey de tres años".

[conduce un carro] arrastrado por tres bueyes poderosos,[1828] famoso porque engulle sin atragantarse[1829] a cuantos van armados de arco y flechas, aunque un soldado entero no basta a saciar su voracidad.[1830] Cuando se enfada, dispara su flecha *angqu'a*[1831] más allá de las montañas y ensarta a diez o veinte, y si alguno osa enfrentarse a él, le dispara su flecha *keyibür*[1832] desde el otro extremo de la estepa y lo atraviesa con coraza y todo, pues con el arco tenso[1833] llega a novecientos pasos,[1834] y a medio tensar,[1835] a quinientos.[1836] No es hombre como los demás, pues nació con forma de sierpe gigante,[1837] y se llama Jochi Qasar".[1838] El *tayang* dijo: "Subamos a la parte alta del monte". Y al cabo volvió a preguntar: "¿Y quién es ese que viene en retaguardia?". Jamuqa respondió: "Es Otchigin, el hijo más pequeño de madre Hö'elün, perezoso por naturaleza, pues gusta de dormir temprano y levantarse tarde; pero nunca se queda a la zaga de los demás soldados". Y [oyéndolo,] el *tayang* ordenó subir hasta la cumbre de la montaña.

[§ 196] [Descontento de tanta cobardía,] Jamuqa se separó[1839] de los naiman y mandó repetir a Chinguis las mismas palabras que había dicho al *tayang*, añadiendo: "El *tayang* tuvo tanto espanto al oir mis palabras, que no

---

1828 *qiang niu* 強牛. Vm.: *buqa*. O., E/P.: "toros" (sobre este término, cf. § 240).

1829 *bu ai zhe houlong* 不礙著喉嚨.

1830 *bu gou* 不句 (por 够) *dianxin* 點心.

1831 *anghu'a* 昂忽阿. O.: flecha en forma de tenedor de doble punta. E/P.: "su flecha hendida". LWT considera que tanto este término como el siguiente [*keyibür*] corresponden a los nombres de las personas que utilizaron por primera vez estas flechas, disparadas con un arco cuyo manejo exigía considerable fuerza.

1832 *keyibur* 客亦不兒. O.: flecha fina en forma de dardo. E/P.: "su flecha de hierro".

1833 *da zhuai gong* 大拽弓. Vm.: *yeke-de delijü qarbu'asu*.

1834 *bu* 步, medida de longitud que varía, segun la época, entre cinco y ocho pies; novecientos pasos equivalen, en términos muy generales, a unos 1500-2000 m. Vm. emplea el mismo término que *supra*: *alda* (900 *alda* ~ 5400 pies ~ 1800 m.). O., E/P.: "brazas".

1835 *xiao zhuai gong* 小拽弓. Vm.: *tatan delijü qarbu'asu*.

1836 aprox. un kilómetro.

1837 *da mang* 大蟒. Vm: *gürelgü mangqus* < (*py.*) *gulielgu manghus* 古劣勒故莽忽思. El *mang*[*qus*] aparece en la literatura búdica como "demonio en forma de sierpe" (sans. *mahoraga*), y en la tradición oral de los oyirat (epopeya de *Jangar*, ch. *Jiangger* 江格爾, cf. Orqil y Ding Shihao 1993), como monstruo que encarna el mal. O.: "lagarto", de *görölgü* < *gürbel*. C.: "pitón *gürelgü*. E/P.: "ogro saurio". D. "ogro gigantesco" (cf. también § 189).

1838 Zhuochi Qasar 拙赤合撒兒.

1839 Según *YS*, más que separación, la de Jamuqa fue pura y simple huida frente a las poderosas huestes de Temüjin.

ha hecho más que trepar por la montaña,[1840] y no parece que vaya a presentar batalla. Yo me he separado de los naiman. Sé prudente, mi *anda*". Ese mismo día, de atardecida, el Primer Emperador puso cerco al Naqu; los naiman quisieron escapar cuando se hizo noche, pero hombres y caballos se despeñaron por los barrancos y murieron en gran número, amontonados los unos sobre los otro.[1841] El *tayang* fue capturado al otro día,[1842] y su hijo Güchülük, que no estaba con él, logró huir con unos pocos, refugiándose[1843] cabe el Tamir; pero, incapaz de hacer frente a los que lo perseguían, hubo de abandonar el lugar, siendo al cabo atacado por sorpresa en la parte delantera de los Altai.[1844] Mermados de fuerzas,[1845] los naiman fueron sojuzgados,[1846] y con ellos también se rindieron los jadaran,[1847] los qadagin[1848] y las otras tribus que estaban con Jamuqa.[1849] Con ello, Chinguis mandó traer a Gürbesü, la madre del *tayang*, y le dijo: "Decías tú que los tártaros olemos mal; ¿a qué vienes, pues?" Y la tomó por concubina[1850]

1840 Vm.: "Espantado por mis palabras, el Tayang Qan ha subido a las alturas; muerto [de miedo] por [lo que ha dicho] mi boca, [el Tayang Qan] ha trepado a la montaña".

1841 *xiang ya si zhe shen zhong* 相壓死者甚衆. Vm. "... amontonándose, con los huesos hechos pedazos, unos encima de otros como troncos podridos".

1842 *na zhu* 拿住. Vm.: *muqutqaju abuba*, "fue derrotado (< *moqo'a-*) y capturado". C., O.: "fue muerto". E/P.: "fue puesto fuera de combate". D.: "fue sojuzgado" (*tao ping* 討平). Según *YS*, el *tayang* murió antes de que sus soldados se despeñaran por los barrancos (cf. *supra*): "La batalla con los naiman fue muy encarnizada, y en ella el *tayang* fue capturado y muerto, y el ejército desbaratado. Los soldados quisieron huir por la noche en desbandada, pero se despeñaron por los acantilados, muriendo en gran número; y los que quedaron vivos se rindieron al día siguiente".

1843 Vm.: "haciendo un *güre'en*" (*vid. supra*). E/P.: "haciendo un campo circular". Sobre este episodio, cf., p. ej., Sinor D., "The Kitan and the Kara Khitay", en *HCCA* (IV 1997: 240-1).

1844 *xi zhi* Altai *shan qian* 襲至阿勒台山前. *XYJ*: "en la parte de (*py.*) Baigudian 白骨甸 y Dashatuo" 大沙陀.

1845 *shi yu qiong cu* 勢愈窮促.

1846 Vm. incorpora aquí el sintagma "enfrente de los Altai", que en la versión china aparece en el párrafo anterior. Güčülüg logra de nuevo escapar, y después de una serie de peripecias y engaños (cf. p. ej. *TJ-SZS*), crea un ejército y se apodera del reino de los qara kitad, de Kashgar y Khotan, hasta que, derrotado y perseguido por las tropas de Jebe, finalmente es apresado por unos cazadores en Badakhshan y entregado a los mongoles, quienes le dan muerte.

1847 zhadalan 札答蘭, la tribu de Jamuqa (cf. § 40).

1848 hadajin 合答斤 (cf. §§ 42, 131, 141).

1849 Los nombres de estas tribus aparecen en § 129. Vm.y *YS*: "los jadaran, qatagin, salji'ut, dörben, tayiči'ut, ongqirat y las otras tribus que estaban con Jamuqa".

1850 *na le* 納了. Vm.: *abula'a*, "y la tomó [para sí]". Según LWT, Gürbesü debía de rondar la cincuentena, y resulta extraño que Činggis la tome por concubina; por otra parte, su nombre no figura entre las treinta y nueve esposas y concubinas citadas en las "Tablas cronológicas" de la *YS*. Sin embargo, como apuntan antes E/P., Gürbesü era en realidad la concubina del *tayang* –y madrastra

[§ 197] En el otoño de ese Año de la Rata,[1851] el Primer Emperador libró batalla con el merkit Toqto'a[1852] en Qaradal Huja'ur.[1853] Obligado a batirse en retirada, [Chinguis] lo persiguió hasta Sa'ari Ke'er, donde expolió a su pueblo,[1854] aunque Toqto'a logró escapar con sus hijos Qudu[1855] y Chila'un y unos cuantos de los suyos. En tanto tenía lugar el saqueo, Dayir Üsün,[1856] de los merkit qo'as,[1857] decidió ofrecer su hija Qulan[1858] a Chinguis; mas a medio camino fue detenido por unos soldados dispersos[1859] y hubo de dar explicaciones al jefe de ellos, el oficial Naya'a,[1860] de los ba'arin:[1861] "Voy a ofrecer esta hija mía a Chinguis". Naya'a le respondió: "Iremos juntos a ofrecerle a tu hija, que de hacer solos el camino, los soldados desgobernados que vagan por ahí te matarán a tí y abusarán de ella.[1862] Al cabo de tres días [de camino, llegaron al campamento, y] la hija fue presentada a Chinguis; pero éste se enojó con Naya'a al saber que la había retenido y dijo: "¡Interrogadlo a fondo,[1863] y que su caso sirva para sentar ley!"[1864] [Naya'a] empezó a ser

---

de sus dos hijos–, y debía de ser joven; el hecho de que no aparezca en las "Tablas cronológicas" obedece, posiblemente, al corto tiempo que duró su relación con Činggis.

1851 Ot. detallan la fecha: 1204.

1852 Vm.: Toqto'a Beki.

1853 Halatal Huzhawula 合剌答勒忽札兀剌; *huja'ur* (*HY*) = *gen* 根, "raíz", "base" (de un monte), "origen", "fuente", etc. O.: "las fuentes de Qaradal", la "Estepa Negra" (*qara dal*), situada al oeste de la actual ciudad de Khovd. E/P.: fuentes a veces identificadas con las del Qara-Tal, afluente del Selenge; algunas versiones chinas y persas las citan como "fuentes del río Der o Ter".

1854 Vm. : *irge orqa ulus inu*, "... a su gente, su pueblo y su nación".

1855 Hudu 忽都.

1856 Dayir Wusun 答亦兒兀孫; en § 105 aparece como Daiyir Wusun 歹亦兒兀孫.

1857 huo'as 豁阿思; en § 102 aparecen como uwas (wuwas 兀窪思).

1858 Hulan 忽蘭. Vm.: Qulan Qatun. E/P.: "la reina Qulan". LWT: ocupante del segundo *ordo*, según las "Tablas cronológicas" de *YS*.

1859 *luanbing* 亂兵. Para Vm. son "soldados", simplemente.

1860 *guanren* Naya 官人納牙. Vm.: Naya Noyan. *noyan* (*py. na/oyan* 那顏[衍/延/演], *nuoyan* 諾延[彦/顏]) es "oficial principal"; *supra* en el texto chino (e *infra* en Vm.) aparece como Naya'a 納牙阿, hijo de Širgü'etü [Ebügen], de los ba'arin ničügüt, siervo de Tarqutai Kiriltuq (cf. § 149). C.: Nayā Noyan. O., (D.): Naya'a-noyan (納牙阿那顏). E/P.: "el señor Naya". En algunas versiones de *Altan tobči* aparece como Aya (cf. Žamcarano 1936: 103).

1861 baalin 巴阿鄰. Vm.: ba'aridai [Naya Noyan]. C.: ba'arid.

1862 *nüzi ye luan le* 女子也亂了; lit, "y también se portarán desordenadamente (*luan* 亂) con tu hija". Vm.: ... pues si vas solo en momentos de tanto desorden (*samawui*), los soldados que hay por el camino no te recibirán bien [*ülü a'ulqu*; C., O.: "no te dejarán vivir"; E/P.: "no te dejarán en paz"] y se portarán desordenadamente (*samawuraqu*) con tu hija" [C.: "y tu hija sufrirá contratiempos"; E/P.: "y se portarán indecentemente con tu hija"].

1863 *zixi wen le* 仔細問了. Vm: *mara'an asaqču* < (*py.*) *malaan asahchou* 馬剌安阿撒黑抽, glosado como "detenidamente" (*zixi* 仔細) / "preguntando" (*wen zhe* 問着). Para E/P., *mara'a* es

interrogado, pero Qulan intercedió por él: "Lo que Naya'a dijo a padre fue: 'Soy oficial del emperador; vayamos juntos a ofrecerle a ésta tu hija, que el camino está infestado de soldados desgobernados'. Por eso nos retuvo, y en verdad no sé qué habría sido de nosotros si no lo encontramos y nos mantiene a su lado. No hay necesidad de interrogarle a él; más vale que el emperador, si me hace favor, interrogue a mi piel[1865], pues la que mis padres y la gracia del cielo me dieron al nacer sigue entera".[1866] Y como Naya'a también dijera: "Yo sólo quiero servir de todo corazón a mi señor,[1867] y ofrecerle cuantas mujeres bellas y caballos finos de otras naciones encuentre [en mi camino]; ¡muera yo si fuesen otros mis sentimientos!", Chinguis al cabo lo reconoció: "Qulan tiene razón". Y ese mismo día la examinó,[1868] y convencido ya de que, tal como ella decía, no había sido mancillada,[1869] le prodigó su amor. De Naya'a dijo: "Es hombre sincero, y habré de otorgarle altas dignidades en el futuro";[1870] y mandó librarlo.

---

variante de *mariy'a*, "cuerpo", "carne", y la construcción significa "preguntar a la [propia] carne [del reo para saber si es verdad lo que dice]".

1864 *haoling ta* 號令他. El sust. *haoling* 號令, "orden", "mandato", etc., aparece en función de verbo activo: "y sirva de precepto lo que con él acontezca" = "y que su caso sirva para sentar jurisprudencia". Vm: *jasaq bolqaya*, "y que se convierta en ley". O.: "[Y Chinggis] lo tomó por cuestión de principio". C.: "[Činggis dijo:] 'Crearé un precedente que sirva de ley en el futuro'".

1865 *wen wo pifu* 問我皮膚. Vm.: *mariyan-ača asaqu'asu*, lit., "interrogar a la [= "mi"] carne", es decir, "verificar mi virginidad".

1866 *tianming fumu sheng de pifu quan you* 天命父母生得皮膚全有; "sigue entera" (*quan you* 全有, lit., "está toda") es añadido retórico de la versión china. Vm.: *edö'e* Naya'a-*dača asaqtala qahan soyurqa'asu tenggeri-yin jaya-'ar ečige eke töre'ülüksen mariyan-ača asaqu'asu*: "Ahora, en vez de interrogar a Naya'a, el *qahan*, si me hace favor, podría interrogar a la carne que la gracia del cielo y mi padre y mi madre me dieron al nacer". Las palabras de Qulan corroboran el verdadero motivo de la cólera de Činggis: la sospecha de que Qulan hubiese sido desflorada por Naya'a. O.: "Pido al emperador, si me hace favor, que antes de interrogar a Naya interrogue a mi cuerpo, nacido de mi padre y de mi madre por gracia del cielo".

1867 *wo zhi yixin fengshi zhuren* 我只一心奉事主人. Vm.: *qahan-ača busu ni'ur minu ügei büije*, "yo no tengo otra cara que no sea la que presento al *qahan*".

1868 *shiyan* 試驗; lit., "probó". Vm.: *sori'asu* < *sori-*, "tratar", "tocar", "probar". E/P.: "la puso a prueba con circunspección". D.: "la conoció y probó" (*shen shi zhi* 諗試之).

1869 *guoran bu ceng bei wu* 果然不曾被污. Vm.: "y hallando que era tal como Qulan Qadun decía". D. comenta: "¡Cuán intrépida esta muchacha! Obró así porque en ello le iba la vida a su [padre y a toda su] familia, y al salir airosa de la prueba ascendió, como favorita, a una posición sólo superada por la de dama Börte".

1870 Vm. añade: *soyurqaba*, "y lo favoreció". O.: "... y premió sus servicios". LWT: y así fue, pues en el cap. X lo nombra oficial de diez mil del ejército principal [cf. § 220].

CAPÍTULO IX[1871]

[§ 198] Como parte del despojo de los merkit, Chinguis dio a la mujer de Qudu,[1872] el hijo mayor de Toqto'a, por esposa a Ögödei.[1873] [Ocurrió que] la mitad de los merkit capturados se rebelaron y atrincheraron[1874] en el fuerte de montaña de Taiqal[1875] y Chinguis hubo de dar orden a Chimbai,[1876] hijo de Sorqan Shira, de atacarlos al frente del ala derecha del ejército,[1877] partiendo él en persecución de Toqto'a.[1878] Ese invierno lo pasó en los Altai,[1879] y en la primavera del siguiente[1880] reanudó la persecución a través de

---

1871 Cap. VIII en la versión en XII capítulos.

1872 Vm: "de Tügei y Döregene, las dos mujeres de Qudu, hijo mayor de Toqto'a Beki, Činggis dio Döregene [por esposa a Ögödei Qahan]". E/P.: "de Providencia (Tügei) y Töregene, dio a Terögene...". Döregene (*py.* Tuoliegena/o 脱列哥那, var. Töregene, Terögene) es madre de Güyüg, futuro soberano Dingzong 定宗 (r. 1246-8), y gobernó como regente (con el nombre de Naimajin, *py.* Naimazhen 乃馬真) en 1242-5, después de la muerte de Ögödei y antes de la proclamación de Güyük.

1873 Wogetai 斡歌台; *infra* aparece como (*py.*) Wokuotai 窩/斡闊台, y en otros textos como Wogedai 斡歌歹, Wukude 兀窟䚟, Egedeyi 諤格德依, Yuegudai 月古歹, Yueketai 月可[克]台, Yuegetai 月哥台, Yuekuodai 月闊歹, etc. El tercero de los hijos de Činggis, futuro emperador Taizong (太宗, r. 1229-41). Vm: Ögödei Qahan.

1874 *jiang... ba zhu* 將…… 把住. Vm.: *qorqalaju'ui*. C.: "costruyeron una fortaleza".

1875 Taihal *shanzhai* 台合勒山寨. Vm.: Taiqal Qorqa [*qorqalaju'ui*]. *qorqa* < posiblemente del t. [qorɣan], "fortaleza", significado que recoge la versión china y *YS* al verter el nombre completo por "atrincheramiento" (*zhai* 寨) de Talihan 塔里寒 o Taihan 泰寒, lugar que más adelante será "retiro o campamento de verano (*xia bishu* 夏避暑) de Činggis". Para *QZL* es el "paso estratégico de Taihan" (Taihan *sai* 泰寒塞). En cuanto a Taiqal, según O. < t. *taiga* o *tayiga*, "saliente enriscado" o "bosque situado en área de montaña", y según D. = *py. taiham* 台合木, "pastizal".

1876 Shenbai 沈白(cf. § 85). *YS* menciona también a (*py.*) Boluohuan 孛羅歡.

1877 *youshou jun* 右手軍; lit., "ejército de la mano derecha", o ejército de poniente (cf. § 104), posible error por "ejército de la mano izquierda", tal como figura en Vm. (*jewün qar-un čeri'üt*). Curiosamente, en *YS* aparece también como "ejército de la mano derecha".

1878 Vm. añade: "... que había escapado con sus dos hijos, Qudu y Čila'un, y unos pocos de sus hombres".

1879 Jinshan 金山. Vm.: Altai-*yin ebür*. O.: "al sur del Altai"; C.: "al frente del Altai".

1880 Vm.: "... del Año del Buey". E/P.: 1205.

la sierra de Alai.[1881] Para ese entonces, Toqto'a había juntado fuerzas con el naiman Güchülük,[1882] y ambos lo esperaban con sus ejércitos en las fuentes del Budqurma del Irtish;[1883] pero Chinguis les hizo frente, y al cabo Toqto'a cayó muerto por una flecha perdida.[1884] Sus hijos no pudieron transportar el cadáver,[1885] y le cortaron la cabeza allí mismo para llevarla con ellos;[1886] y el ejército huyó derrotado, aunque más de la mitad de los hombres murieron ahogados al cruzar el Irtish, disgregándose el resto: el naiman Güchülük huyó atravesando territorio uigur[1887] y qarlu[q][1888] y se unió al *gürqan* de los

---

[1881] 阿來. Vm. Arai. E/P.: "el Collado Rojizo", actual Ulaghan Dabagh-a, en el Altai mongol. LWT: también conocida por (*py.*) Alin 阿林, actual Han Alin 汗阿林. *SFBS*: situada al NO. de los Altai, al norte del Irtish, en la región de Hovd (Kebduo 科布多).

[1882] Vm.: Gučülüg Qan.

[1883] LWT.: E'rdish Buhdurma *dimian genyuan* 額兒的失不黑都兒麻地面根源. Vm.: Erdis-*ün* Buqdurma *huja'ur*. El Buhdurma o Buhtarma es el primer afluente importante del Irtish, con el que se une poco antes de atravesar Semey o Semipalatinsk; discurre por el saliente nororiental de Kazakstán en paralelo a la República de Altai, y nace en la confluencia de estas dos regiones con Mongolia y China, al SE del monte Belukha. Las "fuentes del Budqurma del Irtish" son "las fuentes del río Budqurma, afluente del Irtish". LWT hace la lectura [E'rdish] *buh* Durma [*dimian genyuan*], "el río Durma (Tom?), en las fuentes (*buh* = *bulaq*) del Irtish". C.: "Fuente de Buγdurma". El Irtish o Irtyš (*py.* E'rdish 額兒的失, var. Yeldish 也里的失, Yerdish 也[葉]兒的石, Eljis 額勒濟斯, Erqis 額爾齊斯, Иртыш) nace en las laderas meridionales de los Altai, en la frontera entre China y Mongolia, no lejos de Fuyun 副蘊 (Xinjiang); tiene una longitud de 2969 kms. y es afluente del Obi. C.: "Erdis o Erdiš".

[1884] *luan jian* 亂箭. Vm. *šiba-yin sumun*[*-a*] < (*py.*) *shiba yin sumuna* 失把因速木納, glosado como "[por una] flecha disparada al azar" (*luan jian de* 亂箭的 / *jian xing* 箭行). E/P.: "una flecha bien dirigida". O.: quizás *shiba* se refiera más bien a un tipo especial de flecha; en el t. del Orkhon, *shiba* es "lluvia" de flechas.

[1885] Vm.: [*kö'üt inu*] *yasu inu barin yadaju beye-yi inu abču odun yadaju*, "[sus hijos,] incapaces de tomar [*barin*; Ot.: "enterrar"] sus huesos, incapaces de llevarse su cuerpo...".

[1886] Toqto'a era hechicero (*bö'e*), según se indica en § 181. No es extraño que sus hijos, hechiceros por herencia (rasgo habitual en la tradición chamánica, cf. § 244n), conservaran su cabeza, morada del espíritu según esta religión.

[1887] weiwu 委兀. *YS*: weiwur 畏吾兒. Vm: ui'urtai.

[1888] harlu 合兒魯. *YS*: kerlu 柯耳魯. Vm.: (pl.) qarlu'ut. En § 235 aparecen (en pl.) como (*py.*) harluwut 合兒魯兀惕, en la *Historia de la dinastía Tang* (*Tang shu* 唐書) como (*py.*) geluolu 葛邏祿, y en otros textos, como (*py.*) heilu 黑魯, halalu 哈喇魯, halie 哈烈, xialalu 匣剌魯, etc. Los qarluq ocupaban a la sazón la zona de Semirechie (a poniente de los uigut) y las estepas situadas entre el lago Balkhasch y los territorios poblados por los remanentes de las tribus oghuz integradas en los kipchak; en aquel momento formaban parte de los qara kidat (cf., p. ej., Agajanov, S.G., "The states of the Oghuz, the Kimek and the Kipchak", en *HCCA* IV 1997: 61 ss.). E/P.: "los turcos qarluq". E/P.: los qarluq, nómadas de origen turco, eran vecinos de los musulmanes y vivían en época de Cinggis al norte del río Ili.

qara kidat,[1889] que paraba a la sazón por el río Chui,[1890] en tierras mahometanas,[1891] y los merkit Qudu Qa[n][1892] y Chila'un se internaron con los suyos en territorio de los kangli[n][1893] y los kipcha['ut].[1894] Cuando Chinguis tornó al

---

[1889] hala qita 合剌乞塔. *YS*: (*py.*) qidan 契丹 (cf. §§ 151, 152).

[1890] 垂 (cf. §§ 151, 152).

[1891] huihui 回回 (cf. § 152). Vm. sarta'ul (*py.* 撒兒塔兀勒). E/P.: "de los sartos".

[1892] [Hudu] Hal 合勒. Vm. [Qudu] Qat (*py.* Hat 合惕). Ot. lo dan como nombre propio: "Qudu, Qal [y Cila'un]" (cf. § 143).

[1893] 康里; en § 262 aparecen como kanglin 康鄰, y en Vm. siempre como q/kanglin. C.: qanglin; E/P.: qangli (según Street 1990, qangli y qanglin son sing. y pl., respectivamente). Los kangli son los cangle o kanguitas de Willem van Ruysbroek y Giovanni da Pian del Carpine, o los pechenegos de Jüveinī; de los relatos de los dos primeros viajeros se desprende que con tal nombre se refieren a los pobladores de las estepas y desiertos rocosos situados entre la desembocadura del Volga, al norte del Caspio, y la del Sir Daria, al NE. del mar de Aral: "Después entramos en la región de los kanguitas [kankli en la versión francesa], que en muchísimos parajes sufre gran escasez de agua y a causa de ello tiene pocos habitantes. Por esta razón cuando los hombres de Yeroslao [Yeroslav], duque de Rusia, fueron a tierra de tártaros a reunirse con su señor, murieron de sed muchos de ellos al cruzar aquel desierto. A lo largo de esa comarca, como en Comania, encontramos gran cantidad de calaveras y huesos de muertos, tirados por el suelo a modo de estercoleros. Marchamos a través de aquella tierra desde el octavo día después de Pascua [16 de abril] hasta casi la Ascensión de Nuestro Señor [17 de mayo] [...] Después de la tierra de los kanguitas entramos en la de los biserminos [...] por la que corre un caudaloso río [el Sir Daria]" (Willem van Ruysbroek, Gil 1993: 253). "[El mar Caspio] confina al aquilón con el desierto donde viven ahora los tártaros y antes unos comanos llamados cangle [...] Así pues, desde la festividad de la Santa Cruz [14 de septiembre] hasta la de Todos los Santos [31 de octubre] cabalgamos a través de la tierra de los cangle, recorriendo a diario la distancia que hay de París a Orleans, según mis cálculos... El hambre, la sed, el frío y la fatiga que padecimos fue inenarrable" (Giovanni da Pian del Carpine, Gil 1993: 329, 336). D.: los kanglin 康林 poblaban, a principios del s. XIII, la amplia zona situada al este de los Urales y al norte de Khorezm. Jagchid Sechin (1979: 407n) los ubica en la estepa kirgiz. *YS* [kangli 康里] los identifica con los antiguos habitantes de Gaoche 高車, Qočo, Kocho o Kucha, aunque considera que, etimológicamente, habrían de guardar más relación con los de Kangju 康居 o Sogdiana.

[1894] qincha 欽察; *infra* aparecen como (*py.*) qibcha 乞卜察, y en Vm. como qibča o en las formas plurales kimča'ut y kibča'ut. D.: (*py.*) qinchawut 欽察兀惕; E/P.: qipčak; Street 1990: sing. kibčaq/ pl. kibčaud). Los kipča['ut] son los comanos o cumanos de las fuentes griegas o los polovtses de las rusas, pobladores de las vastas estepas situadas al norte del mar de Aral y del Caspio (la Comania o Cumania), región que más tarde pasará a formar parte del janato Qibčaq o de la Horda de Oro, gobernado por Jöči, hijo mayor de Činggis. En época de su mayor esplendor, este janato se extendía hasta el curso inferior del Danubio por el oeste, el Irtish por el este, el Cáucaso por el sur y Bulgar, cerca de Kazan, por el norte. *HEM* (1993: 211): "[Los kipchak eran] descendientes directos de los pobladores de un antiguo asentamiento turco dominado por los qazar (626-1016) –cuya clase dirigente se había convertido al judaísmo– y más tarde por los pechenegos (finales s. IX-1122) [...] Dotados de fuerte personalidad, dieron su nombre, Dest-i Kipchak, a la estepa que ocupaban –la de Ucrania– y, más tarde, al *ulus* mongol de Jochi, el janato Kipchak u Horda de Oro (*altun ordu*)". Para un resumen del janato qibčaq, cf., entre otros, Agajanov, *op. cit.*, y Yu Dadiao 亦大鈞: "Qincha hanguo" 欽察汗國 ["El *ulus* qibčaq"], en *GEC-H* (1992: 780-2).

campamento principal,[1895] Chimbai ya había tomado el fuerte de Taiqal, y expoliado y ajusticiado a los merkit [refugiados en él].[1896] Y como también le informaran que [en su ausencia] los merkit antaño sometidos se habían rebelado en el campamento principal, siendo sofocados por los servidores[1897] que en él habían quedado, dijo: "Los dejé vivir juntos en el mismo lugar, y pese a ello se han rebelado".[1898] Y ordenó que todos fueran repartidos [entre unos y otros].[1899]

[§ 199] Ese Año del Buey,[1900] Chinguis mandó construir un carro de hierro[1901] para que con él Sübe'etei atacase a Qudu y a los demás hijos de Toqto'a.[1902] Y [una vez construido] le dijo: "Lucharon con nosotros, y derrotados huyeron como caballos salvajes enlazados [con pértiga],[1903] como

---

[1895] *lao ying* 老營 (cf. §136). Vm.: *a'uru'ut*, y añade: "... después de atravesar el Alai".

[1896] *jiang mierqi baixing jin xing sha lu le* 將蔑兒乞百姓盡行殺擄了. Vm.: "... y Činggis decretó matar a los [merkit] que había que matar, y que los soldados expoliasen a los restantes".

[1897] *jiaren* 家人. Vm.: *kötöčin*, "cuidadores de los caballos" (< *kötöl-* [HY], "llevar de las riendas") y, por extensión (KYP), "escoltas", "servidores". O., D.: "retén" (*shoujun* 守軍). E/P.: "[por nuestra] escolta"

[1898] *jiao ta zai yi chu ta you fan* 教他在一處他又反. Vm.: "Dije que los dejaría vivir juntos [como tribu], pero se han rebelado".

[1899] Vm.: merkid-*i jük jük hülüttele qubiya'ulba*, "y repartió a todos y a cada uno de los merkit, hasta que no quedó ninguno [que no fuese repartido]". O.: "Y esparció a los merkit en todas las direcciones, hasta aniquilarlos". C.: "Y los distribuyó por todas las partes, extinguiéndolos [como tribu]".

[1900] mong. *hüker jil*. WTS: Corresponde al año *yi chou* 乙丑 [1205], anterior al de la proclamación de Činggis. Ot. coinciden (1205), aunque, según O., "en realidad, Sübe'etei partió en 1216 y derrotó a los dos hijos de Toqto'a en 1217, el siguiente Año del Buey".

[1901] *tieche* 鐵車, mong. *temür telegetü* < *py. tiemur tieliegetu* 帖木兒帖列格禿. Algunas traducciones lo vierten por "carro de madera con ruedas reforzadas de hierro". Por analogía del término chino con otros semejantes (*tiema* 鐵馬: "caballo protegido con corazas"; *tieqi* 鐵騎: "caballero protegido con coraza", etc.) deducimos, sin embargo, que puede tratarse de un "carro guarnecido con corazas de hierro". O.: el término aquí empleado para "carro" no es el habitual, *terge*[*n*], sino *telege*, semejante al del t. del Orkhon *tälgän*, que designa una máquina de madera empleada con fines bélicos.

[1902] Vm. emplea el estilo directo: "Činggis decretó: 'Que Sübe'etei coja un carro ferrado y persiga a los hijos de Toqto'a, encabezados por Qudu, Qal y Chila'un'" (sobre *Qal, cf. §§ 143 y 198).

[1903] *dai taogan de yema* 帶套竿的野馬 (mong. *u'urqatu qulan* < *py. wuhurhatu hulan* 兀忽兒合禿忽闌); lit., "[como] caballos salvajes que llevan [arrastrando del cuello] la pértiga [con un nudo corredizo en la punta, empleada] para atrapar animales" (*taogan* 套竿); este "lazo de pértiga" cumple la misma función que el lazo común, las boleadoras u otros aparejos semejantes empleados para atrapar a las caballerías (cf. el vocablo *u'urqa* en § 91). C.: "como caballos salvajes que huyeran con el lazo puesto".

ciervos asaeteados.[1904] Si les salen alas y vuelan al cielo,[1905] sé tú el águila[1906] que los derribe; si como marmotas[1907] se esconden bajo tierra, sé tú la azada[1908] que los saque a flor; si como peces nadan hacia el mar,[1909] sé tú la red que los atrape. Otra vez te mando atravesar altas montañas y ríos venturosos.[1910] Cuida bien que ningún caballo esté flaco, y que no falten bastimentos;[1911] si en el camino quieres cazar para hacer acopio de provisiones, pondera bien los pros y los contras, no te lances sin mesura;[1912] haz que los caballos vayan sueltos de la baticola y el bocado, para que los soldados no se atrevan a salir galopando cuando les plazca.[1913] Y si alguno desobedece las órdenes,[1914] mándalo de vuelta si es conocido mío, y si no, castígalo[1915] allí donde estés.[1916] Sé prudente; y, si con la ayuda del cielo, logras capturar a los

---

1904 *zhong jian de lu* 中箭的鹿, mong. *sumutu buqu* < *py. sumutu buhu* 速木禿不忽. C.: "... como ciervos que huyeran con una flecha en su cuerpo".

1905 D.: "Si como pájaros vuelan hacia el cielo...".

1906 *haiqing* 海青: "águila marina" (cf. §63). Vm. *šingqor*. Ot.: "gerifalte".

1907 *shu* 鼠. Vm.: *tarbaqan*. D.: "nutrias" (*ta* 獺).

1908 *tieqiao* 鐵鍬. Vm. *čalir*, "pica de hierro".

1909 *hai* 海. Vm.: *tenggis dalai*.

1910 Vm. añade: "Ten en cuenta que marchas a tierras distantes, y...".

1911 *chen jun mei de mapi wei shou xingliang wei jin shi xian yao aixi* 趁軍每的馬疋未瘦行糧未盡時先要愛惜. Vm.: "Cuida de los caballos de los soldados, que no enflaquezcan, y ahorra las provisiones, que no se agoten; pues de nada sirve cuidar de los caballos cuando ya estén flacos, ni ahorrar provisiones cuando ya no las hay". El sentido es: "haz todo esto a su debido tiempo, antes de que sea demasiado tarde".

1912 Vm.: "En el camino encontrarás muchos animales salvajes; no dejes que tus soldados se agoten yendo tras ellos, ni que cacen a sus anchas, que si quieres hacer acopio de provisiones, más vale que refrenes la caza y obtengas lo justo".

1913 *ma de qiu bing zhahuan bu xu tao shang ruci ze junma bu gan zou ma* 馬的鞦并閘環不許套上如此則軍馬不敢走馬. Vm.: "Que los soldados no ciñan la baticola, ni aprieten las bridas [E.: "que lleven la brida alta"], y los caballos vayan sueltos del bocado... Si haces así, ¿van a poder galopar?". Comenta M.: "Si los caballos van sueltos del bocado, no pueden ser guiados; y si no llevan la silla sujeta a la cincha, no pueden bajar pendientes, pues existe el riesgo de que la silla se desplace hacia adelante; el objetivo de Činggis es impedir que los soldados galopen mientras están en camino, para no fatigar las monturas".

1914 Vm. añade: "azótalo, y...".

1915 *dianxing* 典刑. Vm. *mökörí'ülütkün* , "decapítalo". O.: "ejecútalo".

1916 Vm. añade: *müren-ü čina'un möseldükün ta mün yosu-'ar yabutqun a'ula-yin čina'un alqasalduqun ta anggida ö'ere bu setkitkün*, "aun separado de nosotros, allende los ríos, habrás de regirte por estos principios; aun alejado de nosotros, allende los montes, no habrás de pensar de modo distinto". C.: "Allende los ríos os separaréis; marchad de la misma manera. Allende los montes os dividiréis; no os apartéis de vuestra misión". M.: "Si durante la expedición os veis obligados a marchar en varias columnas, que cada una de ellas observe las mismas normas que he dado para todo el ejército, y haga por cumplir la misión que le he encomendado".

hijos de Toqto'a, mátalos allí mismo".[1917] Y a ello añadió: "Cuando yo era joven,[1918] los tres merkit[1919] cercaron por tres veces el Burqan[1920] para capturarme[1921] y alimentaron, con ello, el odio entre nuestros pueblos; y ahora van por ahí profiriendo amenazas.[1922] Persíguelos hasta el último confín[1923] con este carro de hierro que he construido para tí, que aun estando lejos, será como si me tuvieses a tu lado.[1924] El cielo habrá de ayudarte y protegerte.[1925]

[§ 200] Los naiman y los merkit fueron sojuzgados,[1926] y con ellos las gentes de Jamuqa que andaban con los primeros, con excepción del propio Jamuqa, quien con cinco de los suyos pudo huir y ocultarse en los montes Tanglu,[1927] dándose al bandidaje. [Un día] mataron y asaron una cabra montés,[1928] y cuando daban cuenta de ella, Jamuqa dijo: "¿De quién son los hijos

---

[1917] Vm.: "Si, con tu fuerza y poderío, y ayudado de los espíritus omnipotentes, capturas a los hijos de Toqto'a, ¿de qué aprovecha traerlos de vuelta? Deshazte de ellos allá donde estés" (*tende ta getkün*). E/P.: "... mátalos y abandónalos alllí mismo".

[1918] Admitiendo que Temüjin nació en 1162 y que los acontecimientos descritos en este epígrafe tienen lugar en 1205, Činggis debe de tener, a la sazón, 43 años de edad.

[1919] Vm.: "los uduyit, de los Tres Merkit". E/P.: "uda, uno de los clanes de los merkit".

[1920] Cf. § 103.

[1921] Vm.: "para amedrentarme".

[1922] *fa yanyu qu le* 發言語去了; lit., "diciendo cosas de mí". Vm.: "y ahora esos enemigos declarados van por ahí ofendiéndome (*aldaju*) con sus bocas y con sus lenguas".

[1923] Vm. añade, repitiendo la fórmula de §166: *urtu-yin üjü'ür-e gün-ü hira'ur-a gürülčetugei*, "llega [en su persecución] hasta el extremo de lo largo, hasta el fondo de lo profundo". O.: "... al punto más lejano, a lo hondo de las profundidades". P.: "a la cima elevada, al abismo profundo."

[1924] Vm.: "En este Año del Buey te mando a la batalla; marcha teniendo siempre en cuenta que, aun no pudiéndonos ver, es como si nos viéramos; que, aun estando lejos, es como si estuviéramos cerca".

[1925] *tian bi huzhu ni* 天必護助你. Vm.: *de'eri tenggeri-de ber ihe'ekdemüi-je ta*, "el *tenggeri* de lo alto habrá de protegerte". Heissig vierte *de'eri tenggeri* [*degere tngri*] por "dios sublime" (sobre los diferentes órdenes de *tngri* o "seres celestes", cf. [Tucci, G. y] W. Heissig [1973: 405 ss.]). O.: "Gozarás de la protección de los espíritus todopoderosos".

[1926] O. data el episodio en 1205.

[1927] 倘魯; en otros textos aparece como 唐麓 y Tangnu 湯努: *hod.* Hrebet Tannu Ola, situados al sur de la República de [Tannu-] Tuva, en la frontera NO. de Mongolia.

[1928] *yuanyang* 羬羊, mong. *uquljа*, "argalí" (ch. mod. *panyang* 盤羊), carnero montés de lana corta y basta de color pardo grisáceo que vive en las altas cordilleras y altiplanicies de Asia septentrional y central. Pertenece a la especie *ovis ammon*, cada vez más escasa y esquiva, y puede alcanzar la alzada de un asno.

que hoy matan y devoran una cabra montés?";[1929] mas así lo dijo, sus cinco compañeros cayeron sobre él y lo llevaron preso a Chinguis. [Ya en el campamento,] Jamuqa hizo llegar a Chinguis estas palabras: "Los cuervos negros atrapan a los ánades,[1930] y los siervos atrapan a su señor; emperador, *anda* [mío], no yerres"[1931] Chinguis [recibió el recado y] dijo: "¿Cómo puedo dejar impunes[1932] a quienes osan alzarse contra su propio señor? Castigad a esas gentes, y a sus hijos y a sus nietos".[1933] Y mandó ejecutarlos[1934] delante de Jamuqa, diciéndole a éste al cabo, por medio de un mensajero: "En tiempos te pedí que fueses la otra lanza del carro, y te separaste de mí. Hoy volvemos a estar juntos: seamos otra vez hermanos jurados, y recordemos los tiempos ya olvidados, y despertémonos[1935] el uno al otro de nuestro sueño; pues aunque marchaste por otro camino, tú seguías siendo mi *anda* bienhechor y bendito, y a fe que en la batalla penabas por mí. Cuando luché con el Qan Rey, me mandaste decir cuanto él pensaba, haciéndome gran servicio; y cuando luché con los naiman, los atemorizaste con tus palabras, sirviéndome por segunda vez".[1936] Tales fueron las palabras que mandó decir a Jamuqa.[1937]

[1929] Es decir, "¡Qué bajo hemos caido, y cuán indignos somos de nuestros padres!". C. comparte la interpretación de M. y Ot., según la cual el sentido de estas palabras es: "Dáos por contentos si podéis comer carne de muflón, pues otros han de contentarse con peores comidas".

[1930] *yazi* 鴨子, mong. *qarambai noqosu* < *py. halanbai nuohuosu* 合藍伯那豁速: *anas galericulata*, especie de pato mandarín de color púrpura. C.: "a un pato *qarambai*". E/P.: "a los patos negros".

[1931] *hei laoya hui na yazi nubi neng na zhuren huangdi anda bi bu cha le* 黑老鴉會拿鴨子奴婢能拿主人皇帝安答不差了. La Vm. es más extensa: "Ahora los cuervos negros capturan a los patos mandarines, y subordinados y siervos le ponen la mano encima a su propio *qan*. ¿Cómo pueden confundirte, *qahan*, *anda* mío? Ahora los buitres pardos capturan a las ocas y los gansos [*borčin sono* < *py. borchen shanuo* 孛兒臣莎那, lit. "pato hembra" y "pato macho"; E/P.: "a un somorgujo"], y siervos y siervas cercan y traicionan (*bosoju nendejü*; E/P.: "alzándose contra él y atacando por sorpresa"; D.: "cercándolo y poniéndole la mano encima") y capturan a su legítimo (*budun*) señor. ¿C ómo pueden confundirte, mi santo *anda*?".

[1932] *liu de* 留得, lit., "dejar". Vm.: *a'uldaqu* (*aldaqu*), "desentenderme", "dejar así, sin más", etc. O.: "recibir". C., E/P.: "dejar con vida".

[1933] Se refiere, obviamente, a los cinco compañeros de Jamuqa. Vm.: "¿Cómo puede quedar impune quien alza la mano contra su legítimo *qan*? ¿De quién pueden ser compañeros esas gentes? ¡Decapitad a los que han alzado la mano contra su legítimo *qan*, y a todos sus descendientes!".

[1934] Vm.: *mökörí'üljü*, "decapitarlos".

[1935] *huanxing* 喚省[醒] (*wang le shi gong tishuo shui zhe shi gong huanxing* 忘了時共提說睡著時共喚省). Vm.: *seri'ülül čejü* (*umartaqsan-iyan duratqalduju untaraqsan-iyan seri'ülül čejü*).

[1936] Vm.: "En días en que moríamos los unos y los otros (*üküldükü*), seguro que con tu estómago y tu corazón penabas por mí. Aunque marchaste por otro camino, en días en que nos matábamos los unos a los otros (*alalduqui*), seguro que con tus pulmones y tu estómago penabas por mí. Pregúnta-

[§ 201] A estas palabras, Jamuqa respondió: "De jóvenes, cuando nos hicimos *anda*,[1938] [para sellar el juramento] tomamos alimentos que persona alguna puede digerir[1939] y pronunciamos palabras que persona alguna puede olvidar.[1940] Pero alguien nos separó, y nos alejamos el uno del otro;[1941] y yo, cada vez que me acordaba, muerto de vergüenza no osaba mirarte a la cara.[1942] ¡Y quieres ahora, [mi] *anda*, que volvamos a ser compañeros, cuando yo no lo fui en su debido tiempo, ahora que todos te han aceptado y elevado al trono, y no tienes necesidad de ello![1943] [Mira que] si no me matas, seré piojo en tu cuello, hostigándote para que de día no tengas calma, para que de noche no duermas tranquilo.[1944] Tú eres un héroe y tienes una madre sabia, hermanos menores diestros y capaces,[1945] compañeros valientes y

---

me cuándo, y te diré: al luchar con los kereyit en Qalaqaljit Elet, cuando me mandaste razón de cuanto habías dicho a padre, el Qan Rey: tal fue tu servicio. Y cuando me avisaste que los naiman estaban aterrorizados, pues tú con tus palabras ya les habías dado muerte, con tu boca los habías matado. También así me serviste".

1937 La última frase es añadido de la versión china.

1938 Vm. añade "en Qorqonaq Jubur" (cf. § 117).

1939 *bu ke xiaohua de yinshi ceng chi* 不可消化的飲食曾吃; lit., "comimos alimento[s] indigerible[s]". Vm.: *ülü šinggekü ide'e ideldüjü*. Según LWT, se refiere a la sangre con que se sella un juramento (cf. ch. *shaxue* 歃血, "untar los labios con la sangre propiciatoria de un sacrificio"). Para O., este "alimento" es "polvo de oro" diluido, ingerido por ambas partes en el momento del juramento, después de beber de la sangre del otro.

1940 LWT: es decir, el juramento de hermandad. Vm.: *ülü umartaqu üges ügüleldüjü*; y añade: *gönjile-de'en qaqaldaju aqdaju'u-je*, "... y nos tapamos compartiendo la misma cobija"

1941 Vm.: "Pero, encizañados por personas que se atravesaron [en nuestro camino], azuzados por personas que se acercaron [a nuestro lado], acabamos separándonos".

1942 Vm.: "[... y yo,] por consideración a las palabras que nos habíamos dicho, y temiendo que la vergüenza desollara mi rostro negro, no pude acercarme a tí, e incapaz de mirar a la cara amable del *qan*, mi *anda*, partí; por consideración a las palabras que nos habíamos dicho, palabras que no podían caer en el olvido, y temiendo que la vergüenza despellejara mi rostro rojo, me sentí incapaz de mirar a la cara sincera de mi sabio *anda*, y partí".

1943 Vm.: "... ahora que tú, [mi] *anda*, has unificado a nuestro pueblo perdido, y unido a todos los extranjeros, y te has convertido en *qan*; ¿de qué te aprovecha ser mi *nökör*, ahora que eres dueño del universo?" (*delegei edö'e belen boluqsan*).

1944 Vm.: "... seré más bien, mi *anda*, quien te persiga en tus sueños en la negra noche, quien agobie tu corazón a la luz del día. Seré yo piojo en tu nuca [*jaqa-yin činu bö'esün*], espina en el cuello de tu vestido [*jahing-'un činu örügesün*. D.: "espina en tu puerta"; C.: "... en tu solapa interna"; O.: "en el panel de tu puerta"]; pues siempre he sido persona inútil [*arbin emegetü büle'e bi*, glosado como "he tenido muchas abuelas paternas", *kuanguang* 寬廣 / *popo you de* 婆婆有的 / *you lai* 有來 / *wo* 我 = "me he criado entre viejas y he sido demasiado mimado", "nunca he sabido valerme por mí mismo", etc.; D.: "Tengo muchos defectos"], y erré al querer ir más lejos que mi *anda*".

1945 *ni mu congming ni you junjie di mei you jineng* 你母聰明你又俊杰弟每有技能. Vm.: "En esta nuestra vida, mi gloria se ha elevado con el sol naciente y ha declinado con el poniente. La

setenta y tres caballos de batalla;[1946] pero yo de chico perdí a mis padres y no tengo hermanos, mi esposa no sabe más que parlotear[1947] y mis compañeros no son de fiar. En verdad, mi *anda*, eres hombre predestinado del cielo, y me has superado.[1948] Si quieres hacerme favor, mátame enseguida, y que tu corazón recobre la calma; haz que me maten sin que se derrame mi sangre,[1949] y eternamente protegeré a tus hijos y a los hijos de tus hijos".[1950] Chinguis fue informado de estas palabras y dijo: "[Cierto es que] el *anda* Jamuqa marchó por otro camino,[1951] mas nunca tuvo intención verdadera de hacernos mal, y habríamos de aprender de él. No quiere vivir, pero tampoco hay razón para matarlo, pues no lo ordena así el oráculo,[1952] y además es hombre de gran fama. Si acaso existe alguna razón, es ésta, que habréis de decirle con mis mismas palabras: 'Cuando Jochi Darmala[1953] y Taichar se robaron el uno al otro los caballos,[1954] te rebelaste contra mí y luchamos en Baljuna,[1955] y me

---

madre de mi *anda* es sabia; él, *külük* ["corcel" = "bravo", "héroe"; cf. § 163] de nacimiento, y sus hermanos menores, diestros y capaces".

1946 *shanma* 騸馬; lit., "caballos castrados", "buenos corceles", mong. *aqtas*. Puede ser metáfora de "fieles compañeros", "jefes valerosos", etc.; en tal caso, los setenta y tres serían parte de los noventa y cinco oficiales de mil que Činggis nombra en § 202 (entre los cuales, indudablemente, existen algunos nombrados no tanto por su lealtad, como por razones políticas u otros motivos). Es decir, Jamuqa contrapone la habilidad de Činggis para rodearse de compañeros leales con su propia torpeza, pues sus compañeros "no son de fiar". O.: "... y tuviste hermanos hábiles y compañeros poderosos que han sido tus setenta y tres caballos"; "caballos", según este autor, es metáfora de "guerreros", entre los que cabe incluir también a todos los parientes de Činggis.

1947 *qi hao shuo changhua* 妻好說長話. Vm.: *eme minu domoqči* < *domuq*, "historia", "habladuría". Čerensodnom (1990): "... mi esposa es una bruja" (en el sentido de "hechicera").

1948 *sheng le* 勝了. Vm.: *hülekdeba*, "he sido superado por tí ". O.: "me sentí agobiado frente a tí".

1949 La ejecución incruenta era privilegio de los nobles mongoles; consistía, por lo general, en envolver a la víctima con alfombras para sofocarla hasta su muerte (cf. § 136).

1950 Vm.: "Cuando muera y mis huesos yazcan en un lugar elevado, eternamente...", etc. Y añade: "Fui engendrado en cuna diferente a la tuya, y me sentí aplastado por la majestad [E/P.: "fui vencido por el genio"] de mi *anda*, nacido superior. No olvides lo que te digo; recuerda estas palabras, en la noche y en el día, y que todos las sepan. Mátame ya".

1951 Vm.: *bidan-tur aman dü'üren kelelejü*, "... y ha hablado con la boca llena contra nosotros" = "y nos ha calumniado cuanto ha querido".

1952 *zhanbu a you bu ru* 占卜呵又不入: "pues no entra en el (= "no se ajusta al") oráculo", traducción lit. del mong. *tölge-tür ülü oromui*, "no entra en el *tölge* [u oráculo]", no se ajusta a las predicciones de los adivinos.

1953 Shuozhi Darmala 搠只答兒馬剌; *supra* (§128) aparece como (*py.*) Zhuochi Darmala 拙赤答兒馬剌. LWT, *YS*: Zhuochi 拙赤. P.: Čoji Darmala.

1954 *maqun xiang qiangjie* 馬群相搶劫; cf. § 128: según este epígrafe, fue Taičar el que robó los caballos de Joči Darmala.

obligaste a refugiarme en las hoces de Jerene,[1956] atormentándome grandemente. Hoy te pido que volvamos a ser compañeros, pero no te avienes a ello y no me dejas proteger tu vida. De conformidad con tus palabras, así pues, dispongo que te den muerte sin derramar tu sangre'". Y ordenó ejecutar a Jamuqa sin derramamiento de sangre, y enterrarlo profundamente.[1957]

[§ 202] Con ello, Chinguis acabó de sojuzgar a todas las tribus.[1958] Y ese año, el del Tigre,[1959] [sus oficiales] erigieron en las fuentes del Onon el estandarte blanco de nueve colas[1960] y lo proclamaron emperador.[1961] Muqali fue nombrado gran príncipe,[1962] y Jebe, enviado en persecución de Güchülük.[1963] Y, unificados los mongoles,[1964] Chinguis confirió noventa y

---

1955 Vm.: Dalan Baljut (cf. §§ 129 y 182).

1956 Zhelanie *dimian de xia chu* 者剌捏地面的狹處; en § 129 aparece como (*py.*) Zhelienie 哲列捏. Vm.: Jerene Qabčiqay. O.: "el paso de Jerene". E/P.: "las gargantas de Jerene".

1957 Vm.: "Y decretó: 'Ajusticiadlo sin derramar su sangre, y enterrad sus huesos como es debido, sin que queden a la intemperie'. Y Jamuqa fue ajusticiado, y sus huesos enterrados".

1958 *buluo* 部落. Vm.: "a los pueblos de las tiendas de paredes de fieltro" (metáfora de "pueblos nómadas"), mong. *sisgei to'urqatu ulus* < *py. xisigai tuowurhatu wulus* 昔思該脫兀兒合禿兀魯思, glosado como *zhan* 氈 / *zhang qun you de* 帳裙有的, "con tiendas de faldones de fieltro" / *baixing* 百姓, "pueblo".

1959 Ot.: 1206. O.: 1218.

1960 *jiu jiao bai maodao* 九腳白旄纛; lit. "el estandarte blanco de nueve pies", es decir, adornado con nueve colas de yak. Vm.: *yesün költü čaqa'an tuq*. El estandarte, símbolo del poder, podía llevar de una a nueve colas de yak o de caballo; el de nueve estaba únicamente reservado al *qahan*, gran Qan o emperador. "El número mágico *nueve* tiene un significado particular en el universo de los chamanes. Su simbolismo parece más antiguo que el del número *siete*, también muy importante, y aparentemente de origen mesopotámico. En Asia central y septentrional, el número nueve –que corresponde a los nueves Planos Celestes y a los nueve del Infierno– se considera número ternario del triángulo sagrado cielo-tierra-infierno. De esta manera se explica la presencia [en algunos sacrificios] de nueve verdugos o nueve víctimas animales, o la práctica de nueve incisiones en el abedul, o también, entre los yakutes, la presentación de nueve copas en el altar de los sacrificios; también es el número de los 'Hijos' o 'Servidores' del dios entre los mongoles y buriatos" (Montal 1984: 54). El nueve, por otra parte, también conlleva la idea de "multitud": en este caso, la de todas las tribus situadas bajo la égida de Činggis. Según *MDBL*, este estandarte exhibía en su centro una luna negra.

1961 *huangdi* 皇帝. Vm.: *qan*. E/P.: "rey". Es la segunda vez que Temüjin es nombrado emperador; la primera, a propuesta de sus partidarios, tiene lugar en § 123. Curiosamente, Vm. invierte los términos, pues en § 123 otorga a Temüjin el título de *qahan* ("rey de reyes", "emperador"), y aquí el de *qan* ("rey"), cuando debería ser al contrario. La versión china emplea en ambos casos el mismo término: *huangdi*, "emperador".

1962 *guowang* 國王. Vm.: *güi-ong* < ch. *guowang* 國王, "príncipe de estado"; el título, en realidad, no le fue conferido en este momento, sino doce años más tarde, en 1218.

1963 La persecución de Güčülük por Jebe, según *QZL*, no tiene lugar en 1206, sino en 1218 (cf. *supra*).

cinco jefaturas de mil[1965] a sus yernos[1966] y a los guerreros que habían contribuido a la creación de su imperio.[1967]

[§ 203] Y Chinguis dijo: "Entre estos jefes de las noventa y cinco unidades de mil[1968] que he nombrado, contando a mis yernos, hay algunos cuyos servicios merecen mayor recompensa". Y ordenó a Shigi Qutuqu[1969] que fuese a llamar a Bo'orchu, Muqali y los otros; pero Shigi Qutuqu repuso: "¿Bo'orchu y Muqali han hecho más méritos que otros?[1970] Tú quieres recompensarlos [por sus servicios], pero yo jamás me he separado de tí desde que de niño fui llevado a tu casa; ¿te he hecho menos servicios que

---

[1964] Lit., "dada". Recopilando los datos ofrecidos *supra* (§§ 120, 122, 141), y tras la derrota de Jamuqa, el estado mongol formado en ese momento debía de estar integrado, al menos, por las siguientes tribus y clanes (sólo los mencionados en la *Historia*): angši'ut, ba'arin, barulas, baya'ut, besüt, dörben, geniges, ikires, jadaran, jalayir, jürkin, kereyit, kiyat, mangqut, merkit, naiman, ne'üdei, noyakin, olqunu'ut, ongqirat, oronar, oyirat, qadagin, qongqotan, qorolas, salji'ut, saqayit, sükeken, suldu, tarqut, tatar, tayiči'ut y uriangqan.

[1965] Lit., "nombró a noventa y cinco *qianhu* 千戶 (mong. *minqad-un noyat*, lit., "oficiales de mil"). En realidad, los oficiales nombrados por Činggis son menos de noventa y cinco, ya que a algunos de ellos les es adjudicada más de una unidad de mil; de ahí nuestra traducción.

[1966] *fuma* 駙馬, mong. *güregen* (pl. *güreget*), "yerno imperial" o "príncipe consorte". El término no aparece aquí en Vm., sino al principio del epígrafe siguiente.

[1967] *kaiguo you gong zhe* 開國有功者. Vm. cita los nombres de todos: "Y Chinggis Qahan decretó: 'A vosotros, que me habéis ayudado en la creación de esta nación, os recompenso creando unidades de mil soldados (*mingqan*) y nombrándoos jefes de ellas' (*minqad-un noyat*). Y nombró a los oficiales de mil, cuyos nombres eran: Mönglik Ečige, Bo'orču, Muqali Guiong, Qorči, Ilügei, Jürčedei, Qunan, Qubilai, Jelme, Tüge, Degei, Tolon, Önggür, Čülgetei, Boroqul, Šigi Qutuqu, Küčü, Kököčü, Qorqosun, Hüsün, Quyildar, Šiluqai, Jetei, Taqai, Čaqa'an Qo'a, Alaq, Sorqan Šira, Buluqan, Qaračar, Kökö Čos, Süyiketü, Naya'a, Jungšoi, Küčügür, Bala, Oronartai, Dayir, Müge, Bujir, Mönggü'ür, Dolo'adai, Bögen, Qudus, Maral, Jebke, Yuruqan, Kökö, Jebe, Udutai, Bala Čerbi, Kete, Sübe'etei, Möngkö Qalja, Qurčaqus, Geügi, Badai, Kišiliq, Ketei, Ča'urqai, Onggiran, Toqon Temür, Megetü, Qada'an, Moroqa, Dori Buqa, Iduqadai, Širaqul, Da'wun, Tamači, Qa'uran, Alči, Tobsaqa, Tungquidai, Tobuqa, Ajinai, Tüyideger, Sečewür, Jeder, Olar Güregen, Kinggiyadai, Buqa Güregen, Quril, Ašiq Güregen, Qadai Güregen, Čigü Güregen, Alči Güregen al frente de tres mil ongqirat, Butu Güregen al frente de dos mil ikires, y Alaquš Digit Quri Güregen, de los önggüt, al frente de cinco mil önggüt".

[1968] Lit., "Entre estos noventa y cinco oficiales de mil..." (cf. *supra*). O.: "... entre estos noventa y cinco comandantes de mil". C.: "capitanes". E/P.: "señores". D.: "oficiales".

[1969] Shiji Hutuhu 失吉忽禿忽; en § 135 aparece como Šikiken Quduqu (*py.* Shiqikan Huduhu 失乞刊忽都忽), y en § 138, como Šigiken Qutuqu (Shijikan Hutuhu 失吉刊忽禿忽). Vm. añade: "que estaba dentro de su tienda".

[1970] *ru shui* 如誰; lit., "¿... [más méritos] que quién?".

ellos? ¿Cómo vas a recompensarme ahora?"[1971] Y Chinguis dijo: "Tú has sido como mi hermano sexto, y tendrás una parte igual que la de los otros hermanos, y no serás castigado por los delitos que cometas, hasta un total de nueve. Y ahora que la nación entera empieza a ser pacificada,[1972] seguirás siendo mis oídos y mis ojos,[1973] y ninguno podrá desobedecer tus órdenes.[1974] En casos de robo o engaño, impondrás tú mismo la pena y podrás castigar a quien merezca ser castigado y ejecutar a quien merezca ser ejecutado; y, en el reparto de la hacienda de las gentes,[1975] serás tú quien juzgue y sentencie, y nadie en lo sucesivo podrá alterar tus sentencias, escritas en un libro de registro".[1976] A ello, Shigi Qutuqu repuso: "Yo soy el hermano más pequeño;

1971 Vm.: "Si vas a dar recompensas, [ten en cuenta que] mis servicios no han sido pocos, ni mi dedicación menor. Pues desde [los tiempos en] que yo estaba en la cuna, y crecí junto a tu umbral, hasta que empezó a salirme la barba, no pensé en ningún otro [que no fueses tú]; desde los tiempos en que me orinaba encima [en la cuna], y crecí junto a tu umbral dorado, hasta que empezó a salirme el bozo, no di ningún mal paso. Ella (madre Hö'elün), teniéndome [E/P.: "haciéndome dormir"] junto a sus pies, me crió como a un hijo; ella, teniéndome a su lado, me crió como hermano prqueño [tuyo]. ¿C ómo vas a recompensarme ahora?".

1972 *rujin chu ding le pu baixing* 如今初定了普百姓. Vm.: "... ahora que con la ayuda del cielo eterno pongo en orden [*jükle'üljü* ; C.: "rectifico". E/P.: "encamino"] la nación entera...".

1973 Vm.: "serás los ojos con que veo, los oídos con que oigo" (*üjegü-yin nidün sonosqu-yin čikin*). Recordemos que, en § 139, Hö'elün educa a sus cuatro hijos adoptivos "para que de día fuesen los ojos de sus hijos, y de noche sus oídos" (cf. también § 252).

1974 Vm.: "... y repartirás la nación entera, según los nombres de los pueblos [que la componen], entre mi madre, yo mismo, mis hermanos pequeños y mis hijos; dividirás a las gentes de las tiendas de paredes de fieltro, separarás a las gentes de las tiendas de puertas de madera, y no permitirás que nadie contravenga tu palabra".

1975 *baixing mei fen jiacai de shi* 百姓每分家財的事. Vm.: *gür irgen-ü qubi qubilaqsan-i jarqu jarqulaqsan-i...* , "y [anotarás y registrarás en un libro de registro azul] las partes en que distribuyas la nación entera y las [correspondientes] sentencias que dictes".

1976 La versión china reproduce la glosa *qingce* 青册, correspondiente al mong. *kökö debter* [*bičik*] < *py. kuokuo diebutier* [*bichik*] 闊闊迭卜帖兒[必赤克], lit., "libro[-documento/archivo] azul". Existen diversas interpretaciones de este compuesto. Para P. se trata de un "libro escrito con tinta azul" (cosa improbable, ya que la tinta de color azul, como apunta D., procede de Occidente y fue importada siglos después de la redacción de la *Historia*), y para otros, de un enigmático "libro azul", cuyo simbolismo escapa a toda explicación conocida; algunos deducen de este episodio la posible génesis de la propia *Historia*, y no faltan los que consideran que Šigi Quduqu fue el verdadero autor del libro. Es posible que, a la inversa de lo que ocurre en el resto de la obra, *kökö* [*debter*] sea en este caso un simple calco mongol del chino *qing* [*ce*] 青[册], que puede ser "[libro] azul", pero también "libro" a secas o "tablilla de bambú" (así, *qing shi* 青史 no significa "historia azul", sino "historia antigua escrita sobre tablillas de bambú"). Los orígenes de la escritura mongola –y sus soportes: inscripciones, etc.– se remontan a esta misma época (el espécimen más antiguo hasta ahora conocido es el de la *Estela de (py.) Yesongge* 也松格碑 o "Piedra de Činggis Qahan", de 1225), y por un proceso análogo al que se produce en otras lenguas, no resulta extraño que se

¿cómo voy a llevarme la misma parte que los demás? Si quieres hacerme favor, dame a las gentes que viven en las ciudades cercadas de murallas de tierra".[1977] Chinguis dijo: "Sea como tú dispongas".[1978] Y, con esta recompensa, Shigi Qutuqu fue a avisar a Bo'orchu, Muqali, Mönglik y a los demás para que viniesen [a la tienda de Chinguis] a recibir la suya.[1979]

[§ 204] A Mönglik,[1980] Chinguis le dijo: "Tú has sido mi compañero desde que yo era niño,[1981] y me has protegido y ayudado en muchas ocasiones. Así, cuando el Qan Rey y su hijo[1982] me engañaron [invitándome al banquete de compromiso],[1983] si tú no me detienes, me habría ahogado en las aguas procelosas, abrasado en el fuego rugiente.[1984] Sólo por este favor, los hijos de mis hijos jamás te olvidarán. De ahora en adelante, te sentarás en la

---

hubiera adoptado un término extranjero (*qing* 青, cuyo calco da *kökö*) para designar algo inexistente a la sazón en el propio idioma. *debter*, "libro" o "cuaderno" (uig. [dɛptɛr], kaz. [dæpter], kir. [depter], uzb. y tat. [dɛftɛr], tuv. [dekter]), sería una simple paráfrasis necesaria de *kökö*. Podría tratarse, así pues, de un "registro", lo que no implica ni excluye que el redactor –Šigi Quduqu– recogiera en él otros hechos, históricos o no, que le parecieran importantes. En definitiva, el nombramiento que Činggis otorga a Šigi Quduqu vendría a equivaler al de "justicia mayor" o "registrador mayor", cargo que también ostentó con Ögödei, a juzgar por *YS* ("Biografía de Tai Zong"), donde se dice que el oficial o *noyan* (*py.*) Hutuhu 胡土虎那顏 fue "justicia mayor (*duanshi guan* 斷事官) de la Región Central" (Zhongzhou 中州) con Ögödei. E/P.: "registro azul". Vm.: "... y ni los hijos de nuestros hijos podrán alterar la escritura [azul] de Šiji Quduqu, realizada en consulta conmigo y consignada en papel blanco".

1977 *yu tucheng nei zhu de baixing yu wo* 於土城內住的百姓與我. Vm. no alude a las "gentes": *širo'ai yo'urqatu balaqasun-ača ökgü*, lit., "dame de las ciudades que tienen murallas de tierra". De los pueblos conquistados por Činggis Qahan hasta ese momento, los únicos que, al parecer, vivían en ciudades amuralladas eran los naiman; quizás Šigi Quduqu se refiera a ellos, a no ser que, anticipándose en el tiempo, ya previera la próxima conquista de los uigut y otros pueblos occidentales.

1978 *cong ni zi zhenzhuo zhe yao* 從你自斟酌著要. Vm.: *či čaqlaba či mede*, "tú [mismo] lo has determinado: dispón [tú mismo]". C.: "Tú mismo has decidido tu parte; sea como quieres". E/P.: "Tú que has sabido calibrar tus propias necesidades, decide por tí mismo".

1979 *jiao ru lai shou shangci* 教入來受賞賜. Vm. no cita a Mönglik ni el motivo por el que Šigi Quduqu llama a estos oficiales: Bo'orču Muqali-*tan noyad-i uriju oro'ulju'u*, "llamó a Bo'orchu y a Muqali y a los demás oficiales y los hizo entrar".

1980 Vm.: Mönglik Ečige.

1981 Vm.: "Tú, afortunado y feliz, naciste cuando yo nací y creciste conmigo cuando yo crecía".

1982 Vm. : "cuando el padre Qan Rey y el *anda* Senggüm...".

1983 Vm. añade: "... y en el camino pasé la noche en la tienda del venerable Mönglik" (cf. § 168).

1984 *jihu xianru shen shui da huo qu le* 幾乎陷入深水大火去了; lit., "me habría hundido en el agua profunda, en la gran hoguera". Vm.: *huyilun büküi usun-tur hulalun büküi qal-tur oroqda'ai*, lit. "habría penetrado en aguas remolinantes, en fuego incandescente".

esquina [de este asiento que ocupo],[1985] y serás consultado mes tras mes y año tras año,[1986] y te daré premios y favores. Y que sea así también para los hijos de tus hijos.

[§ 205] A Bo'orchu, Chinguis le dijo: "Cuando de joven me robaron los ocho caballos grises castrados que tenía [y salí en persecución de los cuatreros], a los tres días y tres noches [de búsqueda] me encontré contigo, y tú [por ayudarme] te hiciste compañero mío;[1987] y, yendo juntos en persecución de los ladrones, en otros tres días y tres noches pudimos recuperar las bestias.[1988] Tu padre, Naqu Bayan, es rico, y tú, hijo único; ¿qué necesidad tenías de venir conmigo? Viendo tanta nobleza,[1989] más tarde te llamé para que fueses mi compañero, y no te negaste.[1990] Cuando los tres merkit me persiguieron y obligaron a refugiarme en el Burqan,[1991] pasaste conmigo grandes trabajos;[1992] y en la batalla contra los tatar en Dalan Nemürges, como

---

[1985] *zai jiao shang zuo* 在角上坐; lit., "te sentarás en la esquina". Vm.: *sa'uri ene nu'u huja'ur-a sa'ulju*, lit., "te sentarás en la esquina, en un extremo de este asiento". O.: "... en la esquina, al borde de este asiento". E/P.: "en este extremo". C.: "en un asiento en la base de esta esquina".

[1986] *huo yi nian huo yi yue yilun le* 或一年或一月議論了; lit., "consultaremos (deliberaremos, etc.) cada año y cada mes", es decir, "de continuo". Vm.: *hon-tur sara-tur sataju*. La fórmula es ligeramente diferente de la empleada con Üsün en § 216: *hon sara sataju*, "consultaremos el año y el mes" (= "los días [fastos]"). En definitiva, Činggis parece nombrarlo consejero. De *sataju* < *sata-* KYP ofrece la posible variante < *sa'ta-*, glosada como "atrasarse; sentarse; vivir; descansar; ser resuelto" en Mostaert (1941-4: 565). O.: "... y anual y mensualmente [te daré regalos y favores]". C.: "y consultándote cada año o cada mes [te daré regalos y favores]". E/P.: "te consultaré cada mes del año [y te otorgaré dones y favores]".

[1987] *yu wo zuo ban* 與我作伴. Vm.: "... y tú dijiste: 'Vienes muy apenado; iré contigo como *nökör*'. Y dejando la yegua que estabas ordeñando, y sin despedirte siquiera de tu padre, que estaba en la tienda, ocultaste la bolsa de cuero y el balde en campo abierto y me diste un caballo de cabeza negra en vez del mío de cola pelada; y montando tú otro caballo, dejaste la manada sin dueño y viniste al punto conmigo como *nökör*".

[1988] *jiang wo ma duo huilai* 將我馬奪回來. Vm..."... llegamos a un *güre'en*, y viendo en un extremo los caballos, los robamos y nos los llevamos".

[1989] *yiqi* 義氣. Vm.: *šetkil-ün külüg* , lit., "bravura de corazón". Ot.: "valentía", "coraje".

[1990] *ni bu ceng wei le* 你不曾違了. Vm.: "... mandé a Belgütei que te dijese: 'Seamos *nökör*'. Y montando un caballo castaño de lomo arqueado, el manto gris atado detrás de la silla, viniste conmigo para ser mi compañero" (cf. diferentes versiones de este pasaje en § 95).

[1991] Vm.: "... me obligaron a dar tres vueltas al monte".

[1992] Vm.: "... tú me acompañaste en las tres vueltas". Según C., en § 102 no existe indicación alguna de que Bo'orču estuviese con Činggis en ese momento, y, por otra parte, en § 145 Činggis también afirma que Jelme le salvó la vida con tal ocasión. Sin embargo, en § 99 tanto Bo'orču como Jelme aparecen enumerados entre las personas que salieron huyendo con Temüjin y, presumible-

al caer la noche empezase a llover,[1993] quisiste velar y proteger mi reposo cubriéndome con un manto,[1994] y te quedaste allí de pie hasta el amanecer, sujetándolo para que el agua no me calase, cambiando de posición una sola vez.[1995] Todo ello demuestra tus grandes cualidades,[1996] y bien podría citar otros hechos, pero nunca acabaría de relatarlos. Tú, con Muqali, me has ayudado en la ejecución de cuanto era hacedero y disuadido en cuanto no lo era;[1997] merced a ello ocupo ahora tan alta posición,[1998] y mereces un puesto superior al de las otras gentes.[1999] [Decreto, pues, que] no seas castigado por tus delitos hasta un total de nueve, y que gobiernes, como oficial de diez mil, toda esta parte de poniente hasta los Altai.[2000]

---

mente, sufrieron con él el cerco del Burqan: Hö'elün (con su hija Temülün en brazos), Qasar, Qači'un, Temüge Otčigin, Belgütei, Bo'orču y Jelme.

1993 *su shi zheng yu zhe linyu* 宿時正遇著霖雨; lit., "como al [acampar para] pasar la noche topásemos una lluvia persistente". El temporal, según *YS*, fue de "lluvia y nieve", y según *MCSL*, sólo de "nieve"; puede haberse dado un error de trascripción entre *lin* 霖, "lluvia persistente", y su parónimo *xue* 雪, "nieve". Vm.: "...como día y noche llovía persistentemente".

1994 *zhanshan* 氈衫. Vm.: *nemürge*, "cobertura", "abrigo", etc. (el término forma parte, curiosamente, del topónimo Dalan Nemürges, en que ocurre el hecho). El manto, al parecer, no es el mismo "pellón forrado de lana gris" (ch. *qing mao aozi* 青毛襖子) o "manto gris" (mong. *boro örmüge*) que Bo'orču carga consigo en § 95. C.: "capote de lluvia".

1995 *jiao zhi que huan le yi ci* 腳只卻換了一次; lit., "y sólo cambiaste de posición los pies una vez". En § 153 no aparece constancia del hecho, pero sí –con algunas variantes– en *YS* ("Borshu zhuan" 博爾术傳, "Biografía de Bo'orču"): "[...] se detuvieron en pleno campo, y como empezase a llover y a nevar, y no tenían tienda donde guarecerse, se acostaron sobre la hierba de la marisma, y Bo'orču cubrió al emperador con el manto de Muqali, y estuvo toda la noche sujetándolo sin mover un solo pie; al amanecer, la nieve tenía ya varios pies de espesor, pero habían superado la calamidad". *MCSL* también se refiere a "una gran nevada" (*da xue* 大雪), aunque atribuye la proeza de resguardar de la lluvia a Činggis "bajo la albarda del caballo" (*majian* 馬鞬) y "sin mover un solo pie" (*zu bu yi* 足不移) a Muqali y a Bo'orču.

1996 *haojie* 豪傑. Vm.: *külüg*, "bravura".

1997 *jiang he xing de shi zhu wo jiao xing bu ke xing de shi jian wo jiao zhi* 將合行的事助我教行不可行的事諫我教止. Vm.: *jöb minu yabutala jiktüjü buru'u-yi minu bayitala itqaju*, lit., "en lo bueno me habéis apremiado para que siguiese adelante, y en lo malo me habéis convencido para que me detuviese".

1998 *zhe da weizi* 這大位子. Vm.: *ene oron*[*-tur gürgeba*], "[he llegado a] este trono".

1999 *ni de zuoci zuo zai zhongren zhi shang* 你的坐次坐在衆人之上. Vm.: "... te sentarás en un asiento más alto que el de las [otras] gentes".

2000 *zhe xi bian zhi zhi* Jinshan *ni zuo wanhu guan zhe* 這西邊直至金山你做萬戶管者. Vm.: [Bo'orču] *bara'un qar-un* Altai *derelegün-ü tümen medetügei*, "y que [Bo'orču] gobierne a los diez mil (*tümen*) de la mano derecha que tienen el Altai por almohada" (es decir, que viven frente al Altai). E/P.: "que Bo'orcu dirija la miriarquía del ala derecha que se halla junto al Altai". O.: "Bo'orchu, te harás cargo de los diez mil hombres de la parte derecha que se extiende hasta el Altai".

[§ 206] A Muqali, Chinguis le dijo: "Viviendo en Qorqonaq Jubur,[2001] cabe el Arbol Frondoso[2002] bajo el cual el emperador[2003] Qutula brincó de alegría,[2004] comprendí lo que el cielo quiso decirte;[2005] y, pensando desde entonces en [las palabras que pronunció tu padre] Gü'ün Qo'a, me comprometí contigo.[2006] Por consiguiente, te nombro gran príncipe,[2007] y decreto que

---

[2001] El texto explícito o implícito siguiente excluye las posibles estancias de Činggis en dicho lugar anteriores a § 137, es decir, a la entrega, como sirviente, de Muqali. Debe de tratarse de una estancia posterior a dicho episodio, indocumentada en la *Historia*.

[2002] *peng song* 蓬鬆, mong. *saqlar modun* (cf. §§ 57 y 117).

[2003] Qutula vuelve a aparecer, por tercera o cuarta vez en Vm., con su verdadero título de rey (*qan*), y no con el de emperador (*qahan*). En la versión china siempre aparece como emperador (*huangdi* 皇帝).

[2004] Por el nombramiento de Qutula como *qan* (cf. § 58).

[2005] *tian gao ni de yanyu mingbai shangtou* 天告你的言語明白上頭. Vm.: Muqali-*da tenggeri-yin ja'arin ja'aqsan üge temteg-ün tula*, "... y porque las palabras que el nuncio del cielo dijo a Muqali eran claras". *supra* no existe constancia de este hecho, pero se refiere, sin duda, a la "predicción de Muqali" recogida (vía V.) en Grousset (1939: 258): "Acampando Témoudjin en Qorgounaq Djoubour, el djélair Mouqali le reveló que, en ese mismo lugar y bajo el mismo árbol [frondoso], Qoutoula, el último jefe mongol proclamado khan, había, no mucho antes, danzado y festejado para celebrar su proclamación. Desde entonces, los mongoles habían conocido malos tiempos y no habían tenido khan. Pero el cielo azul eterno no olvidaba a su gente, la familia de Qoutoula, [y anunció que] entre los mongoles surgiría un héroe destinado a ser khan temible y a vengar sus agravios [...] 'Tú serás khan, ¡oh Témoudjin!, y te vengarás de nuestros enemigos los tatar, y exaltarás la gloria mongola'". Temüjin, por otra parte, no tenía razón alguna para dudar de las palabras de Muqali, pues debía de estar al corriente del prodigio que acompañó a su nacimiento, recogido en *YS* ("Muhuali zhuan" 木華黎傳, "Biografía de Muqali"): "Al nacer [Muqali], de su tienda salió un vapor blanquecino, y los brujos, teniéndolo por portento, dijeron: 'Este niño no es como los demás'".

[2006] *wo zi nali xiang zhe ni fu* Guwen Huoa *dui ni yanyu ceng shuo le lai* 我自那裏想著你父古溫豁阿對你言語曾說了來; se refiere a las palabras que dijo a Činggis al entregarle a sus hijos Muqali y Buqa: "Sean por siempre tus siervos; si de tu puerta se separaren, córtales los tendones de los pies y sácales el corazón y el hígado" (cf. § 137). Gü'ün Qo'a (*py.* Guwen Huoa 古溫豁阿) aparece en dicho epígrafe como Gü'ün U'a (Guwen Wua 古溫兀阿). Es decir, Činggis intuía, desde mucho antes, que Muqali estaba llamado a grandes empresas, pues nació rodeado de prodigios que anunciaban su alta misión (revelada, en parte, en su actuación como mensajero del cielo); esta "alta misión", por otra parte, no estaba en conflicto con la de Činggis –cosa que los habría convertido en antagonistas–, ya que de las palabras del padre de Muqali se deduce que la relación de éste con Činggis debía ser la de subordinado. Vm.: *bi tende* Gü'ün Qo'a-*yi setkijü* Muqali-*da üge baralu'a*, "yo, entonces, pensando en Gü'ün Qo'a, di palabra a Muqali". C.: "... porque las palabras encerradas en la señal que el cielo envió a Muqali eran claras, pensando en su padre Gü'ün Qo'a, dí mi palabra a Muqali". E/P.: "... en razón de los signos revelados a Esclavo (Muqali) por un espíritu celeste, soñé en su padre Hombre el Bello (Gü'ün Qo'a), y le hice una promesa a Esclavo". D.: "Muqali me contó lo que el cielo le había transmitido con una señal, y yo pensé en Gü'ün Qo'a, y me comprometí con Muqali".

ocupes puestos superiores a los de las otras gentes;[2008] y que, siendo mi mano izquierda, gobiernes, como oficial de diez mil, toda la parte de levante hasta los montes de Qara'un,[2009] y que sea así para los hijos de tus hijos.[2010]

[§ 207] Y a Qorchi le dijo: "En tiempos en que yo era joven me contaste la profecía que las divinidades te habían manifestado,[2011] y desde entonces fuiste mi compañero en la adversidad.[2012] Dijiste que si la profecía se cumplía, debía darte treinta esposas.[2013] Pues bien; como se ha cumplido, puedes elegir treinta buenas mujeres y muchachas de los pueblos que hemos sometido. Aparte de esto, decreto que con los tres mil ba'arin, los hombres de Taqai y Ashiq,[2014] y los adargin y otras tribus,[2015] formes y gobiernes una

---

2007 *guowang* 國王, mong. *güi-ong*. Muqali ya fue nombrado gran príncipe en § 202. De las palabras de Činggis se infiere que aquel nombramiento fue más bien un compromiso, realizado con carácter provisional, y que desde el momento en que los oficiales de Činggis "erigieron en las fuentes del Onon el estandarte blanco de nueve colas y lo proclamaron emperador" hasta ahora ha trascurrido más tiempo del que parece reflejar la *Historia*. *YS*: "gran preceptor" (*taishi* 太師). E/P.: "príncipe de estado".

2008 *zuoci zai zhongren zhi shang* 坐次在衆人之上. Vm.: *sa'uri de'ere sa'uju*, lit., "que te sientes en un asiento".

2009 Halawen 合剌溫. Vm. Qara'un Jidün (cf. §§150 y 183). Según O., se trata de la actual cordillera de Xing'an [興安], llamada Shike [Yeke]-qahan en mong. y Jiden Dawaa en daur, situada al NO. de Manchuria. Vm.: "... [y] gobierne a los diez mil (*tümen*) de la mano izquierda que tienen el Qara'un Jidun por almohada", es decir, a todos cuantos viven enfrente de estas montañas (*vid. supra*).

2010 Esta última frase aparece antes en Vm.: "'Por consiguiente, que Muqali ocupe un asiento elevado y sea gran príncipe de toda la nación, y también los hijos de sus hijos'. Así dijo, y lo nombró gran príncipe. Y [también] decretó: 'Que el gran príncipe Muqali gobierne a los diez mil.... almohada'".

2011 Cf. § 121.

2012 *yu wo xinku zuo ban* 與我辛苦作伴. Vm.: "[... desde entonces,] cuando [el tiempo ha sido] húmedo hemos soportado juntos la humedad y cuando [el tiempo ha sido] frío hemos soportado juntos el frío, y siempre has sido como un genio benéfico" (*nendü qutuq*; cf. § 231, pl. *nendü'üt qutuq*, traducido en la versión china como *fu shen* 福神, "genios benéficos", "dioses de la felicidad"). E/P.: "... sufriendo conmigo la humedad del agua, sufriendo conmigo la frialdad del hielo, has sido una gran bendición".

2013 Vm. emplea el estilo directo: "Dijiste: "Si el presagio se cumple...".

2014 Ashih 阿失黑; en § 208 aparece como Ašiq Temür.

2015 *jiang san qian* baali *zhong you tian* Tagai Ashih *er ren guan de* adarqi *zhong deng baixing* 將三千巴阿里種又添塔該阿失黑二人管的阿答兒乞種等百姓; frase que puede significar: "con [tus] tres mil baali (ba'arin), y los adarqi (adargin) y las otras tribus gobernadas por Tagai (Taqai) y Ashih (Ašiq)...", o bien: "con [tus] tres mil ba'arin, y los adargin gobernados por Taqai y Ašiq, y otras tribus..."; según el reparto de dignidades presentado por Vm. en § 202, Qorči obtuvo una sola unidad de mil; estos "tres mil ba'arin" pueden ser, pues, "tus mil ba'arin, más otros dos mil

unidad de diez mil; y que, acampando [con ella] a voluntad en tierras de los pueblos de los bosques,[2016] en las riberas del Irtish, mantengas el orden entre sus pobladores. y seas informado de cuanto hagan y castigues al que te desobedezca".[2017]

---

repartidos por otras tribus", o bien "tus tres mil ba'arin", lo cual impugnaría dicho reparto; en cuanto a Taqai y Ašiq, parece difícil que ellos mismos –con gran ventaja respecto a otros grandes oficiales– gobernasen a siete mil hombres (el resto necesario para formar una unidad de diez mil). Por otra parte, Taqai era jefe de los süldüs (no mencionados en el texto), y de Ašiq sólo sabemos –deducimos de § 208– que era criado de Ibaqa, y estaba al frente de dos centenares de hombres (Ibaqa era kereyit, pero sus criados pertenecían, posiblemente, a otra tribu); además, resulta improbable que los adargin, tribu de rancio abolengo (descendientes de Adarkidai, primo de Qaidu), estuviesen gobernados por un süldü (Taqai) y/o por un criado de los kereyit: de ahí nuestra traducción, no muy dispar de la Vm.: "... con tus tres mil ba'arin, y con Taqai y Ašiq, y con los činos, tö'ölös y los telenggüt de los adarkin...". Los (*py.*) adarqi aparecen en § 46 como (*py.*) adarjin 阿答兒斤, clan fundado por Adar[ki]dai (Adartai 阿答兒歹), hijo de Qači'un.

2016 *linmu nei baixing* 林木內百姓. Vm.: *hoi-yin irgen*. Se refiere, obviamente, a los pobladores del curso superior, a partir de sus fuentes del Altai, ya que el Irtish, afluente principal del Obi, tiene casi tres mil kms. de longitud (*vid. supra*). La tribu dominante en la zona era, a la sazón, la de los qarluq o karluk (合兒魯, 卡爾盧克, карлуки; *vid. supra*), aunque el texto cita *infra* (§ 239) a otras tribus, asentadas o no en esta región, englobadas en los conocidos como "pueblos de los bosques": oyirat (~ kalmuk), buriyat, barqun, ursut, qabqanas, qangqas, tubas, kirgisut, šibir, kesdiyim, bayit, tuqas, tenlek, toalas, tas, bajigit. Como señala Grousset (1939: 248), "en lo que hace a su género de vida, las tribus mongolas de finales del s. XII pueden ser teóricamente divididas en tribus pastorales, asentadas en la estepa, y tribus de cazadores y pescadores, asentadas en el bosque". *YYL*: "El Irtish discurre entre bosques de *abies holophylla* (*shasong* 杉松), *pinus massoniana* (*mawei song* 馬尾松), álamos, abedules, olmos, sauces, cerezos [...]; los tátaros (tatala *ren* 塔塔拉人) que habitan en las orillas se dedican al cultivo de los labrantíos diseminados entre sus viviendas...".

2017 *wei le de jiu chuzhi zhe* 違了的就處治者. Vm.: "Y decretó: 'Que las gentes de los bosques no hagan cosa alguna sin el consentimiento de Qorči; pues, ¿ vacilará Qorči en castigar al que actúe sin su consentimiento?'".

CAPÍTULO X

[§ 208][2018] Y Chinguis dijo a Jürchedei: "Me hiciste gran servicio cuando luchamos en Qalaqaljit Elet[2019] con el Qan Rey. En esos instantes de gran zozobra, Quyildar se ofreció el primero para luchar,[2020] pero fuiste tú el que llevó a buen término la empresa;[2021] pues, poniendo en retirada a los jirgin y a otros destacamentos principales,[2022] llegaste derecho al mismo real[2023] del ejército central, y [con tus flechas] acertaste en la mejilla[2024] a Senggüm,[2025] y [en verdad] no sé qué habría sido de nosotros si no lo hieres. Tal fue tu gesta; bordeando más tarde el Qalqa, río abajo, no dejé de pensar en ella, y te veía como a gran monte protector.[2026] Llegados al lago Baljuna,[2027] marchamos contra el Qan Rey, tú como avanzada,[2028] y con la ayuda y protección del

---

2018 Este primer epígrafe corresponde aún al cap. VIII en la versión en XII capítulos.

2019 Cf. §§ 170 y 171.

2020 Vm.: "El *anda* Quyildar hizo una promesa" (*aman aldaba*). Sobre esta promesa, cf. § 185.

2021 Quyildar fue herido en el combate, muriendo más tarde (cf. §§ 171 y 176).

2022 Vm.: "... a los jirgin, tübegen, dongqayit, a Quri Šilemün y a los mil *turqa'ut*".

2023 *zhongjun tianmen yu menhu* 中軍天門與門戶; lit., "... a la [misma] entrada de la Puerta Celestial (lugar donde estaba instalada la tienda del general) del ejército del centro" = "a las tiendas situadas en el mismo corazón del ejército central". Vm.: *yeke qol-tur*, lit., "al gran centro".

2024 Vm.: "... con una flecha *učumaq*" (< *wuchuma* 無出馬; cf. § 174). E/P.: "... afilada".

2025 Cf. §171. Vm. añade: *möngke tenggeri-de e'üden jilo'a negekdeba-je*, "[... y gracias a ello] y por [la gracia d]el cielo eterno, las trabas de las puertas quedaron abiertas" (= "el camino quedó expedito"). Seguimos la interpretación de D., según la cual *jilo'a* = "traba" > "cierre" (de una puerta, una caja, etc.) y no la glosa poco comprensible *qian xiong* 牽胸 (lit., "tirar de las riendas" + "pecho"), en que se basan algunas traducciones: "y gracias al cielo eterno, las puertas y las riendas quedaron abiertas".

2026 *gao shan zhehu* 高山遮護. Vm.: *ündür a'ula-yin nemüre*, "refugio en la alta montaña". *YS*: "... como la sombra que da una gran montaña" (*gao shan qian riying* 高山前日影; cf. ch. mod. *da shu xia hao cheng liang* 大樹下好乘涼, aprovechar alguien "el fresco que proporciona [la sombra de] un gran árbol" = "contar con la protección de alguien").

2027 Vm.: "... a Baljuna Na'ur para dar de beber [a las bestias]".

2028 Vm.: *alginčilaju*. C.: "como espía". E/P.: "como batidor" (cf. § 142).

cielo,[2029] sometimos el gran reino de los kereyit: gracias a ello, los naiman y [más tarde] los merkit se creyeron incapaces de hacernos frente, y huyeron en desbandada. Cuando los naiman y los merkit huían,[2030] Jaqa Gampo ofreció a sus dos hijas,[2031] y por eso su pueblo no fue saqueado; pero más tarde se volvió de nuevo contra nosotros, y tú con engaños lo capturaste, y esta vez su pueblo sí fue saqueado.[2032] Este fue tu segundo gran servicio". Con ello, [Chinguis] le dio a Ibaqa,[2033] a su mujer, diciéndole a ella: "Nada tengo en contra de tu carácter ni de tu figura, y nunca he dicho que seas mujer poco

---

[2029] *yin tian huzhu* 因天護助. Vm.: "... y, como con la ayuda del cielo y la tierra nuestras fuerzas habían aumentado...".

[2030] naiman mierqi *kuisan shi* 乃蠻篾兒乞潰散時; en realidad, este episodio, según la *Historia*, tiene lugar durante el expolio de los kereyit (§186), antes de la derrota de los naiman y los merkit (§§ 196 y 197).

[2031] Ibaqa y Sorqaqtani; en § 186, Činggis toma para sí a la primera, y da la segunda a Tolui.

[2032] *ni yong jice jiang ta na zhu huan lu le ta baixing* 你用計策將他拿住喚虜了他百姓. Esta rebelión de Jaqa Gampo y el papel que Jürčedei desempeñó en ella no aparecen con claridad en la *Historia*. Según LWT, se refiere al episodio en que "los merkit antaño doblegados se rebelaron en el campamento principal, siendo sofocados por las gentes que en él habían quedado" (cf. § 198): Jürčedei habría sido el principal artífice de esta victoria. Sin embargo, Jaqa Gampo aparece, inexplicablemente, del lado de los merkit. Tampoco resulta más explícita la *YS* en su "Biografía de Jürčedei" ("Shuchitai zhuan" 术赤台傳): "Los naiman y los merkit juntaron fuerzas y fueron al ataque [... pero] el Primer Emperador les hizo frente y huyeron en desbandada [...] Jürčedei se apropió de las dos hijas del jefe, Jaqa Gampo, pero llegó a un acuerdo con éste. Al poco tiempo, sin embargo, los naiman volvieron a rebelarse, y Jürčedei venció con una estratagema a Jaqa Gampo, y lo mató, sometiendo a su pueblo". La *Historia* presenta de manera explícita a Jaqa Gampo como aliado de Činggis: en § 150 se somete voluntariamente con sus hombres, y lo ayuda a derrotar a los merkit, después de que en § 152 –en visión retrospectiva– se separara de su hermano mayor y huyera a territorio naiman. Una de las reconstrucciones posibles de su comportamiento posterior, a tenor de las diferentes "pistas" que ofrecen la *Historia* y otros textos, es que Jaqa Gampo vuelve con su hermano, el Qan Rey, y está a su lado en el momento en que es derrotado por Činggis (cf. § 185): de ahí que en § 186, durante el expolio de los kereyit, ofrezca a sus hijas al vencedor a cambio de la inmunidad de sus gentes (lo que Činggis acepta en consideración de los servicios que antes le había prestado). Su trayectoria, a partir de este momento, resulta aún más confusa: sólo cabe deducir que Jaqa Gampo o bien se unió a los naiman (quienes lo habían acogido antes, después de huir por primera vez de su hermano el Qan Rey), o bien a los merkit. En todo caso, fue un dirigente destacado en el momento en que estas dos naciones se unen para hacer frente a Činggis (cuando el merkit Toqto'a junta fuerzas con el naiman Güčülük, cf. § 198), o, como sugiere LWT, cuando los merkit se rebelan en el campamento de Činggis (cf. § 199). Sea como fuere, parece obvio que Jaqa Gampo al final se opuso a Činggis, y fue derrotado por Jürčedei. Vm.: "... Jürčedei... capturó a Jaqa Gampo, que se había separado completamente de nosotros, y lo mató [O., E/P..: "asfixiándolo], y por segunda vez destruimos y saqueamos al pueblo de Jaqa Gampo".

[2033] Vm.: "Y porque en días en que nos matábamos los unos a los otros se distanció de la vida (*ami-yan öreksan*), y en días en que moríamos los unos y los otros se acercó a la muerte (*ölümleksen*), Činggis Qahan premió a Jürčedei dándole [por esposa] a Ibaqa Beki".

íntegra,[2034] y por eso te has ganado plaza entre mis esposas;[2035] si ahora te doy a Jürchedei, es por sus merecimientos, porque a la hora del combate, renunciando a su propia vida, ha juntado a mis gentes dispersas.[2036] De ahora en adelante, los hijos y nietos que ocupen mi puesto tendrán en cuenta estas razones de mérito,[2037] y hasta los descendientes de mis descendientes respetarán por siempre el lugar que Ibaqa se ha ganado". Y volvió a decir a Ibaqa: "Tu padre, Jaqa Gampo, encomendó[2038] al cocinero Ashiq Temür y a algún

---

[2034] *wo bu shi xian ni wu xingxing wu yanse yi bu ceng shuo ni shenti bu jie* 我不是嫌你無性行無顏色亦不曾説你身體不潔; "... que seas mujer poco íntegra" (*ni shenti bu jie* 你身體不潔) admite las variantes "que no seas limpia" o "que no seas fiel". Vm.: *čima-yi ülige če'eji činu üge'üi üjesgüleng tala mawui ese ke'ebe-je bi*, ≈ "no he dicho que no tengas *ülige* (¿"cualidades morales"?) y sentimientos, ni que tu porte y aspecto sean malos". De las glosas se deduce que la frase remite, en su conjunto, a las cualidades internas (*xionghuai* 胸懷 ≈ "sentimientos") y externas (*rongmao* 容貌 ≈ "aspecto físico") de Ibaqa. La falta de glosa de *ülige* (< *wulige* 兀里格) ha dado lugar a interpretaciones diversas (y en ocasiones forzadas), aunque, por paralelismo con el par de sinónimos siguientes (*üjesgüleng* = *kanxiang* 看象 = "figura", "porte", y *tala* = *rongmao* 容貌 = "aspecto físico", ambas cualidades externas), debería designar lo que su correspondiente par indica (*če'eji* = *xionghuai* 胸懷 ≈ "sentimientos"), es decir, alguna cualidad interna. Por otra parte, la frase sólo alude al carácter y al aspecto físico de Ibaqa, y el añadido "nunca he dicho que seas mujer poco íntegra y digna", que figura en la versión china, es una sobretraducción innecesaria. A esta frase principal, Dam. (influido, seguramente, por la traducción china) le añade una coletilla harto pintoresca: "[nada tengo en contra de tu carácter, ni de tu aspecto físico]; no digo que te suden los pies, ni que apestes a sudor". O.: "No digo que no seas inteligente, ni que tu aspecto y complexión sean malos". E/P.: "No he dicho que carezcas de sensibilidad, ni que tu belleza sea mediocre". C.: "No he dicho que carezcas de *ülige* y pecho (*sic*), ni que carezcas de belleza y buen porte". D.: "Nada tengo en contra de tu carácter, ni de tu aspecto físico".

[2035] *jiao zai furen cixu nei lie zhe* 教在夫人次序內列著. Vm.: *ebür-tür köl-tür oroqsan jergetür jergelen bawuqsan*, lit., "has entrado en mi pecho y en mis piernas, y te has afianzado, alineándote en la fila [de mis mujeres]". "Entrar en el pecho y en las piernas" significa, según M., "ser la esposa", y la "fila" o "categoría" a que alude la frase siguiente parece referirse a la propia de los *ordos* de las esposas imperiales, dispuestos según un orden jerárquico. O.: "Has entrado en mi pecho y en mi lomo (*sic*), y te has afianzado en las filas de mis mujeres". C.: "Has entrado en mi pecho y entre mis piernas (*sic*), y has 'descendido', ocupando un lugar en la fila [de mis mujeres]". E/P.: "Tú, que has entrado en mi pecho y en mis piernas; tú, que te has instalado en la categoría de las esposas imperiales". D. "Has penetrado en mi pecho y te has asentado bajo mis pies, logrando instalarte en la fila [de mis esposas]".

[2036] Vm.: "... porque en días de lucha ha sido [nuestro] escudo, [nuestro] refugio frente al enemigo, y porque ha juntado a la nación separada, reunido a la nación dispersa".

[2037] *xiang zhe zhe yougong de daoli* 想著這有功的道理. Vm.: *ene metü tusa kiksen töre setkijü*, "tendrán en cuenta el principio que [en lo concerniente a recompensas] cabe aplicar cuando se hacen servicios como éste" = "sabrán cómo premiar a quien haga servicios como éste".

[2038] *jiao* 教. Vm.: *ökcü*, "te dio".

otro[2039] que te sirviese al frente de doscientos criados;[2040] puesto que ahora has de marchar,[2041] déjalo aquí con un centenar de criados, como legado y recuerdo tuyo".[2042] Y a Jürchedei volvió a decirle: "Ponte al frente de los cuatro mil uru'ut".[2043]

[§ 209][2044] Y a Qubilai, Chinguis le dijo: "Tú has doblegado a los más duros e indoblegables,[2045] y tú y Jelme y Jebe y Sübe'etei, cual cuatro perros feroces,[2046] habéis hecho pedazos la roca más consistente, arremetido contra el acantilado, hendido las aguas profundas allá donde os he mandado.[2047] Mi corazón, con vosotros cuatro en vanguardia, los cuatro héroes[2048] Bo'orchu, Muqali, Boro'ul y Chila'un a mi costado,[2049] y Jürchedei y Quyildar[2050] al frente, siempre ha estado en paz.[2051] Por eso, Qubilai, te otorgo la máxima autoridad en todos los negocios del ejército". Y añadió: "Decías que

---

2039 Ashih Tiemur *deng* 阿失黑帖木兒等. Vm.: "al cocinero Ašiq Temür y al cocinero Alčiq". Según LWT, este (*py.*) Ashiq Temür es el mismo (*py.*) Ashih que aparece en el epígrafe anterior "como jefe de los adargin" (*vid. supra*).

2040 C. reproduce el mong. *ingjes* (< *py. yingzhes* 媵哲思, glosado como *congjia* 從嫁, "criado").

2041 Vm. añade: "con los uru'ut".

2042 *zuo yinian* 做遺念.

2043 Es decir, las gentes de su tribu (cf. § 130). Vm.: "... a decirle: 'Te he dado a Ibaqa; ¿no habrás de hacerte cargo de los cuatro mil uru'ut?' Así lo decretó, a modo de premio".

2044 Aquí empieza el cap. IX de la versión en XII capítulos.

2045 *ni jiang gangying bu fu de ren fu le* 你將剛硬不服的人服了. Vm.: *gučütü-yin güjü'ün bökö-yin bökse daruju ökba-je či*, "por mí has aplastado [contra la tierra] la nuca de los poderosos, el trasero de los luchadores".

2046 *si ge ru meng gou yiban* 四個如猛狗一般. Vm.: *dorben noqas*, "los cuatro perros" (ch. *si gou* 四狗): tal es el apelativo que, alternativamente con el de "los cuatro mariscales", a veces reciben estos guerreros (cf. § 163).

2047 *fan jiao qu chu jiang jian shi zhuang sui yazi chong po shen shui hengduan* 凡教去處將堅石撞碎崖子衝破深水橫斷. Vm.: "... cuando a vosotros, mis 'cuatro perros', os he dicho: '¡Id a tal sitio!', habéis partido en trozos las rocas [*gürü*; O.: "minerales"; E/P.: "guijarros ferrosos"]; cuando os he dicho: '¡Atacad!', habéis hecho pedazos los peñascos [*qada*; C.: "acantilados"; O.: "rocas"]. Vosotros habéis quebrado las piedras brillantes, hendido las aguas profundas" (sobre esta última figura, cf. §§ 72 y 147).

2048 *si jie* 四傑, mong. *dörben külü'üt* (cf. § 163). O.: "mis 'cuatro caballos de guerra'".

2049 *suicong wo* 隨從我.

2050 Vm. añade: "con sus uru'ut y mangqut".

2051 Los diez oficiales antes mencionados aparecen caracterizados como los "diez ministros beneméritos" (*shi gong chen* 十功臣) en *YS* y otros textos. Los descendientes de todos ellos –amén de los de Dei Sečen, Butu, *Boyoqa y Barčuq Art– fueron premiados con grandes feudos o *aimaq*[*-üt*] (los "catorce feudos originales", ch. *ben touxia* 本投下) una vez instaurada la dinastía Yuan (cf. Farquhar 1990: 17).

Bedü'ün,[2052] por terco, no debía estar al frente de una unidad de mil;[2053] pues bien; que lo esté juntamente contigo, y te consulte, y ya veremos cómo se conduce en el futuro.

[§ 210] Y Chinguis dijo a Bo'orchu, a Muqali y a los otros [oficiales]:[2054] "Qunan[2055] es como lobo en la noche[2056] y cuervo en el día,[2057] y siempre me ha acompañado[2058] y no ha consentido en seguir a los malvados.[2059] Consultad todos vuestros negocios con él, y [también] con Kökö

[2052] Bieduwen 別都溫. LWT: de los dörben; en § 120 aparece como Moči Bedü'ün (Mochi Bieduwen 抹赤別都溫), y en § 124 como Moriči (Molichi 抹里赤). NM interpreta (py.) *mochi* 抹赤 en su acepción de "carpintero", y D., basándose en la glosa del término *mojirqaq* que aparece a continuación (ch. *xing ao* 性拗, "obstinación", "terquedad"), en la de "terco".

[2053] *xing ao de shangtou ni guai ta bu ceng jiao zuo qianhu* 性拗的上頭你怪他不曾教做千戶. El episodio, que no aparece en la *Historia*, debió de tener lugar en § 202, durante el reparto de dignidades. Vm.: "Por culpa de la obstinación (*mojirqaq*) de Bedü'ün, me disgusté con él y no le dí una jefatura de mil. Mas tú eres la persona apropiada para tratar con él".

[2054] Chengjis *zai dui* Boworchu Muhali *deng shuo* 成吉思再對孛斡兒出木合黎等說. Vm.: "Y de Qunan, de los geniges, Činggis Qahan dijo: 'Para vosotros, Bo'orču, Muqali y los otros jefes (*noyat*), y para Dödei, Doqolqu y los otros *čerbin*, Qunan...'".

[2055] Qunan, de los geniges, se une a Činggis en § 122.

[2056] Vm.: *qara süni gendü čino* [*bolju*], "[se convierte en] lobo macho en la negra noche". LWT: pues de noche se dedica a saquear y a diezmar los campamentos [enemigos]. Dam.:"... de noche es como lobo invasor".

[2057] Vm.: *gege'en üdür qara keri'e bolju*, "se convierte en cuervo negro en el luminoso día". LWT: pues de día se dedica a entrenar y a agrupar a la tropa. Dam.:"... de día es como cuervo viajero". La frase completa parafrasea la que, en lo referente a táctica militar, "la tradición pone en boca de Gengis-khan" (Grousset 1939: 285): "Acechar como viejo lobo de día y con ojos de cuervo de noche, y en la batalla caer sobre la presa como un halcón".

[2058] *yi zhe wo xing* 依著我行. Vm.: "Cuando nos poníamos en camino, nunca se paraba a descansar; cuando parábamos a descansar, nunca se ponía en camino". E/P. añaden a su nombre el de Kökö Čös: "Cuando levantábamos el campamento, Novillo (Qunan) y Azul Ardiente (Kökö Chös) no permanecían un día de más; y si nos quedábamos un día de más, ellos no levantaban el campamento".

[2059] *bu ceng ken sui dairen* 不曾肯隨歹人; según LWT, "los malvados" son, posiblemente, Sača Beki y Taiču, a los que Qunan no siguió cuando se pasaron a Jamuqa. Traducido en singular –"el malvado"–, podría aludir al propio Jamuqa, del que Qunan se separa "con todo un campamento" para unirse a Temüjin en § 122. Vm.: *bosu gü'ün-lü'e buši ni'ur ese jübčiksen öštü gü'ün-lü'e ö'ere ni'ur ese jübčiksen* ≈ "a las gentes de fuera [C.: "las gentes *bosu*"] nunca les ha puesto otra cara, a las gentes hostiles nunca les ha mostrado otra cara"; es decir, "no se ha dejado embaucar por nuestros enemigos". KYP: "Nunca ha actuado con impudicia estando con forasteros, nunca ha actuado con desvergüenza estando con gentes hostiles". E/P. también incluyen a Kökö Čös: "Al que viene de lejos, no le muestra un rostro diferente; al que merece venganza, no le muestra un rostro distinto": es decir, no es traidor ni pacta con el enemigo. Dam.:"nunca se ha relacionado –mostrando un rostro afable– con nuestros enemigos; nunca ha colaborado –mostrando doblez– con nuestros contrarios".

Chos.[2060] Jochi es el mayor de mis hijos; que Qunan a sus órdenes, y al frente de los geniges, sea oficial de diez mil". Y añadió: "Qunan, con Kökö Chos, Degei[2061] y Üsün Ebügen,[2062] siempre me ha informado de cuanto ha oído y visto, sin ocultar ni callar nada".[2063]

[§ 211] Y a Jelme le dijo: "Tu padre, el venerable Jarchi'udai,[2064] vino [contigo] desde el Burqan con su fuelle a cuestas [y te entregó para que me sirvieras]. Ya cuando nací en Deli'ü Boldaq, cabe el Onon, dio [a mi madre] unos pañales[2065] [forrados] de marta [y quiso entregarte]; pero [te llevó consigo para criar porque] en esa sazón aún [eras muy chico y] te llevaban atado a la espalda.[2066] Desde entonces, cumpliendo tu compromiso, has sido sirviente fiel[2067] y hemos crecido juntos como camaradas.[2068] Muchos, en verdad,

---

2060 De los menen ba'arin (cf. § 120).

2061 De los besüt (cf. § 120).

2062 Wusun Ebugan 兀孫額不干, "el venerable Üsün" (cf. § 120).

2063 *dan ceng wenjian de shi bu ceng yinhui bian lai dui wo shuo le* 但曾聞見的事不曾隱諱便來對我說了. Vm.: *ede dörben üjeksen-iyen ülü ni'un sonosuqsan-iyan ülü qabčiqun büle'e*, "estos cuatro nunca me han ocultado cuanto han visto, nunca me han escondido cuanto han oído". Estructuralmente, los decretos promulgados hasta ahora por Činggis se dividen, *grosso modo*, en dos partes: en la primera presenta los antecedentes –o, en este caso, los méritos de la persona en cuestión–, y en la segunda las conclusiones –o, en su caso, las órdenes pertinentes o las recompensas–; por tanto, la colocación de esta frase al final del decreto podría sugerir otra posible interpretación: "Que Qunan, Kökö Čos, Degei y Üsün Ebugan vengan a informarme de cuanto oigan y vean, sin ocultar ni callar nada". Sin embargo, esta frase aparece, en forma casi idéntica, en la primera parte del decreto (antecedentes) que Činggis promulga en § 216, y, además, en mong. está regida por el pasado *büle'e*: de ahí nuestra traducción.

2064 Jarchi'udai Ebúgen.

2065 *jie* 褯; en § 97 aparece (en la versión china) como *fu* 袱, "envoltorio". Vm.: *nelke*.

2066 *zai qiangbao nei* 在襁褓內; lit., en la "mochila" o sujeto con las "fajas" empleadas por los mongoles y otras tribus para llevar a los niños a la espalda. Para este episodio, cf. § 97. Nuestra interpretación del párrafo anterior –que aparece con cierto desorden en el original– intenta ajustarse a lo ya dicho en § 97. Vm.: "Y Činggis Qahan dijo a Jelme: 'Jarči'udai Ebügen descendió del Burqan Qaldun con su fuelle a la espalda, con Jelme aún en la cuna, y me dio unos pañales de marta cuando nací en Deli'ün Boldaq del Onan'". "Con Jelme aún en la cuna" es traducción de Jelme *ölegeite-eče* [Burqan Qaldun-*ača bawuju irerun*]; el verbo empleado con relación a Jelme en § 97 es *uduritču* (ch. *yin zhe* 引[著]), "tirando de, llevando a su zaga"; por lo tanto, Jarči'udai *lleva consigo* a su hijo Jelme (y no lo deja en casa en su cuna, como sugieren otras traducciones); esta "cuna" bien podría ser la "mochila" a que alude la versión china.

2067 *zi nali xu zuo le tieji nubi* 自那稟許做了貼己奴婢; lit., "desde el compromiso de entonces has sido sirviente íntimo". El compromiso (*xu* 許) se refiere, posiblemente, al que hizo el padre al entregarlo a Činggis: "aquí te lo entrego ahora, para que te ajuste la silla de montar y te abra la puerta" (es decir, "para que sea tu criado"; cf. § 97). Vm.: "Como *nökör*, Jelme ha sido esclavo de

son los méritos de éste mi compañero venturoso y bendito,[2069] [y por eso decreto] que sea exculpado de todos sus delitos, hasta un total de nueve".

[§ 212] Y a Tolun[2070] le dijo: "Tú, como tu padre, gobernarás una unidad de mil;[2071] pues si antes te dí el título de *cherbi*[2072] por ayudarle a juntar a las gentes dispersas,[2073] ahora decreto que formes una unidad de mil con las gentes que tú mismo juntaste, y que consultes en todo con Toruqan".[2074]

[§ 213] Y al cocinero Önggür, hijo de Mönggetü Kiyan,[2075] le dijo: "Tú, con los tres [hermanos] toqura'ut,[2076] los cinco [hermanos] tarqut[2077] y las

---

mi umbral, esclavo personal de mi puerta".(*bosoqa-yin bo'ol e'üden-ü emču bolba-je*, variante de las fórmulas empleadas en §§ 137 y 180).

2068 Vm. repite la fórmula que Činggis emplea con Mönglik en § 204: *törekü-lü'e töreldüksen öskü-lü'e östülčeksen*, "naciste cuando yo nací, y creciste cuando yo crecía"; y añade: "y el origen [de nuestra relación] fueron los pañales de marta".

2069 *wo you fuqing de bandang* 我有福慶的伴當. Vm.: *öljetü qutuqtu*, "portador de ventura y felicidad". C.: "... afortunado y feliz". E/P.: "afortunado y benéfico".

2070 Tuolun 脱侖; personaje que aparece por primera vez en la *Historia*. Según *YS*, es hijo de Mönglik; en *XYS* aparece como Tuole 脱樂, de los qongqotan.

2071 *ni fuzi wei shen de ge ying qianhu* 你父子為甚得各管千戶; lit., "¿Por qué vosotros, padre e hijo, habríais de gobernar cada cual una unidad de mil?". Se trata de una pregunta retórica con valor afirmativo; el padre (Mönglik) ya había sido nombrado oficial de mil en § 202. Vm. coincide con la traducción literal.

2072 扯兒必; es decir, "chambelán" (para ésta y otras traducciones, cf. § 191). Tolun es, con toda probabilidad, uno de los "seis chambelanes" nombrados por Činggis. O. emplea el presente, reiterando este nombramiento anterior, lo que parece innecesario (el mong., además, emplea el suf. de pas. *-ba*: *čerbi nere ökba-je*: "[pues si antes] te di el título de *cherbi*").

2073 *yin ni zhu ni fuqin shouji baixing* 因你助你父親收集百姓. Vm.: "por ser uno de los dos flancos de tu padre cuando reunía a las gentes dispersas".

2074 Tuoluhan 脱魯罕 (Turuqan 禿舌魯中罕). Según LWT, se trata de Tolui, hijo menor de Činggis, llamado a veces Tolui Qan (Tuolei Han 拖雷罕). Para E/P. y KYP se trata del hermano de Tolun. Sin embargo, Tolun desempeña un papel primordial en las páginas siguientes (cf. §§ 213, 253, 265 y 267) y resulta extraño que hubiese de consultar con alguien que, como Toruqan, debía de ser menos importante que él, a juzgar por su única mención (en este epígrafe) en toda la *Historia*; por lo tanto, es posible que LWT tenga razón.

2075 De § 50 se desprende que Önggür y Činggis son primos, ya que sus respectivos padres –Mönggetü Kiyan y Yesügei Ba'atur– son hermanos carnales, hijos de Bartan Ba'atur (cf. también § 120).

2076 Tuohulawut 脱忽剌兀惕; en § 120 aparecen (en *py.*) en sing: Tuohulawen 脱忽剌溫.

2077 tarhut 塔兒忽惕; en § 120 aparecen (en sing.) como darhu 答兒忽.

tribus de los changshi'ut[2078] y los baya'ut,[2079] por mí[2080] formaste en su día un campamento,[2081] [y desde entonces] nunca te has perdido en la densa niebla ni separado en el desorden y la desunión, y juntos hemos soportado el frío y la humedad.[2082] ¿Cómo quieres que te premie?" Y Önggür dijo: "Si me es dado escoger, permíteme juntar a los deudos de los baya'ut[2083] que andan dispersos por todas las tribus". Y Chinguis, aviniéndose a ello, dijo: "Júntalos, y forma con ellos una unidad de mil, y sé tú el que la gobierne". Y añadió: "Önggür y Boro'ul, sed los encargados de repartir los bastimentos a derecha e izquierda, por partes iguales,[2084] y con ello mi corazón estará en paz.[2085] ¡Marchad ya en vuestras monturas a repartirlos entre las gentes numerosas!"[2086] [Y también dijo:] "Cuando estemos sentados cuidad, a derecha e izquierda, del gran

---

2078 changshiqid 敞失乞惕 (*sic*), por posible error del carácter *-qi-* 乞 por *-wu-* 兀; en § 120 aparecen con su nombre correcto, changshiwut 敞失兀惕.

2079 Dam.: bajat.

2080 *yu wo* 與我, mong *na-dur*.

2081 *quanzi* 圈子, mong. *güre'en*.

2082 *hun wu zhong bu ceng mi le luanli zhong bu ceng li le hanshi chu ceng gong shou lai* 昏霧中不曾迷了亂離中不曾離了寒濕處曾共受來 (cf. § 207). Vm.: lit., "tú, Önggin [*sic*], en la niebla no te has perdido, tú en el desorden [*bulqa*; O.: "batalla"; C.: "revuelta"; E/P.: "confusión"] no te has separado; tú en tiempo húmedo has soportado la humedad conmigo, tú en tiempo frío has soportado el frío conmigo". E/P.: "No te has descarriado en la niebla, ni te has separado en la confusión; has sufrido conmigo la humedad del agua, has sufrido conmigo la frialdad del hielo".

2083 bayawut *xiongdi mei* 巴牙兀惕兄弟每; lit., "[a los] hermanos baya'ut"; el tratamiento de "hermanos" o "deudos" que Önggür otorga a los baya'ut parece contradictorio, siendo él mismo, supuestamente, kiyan (por ser hijo de Mönggetü Kiyan). El texto anterior tampoco aclara esta aparente contradicción en las dos únicas ocasiones en que menciona a los baya'ut: en § 15, Ma'aliq, de los baya'ut, entrega su hijo a Dobun Mergen a cambio de una pata de corzo; y en § 120, Önggür se une a Temüjin "con otros de los čangši'ut y los baya'ut". Las referencias a los baya'ut en otros textos son casi inexistentes; de ellos, *MZTS* sólo nos dice que "se dividieron en dos ramas, los jetei (zhetai 者台) baya'ut y los ke'erin (kehelin 客赫鄰) baya'ut", y que "tenían su *ordo* a orillas del Selengge". Quizás, como señala la nota de D. en § 120, Önggür se escindió del clan de su padre y se unió a los baya'ut. Agajanov (*HCCA* IV 1997: 74) también cita a unos baya'ut "integrados, con los kangli y urani, en la federación kipchak", pero probablemente se trata de una tribu homónima.

2084 *fen zuoyou san chafan junyun* 分左右散茶飯均勻. Vm.: "En tanto que cocineros, vosotros dos, Önggür y Boro'ul, habréis de distribuir la comida entre los que están situados a la izquierda y a la derecha; no dejéis que falte para los que están de pie o sentados en la parte de la derecha, ni que falte para los que están o no en fila en la parte de la izquierda". D.: "... sed los cocineros mayores de los lados derecho e izquierdo, y repartid las vituallas; a derecha [E/P.: "al oeste"], a cuantos estén de pie o sentados: que no les falte alimento; a izquierda [E/P.: "al este"], a cuantos estén alineados y a cuantos no lo estén: que no carezcan de alimento".

2085 Vm.: *minu qo'olai ülü qučin setkil amuyu*, "mi garganta no se atragantará y mi corazón estará en paz".

2086 *rujin ni er ren qima zhe yu duo ren chu san chafan* 如今你二人騎馬著於多人處散茶飯.

pichel de licor[2087] y de[l reparto de] la comida, y sentáos de cara al norte con Tolun y los demás [chambelanes]".[2088]

[§ 214] Y a Boro'ul le dijo: "A tí, a Shigi Qutuqu,[2089] a Güchü[2090] y a Kököchü, mi madre os recogió en los campamentos, y os crió y educó como

---

[2087] *da jiuju* 大酒局, mong. *yeke tüsürge*. De esta gran jarra o pichel de licor dice *MP* (LXXXV/VI): "Y en medio de esta sala en la que el gran señor tiene su mesa hay un hermosísimo pedestal, que parece un cofre cuadrado; a cada lado tiene tres pasos de largo, está habilísimamente adornado de cinceladuras doradas que representan animales; en el medio está vacío, y contiene un gran vaso precioso, un gran pichel de oro fino en el que cabe tanto como en un grueso tonel, y que está lleno de vino o de otra bebida deleitable; [... con él] se llenan grandes tazones de oro lacado, que pueden contener tanto, que ocho o diez hombres tendrían suficiente. Y uno de estos tazones lacados se pone entre dos hombres sentados a la mesa; y cada uno tiene una copa con un pie y un asa de oro, y con ella toma el vino del gran tazón" (Armiño 1997: 216-7). En ch. *jiuju* 酒局 también significa, genéricamente, "banquete" (cf. *GDLC*: 1365, II).

[2088] *xiang bei zuo zhe* 向北坐著; lit., "sentáos de cara al norte" u "ocupad los lugares que dan al norte"; es decir, los lugares reservados a los ayudas de cámara y otros oficiales, situados de cara al norte o al *qan*, que ocupaba el puesto de honor situado al fondo de la tienda, de cara al sur (cf. § 165). Ilustrativas, en este sentido, pueden ser las descripciones que Giovanni da Pian del Carpine y *MP* hacen del reparto de puestos en el interior de la tienda de Batu y Qubilai, respectivamente: "Este Bati [por Batu, hijo y sucesor de Jochi, primogénito de Činggis] se rodea de muy gran boato, pues tiene porteros y los mismos servidores que el emperador. Se sienta también en un lugar elevado, como en un trono, con una de sus mujeres; los demás, tanto sus hermanos y sus hijos como los hombres de menor rango, se acomodan más abajo, en el medio, sobre un banco; el resto se pone tras ellos en el suelo, pero los hombres a la derecha y las mujeres a la izquierda [...] Nosotros, una vez expuesto el motivo de nuestro viaje, nos sentamos a su izquierda, como hacen todos los embajadores al entrar; pero al salir de la audiencia se nos situó siempre a su derecha. En el centro, cerca de la puerta de la tienda, se coloca una mesa, sobre la que se pone la bebida en jarras de oro y de plata" (Giovanni da Pian del Carpine, tr. de Gil 1993: 231-2). "La mesa del Gran Señor está colocada por encima de todas las otras. Se sienta en la parte norte de la sala, con el rostro vuelto hacia el Mediodía; y su primera esposa se sienta a su izquierda; a su derecha, en otra mesa, pero algo más baja, están sus hijos y nietos según su edad, y sus parientes que son de sangre imperial; y os digo que sus cabezas están al nivel de los pies del Gran Señor. Luego, los barones, príncipes y demás gentes están en otras mesas todavía más bajas, según su dignidad, su estado y su edad. Lo mismo ocurre con las mujeres [...] Estas mesas están dispuestas de tal manera que el Gran Señor puede ver a todo el mundo; [...] mas no creáis que están todos sentados a las mesas; al contrario, la mayoría de los caballeros y de los barones comen en la sala sobre alfombras, porque no hay más mesas" (*MP*, en Armiño 1997: 215). Vm. añade: "Y les señaló sus asientos". O.: "Y [Chinggis] decretó: 'Cuando dispongáis los asientos a derecha e izquierda de los grandes frascos de *kumis*, debéis ocuparos de la comida. Sentáos con Tolun y los otros en el centro de la *yurta*, de cara a mí'. Y les señaló sus asientos". C.: "'Cuando os sentéis, supervisad los alimentos, a derecha e izquierda de la gran mesa del vino. Sentáos con Tolun y otros de cara al norte'. Y les señaló los asientos". E/P.: "Y señalándoles sus asientos, dijo: 'Cuando nos sentemos, prepararéis la comida a derecha e izquierda de la gran jarra de leche fermentada, y luego os sentaréis en el centro, con Tolun y los otros".

a sus propios hijos; de la mano de ella crecísteis y os hicísteis hombres, y fuísteis, como ella deseaba, camaradas de nosotros, sus otros hijos.[2091] Mas habéis devuelto con creces el favor que os hizo al criaros. Teniéndote a tí, Boro'ul, por compañero, nunca, en el apremio del campo de batalla, o en las noches de lluvia o en la lid contra el enemigo, me ha faltado de comer, ni me he ido a dormir con el estómago vacío.[2092] [Méritos tuyos son, por citar algunos:] Cuando exterminamos a los tatar,[2093] Qargil Shira[2094] logró escapar y[2095] fue a casa de madre para pedir comida,[2096] pues no tenía de qué alimentarse. Madre le dijo: 'Puesto que sólo vienes a eso,[2097] siéntate ahí'. Mas a poco, Tolui, que a la sazón sólo tenía cinco años, entró en la tienda, y al verlo allí sentado a poniente, al lado de la puerta,[2098] salió [corriendo]; y Qargil Shira fue tras él, y sujetándolo con el codo [contra su costado], sacó el cuchillo. Madre gritó: 'Va a matar a mi hijo'. Tu mujer, Altani,[2099] que estaba sentada en la parte de levante, salió al punto, y agarrándolo del pelo[2100] [a

---

2089 Shiji Hutuhu 失吉忽秃忽; *supra* aparece también en diminutivo: Šijiken Qutuqu (Shijikan Hutuhu 失吉刊忽秃忽, § 138) y Šikiken Quduqu (Shiqikan Huduhu 失乞刊忽都忽, § 135).

2090 Guchu 古出; en § 114 aparece como Küčü (*py.* Quchu 曲出).

2091 Vm.: "... os recogió del suelo y os puso en su regazo [*köl-dür-iyen dürüjü*, lit., "entre sus piernas": según KYP, una especie de imitación del alumbramiento, realizada en las ceremonias de adopción], y os hizo hijos suyos, cuidándoos y criándoos; teniéndoos de la nuca os hizo iguales de las otras gentes, teniéndoos del cuello os hizo iguales de los otros hombres, y quiso que fuérais *nököt* y sombra de nosotros, sus propios hijos".

2092 *fan jinji de zhengzhan chu sui you yu de yeli yu diren kangju shi bu ceng jiao que le tangfan shi wo kong su le* 凡緊急的征戰處雖有雨的夜裏與敵人抗拒時不曾教缺了湯飯使我空宿了. Vm.: "Nunca, en campañas fugaces o en noches de lluvia, has consentido que fuera a dormir con el estómago vacío; nunca, en el enfrentamiento (*šitü'eleldüjü*) con el enemigo, has consentido que pasara la noche sin una sopa".

2093 Vm. añade: "... [los tatar,] los odiados enemigos que aniquilaron a nuestros antepasados y a nuestros padres, de los que nos vengamos midiéndolos con la pezonera de un carro y matándolos a todos".

2094 Harjil Shila 合兒吉勒失剌.

2095 Vm.: "... y convirtiéndose en fugitivo" [*o'určaq*; C.: " bandido"].

2096 *yishi* 衣食; lit., "ropa y comida". Vm.: *sayi eri'ülsün büyü bi ke'ejü*, lit., "y dijo: 'Yo soy buscador de buenos'" [corazones, actos, etc.] = "busco gentes de buen corazón que se apiaden de mí, que me den limosna". C.: "Yo soy quien busca buenas cosas" = "soy un mendigo".

2097 Lit. "a buscar ropa y comida".

2098 *yu xi bian men hou zuo* 於西邊門後坐. Ot.: "... junto al fuego". Vm.: *höreneji iseri-yin ala'un-a üjü'ür-e sa'uju*, "sentado en el banco de poniente, al lado de la puerta" (lit., "a un extremo del *ala'un*" = espacio situado a la entrada de la tienda; cf. § 165). O.: "sentado a poniente de la yurta, junto al fuego de la puerta".

2099 阿勒塔泥. Vm.: Altani Eke, "madre Altani". El texto dice, lit.: "Altani, la mujer de Boro'ul".

2100 *toufa* 頭髮. Vm.: *šibilgar*, "trenza[s]".

Qargil Shira], le sujetó la mano en que tenía el cuchillo y lo obligó a soltarlo; y, a sus gritos, Jetei y Jelme, que estaban en esos momentos matando un buey[2101] en la parte norte,[2102] salieron[2103] con el hacha y el cuchillo y acabaron allí mismo con Qargil Shira.[2104] Más tarde, porfiando por saber a quién correspondía el mérito principal[2105] [en la salvación de Tolui], Jetei y Jelme decían: 'Si nosotros no venimos a toda prisa, ¿cómo te las habrías arreglado tú, una mujer? A fe que habría matado a Tolui'. Y Altani dijo: 'Si vosotros no oís mis gritos, ¿habríais venido?; y si no lo tengo del pelo y lo obligo a tirar el cuchillo, ¿habríais llegado a tiempo? A fe que lo habría matado'. Con ello quedó demostrado que el mérito principal era de Altani".[2106] Y [Chinguis] añadió: "[Aparte de ésto], cuando combatíamos con el Qan Rey[2107] en Qalaqaljit,[2108] Ögödei[2109] fue herido en el cuello, y tú, Boro'ul le salvaste la vida chupando [y escupiendo] la sangre mala.[2110] [Así pues,] la crianza y la

---

2101 Vm.: "un buey negro sin cuernos".

2102 *bei* 北, mong. *ümere*. E/P., D., O.: "trasera".

2103 Vm.: "... con las manos rojas [de sangre]".

2104 Este incidente, según R. y E/P., resulta anacrónico, ya que Boro'ul fue, supuestamente, adoptado en 1197, y es imposible que cinco años más tarde, en 1202, cuando tiene lugar el exterminio de los tatar, ya estuviese casado. Sin embargo, la primera fecha que aducen dichos autores –1197– es, en nuestra opinión, incierta, ya que la *Historia* sólo ofrece datos cronológicos explícitos a partir del año 1201 (cf. § 141), y la datación de otros hechos no deja de ser especulativa. En contra de este argumento podríamos especular también, por ejemplo, que la diferencia de edad entre los cuatro hijos adoptivos de Hö'elün y sus propios hijos no era tanta, ya que difícilmente podría haber encomendado a unos niños "que de día fuesen los ojos de sus hijos, y de noche sus oídos" (§ 138); y sus propios hijos, por otra parte, ya estaban suficientemente crecidos antes del episodio de los tatar, ya que en § 140 Belgütei, medio hermano menor de Temüjin, tiene edad suficiente para enfrentarse con éxito al campeón nacional de lucha, Büri Bökö (§ 141). Aun podrían deducirse, del propio texto de la *Historia*, otros datos que ilustren la no tan lejana diferencia de edad entre unos y otros hijos. Para complicar aún más las posibles deducciones, *JT-SJ* afirma que no fué un tatar, sino un tayichi'ut, el que atentó contra la vida de Tolui, y que sus salvadores fueron Börte, Šiji Qutuqu, y "un perro llamado Baraq".

2105 *tougong* 頭功. Vm.: "porfiando por [saber a quién le correspondía] el *juldu*", el "mérito principal" (*shou gong* 首功), según la glosa, término posiblemente relacionado con *jildu* o *jülde*, "cabeza, tráquea, corazón y pulmones" de un animal, su mejor parte (cf. § 13).

2106 Y por extensión –según da a entender Činggis–, de su marido. Vm. añade: "Por haber salvado la vida de Tolui, la mujer de Boro'ul se convirtió [a ojos de todos], en la otra limonera del carro de su marido".

2107 Vm.: "con los kereyit".

2108 Halhalzhit 合勒合勒只惕. Vm.: Qalaqaljit Elet; en § 170 aparece con esta forma (*py.* Halahalzhit Eliet 合剌合勒只惕額列惕).

2109 Wogedai 斡歌歹 (para las distintas variantes de este nombre, cf. § 198).

educación que mi madre te dio la retribuiste salvando a mis dos hijos, y estando siempre presto [a mi llamada][2111] en los muchos[2112] momentos difíciles [por los que hemos pasado].[2113] Por ello decreto que seas exculpado de todos tus delitos, hasta un total de nueve".[2114]

[§ 215] Y Chinguis también dijo: "En recompensa, daremos [en matrimonio] nuestras hijas [del clan de los kiyat a sus descendientes].[2115]

[2110] Vm.: "... Ögödei fue herido de flecha en la vena del cuello y cayó al suelo, y Boro'ul desmontó y le cuidó. Con su propia boca le chupó la sangre coagulada (*qaquqsan* < *qaqu-*, "bloquear", "cerrar"), y pasó la noche con él. A la mañana siguiente, lo puso a lomos de un caballo; pero como no podía tenerse, se montó con él, y sujetándolo por detrás le chupó la sangre coagulada, y las comisuras de sus labios se tornaron rojas. Así le salvó la vida".

[2111] *bu ceng daiman* 不曾怠慢; lit., "no llegando nunca tarde", mong. *ese qojidaba-je*.

[2112] *bai* 百; lit., "cien".

[2113] Vm.: Boro'ul *na-dur nökökčejü darba'an uriya-dača dawun dem-eče ese qojidaba-je*, lit. "siendo mi *nökör*, Boro'ul nunca ha llegado tarde a mi convocatoria y a mi llamada, a mi voz y a mi eco".

[2114] Por posible inadvertencia del copista, Vm. repite al final de este epígrafe y en el siguiente la corta frase (*basa ökin urug-iyan soγurqal ögüya ke'eba*) que suele conformar el epígrafe 215 (*vid. infra*). Algunos autores consideran que la frase alude a la recompensa que Činggis otorga a Boro'ul, y por lo tanto pertenece a § 214, y Ot. la incluyen en § 215. En la versión china (LWT) aparece como frase aislada.

[2115] *nüzi mei xing shangci zan* 女子每行賞賜咱. La frase china es traducción literal y sintáctica de la mongola [*basa*] *ökin urug-iyan soγurqal ögüya* [*ke'eba*] (*ökin urug* = "nuestras hijas y descendientes" = *nüzi mei* 女子每; *-iyan* = suf. de acusativo [posesivo] = *xing* 行; *soyurqal* = "favor[ecer]", "[conceder la] gracia", "[otorgar como] recompensa" = *shang*[*ci*] 賞[賜]; *ög-* = "dar", "conferir" = [*shang*]*ci* [賞]賜; -[*ü*]*ya* = suf. de 1ª pers, pl. [futuro] = *zan* 咱) = "otorgaremos como favor (recompensa, etc.) a nuestras hijas y descendientes". Traducciones semejantes son las de O. ("como favor, daremos nuestras hijas y sus descendientes a él y a sus descendientes") y D. ("daré en recompensa a mis hijas"; es decir, daré mis hijas a los miembros de la casa de Boro'ul). Sin embargo, Ot. consideran que las recompensadas son, o bien sus propias hijas (KYP: "también otorgaré favores a las muchachas de mi clan"; R.: "premiemos a nuestras descendientes"; C.: "habremos de recompensar a la simiente de nuestras hijas": es decir, a sus propias hijas y a sus descendientes; E/P.: "también recompensaré a mis descendientes del sexo femenino": este epígrafe, según estas traductoras, parece haber sido eliminado casi en su totalidad como consecuencia de las luchas intestinas que sostuvieron posteriormente las ramas rivales de los descendientes de Činggis), o bien las otras mujeres que, como Altani, se distinguieron por algún hecho meritorio (LWT: "Qada'an, la vieja Qo'aqčin o Čotan, esposa de Dei Sečen"). Parece más lógica la primera interpretación, o al menos más acorde con las costumbres de la época: Altani (esposa de Boro'ul) salva la vida a Tolui, y con ello adquiere la prerrogativa, o el derecho tácito, a que sus descendientes se casen con los de la persona salvada. Por otra parte, la segunda interpretación también resulta en cierta medida extemporánea, pues no encaja en el contexto que Činggis decida, de golpe, premiar a sus descendientes, o a "la simiente de sus hijas" (¿qué hijas, y por qué motivo?). En todo caso, la frase, de acuerdo con la primera interpretación, debería figurar al final del apartado anterior (como sostiene O., entre otros), y su inclusión en éste parece ser error del copista o consecuencia de la división arbitraria en epígrafes.

[§ 216] Y, al venerable Üsün, Chinguis le dijo: "Tú, Üsün, con Qunan, Kökö Chos y Degei, siempre me has informado de cuanto has oído, visto o pensado, sin ocultar ni callar nada.[2116] El de *beki* es, según la tradición mongola, cargo de gran precedencia;[2117] pues bien: a tí, Üsün, como descendiente mayor de los ba'arin,[2118] te otorgo el título de *beki*, y el privilegio de montar un caballo albo[2119] y llevar vestiduras blancas, y ocupar un asiento más elevado que el de las otras gentes y ser consultado para la elección de los días fastos.[2120] Que de tal manera sea honrado.[2121]

[§ 217] Y Chinguis también dijo: "Por el mérito del *anda* Quyildar en ser el primero en ofrecerse[2122] para la batalla,[2123] [decreto] que sus descendientes[2124] perciban pensión de orfandad".[2125]

[2116] Fórmula casi idéntica a la de § 210.

[2117] *rujin dada tili li yi bieqi guan wei zhong* 如今達達體例裏以別乞官為重; lit.: "el cargo de *bieqi*, según las normas de los dada, es un cargo de gran importancia" ("que denota respeto"). Vm.: *mongqol-un töre noyan mör beki bolqui yosun aju'ui*. C.: "De acuerdo con los principios y las costumbres que rigen el nombramiento de jefes entre los mongoles, uno puede convertirse en *beki*". O.: "La costumbre y la práctica entre los mongoles es que un señor (*noyan*) pueda convertirse en *beki*". E/P.: "Las reglas mongolas contemplan el nombramiento de bey, cargo de gran señorío". Para las diferentes interpretaciones del término *beki* aparecidas hasta ahora en la *Historia*, cf. §§ 49, 54, 140, 165 y 198; a ellas cabe añadir, entre otras, la de V. (semejante a la de *HEM*), según la cual el *beki* era el "gran chamán" o "gran padre" de la tribu; la complementaria de E/P., según la cual el título de *beki* o bey era, entre las tribus del bosque, y en particular entre los merkit y los oyirat, privativo de los hijos primogénitos, y la de Sven Hedin (*My Life as an Explorer*, N.Y., Cassell and Co. Ltd., 1925: 229), quien documenta el empleo de *bek* entre los pobladores de las márgenes del Tarim en el primer cuarto de este siglo para designar al "jefe de distrito".

[2118] baalin *wei zhang de zisun* 巴阿鄰為長的子孫; Üsün ya aparece en § 120 como miembro de los ba'arin, descendientes de Ba'aridai, hijo de Bodončar (cf. también § 41). Bodončar, fundador de los borjigin, tuvo –según la *Historia*– tres esposas: la mujer encinta que captura, su esposa principal, y la dama de compañía de ésta: con ellas tuvo a Jajiridai (antepasado de los jadaran), a Ba'aridai (antepasado de los ba'arin), a Barim Ši'iratu Qabiči (*id.* de Qaidu, Qabul y Činggis), y a Jewüredei (*id.* de los jewüreyit). Por lo tanto existe cierto parentesco, aunque muy lejano, entre Üsün y Činggis. Vm.: "... como descendiente del hermano mayor de los ba'arin" (es decir, Ba'aridai).

[2119] Sobre el simbolismo del caballo blanco en el chamanismo, cf. § 141. *CGL*: "el blanco es símbolo de buena suerte para los mongoles".

[2120] *jianxuan ge hao nianyue yilun le* 揀選個好年月議論了. Vm.: *hon sara sataju*, "y ser consultado para el año y el mes" (= "para [escoger] los días [fastos]"; cf. § 204). O. emplea el estilo indirecto: "y anual y mensualmente tendrá regalos, y que viva en paz". C.: "y que considere el año y el mes"; es decir, que determine la acción apropiada que deba emprenderse. E/P.: "y que se le venere y consulte cada mes del año".

[2121] *jiao jingzhong zhe* 教敬重者. Vm.: *teyin atuqai*, "que así sea".

[2122] *kai kou* 開口; lit., "en abrir la boca", mong. *aman ne'eksen*.

[§ 218] Y a Narin To'oril,[2126] hijo de Chaqan Qo'a,[2127] le dijo: "Tu padre luchó tenazmente a mi lado en [la batalla de] Dalan Baljut[2128] y fue muerto[2129] por Jamuqa. Decreto, por ello, que recibas pensión de orfandad". [A ello, Narin] To'oril agregó un deseo: "Mis hermanos[2130] de los negüs[2131] andan dispersos por todas las tribus, y quisiera juntarlos". Y Chinguis accedió a ello, decretando que él los gobernase y que sus descendientes heredasen su cargo.[2132]

[§ 219] Y el Primer Emperador dijo a Sorqan Shira: "Cuando de joven caí en manos de Tarqutai Kiriltuq y sus hermanos tayichi'ut,[2133] tú, con la ayuda de tus hijos,[2134] me ocultaste y mandaste a tu hija Qada'an que me atendiera, dejándome luego marchar. Jamás, ni de día ni de noche, he dejado de pensar en el gran favor que me hiciste,[2135] y fue gran pena que no llegaras a tiempo [para salvar a tu yerno] cuando te apartaste de los tayichi'ut.[2136] Mas hoy, al fin, puedo recompensarte; ¿cómo quieres que te premie?". Y Sorqan

---

2123 Vm. añade: "perdiendo la vida en ello".

2124 Según LWT, el "Epitafio del oficial mongol Boluohuan" ("Mangwu gong Boluohan shendao bei" 忙兀公博羅驩神道碑), recogido en la *Antología de Mu An* (*Mu An ji* 牧庵集), de Yao Sui 姚燧 (1238-1313; *apud Si bu cong kan* 四部叢刊), consigna el nombre de algunos de ellos: su hijo (*py.*) Jiaomuhe 醮木昜, su nieto Suoluhuodu 瑣魯火都, y su biznieto Boluohuan 博羅驩, administrador de asuntos del gobierno (*pingzhang zhengshi* 平章政事) con Qubilai. En este mismo epitafio, Quyildar aparece como (*py.*) Weidar 畏答而.

2125 *gudu de shangci* 孤獨的賞賜 (cf. § 185).

2126 Nalin Tuowolin 納鄰脫斡鄰; el tercer "To'oril" que aparece en la *Historia*, homónimo del Qan Rey y del To'oril al que en § 180 Činggis trata despectivamente de "hermano pequeño".

2127 Chahan Huoa 察罕豁阿; *supra* (§§ 120, 129) aparece como Čaqa'an [Uwa] (Chahaan [Buwa] 察合安[不窪]). Vm.: Čaqan Qo'a.

2128 Cf. § 129.

2129 *fei* 廢; sobre este término, cf. § 133.

2130 *xiongdi* 兄弟, mong. *aqa de'ü*. O.: "parientes".

2131 niegus 捏古思 (cf. činos, § 129). LWT también da la forma ne'ü[s] (niewu[s] 捏兀[思]), coincidiendo en ello con E/P.

2132 *jiao ta zisun shixi guan zhe* 教他子孫世襲管者. Vm.: "Y Činggis decretó: 'Agrupa, pues, a tus hermanos de los negüs, y ponte al frente de ellos, y sea así también para los hijos de tus hijos'".

2133 Vm.: "... era envidiado por Tarqutai Kiriltuq de los tayiči'ut y sus hermanos, y caí en sus manos". E/P.: "cuando, por celos, Gordo el Envidioso (Tarqutai Kiriltuq) y los hermanos mayores y menores de los 'príncipes' (tayiči'ut) me atraparon...".

2134 Vm. añade sus nombres: Čila'un y Čimbai.

2135 Vm.: "Siempre tengo presente el buen servicio que me hiciste: lo tengo presente en mis sueños en la negra noche y en mi corazón en el luminoso día".

2136 Cf. § 146.

Shira y sus hijos dijeron: "Quisiéramos emplazar nuestro campamento a orillas del Selengge, en tierra de los merkit, y vivir como hombres libres.[2137] Juzge el emperador si somos merecedores de otras recompensas". Chinguis dijo: "Sea, pues, como queréis; asentad vuestro campamento en ese lugar, y vivid en libertad.[2138] Además, te otorgo a tí y a tus descendientes el privilegio de sentar plaza como arqueros mayores,[2139] asistir a los convites imperiales[2140] y no recibir castigo por vuestros delitos hasta un total de nueve". Y a sus hijos Chila'un y Chimbai[2141] les dijo: "¿Cómo puedo olvidar las palabras que en aquella ocasión dijísteis?[2142] Pensad qué os falta, y pedídmelo de propio grado".[2143] Y añadió: "Sorqan Shira, Badai y Kishiliq, sois hombres libres, y [como tales] podéis quedaros con el botín que toméis en las expediciones

---

2137 *an yuyao* mierqi *de* Xueliangge *dimian zizai xiaying* 俺欲要篾兒乞的薛涼格地面自在下營. Vm.: "Si nos haces merced, quisiéramos, como *darqat* ["libertos", sing. *darqan* 答兒罕, cf. § 51], tener nuestro propio campamento [*nuntuq darqulasu*], acampar como *darqat* [*nuntuqlaju darqulasu*] en tierra de los merkit, cabe el Selengge". O.: "Libera los campamentos situados en tierras de los merkit, libéralos para que nosotros podamos acampar junto al Selengge".

2138 *na dimian nei zizai xiaying* 那地面內自在下營. Vm.: "Tened pues, como hombres libres, vuestro campamento en tierra de los merkit, cabe el Selengge". O.: "Que los campamentos de los merkit situados a orillas del Selengge sean liberados, para que ellos (Sorqan Shira y los suyos) acampen allí.

2139 Lit.: "... el privilegio de ser arqueros" (lit., "de llevar arco y flechas", *dai gongjian* 帶弓箭, mong. *qorčila'ulju*), distinción que *supra* ya ha otorgado a Ögölei, Qači'un, Jetei y Doqolqu (§ 124), y Badai y Kišiliq (§ 187). O.: "... de llevar los carcajs".

2140 *he zhan* 喝盞, mong. *ötökle'ulju*, "beber el *ötök*" [y añade: "como hombres libres"]. O.: "el vino ceremonial" (cf. §§ 154 y 187).

2141 Shenbai 沈白; en § 184 aparece con la grafía 沈伯.

2142 *zaiqian ni er ren shuo lai de yanyu ruhe wang de* 在前你二人說來的言語如何忘得. Vm.: *qoyar-un ügüleksen üges setkijü ker qandaqu ta*, "teniendo en cuenta las palabras que vosotros dos dijísteis, ¿cómo puedo daros satisfacción?". Se refiere a las palabras que ambos pronuncian en § 85 para interceder por él ante el padre: "Si el gorrión se adentra en los arbustos perseguido por el gavilán, es porque los arbustos pueden salvarle la vida. Los arbustos pueden salvar al gorrión, ¿y nosotros no vamos a salvar a quien nos busca? ¿Pues somos menos que los arbustos?". *qandaqu*, glosado como *man li* 滿立, "resolver o decretar dando[os] satisfacción", ha suscitado diferentes interpretaciones: mientras D. y O. se inclinan por "recompensar" o "dar satisfacción" [D. considera que *man li* 滿立 = *duidai* 對待, "afrontar", "tratar", etc.: "¿Cómo puedo recompensaros?", lit., "¿Qué trato puedo daros?"; y O., que *man li* es error por *manzu* 滿足, "satisfacer": "¿Cómo os daríais por satisfechos?"], E/P. interpretan *qanda-* en el sentido de "dirigirse a [alguien]" ("¿Cómo os dirigiréis a mí?"), y R. y C. coinciden con la traducción china: "¿Cómo puedo ignorarlos?" y "¿Cómo puedo olvidarlos?", respectivamente.

2143 *ni er ren xinli xiangqi you queshao de zi lai suo zhe* 你二人心裏想起有缺少的自來索者. Vm.: "Decidme lo que penséis, pedidme lo que queráis, sin intermediarios; con vuestros propios cuerpos [*ö'erün beyes-iyer* = "en persona"] y con vuestras propias bocas, decidme lo que hayáis pensado, pedidme aquello que queráis".

militares[2144] y los animales que cacéis en las batidas.[2145] Tú, Sorqan Shira, eras criado de Tödöge,[2146] de los tayichi'ut, y vosotros, Badai y Kishiliq, caballerizos de Yeke Tsering;[2147] sed ahora mis puntales, y vivid felices [como hombres libres]".[2148]

[§ 220] Y Chinguis dijo a Naya'a: "Cuando vosotros, padre e hijos,[2149] capturásteis a Tarqutai Kiriltuq, y lo traíais hacia aquí,[2150] tú dijiste: '¿Cómo vamos a capturar y abandonar a nuestro legítimo señor?'. Y, liberándolo allí mismo, vinísteis a someteros.[2151] Como obraste así,[2152] yo dije: 'Es hombre de grandes principios,[2153] y habré de darle algún cargo importante [en el futuro]'.[2154] Bo'orchu es, ahora, oficial de diez mil de la parte derecha,[2155] y el

---

2144 *chuzheng quchu* 出征去處. Vm.: "... cuando ataquéis al enemigo numeroso".

2145 Con ello confirma lo que ya les dijo a los dos últimos en § 187. Vm. repite casi literalmente las mismas palabras empleadas en aquella ocasión: "Cuando ataquéis y saqueéis al enemigo numeroso, quedáos con cuanto hayáis tomado; cuando matéis a los animales salvajes, quedáos con cuantos hayáis matado".

2146 Tuodiegan [*jiaren*] 脫迭干[家人] aparece en § 146 como (*py.*) Tuoduoge [*jiaren*] 脫朵格[家人]. La nueva variante (sólo en la versión china) invita a pensar en la posible identidad de Tödöge con alguno de los Tödö'en que aparecen *supra* (§§ 48, 51, 72, 167 y 181). Vm.: tayiči'ud-*un tödege-yin haran*. Al igual que en § 146, O. reitera que *tödöge* [*tuoduoge* 脫朵格] es "sirviente" o "prisionero de guerra", y no antropónimo: "Sorqan-shira sólo era criado de los tayyichi'ut".

2147 Cf. § 51.

2148 *rujin jiao yizhang zhe wo kuaihuo zhe* 如今教倚仗著我快活者. Vm.: *edö'e minu tuluq qorčila'ulju ötöjle'üljü darqalan jirqatqun*, "Servidme ahora de apoyo [*tuluq* < *tul-*, "apoyar", "sustentar"], y sed arqueros y bebed el *ötök*, y disfrutad siendo libres". D.: "Sed mis piernas y brazos..." [*gugong* 股肱, metáfora por "ayuda valiosa", "apoyo", etc].

2149 Vm. da los nombres: "Širgötü (= Shirgü'etü) Ebügen y sus hijos Alaq y Naya'a".

2150 Vm. añade: "... llegando a Qutuqul Nu'u".

2151 *jiu nali fang le lai guishun wo* 就那稟放了來歸順我 (cf. §149). Vm.: "Y lo liberaste, y Širgötü Ebügen vino con vosotros, Alaq y Naya'a, sus hijos; y tú, Naya'a Bilji'ur, dijiste: 'Habíamos apresado a nuestro verdadero *qan* y veníamos con él, pero no podíamos abandonarlo y lo soltamos. Hemos venido a servir a Činggis Qahan. Si hubiésemos venido con nuestro verdadero *qan* preso, habrían dicho de nosotros: ‹¿Cómo podemos confiar, de aquí en adelante, en gente que apresa a su *qan* legítimo?›. No, no podemos abandonar a nuestro *qan*'".

2152 *wei naban* 為那般.

2153 *xing de da daoli* 省得大道理; lit., "... que tiene en cuenta los grandes principios", mong. *töre-yi setkijü'üi*. Vm.: "Si no ha traicionado a su *qan* legítimo, es porque tiene en cuenta los grandes principios". O.: "Y yo aprobé sus palabras, pues había recordado el gran principio [de lealtad]". E/P.: "... un principio importante".

2154 *yi jian shi li weifu* 一件事稟委付. Vm.: *niken üyile-tür tüšiye*, "habré de encomendarle [alg]una tarea", "asignarle algún puesto".

2155 *you shou wanhu* 右手萬戶; lit., "oficial de diez mil de la mano derecha" (cf. § 205).

gran príncipe Muqali,[2156] oficial de diez mil de la parte izquierda;[2157] sé tú, pues, oficial de diez mil del ejército del centro.[2158]

[§ 221] Y a Jebe y Sübe'etei dijo: "Formad unidades de mil con los paisanos que vosotros mismos habéis reunido, y gobernadlos".[2159]

[§ 222] Y también ordenó al pastor Degei[2160] que juntase a cuantos no estaban empadronados[2161] y formase con ellos una unidad de mil.

[§ 223] Y, como en el reparto y gobierno de las gentes[2162] observara que el carpintero Güchügür[2163] andaba escaso de efectivos, dispuso que él y Mulqalqu,[2164] de los jadaran, tomasen de las unidades ya constituidas[2165] los hombres suficientes para formar una unidad de mil, y la gobernasen conjuntamente.[2166]

[§ 224] Y, ya premiados con jefaturas de cien, mil y diez mil todos cuantos habían contribuido a forjar la nación,[2167] Chinguis dijo:[2168] "Al pre-

---

2156 Muhali *guowang* 木合黎國王. Vm.: "... y Muqali, a quien he conferido el título de *güi-ong*".

2157 *zuo shou wanhu* 左手萬戶, "oficial de diez mil de la mano izquierda" (cf. § 206).

2158 *zhongjun wanhu zhe* 中軍萬戶者. Vm.: "'Que Naya'a gobierne el/un *tümen* del centro' (*tübün tümen*). Así decretó". Según *JT-SJ.*, Naya sólo llegó a gobernar –y como ayudante de Muqali– una unidad de mil del flanco derecho.

2159 D. atribuye la parquedad de Činggis con estos dos de sus "cuatro mariscales" o "perros" al hecho de que "posiblemente, éstos ya habían amasado un sustancioso botín en batallas anteriores".

2160 *shouyang de* Diegai 收羊的迭該, mong. Degei *qoniči*. En § 124 Činggis confía a Degei "el cuidado y apacentamiento de las ovejas".

2161 *wu huji de baixing* 無戶籍的百姓; lit., "a los paisanos que no estaban registrados", mong. *bükde'ül*, glosado como *maimo* [*de*] 埋沒[的], los [que permanecen] "disimulados, ocultos, escondidos", etc., es decir, los "carentes de filiación" o "no empadronados". O.: "los que no tenían jefe".

2162 *fen guan baixing shi* 分管百姓時.

2163 Vm.: Güčügür *moči*. En § 124, Činggis confía a Güčügür "la compostura y construcción de las carretas", es decir, los trabajos de carpintería.

2164 Encargado, desde § 124, del pastoreo de los caballos.

2165 *yu ge guan xia baixing nei chou* 於各官下百姓內抽; lit., "tomasen, de las gentes que estaban a las órdenes de cada oficial...".

2166 El epígrafe entero aparece así en Vm.: "Y también dijo: 'Como el carpintero Güčügür anda escaso de gentes, que las tome de aquí y allá. Mulqalqu, de los jadaran, ha cumplido debidamente como *nökör*. Que Güčügür y Mulqalqu gobiernen juntos una unidad de mil y se consulten entre ellos'".

2167 *gong liguo de ren* 共立國的人; lit., [a todos cuantos habían] fundado conjuntamente [con él] la nación" (*guo*; mong.: *ulus*).

sente, mi guardia personal sólo consta de ochenta guardias de noche y setenta guardias de turno;[2169] mas ahora que por voluntad del cielo gobierno a todas las gentes,[2170] [conviene] que sus efectivos aumenten hasta un total de diez mil hombres, reclutados en todas y cada una de las unidades de diez mil, mil y cien. Dispongo, pues, que [para tal misión] sean elegidos los hijos de los oficiales y de las gentes del pueblo llano[2171] que se distingan por su destreza y su fuerza.[2172] Que los hijos de los oficiales de mil vengan con un hermano menor[2173] y diez compañeros;[2174] que los hijos de los oficiales de cien vengan con un hermano menor y cinco compañeros, y que los hijos de los oficiales de diez[2175] y los de las gentes del pueblo llano vengan con un hermano menor y tres compañeros. Que las unidades de mil y de cien aparten y provean los caballos que hayan de usar los hijos y los diez compañeros de los hijos de los oficiales de mil, y que el reparto se haga [de manera equitativa,] según una misma norma,[2176] con independencia de la hacienda que a cada cual corresponda por parte de padre, y de los bienes y las personas que por sí mismo posea; y que el mismo principio rija para los caballos que hayan de usar los hijos y los cinco compañeros de los hijos de los oficiales de cien,

---

2168 Vm.: "Y Činggis Qahan hizo oficiales de mil a todos aquellos que fundaron la nación con él y sufrieron a su lado, y recompensó a cuantos merecían recompensa y elogió a cuantos eran dignos de elogio. Formó unidades de mil y nombró oficiales de mil, de cien y de diez; formó unidades de diez mil y nombró oficiales de diez mil. A todos recompensó, diciendo: 'A vosotros, oficiales de diez mil y de mil, os recompenso porque merecéis recompensa'. Y, con ello, decretó...".

2169 *zaiqian wo zhi you ba shi ren zuo suwei qi shi ren zuo huwei sanban* 在前我只有八十人做宿衛七十人做護衛散班. Vm.: *urida nayan kebte'ülsütü dalan turqaq kešiktentü büle'e* (cf. § 191).

2170 *rujin tianming zhong baixing ju shu wo guan* 如今天命衆百姓俱屬我管. Vm.: "Pero ahora que el cielo eterno con su fuerza me ha permitido aumentar mi poderío y mi pujanza en el cielo y en la tierra y sojuzgar a toda la nación y tenerla de las riendas..." (lit, "y hacerla entrar en las riendas").

2171 *baishen ren* 白身人, mong. *düri-yin gü'ün* .

2172 *you jineng shencai zhuang de* 有技能身材壯的. Vm.: *erdemüten šil sayid*, "que tengan talento y cuerpos fuertes" (cf. § 191).

2173 Činggis obliga a la incorporación del hijo mayor para asegurarse la lealtad de los jefes (pues éstos, por temor a las represalias que pueda sufrir el primogénito, evitarán todo acto de deslealtad), y a la del hermano menor para sustituir al mayor en caso de muerte o enfermedad (O.). Ambos serían una suerte de "rehenes" utilizados por Činggis para mantener férreamente controlados a todos sus jefes militares (práctica de amplio arraigo en China desde tiempos remotos); de ahí el nombre de "ejército de los hijos rehenes" (*zhizi jun* 質子軍) que también recibe la guardia imperial.

2174 En el sentido de *nökör*. Vm.: *nökörtü* .

2175 *paizi* 牌子 (cf. § 191).

2176 *yu shi... zhaoyi yuan dingli tu zhe* 與時……照依原定例與著. O., E/P: "[y que el reparto se ajuste] a la proporción que nosotros fijemos". C.: "...a la medida que Nos dispongamos".

y los hijos y los tres compañeros de los hijos de los oficiales de diez y las gentes del pueblo llano. Aquel que incumpla las normas, sea oficial de mil, de cien, de diez o paisano, será castigado; los guardias de noche que esquiven su deber y no comparezcan, serán sustituidos por otros y desterrados lejos de nosotros. Y que ninguno estorbe a los que quieran presentarse voluntarios".[2177]

[2177] Vm. (desde "aquél que incumpla las normas"): "Y añadió: 'En el momento en que este decreto llegue a oídos de los oficiales de mil, de cien y de diez, [habrá de ser cumplido, pues] aquéllos que lo incumplan serán juzgados culpables. Los que entren a nuestro servicio y no quieran incorporarse a su turno ni trabajar a nuestro lado, por considerarlo laborioso en exceso, serán sustituidos por otros y castigados, y arrojados fuera de mi vista, a un lugar lejano'". Y dijo: "No impidáis venir con nosotros a aquéllos que quieran servir y aprender a nuestro lado".

CAPÍTULO XI

[§ 225] De conformidad con las palabras de Chinguis, cada unidad de mil y de cien [y de diez] escogió a sus hombres, de manera que los ochenta guardias nocturnos pasaron a ser ochocientos, aunque aun ordenó aumentarlos a mil, poniendo al frente de ellos a Yeke Ne'ürin.[2178] También dispuso que los cuatrocientos arqueros[2179] que hasta entonces estaban a las órdenes de Jelme, Yesün Te'e[2180] y Bügidei,[2181] formasen cuatro turnos o brigadas, como los cuerpos de turno, dirigidas cada cual por Yesün Te'e, Bügidei, Horqudaq[2182] y Lablaqa,[2183] y que su número aumentase a mil y fuesen todos gobernados por Yesün Te'e.[2184]

2178 Yeke Niewulin 也客捏兀鄰.

2179 No existe, en el texto anterior, ninguna cifra precisa en relación al número de arqueros. La única mención a este cuerpo es la que aparece en § 124 ("Hecho gran señor, Temüjin dispuso que Ögölei, hermano menor de Bo'orču, y Qači'un, Jetei y Doqolqu fuesen los portadores de los arcos y las flechas"), aunque, presumiblemente, el cuerpo de arqueros debió de ser reorganizado en el momento de la creación de la guardia imperial (cf. § 191), hecho que no aparece explícitamente en la *Historia*.

2180 Yesun Tiee 也孫帖額. Vm.: "...[a las órdenes de] Yesün Te'e, hijo de Jelme".

2181 Bujidai 不吉歹; según LWT, puede tratarse del mismo Čigidei (Chijidai 赤吉歹, uno de los yegüeros de Alčidai) que aparece en § 170; la confusión obedece a posible transposición del carácter inicial *bu-* 不 por *chi-* 赤 . Vm.: "...[a las órdenes de] Bügidei, hijo de Tüge". Obsérvese que, según la versión china, los jefes de los cuatrocientos arqueros son tres ("Jelme, Yesün Te'e y Bügidei"), y según Vm., sólo dos ("Yesün Te'e, hijo de Jelme, y Bügidei, hijo de Tüge").

2182 Huorhuda 火兒忽答.

2183 Lablaha 剌卜剌哈.

2184 El párrafo completo (desde "también dispuso que los cuatrocientos arqueros") aparece así en Vm.: "Y con relación a los cuatrocientos arqueros que antes había elegido, dijo: 'Que Yesün Te'e [Yesun Tie'e 也孫帖額], hijo de Jelme, sea jefe de los arqueros y consulte con Bügidei [Bujidai 不吉歹], hijo de Tüge'. Y decretó: 'Los arqueros servirán con los guardias de día (*turqa'ut*) en todos y cada uno de los turnos. Yesün Te'e será jefe de un turno de arqueros, e irá [= "servirá"] con ellos; Bügidei será jefe de un turno de arqueros, e irá con ellos; Horqudaq será jefe de un turno de arqueros, e irá con ellos; Lablaqa [Lablaha 剌卜剌合] será jefe de un turno de arqueros, e irá con ellos.

[§ 226] Y también ordenó aumentar a mil el número de los guardias de turno[2185] que hasta entonces estaban a las órdenes de Ögöle Cherbi, pariente de Bo'orchu, dejándole a él al frente, y formar otras unidades de mil gobernadas, cada una de ellas, por Buqa,[2186] pariente[2187] de Muqali, Alchidai,[2188] pariente de Ilügei,[2189] Dodai Cherbi, Doqolqu, Chanai,[2190] pariente de Jürchedei, Aqutai,[2191] pariente de Alchi,[2192] y Arqai Qasar, formada, esta última, por mil guerreros selectos[2193] reclutados con la misión de ser guardias de turno en tiempos de paz y guerreros de vanguardia en tiempos de guerra.[2194] De tal manera, de la leva de las unidades de mil salieron, al cabo, ocho mil guardias de turno, mil guardias de noche y mil arqueros,[2195] con los que quedó formada una guardia personal de diez mil. Al cabo, Chinguis dijo: "Estos que forman mi guardia personal serán, de ahora en adelante, el centro supremo del ejército".[2196]

[§ 227] Y también dijo: "Que la guardia personal se divida en cuatro cuerpos de turno gobernados, cada uno de ellos, por Buqa, Alchidai, Dodai Cherbi y Doqolqu".[2197] Y, nombrados los cuatro jefes,[2198] anunció el orden de

---

Que estos cuatro hagan que sus arqueros, cargados con sus arcos, vayan a prestar servicio con los diferentes turnos de guardias de día, y sean sus jefes'".

2185 *huwei sanban* 護衛散班; debían de ser setenta en ese entonces, como se indica en § 191.

2186 Hermano menor de Muqali.

2187 *qinren* 親人, mong. *uruq*.

2188 阿勒赤歹; no relacionado con el hijo homónimo de Qači'un que aparece en § 170.

2189 Yilugai 亦魯該.

2190 察乃.

2191 Ahutai 阿忽台.

2192 阿勒赤. LWT cree que se trata de Alčidai.

2193 *xuanjian de yongshi* 選揀的勇士. Vm.: *ba'atud*.

2194 Orden, esta última, que reproduce la ya dada en § 191.

2195 *suwei de ba qian tong dai gongjian de er qian* 宿衛的八千同帶弓箭的二千, lit., "ocho mil guardias de noche y dos mil arqueros". Se trata, obviamente, de un error, ya que *supra* se dice que los arqueros eran mil, y los guardias de turno, otros mil. D. reproduce el error (*gongjian shou yi da er qian* 弓箭手亦達二千), mas no así Vm., que seguimos en este punto: *kebte'ül qorčin-lu'a qoyar-gü minqat*, "dos mil, entre guardias de noche [*kebte'ül*] y arqueros" [*qorčin*].

2196 *da zhong jun zhe* 大中軍者. Vm.: *yeke qol*, "el núcleo principal (lit. "gran centro, núcleo, eje") [del ejército]". *da zhong* tiene en ch. la connotación de "lo máximo" o "lo más alto" y, por otra parte, el calificativo mong. *yeke* ("grande") aplicado a veces a la guardia imperial (*py. yeke qiexue* 也可怯薛) obedecía, según el "Tratado de la milicia" ("Bing zhi" 兵志) de *YS*, a que ésta "estaba dirigida por el propio emperador".

2197 Lit.: "Que Buqa gobierne un [cuerpo de] turno (*ban* 班); que Alčidai gobierne un [cuerpo de] turno; que Dödei Čerbi gobierne un [cuerpo de] de turno; que Doqolqu gobierne un [cuerpo de]

relevo: "Al comenzar el turno, el jefe de cuerpo guiará a los guardias a sus puestos, y éstos serán relevados una vez cada tres noches.[2199] Si un guardia no se presenta,[2200] que se le den tres[2201] golpes de vara;[2202] si es reincidente,[2203] que se aumenten a siete;[2204] y si por tercera vez no se presenta sin causa que lo justifique,[2205] que se le den treinta y siete y sea desterrado a tierras lejanas.[2206] Que así lo anuncien y hagan saber[2207] los jefes de cuerpo en cada cambio de turno,[2208] pues, si no lo anunciaren, serán ellos los responsables. Si, a pesar del anuncio, alguno desobedece la orden, será castigado según la medida ya dicha. Que los jefes de los cuerpos de turno no se arroguen el derecho de castigar[2209] sin mi consentimiento[2210] a los que tienen a sus

---

turno." Vm.: "Que Buqa gobierne a los guardias (*kešikten*) de un [cuerpo de] turno (*kešik*) y sirva [en su turno] (*orotuqai*) poniendo orden (*jasaju*) entre ellos; que Alčidai gobierne a los guardias de un [cuerpo de] turno y sirva [en su turno] poniendo orden entre ellos", etc. Doqolqu aparece en Vm. como Doqolqu Čerbi.

2198 *zhang* 長. Vm.: *ötögüs* . O. "veteranos".

2199 Según *YS* ("Tratado de la milicia"), el primer turno estaba de servicio los días *shen you xu* 申酉戌 (días 9° , 10° y 11° / 21° - 23° / 33° - 35° / 45° - 47° / 57° - 59° del ciclo sexagesimal); el segundo, los días *hai zi chou* 亥子丑 (12° - 14° / 24° - 26° / 36° - 38° / 48° - 50° / 60° , 1° y 2°); el tercero, los días *yin mao chen* 寅卯辰 (3° - 5° / 15° - 17° / 27° - 29° / 39° - 41° / 51° - 53°), el cuarto, los días *si wu wei* 巳午未 (6° - 8° / 18° - 20° / 30° - 32° / 42° - 44° / 54° - 56°), y así sucesivamente.

2200 *bu ru zhe* 不入著. Vm.: *kešik ho'ara'asu*, "abandona su turno".

2201 "Treinta" (*san shi* 三十), según la versión de LWT, por posible transposición de *shi* 十 por el clasificador *xia* 下, "vez". En la cifra siguiente ("siete") se da el mismo error ("setenta" [*qi shi* 七十] en lugar de "siete veces" [*qi xia* 七下]), mas no así en la tercera cifra mencionada ("treinta y siete"), que aparece con su clasificador correspondiente: *san shi qi xia* 三十七下). En Vm. son "tres" (*qurban*), cifra que, con la siguiente, "siete" (*dolo'an*), conforma una relación lógica con el número "treinta y siete"(*qučin dolo'an*), citado a continuación.

2202 *chi* 笞, mong. *beri'es*. Vm.: *qurban beri'es süyitügei*, lit., "que sea aleccionado con tres golpes de vara".

2203 Vm.: "Si el mismo guardia abandona su turno por segunda vez...".

2204 "Setenta" (*qi shi* 七十), según la versión de LWT (*vid. supra*). Vm.: "siete" (*dolo'an*).

2205 *wu shigu* 無事故. Vm.: "... sin enfermedad que lo justifique, y sin el permiso del jefe de turno".

2206 Cf. las penas impuestas a los ladrones descritas en *MP* (LXIX/LXX): "[...] a quien roba alguna cosa de poca importancia, el señor lo castiga con siete bastonazos, [y así va aumentando a] diecisiete, o veintisiete, o treinta y siete, o cuarenta y siete, o hasta ciento siete, según el mal que haya hecho".

2207 *xinghui* 省會. Vm.: *sonosqatqun*.

2208 *fan huan ban shi* 凡換班時. Vm.: "cada tercer turno".

2209 *xiu... shanzi fa* 休……擅自罰. Vm.: "... no reprendan".

2210 *bu de wo yanyu* 不得我言語. Vm.: *na-dača eye ügei*, "sin consultarme".

órdenes:[2211] antes habrán de darme debida cuenta de los delitos, para que se azote o decapite al que lo merezca;[2212] pues el que los haya apaleado con varas[2213] será él mismo apaleado con varas, y el que los haya maltratado con puñadas[2214] será él mismo maltratado con puñadas".

[§ 228] Y a ello añadió: "Mis guardias están [jerárquicamente] por encima de los oficiales de mil ordinarios,[2215] y sus servidores,[2216] por encima de los oficiales de cien y de diez ordinarios. Aquel oficial de mil ordinario que, pretendiendo igualarse con alguno de mis guardias, dispute con él, será castigado.

[§ 229] Y a los jefes de cuerpo dijo: "Los arqueros, cocineros y demás[2217] se incorporarán a su turno de día, y al anochecer, cumplidas sus obligaciones, traspasarán sus arcos y flechas o sus utensilios de cocina [y otros enseres] a los guardias nocturnos y marcharán fuera [del campamento] a pasar la noche, tornando a sus puestos al otro día, después de servido el rancho,[2218] para seguir cumpliendo sus obligaciones.[2219] Cualquiera que, después

---

2211 *jiang suo guan de ren* 將所管的人. Vm.: "... a los guardias que han entrado en servicio en pie de igualdad con ellos, sólo por pensar que ahora son sus jefes".

2212 *jiang gai zhan de zhan gai da de da* 將該斬的斬該打的打. Vm.: "para que se decapite a aquel que merezca ser decapitado y se azote a aquel que merezca ser azotado".

2213 *tiaozi* 條子, mong. *beri'e*.

2214 *quan* 拳, mong. *nudurqa*. O.: "... con manos o pies".

2215 *zaiwai* 在外; lit., "externos", que no forman parte de la guardia, que "están fuera" de palacio. Vm.: *qadanadus*.

2216 *jiaren* 家人. Vm.: *kötöčin*, "servidores", "escoltas" (sobre las diferentes variantes y acepciones de este término, cf. Ligeti 1959: 236-7). C.: "compañeros". E/P.: "ordenanzas".

2217 Vm. sólo cita a los "arqueros y guardias de turno" (*qorčin turqa'ut*), aunque es obvio, por lo que se dice a continuación, que en esta enumeración faltan los "cocineros".

2218 *tai tang hou* 抬湯後; lit., "después del acarreo del caldo" (cf. § 192). Vm.: *bidan-i šuten idetele*, lit., "mientras tomamos la sopa".

2219 El decreto de Činggis, hasta aquí, aparece así en Vm.: "Que los arqueros y guardias de turno se incorporen a sus respectivos puestos y cumplan con sus obligaciones diarias; que, a la caída del sol, cedan sus puestos a los guardias de noche y salgan fuera [del perímetro imperial] a pasar la noche; que los guardias de noche pasen la noche a nuestro costado; que los arqueros y los cocineros, al salir, confíen sus aljabas y vajillas a los guardias de noche; que, después de pasar la noche fuera, los arqueros, guardias de día y cocineros permanezcan sentados donde están atados los caballos ["en el *kirü'e*"] mientras tomamos la sopa [C.: "caldo espeso"], y se presenten ante los guardias de noche y se incorporen a sus puestos con sus aljabas y sus utensilios de cocina cuando hayamos terminado de comer. Y que en todos los turnos se haga lo propio".

del anochecer, merodee por la parte frontal o trasera del campamento imperial,[2220] será arrestado por los guardias de noche e interrogado cuando llegue el día. En los cambios de turno, los guardias de noche habrán de mostrar sus tablillas de identificación[2221] para poder entrar en el campamento. Apostados de noche en su contorno, guardarán las puertas,[2222] y al que vieran entrar le quebrarán la cabeza y le partirán los hombros.[2223] Si alguno viene con un recado urgente, así lo hará saber a los guardias, y bajo escolta de ellos vendrá hasta la parte trasera de mi tienda para darme debida cuenta. Ninguno podrá caminar o sentarse más allá de donde están los guardias o entre éstos,[2224] ni preguntar cuántos guardias hay o cuándo es el relevo,[2225] so pena de ser despojado de su caballo, su silla de montar y sus vestiduras".[2226] Tal fue lo que le pasó a Eljigidei,[2227] que, con ser hombre de confianza, fue hecho preso por merodear más allá de donde estaban los guardias.[2228]

2220 *gong* 宮; lit., "palacio". C.: *ordo.*

2221 *fu yan* 符驗; lit., "[deberán someterse a la] verificación de su tablilla de bambú" = *fu* 符, tablilla partida longitudinalmente en dos que servía como prueba de autenticidad en los trámites en que intervenían dos partes mediante la confrontación de cada una de las mitades. Vm.: *belge*, "señal", "marca", "acreditación" en mong. y varios idiomas t. (uig. [bɛlgɛ], kaz., kir., uzb. y tat. [belgi]).

2222 *ba men su zhe* 把門宿著. Vm.: *e'üden daruju bayiqsat*, "permanecerán vigilando la entrada". O.: "se mantendrán cerca de la puerta". C.: "[se mantendrán] bloqueando la puerta [por fuera]".

2223 *jiang ta tou da po jianjia zhuoduan* 將他頭打破肩甲斫斷. Vm.: *ekit anu dalbaru mürüs anu ba'utala*. Sorprende que la pena sea más cruel y severa que la prescrita para un delito similar o más grave en el "Tratado de penas y leyes" ("Xingfa zhi" 刑法志) de *YS*: "Todo aquél que entre en el campamento imperial con un cuchillo o espada será castigado con ochenta y siete golpes de vara y su deportación a un lugar lejano".

2224 *huwei shangmian liang tou* 護衛上面兩間; lit., "más arriba o en medio de los guardias". *shangmian* 上面 (*dege'ün*); "más arriba de", es también "más allá de" (los guardias), "más cerca de" (Činggis). Vm.: "Que nadie se siente más allá (*de'ere*, lit., "por encima de") de los guardias; que nadie entre sin permiso de los guardias; que nadie pasee más allá (*dege'ün*) de los guardias; que nadie pasee entre los guardias".

2225 *huwei shu ri* 護衛數日; lit., "[preguntar] el número de guardias, y el día [de relevo]".

2226 Vm.: "Que los guardias arresten al que pregunte cuál es su número, y le quiten el caballo que monte ese día, con su silla y sus riendas, y las vestiduras que lleve puestas".

2227 Elzhijidai 額勒只吉歹.

2228 El texto no permite aclarar si éstas son palabras del propio Činggis referidas al pasado, o un comentario del autor en torno a un suceso no recogido en la *Historia*; quizás se trate de esto último, ya que en Vm. la frase no acaba con la fórmula *ke'en* (*ke'eba* u otro compuesto de *ke'e-*), "dijo", o *ke'en jarliq bolba*, "decretó", que suele acompañar a los decretos promulgados de viva voz por Činggis. El nombre de Eljigedei sólo aparece en este episodio en la versión china, pero en Vm. vuelve a aparecer en § 278 actuando como "jefe de todos los oficiales [de la guardia]" (*bürin noyat* Eljigidei-*yi aqalaju*). Posiblemente se trata del mismo Alčidai que aparece *infra* (§§ 170, 227, 242,

[§ 230][2229] Y dijo Chinguis: "En noches de grandes lluvias y nevadas, y en las noches claras y serenas, y en el fragor de las noches de batalla, vosotros, mi guardias nocturnos, habéis mantenido [con firmeza] vuestro puesto en torno a mi tienda, procurándome gran sosiego de cuerpo y espíritu, y jamás os habéis rezagado en lo que era de urgencia, permitiéndome, merced a ello, ocupar tan alto trono.[2230] Por ello ordeno que vosotros, mis fieles y benditos guardias nocturnos, recibáis, de ahora en adelante, el [respetuoso] tratamiento de "venerables guardias de noche";[2231] que los setenta guardias de turno que están a las órdenes de Ögöle Cherbi reciban el tratamiento de "grandes guardias de turno";[2232] que los bravos guerreros de Arqai reciban el tratamiento de "venerables campeones",[2233] y que los arqueros de Yesün Te'e[2234] reciban el tratamiento de "grandes arqueros".[2235]

[§ 231] [Y añadió]: "Que los elegidos de entre las noventa y cinco unidades de mil sean [de ahora en adelante] mi guardia personal insepa-

---

243, 255 y 277), el (*py.*) "Anzhijidai 按只吉歹, príncipe de Jinan 濟南, hijo de Qači'un, el hermano menor de Činggis Qahan", mencionado en *YS* (CVII y CVIII) o el (*py.*) Yelizhijidai 野里知吉帶 que en los "Anales de Dingzong" ("Dingzong ji" 定宗紀) aparece como pacificador de Khorasan, al que no cabe confundir con el Alčidai, "pariente de Ilügei", que aparece en § 226, ni con el Elčitei o Elčijidei que años más tarde representa a Güyük en Irán y es ejecutado por Möngke por conspirar contra él (sobre la confusión en torno a estos nombres, cf. Hambis 1945: 29-30).

2229 Aquí empieza el cap. X de la versión en XII capítulos.

2230 Vm.: "Apostados junto a mi tienda en noches nubladas, permitiéndome dormir apacible y profundamente, vosotros, mis guardias veteranos, me habéis llevado al trono; apostados en torno a mi tienda en noches estrelladas, quitándome todo resquemor cuando estaba en la cama, vosotros, mis guardias de noche benéficos, me habéis llevado a tan alto trono; apostados en vela junto a la tablazón de mi tienda en el fragor de la tormenta, en el frío penetrante, en la gran lluvia, aliviando mi corazón, vosotros, mis guardias sinceros, me habéis llevado a tan feliz trono. Vosotros, mis fieles guardias de noche, habéis protegido sin pestañear mi tienda de fieltro frente al enemigo amenazante; vosotros, mis bravos guardias de noche, nunca os habéis demorado en defenderme cuando zumbaba el arco de abedul del enemigo; vosotros, mis raudos guardias de noche, nunca os habéis demorado en defenderme cuando zumbaba el arco de sauce del enemigo".

2231 *lao suwei* 老宿衛, mong. *ötögüs kebte'ül*. O., C.: "guardias de noche mayores". E/P.: "guardias veteranos".

2232 *da sanban* 大散班, mong. *yekes turqa'ut*. O.: "nobles centinelas".

2233 *lao yongshi* 老勇士, mong. *ötögüs ba'atut* . O.: "guerreros mayores".

2234 Vm.: "... y que Yesün Te'e, Bügidei y los otros arqueros...".

2235 *da dai gongjian* 大帶弓箭, mong. *yekes qorčin*. O.: "nobles arqueros".

rable,[2236] y que mis hijos y los hijos de mis hijos[2237] los tengan en alta estima, como si fuesen parte de mi legado póstumo,[2238] y no alberguen rencor contra ellos, antes los traten como a genios benéficos".[2239]

[§ 232] Y también dijo: "Que los guardias nocturnos velen[2240] por los *cherbi*[*n*] y los apacentadores de ganado del recinto imperial,[2241] y cuiden[2242] de las tiendas montadas en las carretas,[2243] los estandartes,[2244] los alimentos crudos y cocidos, las bebidas, los avíos de cocina y otros enseres,[2245] pues, si algo faltare, se les pedirá a ellos. Los bastimentos y ropas que hayan de ser repartidos, no podrán serlo sin su consentimiento, y el reparto habrá de comenzar por ellos.[2246] Y llevarán la cuenta de cuantos entren y salgan [del campamento]. Los guardias encargados de la puerta no se separarán de ella, y habrá un par que siempre esté al cuidado, en el interior, del gran pichel de licor.[2247] Los jefes de campamento[2248] serán escogidos de entre los guardias de

---

2236 *wo tieshen de qin huwei* 我貼身的親護衛. Vm.: "[A estos guardias elegidos entre los noventa y cinco mil] como servidores adscritos a mi persona..." (*minu beye ča'ada emčülen*). C.: "como criados privados".

2237 *zisun* 子孫. Vm. añade: "... que ocupen mi trono".

2238 *ru wo yinian yiban haosheng taiju* 如我遺念一般好生抬舉. Vm.: *geri'es metü setkijü*.

2239 *xiu jiao huaiyuan fushen ban kan zhe* 休教懷怨福神般看著. Vm.: "... y no les hagan mal, y los traten con bondad; pues, ¿no habrían de ser tenidos por genios benéficos que me han traido la buena fortuna?" (*nendü'üt qutuq*).

2240 *zhi liao* 知料, mong. *basa'alaju*.

2241 *neili de* 內里的, lit., "de dentro", "del [recinto] interior". Vm.: "velen por las camareras [*čerbin ökit*; E/P.: "las criadas de los chambelanes"] de palacio [*ordo*], los mozos [*ger-ün kö'üt*, lit., "hijos de la tienda"], los camelleros [*teme'ečin*] y los boyeros" [*hükečin*].

2242 *tidiao* 提調, mong *asaratuqai*.

2243 *fangzi cheliang* 房子車輛, mong. *ger tergen*, "carros-tienda" (cf. § 121).

2244 Vm.: "[que los guardias de noche recojan] los estandartes, los tambores, los estribos y las lanzas (*tuq gü'ürge dörö* [por *doro*] *jida*; C.: "las lanzas colocadas al pie [*doro*] de los estandartes y los tambores"; E/P.: "los estandartes, los tambores y las lanzas de garfios" [*doro jida*]).

2245 Vm.: "que cuiden de los cuencos y las vasijas, y se encarguen de nuestra comida y bebida, y del guisado de la carne y otros alimentos crudos".

2246 Los encargados de este reparto son los arqueros, dato que omite la versión china. Vm.: "Los arqueros distribuirán la comida y la bebida, pero no lo podrán hacer sin el permiso de los guardias nocturnos que hayan de supervisarlos. Y cuando distribuyan los alimentos, los distribuirán, en primer lugar, entre los guardias nocturnos".

2247 *jiuju* 酒局, mong. *yeke tüsürge* (cf. § 213). E/P.: "gran jarra de *kumis*". C.: "gran mesa de vino".

2248 *guan yingpan de* 管營盤的, mong. *nuntu'učin* < *nuntuq*, "campamento".

noche.[2249] Y cuando yo salga de caza, [los guardias de noche] vendrán todos conmigo, si bien la mitad de ellos permanecerán apostados delante de mi carreta.[2250]

[§ 233] Y dijo: "Ningún guardia nocturno está autorizado a marchar en campaña,[2251] a no ser que yo mismo salga en campaña; de los infractores de esta norma responderán, en sus personas, los jefes que estén al mando de la expedición.[2252] Si no permito a los guardias salir en campaña, es porque su misión principal es la de protegerme,[2253] y si ya tienen harto trabajo[2254] acompañándome en las cacerías y ocupados día tras día del cuidado de las carretas y de otros menesteres, [marchar al combate] sería para ellos gran sobrecarga.[2255] Por eso no los autorizo a marchar en campaña".

[§ 234] Y el Primer Emperador también dijo: "Que algunos guardias nocturnos asistan a Shigi Qutuqu en los juicios. Que [algunos] guarden y repartan las cotas de armas y los arcos y las flechas y otros aparejos de guerra,[2256] y recojan y carguen las redes de caza[2257] en los caballos de los oficiales,[2258] y, con los *cherbi*[*n*], guarden y distribuyan las piezas de damasco.[2259]

2249 Vm.: "Los jefes de campamento, escogidos de entre los guardias nocturnos, irán [delante] para instalar la tienda imperial".

2250 *che qian liu yi ban zhe* 車前留一半者. Vm.: "y dispondrán de forma que la mitad permanezca al lado de la carreta" (*tergen-tür*, lit., "en la carreta"). C., D.: "y apartarán su mitad, y la pondrán en las carretas". E/P.: "y la mitad se quedará vigilando al lado de las carretas".

2251 *chuzheng* 出征. Vm.: "marchar a la guerra".

2252 *qi che de tou* 起車的頭. Vm.: "los *čerbin* (C.: "mayordomos") que estén al mando de los soldados".

2253 *huwei wo* 他常護衛我. Vm.: "... proteger mi dorada vida" (*minu altan amin*).

2254 *bu rongyi* 不容易; lit., "...y si ya no les es fácil...".

2255 Vm. (desde "si no permito a los guardias"): "Si preguntáis por qué no permito a los guardias marchar a la guerra [os diré]: Los guardias deben proteger mi dorada vida, y acompañarme en las cacerías y cuidar de las carretas y del *ordo* cuando marchamos o nos detenemos. ¿Es fácil velar toda la noche para protegerme? ¿Es fácil cuidar de los carros-tienda cuando el gran campamento [*yeke a'uruq*] está en marcha o se ha detenido? [Si los dejase partir] doblarían sus ya muchas obligaciones, y por eso digo que no vayan a la guerra, separándose de mí".

2256 *yijia gongjian qixie deng* 衣甲弓箭器械等. Vm.: *qor numu quyaq jebe*, "aljabas, arcos, corazas y armas".

2257 *gangsuo* 綱索, mong. *hö'ösin* (*ögešin*), redes empleadas para atrapar pájaros y peces.

2258 *guan shanma nei jiao shoushi tuo gangsuo zhe* 官騶馬內教收拾馱綱索者; *guan* 官podría ser transcripción errónea de *guan* 管, "encargarse de", en cuyo caso la frase sería: "que algunos de los encargados de los caballos recojan y carguen las redes de caza". La frase en Vm. (*aqtas-ača*

En los momentos de acampada, que acomoden a los arqueros de Yesün Te'e[2260] a la derecha de la tienda imperial,[2261] a Buqa y a los otros guardias de día[2262] a la izquierda y a Arqai con sus guerreros al frente, y que los propios guardias de noche custodien las carretas y patrullen en torno de la tienda imperial, a derecha e izquierda.[2263] Que Dodai Cherbi gobierne a todos los guardias y dependientes y patrulle de continuo alrededor de la tienda imperial".[2264]

[§ 235] El Primer Emperador mandó a Qubilai[2265] contra los qarlu'ut.[2266] El señor de ellos, Arslan,[2267] se sometió [sin batalla],[2268] y cuando

---

asaraju hö'öšin ačiju yabutuqai, ≈ "y cuiden [algunos de] los caballos y vayan a cargar las redes de caza") tendría este mismo significado si *asaraju*, "cuidar", fuese entendido en el sentido de "cuidadores": "que algunos de los cuidadores de los caballos...", etc.

2259 *duan* 段 [por 緞] *pi* 匹. Vm.: *a'urasu*, "satén". E/P.: "piezas de seda", equivalente a "posesiones materiales" o "riquezas" en mong. moderno: las sedas eran sinónimo de riqueza y constituían la base del comercio de la época; la propia existencia de la Ruta de la Seda es claro ejemplo de ello.

2260 Vm.: "... a Yesün Tee, Bükida y los otros arqueros, con Alčidai. Ögöle, Aqutai y los otros guardias de día".

2261 *zhangdian* 帳殿, mong. *ordo*.

2262 Vm.: "... a Buqa, Dödei Čerbi, Dolqolqu Čerbi, Čanai y los otros guardias de día".

2263 *yu zhangdian genqian zuoyou xing* 於帳殿根前左右行. La versión china corrige en este punto a la Vm., en la que –posiblemente por error– sólo se habla de "izquierda": "y que los guardias de noche, después de haber cuidado de los carros-tienda del *ordo* (*ordo ger terge asara'at*), vayan cerca del *ordo*, a la izquierda (*ordo-yin jewün ete'et yabutuqai*).

2264 ... [*ta*] *bi guan zhe chang zai zhangdian genqian xing zhe* [他]必管著常在帳殿根前行者. Vm. se extiende más en este párrafo: "Y dijo: 'Que Dödei Čerbi patrulle siempre alrededor del *ordo* cuidando de los guardias de día de servicio, los criados [lit., "los hijos de tienda", cf. *supra*], los caballerizos, los pastores, los camelleros y los boyeros'. Y decretó: 'Que Dödei Čerbi permanezca siempre en el mismo lugar, detrás del *ordo*, alimentándose de hierbajos, calentándose con cagajones'" [*qoq idejü qoma'ul tülejü*, lit., "comiendo hierbajos, quemando cagajones"]. Las últimas palabras son hipérbole por "vivir sacrificadamente, entregado a su trabajo", "desvivirse por hacer bien su trabajo". *qoq* (*py. huoh* 豁黑) es "hierbajo" y, por extensión, "sobras de la comida" (como traducen Ot.), y los *qoma'ul* o "cagajones de caballo" servían de combustible, al igual que la bosta de vaca.

2265 Vm.: Qubilai Noyan.

2266 harluwut 合兒魯兀惕, pl. de harlu 合兒魯 (qarluq; cf. § 198). E/P.: "los turcos qarluq".

2267 Arslan 阿兒思蘭. Vm.: Arslan Qan. *JT-SJ*: Arslan Han, Arslan Sartaqrtai. *QZL*: Axilan Kehan 阿昔蘭可汗; *arslan* es "león" en mong. y varias lenguas t. (uig. y tat. [arslan], kaz. [arəstan], kir. [arstan], uzb. [ərslan], tuv. [arzalaŋ], iog. [ahrslan]) (sobre este personaje, rey de los qarlu'ut, cf. Hambis 1954: 175).

2268 Según la "Estela de Dašman" ("Dashiman bei" 答失蠻碑, recogida en *Huang Jin ji* 黃溍集, *Antología de Huang Jin*, autor de la primera mitad del s. XIV), "el año VI de Taizu [1211], su señor, Arslan, vino a entregarse cabe el río Longju" 龍居. A ello añade *YS* ("Yehandijin zhuan" 也罕的斤傳, "Biografía de [*py.*] Yehandijin"): "... con tres mil soldados qarlu['ut]".

fue a rendir pleitesía al Primer Emperador, éste le dio como premio a una de sus hijas.[2269]

[§ 236] Sübe'etei,[2270] enviado en su día[2271] con la misión de perseguir a Qutu y Chila'un, hijos de Toqto'a [el merkit], y el resto de sus gentes,[2272] logró darles alcance cabe el río Chui,[2273] y, exterminándolos, [2274] volvió [al campamento].

[§ 237] Y Jebe, enviado en persecución de Güchülük [Qan de los naiman], le dio alcance en Sariq Qun,[2275] exterminándolo, con que volvió [al campamento].[2276]

[§ 238] El *idu'ut*[2277] de los uigut envió a su oficial Atkiraq y a otros[2278] a la corte de Chinguis con orden de decirle: "Llegando a mis oídos la gran

---

2269 *yu nüzi ci ta* 以女子賜他, lit., "le dio [en matrimonio] a su hija" (mong. *öki ögüye*, "le daré en matrimonio a una de mis hijas"), frase que cabe entender como "le dio como nuera a una de sus hijas", o, más bien, "otorgó a los descendientes masculinos de Arslan el privilegio de contraer matrimonio con sus descendientes femeninos", como corrobora la "Tabla de las princesas" ("Zhu gongzhu biao" 諸公主表) de *YS*, según la cual la princesa (*py.*) Tuolie 脱烈 casó con Yexian Buhua 也先不花, hijo de Arslan; la princesa Baba 八八 casó con Hunadar 忽納答兒, hijo de Yexian Buhua, y "otra princesa" –cuyo nombre no cita– casó con Lahai Yalinuo 剌海涯里那, hijo de Hunadar 忽納答兒.

2270 Vm.: Sübe'etei Ba'atur.

2271 Vm.: "... en un carro de hierro" (*temür telegetü*).

2272 Cf. §199.

2273 Cf. §§ 152, 198.

2274 *qiong jue* 窮絕. Vm.: *muqutqaju*, "destruyéndolos".

2275 Salih Kun 撒里黑崑; lit., "el acantilado amarillo". R. considera (siguiendo a Smirnova [1952] y otros comentadores de *JT-SJ* y *TJ-SZS*) que el topónimo puede referirse o bien a los montes Sarig, situados en el extremo oriental del Pamir, o bien al Sarig Köl o "lago Amarillo", el actual lago de la Victoria, situado también en el Pamir, en la frontera entre Tajikistán y Afganistán (cf. *supra*).

2276 El episodio, apenas esbozado, es el mismo que recoge, también sin mucho detalle, *XYJ*: "[...] cuando los naiman fueron derrotados [por Činggis en 1206-8], buscaron la protección y el amparo de [Yelü] Dashi [耶律]大石 [*gürqan* de los qara kidat], pero al cabo recuperaron su poderío y ocuparon la tierra que les cobijaba, cuya parte occidental había sido ocupada, a su vez, por el sultán [*py. suanduan* 算端, *sudan* 蘇丹 o *sulutan* 速魯檀 de Khorezm, Muḥammad]. Al final, sin embargo, las tropas imperiales [*tianbing* 天兵, los "soldados celestiales" o tropas de Činggis] derrotaron a los naiman y al sultán". Según *YS* ("Hesmail zhuan" 昚思麥里傳, "Biografía de Ismāʿīl"), Jebe dio orden a Ismāʿīl, verdugo de Güčülük, de llevar su cabeza por todas las villas de Kashgaria para amedrentar a sus habitantes e inducirlos a la rendición. Para E/P., esta expedición no tuvo lugar en 1206, sino en 1218: Güchülük, refugiado en Balasagun bajo la protección del *gürqan* de los qara kidat, ocupó el trono de éste entre 1211 y 1218 (cf. también §151).

fama del emperador, siento el júbilo del que divisa el sol[2279] cuando se dispersan las nubes, del que contempla el agua cuando se funde el hielo. Haced merced de aceptarme como quinto hijo vuestro,[2280] y pondré todas mis fuerzas a vuestro servicio".[2281] A ello, Chinguis respondió: "Ven, y te daré por esposa a una de mis hijas, y te aceptaré como quinto hijo mío".[2282] Y el *idu'ut* vino a rendir pleitesía a Chinguis trayéndole oro, plata, perlas, telas y otros presentes, y Chinguis le dio por esposa a su hija Al Altun.[2283]

2277 *yiduwut* 亦都兀惕 (var. *yiduhu* 亦都護, *iduq-qut*, *idi-kut*, etc.), "su sagrada majestad" (*shensheng bixia* 神聖陛下), título de origen t. empleado por los soberanos uigut. El monarca a la sazón reinante, Barču Art Tegin [*py.* Barshu Arte Dejin 巴而術阿而忒的斤 (según *YS*; en otras partes aparece como Barčuq o Barchuk)], ayudó a Činggis en su campaña contra los Liao de Occidente o qara kidat, y posteriormente se sometió a él (cf. *GEC-H* 1992: 1206). Para O., *idu'ut* < *idi*, "santa escritura" + *kyt*, "felicidad"; para C. significa "sagrada fortuna". Según *XYJ*, el monarca uigur residía a la sazón en Qanbalig (*py.* Changbala 昌八剌: una de las ciudades principales del reino uigur, junto con Qara-qočo [*py.* ‹Hala› Huozhou ‹合剌›火州] y Bešbalig [Bashbali 巴什八里, Bieshbali 別失八里 o Beiting 北庭], entre otras).

2278 Atqilah *deng* 阿惕乞剌黑等. Vm.: "Atkiraq y Darbai". Según *QZL*, estos embajadores fueron "los oficiales (*py.*) Biejis 別吉思 y Alin Tiemur" 阿鄰帖木兒.

2279 Vm.: "a la madre sol" (*eke naran*).

2280 El mismo deseo aparece reflejado con mayor humildad en *YS* ("Biografía de Barču Art Tegin"): "Si VM. hace merced a éste su súbdito, tenga a bien permitirle que ocupe plaza a un extremo de[l territorio de] los cuatro hijos de VM." (*si zi zhi mo* 四子之末).

2281 Vm.: "Si Činggis Qahan me favorece con un [solo] eslabón [mong. *qorgit* < *py. huorji* 豁兒吉, glosado como *kour* 彄兒, "anillo", "aro", "engarce"] de su cinto de oro, con un [solo] hilo de su vestido púrpura [*al de'el-ün hürtesün*], seré su quinto hijo y le serviré con todas mis fuerzas".

2282 Vm.: "Y a ello Činggis Qahan, favoreciéndolo, respondió: 'Le daré a mi hija; sea, pues, mi quinto hijo. Que el *idu'ut* venga, y traiga oro y plata, perlas chicas y grandes, brocados, damascos y sedas" [*altan münggü subut tanas torqat načit dardas*; E/P.: "oro, plata, perlas y nácares, brocados y baldaquinos, damascos y sedas"].

2283 阿勒阿勒屯, lit, "oro rojo". En YS aparece como Yeli Andun 也立安敦 [Al Altun] y Yeli Kedun 也立可敦 [Yeli *qatun*]. Según la "Tabla de las princesas" de esta obra, "la princesa de Qočo o Gaochang 高昌 (genérico por "reino uigur") fue (*py.*) Yeli Kedun 也立可敦 [Yeli *qatun* = Al Altun], hija del Primer Emperador, casada con el *iduqu* (*py.*) Barshu Artui Dejin". Cf. también v. Ruysbroek (Gil 1993: 349): "Estos [los iugures] son los primeros habitantes de ciudades que rindieron pleitesía a Chinguis Kan, por lo que éste entregó a su hija en matrimonio a su rey".

CAPÍTULO XII

[§ 239] El Año de la Liebre,[2284] Chinguis dio a Jochi orden de marchar con el ala derecha del ejército contra los pueblos de los bosques,[2285] mandando como guía a Buqa. Quduqa Beki,[2286] de los oyirat,[2287] vino el primero a someterse y condujo a Jochi a Shiqshit,[2288] donde estaban los 'diez mil oyirat',[2289] obligándolos a rendirse. Sometidos los oyirat, los tubas[2290] y las

---

[2284] mong. *ta'ulai jil*. D.: "El año [*ding*] *mao*" [丁]卯, es decir, 1207; Činggis tenía, a la sazón, 46 años.

[2285] *mulin zhong baixing* 木林中百姓, mong. *hoi-yin irgen* (cf. § 207). Por *SFBS* sabemos que al menos dos de las tribus que se denominaban a sí mismas (en el s. XIX) "gentes de los bosques" (*shu zhong ren* 樹中人) eran las de los buriat (bulate 布拉忒) y uriangqan (wulanghai 吳郎海). Según E/P., La *Historia* combina aquí dos campañas: la del Irtish, de 1208, contra los naiman y los merkit, en la que Quduqa Beki somete por primera vez a los kirgiz [§ 198], y la de 1218, en la que Jochi, primogénito de Činggis, derrota por segunda vez a los kirgiz rebeldes y somete a los pueblos de los bosques vecinos.

[2286] Huduha Bieqi 忽都合別乞.

[2287] woyila 斡亦剌, var. elute 額/厄魯特, weilate 衛拉特, enuode 額諾德, [d. Qing], wala 瓦剌, weila 猥剌 [d. Ming], woyila 斡亦剌 [d. Yuan]. *SFBS*: "grupo de tribus mongolas occidentales constituídas por los *py*. heshuot 和碩特 [qošot], zhunger 準葛爾 [jungar], durbot 杜爾伯特 [derbet] y turhut 土爾扈特 [torgqut], pobladoras de un amplio territorio situado a poniente de los Altai, con capital en Yili 伊梨 [Ili]".

[2288] Shihshit 失黑失惕. Vm.: Šiqšit. Según E/P., se trata de un afluente del Pequeño Yenisei que discurre a poniente del lago Köbsügül, norte de Mongolia, en las cercanías de la República de Tuva.

[2289] *wan* woyila 萬斡亦剌, mong. *tümen* oyirat. En esta ocasión, LWT traduce el numeral *tümen* ("diez mil") que precede al nombre de algunas tribus (*tümen* tübegen, etc). E/P.: los oirates [oyirat] emigraron, a consecuencia de ello, al Altai; son los antepasados de los oirates o mongoles occidentales que establecieron, en las últimas décadas del s. XVIII, un poderoso imperio en Asia Central conocido con el nombre de imperio de Jungar o "del flanco izquierdo" [Jungar < *je'un qar*, lit. "mano izquierda"].

[2290] 禿巴思. Los modernos tuva o tuwa 圖瓦, tuvinios o tuvincy (тувинцы), antepasados de los actuales pobladores de la República de Tuva o Tyba (Тыва), con capital en Kyzyl. En otros textos históricos chinos aparecen también como [*py*.] dubo 都波, tubaxi 禿巴昔 y "uriangqan de los [montes] Sayan (sayan wulianghai 薩彥烏梁海), y en los textos rusos, como sojoty (сойоты) y

demás tribus,[2291] Jorchi llegó a territorio de los 'diez mil kirgis['ut]',[2292] y Yedi Inal[2293] y los demás jefes[2294] también se sometieron, rindiéndole pleitesía con presentes de águilas[2295] y corceles blancos y cibelinas negras. Y Jochi también sometió a los shibir[2296] y a las demás tribus[2297] y a los pobladores de los bosques asentados al sur de ellas. Cuando volvió, venía al frente de los oficiales de diez mil y de mil de los kirgis['ut] y los jefes de los pueblos de los bosques, cargados todos ellos con águilas, caballos, martas cibelinas y otros

---

tannu-tuvincy (таннутувинцы). Antes de pasar a manos de Činggis Qahan, su territorio estuvo ocupado por los uigut (s. VIII) y los kirgiz del Yenisei (s. IX).

2291 Siete en total con los tubas, según Vm.: oyirat, buriyat, barqun, ursut, qabqanas, qangqas y tubas. La edición en bloques de madera de la d. Yuan (Yuan *qianben* 元鈔本, cf. "Epílogo de Gu Guangqi") omite a los oyirat: (*py.*) buliyat 不里牙惕, barhun 巴兒渾, wursut 兀兒速惕, hehenas 合合納思, kanghes 康合思 y tubaxi 禿巴昔.

2292 *wan* qirjis 萬乞兒吉思. Vm.: *tümen* kirgisut (pl. de kirgis). Descendientes de los antiguos kirgiz ([qəгьəz], var. xiajias 黠戛斯, ji'erjis 吉爾吉斯, kergezi 克爾格茲, Киргизы). Los kirgiz, originarios del alto Yenisei, expulsaron a los uigut de Mongolia en el año 840 y fueron, a su vez, expulsados de la altiplanicie mongola por los kitat (Liao) en 920, replegándose a orillas de su Yenisei natal, donde aún se hallaban cuando los mongoles los sometieron. Bajo la presión de los oyirat y luego de los rusos, emigraron hacia el SO y se estableciero, en el s. XVII, en la actual Kirgizia o Kirgizstán (aunque parte de ellos siguieron en su territorio natal, la actual República de Khakasia [Хакасия]; cf. Introducción).

2293 Yedi Yinal 也迪亦納勒 < t. *yedi*, "señor, dios" + *inal*, "emperador, *qan*" (O.), o bien < t. *yedi*, "siete" + *inal*, título t. que suele ser traducido por "príncipe" (E/P.); *inal* es título privativo de los kirgiz.

2294 Vm.: "a Yedi Inal, Al Dier y Örebek Digin".

2295 Cf. § 63.

2296 失必兒. Aparecen a veces, en algunas fuentes chinas (cf. p. ej., la "Biografía de Yuwashi" 玉哇失傳 de *YS*] y persas, como ibir-sibir [yibir shibir 亦必兒失必兒]; estas mismas fuentes los ubican en los territorios limítrofes de los kirgiz (cf. Pelliot, *Notes critiques d'histoire kalmouke*, París, Adrien-Maissoneuve, 1960). LWT los identifica con los xibo 錫伯 (席伯), xibei 西北 (席北), xibirske 西畢爾斯科, xiboli 西伯利 o xibai 西百 de las fuentes chinas, descendientes de los antiguos xianbei 鮮卑. Mas si cierto es que los xibo (sibe, šibö, shiwe) aseguran ser descendientes directos de los xianbei, también lo es que la migración forzada de una parte de ellos desde la zona comprendida entre los lagos Hulun y Buir y los ríos Nen y Liao hasta las fronteras nordoccidentales de China tuvo lugar en el s. XVIII, cinco siglos más tarde de que ocurriesen los acontecimientos narrados en la *Historia*. La única hipótesis –más bien ejercicio de imaginación– que permitiría justificar una presencia xibo en esta zona en época de Činggis es la de que estos xibo fueran los remanentes de los antiguos xianbei que, en su período de máxima expansión, con Tan Shihuai 檀石槐 (a partir del año 166), se extendían –según las fuentes chinas–, desde Manchuria hasta el país de los wusun 烏孫, es decir, hasta la región del lago Balkhasch (cf. p. ej. Grousset 1939: 93). LWT también propone la etimología šibir < ch. *xi bei* 西北, "[pueblos o territorios del] noroeste".

2297 Ocho en total, según Vm.: šibir, kesdim (ch. kesdiyin 客思的音), bayit (巴亦惕), tuqas (tuhas 禿合思), tenlik (tianliek 田列克), tö'eles (tuoelies 脫額列思), tas (塔思) y bajigid (bazhijit 巴只吉惕). Sobre algunos de estos etnónimos, cf. Pelliot (1949*b*: 141 n. 1-2 y 142 n. 1-2).

presentes que ofrecieron a Chinguis por vía de homenaje. Por haber sido su padre el primero en someterse, a Inalchi,[2298] hijo del oyirat Quduqa Beki, Chinguis dio por esposa a su hija Checheyigen;[2299] al hermano mayor de Inalchi[2300] dio a Qoleiqan,[2301] hija de Jochi, y a[l jefe de] los önggüt, a su hija Alaqa.[2302] Y a Jochi le dijo: "Es la primera vez que tú, mi hijo mayor, vas en campaña,[2303] y has logrado someter a todos los pueblos de los bosques[2304] sin merma ni sufrimiento para tus hombres o tus caballos.[2305] Conserva, como premio, a todas las gentes que has sometido".

[§ 240] Y también mandó a Boro'ul[2306] contra los qori-tumat,[2307] gobernados, desde la muerte del jefe Daiduqul,[2308] por su viuda Botoqui Tarqun.[2309] Antes de llegar [a su territorio], Boro'ul se adelantó con otros tres hombres al grueso del ejército; pero marchando de noche por una senda en lo profundo del bosque se vieron sorprendidos por una avanzadilla [de los tumat] que les cayó por detrás, y Boro'ul fue muerto.[2310] Teniendo noticia de ello, Chinguis sintió tanta ira, que quiso ir en persona a atacarlos; pero Bo'orchu y Muqali lo disuadieron de ello, y al cabo encomendó la misión a

---

2298 Yinalchi 亦納勒赤, t. < *inal*, "príncipe" o "duque" (*vid. supra*).

2299 Checheyijian 扯扯亦堅.

2300 Vm. cita su nombre: Törölči.

2301 Huoleihan 豁雷罕. *YS*: Huolu 火魯. O.: Qoluyiqan, "hija de un dios tribal". C.: Holuiqan.

2302 Alaha 阿剌合. Vm.: Alaqa Beki. *MDBL*: (*py.*) Alih Baiyin 阿里黑百因, segunda de las siete hijas de Činggis, conocida popularmente como "dama Beki" (Biyi *furen* 必姬 夫人). En otros textos aparece como Alaqai Beki 阿剌海別吉.

2303 *chu chuzheng qu* 初出征去. Vm.: *ger-teče sayi qarču mör sayitu oduqsan*, lit., "[tú, el mayor de mis hijos,] acabas de salir de la tienda y has andado bien el camino" = "para ser la primera vez que sales en campaña, te has desenvuelto muy bien".

2304 Vm.: "... has logrado someter a los afortunados ["afortunados por pasar a manos de los mongoles", comenta C] pueblos de los bosques".

2305 *bu ceng jiao ren ma shengshou* 不曾教人馬生受.

2306 Vm.: Boro'ul Noyan.

2307 Cf. § 8. Los tumat aparecen en *SFBS* como *tuma* 吐麻.

2308 Daidutul 歹都禿勒, por transpocición de -tu- 禿 por -hu- 忽. Vm.: Daiduqul Soqor, "Daiduqul el Ciego" (cf. § 3, "Duwa Soqor"). En *YS* ("Borhu zhuan" 博兒忽傳, "Biografía de Boro'ul") aparece como [*py.*] Dula Shahar 都剌莎合兒.

2309 Botuohui Tarhun 孛脫灰塔兒渾.

2310 Vm: "capturado y muerto". *YS* no menciona la muerte de Boro'ul: "... ese año, los tumat (*py.* tuman 禿滿) se rebelaron, y (*py.*) Boluwan 鉢魯完 y Duolubo 朵魯伯 fueron enviados a pacificarlos"; quizás no la mencione, como sugiere D., por simple tabú, al tratarse de uno de los "cuatro héroes".

Dörbei Doqshin.[2311] Dörbei Doqshin ordenó que [una parte d]el ejército permaneciese en orden riguroso en los lugares del camino que ya antes custodiaba o había cortado,[2312] haciendo ostentación[2313] de que todos estaban allí, y marchó [con la otra parte] por los senderos abiertos por los *hula'an buqa*.[2314] Temiendo que sus hombres, asustados, no quisieran avanzar, ordenó que cada cual llevase a las espaldas diez buenas varas, para ser azotado con ellas si dejaba de caminar; amén de azuelas, hachas, sierras, cinceles y otras herramientas para desbrozar el camino.[2315] Llegaron, así, a la cima del monte; y viendo abajo, cual si los miraran desde lo alto del respiradero de una tienda, a los tumat, se lanzaron en tropel contra ellos[2316] y les cayeron por sopresa en el mismo momento en que celebraban un festín, desbaratándolos.

[2311] Duorbo Duohshen 朵兒伯朵黑申. Vm.: "... a Dörbei Doqšin, de los dörbet, diciéndole: 'Pon en buen orden el ejército, y reza al cielo eterno y lucha hasta someter a los tumat'".

[2312] [*yan zheng junma*] *yu xian xing de bajie chu* [嚴整軍馬]於先行的把截處. Vm: "... en los caminos, en los senderos y en los pasos por los que pudiese pasar el enemigo".

[2313] *xu zhang sheng shi* 虛張聲勢. Vm. *hoqtorqui / erbegel je'ülju*, glosado como "hacer falsa ostentación" (*xu* 虛, "vacío", "falso", "ilusorio" / *zhang sheng shi* 張聲勢, "hacer ostentación"). O.: "representando 'acciones vacías'", es decir, acciones que sirviesen de señuelo. C.: "propagando vacuidades", es decir, "rumores". E/P.: "... [los hizo] maniobrar rápidamente [en falso], para engañarlos".

[2314] *hulaan buha* 忽剌安不合, lit., "ciervos o toros (bueyes) rojos". Vm. La glosa sólo dice: "nombre de animal salvaje" (*shou ming* 獸名); *buqa* es "buey" o "toro" en diversos idiomas del grupo t. ([buqa] en uig., kaz., kir. y tat.; [buqɛ] en uzb.; [buɢa] en iog., etc.), aunque también podría ser "ciervo" en algunos de estos idiomas ([buʁa] en uig. y tat.; [buʁə] en kaz. y uzb.; [buʁu] en kir. y sal.). Los "ciervos (toros, bueyes) rojos" son, posiblemente, "alces", animales que, por su envergadura y su carácter a veces impredecible u hostil, sobre todo en época de celo, imponen gran respeto: de ahí el temor de los hombres de Dörbei Doqšin. Las palabras que Temüjin (según la versión en XII caps.) pronuncia en § 103 añaden, quizás, mayor verosimilitud a la posibilidad de que los *hula'an buqa* sean "alces" (ya que en ellas existe un claro paralelismo conceptual entre *buqu*, "ciervo", y *qandaqai*, "alce"): "[...] con mi caballo del cabestro, seguí los senderos de los ciervos (*buqu*) [...] solo con mi caballo seguí los senderos de los alces" (*qandaqai*). O. "toros rojos": posiblemente se refiere a los ciervos o venados, y en general, a cualquier animal; la misión de estos soldados era desbrozar estos senderos para permitir el paso del grueso del ejército. E/P.: "por los senderos de los ciervos rojos".

[2315] Vm.: "... y obligó a sus hombres a cortar y aserrar los árboles que había en el sendero".

[2316] *shi* tumat *dimian baixing ru tianchuang shang xiamian yiban* 視禿馬惕地面百姓如天窗上看下面一般. En Vm. los hombres de Dörbei Doqšin no ven a los tumat "cual si los miraran desde lo alto del respiradero de una tienda", sino que parecen entrar por el mismo respiradero para atacarlos, hipérbole que acaso quepa interpretar en el sentido de "les cayeron sobre sus propias cabezas": *tumat irden-ü ergüge de'ereče... dawuliba*, "desde lo alto del respiradero de las tiendas del pueblo tumat... los [atacaron y] expoliaron". O.: "... y descendieron de golpe, como si descendiesen por el mismo respiradero de las tiendas de los tümed". E/P.: "se lanzaron sobre el fieltro de las aberturas para el humo". D. omite toda mención a esta imagen: "Al llegar a lo alto de la montaña, aprovechando que los tumat celebraban un festín, se abalanzaron sobre ellos y los doblegaron". La sumi-

[§ 241] En el campamento de Botoqui Tarqun encontraron a Qorchi[2317] y a Quduqa Beki, capturados tiempo atrás por los tumat. Y eran cautivos porque Qorchi, conociendo la belleza de las mujeres tumat, había ido a buscar a las treinta que Chinguis le permitió elegir,[2318] pero había sido apresado por los tumat,[2319] a la sazón rebelados; y Quduqa Beki, enviado de Chinguis en su busca por ser buen conocedor de los pueblos del bosque, también había sido capturado. Sometidos los tumat, [Chinguis] dio a [la familia de] Boro'ul cien de sus gentes,[2320] a Qorchi sus treinta mujeres, y a Quduqa Beki consentimiento para que se quedase con Botoqui Tarqun.

[§ 242] El Primer Emperador repartió [una parte de] sus gentes entre su madre, sus hermanos pequeños y sus hijos.[2321] Dijo: "Madre es, conmigo, la fundadora de la nación,[2322] Jochi el mayor de mis hijos, y Otchigin[2323] el menor de mis hermanos". Y dio diez mil de sus gentes a la madre y a Otchigin [para que se las repartieran por partes iguales]. La madre lo tuvo por poco, pero no dijo palabra. A su hijo Jochi le dio nueve mil, a Cha'adai[2324]

---

sión de los tumat aparece apenas esbozada en *YS* (*vid. supra*) y *QZL*: "Ese año, (*py.*) Dula Shahar 都剌莎合兒, jefe de los tuma 吐麻, se rindió, pero a poco volvió a rebelarse; los generales Boluohuan Nuoyan 博羅歡那顏 y Dulbo 都魯伯 recibieron orden de someterlo, y Boluohuan Nuoyan murió en la acción".

2317 Vm.: Qorči Noyan.

2318 Cf. §207. Vm.: "... porque Činggis Qahan había decretado: 'Que de las bellas doncellas de los tumat [Qorči] escoja a treinta', y Qorči, diciéndose: "Escogeré a las doncellas tumat", había marchado a ello".

2319 Vm. añade: "... que antes se habían sometido".

2320 Vm. añade: Boro'ul-*un yasun-u tula*, lit., "por los huesos de Boro'ul" = "en compensación por la muerte de Boro'ul". D.: "por respeto a los huesos de Boro'ul" (*yi feng* [*ta*] *zhi gu* 以奉[他]之骨). LWT: Toqan (Tuohuan 脱歡), hijo de Boro'ul, heredó su cargo y su título de príncipe de Qiyang [淇陽王]; posiblemente sea él el destinatario de estas cien personas.

2321 Vm. emplea el estilo directo: "Y Činggis Qahan decretó: 'Repartiré a mi gente entre mi madre...'", etc.

2322 *gong liguo de shi muqin* 共立國的是母親. Vm.: "... madre ha sufrido conmigo juntando la nación".

2323 El "benjamín", es decir, Temüge.

2324 察阿歹 (1183-1242), su hijo segundo. Según la "Genealogía de la casa imperial" ("Zongshi shixi biao" 宗室世系表) de *YS*, "el Primer Emperador tuvo seis hijos. El primogénito fue el príncipe (*py.*) Shuchi 術赤 [Joči]; el segundo, el príncipe Chahatai 察合台 [Ča'atai]; el tercero, el emperador Taizong 太宗皇帝 [Ögödei]; el cuarto, Tuolei 拖雷 [Tolui] o Ruizong 睿宗; el quinto, Wuluchi 兀魯赤 [*Uruči; ¿Jürčedei?], que no heredó; y el sexto, el príncipe Kuoliejian" 闊列堅 [Kölgen, que tampoco heredó por ser, como el anterior, hijo de concubina]. Otras fuentes añaden, como benjamín de todos, a Orchan.

ocho mil, a Ögödei cinco mil, y a Tolui, cinco mil; a su hermano Qasar, cuatro mil; a Alchidai,[2325] dos mil, y a Belgütei, mil quinientos. Al tío[2326] Da'aritai[2327] quiso mandarlo ejecutar[2328] por haber estado del lado del Qan Rey,[2329] pero Bo'orchu y otros dos [altos oficiales][2330] intercedieron por él, diciéndole: "Perjudicar a la propia familia es como extinguir el fuego del propio hogar.[2331] Este tío es el único [pariente] que te queda por parte de padre, el único que te permite conservar su memoria; ¿cómo vas a ejecutarlo? Además, ha obrado sin conocimiento de causa;[2332] por consideración a tu padre, no lo mates".[2333] Y sintiendo en su corazón gran amargura,[2334] Chinguis se avino a ello, pasado ya el enfado.[2335]

[§ 243] A Güchü, con otros tres oficiales,[2336] los puso al frente de los diez mil hombres que había dado a madre Hö'ëlün y Otchigin; a Qunan, con otros dos,[2337] al frente de los de Jochi, y a Qarachar,[2338] con otros dos,[2339] al frente de los de Cha'adai,[2340] ponderando, en lo que hace a este último:

2325 Hijo de Qači'un, hermano de Činggis.

2326 *shufu* 叔父, "tío paterno".

2327 Dartai 答兒台; en § 50 aparece como (*py.*) Dalitai Wochijin 答里台斡赤斤 (Daritai Otčigin), y en § 154 como (*py.*) Daalitai 答阿里台: cuarto hijo de Bartan Ba'atur, hermano menor de Yesügei.

2328 *fei* 廢 (*vid. supra*).

2329 Vm: lit. "[Činggis Qahan] dijo: 'Da'aritai ha estado con los gereyit'. Y añadió: 'Habré de destruirlo, para perderlo de vista'".

2330 Vm.: "Bo'orču, Muqali y Šigi Qutuqu". Aquí, como en otros lugares, la versión china resume la enumeración de personajes citando a uno solo de ellos, acaso el más importante, y añadiendo "y otro[s]" (*deng* 等).

2331 Vm. "[Matarlo sería] como extinguir el fuego propio, destruir la propia tienda". Da'aritai es el menor de los hermanos de Yesügei, padre de Činggis, y, como tal, el guardián del hogar, el garante de la línea paterna (cf. § 50).

2332 *bu xingshi* 不省事, mong. *ese uqaqsan-tur butuqai*, "obró sin comprender [lo que hacía].

2333 *ni ke xiang zhe ni fuqin xiu jue le* 你可想著你父親休絕了. Vm.: "Déjalo estar, y permite que el hogar del hermano menor de tu buen padre siga humeando junto al de los demás parientes".

2334 *xinxia xinku* 心下辛酸. Vm.: "... sintiendo como humo que le subía por la nariz"; es decir, "sintiéndose al borde del llanto".

2335 Vm.: "... se avino a ello, diciendo: 'Sea así'. Pues las palabras de Bo'orču, Muqali y Šigi Qutuqu le habían hecho pensar en su buen padre y habían logrado calmarlo".

2336 Vm.: "a Güčü, Kököču, Jungsai y Qorqasun".

2337 Vm.: "a Qunan, Möngke'ür y Kete".

2338 Cf. § 120.

2339 Vm.: "a Qaračar, Möngke e Idoqudai".

2340 Vm. da todo el párrafo en estilo directo: "[Y Činggis Qahan dijo:]"A Güčü y a...'".

"Cha'adai es terco y minucioso,[2341] y más vale que Kökö Chos esté siempre a su lado, mañana y noche, para aconsejarle".[2342] A Ilü[gei][2343] y a otro oficial[2344] los puso al frente de los hombres de Ögödei; a Jetei[2345] y a otro,[2346] al frente de los de Tolui; a Jebke,[2347] al frente de los de Qasar, y a Cha'urqai,[2348] al frente de los de Alchidai.[2349]

[§ 244] De los siete hijos de Mönglik,[2350] de los qongqotan,[2351] al cuarto[2352] le decían Kököchü, o, por nombre de brujo, Teb Tenggeri.[2353] Los siete hijos, conchabados entre sí[2354], apalearon a Qasar, el hermano menor del Primer Emperador. Qasar fue a ver al hermano[2355] y éste, muy enojado,[2356] le dijo: "No dices tú que no hay quien te gane? ¿Pues cómo te has dejado pegar?". Qasar marchó llorando, y en tres días no quiso ver al hermano; mas

---

2341 *xing gang zi xi* 性剛子細. Vm.: *keče'ü büyü narin aburitu büyü*, "... terco y sutil (= "puntilloso", "minucioso", "escrupuloso", "estrecho de miras") por naturaleza".

2342 *shuohua zhe* 說話著; lit., "para hablar con él". Vm.: "para decirle lo que piensa".

2343 Yilu[gai] 亦魯[該] (cf. § 226). Vm.: Ilüge.

2344 Vm.: "[a Ilüge] y a Degei".

2345 Cf. §§ 120, 124, 214.

2346 Vm.: "[a Jedei] y a Bala".

2347 Cf. § 137.

2348 Chawurhai 察兀兒孩; *supra* aparece como Chawurhan 察兀兒罕 (§§ 120, 124, 127) y Chahurqan (§ 184).

2349 Vm. también da todo el párrafo en estilo directo, como si fuesen palabras del propio Činggis.

2350 Vm.: Mönglik Ečige (*vid. supra*).

2351 Descendientes de Qongqotan, hijo segundo de Ča'ujin Örtegei (cf. § 47).

2352 Vm.: *dumdatu*, "al del medio".

2353 Kuokuochu *wei wu huan zuo* Tieb Tenggeli 闊闊出為巫喚做帖卜騰格理; recordemos que su padre, Mönglik, había sido nombrado consejero, y que este nombramiento también era válido "para los hijos de tus hijos" (§ 204). El cargo que le había otorgado Činggis debía de estar relacionado de alguna manera con los atributos de adivino o hechicero que distinguían a Mönglik, y los hijos del chamán solían heredar del padre sus poderes y prerrogativas (Montal 1984: 33). Vm. sólo da el nombre escueto (Kököčü Teb Tengeri), pero la glosa aclara que Kököčü es "nombre de persona" (*ren ming* 人名), y Teb Tengeri, "nombre de brujo" (*wu ming* 巫名). *tengeri* es "cielo" y "espíritu celeste", pero de *teb* existen diversas interpretaciones: "[pájaro] paro" (E/P.): "Paro Azul (Kököchu), el Muy Celeste"; "penetrar, revelar, divulgar" (*tou* 透, *tong* 通) (D.): "Kököčü, el Brujo que Revela [la voluntad d]el Cielo" (*tong tian wu* 通天巫); "enlazar [con el cielo]" (MM), etc.

2354 *bi'e* 比惡; mong. *ömerejü* < *py. womieliezhou* 斡篾列周, glosado como "formar una facción", "unirse en contubernio" (*wei dang* 為黨). Lo traducimos como sinónimo de *bide* 比德, "conchabarse", "unirse para un fin ilícito".

2355 Vm. añade: "y arrodillándose le dijo: 'Los siete qongqotan se han conchabado y me han pegado'".

2356 Vm.: "... por otros asuntos".

Teb Tenggeri sí se presentó ante él y le dijo: "De las señales divinas que el cielo eterno ha enviado, una dice que Temüjin ha de ser quien gobierne la nación, y la otra, que tal destino está reservado a Qasar. Si no te deshaces de Qasar, no sabremos qué puede ocurrir".[2357] El Primer Emperador le dió crédito, y esa misma noche partió con la idea de arrestar a Qasar; pero como Güchü y otros[2358] avisaran de ello a madre Hö'ölün, ésta subió a una carreta[2359] uncida a un camello blanco, y después de viajar sin represa toda la noche, al alba llegó donde estaba Qasar, encontrándolo en pleno interrogatorio del Primer Emperador, atado de las mangas del vestido y despojado del sombrero y la faja.[2360] Y si grande fue el espanto del Primer Emperador al verla, mayor fue el enojo de ella, pues, apeada de la carreta, desató a Qasar y le devolvió el sombrero y la faja, y sentándose con las piernas cruzadas, sacó ambos pechos, los puso sobre sus rodillas y dijo: "¿Los ves? Míralos, son los mismos que os han amamantado. ¿Pues qué mal ha hecho Qasar, para que quieras destruir tu propia carne y tus propios huesos?[2361] Míralos: tú mamabas de uno, y Qachi'un y Otchigin del otro, y no lográbais vaciarlos, pues era Qasar el único que me vaciaba los dos, dándome gran alivio.[2362] Por eso tú, Temüjin, saliste inteligente, y Qasar, fuerte y hábil con el arco,[2363] y bien te ha

---

2357 *shi wei ke zhi* 事未可知.

2358 Vm.: Güčü y Kököču.

2359 Vm.: "a una carreta negra".

2360 Es decir, de sus símbolos de autoridad (cf. § 103).

2361 Hasar *he zui ni zi jiang gurou canhui* 合撒兒何罪你自將骨肉殘毀. Vm.: *qadalun da'un qarbisu-'an qajaqsat küy-iyen tasuluqsat* Qasar *yekibe*. La falta de glosa de *qadalun da'un* (*hadalun* 合答侖 *dawen* 答溫) obliga a traducciones inciertas de ambos términos, aunque *qadalun* aparece en otras partes (§§ 78, 260) con el sentido de "citando [viejos dichos]". Una posible traducción de toda la frase podría ser: "Y citando viejos dichos, dijo: 'Estáis desgarrando vuestra propia placenta (cf. § 78: *qarbisu-ban qajaqu qasar noqai metü*, "sois como el perro que se come su propia placenta"), cortando vuestro propio cordón umbilical. ¿Pues qué ha hecho Qasar?". El sentido, en todo caso, es: "Estáis destruyendo vuestra propia estirpe". C.: "Estos *qadalun da'un* han mordido su placenta y cortado su cordón umbilical. Pues, ¿qué mal ha hecho Qasar?". O.: "Estos –dijo, citando viejos dichos– son los mismos que royeron su placenta, que cortaron su cordón umbilical. Pues, ¿qué mal ha hecho Qasar?". E/P. traducen *qasar* como "perros feroces" (cf. *supra* la misma cita de § 78, donde aparece con este sentido) y no como nombre propio: "Estos dos –dijo, citando palabras antiguas–, ¿qué hacen como perros feroces, rompiendo su propia placenta, cortando su cordón umbilical?". D. "Es como si uno y otro se persiguiesen y acosasen, rugiendo y enseñando los dientes, para devorar su propia placenta" (*ci deng zi hou chizhu zi shi baoyi zhe mei* 此等齜吼馳逐自噬胞衣者每).

2362 *shi wo xiong zhong kuankuai* 使我胸中寬快, "trayendo holgura y alivio a mi pecho", mong. *če'eji minu a'ui boltala*.

servido sometiendo con sus flechas a todos los pueblos que se han rebelado,[2364] aunque hoy parece que ya no te es de provecho, ahora que no tienes enemigos".[2365] [Al cabo], viendo que la madre se calmaba, el Primer Emperador dijo: "Me avergüenzo de ello".[2366] Y se retiró; mas a espaldas de ella se quedó con [gran parte de] los hombres de Qasar, dejándole tan sólo mil cuatrocientos.[2367] Madre Hö'elün tuvo tan gran congoja al saberlo, que no tardó en morir;[2368] y Jebke, el jefe de los hombres de Qasar, huyó a [la parte de] Barqujin.[2369]

[§ 245] Más tarde,[2370] las gentes de las nueve hablas[2371] se unieron a Teb Tenggeri,[2372] y [lo hicieron en tan gran número, que] los reunidos en

---

2363 Tiemuzhen *xin you jineng* Hasar *you qili neng she* 帖木真心有技能合撒兒有氣力能射. Vm.: "Por eso mi diestro y capaz (*erdemtü*) Temüjin es diestro con el pecho (*če'eji erdemtü* = "inteligente"), y mi diestro y capaz Qasar es diestro por su fuerza y con el arco" (*qabu güčü erdemtü*). E/P.: "Gracias a ello, mi viril Temüjin es viril de espíritu, y mi viril Qasar, viril con el tiro al arco".

2364 *danfan baixing pan de yong gongjian shoubu* 但凡百姓叛的用弓箭收捕. Vm.: "[Y bien] disparaba a cuantos marchaban y los obligaba a someterse; disparaba a gran distancia a cuantos se iban y, atemorizándolos, los obligaba a someterse".

2365 Vm.: "Mas ahora, diciéndote para tí: 'Ya he destruido a los pueblos enemigos', no quieres ni ver a Qasar". En lo que hace a las relaciones entre Temüjin y Qasar, E/P. creen que fueron menos cordiales –al margen de este incidente– de lo que refleja la *Historia*: ello explicaría el arresto de Qasar en el presente epígrafe, así como la presencia de su esposa e hijos en el campamento del Qan Rey en § 183.

2366 *pa ye pa le xiu ye xiu le* 怕也怕了羞也羞了, forma enfática de la construcción verbo-objeto *paxiu* 怕羞, "avergonzarse". Vm.: *eke-yi kilinglaqdaju ayun ba ayuba hičen ba hičeba bi*, "madre se ha enojado por mi culpa, y me horrorizo y avergüenzo en grado extremo de ello".

2367 Antes le había dado cuatro mil (cf. § 242).

2368 *xin nei yumen suoyi zao lao le* 心內憂悶所以早老了, lit., "[cuando Hö'elün lo supo,] sintió en su corazón tanta pesadumbre, que a causa de ello envejeció (*lao le* = "murió"; cf. *supra*) pronto". Vm.: *tere setkil-tür ötör dötöreksen yosun teyimu*, lit., "[cuando la madre lo supo,] a causa de ese pensamiento *tomó pronto el atajo*" (= "murió").

2369 "El jefe de los hombres de Qasar" es añadido de la versión china. Vm.: "Y Jebke, de los jalayir, huyó asustado a Barqujin"

2370 Ot. añaden la fecha: 1210.

2371 *jiu deng yanyu de ren* 九等言語的人, mong. *yesün keleten irgen*, lit., "las gentes de las nueve lenguas". La *Historia* no menciona quiénes eran estas "gentes de las nueve lenguas", ni disponemos de documentación en torno a tal nombre. "Nueve" puede ser un simple genérico para designar a "un gran número" de tribus: con este sentido lo encontramos en la antigua historia china. En el caso de que designe a una entidad concreta, el único referente, aplicado a tribus que poblaban o habían poblado el altiplano mongol, lo encontramos (dicho sea con todas las reservas) en los "nueve clanes tiel" (*jiu xing* tiel 九姓鐵勒; tiel = chil 赤勒, 敕勒, término a veces asociado a dingling 丁零 y türk, identificados por algunos con los "nueve clanes wugus" 烏古斯 o *toquz* oguz), asentados muchos de ellos desde tiempos antiguos en la cuenca del Orqon y unificados, al

torno a él llegaron a ser más que los congregados en el propio campamento del Primer Emperador.[2373] También se sometieron a él los hombres de Otchigin,[2374] y éste despachó a Soqor[2375] con el encargo de recuperarlos; pero Soqor fue apaleado por Teb Tenggeri[2376] y enviado de vuelta [a pie], aparejado[2377] con la silla de montar. Al otro día, Otchigin fue en persona a buscar a su gente,[2378] pero los siete hermanos lo rodearon y le dijeron: "¿Cómo te atreves a mandar un mensajero para buscar a estas gentes?"[2379] Otchigin los vio con intención de apalearlo también a él, y temeroso dijo: "No debí mandarlo"; a lo que los otros[2380] respondieron: "Arrodíllate, pues, y reconoce tu

---

menos temporalmente, durante el janato uigur, con los cuales convivieron los mongoles a partir de su asentamiento en esta zona (cf. Introducción). La confederación de los "nueve clanes tiel" comprendía, en la d. Tang, aparte de los uigut, las tribus de los (*py.*) pugu 僕固 (curso superior del Tu'ula), tongluo 同羅 (curso inferior del Tu'ula), bayegu 拔野古 (a poniente de los pugu), sijie 思結 (entre los pugu y los tongluo), qibi 契必 (curso superior del Tu'ula), hun 渾 (Gaolan, cerca de Lanzhou), baximi 拔悉蜜 (norte de los Tianshan) y geluolu 葛邏祿 (oeste de los Altai). Cf. *GEC-E* (1986: 422-3) y Agajanov, *op. cit.*, 61 ss.

2372 *dou ju zai* Tieb Tenggeli *chu* 都聚在帖卜騰格理處, mong. Teb Tengeri-*tür quriju*. E/P.: "se dispusieron a celebrar asamblea donde Muy Celeste".

2373 *duo ru* Taizu *chu ju de ren* 多如太祖處聚的人. La traducción china (seguida por O. y D., entre otros) parece responder a una interpretación errónea del mongol Činggis Qahan-*u kirü'e-deče olon* Teb Tenggeri-*tur quriqun bolba*, "y del *kirü'e* de Činggis Qahan [también] muchos se unieron a Teb Tengeri". En este sentido lo entienden, por ejemplo, C. ("y del *kirü'e* de Činggis Qahan muchos llegaron al extremo de ponerse al servicio de Teb Tengeri") y E/P. ("y [de los que acudieron a celebrar asamblea con Teng Tenggeri] muchos venían del propio campamento del emperador Cinggis").

2374 Vm.: Temüge Otčigin (y, a continuación –en vez de "éste"–, Otčigin Noyan).

2375 Shahuor 莎豁兒.

2376 *bei* Tieb Tenggeli *da le* 被帖卜滕格里打了. Vm.: Teb Tengeri Soqor *elči-de ügelerün* Otčigin *ta jirin elčiten bolju'ui ke'ejü* Soqor *elči-yi inu ašigiju...*, lit. ≈ "[pero] Teb Tengeri le dijo al mensajero Soqor: 'Otčigin y tú, vosotros dos, os habéis convertido en mensajeros'. Y, golpeando al mensajero Soqor...". Teniendo acaso en cuenta que *jirin*, "dos", sólo se aplica al género femenino en mong. antiguo (por oposición a *qoyar*), NM. traduce así la frase de Teb Tengeri: "Otčigin, me mandas a dos embajadoras" (= Soqor y la yegua que trae). C., siguiendo la explicación que en carta privada le ofrece Mostaert (cf. Cleaves 1982: 179), considera que *elčiten*, "mensajeros", es transcripción errónea de *ačitan*, "benefactores": "Otčigin y tú sois mis grandes benefactores" (pues Soqor le "regala" el caballo que trae, es decir, es despojado de él). Dam.: "¡Cuán grandes embajadores sois tú y Otčigin". D.: "A tí te daremos una buena paliza; ¡ a ver si Otčigin se atreve a venir!".

2377 *bei* 鞴. Vm.: *eme'el inu ürgejü*, "cargando con su silla de montar".

2378 Vm. añade: "... diciendo: 'Os envié a mi mensajero Soqor, pero lo habéis apaleado y obligado a volver a pie. Vengo a buscar a mi gente'".

2379 *ni ruhe gan chai ren lai qu baixing* 你如何敢差人來取百姓. Vm.: Soqor *elči-yen ilegü činu jöb büi*, "hiciste bien en mandar al mensajero Soqor".

2380 Vm.: "los siete qongqotan".

culpa",[2381] obligándolo a arrodillarse detrás [de Teb Tenggeri].[2382] A la mañana siguiente, a horas en que el Primer Emperador aún no se había levantado, Otchigin fue a verlo, y postrado de hinojos le contó cuanto le había sucedido,[2383] rompiendo en llanto; mas antes de que el Primer Emperador le respondiese, Börte Üjin bostezó y se desperezó,[2384] y cubierto el pecho con la cobija, llorando[2385] dijo: "¿Qué les pasa a los qongqotan? Primero apalean a Qasar, y luego obligan a arrodillarse a Otchigin; ¿qué razón tienen? Si hoy son capaces de hacer mal a tus hermanos pequeños, criados como enebros y cipreses,[2386] ¿van a consentir mañana, cuando seas viejo, que tus hijos, tus 'diablillos', gobiernen a tu pueblo, numeroso como maraña de cáñamo, como bandada de pájaros?"[2387] Y siguió llorando, hasta que el Primer Emperador dijo a Otchigin: "El trato que hayas de darle a Teb Tenggeri cuando hoy

---

2381 *fuzui* 伏罪.

2382 Para aumentar, si cabe, la humillación. Vm. añade: "y no devolviéndole a su pueblo".

2383 Vm. detalla las palabras de Otčigin: "Las gentes de las nueve lenguas se han unido a Teb Tengri, y yo mandé a un emisario, llamado Soqor, para pedir la devolución de mi pueblo; pero Soqor fue apaleado, y obligado a volver a pie cargado con la silla de montar. Fui en persona a pedirlo, pero los siete qongqotan me rodearon y obligaron a reconocer mi culpa y a arrodillarme detrás de Teb Tengeri".

2384 *qianshen* 欠伸. Vm.: *oron dotora öngdeyijü sa'uju*, "se incorporó en el lecho y se sentó".

2385 Vm.: "... y derramando lágrimas al ver llorar a Otčigin".

2386 *ni guibai ban zhangcheng de di mei* 你檜柏般長成的弟每; la expresión china "enebros y cipreses" puede ser entendida o bien en el sentido de "unión" o "armonía", o bien en el de "hijos y nietos"; en el primer caso, la frase vendría a significar: "Si hoy son capaces de perjudicar a tus hermanos pequeños, que se han criado juntos..."; y, en el segundo, "Si hoy son capaces de perjudicar a tus hermanos pequeños, que se han criado como si fuesen tus propios hijos...". Esta segunda interpretación parece la más apropiada en este caso, a juzgar por lo que dice a continuación Börte Üjin. En Vm. la expresión es "enebros y pinos" (*čigot narat*): *čigot narat metüs de'üner-i činu*, "a tus hermanos pequeños, que son como enebros y pinos". Ot.: "cipreses y pinos".

2387 *ni lao le ru luan ma qun wu ban de baixing ruhe ken fu ni xiao de tai de erzi mei guan* 你老了如亂麻群烏般的百姓如何肯服你小的歹的兒子每管. "Cuando seas viejo" (*lao le* 老了) puede ser eufemismo por "cuando hayas muerto" (cf. *supra*). Vm.: "... cuando tu cuerpo, como árbol marchito, decaiga, ¿a quién dejarán gobernar tu pueblo, [numeroso] como maraña de cáñamo? [*netkel metü ulus činu*; E/P.: "... como hebras de una cuerda"]. Cuando tu cuerpo, como basamento de pilar, decaiga, ¿a quién dejarán gobernar tu pueblo, [numeroso] como bandada de pájaros [*tuyal metü ulus činu*; O.: "pardillos"]? ¿Cómo gentes así, que en secreto hacen el mal a tus hermanos menores, criados como enebros y pinos, van a permitir gobernar a mis tres o cuatro 'jóvenes malvados' [*xiao de tai de erzi mei* 小的歹的兒子每; mong. *üčüget mawun* = "hijos"; E/P.: 'pequeños villanos', fórmula cariñosa para referirse a los hijos] hasta que sean mayores? ¿Qué han hecho los qongqotan? ¿Cómo puedes estar cruzado de brazos, después de lo que han hecho a tus hermanos menores?".

venga corre de tu cuenta".[2388] A estas palabras, Otchigin se levantó y marchó, apercibiendo [en el campamento] a tres hombres de gran fuerza;[2389] y a poco, cuando Mönglik llegó con sus siete hijos, agarró del cuello a Teb Tenggeri, sentado a poniente del pichel de licor,[2390] y le dijo: "Ayer me obligaste a ponerme de rodillas y a reconocer mi culpa; vamos a pelear".[2391] Mientras pugnaba por llevarlo fuera,[2392] el sombrero de Teb Tenggeri cayó junto al hogar,[2393] y su padre Mönglik lo recogió y lo olió, apretándolo contra su regazo, sazón en que el Primer Emperador dijo: "Salid, y medid vuestras fuerzas". Llevado del cuello por Otchigin, Teb Tenggeri llegó al umbral de la puerta; mas allí lo aguardaban los tres forzudos apalabrados [por Otchigin], quienes le partieron el espinazo y lo arrojaron junto a las lanzas de las carretas, del lado izquierdo [de la tienda de Chinguis]. Con ello, Otchigin entró y dijo: "Ayer, Teb Tenggeri me obligó a arrodillarme y a confesarme culpable; hoy he peleado con él, pero se ha tirado al suelo y no ha querido levantarse. Al parecer, no era más que un compañero común y corriente".[2394] [Padre]

[2388] [*ta*] *rujin lai shi you ni* [他]如今來時由你. Vm.: *čidaquy-ača ker ba üyiletdü'esü či mede*, "decide tú lo que debas hacer, de acuerdo con tus posibilidades".

[2389] *san ge lishi* 三個力士, mong. *qurban bökös*.

[2390] *jiuju xi bian* 酒局西邊. Vm.: "... *tüsürge-yin bara'un*, "a la derecha del pichel" [C.: "... de la mesa del vino"] (cf. *supra*).

[2391] *bishi* 比試; "competir", "combatir", etc; mong. *sorilduya*, "vamos a probar [nuestras fuerzas", a "medirnos", etc.

[2392] Vm.: "[pues] Teb Tengri también había agarrado del cuello a Otčigin, y pugnaba con él".

[2393] Infausta señal: el sombrero, símbolo de su autoridad, cae junto al símbolo de la estirpe paterna de Činggis y sus hermanos, el hogar cuyo cuidado corresponde precisamente a Otčigin, el menor de ellos.

[2394] *yuanlai ye shi pingdeng de bandang* 原來也是平等的伴當. Vm.: *čaqtu nökör aju'u* (la misma expresión que Jamuqa emplea para referirse al Qan Rey en § 170, cuya versión china reza: *ta... you bu ji wo* 他又不及我, "él... es menos capaz que yo", "no llega a mi altura"). Es decir, era un hombre como los demás, no tenía poderes mágicos –temidos de todos, incluso de Činggis– que le hubiesen permitido sobrevivir. Con ello, rompe el aura de invulnerabilidad que, como a todo chamán, lo envolvía, un aura que justifica la pasividad anterior del propio Činggis, su temor a hacer frente a una manifestación divina. Como señala *HEM* (1993: 152 y ss.), el comportamiento de Teb Tengri descubre, en definitiva, las ansias de poder que escondían en su seno los temibles representantes del "poder espiritual", los chamanes; atrapado entre el temor que le inspiran los hechiceros y la propia supervivencia de su empresa, Činggis opta al final –acicateado por las sabias palabras de su esposa– por enfrentarse valientemente a ellos, con todas sus consecuencias. La muerte de Teb Tengeri pone fin a todos sus resquemores, ya que con ella comprueba que los hechiceros no son más que simples y vulgares mortales: "[...] entrar en conflicto con él (Teb Tengri) era casi impensable. Tener que llegar a tal punto le inspiraba gran temor [a Činggis], y temblaba con la idea de matarlo, pues con ello se exponía no sólo a soliviantar a la sociedad, provocando a todo un pueblo que le profesaba gran reconocimiento, sino, peor aún, a la venganza del chamán, estuviese vivo o muerto, y

Mönglik advirtió[2395] lo que había pasado, y llorando dijo: "Soy compañero del emperador desde antes que fundara la nación".[2396] Y como, mientras lo decía, los seis hijos que le quedaban se apostaran delante de la puerta y alrededor del hogar, arremangados [para la lucha], el Primer Emperador, harto alarmado, dijo: "Abridme paso, que quiero salir". Salió, y ya arropado por los arqueros y la guardia, vio el cuerpo exangüe de Teb Tengri[2397] y ordenó ponerlo dentro de una tienda.[2398] [Y, acabado el suceso,] mandó alzar el campamento y partieron.[2399]

[§ 246] La puerta y el respiradero de la tienda donde yacía el cuerpo de Teb Tenggeri fueron clausurados,[2400] y en torno de ella quedaron unos hombres de guardia. Pero al tercer día, al filo del alba,[2401] el cadáver salió por el respiradero;[2402] entraron para cerciorarse de ello, y así lo corroboraron. [Informado de ello,] el Primer Emperador dijo: "Porque Teb Tenggeri apaleó[2403] a mis hermanos y difundió calumnias y mentiras, el cielo[2404] no lo ha aceptado[2405] y le ha arrebatado la vida y el cuerpo".[2406] Y reprendió a Mönglik,

---

a la de los espíritus protectores, a las divinidades y al mismo Dios". C.: "[... pero hoy,] cuando le he dicho 'Vamos a pelear', no ha querido, y a modo de excusa se ha tumbado en el suelo. No era más que un compañero de ocasión".

2395 *jue le* 覺了, mong. *uqaju*.

2396 *wo zi huangdi wei qichuang zhi xian zuo bandang dao jinri* 我自皇帝未起創之先做伴當到今日. Vm.: "... dijo: 'Desde que la ancha tierra no era más que un terrón, desde que océanos y ríos no eran más que angostos arroyos, he sido compañero tuyo'".

2397 Vm. añade: "... con el espinazo partido, arrojado más allá de las carretas, en la parte oriental de las tiendas".

2398 Vm.: "... mandó que trajesen una tienda gris [*boro qošliq*; es decir, "de paño basto", empleada como cocina o almacén] de detrás [de las otras tiendas], y que colocasen en ella el cuerpo de Teb Tengri".

2399 *bian qiying qu le* 便起營去了. Vm. *kölga oro'ulutqun newüya ke'ejü tendeče newüba*: "... y dijo: 'Aparejad las carretas, que nos mudamos'. Y se mudaron de allí".

2400 E/P.: El cierre, en pleno día, del fieltro que cubre el respiradero de una tienda es señal de que ha ocurrido una muerte o un suceso trágico; en casos de enfermedad o de duelo, la costumbre es prohibir el acceso a la tienda atravesando en la entrada un cordón rojo.

2401 *di san ri jiang xiao* 第三日將曉. Vm.: "... la tercera noche, amarilleando el día".

2402 *tienchuang kai zhe si shi zi chuqu le* 天窗開著死尸自出去了. Vm.: *ger-ün erüge ne'ejü beye selte qarcu'u*, "el respiradero de la tienda se abrió y por él salió [Teb] con su cuerpo".

2403 Vm.: "le puso las manos y los pies encima...".

2404 *tian* 天; mong. *tenggeri* (cf. [Tucci, G. y] W. Heissig 1973: 403 ss.).

2405 *bu shou ta* 不受他; Vm.: *ese ta'alaqdaju*, "[el cielo] ha dejado de amarlo".

2406 *lian ta shen ming dou jiang qu le* 連他身命都將去了, mong. *ami-yan beye selte abču otdaba-je*; es decir, se lleva el alma y no le permite siquiera conservar el cuerpo, para evitar cual-

diciéndole: "Tú mismo le has buscado la muerte[2407] a tu hijo, pues no has sabido educarlo y ha pretendido medirse conmigo.[2408]. De haber conocido antes ésta tu flaqueza,[2409] no habría tenido más remedio que darte muerte, como a Jamuqa, a Altan o a Quchar".[2410] Y añadió: "Mas, ¿no tendrían las gentes por indigno[2411] a quien de mañana dice una cosa y de noche otra,[2412] o de noche dice una cosa y de mañana otra? Por eso, lo dicho, dicho está, y no te doy muerte".[2413] Con ello, se le disipó el enfado.[2414] Y con la muerte de Teb Tenggeri concluyó para siempre la arrogancia de Mönglik y sus hijos.[2415]

---

quier influjo nefasto; pues si en la tradición chamánica el alma merodea por los alrededores del cuerpo, la del chamán en particular "se torna *ongghot*, espíritu tutelar o demonio del monte, río, arroyo y bosque [donde mora], una presencia que lo mismo es benéfica que nociva para los seres vivientes" ([Tucci y] Heissig 1973: 361). La creencia en la separación del alma del cuerpo al tercer día del fallecimiento parece ser compartida por algunas antiguas religiones asiáticas, como el mazdeísmo: "Según el *Dâtastân-î-Dênîk*, la tercera noche al filo del alba, el guardián de las buenas obras, encarnado en forma de bella doncella, viene a buscar el alma y muestra las buenas obras que ha hecho, mientras otra mujer de aspecto horripilante le recuerda al alma todos los pecados que ha cometido. En otro libro, los guardianes de las buenas y las malas obras se disputan la posesión del alma. Si vence el guardián de las buenas obras, libera el alma de las garras de su acusador y la conduce ante el Luminoso; mas si vence el guardián de las malas obras, éste le arrebata el alma al defensor y la envía al reino del hambre, la sed y las enfermedades dolorosas" (*ibid.*, 248-9).

2407 *jiang ta song le* 將他送了, lit., "[tú mismo] lo has entregado", etc. (cf. p. ej. *song si* 送死, "exponer a la muerte"). Vm.: "Teb Tengeri-*yin teri'ün-tür gürba ta*, lit. "vosotros habéis llegado a la cabeza de Teb Tengeri", expresión que C. interpreta en el sentido de "habéis pagado con la cabeza [de Teb Tengeri]", E/P. en el de "le habéis cortado la cabeza", y D. en el de "os habéis puesto a la cabeza de él", es decir, "sois los responsables".

2408 *yao yu wo qideng* 要與我齊等. Vm.: *denggečen setkikün bolun*, "y pensábais compararlo conmigo".

2409 *dexing* 德行; lit., "conducta moral", mong. *aburi*.

2410 La *Historia* no detalla las circunstancias de la muerte de Altan y Quchar, pero podemos deducir que ocurrió durante la batalla con los naiman, en la que toman parte cuantos habían logrado salvarse de la derrota de los kereyit y, en general, todos los enemigos que aún le quedaban a Činggis.

2411 *xiuchi* 羞耻; lit. "[digno de] vergüenza".

2412 *gai le* 改了; lit., "cambia [de parecer]".

2413 *yin zaixian shuo ding mian ni si* 因在先說定免你死; se refiere a las prerrogativas que antes le ha concedido (cf. § 204); aunque no consta en el texto, posiblemente a Mönglik también lo premió, como a otros, con el privilegio de "no ser castigado por sus delitos, hasta un total de nueve". Vm. no menciona el "no darle muerte": *urida üge baraqdalu'a je teli*, "las palabras de antes (las que yo he pronunciado) ya están dichas [= "lo prometido es deuda"]; quede así".

2414 Vm. añade: "Y le dijo: 'Si hubieses refrenado tu naturaleza [ambiciosa], ¿quién lograra igualarse con los descendientes de Mönglik Ečige?'" (es decir, tus descendientes habrían ocupado las más altas dignidades).

2415 Vm.: "... de los qongqotan". LWT comenta: "aunque algunos siguieron conservando sus privilegios, como atestigua, por ej., la 'Biografía del fiel (*py.*) Baibar' ('Zhongyi Baibar zhuan' 忠義伯巴兒傳) de *YS*: 'Baibar era nieto de Mönglik. Su padre, Tuolun 脱倫, ocupó el cargo de *čerbi*'".

CAPÍTULO XIII [2416]

[§ 247] Pasado un tiempo, en el Año de la Cabra,[2417] Chinguis marchó contra el reino de Jin.[2418] Tomó Fuzhou,[2419] y después de atravesar el puerto

---

[2416] Corresponde al cap. XI en la versión en XII capítulos. Aquí empieza el Libro IV y último en la versión de LWT.

[2417] mong. *qonin jil*. D. "en el año [*xin*] *wei* 辛未, o 1211. Činggis tenía, a la sazón 50 años. LWT: año IV de la era de Jia Ding 嘉定, reinado de Ningzong 寧宗, de la d. Song [del Sur]; y año III de la era de Da An 大安, reinado de Weishao 衛紹, de la d. Jin.

[2418] Jin *guo* 金國. Vm.: kitat *irgen*, lit., "[contra] el pueblo kitat" (sobre la antigua enemistad de los mongoles y los jürčet –etnia de los emperadores de la d. Jin–, cf. § 53). La tregua –y alianza– firmada entre ambos en 1147 toca a su fin con la muerte de Wanyan Jing 完顏憬 (Zhangzong 章宗) en 1208. *HEM* (1993: 164 ss.): "En marzo de 1211, Činggis Qahan convoca un gran *quriltai* a orillas del Kelüren y declara la guerra a la China del Norte [...] Desde que en su juventud Činggis Qahan se aliara con los Jin para combatir a los tátaros, era tratado como vasallo [...], y también se sentía humillado porque los Jin habían dado el título de 'rey' a su rival, To'oril, en tanto que a él sólo le habían otorgado un título menor. Su nueva dignidad no le permitía soportar tal yugo, sobre todo después de la muerte del soberano al que [de una u otra manera] reconocía [...] El nuevo emperador [Wanyan Yunji 完顏永濟 o Weishao, 1209-13] le envió un emisario para informarle de su subida al trono, y Činggis no sólo no se arrodilló ante él, como era de precepto, sino que escupió en dirección al sur y dijo: 'Un imbécil como ese no merece homenajes', lo que venía a constituir, en definitiva, una declaración de guerra". [Lo que en realidad dice Činggis, según los "Anales del Primer Emperador" de *YS*, es: "Si yo soy emperador de las llanuras centrales, es por nombramiento del cielo; ¿también ese vulgar cobarde ha sido nombrado por el cielo? ¿Por qué he de rendirle pleitesía?" (*wo wei zhongyuan huangdi shi tian shangren zuo ci deng yongnuo yi wei zhi ye he yi baiwei* 我謂中原皇帝是天上人做此等庸懦亦為之耶何以拜為). Recordemos, por otra parte, que Ambaqai, antepasado de Činggis, había sido capturado por los tatar que estaban al servicio de los Jin –y muerto, al cabo, por éstos–, y que sus palabras cuando es llevado preso son: "Vengadme, aunque en ello hayáis de dejaros las cinco uñas y quebraros los diez dedos" (cf. § 53)]. E/P.: "contra la China del norte", donde reinaba, desde 1115, la d. Jin, de origen jürchen, instalada en el trono después de haber desplazado a los kitan. De *kitan* proviene el nombre ruso de China [Китай], y también el de Cathay [Catay, Cataia], empleado por los europeos para designarla en la Edad Media (cf. *supra*).

[2419] 撫州, mong. Vuju. También conocida como Qara Balqasun, la "ciudad negra", *hod*. Zhangbei 張北, situada al norte de Kalgan o Zhangjiakou 張家口. Antes había tomado, ya en territorio Jin,

del Zorro Salvaje,[2420] tomó la prefectura de Xuande[2421] y despachó en vanguardia, como avanzadilla, a Jebe y Güyigünek.[2422] Llegados éstos al paso de Juyong,[2423] lo encontraron fuertemente custodiado, y Jebe dijo: "Vamos a engañarlos";[2424] y simulando [frente al enemigo] que se retiraban con sus tropas, atrajeron detrás de ellos a toda la guarnición de los Jin, hasta llegar a un saliente de los montes de Xuande,[2425] donde tornaron sobre sí y contraatacaron, aniquilando a los soldados que los perseguían. Chinguis llegó de allí a poco con el ejército central y doblegó a los kitat,[2426] los jürchet[2427] y otros destacamentos principales de los Jin,[2428] matando a tantos, que sus cuerpos se amontonaban como troncos podridos hasta el paso de Juyong. Jebe tomó el

---

Huanzhou 桓州, al norte de la actual bandera de Zhenglan 正藍, Mongolia Interior) y Changzhou 昌州 (*hod.* Jiulian 九連, bandera de Taibusi 太僕寺, Mongolia Interior).

2420 Yehulin 野狐嶺, mong. Hünegen Daba'ar < *py.* Huniejian Daba 忽捏堅答巴, "paso del zorro". Situado en el distrito de Wanquan 萬全, al NO. de Zhangjiakou. En aquel momento, según *YS* ("Biografía de Muqali") había 400.000 soldados Jin apostados al norte de este puerto (otros historiadores sitúan la cifra entre 300.000 y medio millón): murieron tantos que, según *QZL*, sus osamentas aún eran visibles una decena de años más tarde, cuando pasa por allí el maestro taoísta Changchun Zhenren 長春真人: "[...] uno de sus discípulos señaló los esqueletos diseminados por el campo de batalla y dijo: 'Imploremos por sus almas, pues acaso nuestro viaje ha sido concebido para que los ayudemos a salvarse'". El lugar, según Okada Tamayama (1802: 182, II), es "agreste y escarpado, y en él sopla tan recio el viento, que tumba por tierra a los pájaros". El mapa de este autor lo ubica inmediatamente al sur de la Gran Muralla. El mismo pasaje anterior del *QZL* lo caracteriza como punto de inflexión entre las tierras chinas propiamente dichas y las grandes estepas "bárbaras": "[...] al otro día cruzamos la sierra del Zorro Salvaje, y mirando hacia el sur, pudimos contemplar el Taihang y otras montañas. La fresca brisa había disipado las nubes, y el aire era muy agradable. Al norte no se veían más que grandes extensiones de arena batida por el viento y hierbas marchitas; aquí acaban, bruscamente, las costumbres y el clima de China".

2421 Xuande *fu* 宣德府, mong. Sündevu. Conocida como Bayan Süme o "monasterio rico" por los mongoles entre 1644 y 1911; *hod.* Xuanhua 宣化, al SE. de Zhangjiakou. O.: Söndeiwu. C.: Söndiiwu. MP: Sindachu.

2422 Guyiguniek 古亦古捏克. Vm.: Güyigünek Ba'atur. Según NM, puede ser el mismo (*py.*) Guiyu 貴裕 que aparece en *YS* ("Yelu Tiemur zhuan" 月魯帖木兒傳, "Biografía de Yelü Timur"). Para MM, sin embargo, se trata del (*py.*) Kuiqunie 夔曲涅 que aparece también en *YS*, en la "Biografía de Ruizong" ("Ruizong zhuan" 睿宗傳).

2423 Juyong *guan* 居庸關. mong. Čabčiyal, *py.* Chabchiyal 察卜赤牙勒. Situado al NO. de Pekín, configura la entrada natural a la planicie en que se halla la capital desde la meseta de Zhangjiakou. Paso obligado, hoy en día, para llegar a la Gran Muralla por la parte de Badaling 八達嶺.

2424 *you zhan* 誘戰, lit., "incitar a la batalla".

2425 Xuande *fu shanzui* 宣德府山觜, mong. Sündevu-*yin qoši'un*.

2426 Vm.: "qara kidat".

2427 nüzhen 女真. Vm.: jurčet.

2428 Vm.: ".... y venció a los poderosos y bravos soldados jüyin (= "federados") de los qara kidat y los jürčet".

paso de Juyong, y Chinguis lo cruzó e instaló el campamento al pie de Longhutai.[2429] Desde allí despachó tropas para que atacaran y tomasen Beiping[2430] y otras ciudades, y con esta misión también mandó a Jebe a Dongchang.[2431] Jebe no pudo tomar la ciudad, y se retiró; mas a las seis jornadas[2432] ordenó que cada cual apercibiera un caballo de refresco, y dando media vuelta, cabalgó toda la noche y cogió a los Jin por sopresa y tomó la plaza.

[2429] 龍虎臺; lit. la "terraza del dragón y el tigre", situada entre Nankouzhen 南口鎮 y Pekín; mong. Šira Dektür < *py.* Shila Diektur 失剌迭克禿兒, lit., "terraza amarilla".

[2430] 北平. Vm.: Jungdu, pronunciación mongola de Zhongdu 中都, la "capital del centro", la Dadu 大都 o "gran capital" de los mongoles, *hod.* Pekín (sobre Dadu, cf. p. ej. Kou Yen-wen, "Tatou, la capitale des Yuan", *Nouvelles découvertes archéologiques en Chine*, Pekín, Waiwen Ch., 1973, 22-32, y Chen Gaohua 1982). Como señala D., se trata de un anacronismo del traductor al chino de principios de la d. Ming, ya que fue a comienzos de esa dinastía cuando la capital pasó a llamarse Beiping; en época de la *Historia* la ciudad aún se llamaba Zhongdu. El sitio de la capital de los Jin tiene lugar en 1214-5. Entre 1211 y estos años, Činggis se dedica a la conquista de la región y las ciudades vecinas. Según *YS* ("Anales del Primer Emperador"), Činggis despachó, al frente del ala derecha del ejército, a Joči, Ča'atai y Ögödei con orden de conquistar las ciudades situadas al sur de Taixing 太行, y éstos conquistaron veintiséis ciudades, entre ellas Pingyang 平陽 y Taiyuan 太原; a Qasar y otros dio orden de conquistar, al frente del ala izquierda del ejército, las ciudades costeras; y él mismo y su hijo Tolui conquistaron, al frente del cuerpo central, veintiocho ciudades, entre las que se hallaban Tai'an 泰安 y Jinan 濟南: "Todas las ciudades de Hebei 河北 fueron sojuzgadas, con excepción de once: Zhongdu 中都, Tong 通, Shun 順, Zhending 真定, Qing 清, Wo 沃, Daming 大名, Dongping 東平, De 德, Pi 邳 y Haizhou" 海州.

[2431] 東昌, mong. Dongčang *balaqasun*. Se trata, posiblemente, de Dongjing 東京, la "capital del este" (*hod.* Liaoyang 遼陽, prov. de Liaoning), por oposición a Datong 大同 (prov. de Shanxi), la "capital del oeste" (Xijing 西京) de los Jin, conquistada en 1211. Según otras fuentes, se trata de la ciudad conocida como Boping 博平 en la d. Song y Bozhou 博州 en las d. Tang y Jin, situada en la actual Liaocheng 聊城, en la parte occidental de la provincia de Shandong, cerca del río Amarillo. O. la sitúa en "la actual Mukden [= Shenyang 沈陽], en Manchuria". *HEM* (1993: 168-169): "[...] Jebe rodea la Gran Muralla y penetra en la provincia de Liaodong [遼東]; atraviesa el río Liao [遼], helado en esa época, y pone cerco a Dongjing [東京], la antigua capital kitan, situada al sur de Manchuria. Como la capital resiste y Jebe no sabe cómo asaltarla, finge huir, y abandonando su campamento y sus pertrechos, marcha en aparente desorden. Los habitantes abren las puertas y tratan de apoderarse de las pertenencias mongolas; pero en eso aparece Jebe con toda la caballería, y entra en la ciudad y extermina a cuantos están fuera de sus murallas (4 de febrero de 1212) [...] Yelü Liuge [耶律留哥, 1165-1220] es proclamado rey de Liao, [y sus territorios quedan] bajo protectorado mongol [...] El nuevo rey se enfrenta a numerosas dificultades [...] y pide ayuda a los mongoles; y Činggis Qahan termina por acceder a sus peticiones, enviando en 1214 dos ejércitos, uno dirigido por su hermano Qasar y el otro por Muqali". La ciudad de Dongchang, según D., aún no existía cuando fue escrita la *Historia*; por lo tanto, se trata de un anacronismo del traductor al chino de la d. Ming.

[2432] R.: equivalentes a unos 270 km., a razón de 45 km. por día.

[§ 248] Conquistada Dongchang, Jebe volvió con Chinguis. Cuando Beiping era atacada, el gran consejero Wanyan [Fuxing][2433] dijo al señor de los Jin:[2434] "Escrito está en el cielo y la tierra[2435] que la hora de cambios en el gran trono es llegada: los tártaros[2436] han exterminado con gran pujanza a nuestros bravos ejércitos[2437] y tomado el paso estratégico[2438] de Juyong. Si peleamos con ellos y no vencemos, nuestras tropas huirán en desbandada y quedarán [para siempre] dispersas.[2439] Más vale que nos sometamos por el momento al emperador[2440] de los tártaros y lo obliguemos, con ello, a retirarse con su ejército, para entrar en negociaciones una vez retirado. Además, dicen que los tártaros no se acomodan a estas aguas y tierras, que en sus filas[2441] abundan las epidemias y las enfermedades. Démosle a su emperador una de nuestras muchachas, y oro, plata y brocados, para ver si se aviene a ello".[2442] El señor de los Jin dijo: "El gran consejero tiene razón"; y se sometió a Chinguis, ordenando al gran consejero le llevase a una de las princesas,[2443] amén de oro, plata, brocados y otros presentes.[2444] El ejército [de

---

2433 Wangjing Chengxiang 王京丞相, "el gran consejero Wanyan", mong. Ongging Čingsang. Al igual que en § 123, la *Historia* sólo menciona el cargo (*chengxiang*) y el patronímico (Wangjing = Wanyan); en este caso se trata de Wanyan Fuxing 完顏福興, no relacionado con el otro gran consejero que aparece en dicho epígrafe y ss., Wanyan Xiang, muerto en 1202 (cf. *MZTS* 1991: 63). Wanyan Fuxing aparece en *QZL* como Wanyan Chenghui 完顏承輝.

2434 Jin *zhu* 金主. Vm.: Altan Qan. El "Altan Qan" era a la sazón Xuanzong 宣宗 (Wanyan Xun 完顏珣, r. 1213-24), instalado en el trono a resultas del golpe palaciego instigado por Wanyan Hushahu 完顏胡沙虎 (Geshilie Zhizhong 紇石烈執中, según otras fuentes) y el consiguiente asesinato en 1213 de su antecesor, Weishao (Wanyan Yunji 完顏永濟).

2435 *tiandi qiyun* 天地氣連; lit., "El destino del cielo y la tierra...". Vm.: *tenggeri qayar-un jaya'an čaq*, lit. "la hora y el destino ("voluntad", etc.) del cielo y la tierra".

2436 Vm.: "mongoles".

2437 Vm. "... nuestros bravos soldados jüyin de los qara kidat y los jürčet".

2438 *ke yizhang de* 可依仗的; lit., el "fiable" (mong. *itegeltü*) paso de Juyong (Čabčiyal), el paso de Juyong, "que era nuestro apoyo", "del cual dependíamos", etc.

2439 *junma jiu kuisan le* 軍馬就潰散了. Vm. añade: "y si [nuestras tropas] no permiten que las volvamos a reunir, pueden volverse contra nosotros".

2440 Vm.: *qan.*

2441 Vm.: "que entre sus hombres y sus caballos".

2442 Según *QZL*, Wanyan Fuxing rebate con estas palabras a otro consejero presente, Gao Qi 高琪, partidario de atacar a los mongoles aprovechando que "sus gentes y caballos están hambrientos y enfermos".

2443 La princesa, según los "Anales del Primer Emperador" de *JS*, no es otra que Qi Guo 岐國, hija del depuesto y asesinado Wei Shao. Vm. confunde el título con el nombre propio: Činggis Qahan-*a* Güngjü *neretei öki qarqaju*, "... le ofreciese a Činggis Qahan a la muchacha llamada Güngjü" (< ch. *gongzhu* 公主, "princesa").

Chinguis] accedió a retirarse,[2445] y el gran consejero lo acompañó hasta los salientes de Mozhou y Fuzhou.[2446] Y atados a sus monturas con bandas de seda el oro, la plata y todos los presentes [que los Jin habian traído], los hombres [de Chinguis] prosiguieron la marcha.[2447]

[§ 249] Desde allí,[2448] Chinguis marchó contra [el reino de] Qashin.[2449] El señor de estas tierras, el *burqan*,[2450] se rindió, y dándole [a Chinguis] a su

---

[2444] Vm. añade: "... en tanta cantidad como su ejército pudiese acarrear". *YS* (*ibid.*) detalla el número y la naturaleza de estos otros presentes o "mercancías" (ch. *wu* 物, mong. *tabar*): "quinientas muchachas, quinientos muchachos y tres mil caballos".

[2445] Según otras fuentes, fue el propio Činggis el que propuso negociaciones, a la vista de su posible fracaso frente a una gran ciudad amurallada y repleta de soldados como Pekín, la enconada resistencia de otras ciudades, la pestilencia que reinaba en sus tropas –producto de las matanzas indiscriminadas en toda la zona– y la proximidad del invierno, con todos los problemas de logística que ello conllevaba (cf. p. ej. *HEM*: 171). Vm: "... Činggis Qahan aceptó su propuesta, y mandó volver a los soldados que habían atacado y rodeado las ciudades, retirándose".

[2446] Mozhou Fuzhou *shanzui* 莫州撫州, mong. Moju Vuju (Maju vuju, según la *Onomástica* de Fang Linggui [1986: 269]). Aunque algunas fuentes ubican a Mozhou en las cercanías del actual distrito de Renqiu 任丘, en la región de Cangzhou 滄州, provincia de Hebei, esta localización resulta improbable, ya que se halla muy al sur de Pekín, a considerable distancia de Fuzhou (Zhangbei) –situada al NO.– y a contramarcha de la ruta que probablemente tomó Činggis para retirarse a las praderas del norte (a no ser que Činggis se encontrase en ese momento en esa zona, y el gran consejero se reuniese con él allí y lo acompañase, bordeando Pekín, cerca de 400 kms. hasta llegar a Fuzhou). Mozhou, por la lógica del texto, debe encontrarse al lado de Fuzhou, ciudad de la que, justamente, parte una ruta que atraviesa la parte oriental de Mongolia Interior y pasa cerca del lago Dalai, donde Činggis pasó ese verano; esta ciudad, por otra parte, también se halla al lado de la Gran Muralla, límite que, previsiblemente, se impuso el gran consejero para acompañar a Činggis. Por todo ello, nos inclinamos a pensar que esta zona no debe de hallarse lejos de la actual Langwogou 狼窩溝, situada al costado de la Gran Muralla, en la ruta de Wanquan a Zhangbei, en las estribaciones de la sierra de Damaqun 大馬群山. Según *QZL*, el consejero lo acompañó "hasta Yemachi" 野麻池; a tenor de ello, NM. considera que Moju podría ser transcripción errónea de este último topónimo.

[2447] Retirándose, para pasar el verano, a las cercanías del lago Dalai (Dalai *nuor* 達來諾兒), en los actuales límites de Liaoning y Mongolia Interior.

[2448] *zi nali* 自那裏. Vm.: *tere morilaqsa-'ar*, "en esa expedición". Las fuerzas de Činggis, según Zhong Kan (1979: 99), "partieron de la ciudad de Heishui 黑水 (sur de la actual bandera de Ejin 額濟納, Mongolia Interior) y penetraron en territorio de los Xia de Occidente por Wulahai" 兀剌海 (Uraqai, NE. del actual distrito de Jinta 金塔, Gansu; cf. § 267).

[2449] Hashen 合申, mong. Qašin. La primera campaña importante contra el reino de Qašin, Hexi, Xia de Occidente o tangut (cf. §§ 150, 177) tuvo lugar en 1209, antes de la conquista de la China del norte, aunque ya desde 1205 se habían producido diversas incursiones armadas en su territorio (en concreto tres, según *YS*, en 1205, 1207 y 1208; cf. también *infra* [§ 268] la versión de *XYS*), y asaltos a las ciudades y fortalezas de (*py.*) Lijili 力吉里, Luos 落思 y Wulahai o Woluohai 斡羅孩, entre otras. Fue una de las más prolongadas –duró veinticuatro años– y difíciles, y en su

hija Chaqa,[2451] le dijo: "Temeroso de la gran fama del emperador, me pongo a sus órdenes para ser su mano derecha. Los hombres que viven en mis ciudades amuralladas[2452] no tienen la presteza necesaria para participar en fugaces campañas, pero ofrezco al emperador, por siempre, los camellos y las ropas de lana y los halcones que producen mis tierras".[2453] Dicho esto, decretó la requisa de camellos en todo el país; y cuando reunió tantos, que ya ni conducirlos podían,[2454] se los entregó [a Chinguis].

[§ 250] En esa campaña, así pues, Chinguis logró la sumisión del señor de los Jin[2455] y del señor de Qashin y obtuvo de uno y otro gran cantidad de paños de seda[2456] y camellos.[2457] Con ello se retiró, y asentó el campamento en Sa'ari Ke'er.

---

trascurso los mongoles llegaron a intentar desviar el curso del río Amarillo para inundar la capital, Zhongxing 中興.

2450 *burhan* 不兒罕; lit., "Buda" en mong. y otras lenguas t. (*vid. supra*), título del soberano de los Xia de Occidente, quien a la sazón era Li Anquan 李安全 (Xiangzong 襄宗, 1206-11), hermano menor de Li Chunyou 李純佑 (Huanzong 桓宗, r. 1194-1206). O. Burqan-qan, es decir, "el rey Buda". La *Historia* adscribe al término Burqan, por primera vez, connotaciones budistas, y no atributos chamánicos. E/P.: "Divino", título tomado de los uigur, que a la sazón eran budistas o nestorianos; Burqan, en este contexto, debe ser entendido como "divino", "sacro", "venerado", etc. D.: *qan* o "rey".

2451 Chaha 察合. NM, LWT: la reina Char 察兒, ocupante del tercer *ordo* de Činggis. MM: Chakelun 察呵侖.

2452 *chengguo* 城郭. Vm.: *nödüksen balaqasutan*, glosado como *zhu de chengzi* 築的城子, "murallas (o "ciudades") de tierra batida".

2453 El monólogo del Burqan, según Vm., es el siguiente: "'Seré tu mano derecha y te serviré con todas mis fuerzas'. Y, trayendo a su hija Čaqa, se la dio a Činggis Qahan y dijo: 'Grande es el temor que nos invade desde que hemos sabido del nombre y la fama de Činggis Qahan. Ahora, tu poderosa persona viene a nosotros y nos sume en gran temor; por ello nosotros, los tang'ut, decimos: ‹Seremos tu mano derecha y te serviremos con todas las fuerzas›. Mas vivimos en campamentos fijos y ciudades de tierra batida (*nunji nuntuqtan nödüksen balaqasutan*), y siendo *nököt* tuyos, no podremos igualarte en ligereza cuando organices campañas fugaces, cuando entables enconadas batallas; por ello, si Činggis Qahan nos hace favor, nosotros, los tang'ut, te ofreceremos como tributo innumerables camellos criados al abrigo de altas retamas [*deresün*] y te daremos paños de lana y satén y halcones adiestrados [para cazar su presa]; de ello, todo lo mejor te daremos".

2454 *ganzhu bu dong* 趕逐不動, mong. *yadatala abčiraju*. O.: "... cuando ya no pudieron requisar ni uno más".

2455 Jin *zhu* 金主. Vm.: "... del Altan Qan de los kitat". E/P.: "del Emperador de Oro de la China" (*vid. supra*).

2456 *duan* 段 [por 緞] *pi* 匹, mong. *a'urasun* (*vid. supra*). Ot.: "satenes". E/P.: "riquezas".

2457 Vm. reitera lo anterior, añadiendo los nombres de ambos: "En esa campaña, en el Año de la Cabra, Činggis Qahan sometió al Altan Qan de los kitat, llamado Aqutai, y al Iluqu Burqan de los tang'ut". "Aqutai" procede de "Aguda" 阿骨打, nombre de leche del primer emperador de la d. Jin

[§ 251] Más adelante, Chinguis despachó[2458] al oficial Jubqan[2459] y a otros [muchos embajadores] en misión de buena voluntad[2460] a [la corte de] los Song;[2461] pero como en el camino fueran interceptados[2462] por los Jin,[2463] Chinguis emprendió, en el Año del Perro,[2464] otra expedición militar contra ellos.[2465] Mandó a Jebe a ocupar el paso de Juyong,[2466] y él marchó a conquistar el de Tong;[2467] pero teniendo noticia de las intenciones de Chinguis, el señor de los Jin mandó a Ile[2468] y a otros dos oficiales[2469] al frente de su ejército para que lo defendiesen, y éstos, con los *hula'an degelen*[2470] por

---

(Wanyan Min 完顏旻, r. 1115-23), y es el genérico empleado por los mongoles para designar a los emperadores de esa dinastía; el monarca a la sazón reinante era (*py.*) Wudubu 吾睹補 o Wanyan Xun (cf. *supra*). *iluqu*, "victorioso", es un epíteto que aparece a veces asociado al título de *burqan*.

2458 Según *YS*, no es Činggis, sino Tolui, el que lo envía.

2459 Zhubhan 主卜罕. *YS*: Shuobhan 搠不罕. Se trata de un öngüt que hablaba chino y sirvió en numerosas ocasiones como embajador de los mongoles en misiones dilomáticas en China. Según *YS* ("Anales del Segundo Emperador"), murió en 1231 a manos de los Song cuando realizaba, por encargo de Tolui, una de estas misiones en territorio de Song del Sur. *TJXB*, sin embargo, imputa su muerte (acaecida en Qingyeyuan 青野原) al oficial Zhang Xuan 張宣 de los Jin.

2460 *tung hao* 通好; ésta y otras misiones posteriores de "buena voluntad" pretendían, en realiodad, lograr el apoyo de los Song para combatir a los Jin.

2461 宋. mong.: "a[l emperador] Jau Gon", es decir, Zhao *guan* 趙官 ("el oficial Zhao"), como era conocido entre los mongoles Zhao Kuo 趙擴 (Ningzong 寧宗, 1195-1224), el emperador Song reinante.

2462 *zudang le* 阻當了, mong. *jetgükdejü*.

2463 Jin *jia* 金家. Vm.: "... por Aqutai, el Altan Qa'an de los kitat". E/P.: "por Venerable, Emperador de Oro de China".

2464 D. "en el año *jia xu* 甲戌, segundo de la era de Zhen You 貞佑 de Jin (1214) y noveno de la proclamación de Činggis, quien a la sazón tenía 53 años".

2465 Vm. añade: "... diciendo: 'Si ya antes se han rendido, ¿cómo se atreven a interceptar a los emisarios que he enviado a Jau Gon?'".

2466 Vm.: Čabčiyal (*vid. supra*).

2467 Tong *guan* 潼關 (mong. Tunggon *amasar*), paso estratégico situado en la curva en ángulo recto que describe el río Amarillo en la confluencia de las provincias de Shaanxi, Shanxi y Henan, en la desembocadura del Wei 渭河, cerca del monte Hua 華山.

2468 Yilie 亦列.

2469 Vm. cita sus nombres: "Qada y Höbögetür".

2470 *hulaan diegelie* 忽剌安迭格列, mong. *hula'an degelen*, lit., "vestidos rojos". Posiblemente se trata de prisioneros de los "casacas rojas", colocados en primera línea, en la posición más peligrosa, como era costumbre en ejércitos de origen nómada como el jürčen (y el mongol). El "ejército de los casacas rojas" (*hong'ao jun* 紅襖軍), llamado así por las chaquetas de este color que vestían sus milicianos, tiene su origen en los levantamientos campesinos que se produjeron en las provincias de Hebei y Shandong en respuesta a los enormes tributos exigidos por la corte para proveer al mantenimiento del ejército que acompañaba al monarca en su desplazamiento de Zhongdu (Pekín) a Bianliang (Kaifeng) en 1194. En la decena de años que duraron sus actividades, el ejército rebelde

vanguardia,[2471] se hicieron fuertes en el paso. Cuando Chinguis llegó, vio que los soldados de Jin eran muy superiores en número;[2472] pero les hizo frente y los obligó a ceder terreno,[2473] ocasión que aprovecharon Tolui y Güchü[2474] para atacar por los flancos, infligiendo tan gran derrota a los *hula'an degelen* y a los destacamentos de Ile y los demás oficiales, que el campo quedó sembrado de cadáveres.[2475] El señor de los Jin tuvo noticia de ello, y trasladó[2476] la capital a Bianliang,[2477] en tanto que los soldados supervivientes, hambrientos, acabaron comiéndose los unos a los otros.[2478] Con ello, Chinguis emprendió la vuelta, premiando [antes] los méritos de Tolui y Güchü. [2479]

---

agrupó a centenares de miles de voluntarios y llegó a instaurar un régimen propio en Laizhou (萊州, *hod.* distrito de Yexian 掖縣, Shandong), regido por Yang An'er 楊安二, quien se proclama emperador e inaugura la era dinástica de Shun Tian 順天. Con la llegada de los mongoles, batallan también contra éstos, hasta que son finalmente aniquilados en 1225 (*GEC-H* 1992: 366-7). NM: los "gorros rojos" (*hong mao* 紅帽), los mismos que aparecen en la *JS* como "ejército de los gorros de colores" (*huamao jun* 花帽軍), surgido en Shandong. O.: "Chaquetas rojas", soldados de élite así llamados por las chaquetas o capas (*degelen*) rojas que llevaban. E/P.: se refiere a los "capotes rojos" (Hung-ao [紅襖]), rebeldes que hostigaban, a la sazón, a las autoridades chinas y a la población de Shandong. D.: "[el ejército de] los vestidos rojos" (*hong yi* 紅衣).

2471 Vm.: "... mandó a Ile, Qada y Höbögetür al frente de sus tropas y dijo: 'Que nuestros hombres cierren el paso, y organicen a los *hula'an degelen* para que en vanguardia combatan por el paso de Tunggon y no permitan [al enemigo] cruzarlo".

2472 *jian* Jin *bing dazhi* 見金兵大至, lit., "vio que los soldados de Jin eran muchos", "ocupaban las mejores posiciones", "eran imponentes", etc. (ch. *dazhi* 大至 es "[persona] ilustre e influyente", "que ocupa una alta posición"). Vm.: [*kitad-un čeri'üt*] *qajar ke'en da'aju ireba*, glosado como *di* 地 ("tierra") / *modao* 麼道 ("dijo": part. que señala el final del discurso) / *dang zhe* 當著 ("bloqueando", "defendiendo", etc.) / *lai le* 來了 ("vinieron"), frase que si bien puede ser traducida lit. como "dijeron: 'Tierra' y vinieron a bloquear [el paso]", admite diversas interpretaciones: E/P: "... encontró a las tropas chinas dispuestas a batirse por su tierra". O.: "un gran ejército, tan grande, que la tierra [sobre la que estaba] apenas podía darle cabida". NM: "vio que las tropas Jin venían a reconquistar el territorio" (*juan di er lai* 卷地而來). D.: "... venían cubriendo la tierra". La interpretación que más se acerca a la glosa es, posiblemente, la de C.: "los soldados kitat dijeron: "[Defenderemos nuestro] territorio'. Y se interpusieron en su camino"; pero también es la que más se aleja de la traducción china.

2473 Vm.: "... pero hizo frente a los tres, Ile, Qada y Höbögetür, y obligó a estos dos últimos a desplazarse".

2474 古出. Vm., por posible transliteración, lo da como Čügü Gürigen, "el yerno Čügü".

2475 *sha ren man ye* 殺人滿野, lit., "que los muertos llenaban los campos". Vm. *hünji'ü bayitala kiduba*, "y los mataron [en tan gran número,] que quedaron [diseminados] como troncos podridos".

2476 Vm.: "... y escapando de Jungdu, trasladó...".

2477 汴梁, mong. Namging *balaqasu*, la "capital del sur" (< Nanjing 南京) de los Jin, *hod.* Kaifeng 開封, provincia de Henan.

2478 *qiyu* Jin *bing yin e ren jie xiang shi* 其余金兵因餓人皆相食. Vm.: *hülekset čeri'üt anu turuju ükürün ö'er ja'ura gü'ün-ü miqa ideldüjü'üi*, lit. "los soldados restantes enflaquecían y

[§ 252] Llegando Chinguis a Shira Ke'er de Beiping,[2480] se le unió Jebe, que venía al frente de sus soldados después de conquistar el paso de

---

morían, y hubieron de comer la carne de los que estaban entre ellos". La toma de Pekín es relatada en *MZTS* (1991: 63-4) y *HEM* (1993: 172-3) en términos parecidos: "Buscando una alianza con los Song para atacar a los Jin, en 1214 Činggis envía a Jubqan a la corte de Song del Sur, pero en el camino es apresado por los Jin. El quinto mes, la corte de Jin se traslada a Nanjing (= Bianliang 汴梁), dejando en Zhongdu, como regentes, a Wanyan Fuxing 完顏福興 (= Wanyan Chenghui 完顏承暉), Monian Jinzhong 抹撚盡忠 y al príncipe Wanyan Shouzhong 完顏守忠. El sexto mes, Činggis envía al embajador (*py.*) Yilizhi 乙里只 a la corte de Jin con duras palabras para el emperador Xuanzong y decide atacar de nuevo, despachando al sur, al frente de la tropa, a Sanmuha 三木合 y al kitan Monian Ming'an 抹撚明安. El séptimo mes, aprovechando que el príncipe Wanyan Shouzhong huye a Nanjing, Monian Ming'an pone cerco a Zhongdu y toma las plazas de Jing 景 (*hod.* distrito de Zunhua 遵化), Ji 薊 (Jixian 薊縣), Tan 檀 (Miyun 密雲) y Shun 順 (Shunyi 順義). El primer mes de 1215, Monian Ming'an vence al vicemariscal Pucha Qijin 蒲察七斤 y captura Tongzhou 通州 (Tongxian 通縣), aislando Zhongdu. Informado de ello, Xuanzong despacha a Zhongdu a 39.000 hombres cargados, cada cual, con tres *sheng* 升 (unos 3 kilos) de arroz, con intención de aprovisionar la ciudad, pero este ejército es derrotado en el camino por los mongoles, y el arroz requisado. La ciudad sufre una gran hambruna, y Wanyan Fuxing, no pudiendo soportar el cerco, se suicida, en tanto que Monian Jinzhong huye a Nanjing, donde es ajusticiado por Xuanzong por traición. Al fin, Monian Ming'an entra en la ciudad el quinto mes de 1215 [...] Juvaini relata que sesenta mil mujeres se arrojaron de lo alto de la muralla para no caer en manos de los invasores. El hambre era tal, que las gentes se comían los unos a los otros [...] Las tropas kitat y chinas que estaban al servicio de los mongoles se vengaron [...] Miles de personas fueron pasadas por las armas, los almacenes saqueados, sedas, joyas y obras de arte robadas [...] Los cadáveres eran apilados en grandes montones, pero el calor del verano aceleraba su descomposición [...] Enfermedades y epidemias hacían mella en una población de centenares de miles de personas reducidas a la miseria, sin hogar ni agua potable [...] Los incedios devoraron la ciudad durante meses enteros [...] Al final, los mongoles se fueron, escapando de una muerte que los amenazaba con igual saña que a los vencidos".

[2479] Vm.: "Y a Tolui y Čügü Gürigen, Činggis Qahan dijo: 'Os habéis portado bien'. Y Činggis Qahan favoreció mucho (*maši soyurqaba*) a Tolui y a Čügü Gürigen".

[2480] Beiping Shila Kee *dimian* 北平失剌客額地面. Vm.: Qošivu-*yi bawu'at* Jungdu-*yin* Šira Ke'er *bawuba*, lit. "habiendo [Činggis] acampado en Qošivu [= "después de partir de Qošivu"], acampó en Šira Ke'er de Jungdu". Qošivu (ch. Hexiwu 河西務) se halla a orillas del Canal Imperial, al SE. de Pekín y NO. del distrito de Wuqing 武清, municipio de Tianjin, y Šira Ke'er, al NO. de Pekín. Algunos autores (E/P., p. ej.) rechazan la posibilidad de que Činggis, viniendo del norte, hubiese estado en Hexiwu, punto natural de entrada en Pekín desde el sur; pero tal posibilidad no reviste contradicción aparente, ya que esta localidad se encuentra en la llanura que rodea a Pekín por todos los puntos cardinales, menos por el oeste y una amplia franja del norte, lo que permite el rápido desplazamiento de un ejército como el mongol, caracterizado por su velocidad. Šira Ke'er aparece en § 67 unido a otro topónimo, el monte Čekčer (Čekčer-*ün* Šira Ke'er); ello induce a pensar que, en vez de un nombre concreto, pueda más bien designar un accidente geográfico, quizás "llanura" o "páramo". Para LWT se trata de un solo lugar, la "ciudad imperial de Beiping", ya que *ke'er* "aparece en otras partes del texto asociado al lugar donde ha acampado la corte", y *šira* 失剌, 'amarillo', es sinónimo de "imperial". D.: "Činggis Qahan bajó por Hexiwu, y acampó en la estepa de Shira de Zhongdu".

Juyong.[2481] Cuando el señor de Jin trasladó la capital, dejó en Yanjing,[2482] como regente,[2483] al oficial Qada.[2484] Chinguis mandó a Önggür y a otros dos hombres[2485] con orden de confiscar el tesoro del estado y hacer inventario del oro y las sedas que contenía;[2486] y como el oficial Qada viniese a recibirlos con oro, sedas y otros presentes,[2487] Shigi Qutuqu le dijo: "Antes, todo Zhongdu, con su oro y sus sedas, pertenecían al señor de Jin, mas ahora son de Chinguis; ¿cómo te atreves a coger estas cosas sin su permiso?"[2488] Y se negó a aceptar su parte, aunque Önggür y Arqai Qasar sí la aceptaron. Vueltos de su la misión, Chinguis preguntó a los tres si habían recibido algún presente,[2489] a lo que Shigi Qutuqu respondió narrándole lo acontecido;[2490] y

---

2481 Zhebie *yi de le* Juyong *guan yin bing lai hui* 者別已得了居庸關引兵來會. Vm.: "después de romper [= "conquistar"] el paso de Čabchiyal y de expulsar a los soldados que lo defendían".

2482 燕京. Otro de los antiguos nombres de Pekín y su demarcación, empleado en determinados períodos de su historia: así se llamó la ciudad desde principios de la d. Jin hasta 1153, año en que pasó a denominarse Zhongdu 中都. Vm. emplea este último nombre, al igual que *supra*: Jungdu.

2483 *liushou* 留守 > mong. *liušiu*. El regente, en las d. Liao y Jin, era la máxima autoridad de cada ciudad y el sustituto del emperador en la capital cuando se hallaba ausente. El puesto era asignado habitualmente a príncipes u otros miembros importantes de la nobleza. O.: "como *liu-shiu* (viceregente). C.: *liušiu*, lit., "el que se queda detrás para guardar".

2484 *qi chen* Hada 其臣合答. El regente era, en realidad, el príncipe Wanyan Shouzhong, asistido por Wanyan Fuxing y Monian Jinzhong (aunque, según *QZL*, los regentes eran Qada y Guohe 國和). LWT se pregunta si puede tratarse del mismo (*py.*) "Niugulu Qada 鈕鈷祿合打, comandante de campaña de la ruta del noroeste (*xi bei lu zhaotao shi* 西北路招討使), enviado [antes] en 1211 (cuarto mes del año III de Da An) a hacer las paces", citado en *JS* ("Wei Shao wang ji" 衛紹王紀, "Anales del rey Wei Shao"); sin embargo, tal episodio corresponde a la primera campaña contra los Jin y, por otra parte, el personaje al que alude el texto parece ser, más bien, el mismo oficial que con Ile y Höbögetür defiende el paso de Tong en § 251.

2485 El propio texto chino revela, unas líneas más adelante, la identidad de los otros dos hombres: Arqai Qasar y Šigi Qutuqu. Vm. cita a los tres: "... Önggür el cocinero, Arqai Qasar y Šigi Qutuqu".

2486 *shou fuku ji qi jin bo shumu* 收府庫計其金帛數目. Vm. no alude a la confiscación, aunque se de por hecha: "[los envió] para hacer recuento del oro, la plata, las mercaderías, los paños de seda y las otras cosas que había en Jungdu". Las sedas han sido empleadas en China –y en las regiones situadas en su área de influencia– desde la remota antigüedad como mercancía de trueque (ya en el *Arte de la guerra de Sun zi* [*Sun zi bing fa* 孫子兵法], obra del s. V a.C., aparecen con este uso); de ahí que el término chino *bo* 帛 designe también, en sentido genérico, a las "cosas de valor".

2487 *jinbo deng wu* 金帛等物. Vm.: *altatai hartai a'urasun*, "... con satenes dorados y recamados". E/P.: "... con sedas bordadas en oro".

2488 *shan qu* 擅取, "tomar posesión de algo indebidamente": "¿Cómo te arrogas el derecho de coger estas cosas, etc. ?". Vm.: "¿Cómo te atreves a robar a sus espaldas estas sedas y cosas, y a darlas [a otros]?".

2489 Vm.: "... y Činggis Qahan preguntó a Önggür, Arqai y Qutuqu: '¿Qué os ha dado Qada?'".

2490 Vm.: "... y Šigi Qutuhu respondió: 'Vino con satenes dorados y recamados, pero cuando quiso dárnoslos, yo le dije: 'Antes, Jungdu pertenecía al Altan Qan, pero ahora es de Činggis Qahan.

Chinguis reprendió a Önggür [y a Arqai Qasar] y recompensó a Shigi Qutuqu, diciéndole: "Tú serás mis oídos y mis ojos".[2491]

[§ 253] Después de llegar a Bianliang,[2492] el señor de Jin humilló [finalmente] la frente y juró sumisión a Chinguis, enviándole, en prueba de lealtad, a su hijo Tenggeri[2493] al frente de un centenar de hombres para que se pusiesen a su servicio.[2494] Con ello, Chinguis se retiró de Beiping por el paso de Juyong.[2495] Mas antes mandó a Qasar al frente del flanco derecho[2496] del ejército con orden de recorrer el litoral marino[2497] y cruzar el territorio jürchen [de Fuqanu][2498] por vía de Daning;[2499] en caso de sumisión voluntaria[2500]

¿Cómo te atreves tú, Qada, a robar las pertenencias de Činggis Qahan a sus espaldas para darlas [a otros]'?". Yo no cogí nada, pero Önggür y Arqai sí las aceptaron'".

2491 *ru ke yu wo zuo ermu* 汝可與我做耳目. Vm: "... y recompensando generosamente [*maši soyurqa'u*: "favoreciendo grandemente", etc.; *vid. supra*] a Šigi Qutuqu, le dijo: 'Tuviste en cuenta el gran principio' [*yeke yosu*; O.: el de obedecer al *qahan*. C.: el principio de que todo pertenece al *qan*]. Y decretó: '¿No habrás de ser tú los ojos que por mí vean, los oídos que por mí oigan?'" (*üjegü-yin minu nidün sonosqu-yin minu čikin*; la misma fórmula que aparece en §§ 138 y 203).

2492 Vm.: Namging (= Nanjing 南京, *vid. supra*).

2493 Tenggeli 騰格里. Según *YS* ("Anales del Primer Emperador"), se trata de (*py.*) Tiege 帖哥, hijo, no del emperador, sino del comisario de pacificación [rebelde] Fuqanu (*py.* Fuhanu 夫合訥 o Puxian Wannu 蒲鮮萬奴), quien "se rebela en 1215, una vez trasladada la capital a Bianliang, e instaura en Liaodong un régimen independiente, proclamándose Tian Wang 天王 e instituyendo la era dinástica de Da Zhen" 大真. Su reinado, no obstante, dura poco tiempo: "El mes décimo del año XI deTaizu [1216], Puxian Wannu se rinde y manda [a Činggis] a su hijo Tiege para que entre a su servicio" (*vid. infra*). Así pues, si nos guiamos por *YS*, este episodio habría tenido lugar más tarde (después de la rendición de Fuqanu, *vid. infra*), y el hijo enviado a Činggis "en prueba de lealtad" y "al frente de un centenar de hombres" no habría sido el del "señor de Jin", sino el del propio Fuqanu. D. también lo considera error, ya que "ni *YS* ni *JS* mencionan este hecho y, además, el nombre de esta persona, 'Tenggeri' [*cielo*], no deja de ser burlesco [por presuntuoso]". E/P.: Tenggeri, "Cielo": hijo de Fuqanu, dignatario jürchen.

2494 *rushi* 入侍. Es decir, "como rehén" de Činggis, como prueba de que el padre jamás lo va a traicionar, por temor a las consecuencias que tal acción pudiese acarrear a su hijo (*vid. supra*). Vm.: "... diciendo: 'Que sea guardia de día (*turqaq*) de Činggis Qahan'".

2495 Volviendo, según *YS*, "a su campamento del río Luqu" 臚朐 (otra de las denominaciones del Herlen o Kelüren).

2496 Error por "izquierdo" (*jewun*), tal como aparece en Vm.

2497 C.: es decir, el golfo de Chih-li [Zhili 直隸灣, *hod.* Liaodong 遼東灣].

2498 經過女真. Vm.: "[el territorio] de Fuqanu, de los jürčet" (jürčed-*ün* Vuqanu) (*vid. supra*).

2499 大甯. Vm.: Beiging. La antigua Beijing 北京 o "capital del norte", situada al oeste de la actual Ningcheng 寧城 (límite de Mongolia Interior y Liaoning), comenzó a ser llamada Daning el año VII de Zhi Yuan 至元 (1270); en la época a que se refiere la *Historia* aún no tenía tal nombre. E/P.: la "capital del norte", Pei-ching [Beijing 北京], conocida en mongol como Caghan-suburghan, "pagoda blanca" (ch. Pai-ta-tzu [Baitazi 白塔子]), cerca de la actual bandera de Aoqan [敖漢旗],

[de su caudillo], Qasar debía seguir camino a través de sus ciudades fronterizas para, en último término, volver al campamento principal atravesando los ríos Ula[2501] y Na'u,[2502] aguas arriba el Tawur;[2503] pero si no había sumisión, la orden era tomar y arrasar [las ciudades] con toda la fuerza del ejército.[2504] Secundado por Jürchedei[2505] y Tolun,[2506] Qasar llegó a Daning, y la ciudad se rindió; y como también se rindiera el señor de los jürchet[2507] y el resto de las ciudades,[2508] al cabo, [cumplida su misión], remontó el Tawur y tornó al campamento principal.[2509]

[§ 254] Después,[2510] Chinguis ordenó marchar contra los mahometanos,[2511] y ello porque habían matado a Uquna[2512] y al centenar de emisarios

---

en la frontera de Mongolia Interior y Liaoning: el texto confunde la expedición en China dirigida por Qasar en 1213-4 y las dos campañas separadas de Manchuria dirigidas por el mismo Qasar y Muqali en 1214-5; la toma de la "capital del norte" y la sumisión de Fuqanu fueron obra de Muqali y no de Qasar. C.: Buiging, Pei-ching o "capital del norte", conocida por Ta-ning [Daning 大寧] en las d. Yuan y Ming.

2500 *bian guifu* 便歸附.

2501 Wula 浯剌, mong. Ula (var. Songari, Sungari, Songhua 松花江).

2502 Nawu 納浯, mong. Na'u (var. Na'un, Nonni, Nen 嫩江, afluente principal del Songhua).

2503 Taowur 訖浯兒, mong. Tawur *müren* (var. Tavur, Ta'ur, Tao'er 洮兒河, afluente del Nen).

2504 *zong bing jiaobu* 縱兵剿捕. La orden de Činggis aparece en Vm. en estilo directo y en los siguientes términos: "Instala el campamento en Beiging, y toma la ciudad, y atraviesa después las tierras de Vuqanu, de los jürčet. Si Vuqanu quiere batalla, atácalo; y si se somete, cruza sus ciudades fronterizas y, remontando el Ula y el Na'u, atraviesa el Tawur y únete a mí en el gran *a'uruq*" [E/P.: "en el gran campamento de retaguardia"].

2505 Con sus cuatro mil uru'ut (cf. § 208).

2506 Con una unidad de mil (cf. § 212). Vm. añade a estos dos nombres (Jürčedei y Tolun Čerbi) el de Alči.

2507 Es decir, Fuqanu (*vid. supra)*. Vm.: "Vuqanu de los jürčet".

2508 Vm. añade: "que se hallaban en su camino".

2509 *jiuying* 舊營, lit., "al campamento antiguo" (*vid. supra*). Vm.: "al gran (*yeke*) *a'uruq*".

2510 *qihou* 其後. El "después de aquéllo" (mong. *te'ün-ü qoyina*) que aparece frecuentemente en el texto prologando algún suceso importante puede abarcar períodos de tiempo muy diversos. En este caso, desde que Činggis vuelve a su campamento del Kelüren hasta que parte en campaña contra el *sha* de Khorezm transcurren alrededor de tres años (primavera de 1216 - sexto mes de 1219, según *YS*). En este período tienen lugar algunos hechos de armas importantes, como la sumisión de los Liao de Occidente, episodio que no recoge la *Historia*.

2511 huihui 回回, es decir, contra el *sha* de Khorezm (Hualazimu 花剌子模, el "Imperio de Horazania" de Clavijo: Corasmia o Chorasmia, Hwarazm, Khwarizm, etc.), que a la sazón era ʿAlā addīn Muḥammad o Muḥammad Khorazm-Shāh (*py.* Mohemo 摩訶末 o Muhanmode 穆罕默德) (sobre el etnónimo huihui, cf. § 152). Vm.: sarta'ul *irgen*.

2512 Wuquna 兀忽納.

que con él les enviara.[2513] Poco antes de la partida, dama Yesüi le dijo: "El emperador sale en campaña, y habrá de atravesar montes y ríos y marchar a lejanas tierras; mas si un día ya no está entre nosotros,[2514] ¿a cuál de sus cuatro hijos nombrará señor? ¿No habría de anunciarlo al pueblo?"[2515] Y el Primer Emperador dijo: "Yesüi[2516] tiene razón, y dice lo que mis hermanos menores, mis hijos y Bo'orchu[2517] y los otros hasta ahora no han dicho, y yo

---

[2513] Vm. baraja el estilo directo y el indirecto: "Después de aquello, [ocurrió que] Ujuna y el centenar de emisarios que dirigía, despachados todos por Činggis Qahan, fueron interceptados y muertos por los sarta'ul, y Činggis Qahan dijo: '¿Cómo osan los sarta'ul cortar mis riendas doradas?' [*altan arqamji*; es decir, "romper sus vínculos de sumisión al *qahan*", "rebelarse contra su autoridad". C.: "... mis vínculos de soberanía". MM: "mi cadena de oro"]. Y añadió: 'Para vengar y reparar la muerte de Uquna y mis otros emisarios, marcharemos contra ellos'". *MZTS* (1991: 68-9) y otras fuentes narran el suceso en los siguientes términos (obsérvese la diferencia en lo que hace al número de emisarios): "Muhammad, *sha* de Khorezm, envía un embajador a Činggis con objeto de obtener información de primera mano sobre los mongoles, cuya fama ya había llegado a sus oídos. Činggis lo recibe con cordialidad y le dice: 'Sea tu emperador señor de las tierras del oeste, y yo de las tierras del este [...] y que los mercaderes transiten libremente entre nuestras dos naciones'. Y despacha, a su vez (en 1216), una misión de buena voluntad al *sha*. Con estos antecedentes (y a pesar de la existencia de fricciones en los territorios limítrofes), envía a Khorezm una caravana compuesta por cuatrocientos cincuenta mercaderes y quinientos camellos cargados de oro, plata, sedas, lana de camello y pieles. Pero, al llegar a Otrar (Edala 訛答剌), la caravana es interceptada por Inalčuq (Yinalchuh 亦納勒出黑 [el Ghayir-Khan de *TJ-SZS*]), gobernador de la ciudad, quien, movido por la codicia, informa al *sha* que entre sus miembros hay espías. El *sha* da orden de ejecutarlos a todos y de confiscar todos sus bienes, y el gobernador da muerte a los quinientos componentes de la caravana (con excepción de uno, que logra escapar y dar parte a Činggis). Činggis envió a Bahala 巴合剌 y a otros dos emisarios para pedir explicaciones; pero el *sha* mandó ejecutar a Bahala y despachar de vuelta, con la cabeza rapada, a los otros dos embajadores".

[2514] *you hui* 有諱; lit., "existe tabú", "tenemos que callar su nombre", "tenemos que evitar su mención", etc. (por ser tabú pronunciar el nombre del emperador difunto), eufemismo por "[mas si un día] muere".

[2515] *ke ling zhongren xian zhi* 可令衆人先知. Según Vm., las palabras de Yisui fueron: "El Qahan se dispone a atravesar altos pasos de montaña y a vadear anchos ríos, a partir en lejana campaña para pacificar a sus numerosas naciones. Mas ninguna de las criaturas vivientes nacidas [en este mundo] es eterna. Cuando tu cuerpo, como árbol marchito, decaiga, ¿a quién designarás para gobernar a tu pueblo, [numeroso] como maraña de cáñamo? Cuando tu cuerpo, como basamento de pilar, se desplome, ¿a quién designarás para gobernar a tu pueblo, [numeroso] como bandada de pájaros [cf. § 245]. ¿A cuál de los cuatro hijos, los *külü'üt* que has engendrado, designarás? Así lo entendemos todos, tus hijos, tus hermanos pequeños, la gente del pueblo y esta humilde servidora [*mawun*, lit., "y las [personas] malas/despreciables [como yo]"], y por eso te lo hacemos saber [y te pedimos]: resuélvelo con un decreto".

[2516] Vm. añade: "... con ser mujer" (*qadun ber gü'ün bö'esü*).

[2517] Vm.: "y Bo'orču y Muqali".

mismo he olvidado".[2518] Y preguntó a Jochi: "Tú eres el mayor de mis hijos; ¿qué tienes que decir?". Mas antes de que Jochi respondiera, Cha'adai alegó: "Si padre pregunta a Jochi, ¿no es porque piensa nombrarlo? ¿Cómo vamos a ser gobernados por quien viene de los merkit?".[2519] Así lo oyó, Jochi se abalanzó sobre él, y agarrándolo del cuello del vestido le dijo: "Padre nunca ha hecho distinción entre unos y otros,[2520] ¿y tú te atreves a hablar así? Pues, ¿qué otra habilidad tienes, que no sea tu terquedad?[2521] Veamos si me ganas en el tiro al arco o en la lucha; pues, si llegas más lejos que yo, me corto el pulgar, y si me tiras por tierra, allí me quedo, sin levantarme jamás".[2522] Porfiaban de tal manera, el uno aferrado del cuello del otro, Bo'orchu y Muqali haciendo por departirlos[2523] y Chinguis sentado en silencio, cuando Kökö Chos[2524] dijo:[2525] "¿A qué tanta prisa, Cha'adai, tú, en quien tantas esperanzas ha puesto el emperador? Tu sabia e ilustre[2526] madre tuvo el infortunio de ser capturada cuando tú aún no habías nacido, en tiempos en que todo era desorden y confusión, y las gentes se peleaban unas con otras, y no había paz bajo los cielos; ¿no la deshonras, pronunciando tales palabras? Pues, ¡cuántas penalidades no habrá pasado, con tu padre, en los albores de nuestra nación, para sacaros adelante a vosotros, sus hijos, para haceros hombres!

[2518] Vm. añade: "... como si no debiera seguir a mis antepasados. Estaba dormido, como si no pudiese ser alcanzado por la muerte".

[2519] *ta shi* mierqi *zhong dailai de an ruhe jiao ta guan* 他是篾兒乞種帶來的俺如何 教他管. Es decir, "... a quien es hijo de un merkit?", acusación harto grave, pues equivale a decir que no es hijo legítimo de Činggis, algo que en realidad muchos sospechan (cf. §§ 110 y 135). Vm. *ene merkidei čül ulja'ur ker mede'ülkün bida*, "¿cómo vamos a permitir que nos gobierne este *čül ulja'ur* de los merkit?". La ausencia de glosa en *čül ulja'ur* (< *py. chul wulzhawul* 出勒兀勒扎兀勒) ha dado lugar a diversas interpretaciones. MM.: "... a este híbrido de sangre merkit". Dam.: "a este desecho de los merkit". C.: "a este bastardo (*čul ulja'ar*) de los merkit". P.: "a este hijo de los merkit, hallado en el desierto" (*čöl olja'ur-a* < *čöl*, "desierto" + *oljaur* < *oldaburi*, "objeto hallado" + suf. dat.-loc. *-a*). Kozin (1941): "a este heredero de un cautivo merkit", etc. (cf. Pelliot 1949*b*: 23-5).

[2520] *fuqin bu ceng fenjian* 父親不曾分揀.

[2521] *gangying* 剛硬, mong. *kečewü*. En § 243 Činggis califica a Ča'adai de "terco (*xing gang* 性剛, *mong. keče'ü*) y minucioso". O.: "estupidez". E/P.: "severidad".

[2522] Vm. añade: "Que el *qan* padre decrete".

[2523] Vm: "... Bo'orču sujetando del brazo a Joči, y Muqali sujetando del brazo a Ča'adai".

[2524] Vm: "... que estaba a la izquierda de ellos".

[2525] Desempeñando el cometido de consejero de Ča'adai que Činggis, por ser su hijo "terco y estrecho de miras", le adjudica en § 243.

[2526] *xianming* 賢明.

¿Cómo puedes hablar así de una madre sabia e ilustre como la tuya, brillante como el sol, profunda como un lago?"[2527]

[§ 255] Y a ello añadió Chinguis: "¿Cómo puedes decir tal cosa de Jochi, el mayor de mis hijos? De ahora en adelante no te permito que le hables así". Cha'adai sonrió y dijo: "[En verdad] no es menester que Jochi y yo nos midamos en fuerza y destreza,[2528] pues, siendo los mayores, sólo cabe que

---

[2527] *ru ri ban ming hai ban shen* 如日般明海般深. El monólogo de Kökö Čös es mucho más extenso en Vm.: "¿A qué tanta prisa, Ča'adai, tú que entre todos los hijos eres el depositario de las esperanzas de tu padre el Qan? [Sabed que] antes de que vosotros naciérais, [bajo] el cielo y sus estrellas reinaba el caos [*horčiju*; lit., "el cielo... giraba"] y los pueblos numerosos vivían en la rebelión, pues se estragaban los unos a los otros y nadie podía acostarse en su [propio] lecho. [Sobre] la tierra [*etügen*] y su corteza imperaba la agitación [*körbejü*; lit., "la madre tierra... se agitaba"] y los pueblos enteros vivían en pie de guerra, pues se atacaban los unos a los otros y nadie podía yacer bajo su [propia] cobija. En tiempos como éstos, en que los unos asaltaban a los otros, tu madre no lo deseó [= nunca quiso unirse a los merkit], pero eran tiempos en que los unos se enfrentaban a los otros; no quiso huir, pero eran tiempos en que los unos luchaban con los otros; no amó, pero eran tiempos en que unos mataban a otros. Hablando tú de tal manera, ¿no cuajarán los sentimientos de manteca [*tosun duran*; es decir, "tiernos"] de tu madre, la santa Qadun? ¿No agriarás su corazón de leche? [*sün jürügen*] ¿No nacísteis [tú y Joči], acaso, de la tibieza del mismo vientre? ¿No nacísteis, acaso, del calor de sus propias entrañas?. Si rechazas a tu madre, al corazón del que naciste, sus sentimientos habrán de enfriarse y no podrás apaciguarla; si murmuras de tu madre, de las entrañas de que naciste, nunca podrás aliviar su queja. Cuando vuestro padre el Qan fundó la nación entera, ató su cabeza negra a la silla de montar y vertió su sangre negra en una bolsa de cuero, y sus ojos negros no pestañearon; nunca sus oídos descansaron sobre almohada alguna, pues hizo de sus mangas almohada, y de sus vestiduras colchón, y de su saliva bebida, y de la carne que le quedaba entre los dientes, comida; y batalló hasta que el sudor de su frente le llegó a las plantas de los pies, hasta que el sudor de las plantas de los pies le llegó a la frente. Y tu madre sufrió con él. Pues, fijado [en su cabeza] el *boqta* [cf. *supra*] y acortada su falda con la faja, sujeto [en la cabeza] el *boqta* y ceñida prieta la faja en su cintura, os crió, dándoos la mitad del alimento que comía, dándoos cualquier cosa que pasara por su garganta, sin guardar nada para sí. Alzándoos de los hombros, se decía: '¿Qué he de hacer para que sean hombres?'; irguiéndoos del cuello, se decía: '¿Qué he de hacer para que tengan la estatura de los hombres?'. Y, limpiando vuestros cuerpos [*buyi* < t. *boj*?], halándoos de los talones, os hizo llegar a la altura de los hombros de los hombres, a la altura de las ancas de los caballos. ¿Acaso no quiere lo mejor para vosotros? [No la prejuzguéis, pues] nuestra santa *qadun* tiene un corazón brillante como el sol, ancho como un lago'".

[2528] Vm.: añade: *ama-'ar alaqsan ači'asu ülü boli üge-tür ükü'ülüksen übči'esü ülü boli*, "pues lo [= "el animal"] matado con la boca no puede ser cargado en caballo, lo [*ibid.*] muerto con palabras no puede ser desollado". Por el párrafo siguiente, el sentido podría ser: "Las palabras no sirven de nada", "las palabras no matan a nadie", "no eran más que palabras", etc. Según C., Ča'atai parece rebatir la, a sus ojos, fanfarronería de Joči; querría decir algo así como: "Del dicho al hecho hay un gran trecho", "perro que ladra no muerde", "dime de lo que presumes y te diré de lo que careces", etc. NM.: "No debemos descorazonarnos, aunque hayamos dicho malas palabras". D. "De nada sirve elogiar lo que no tiene uso alguno".

unamos nuestras energías[2529] para ponerlas al servicio de padre. ¡Muera el que se hurte a ello![2530] Mas Ögödei es leal y sincero,[2531] y bien podría ser instruido [en cuanto atañe a la sucesión]".[2532] El Primer Emperador preguntó el parecer a Jochi, y éste respondió: "Cha'adai lo ha dicho: unamos los dos nuestras fuerzas, y que Ögödei sea el sucesor". Y el Primer Emperador dijo: "No es menester que unáis vuestras fuerzas, pues la tierra es ancha y extensa,[2533] y bien podéis gobernar cada cual vuestros propios dominios.[2534] Nunca faltéis a cuanto acabáis de decir, para que las gentes no se burlen de vosotros ni os menosprecien, como pasó con Altan y Quchar, que faltaron a su palabra, y ¡mirad qué fue de ellos! Habré de poneros cerca a algunos de sus descendientes, para que os sirvan de recordatorio".[2535] Y al cabo preguntó a Ögödei: "¿Y tú qué dices?". Y Ögödei respondió: "Si padre me otorga tal gracia, mi parecer no puede ser contrario a su designio[2536] y me pondré a ello con el mayor empeño.[2537] Sólo temo que mis descendientes no tengan cualidades y no sean dignos sucesores.[2538] Es cuanto tengo que decir". El

---

[2529] *qili* 氣力, mong. *gučün*.

[2530] *ru you duobi de jiubian sha le* 如有躲避的就便殺了. Vm.: "¡Partamos en dos a aquél de nosotros que se hurte a ello, cortémosle los talones a aquél de nosotros que se eche atrás!".

[2531] *dunhou* 敦厚. Vm.: *lu örük* [C.: "honesto; O.: "pacífico". E/P.: "tranquilo"]; y añade: "nombremos, pues, a Ögödei.

[2532] *ke feng jiaoxun* 可奉教訓. Vm.: "puede ser instruido en los preceptos del 'gran sombrero'" (*yeke maqalai*) = "corona", "trono".

[2533] *tianxia dimian jin kuo* 天下地面盡闊. Vm: "... madre tierra es amplia, y muchos son sus ríos y sus aguas".

[2534] *ge shou fengguo* 各守封國. Vm: "... y extendiendo mis dominios para repartirlos entre vosotros, habréis de gobernar tierras separadas, habré de departiros".

[2535] *jianjie* 鑒戒; lit., "de escarmiento". Vm.: "pues viéndolos, ¿cómo vais a descuidaros [en el cumplimiento de vuestra palabra]?".

[2536] *wo nan shuo ziji bu neng* 我難說自己不能; lit.: "... y difícilmente puedo decir que no". Vm.: lit., "Si padre Qahan me pide que hable, ¿qué puedo yo decir? ¿Cómo voy yo a decir: 'no puedo'?"

[2537] *jinli jinshen xing jiang qu* 盡力謹慎行將去; lit., "... la llevaré a cabo con la mayor prudencia posible". Vm.: "Sólo puedo decir: 'Seré diligente, en la medida de mi capacidad'". E/P.: "me esforzaré cuanto pueda".

[2538] *bu cai bu neng chengji* 不才不能承繼. Vm: "[Sólo temo que] en el futuro, alguno de mis descendientes sea tan inútil [para el cargo], que ni envuelto en pasto las vacas lo coman, ni envuelto en grasa los perros lo coman; que [cuando salga de caza] los *qandaqai* [¿"alces"?] se le crucen en el camino y las ratas marchen a su paso"[*qandaqai ketüs quluqana čöles aldaquy-u*, glosado como "nombre de animal" / "del revés" / "rata" / "del derecho"; de esta última frase existen muy diversas interpretaciones; p. ej., E/P.: tan inútil para la caza, "que desdeñe el alce por perseguir a la rata"; D.: "que las presas se atrevan a cruzarse [sin miedo] delante de él en el camino y los ratones a pasear de un lado a otro a sus espaldas"; Dam.: "que dispare a un *qandaqai* y acierte a una rata"; C.: "que no acierte a un arce que se le presente a lo ancho ni a una rata que se le presente a lo largo", etc.].

Primer Emperador dijo: "Ögödei ha hablado con gran acierto". Y preguntó a Tolui: "Y tú, Tolui, ¿qué tienes que decir?". Y Tolui dijo: "Puesto que padre ya ha designado sucesor, yo me quedaré al lado de mi hermano mayor, recordándole cuando olvide, despertándole cuando duerma, marchando en campaña cuando él me lo pida".[2539] Y el Primer Emperador dijo: "Dices bien".[2540] Y añadió: "Así como yo nombro sucesor a uno de mis hijos, que Qasar, Alchidai, Otchigin y Belgütei nombren, cada cual, a uno de sus descendientes para sucederle en el cargo. No ejecutéis erróneamente éstas mis palabras, ni las desobedezcáis. Pues si los descendientes de Ögödei no tienen cualidades, ya habrá algún otro descendiente [de mi familia] que salga bueno".[2541]

[§ 256] El Primer Emperador[2542] mandó emisarios al *burqan* de los tang'ut[2543] con encargo de decirle: "Antaño prometiste ser mi mano derecha.[2544] Pues bien; los mahometanos han matado a mis emisarios,[2545] y voy a hacer justicia.[2546] Sé, pues, mi mano derecha". Mas antes de que el *burqan* pudiera pronunciarse, su ministro Asha Gampo[2547] respondió por él: "Si con tus propias fuerzas no puedes doblegarlos, no seas, pues, emperador.[2548] No,

---

[2539] Vm. añade: "Siendo *nökör* del 'sí' [*je-yin nökör* = dispuesto a decirle 'sí' a todo] y látigo de su caballo castaño, no retractándome del 'sí' ni separándome de su lado, por él lucharé en lejanas campañas, en cercanas batallas".

[2540] Taizu *shuo shi* 太祖說是. Vm.: Činggis Qahan *jöbšiyen*, "Činggis Qahan aprobó [sus palabras]".

[2541] Vm: "Y Činggis Qahan decretó: 'Que uno de los descendientes de Qasar gobierne; que uno de los descendientes de Alčidai gobierne; que uno de los descendientes de Otčigin gobierne; que uno de los descendientes de Belgütei gobierne. Dejando gobernar a uno de mis descendientes, si no faltáis a mi decreto ni lo modificáis, no erraréis, no os equivocaréis. Pues, si los descendientes de Ögödei son como él dice, que ni envueltos en pasto las vacas los coman, ni envueltos en grasa los perros los coman, ¿no habrá, entre mis otros descendientes, al menos uno que salga bueno?'".

[2542] Vm: "Cuando Činggis Qahan marchaba [en campaña]..." (*morilarun*).

[2543] Quien a la sazón era Li Zunxu 李遵頊 (Shenzong 神宗, r. 1211-23), ya que el anterior, Li Anquan, había muerto en 1211 (cf. § 249).

[2544] Cf. § 249.

[2545] Vm: "los sarta'ul han cortado mis 'riendas doradas'" (cf. § 254).

[2546] *zhezheng* 折證; lit., "certificar y decidir como juez": "confrontar los testimonios", "dilucidar el caso", etc. Vm.: *olulčan*, "pedirle cuentas".

[2547] Asha Ganbu 阿沙敢不; *ganbu* (*gampo*) es –como en el caso de Jaqa Gampo, cf. § 107– título tangut. Vm.: Aša Gambu.

[2548] *ni qili ji bu neng bu bi zuo huangdi* 你氣力既不能不必做皇帝. Vm.: *gučü yadan bö'etele qan boltala ya'un*, lit. "si con tus fuerzas eres incapaz [de someter a otros], ¿por qué te han nombrado *qan*?"

no te ayudaremos con nuestros ejércitos".[2549] Y, al tener noticia de ello, el Primer Emperador dijo: "¿Cómo osa hablarme así Asha Gampo? Pues, ¿qué me cuesta marchar derecho contra ellos? Mas no es ésta mi intención, en el momento presente; ya iré contra ellos, si el cielo me protege, cuando vuelva de luchar contra los mahometanos".[2550]

[§ 257] El Año de la Liebre,[2551] el Primer Emperador, acompañado de su esposa Qulan,[2552] marchó en campaña contra los mahometanos,[2553] dejando al cuidado [del campamento principal] a su hermano Otchigin.[2554] En vanguardia mandó a Jebe, como retaguardia de Jebe a Sübe'etei, y como retaguardia de éste a Toquchar,[2555] dándoles orden de rodear, a su paso, las

---

[2549] *bu ken yu jun* 不肯與軍. Vm añade: "y pronunciando palabras altisonantes [*yeke üge*, "grandes palabras"] los envió de vuelta [a los emisarios]".

[2550] Vm: "¿Cómo osa hablar así Aša Gampo? ¿Pues qué nos cuesta desviarnos de nuestra ruta y lanzarnos contra ellos? Ahora marchamos contra otros pueblos, y lo dejaremos estar [por el momento]; mas si el cielo eterno me protege, ya asiré con firmeza mis 'riendas doradas' cuando vuelva, y zanjaré la cuestión".

[2551] D. el año [*yi*] *mao* [已]卯, decimocuarto de la proclamación de Činggis, o 1219; Činggis tenía, a la sazón, 58 años.

[2552] Vm.: Qulan Qatun.

[2553] Vm.: "... cruzó el Aray [*py.* Alayi 阿剌亦, cf. §198] y marchó contra los sarta'ul". E/P. (304): "El imperio de los qara kitai, en el Turquestán, *había caído en 1211 en manos de Kücülüg*, soberano de los naiman. Kücülüg, hijo del rey Tayang, expulsado de Mongolia por Cinggis, había encontrado refugio entre los qara kitai –el Gür-qan de este reino le había, incluso, dado a su hija en matrimonio–, pero acabó usurpando el poder de sus propios protectores. En 1218, Cinggis envía contra él a Jebe: Jebe lo derrota, y el imperio de los qara kitai pasa a manos de los mongoles. Quedaba, en la Transoxiana, el *sha* Mohammed de Khorezm, representante de un mundo turco musulmán opuesto a los qara kitai, ya *sinificados*. Vasallo, en un principio, de los qara kitai, el *sha* funda un imperio y se erige en sultán, conquistando Bujara, Samarcanda, Afganistán y la Persia occidental; un imperio joven –en el que, a pesar de ello, no faltan las luchas intestinas– compuesto por poblaciones muy heterogéneas: iranios en las ciudades y en los campos, guerreros turcos nómadas en el ejército –al que traicionaban, a veces, para unirse a los mongoles–. El *sha* Muhammad, por otra parte, era enemigo mortal del califa de Bagdad, detentador de la legitimidad islámica. Sin embargo, su figura gozó de tan poco prestigio, que la *Historia* ni siquiera lo menciona, aunque sí menciona a su hijo, el sultán Djalâl ad-Dîn".

[2554] *ming di* Wotchijin *ju shou* 命弟斡惕赤斤居守, mong. Otčigin Noyan-*i yeke a'uruq-tur tüšijü*, "dejando encargado del gran *a'uruq* a Otčigin Noyan".

[2555] Tuohuchar 脱忽察兒. En realidad, estos oficiales no son enviados en ese momento, ni con tal misión: serán los encargados, más tarde, durante el sitio de Samarcanda, de perseguir al *sha* Muhammad, que había huido de la ciudad. En un primer momento, la disposición del ejército es tal como narra, condensadamente, *MZTS* (1991: 70): "Después de llegar a Otrar, Činggis dividió el ejército en cuatro cuerpos: a Ča'atai y Ögödei mandó poner cerco y conquistar Otrar (Utrar); a Joči, tomar Jand (Zhandi 氈的) y Yengikent (Yangjigan 養吉干); a Taqai, al frente de cinco mil solda-

ciudades de los mahometanos,[2556] sin tocar a la población, en espera de que él se les uniera [con el ejército principal], momento en que atacarían.[2557] Pero así como Jebe [y después de él Sübe'etei] cumplieron la orden y bordearon las ciudades del Qan Melik[2558] sin tocar a la población, Toquchar, por el contrario, se dio al saqueo y pillaje de los campos de cultivo, incitando al Qan Melik a unir fuerzas con Jalal ad-Din,[2559] rey de los mahometanos, para enfrentarse al ejército principal. Shigi Qutuqu, enviado como avanzadilla, fue derrotado,[2560] y Jalal ad-Din[2561] marchaba ya contra el Primer Emperador, cuando Jebe y los otros dos oficiales[2562] le llegaron por la retaguardia y lo vencieron. Quiso refugiarse[2563] en la ciudad de Buqara,[2564] pero [el ejército de

---

dos de caballería, tomar Khojand (Khujand, Huzhan 忽氈), y él mismo, con Tolui, atravesó el Sir Daria y el desierto de Kyzyl Kum [*hong shamo* 紅沙漠, el "desierto rojo" o "de las arenas rojas"] y atacó Bujara". Yan (1939: 164), sin embargo, sugiere que dichos oficiales formaban realmente la vanguardia del cuerpo central dirigido por Činggis: "[...durante el sitio de Otrar,] Činggis dijo: 'En vanguardia irán Jebe, raudo en el ataque, y Sübe'etei, ducho en emboscadas. No arraséis los campos de cultivo, o no quedará nada para alimentar a las caballerías. Nos encontraremos con el *sha* en la llanura que hay entre Bujara y Samarcanda, y lo atacaremos por tres costados'".

2556 *zi* huihui *zhu de cheng wai rao qu* 自回回住的城外繞去.

2557 Vm.: "... y les ordenó: 'Llegad, bordeándolo por el exterior, al otro costado del territorio del Sultán, y esperad allí nuestra llegada, para atacar juntos'".

2558 Mielik *wang* 篾力克王, lit. "el rey Melik", nombre redundante (como el del Qan Rey), ya que *melik*, título distintivo del gobernador de Herat, es "gobernador hereditario" y, por extensión, "príncipe" y "rey" (uig. [mɛlik], kaz. [mælijk], kir. [mɑlik], uzb. [mɛlɛk]). Vm.: Qan Melik, var. Mielik *han* 篾[滅]里可汗, Yamin-al-Mulk, Amin Malik, Amin-ad-Din Malik, Yamin Malik, Malik Khan, Khan Malik. El Qan Melik, de procedencia kangli, era primo del sultán (hijo de su tío materno). Nombrado gobernador de Herat por el sultán Muḥammad, fue, más tarde, uno de los principales comandantes del sultán Jalāl ad-Dīn, y murió en Peshawar a manos de los mongoles cuando éste cruzaba el Indo (*vid. infra*).

2559 Zhalalding 札剌勒丁. Vm.: Jalalding Soltan; Jalāl ad-Dīn Sulṭān, hijo y sucesor de Muḥammad.

2560 Bartol'd (1968: 442) comenta: "La batalla duró dos días [...] Shigi Quduqu quiso engañarlos con falsos jinetes de fieltro, pero la estratagema fue descubierta y Djalal ad-Din lazó un ataque decisivo, infligiendo a los mongoles –que se batieron en retirada con una ínfima parte de sus tropas– el único revés grave de esta guerra".

2561 Vm.: añade: "... y Qan Melik.

2562 Vm.: "... y Sübe'etei y Toqučar".

2563 Vm.: "unir fuerzas".

2564 Buhar 不合兒, mong. Buqar, var. (*py.*) Buhar 布/卜哈爾, Buhala 布哈拉, Puhua 蒲華/花), Buhua 不花, Huar 花兒, etc. Vm.: "... en las ciudades de Buqar, Semisgab (Samarcanda) y Udarar (Otrar)". C.: "en las ciudades de Buqar (B[u]xārā), Semisgab (Sämisgänt = Sämiz-känt –nombre t. que significa "ciudad gorda"–, Samarkand) y Udarar (Utrār, Otrār)".

Chinguis] no se lo permitió, persiguiéndolo hasta el río Shin,[2565] donde perecieron ahogados casi todos sus hombres. Jalal ad-Din y Melik lograron huir remontando el río, y Chinguis los persiguió y tomó a su paso las ciudades de Badakshan;[2566] pero al cabo resolvió plantar el campamento en Baru'an Ke'er,[2567] cabe los torrentes del Hijo y la Madre,[2568] enviando a Bala[2569] en persecución de Jalal ad-Din [y el Qan Melik]. Ya instalado, recompensó a Jebe y a Sübe'etei, y quiso ejecutar a Toquchar por haber incumplido sus órdenes; pero a la postre se contentó con reprenderlo severamente y con quitarle el mando.[2570]

[2565] Shen *he* 申河, el Indo o Xintou 新頭 de la d. Tang, mong. Šin *müren*. Bartol'd (1968: 443-6): "La batalla del Indo tuvo lugar en noviembre de 1221. Djalal ad-Din había ordenado contruir balsas para atravesarlo; pero como los mongoles llegaran antes de que estuviesen terminadas, el *sha* arrojó al río a su madre, a su esposa y a otras mujeres para evitar que cayesen en manos de los mongoles y lo atravesó a caballo, seguido de cuatro mil soldados [...] Činggis no creyó necesario cruzar el río, y se contentó con mandar a Bala en persecución del sultán".

[2566] Batkexue 巴惕客薛, mong. Batkesen. Probablemente se trata de Badakhshān, la Badascián de *MP* (XLVI/VII): "Badascián es una gran provincia, donde las gentes adoran a Mahoma y tienen lengua propia [...] En esta provincia se producen las piedras preciosas llamadas *balasci*, que son hermosísimas y de gran valor. Se las llama *balasci* por Badascián, la provincia o reino donde las encuentran [... y son extraidas de] una montaña llamada Sighinán". Según nota de Yule, la provincia se extiende desde la orilla izquierda del alto Oxus y la cadena del Hindu Kush hasta el extremo NE. de Afganistán: "su capital actual es Faizabad, en la orilla derecha del Kokcha, afluente del Oxus [...] el monte Sighinán (Sygniman) es el actual Shignan, situado en la orilla derecha del Oxus". *O.* Bat Kesen (Badakhstan), famosa por sus piedras preciosas. C.: Badkesen o B[a]dāxšān. NM: Batkexian 巴惕客先 o (*py.*) Badahshan 巴答黑山; en la *Crónica de las regiones occidentales del gran imperio Tang* [cf. Jin Ling 1977] aparece como (*py.*) Boduochuangnuo 鉢鐸創那, en *YS* como Badahshang 巴達哈傷, y en otros textos de la d. Qing como Badakshan 巴達克山. Otras fuentes dan la forma Balahshang 巴剌黑傷 < *balqsh*[*a*], "rubí", abundante en los montes de la región.

[2567] Balu'an Kee'r 巴魯安客額兒, lugar habitualmente identificado con Parvan o P[a]rwān, en el valle de Panchir, al norte de Kabul. *TJ-SZS*: Baghlān.

[2568] Zimu *he* 子母河; mong. Eke *qoroqan* Ge'ün *qoroqan* < *py.* Eke *huoluohan* 額客豁羅罕 Kewen *huoluohan* 格溫豁羅罕, glosado simplemente como "nombres de ríos"; donde la versión china lee *kö'ün* (< *py.* Kewen), "hijo" ("torrente del Hijo"), otras versiones leen *ge'ün*, "yegua" ("torrente de la Yegua"). Ambos ríos, según E/P., son afluentes del Kabul.

[2569] 巴剌 (cf. § 120). Vm. añade: "de los jalayir" (*jaliyartai* Bala). Para D. se trata de dos personas diferentes: Bala y Jaliyartai (*py.* Zhaliyartai 札里牙兒台).

[2570] Vm: "... recompensó generosamente a Jebe y Sübe'etei, y dijo: 'Jebe, tú te llamabas Jirqo'adai, y a pesar de venir de los tayiči'ut, te has convertido en [verdadera] *jebe* (= "flecha"; es decir, "has hecho honor al nombre que te puse": cf. § 147). Mas Toqučar ha saqueado por su cuenta las ciudades fronterizas del Qan Melik, incitándolo a la rebelión, y habrá de ser decapitado para que sirva de ejemplo'. Pero al cabo no lo ejecutó, pues se conformó con reprenderlo severamente y con castigarlo quitándole el mando de sus soldados" (a pesar de ello, Toqučar siguió combatiendo, y murió a las puertas de Nishapur en noviembre de 1922).

[§ 258] Volviendo de tierra de los mahometanos,[2571] el Primer Emperador despachó a sus tres hijos Jochi, Cha'adai y Ögödei al frente del flanco derecho del ejército con orden de atravesar el Amu [Daria][2572] y plantar campamento en la ciudad de Urgench,[2573] enviando a Tolui a Herat[2574] y a otras ciudades [de la región] con la misma misión.[2575] Llegados a Urgench, Jochi y sus dos hermanos mandaron preguntar, con un mensajero: "¿Cuál de nosotros tres da las órdenes?"[2576] Y el primer Emperador mandó que obedeciesen a Ögödei.[2577]

2571 Vm..: "... de Barula (por Baru'an: cf. *supra*) Ke'er".

2572 Amei 阿梅, por trascripción defectuosa y generalizada de *mei* 梅 por *mu* 姆. Vm.: Amui *müren*: el Amu Daria u Oxus de la antigüedad; *daria* es "río" en uzb. [derja] y otros idiomas t. (uig. [derja]; kaz. [dæerija]; kir. [dajra]).

2573 Wulonggechi 兀籠格赤, mong. Ürüngeči, var. G[u]rgānj, Gurgench, Coogentch, Urgunge, etc.; *hod.* Könye-Urgench (Кюне-Ургенч), situada a 480 kms. al norte de Ashghabat, capital de Turkmenistán. Vm. emplea el estilo directo: "Činggis Qahan envió a sus tres hijos..., diciendo: 'Atravesad el Amui Müren con los soldados de la mano derecha y acampad en la ciudad de Ürüngeči'". El sitio y captura de Urgench aparece condensado en *MZTS* (1991: 71) en los siguientes términos: "El séptimo mes de 1220, Ögödei, al frente de cincuenta mil hombres del flanco derecho del ejército, ataca Urgench (Wulonggechi 兀龍格赤). El gobernador de la plaza, Humar [Tegin] 忽馬兒, opone fiera resistencia al frente de sus ciento diez mil soldados; y como, por otra parte, las murallas son muy sólidas y resultan infranqueables, los mongoles se ven obligados a sitiar la ciudad, aprovechando el cerco para forzar a la población a rendirse y hacer los preparativos necesarios para el ataque. Finalmente, con sus máquinas de guerra doblegan las murallas y penetran en la ciudad, librando, calle por calle, un feroz combate en el que mueren numerosos soldados de ambos bandos (sólo en la batalla por el puente del Amu [Daria] 阿姆河 perecen tres mil combatientes mongoles: no hubo ni un solo superviviente). La ciudad capitula después de siete días de fieros combates (según *QZL*, perecieron la totalidad de los ciento diez mil soldados que la defendían). Las mujeres, los niños y los artesanos fueron hechos prisioneros y llevados a Mongolia. Con la conquista de Urgench, los mongoles pasan a controlar toda la cuenca del Amu Daria" (cf. también *TJ* [XIX], "Del destino de Khorazm").

2574 Yilu 亦魯, mong. Iru. A veces aparece como Yeli 也里, entre otras trascripciones.

2575 Vm., en estilo directo: "Y a Tolui dijo: 'Planta campamento en Iru [Herat] y en Isebür [Nishapur, *py.* Yixuebur 亦薛不兒] y en otras muchas ciudades [de la región]'". Y añade: "Y el propio Činggis instaló su campamento en la ciudad de Udirar [Utarar, Otrar]".

2576 *an san ren nei ting shui diaoqian* 俺三人內聽誰調遣; lit., "¿A cuál de nosotros tres debemos obedecer para poner en marcha el ejército?". Vm.: "Nuestros soldados están prestos, y hemos llegado a la ciudad de Ürüngeči. ¿Cuál de nosotros da las órdenes?" (lit.: "¿Siguiendo las palabras de cuál de nosotros debemos actuar?").

2577 Vm.: "... dijo: 'Acatad las órdenes de Ögödei'".

[§ 259] El Primer Emperador tomó Otrar[2578] y otras ciudades[2579] e hizo alto para pasar el verano en los montes de Altan Qorqan,[2580] residencia estival del rey de los mahometanos.[2581] Esperando la vuelta de Bala,[2582] mandó emisarios a Tolui para que le dijeran: "Hace calor; ven a reunirte conmigo".[2583] Tolui había tomado Herat y otras ciudades,[2584] y como a la sazón se

---

2578 Wudular 兀都剌兒, mong. Udurar; la antigua Fārāb, *hod.* Otyrar [Отырар] (Kazakstán), var. Udarar, Udirar, Udurur, Edala 訛答剌, etc.: la ciudad –situada en los confines occidentales de Khorezm– en la que habían sido asesinados los miembros de la caravana procedente de las tierras de Činggis (cf. § 254), y en la que dos siglos más tarde (1405) moriría Tamerlan cuando marchaba contra China (cf. p. ej. Harold Lamb, *La vie de Tamerlan*, París, Gallimard, 1931). Otrar es tomada al principio de la campaña. *YS* ("Anales del Primer Emperador"): "El año *yi mao* 已卯 [1219], XIV de la proclamación [de Činggis], el emperador marchó en campaña al frente de sus tropas, tomando la ciudad de Otrar" [Edala] (en realidad, Činggis conquista y saquea la ciudad en 1220, después de un cerco de varios meses).

2579 Vm.: "... tomó Udarar; y, saliendo de Udurur, plantó campamento en Semisgab (Samarcanda); y, saliendo de Semisgab, plantó campamento en Buqar". E/P.: El sitio de Samarcanda tiene lugar después del de Bujara. Bujara cae en manos de Činggis después de un cerco de tres días; desde allí se dirije a Samarcanda, la ciudad más importante de la Transoxiana, defendida por importantes fuerzas turcas y tajiks. Los mongoles alinearon en orden de batalla a los prisioneros tomados en Bujara para confundir al enemigo sobre el verdadero número de sus efectivos [de cien a ciento cincuenta mil hombres, según diversos historiadores; aunque Činggis, como parte de la "guerra psicológica" que tan bien manejaba, intenta hacer creer que son seiscientos mil]. Parte de los sitiados intentan salir al tercer día, pero son aniquilados y su acción les franquea el paso a los mongoles. En los días siguientes, los pobladores y las tropas turcas se rinden. Como en Bujara, los pobladores son conducidos fuera de la ciudad mientras los mongoles destruyen sus defensas y la saquean. Los religiosos son perdonados, a diferencia de lo que ocurrió en Bujara [una acción con la que Činggis intenta demostrar la falsedad del epíteto "enemigo del islam" que el *sha* le había adjudicado a raíz de la matanza de *imams* y otros religiosos en el sitio de Bujara], y las tropas trucas son totalmente exterminadas (Bartol'd 1900: 406-14).

2580 Altan Huorhuan *shanling* 阿勒壇豁兒桓山嶺, mong. Altan *qorqan*, lit., "torrente de oro". Probablemente, Činggis pasó el verano de 1220 cerca del Irtish (aunque según Ohsson, lo pasó entre Samarcanda y Nishapur); respecto al de 1221, algunas fuentes lo ubican –con Tolui– en los alrededores de Tarqan (Talikhan, NE. de Afganistán), en las estribaciones septentrionales del Hindu Kush, si bien el dato más preciso parece provenir de *YS*: "El cuarto mes, entrando ya el verano, acampó en el paso de Tiemen" 鐵門關 (lit., "de las puertas de hierro"). Este paso se halla (cf. Ji Xianling 1985: 99) en los montes Baysun, no lejos de Shahr-i Sabz, al sur de Uzbekistán, en la ruta de Balkh a Samarcanda y Bujara; no cabe confundirlo con su homónimo situado en Xinjiang, entre las actuales ciudades de Karashar o Yanqi 焉耆 y Korla 庫爾勒, al costado occidental del lago Bagrax o Bosteng 博斯騰湖 (y menos con la lejana "Puerta de Hierro" construida por Alejandro de Macedonia a orillas del Caspio, en las estribaciones del Cáucaso, mencionada, por ej., por v. Ruysbroek [cf. Gil 1993: 433]).

2581 huihui *wang* 回回王. Vm.: "... del sultán".

2582 Al que había enviado en persecución de Jalal ad-Din allende el Indo (*vid. supra*).

2583 Vm.: "Hace calor, y los otros soldados ya han acampado; ven a reunirte conmigo".

2584 Vm.: "Iru, Isebür y Sisten" (Sijisten, *py.* Xistian 昔思田).

hallaba en pleno cerco de Chükcheren,[2585] esperó a conquistarla[2586] para tornar junto al Primer Emperador.

[§ 260] Jochi, Cha'adai y Ögödei sometieron la ciudad de Urgench y repartieron entre sí a sus pobladores; mas como dejaran sin parte al Primer Emperador, éste, muy enojado, no consintió en recibirlos cuando volvieron al campamento; hasta que, al cabo de tres días, Muqali y otros[2587] le dijeron: "Los mahometanos,[2588] doblegados después de tanta porfía, y las ciudades[2589] que han sido repartidas, y los hijos que han hecho el reparto, pertenecen todos al Primer Emperador. Con la protección del cielo los hemos conquistado, y ello es motivo de gran regocijo para todas las gentes[2590] ¿Por qué el emperador está tan enojado? Tus hijos andan temerosos, pues advierten que han hecho mal; mas a fe que habrán de ser más prudentes en el futuro. Recíbelos, pues, emperador."[2591] Con ello, Chinguis se calmó y consintió en recibir a Jochi y a los demás, amonestándolos con gran dureza. Oíanlo, sudando de espanto, los tres hijos,[2592] cuando los arqueros Qongqai,[2593] Qongtaqar[2594] y Chormaqan[2595] se adelantaron para interceder por ellos, diciéndole: "Tus tres hijos son como polluelos de halcón que salen por primera vez para demostrar

---

2585 Chuhchelian 出黑扯連, mong. Čükčeren. Situada a unos 350 kms. al oeste de Kabul, en la ruta a Herat. Según Boyle (citado por C.), Č[u]qč[a]rān = Herat (cf. "Iru and Maru in the Secret History of the Mongols", *Harv. Journ. Asiat. Stud.* 17 [1954], 403-10). E/P.: Coqcaran o Cükceren, nombre con que también era conocido el río Herirud, que discurre por la parte meridional de Herat.

2586 *po* 破, mong. *ebde'et.*

2587 Vm.: "Bo'orču, Muqali y Šigi Qutuqu".

2588 Vm.: "el sultán de los sarta'ul".

2589 Vm.: "la ciudad de Ürünggeči".

2590 Vm. añade: "y los caballos".

2591 Vm.: "Tus hijos están temerosos, pues advierten que han hecho mal. ¡Así aprenderán en el futuro! Mas no cabe que [por tu actitud] los príncipes descuiden su naturalerza [combativa]. ¿No podrá el Qahan, en su benevolencia, permitirles que se presenten ante él?".

2592 Taizu *nu sui shao zhi jiao* Zhuochi *deng lai jian* Taizu *yijiu guaize san zi kongju liuhan* 太祖怒遂少止教拙赤等來見太祖依舊怪責三子恐懼流汗. Vm.: "Činguis se calmó, y al cabo consintió en recibir a sus tres hijos Joči, Ča'adai y Ögödei; y tanto los reprendió, citando viejos adagios, pronunciando palabras antiguas, que hubieran querido ser tragados allí mismo por la tierra, y ya ni alcanzaban a secarse el sudor de las cejas. [Gritábales y reprendíalos, para que aprendiesen, cuando...]".

2593 Huanghai 晃孩. Vm.: Qongqai Qorči.

2594 Huangtahar 晃塔合兒. Vm.: Qongtaqar Qorči.

2595 Shuormahan 捌兒馬罕. Vm.: Čormaqan Qorči.

lo que han aprendido;[2596] así has de juzgar ésta su primera partida en campaña, y si los reprendes, no harás más que quitarles el ánimo de seguir aprendiendo.[2597] El enemigo campea hoy por doquier, desde los confines por los que sale el sol hasta aquéllos por los que se oculta. Mándanos a poniente, que [atacando] como perros tibetanos,[2598] con la ayuda del cielo venceremos y te traeremos todo el oro y la plata y las telas y sedas[2599] que logremos juntar". Y añadieron: "Pues a poniente está el califa[2600] de Bagdad,[2601] contra el cual bien podíamos marchar". Y el Primer Emperador, calmado al fin, mandó a Chormaqan en campaña contra el califa, dejando a su lado a Qongqai y a Qongtaqar.[2602]

[§ 261] Y también mandó a Dörbei Doqshin[2603] en campaña contra [la región] de Herat[2604] y los otros pueblos diseminados entre [las tierras de] los hindus[2605] y [las del califa de] Bagdad.

2596 *diaoxi* 調習.

2597 *xianghou xue shang de xin daiman* 向後學上的心怠慢. Vm.: "no cabe que [por tu actitud] los príncipes descuiden sus pensamientos [combativos]" (*vid. supra*).

2598 Xibo *gou* 西番狗, mong. *töbödüt noqot*, lit., "perros tibetanos". Conocidos por su ferocidad, como relata *MP* (CXV/XVI): "[Los habitantes del Tibet] tienen los mastines más grandes del mundo, que son tan grandes como asnos, y buenos para atrapar toda clase de animales salvajes, en especial los bueyes salvajes llamados *beyamini* [yak], que son grandísimos y muy feroces y abundantes". O.: "... como grandes perros pastores".

2599 Vm. añade: "y las gentes y los pueblos".

2600 Halibai 合里伯 (var. Halifa 哈里發), mong. Qalibai Soltan ("uno que se dice Qalibai Soltan"). El califa era a la sazón an-Nāṣir li-Dīn-Allāh (1180-1225), de los abasidas.

2601 Bahtat *zhong de baixing* 巴黑塔惕種的百姓; lit., "... de la gente de los bahtat" (var. baoda 報達), mong. baqtat *irgen*.

2602 Vm.: "Y calmado con estas palabras, Činggis Qahan decretó: 'Por favorecer a los tres arqueros Qongqai, Qangtaqar y Čormaqan, que Qongqai de los adargin y Qongtaqar de los dolonggir [py. duolongjir/dai 朵籠吉兒/歹] se queden a mi lado, y Čormaqan de los ötege/t [wotiege/dai 斡帖格/歹] marche contra el Qalibai Soltan del pueblo baqtat'".

2603 Duorbai Duohshen 朵兒伯朵黑申. Vm. añade: "de los dörbet".

2604 Alu *zhong* 阿魯種; lit., "los pobladores de Alu" (= Herat). Vm.: Aru Maru madasari *irgen-u* Abtu *balaqasun*, "... contra el pueblo de Aru [Iru, Herat] y Maru [Merv, *py.* Malu 馬魯] y la ciudad de Abtu [阿卜禿], en tierra de los madasari" [*py.* madasali 馬答撒里]. MM. identifica Abtu con Âlamut y los madasari con los māzandarān o mulahida, subtribu chiíta que vivía en la costa meridional del mar Caspio. Aunque Tolui ya había conquistado las principales ciudades de Khorasan a comienzos de 1221, muchas de ellas se rebelaron y Dörbei parte con la misión de reconquistarlas. El encargado de poner fin a la insurrección fue Eljigedei (*HEM* 1993: 203): "[...] así tuvo noticia de ello [de la insurrección de Herat y Merv], Činggis despachó un ejército de 80.000 hombres dirigido por Eljigedei, reforzado con la leva de 50.000 nativos destinados a servicios auxiliares [...] Herat resiste durante ocho meses [...] hasta que, agotados y hambrientos sus defensores, sucumbe en junio

[§ 262] Y a Sübe'etei el Bravo[2606] lo envió contra los kanglin[2607] y el resto de las once tribus[2608] que ocupaban en sucesión las tierras del norte,[2609] y le ordenó que, atravesando el Idil[2610] y el Jayaq,[2611] llegase hasta Kiva Menkermen[2612] y las otras ciudades [de la región].[2613]

---

de 1222. El castigo, como era de esperar, fue atroz: todos sus habitantes fueron ejecutados [...] Según Saifi, hubo 1,6 millones de víctimas; según Juvaini, 2,5 millones [...] cifras que, aun pensando en la amplitud de estas ciudades del islam medieval, deben ser tratadas con todo tipo de reservas" (ya que –comenta este autor– existe una predisposición general por parte de los vencidos, sobre todo si se trata de grandes y antiguos imperios que hubieron de capitular frente al empuje de las ordas *bárbaras*, a exagerar las cifras, como suerte de preservación de la honra nacional, de justificación de la derrota. Algunos estudios demuestran –al margen de las atrocidades que, sin ningún género de dudas, cometieron los mongoles– que esta ciudad no podía contar en la época con tan numerosa población).

2605 xindus 欣都思, pl. de xindu, var. 信度, xintou 新頭, shendu 身毒, nombre de los pobladores del Indostán (py. Wendusdan 溫都斯坦) o valle del Indo, mong. hindus.

2606 Subieetai Yongshi 速別額台勇士, mong Sübe'etei Ba'atur (cf. § 124).

2607 康鄰; sobre este etnónimo, cf. § 198.

2608 *shi yi buluo* 十一部落. Vm.: [*ene*] *harban niken ayimaq qarin irgen*, "los pueblos de [estas] once tierras y tribus" (C.: "once tribus de reinos y pueblos"; E/P.: "once tribus y pueblos lejanos"; O.: "las tierras y los pueblos de [estas] once tribus", etc.). Vm. da el nombre de estos once pueblos o tribus (FM = fuentes musulmanas coetáneas citadas por Alemany [1997: 263]; GPC = Giovanni da Pian del Carpine, *id.*): 1, qanglin [< *py.* kanglin 康鄰; var.: *YS*: kangli 康里; FM: qanlî; GPC: kangit(e)]; 2, kibča'ut [< qibchawut 乞卜察兀惕; qinchawut 欽察兀惕, pl. de qibchak 乞卜察克; *YS*, LWT: qincha 欽察, qibcha 乞卜察; *XYL*: kefucha 可弗叉; FM: qipčaq; GPC: comani]; 3, bajigit [< bazhijit 巴只吉惕; bajigir; FM: bašγird; GPC: bascart i.e. Magna Hungaria]; 4, orusut [< wolusut 斡魯速 惕; LWT: wolus 斡魯思; FM: ûrûs; GPC: ruteni; "rusos"]; 5, majarat [< mazhalat 馬札剌惕, pl. de mazhar 馬札兒; YS; mazhar (*id.*), macha 馬茶; FM: mâjâr; GPC: hungari; "magiares", "húngaros" de Hungría la Grande]; 6, asut [< asut 阿速惕, pl. de [LWT] asu 阿速; FM: alân, âs; GPC: alani *siue* assi; "alanos"]; 7, sasut [< sasut 撒速惕, pl. de sasu 撒速; FM: saqšin; GPC: saxi]; 8, serkesüt [< xuerkesut 薛兒客速惕; *YS*: sarkes 撒耳柯思; FM: čarkas; GPC: circassi; "circasianos"]; 9, kešmir [< kashimir 客蝕米兒; FM: kâšmir; GPC: cosmir]; 10, bolar [< bolar 孛剌兒; *YS*: bulia'r 不里阿兒; FM: bulγar; GPC: byleri *i.e.* Magna Bulgaria; "búlgaros" de Bulgaria la Grande]; y 11, kerel [< kelal 客(por 剌)剌勒; FM: karal; GPC: corola]. El texto parece aludir aquí a la campaña de reconocimiento dirigida entre 1221 y 1222 por Sübe'etei y Jebe después de perseguir al *sha* Muhammad por tierras de Persia, y no a las prolongadas campañas lanzadas contra estos pueblos entre 1236 y 1242, después de la muerte de Činggis.

2609 *yi bei* 迤北.

2610 Yidil 亦的勒, mong. Idil, var. Adil, Ejil, Edil, Etil, Etilia < t. *idil*, "río": Volga.

2611 Zhayah 札牙黑, mong. Jayaq, var. Iagac, Iaiac, Iaec, Zaik, Yayik 牙亦克, Zhayik 札亦克: Ural.

2612 Qiwar Miankermian 乞瓦兒綿客兒棉, mong. Kiva Menkermen: Kiev. En § 270 (sólo en Vm.) aparece como Menkermen Kiwa. Según Pelliot (1949*b*: 114 n.1 y 129 n.4), Menkermen era el nombre t. de Kiev. Para András Róna-Tas ("An old Turkic name of Kiev", *Acta Orient. Acad. S. Hung.* XLVII [1-2], 175-80, 1994) es traducción kipchak del antiguo nombre eslavo de Kiev, Velikij Gorod [Великий Город], la "gran ciudad". Explicación parecida es la de D.: *men* = "grande" en t.

[§ 263] El Primer Emperador conquistó todas las ciudades de los mahometanos y nombró alcaides[2614] [que las gobernasen]. Y como en eso vinieran a presentarle respetos, desde la ciudad de Urgench, el mahometano Yalavachi[2615] el Corasmí[2616] y su hijo, buenos conocedores ambos de las particularidades de las ciudades,[2617] [Chinguis] nombró al hijo, Masqut,[2618] administrador, con los [respectivos] alcaides, de Buqara y las otras ciudades[2619] y al padre lo puso al frente de la administración de Beiping.[2620]

[*măn* en chuvash] y *kermen* = "ciudad" o "muralla" (este mismo autor formula la posibilidad de que *kermen* derive de la pron. mong. del ch. *qiang* 牆, "muralla"). O.: Kiwa Men-kermen, Kiev o "la ciudad de madera de Kiwa". EP.: Men-Kermen, la "fortaleza prohibida", nombre t. de Kiev.

2613 La progresión de Sübe'etei y Jebe en su primera campaña en estos territorios es, esquemáticamente, la siguiente, según *MZTS* (1991: 73, 74): Penetran en Azerbaiyán (*py.* Asaibaijiang 阿塞拜疆) sin trabar batalla con sus pobladores gracias a los buenos oficios –y presentes– de su soberano; derrotan –mediante la táctica de la "huida fingida"– al ejército de Georgia (Gelujiya 格魯吉亞); capturan (*py.*) Xiemaqa 謝馬哈; atraviesan Derbent (Darban 打耳班) y el Cáucaso; hacen frente, en 1222, a los alanos y kipchak, venciéndolos merced a la enemistad que logran crear entre ambos ejércitos; toman Sudak 蘇達克; derrotan en 1223, en la batalla del Kalka (Jiarka 加爾卡) (tributario del mar de Azov), a las tropas confederadas de los principados rusos; logran la rendición de Novgorod (Nuofugeluode 諾夫哥羅德), y a finales de 1223 emprenden la vuelta: en el camino son puestos en fuga por las tropas del reino de los Búlgaros del Volga (Baojiar *wangguo* 保加爾王國), y Jebe muere al pasar por las tierras septentrionales de Mar Caspio. Finalmente, llegan a principios de 1225 al campamento de Činggis, emplazado a la sazón en territorio de los naiman.

2614 *zhenshou* 鎮守. Vm.: *daruqačin* (cf. § 274, donde aparecen en el texto principal con su nombre mong.). *YS*, *QZL*: (*py*). *daluhuachi* 達魯花赤. D.: *daluhachen* 達魯合臣.

2615 Yalawachi 牙剌窪赤. mong. Yalawači < t. *yalavač*[*i*] "embajador" y "profeta" (Pelliot 1949*b*: 149). Maḥmūd Yal[a]vach, también conocido por Yalavach el Corasmí, uno de los que lograron huir de la masacre perpetrada contra la caravana de mercaderes en Otrar. LWT lo identifica con el uigur (*py.*) Alawars 阿剌瓦而思, sometido voluntariamente a Činggis cuando éste se hallaba en (*py.*) Bawar 八瓦兒.

2616 Hulumushi 忽魯木石: [de] Khwarizm, Khwārazm, Khorezm, Chorasmia, etc., mong. Qurumši, forma metatética de *Qurusmi (Xwār[i]zmī, patronímico de Xwār[i]zm (cf. Pelliot, "Le nom du *χwārizm* dans les textes chinois", *T'oung Pao* 34 [1938-9], 146-52). "El mahometano Yalvach el Corasmí y su hijo" aparece en Vm. como "los llamados Yalawači y Masqut, padre e hijo, dos sarta'ul del clan de Qurumši" (Yalawači Masqut *nereten ečige kö'üt qoyar* Qurumši *oboqtan* sarta'ul).

2617 *neng zhi chengchi de yuangu* 能知城池的緣故; lit., "de las circunstancias de las ciudades". Vm.: "... [Yalawači y su hijo] le hablaron a Činggis Qahan de las costumbres y las leyes de las ciudades. Y como Činggis Qahan fue informado de forma certera acerca de ello..." [*yosun-tur adali meden kelelekdejü*, lit. "fue informado de estas costumbres tal cual eran"].

2618 Mas'hut 馬思忽惕. Vm.: Masqut Qurumši, "Masqut el Corasmí". C.: "el qurumši Masqud". *TJ-SZS*: "el emir Mas'ūd Beg".

2619 Según Vm., las ciudades, en concreto, eran: Buqar [Bujara]; Semisgen [Samarcanda; D.: Xuemisjian 薛米思堅]; Ürünggeči [Urgench]; Udan [Khotan; D.: Wudan 兀丹 o Yutian 於闐]; Kisqar [Kashgar; D.: Qis'har 乞思合兒 o Kashgar 喀什噶爾]; Uriyang [Yarkend; D.: Wuliyang 兀里羊 o

[§ 264] Siete años llevaba ya el Primer Emperador en tierra de los mahometanos [cuando Bala volvió a reunirse con él]. Bala[2621] había perseguido a Jalal ad-Din,[2622] rey de los mahometanos, y al Qan Melik más allá del río Shin,[2623] por tierras de los hindus;[2624] pero les había perdido el rastro,[2625] y al cabo resolvió volver,[2626] saqueando antes las ciudades fronterizas, y apoderándose de los camellos y las cabras[2627] de los hindus. Con ello, el Primer Emperador emprendió el regreso. Ese verano lo pasó cabe el Irtish, y el

---

Yerqiang 葉爾羌] y Güsen Daril [Kucha Tarim; D.: Guxian Dalil 古先答鄰勒 o Quxian Dalin 趣先答林].

2620 Vm.: "... y al padre lo trajo a la ciudad de Jungdu [= Beiping, *vid. supra*], de los kitat, y lo nombró administrador de ella". Y añade: "Como los sartaqtai Yalawači y Masqut eran conocedores de las leyes y las costumbres de las ciudades, [Činggis] los puso, con los [respectivos] *daruqas* [= *daruqačin*], al frente de la administración de los kitat" [*kitat irgen*; E/P.: "de los chinos del norte". *YS*, *QZL*: "... del gobierno de los *han*"]. Ni Vm. ni la versión china detallan el cargo concreto que Činggis otorga a ambos, ya que se limitan a señalar que "lo/s nombró para que se encargara/n de [la/s ciudad/es x/xx o las gentes kitat]" (ch. *ming* 命…*guan* 管…, mong. *mede'ul-... tüši-*); puesto que tanto *guan* como *mede['ul]*- significan también "administrar" o "gestionar" y el cargo de ambos es adjunto al de los gobernadores, alcaides o *daruqačin*, entendemos que lo que Činggis hace es "nombrarlo/s administrador/es" o "ponerlo/s al frente de la administración". Maḥmūd Yalavach fue, años más tarde, nombrado (por Ögödei) gobernador de la China del Norte, y su hijo, gobernador de Uiguria, Khotan, Kashgar y Transoxiana. Según *HEM* (1993: 208), cuando Yalawach murió en Pekín en 1254, fue sustituido en el cargo de gobernador [= administrador] por su hijo Mas'ūd: "Ambos ejercieron una influencia extremadamente benéfica, pues salvaron cuanto pudieron salvar de las provincias que gobernaban [...] Grousset [1939: 314-6] tiene razón al decir que su presencia como gobernadores [al lado de la de otros extranjeros notables, como el uigur Tatatong'a 塔塔統阿 y el kitan Yelü Chucai 耶律楚材] marca un punto de inflexión en la historia del imperio de Činggis, el punto en que el conquistador nómada advierte la existencia de una civilización urbana y comienza a ocuparse de ella. Desde ese día, el imperio de las estepas comienza a adaptarse a las consecuencias de sus victorias, a integrarse en la escuela de los viejos imperios civilizados [...] Gracias a ellos, los países devastados lograron escapar de la ruina total").

2621 Vm. añade: "de los jalayir".

2622 Vm.: Jalaldin Soltan (*cf.* § 257).

2623 Shen *he* 申河, mong. Šin *müren*: Indo (*ibid.*)

2624 xindus 欣都思, mong. hindus (*ibid.*).

2625 Vm. añade: "... a pesar de haberlos perseguido hasta el [mismo] centro [de la tierra] de los hindus" [hindus-*un dumda*; E/P.: "de la India del Norte"].

2626 Regresa, según algunas fuentes (*HEM*: 206) porque le había perdido el rastro, pero también por el enorme calor reinante en la zona, al que no estaban acostumbrados los mongoles.

2627 *yang* 羊. Vm.: *serkes* < t. [serkɛ], "carnero castrado". D. (O., C.): *id.*, *jie guli* 羯羖鯉. La duda que se plantea P. (*irges*?) corresponde más bien al iog. [əhrges].

otoño[2628] del Año del Gallo,[2629] el séptimo de campaña, llegó a su antiguo campamento[2630] del Bosque Negro del Tu'ula.[2631]

[2628] Činggis tenía intención de volver por la la ruta de Cachemira, la empleada habitualmente por los mercaderes para llegar a Kashgaria; pero la nieve que bloqueaba los puertos, la fatiga del ejército y las noticias de insurrecciones en territorio tangut le hicieron desistir de su propósito y volvió por la misma ruta por la que había venido (cf. p. ej. *HEM*: 206). *El viaje a Occidente de Changchun Zhenren* (cf. Bibliografía) describe las incidencias de la primera parte del camino, realizada en compañía del célebre maestro taoísta.

[2629] Según *YS* ("Anales del Primer Emperador"), Činggis llega a su campamento "el mes primero del año *yi you* 乙酉 [1225], vigésimo de su proclamación", fecha que coincide con la de Ohsson ("febrero de 1225") y *QZL* ("primavera [según el calendario chino] del año *yi you*"). En ese momento, según D., tenía sesenta y cuatro años.

[2630] *jiu ying* 舊營. Vm: *ordos*.

[2631] Tula 禿剌, var. de la forma habitual Tuwula 土兀剌 o Tu'ula. Las fechas de acampamiento de Činggis en estos últimos años difieren según las fuentes. Para *HEM*, atraviesa el Sir Daria en la primavera [según el calendario gregoriano] de 1223, y punto seguido celebra un gran *quriltai* en las estepas del Talas y del Chu; a principios de 1224 está en el Irtish, donde se le unen Sübe'etei y Jebe, y llega a su campamento en la primavera (u otoño, *sic*) de 1225. Para *MZTS*, Činggis pasa el verano de 1223 en Baru'an Ke'er, donde se le une Bala; el noveno mes atraviesa el Amu Daria, e instala su campamento al este de Samarcanda, retirándose un mes más tarde; el verano de 1224 lo pasa en el Irtish, y el segundo mes de 1225 llega a su *ordo* del Tu'ula. Por otra parte, según *XYJ*, Changchun Zhenren se reúne con Činggis cabe el Sir Daria "el día cinco del mes cuarto" de 1222, y a principios del año siguiente, Činggis se halla cerca de Sairam –camino del Ili, de Almalig y del Irtish–. D., por su parte, considera que el veraneo en el Irtish no fue a la vuelta, sino a la ida.

CAPÍTULO XIV [2632]

[§ 265] Pasado el invierno, Chinguis resolvió marchar contra los tang'ut;[2633] hizo nuevo recuento de sus tropas, reorganizándolas, y el otoño del Año del Perro,[2634] esta vez acompañado de su esposa Yesüi,[2635] partió en campaña. Cazando[2636] ese invierno en Arbuqa,[2637] unos caballos salvajes espantaron a su overo[2638] y cayó de él, hiriéndose. La noche del suceso[2639] la

---

2632 Cap. XII de la versión en XII capítulos.

2633 Los motivos que impulsan a Činggis a marchar contra los Xia de Occidente aparecen resumidos en *MZTS* (1991: 75): previamente se niegan a ayudarlo contra el *sha* de Khorezm, faltando a su anterior promesa (cf. § 256), y además aprovechan la campaña de Činggis en tierras corasmíes para anexionarse la región de Ejin (*py.* Ejina 額濟納, extremo occidental de la actual Mongolia Interior). Más tarde, obligado por las tropas de Boro (Boluo 孛羅), el *burqan* (a la sazón Li Dewang 李德旺 o Xian Zong 獻宗, r. 1223-6) reconoce la soberanía de Činggis, prometiendo, en prueba de sumisión, enviar a su hijo para que entre a formar parte de la guardia imperial (a modo de "rehén"); pero Li Dewang no sólo no le envía al hijo, sino que, aún peor –la gota que colma el vaso–, establece una alianza militar con los Jin (mes décimo de 1225), contrariando las ambiciones estratégicas de los Činggis.

2634 La estación y el año difieren según las fuentes: *YS* ("Anales del Primer Emperador"): Činggis parte en campaña el primer mes de primavera del año XXI de su proclamación [1226]. D.: el otoño del año [*bing*] *rong* [丙]戌, es decir, 1226. *QZL*: el otoño del año *yi you* 乙酉 [1225]. Según O., el año corresponde a 1226, pero debería ser 1225, ya que en 1226 los mongoles ya estaban combatiendo con los tangut, y la caza que a continuación refiere el texto debió de tener lugar un año antes.

2635 Vm.: Yesüi Qadun.

2636 Vm. añade: "caballos salvajes".

2637 Arbuha 阿兒不合 (var. Arbuhua *shan* 阿兒不花山). Según O., se trata del Archabogda, situado en el antiguo *aimag* mongol de Sain Noyon Qan. LWT se pregunta si es la misma ciudad de Almalig, la "ciudad de las manzanas", que aparece en *XYJ* [situada a orillas del Ili, al SE. del lago Balkhasch y NE. del Issik Köl]; pero Činggis se encuentra en estos momentos mucho más al este.

2638 *hongsha ma* 紅沙馬, lit., "caballo de pelaje de color rojizo salpicado de blanco", correspondiente a Vm. Josotu Boro (lit., "gris rojizo" < *py.* Shaoshatu Boluo 勺莎禿孛騾), glosado como "nombre de caballo". D. emplea el término antiguo chino *chitu ma* 赤兔馬, sinónimo de *hongsha ma* 紅沙馬. Para E/P., el nombre puede significar "gris [con una marca] ocre [en la frente]", rareza que le confería un valor especial.

2639 Vm. añade: "por el mucho dolor que sentía".

pasó en Cho'orqat,[2640] y a la mañana siguiente, su esposa Yesüi se dirigió a todos los príncipes y oficiales[2641] y les dijo: "El emperador ha pasado la noche con mucha fiebre; debéis deliberar". Los príncipes y oficiales celebraron junta, y en ella Tolun[2642] dijo: "Los tang'ut viven en ciudades,[2643] y no se moverán de ellas.[2644] Más vale que por ahora nos retiremos, que ya volveremos a atacar cuando el emperador recobre la salud".[2645] Y como todos estuviesen de acuerdo en ello, se lo hicieron saber a Chinguis, pero éste dijo: "Si ahora tornamos, los tang'ut nos tendrán por cobardes.[2646] Les mandaré unos mensajeros, mientras me recupero aquí, para ver qué responden".[2647] Y mandó a los mensajeros,[2648] y éstos, llegados ante el *burqan*,[2649] señor de los tang'ut, le transmitieron sus palabras: "Dijiste que serías mi mano derecha,[2650] pero cuando marché contra los mahometanos no me secundaste, antes me hiciste burla. Ahora ya he sometido a los mahometanos, y quiero confirmar la verdad[2651] de cuanto dijiste".[2652] El *burqan* dijo: "Yo nunca te he hecho burla"; pero Asha Gampo repuso: "Fui yo quien te la hizo. Si quieres pelea, ven a

---

2640 Shuoworhat 搠斡兒合惕. E/P.: Co'orqad, derivado de *co'orqai*, "brecha, claro". Para MM. se trata del mismo topónimo Shuoluoheluo 搠羅河羅 (¿relacionado con *čöl*, "desierto", o con el río Shul? 疏勒河) que aparece en los "Anales del Primer Emperador" de *YS*.

2641 *da wang bing zhong guan ren* 大王并衆官人. Vm.: *kö'üt noyat*, "hijos y oficiales".

2642 Tuolun 脱侖. Vm.: Tolun Čerbi, de los qongqotat.

2643 Vm.: "... en ciudades de tierra batida y en campamentos fijos" (cf. § 249).

2644 Vm.: "... y no se moverán, cargando a sus espaldas las ciudades de tierra batida, no se moverán, abandonando sus campamentos fijos".

2645 Vm.: "... cuando al *qahan* le baje la calentura".

2646 *yi wo wei qie* 以我為怯. Vm.: "... dirán que nos ha flaqueado el ánimo" (*jürüge yadaju*, lit., "que nuestro corazón es incapaz", "que no tiene fuerza", etc.).

2647 De ello se deduce que Činggis estaba dispuesto a retirarse, aunque sin "perder la cara". Vm.: "mientras me recupero aquí, en Čo'orqat, para ver si debemos retirarnos después de ponderar sus palabras".

2648 O. lo da en singular: "a un mensajero".

2649 El *burqan* era, en aquel momento, Li Dewang (*vid. supra*), hijo de Li Zunxu (cf. § 256). El último soberano de los Xia de Occidente fue Li Xian 李睍, quien sólo gobernó los años 1226 y 1227, hasta la extinción del reino.

2650 Cf. §§ 249 y 256.

2651 *zhezheng* 折證; sobre este término, cf. § 256.

2652 Las palabras de Činggis, según Vm., son las siguientes: "Antes, *burqan*, dijiste: 'Nosotros los tang'ut seremos tu mano derecha'. Hablaste así, y yo [más tarde] te mandé decir, a modo de petición: 'No hemos llegado a un acuerdo con los sarta'ul, y me dispongo a marchar contra ellos'. Mas tú, *burqan*, incumpliendo tu promesa, no me enviaste tropas, y además te burlaste de mis palabras. Yo dije: "Ya le pediré cuentas más tarde'. Y marché contra los sarta'ul, y con la protección del cielo eterno los sometí y llevé al buen camino. [Pues bien,] ahora digo: 'Voy a pedirle cuentas al *burqan*'".

luchar conmigo a Alashan;[2653] y si quieres oro, plata y sedas, ven a cogerlos tú mismo a Xiliang".[2654] Y despachó de vuelta a los mensajeros, y éstos refirieron las mismas palabras a Chinguis, quien[2655] dijo: "¡Y vamos a retirarnos [ahora], después de oír tan grandes bravatas! De ellas habrá de darme cuenta [el *burqan*], aunque yo muera [en el empeño]. ¡Que el cielo eterno disponga!"[2656] Y marchó para Alashan, y derrotó a Asha Gampo, obligándolo a encastrarse en la montaña.[2657] Y nuestro ejército aniquiló a todos los hombres capaces para la lucha, y se apoderó de todos los camellos de carga[2658] y demás animales, y cada cual tuvo libertad para quedarse con tantas gentes como pudo juntar.[2659]

[2653] Helan *shan* o "montes Helan" 賀蘭山, var. Alashan 阿剌善, Alashai 阿剌篩, mong. Alašai, situados al NO. de Yinchuan, capital de la actual región autónoma de Ningxia. Vm.: "Fui yo quien te hizo burla. A fe que los mongoles ya habéis aprendido a pelear. Si te obstinas en decir: 'Peleemos', pues bien, yo mismo tengo un campamento en Alašai, y tiendas *terme* [*terme gertü*; O.: "tiendas con celosías"; E/P.: "tiendas de lana"; sobre *terme*, cf. § 184] y camellos de carga: Ven, pues, para Alašai, y peleemos".

[2654] 西涼. Vm. da el nombre de dos: ciudades: Eriqaya y Erije'ü. Xiliang es esta última (*py.* Elizhewu 額里折兀), situada en las cercanías de la actual prefectura de Wuwei 武威, provincia de Gansu. Eriqaya (*py.* Eliheya 額里合牙), por su parte, era la capital de los Xia de Occidente, *hod.* Yinchuan 銀川, aún llamada en mongol Irgai (*py.* Yirgai 亦兒該).

[2655] Vm. añade: "postrado aún por la calentura" (*mariya qala'un*, lit. "[con] la carne [aún] caliente").

[2656] *changsheng tian zhi zhe* 長生天知者. Vm.: *möngke tenggeri či mede*, "dispón tú, cielo eterno".

[2657] Vm.: "... obligándolo a encastrarse en Alašai". Y añade: "Y desbarató a su pueblo, el de las tiendas *terme* y los camellos de carga [*terme gertü tene'en ači'atu irgen*], hasta convertirlo en cenizas esparcidas al viento".

[2658] *tuotuo* 馲馲 (por *duotuo* 馲駝). La frase "y se apoderó de todos los camellos de carga y demás animales" ([*zan jun jiang ta neng sisha de nanzi*] *bing tuotuo deng wu jin* [*sha*] *lu le* [咱軍將他能廝殺的男子]并馲馲等物盡[殺]擄了) parece haber sido interpretada erróneamente en la versión china, ya que debe de corresponder al párrafo anterior de Vm. ("... y desbarató a su pueblo, el de las tiendas *terme* y los camellos de carga, hasta convertirlo en cenizas esparcidas al viento").

[2659] *qiyu baixing cong geren suo de lai zi yao* 其餘百姓從各人所得來自要. El párrafo completo aparece en Vm. en forma de decreto: "Y [Činggis] decretó: 'Matad a los varones valientes, a los mejores hombres (*erekün omoqun erebin sayit*; O.: "a los poderosos, valientes, buenos y veleidosos"; D.: "a los valientes y a los bravos, a los varones y a los mejores") tang'ut, y que los soldados tomen, de aquí y de allá, a cuantos tang'ut puedan coger y capturar'" (*eyimün teyimün tang'udud-i čeri'üt gü'ün-e bariqsa-'ar oluqsa-'ar abutqun*). E/P.: "¡Aplastad a esos tanguts [que se dicen] orgullosos y valientes! En cuanto a las gentes ordinarias, tomad de ellas tanto cuanto la tropa pueda juntar".

[§ 266] Chinguis acampó ese verano en el monte Nevado[2660] y envió sus tropas contra Asha Gampo y cuantos se habían hecho fuertes en la montaña,[2661] exterminándolos a todos. [Una vez sometidos,] recompensó a Bo'orchu y a Muqali[2662] permitiéndoles acaparar tanta parte del botín como tuviesen fuerzas para juntar,[2663] y les dijo: "En el reparto de las gentes de los Jin[2664] no tuvísteis parte; quedáos cada cual, pues, con una mitad de los jüyin[2665] del reino de Jin, y que sus hijos mejores os sostengan en alto los halcones y sus hijas más bellas atusen el vestido de vuestras esposas;[2666] pues, si como hombres de confianza[2667] del señor de los Jin [los jüyin] mataron a nuestros

---

2660 Xue *shan* 雪山, mong. Časutu (*py.* Chasutu 察速禿), lit., "nevado". Según *GEC-H*, Činggis pasa el verano de ese año en los montes Liupan 六盤山 (situados en el extremo sur de la región de Ningxia 寧夏: sus cumbres principales son la del Migang 米缸, de 2942 m., y la del propio Liupan, de 2928 m.). P. también los identifica con estos mismos montes (para otras fuentes, sin embargo, el verano pasado en Liupan es el de 1227: *vid. infra*). Según *YS* ("Anales del Primer Emperador"), "[...] el mes segundo del año XXI de su proclamación [1226], Činggis ocupó Heishui 黑水 y otras ciudades [de la región], y el verano de ese año acampó en los montes Hunchui" 渾垂山. Para E/P., el "monte Nevado" podría ser el Ch'i-lien [Qilian 祁連山], situado al sur de Chang-ye hsien [Zhangye *xian* 張掖縣; en realidad, el monte Qilian –que da nombre a toda la cordillera–, de 5547 m. de altitud, se encuentra al oeste de Zhangye, a unos 200 kms. al oeste de esta ciudad]. En algunos mapas antiguos, Xue *shan* aparece como sinónimo de Qilian *shan* (cf. p. ej. Huang Shijian 1994: ap. 3, "Tuguhun daoshi yitu" 吐谷渾道示意圖). Otro de los montes que puede responder a las características del citado en el texto es el de las Grandes Nieves (Daxue *shan* 大雪山), situado a unos 150 kms al oeste del Qilian, en la sierra de los Caballos Salvajes (Yema *shan* 野馬山) y al sur del paso de Yu Men 玉門關. Por su parte, NM cree que puede tratarse de algún monte indefinido situado entre las sierras de Alashan y Longtou 龍頭山.

2661 Vm.:: "... contra los tang'ut de las tiendas *terme* y los camellos de carga que con Aša Gambu se habían rebelado y hecho fuertes en la montaña"

2662 Según LWT y D., probablemente se refiere a sus hijos o allegados, ya que para esa fecha ambos habían muerto: Muqali el mes tercero de 1223 ("el mes tercero del año *gui mo* 癸未, XVIII de la proclamación de Činggis", según los "Anales del Primer Emperador" de *YS*), y Bo'orču antes que Činggis (ya que la "Biografía de Muqali" de *YS* dice explícitamente que "Bo'orču murió de viejo, y el Primer Emperador se condolió grandemente de ello").

2663 *ting qi jinli suo qu* 聽其盡力所取. Vm.: *gücün-e medetele abtuqai*, "que cojan tanto cuanto les permitan sus fuerzas".

2664 Vm.: "kitat".

2665 zhuyin 主因, mong. jüyin, "[ejército] federado" o "mixto" (= ch. *jiu jun* 糾軍, cf. § 53). *CGL:* zhuyin[dai] 竹因[歹]. *YS*: zhiwen 只溫.

2666 *fan hao de erzi jiao yu ni qing ying mei de nüzi jiao yu qi zheng yi* 凡好的兒子教與你擎鷹美的女子教與妻整衣.Vm.: *sayit kö'üd-i anu šibawu-ban bari'ulju daqa'ulju yabutqun sayit ökid-i anu ösgejü emes-iyen qormai jasa'ulutqun*, "y que sus buenos hijos os sigan, llevándoos los halcones, y sus buenas hijas crezcan atusando el vestido de vuestras mujeres".

antepasados,[2668] que ahora lo paguen como servidores de vosotros, de mis hombres de confianza".[2669]

[§ 267] Partiendo del monte Nevado, [Chinguis] pasó por la ciudad de Uraqai,[2670] y cuando atacaba[2671] Lingzhou,[2672] el *burqan*, señor de los

---

2667 *jinshi* 近侍; lit., "séquito imperial, familiares del emperador". Los jüyin habían jurado lealtad al señor de los Jin y eran los fieles guardianes de las marcas chinas (*vid. supra*). Vm.: *itegelten ina'ut*, "[hombres] de confianza y favoritos".

2668 *zan* susu (error por "dada") *zuzong fei le* 咱速速 (達達) 祖宗廢了; lit., "a los antepasados de nosotros, los mongoles". Se refiere a Ambaqai, capturado por los tatar jüyin en § 53 y entregado a los Jin, quienes le dieron muerte; a Yesügei, envenenado por "unos tatar" –posiblemente jüyin– en § 67, y también, aunque no aparezca en la *Historia*, a Ökin Barqaq, primogénito de Qabul (Grousset 1939: 253). "susu" 速速, tal como indica LWT, es *lapsus calami* por "dada" 達達, "tatar" (= "mongoles"). Vm.: "[los qara kitat juyin mataron] a los abuelos [*ebüges*] y padres de los mongoles".

2669 *ni er ren shi wo jinshi que jiang ta mei lai shihuan zhe* 你二人是我近侍卻將他每來使喚者; es decir, los castiga degradándolos de hombres de confianza de un soberano, a siervos de los hombres de confianza de otro soberano, enemigo, por lo demás, del anterior. La coletilla de la versión china (*jiang ta mei lai shihuan zhe* 將他每來使喚者, "que [ahora los jüyin] sean servidores [vuestros, mis hombres de confianza]") dota de cohesión a un párrafo que no parece tenerlo en Vm.: "[Los qara kitat jüyin, hombres de confianza y favoritos del Altan Qan de los kitat, mataron a los abuelos y padres de los mongoles.] Y ahora vosotros, Bo'orču y Muqali, sois mis hombres de confianza y favoritos".

2670 Wulahai 兀剌孩. Zhong Kan (1979: 84, mapa anexo) la sitúa en las proximidades de la *hod.* región administrada por la bandera derecha de Alashan 阿拉善右旗, al NE. de Zhangye 張掖 o Ganzhou 甘州. Para Charignon (1924: 154) se trata de "la actual A [*sic*]-k'o-ngo-la" 河克鄂拉 (cf. también *ibid.*, 238). En algunos autores aparece como "Uraqai, ciudad no identificada" (en E/P., por ej., aunque estas traductoras la sitúan, en términos muy generales, al "norte del río Amarillo"). Según el "Tratado de geografía" ("Dili zhi" 地理志) de *YS*, Činggis "entró en Hexi por el paso situado al norte de Heishui 黑水 y al oeste de Wulahai, y tomó Gaolinggong 高令公 y la ciudad de Wulahai".

2671 Vm.: "... luego partió de la ciudad de Uraqai, y cuando atacaba...".

2672 靈州, mong. Dörmegei, situada al norte de la actual ciudad de Lingwu 靈武 (reg. autón. de Ningxia 寧夏), en las márgenes arenosas del río Amarillo. La ciudad, según el "Tratado de geografía" de *YS*, comenzó a llamarse Lingzhou 靈州 en la d. Tang: "[...] más tarde, en tiempos de la d. Song 宋, cayó en manos de los Xia de Occidente, y pasó a llamarse (*py.*) Xiangqingjun" 翔慶軍. E/P. traducen *dörmegei* (*türimegei*) por "arrogante", "brutal": la "ciudad arrogante". M. la identifica con "la actual Ling Wu [靈武], llamada Güügür por los mongoles de la región de Ordos". Según el resumen de la conquista que aparece en *GEC-H* (1992: 1275), las fuerzas de Činggis penetran en territorio tangut por dos rutas diferentes: un ejército entra por el oeste, por tierras de los uigut, y marcha hacia el este tomando las ciudades de Shazhou 沙州, Suzhou 肅州 y Ganzhou 甘州 hasta llegar a las proximidades de Xiliang 西涼; el otro, dirigido por el propio Činggis, entra por el norte, y tomando las plazas de Heishui 黑水 y Wolohai 斡羅孩 (Uraqai), llega hasta la región de Alashan. El mes séptimo, ambos ejércitos se reúnen y toman Xiliang. El soberano, Xianzong, huye dejando como sucesor a Zhao (Li) Xian. Činggis toma Shatuo 沙陀, Yingli 應理 y

tang'ut, vino con imágenes de oro de Buda, utensilios de oro y plata, y hombres, mujeres, caballos, camellos y otros presentes, cada cosa en número de nueve.[2673] Chinguis dio orden de hacerle los honores a las puertas de su tienda [mientras él pemanecía dentro],[2674] y en el curso de la ceremonia se sintió indispuesto.[2675] Tres días más tarde, dispuso que al *burqan* le cambiasen el nombre por el de Shidurqu,[2676] y ordenó a Tolun que le diese muerte.[2677]

---

otras zonas y distritos del área, y el mes undécimo conquista Lingzhou 靈州 y pone cerco a Zhongxing 中興 (la capital, la antigua Xingqing 興慶, llamada así desde 1205, situada en la actual demarcación de Yinchuan 銀川). A comienzos de 1227, deja una parte del ejército en el cerco de Zhongxing y él con otra parte ataca Shizhou 石州 y otras ciudades y llega a tierras de los Jin. El sexto mes pasa el verano en los montes Liupan (*vid. supra*). Zhongxing resiste durante seis meses hasta que, agotadas las provisiones, se rinde. Zhao Xian acude en persona a presentar la rendición, pero es ajusticiado. Con la caída de Zhongxing y la muerte de Zhao Xian sucumbe definitivamente el reino de los Xia de Occidente.

2673 Número fasto para los mongoles (cf. § 202).

2674 Chengjis *zhi ling men wai xingli* 成吉思止令門外行禮, mong. *burqan-i e'üden büte'üy-e* [不帖兀耶 por *büte'ün-a* 不帖兀那] *a'ulja'ulba*, lit. "[Činggis] ordenó dar audiencia al *burqan* con la puerta cerrada", es decir, ordenó que no lo dejasen entrar en su tienda. En lugar de *e'üden büte'ün-a* (<*py. ehutian butiewuye* 額閉闐不帖兀耶), E/P. proponen la lectura *egüden bütegü-e*, "con la cortina cerrada": "Činggis le permite presentarse delante de una cortina cerrada". D. opta por la variante *egüden bide-gün-e*, "bajo el colgadizo de la puerta": "... ordenó que el *burqan* fuese recibido bajo el colgadizo de la puerta" (*ming burhan yu menyin xia ye zhi* 命不兒罕於門陰下謁之). O. traduce: "... darle audiencia con la puerta de fieltro cerrada", y ofrece, al igual que otros autores, una posible explicación de esta descortesía protocolaria: cuando Li Xian es recibido en audiencia, Činggis ya había muerto; por eso la puerta de la tienda está cerrada. La explicación de *JT-SJ* es parecida: "Cuando Činggis murió, todos, observando sus instrucciones, mantuvieron su muerte en secreto, sin darse a las acostumbradas lamentaciones; y el rey de los tangut fue asesinado cuando vino a jurar sumisión". Cabe recordar, por otra parte, la costumbre de impedir la entrada en la tienda de los enfermos a todo aquél que no fuese allegado, como documenta v. Ruysbroek: "Cuando alguno de ellos se pone malo, se mete en la cama y cuelga encima de su casa la señal de que hay en ella un enfermo y de que no entre nadie, de suerte que al paciente no lo visita más que quien lo cuida. Si adolece una persona de las grandes cortes, colocan guardias de lejos en derredor de la tienda, para no permitir a nadie traspasar su recinto, pues temen que con los visitantes venga algún mal espíritu o viento" (Gil 1993: 307).

2675 *exin* 惡心. Vm.: *dotora dura bulqaba*, lit. "en su interior los ánimos se tornaron confusos" = "su mente perdió la lucidez", "entró en estado de agitación", "se sintió agonizar", etc.

2676 Shidurhu 失都兒忽. Vm.: "Otorgad al Iluqu Burqan el título [o "nombre", *nere*] de Šidurqu" ("leal", "honesto", "justo"). El apelativo puede obedecer a diversas razones: para desposeerle de un título tan irreverente como el de "Buda" (*burqan*; *iluqu burqan* = "buda victorioso", cf. *supra*), para dejar patente que el soberano derrotado acaba siéndole leal, para evitar toda crítica o mala conciencia por dar muerte a un *burqan* (buda), etc. E/P.: traducen *šidurqu* por "recto", al igual que D., NM. y otros (*zhengzhi* 正直), aunque otorgan a tal tratamiento una innegable connotación sarcástica, fundamentada en la, a ojos de Činggis, traición de tan "recto" o "leal" compañero.

Y, ya ejecutada la orden, dijo a Tolun: "Cuando caí del caballo, yendo de caza en esta campaña contra los tang'ut, tú, inquieto por mi salud,[2678] propusiste volver; pero marchamos contra ellos, incitados por sus palabras irrespetuosas,[2679] y con la protección del cielo los vencimos. Quédate con el palacio de campaña[2680] y las vasijas y utensilios que el *burqan* me ha traído".[2681]

[§ 268] Después de expoliar a los tang'ut y de matar al *burqan*, su señor, y a todos sus ascendientes y descendientes,[2682] Chinguis pidió [a sus propias gentes] que en todos los convites y celebraciones[2683] comentasen

---

2677 Vm.: "... y puesto que [= "aprovechando que"] Iluqu Burqan Šidurqu había venido, Činggis Qahan dijo. 'Que Iluqu muera'. Y decretó: 'Que Tolun Čerbi lo prenda y lo mate'". La sucesión de hechos que desembocan en la muerte de Li Xian aparece en *XYS* en el siguiente orden: "En la sexta luna, el rey de los Xia de Occidente pide audiencia y manda, a modo de presente, figurillas de Buda, etc., todo en número de nueve. Činggis le otorga el título de "Šidurqu". El rey solicita una demora de un mes para presentarse en la corte, y Činggis ordena a Tolun que lo atraiga con buenas palabras [...] Činggis estaba a la sazón muy enfermo y da, a los que lo rodean, las siguientes órdenes: 'Cuando muera, no celebréis funerales; aguardad a que venga el rey de Xia de Occidente, y acabad con él'. Činggis muere [...] y cuando el rey llega a la corte es informado que el emperador está enfermo y no puede recibirlo, y que ha de formalizar su sumisión fuera de la tienda. A los tres días, el general encargado de su recibimiento [Tolun] le da muerte".

2678 *aixi wo de shenti* 愛惜我的身體. lit, "protegiendo mi cuerpo". Vm.: *amin beye minu qayirala-ju*, "*id.* mi vida y mi cuerpo".

2679 *bu xun* 不遜. Vm.: *qoron üge*, lit., "palabras envenenadas". E/P.: "malintencionadas".

2680 *xinggong* 行宮; lit., "palacio de ruta", "ambulante", etc., mansión o tienda donde se hospedaba el emperador cuando iba de viaje. Vm.: *ne'ügü qarši*, lit. "palacio trashumante". E/P.: "tienda-palacio".

2681 El decreto completo aparece así en Vm.: "Y Činggis decretó: 'Cuando, por cazar caballos salvajes mientras venía hacia los tang'ut para verificar sus palabras, mi carne sufría, Tolun, preocupado por mi vida y mi cuerpo, dijo: ‹Que sane›, y ofreció su consejo. Vinimos [movidos] por las palabras envenenadas de un *nökör*, y por la fuerza que nos infundió el cielo eterno, hicimos que cayera en nuestras manos y nos vengamos. Que Tolun tome para sí este palacio de ruta que Iluqu nos ha traído, con los cuencos y las vasijas'".

2682 *fumu zisun* 父母子孫. Vm. lit.: "Después de expoliar a los tang'ut, y de convertir a Iluqu Burqan en Šidurqu y de ajusticiarlo [*büte'ejü*; lit., "de cumplir con él" < *büte'e-*, "cumplir", "realizar"; O., E/P.: "de matarlo por asfixia"], [Činggis Qahan] mandó exterminar a las madres y a los padres de los tang'ut, por la simiente de su simiente, hasta hacerlos desaparecer de la faz de la tierra" [*muquli musquli* < *py. muhuli mus'huli* 木忽里木思忽里, "hasta el total exterminio de ellos y sus allegados", sin glosa en el original]. La matanza, según *HEM* (1993: 235), fue terrible ("una inmensa hecatombe"), ya que, a ojos de los mongoles, fue la impertinencia de los Xia de Occidente la que, en definitiva, embarcó a Činggis, en su precario estado de salud, en una campaña que acabó con su vida.

2683 *danfan jin yinshi shi* 但凡進飲食時; lit., "[que] en todas las ocasiones en que bebiesen y comiesen".

cómo habían terminado con ellos.[2684] Como los tang'ut faltaron a su palabra, fue menester emprender dos expediciones militares contra ellos.[2685] Y, a la vuelta,[2686] en el Año del Cerdo,[2687] Chinguis murió.[2688] Cuando los tang'ut

---

[2684] Vm.: *ide'e idekŭi ja'ura muquli musquli ŭgei ke'en ŭkŭ'ŭlŭn ečitken kelelen atkun ke'en jarliq bolba*, lit.: "y decretó: 'En el momento de comer, decid cómo los hicimos desaparecer de la faz de la tierra, hablad de cómo los matamos y destruimos, comentadlo'". C.: "Cuando yo coma, decid [cómo hemos exterminado...]", etc. Para E/P. son los vencidos los que deben comentar su derrota: "Cuando comáis, contaréis cómo os han exterminado...", etc.

[2685] Las expediciones militares de Činggis contra los tangut fueron cinco, según *XYS* (cf. Charignon 1924: 154): La primera tiene lugar después de la derrota del Qan Rey, cuando su hijo Senggŭm se refugia en el reino de Xia de Occidente; en venganza por haber dado refugio a su enemigo, Činggis saquea las ciudades de (*py.*) Lijili 力吉里 (*hod.* distrito de Yingli 應里縣) y Qilingusa 乞鄰古撒; dos años más tarde, el año *ding mao* 丁卯 [1207], toma (*py.*) Woluohai 斡羅孩 (*vid. supra*); el año *ji si* 己巳 [1209] vuelve a tomar Woluohai y ataca la capital, Zhongxing 中興 (*vid. supra*); el año *wu yin* 戊寅 [1218] vuelve a atacar la capital; y en 1226-7 emprende su última campaña, coincidente en lo fundamental con la que reseña la *Historia* (cf. también Zhong Kan 1979: 98 ss.).

[2686] *zhi shi huilai* 至是回來; a su campamento a orillas del Kelüren, supuestamente. *JT-SJ*: "a su 'viejo campamento'"; según esta obra, Činggis ya había fallecido cuando lo trasportaron a su antiguo campamento. De igual modo lo refleja *MZTS* (1991: 76): "Siguiendo la voluntad de Činggis, no celebraron exequias; y, concluida la conquista de la ciudad de Erjiya 額兒吉牙 (Zhongxing 中興), lo transportaron a Mongolia y le dieron sepultura en Qiniangu" 起輦谷 (*vid. infra*).

[2687] Vm.: *qaqai jil*. D.: "el año [*ding*] *hai* [丁]亥, es decir, 1227; Činggis tenía 66 años". *HEM*, en su particular cronología –que sitúa en 1155 la fecha de su nacimiento–, le adjudica 72 años. O.: "el día 12 del séptimo mes lunar", es decir, el 25 de agosto.

[2688] *beng* 崩, término empleado únicamente para referirse a la muerte de un emperador. Vm.: *tengeri-dŭr qarba*, "subió al cielo". *TJ-SZS* y *AT-HJS* atribuyen la muerte de Činggis a "una enfermedad incurable debida a la insalubridad del clima" (*SZS*); ambas fuentes difieren, no obstante, en cuanto al lugar del suceso; para la primera fue en "su viejo campamento del este", y para la segunda, "en la ciudad tangut de Dörmegei". Para otros autores, la muerte tuvo lugar o bien "al sur de los montes Liu-pan [六盤, *vid. supra*], donde pasaba el verano" (E/P., entre Ot.), o bien "en el distrito de Qingshui [清水], provincia de Gansu" (O.). En este mismo lugar lo sitúa *XYS* un mes antes de su muerte, acaecida, según esta obra, "el 18 de agosto en Lingzhou" 靈州. A ello añade: "Conquistado el reino de Xia de Occidente, los hijos del emperador transportaron su cuerpo al otro lado del desierto hasta el campamento de [la llanura de] Sari 薩里川 y [el lago] Halaotu 哈老徒澤, donde celebraron los funerales, enterrándolo en Qiniangu [起輦谷]. Tiempo ha, el emperador había pasado por este paraje, y atraído por un gran árbol que en él crecía, paseó largo tiempo a su sombra y dijo a los que lo acompañaban: 'Algún día habréis de enterrarme aquí'. Y allí, conforme a su voluntad, fue enterrado". Según *JT-SJ*, la comitiva que transportaba el cuerpo de Činggis "dió muerte a cuantos encontró en la ruta [...] y también fueron inmoladas cuarenta doncellas de familia noble, para servirle en el más allá, así como numerosos caballos"; pero diversos estudiosos, empezando por Pétis de la Croix (cf. Bibliografía), desmienten tan bárbara conducta. Sobre el emplazamiento de la tumba de Činggis Qahan existen, en lo fundamental, dos hipótesis: una que la sitúa a poniente de la curva del río Amarillo, en la región de Ordos, bandera de Ejen Qoro (*py.* Yijin Huoluo 伊金霍洛 o Aijin Heluo 埃錦赫洛, a un centenar de kms. al SO. de Baotou 包頭, donde se alza en la

fueron repartidos, la mayor parte de ellos pasaron a manos de su esposa Yesüi.[2689]

[§ 269] El Año de la Rata[2690] [siguiente al de la muerte de Chinguis,] los grandes príncipes del flanco derecho [del ejército,] Cha'adai y Batu,[2691] el gran príncipe del flanco izquierdo, Otchigin,[2692] el custodio de la casa imperial, Tolui[2693] y todos los otros príncipes,[2694] yernos imperiales, jefes de diez

---

actualidad el mausoleo de Činggis Qahan, reconstruido en la década de 1970), y otra que la sitúa en las cercanías del monte Burqan. Ambas teorías dieron lugar, en los primeros años de la década de 1920, a un enconado debate en los círculos de estudiosos chinos, recogido, en síntesis, en "Argumentaciones y pruebas en torno a[l emplazamiento de] la tumba de Činggis" (Zhang Weixi y Wu Jin [1921]), estudio que resume los puntos de vista contrarios de dos investigadores chinos. Partiendo de las indicaciones de ZQL, *HDSL*, *YS* y otras obras, Wu Jin desmiente la primera hipótesis (por ser una "impostura creada por los mongoles de la región de Ordos en la segunda mitad de la d. Ming") y concluye que la tumba de Činggis Qahan se encuentra en un paraje "limitado, al extremo norte, por los montes Hentii 肯特依 y, en concreto, por el Altan 阿爾泰, en las proximidades de la llanura de Sari 薩里 y el lago (*py.*) Halaotu 哈老徒: esta zona coincide con el paraje conocido como (*py.*) Qiniangu 起鞏谷, situado en la actual [1921] región de (*py.*) Dungkulun 東庫倫, en la bandera central (*zhong qi* 中旗) del *aimag* de (*py.*) Tuxietu 土謝圖, en la confluencia del Kelüren con la ruta de Urga a Nertchinsk".

2689 [*peng*] *hou jiang* tangwut *baixing duofen yu le ta* Yesui *furen* [崩]後將唐兀惕百姓多分與了他也遂夫人; lit.: después [de su muerte] dieron a su esposa Yesüi gran parte de los tang'ut". Vm.: "Después de ascender [al cielo], dieron muchos de los tang'ut a Yesüi Qadun". O.: "Después de que se fuera, dieron muchos tangut a Yisüi-qatun".

2690 D.: "el año [*wu*] *zi* [戊]子, es decir, 1228. Ögödei tenía 43 años.

2691 巴禿, el jefe nominal de la campaña de Rusia y Europa, hijo mayor (segundo, según otros [Ohsson, etc.], por detrás de un supuesto *Or[u]do < Woluduo 斡魯朵) de Joči, primogénito de Činggis, fundador de la Horda de Oro, muerto pocos meses antes que su padre. Vm.: "los príncipes de la mano derecha [del ejército], con Ca'adai y Batu al frente".

2692 Vm.: "los príncipes de la mano izquierda [del ejército], con Otčigin Noyan, Yegü y Yesünge al frente".

2693 *zainei* Tuolui 在內拖雷; lit., "Tolui, de la casa imperial" (*zainei*, lit. "dentro" ~ *zaiting* 在廷, "corte", "gobierno imperial", etc.); es decir, el "custodio de la casa imperial". Vm.: "los príncipes del centro, con Tolui al frente". En esos momentos Ča'adai, hijo segundo de Činggis, y Batu, hijo de Joči, gobernaban las regiones occidentales –constituidas a la sazón por una parte importante de Asia Central– y formaban, por tanto, la "mano" derecha u occidental del ejército; Otčigin, hermano menor de Činggis, gobernaba, con Qasar y los hijos de éste, Yegü y Yesüngge, las regiones de Mongolia próximas a Manchuria y formaban la "mano" izquierda u oriental; y Tolui, el hijo menor de Činggis, como guardián del hogar y de la cuna familiar, estaba a cargo de las poblaciones y territorios del centro de Mongolia y, con ellos, del cuerpo central del ejército, que pasará a manos de Ögödei en el momento de su coronación.

2694 Vm.: "... y princesas" (*ökit*, lit. "hijas").

mil y de mil y demás oficiales celebraron una gran junta en Köde'ü Aral[2695] del Kelüren; y, de conformidad con la última voluntad de Chinguis[2696] nombraron emperador[2697] a Ögödei,[2698] trasfiriéndole el mando [supremo] de los diez mil hombres de la guardia imperial[2699] y el de todo el pueblo.[2700]

[2695] Kuodiewu Alal 闊迭兀阿剌勒 (cf. § 282). *YS.*: (*py.*) Qudiao Alan 曲雕阿蘭. LWT: *alal* 阿剌勒 [*alan*, *ala*, etc.] es aquí sinónimo de *e'l* 鄂拉 [= *uul*], "monte", y (*py.*) Kuodiewu es el mismo topónimo que aparece en otros textos como (*py.*) Qudiao 曲雕 y Kutiewu 庫鐵烏 (cf. § 282); el lugar, según este autor, se halla, posiblemente, cerca de las fuentes del Kelüren. Para Dam. se trata del actual Bayan Ulaan Uul, "monte rico y rojo", situado en la parte oriental de Mongolia. E/P.: "Pico de la Tórtola".

[2696] De la última voluntad (*yi ming* 遺命, mong. [*nereyidüksen*] *jarlik*, "decreto [de nombramiento]") de Činggis da cuenta, p. ej., *JT-SJ*. Según este texto, cuando Činggis se hallaba a las puertas de la muerte, llamó a su lado a los dos únicos hijos presentes, Ögödei y Tolui, y les dijo: "Hijos míos, mi hora es llegada. Con la ayuda del cielo he conquistado, para vosotros, un imperio tan dilatado, que para llegar del centro a un extremo es menester un año de marcha. Si queréis conservarlo, permaneced unidos, combatid de común acuerdo contra el enemigo, y mirad de elevar la fortuna de los que os sean fieles. Uno de vosotros habrá de ocupar el trono: que Ögödei sea mi sucesor. Respetad esta decisión después de mi muerte".

[2697] Vm.: *qan*.

[2698] Aunque la proclamación de Ögödei tiene lugar en septiembre de 1228, el nombramiento comienza a surtir efecto en 1229, ya que si el *qan* era nombrado en la segunda mitad del año, su reinado efectivo comenzaba, por lo general, a partir del año siguiente (cf. p. ej. Farquhar 1990: 427). A pesar de que Činggis ya había designado sucesor (a Ögödei, y en dos ocasiones) antes de morir, la costumbre mongola exigía la ratificación –o rechazo– del nombramiento en una junta o *quriltai* a la que debían asistir los principales dignatarios de la nación. El imperio llevaba ya dos años sin emperador que lo gobernara, y Tolui, regente en este interín, fue el encargado de convocar la junta, a la que asistieron, desde sus respectivos feudos (Batu desde Hungría, interrumpiendo su imparable campaña de Europa), los parientes principales de Činggis. Ögödei fue, por unanimidad –y de conformidad con los deseos de Činggis–, proclamado *qan*, pero pasaron cuarenta días hasta que se decidió a aceptar el nombramiento, pues su deseo era abdicar en favor de Tolui, su hermano menor, por deferencia hacia él y el puesto de regente que a la sazón ocupaba (lo que algunas fuentes atribuyen a simple cortesía, y otras, a posibles disensiones internas). *JT-SJ* expone, por boca del propio Ögödei, la razón principal de su renuncia a favor de Tolui: "El hermano Tolui está más capacitado que yo para asumir el cargo, pues para nosotros los mongoles el hermano menor es jefe de la casa y, como tal, el que debe reemplazar a padre en su gobierno y en el de toda la nación" (cf. también, entre otros, *YS* ["Anales del Segundo Emperador" y "Biografía de Yelü Chucai] y Ohsson).

[2699] Vm.: "Después, el hermano mayor Ča'adai y Tolui transfirieron [*tawulba* < *ta'ul-*, "asignar", "distribuir", "ceder", ch. *fenfu* 分付] a Ögödei Qahan [el mando de] los guardias nocturnos [*ke‹b›te'ül*], los arqueros [*qorčin*], los ocho mil guardias de día [*turqa'ut*] y todos aquellos que habían protegido la dorada vida del padre, Činggis Qahan, y [el de] los sirvientes privados [*emčü*] y los diez mil guardias imperiales [*kešikten*] que habían servido al costado de mi padre el Qan". Este "mi" (*minu*) ha dado lugar a diferentes interpretaciones: para O. "es forma afectiva empleada por el autor", para R. "demuestra, acaso, que la *Historia* fue escrita por persona allegada a Činggis, quizás Šiji Qutuqu", y para C. se trata de un simple error de transcripción de *minu* [< *minu* 米訥], "mi", por *inu* [< *yinu* 亦訥,], "su [padre el *qan*]".

[§ 270] Después de ocupar el trono, Ögödei consultó con su hermano mayor Cha'adai.[2701] Y, advirtiendo que entre los pueblos aún no sojuzgados por su padre, el emperador Chinguis, estaba el del califa de Bagdad,[2702] mandó a Oqotur[2703] y a Mönggetü[2704] como retaguardia de Chormaqan,[2705] ya antes enviado en campaña. Estaban también los pobladores de las ciudades de los kangli[n], los kipcha['ut] y el resto de las once tribus,[2706] contra los que había marchado Sübe'etei;[2707] mas como éste se enfrentaba a ciudades amuralladas de difícil asalto,[2708] le mandó como refuerzo[2709] a Batu, Büri,[2710] Güyük,[2711] Mönngge[2712] y a otros príncipes y primogénitos,[2713] poniendo a Batu al frente de los príncipes, y a Güyük a la cabeza de los que iban por parte del ejército del centro.[2714] El envío en campaña de los primogénitos de los

---

2700 *zhong baixing mei* 衆百姓每. Vm.: "Y también le asignaron [*tawulba*] este pueblo del centro" [*qol-un ulus*]. E/P.: "... la nación del centro". O.: "Y también le transfirieron [el mando de] la parte central de la nación (la patria mongola)".

2701 Vm.: "Después de proclamar *qan* a Ögödei Qahan, y de asignarle los diez mil guardias imperiales que servían en el interior de palacio y el pueblo del centro...".

2702 bahtat *zhong de wang halibai* 巴黑塔惕種的王合里伯, mong. baqtat *irgen-ü qalibai soltan*, lit., "el sultán califa del pueblo baqtat" (cf. § 261).

2703 Wohuotur 斡豁禿兒.

2704 Menggetu 蒙格禿, homónimo del Möngetü Kiyan de §§ 50, 120 y 213. O.: Münggetü.

2705 Zhuormahan 綽兒馬罕; en § 260 aparece como (py.) Shuormahan 捌兒馬罕. *GEC-H*: Suoliman 捌里蠻. Vm.: Čormaqan Qorči.

2706 kangli qibcha *deng shi yi zhong* 康里乞卜察等十一種,"lit. "los kangli, los qibcha y las otras tribus, once en total". Vm. repite los nombres de las once tribus ya mencionadas en § 262, con ligeras variaciones de orden y transcripción: los majar (*supra*. majarat) aparecen después de los asut y los sasut, los sergesüt (*supra*. serkesüt) después de los kešimir, y los bolar aparecen como buqar.

2707 Vm.: "Antes, Sübe'etei Ba'atur había llegado, allende los pueblos de los kanglin [...] y los caudalosos ríos Adil [Volga] y Jayaq [Ural], hasta Meket [< *py*. Mieket 篾客惕: Magas, capital de los alanos del Cáucaso, devastada por los mongoles en 1239], Menkermen Keyibe [< *py*. Miankermian Keyibie 綿客兒綿客亦別: Kiev; cf. § 262, donde aparece como Kiva Menkermen, *py*. Qiwar Miankermian 乞瓦兒綿客兒棉] y otras ciudades".

2708 *wei nali chengchi nan gongba de shangtou* 為那禦城池難功拔的上頭. Vm. no habla de "ciudades amuralladas", aunque, evidentemente, tal era el caso: Sübe'etei Ba'atur *tede irgen-e berkel-dükdejü*, "mas como Sübe'etei Ba'atur tropezó con grandes dificultades para someter a estas gentes...".

2709 *houyuan* 後援; lit., "refuerzo de retaguardia".

2710 Buli 不里, nieto de Ča'adai.

2711 Guyuk 古余克 (var. Guiyou 貴由, Guyu 谷與), primogénito de Ögödei, futuro emperador Dingzong 定宗, r. 1246-9.

2712 Mengge 蒙格, hijo de Tolui, futuro emperador Xuanzong 憲宗, r. 1251-60.

2713 *wang changzi* 王長子.

2714 *nei* 內. A ello añade Vm.: "Y decretó: 'Que los príncipes que gobiernan un territorio [*ulus*] manden en campaña a sus primogénitos; que los príncipes que no gobiernan un territorio, y los

príncipes, yernos imperiales y oficiales de diez mil, mil y cien fue idea del hermano mayor Cha'adai, según reveló Ögödei [con las siguientes palabras]: "Si mando a los primogénitos, es porque el enemigo cuenta con muchos soldados y caballos, y es muy poderoso y muy duro y resistente, al decir de las gentes. Mi hermano mayor así lo aconseja, con harta prudencia, y por eso envío a los hijos mayores en campaña". De esta manera sucedió.[2715]

[§ 271] El emperador Ögödei mandó de nuevo razón a su hermano Cha'adai, diciéndole: "[Verdad es que] ocupo el gran trono de nuestro padre, el emperador Chinguis; mas, ¿qué méritos he hecho para ello?[2716] El reino de Jin aún no ha sido sojuzgado,[2717] y tengo intención de marchar contra él. ¿Tú qué dices?". Y Cha'adai le respondió: "Haces bien; nombra un buen gobernador del campamento principal,[2718] que yo te mandaré desde aquí soldados".

---

oficiales de diez mil, mil, cien y diez y las otras gentes, sean cuales fueren, manden en campaña a sus primogénitos; y que las princesas y los yernos imperiales, de igual manera, manden en campaña a sus primogénitos". Según *YS* ("Anales del Segundo Emperador"), Ögödei "envió a Batu, Güyük y Möngge en campaña a las regiones de occidente; a Godan (*py.* Kuoduan 闊端), hijo del emperador, a [las regiones chinas de] Qin 秦 y Gong 鞏; a Küčü (Quchu 曲出), también hijo del emperador, y a Quduqu, contra los Song; y a Tanggu 唐古, a Corea". Según *GEC-H*, la campaña contra los kipchak y los rusos comienza después de la gran asamblea de 1235.

2715 *qi yuangu shi zheban* 其緣故是這般, lit., "tales fueron las razones [mong. *yosun*] de ello", "los pormenores del caso", etc. El párrafo entero aparece así en Vm.: "Después de emitir este decreto, Ögödei Qahan dijo: 'Este principio de enviar en campaña a los primogénitos es idea de mi hermano mayor Ča'adai. El hermano mayor Ča'adai me ha mandado decir: 'He enviado en campaña, como retaguardia de Sübe'etei, a Büri, el mayor de mis hijos; pues si los primogénitos parten en campaña, las tropas serán muy numerosas, y si las tropas son numerosas, impondrán con su presencia y marcharán con gran fuerza. El enemigo [de esas partes] lo forman muchos reinos, y más allá hay gentes terribles, gentes que, enfurecidas, son capaces de darse muerte con sus propias armas, gentes que, según dicen, tienen armas muy afiladas'. Y Ögedei Qahan dijo: 'De conformidad con estas palabras, en las que se manifiesta la prudencia y la fuerza de mi hermano mayor Ča'adai, enviaremos, pues, a los primogénitos'. Y ordenó difundir el decreto por todas partes, y así fue como envió en campaña a los príncipes, encabezados por Batu, Büri, Güyük y Möngge".

2716 *wo zuo le you shen jineng* 我坐了有甚技能, lit., ¿qué habilidades [capacidades, etc.] tengo para estar sentado [en el trono]?". Vm.: *yambar erdem-iyer sa'uba ke'en ügülekdegü-yü bi*, "mas hablarán de mí y dirán: 'En razón de qué habilidad [*erdem*: "destreza", "talento", "capacidad", etc.; cf. *supra*: *erdemtü*; E/P.: "cualidad viril"] se sienta [en el trono]?'"

2717 Vm.: "El Altan Qan de los kitat [E/P.: "el rey de oro de China"] no llegó a ser sojuzgado del todo por padre".

2718 *laoying* 老營, mong. *a'uruq* (cf. *supra*). Vm.: "¿Y qué lo impide? Pon un buen hombre al frente del *a'uruq* ["campamento de retaguardia"], y marcha".

Y, de conformidad con ello, Ögödei dejó en manos del arquero Oldaqar[2719] la custodia del campamento principal.[2720]

[§ 272] Y el Año de la Liebre,[2721] el emperador Ögödei, con Jebe en vanguardia,[2722] marchó en campaña contra el reino de Jin.[2723] Después de derrotar a [muchas de] sus tropas en sucesivas batallas,[2724] atravesó el paso de Juyong[2725] y, acantonado en Longhutai,[2726] mandó a sus oficiales en todas las direcciones y contra todas las ciudades. Mas como en eso lo acometió una súbita enfermedad que lo dejó aturdido y sin habla,[2727] mandó venir a los hechiceros,[2728] y éstos hicieron sus adivinaciones[2729] y achacaron el mal a los espíritus de los montes y los ríos[2730] del reino de Jin, a su enfado por el expolio de sus gentes y la destrucción de sus ciudades, recetando, como remedio,[2731] la ofrenda de seres humanos y otros bienes[2732] para aplacarlos.[2733] El

---

2719 Woldahar 斡勒答合兒. Vm. Oldaqar Qorči.

2720 Vm.: "... del gran *ordo*".

2721 D.: "el año [*xin*] *mao* [辛]卯, 1231. Ögödei tenía 46 años. Según *YS* ("Anales del Segundo Emperador"), la campaña empieza "la séptima luna" de ese año.

2722 Jebe murió en 1224 o 1225 (cf. § 264). Su nombre, según D., pudo haber sido utilizado en la campaña "para atemorizar al enemigo". Según *YS* ("Anales de los emperadores"), a Ögödei lo acompañaban Tolui y Möngge.

2723 Vm.: "el pueblo kitat". E/P.: "la China del Norte".

2724 Vm.: "... matando a tantos, que quedaron [diseminados] como troncos podridos" (*vid. supra*).

2725 Vm.: Čabčiyal (cf. § 252).

2726 mong. Šira Dektür (cf. § 247).

2727 *hunkui shiyin* 昏憒失音. Vm.: "... que lo privó [del uso] de su boca y de su lengua".

2728 *shiwu* 師巫, mong. *bö'es tölgečin*, "brujos y adivinos" (más bien "arúspices", a juzgar por el método de adivinación que emplean, mencionado *infra*).

2729 *bu* 卜, mong. *tölgele'ülü'esü* , "fueron urgidos a hacer sus adivinaciones".

2730 *shanchuan zhi shen* 山川之神. Vm., en estilo directo: "Los señores y *qant* (pl. anómalo de *qan*, "soberano") de la tierra y las aguas [del pueblo kitat están muy enojados por...]". *HEM* (1993: 269): "Las 'tierras y las aguas' [o 'montes y ríos', como consigna la versión china], binomio que aparece desde tiempos antiguos en el mundo altaico y en las inscripciones turcas de Mongolia de principios del s. VIII, componen un ser colectivo, constituyen el conjunto del suelo nacional o el de determinado territorio, protegidos, tanto el uno como el otro, por los *idzhi*, *izik*, *ezen* o *edjen*, los 'espíritus-señores', a los que debían rendir culto los habitantes de la zona. Los mongoles imaginaban, probablemente, que todos los países estaban organizados de igual manera que el suyo: los chinos, por lo tanto, debían de tener sus propios espíritus-señores de las tierras y las aguas, y éstos debian de sentirse muy irritados por la depredación de su territorio".

2731 Vm.: "Los adivinos consultaron las entrañas de los animales [*abitla'asu* < *abit*, "entrañas"; cf. § 12], y dijeron: "Debemos ofrendarles...". Cf. del Carpine (Gil 1993: 174 n35): "Se entregan con pasión a adivinaciones, agüeros, aruspicios, sortilegios y conjuros". Aunque la forma predominante de adivinación entre los mongoles era la espatulomancia (examen de los huesos calcinados de

remedio no hizo efecto, empero, y la enfermedad se agravó; mas cuando los hechiceros propusieron ofrendar a algún pariente [del emperador], el mal remitió y Ögödei abrió los ojos y pidió de beber y de comer, preguntando, al cabo, la causa de su mejora. Los hechiceros le respondieron: "Los espíritus de los montes y los ríos del reino de Jin no aceptan las ofrendas que les hacemos, pues quieren un pariente [del emperador]".[2734] Ögödei preguntó: "¿Qué pariente mío[2735] hay por aquí?". El gran príncipe Tolui [se allegó a él y] dijo: "De todos los hermanos,[2736] nuestro padre bendito[2737] te escogió a tí por emperador[2738] y a mí me consintió y ordenó que estuviese siempre a tu lado, recordándote cuando olvidases, despertándote cuando durmieses.[2739] Si mi hermano el emperador se nos va ahora, ¿a quién debo recordar cuando olvide y despertar cuando duerma? ¿Quién gobernará a los mongoles numerosos? ¿No sería gran satisfacción para los Jin?[2740] Seré yo quien tome tu lugar, hermano, [en el más allá,] que hartos pecados y fechorías penden ya sobre mi cabeza,[2741] y además soy bien parecido y los espíritus habrá de darse

---

animales), Mostaert (cit. por E/P.) informa de la práctica de la auruspicina (examen de las entrañas de los animales sacrificados) entre los darqat de Mongolia Interior encargados del culto de Činggis Qahan; y, según E/P., "el examen de la panza del cordero (*güzege qara-*) permite, aún hoy día, hacer predicciones meteorológicas a los que conocen este arte".

2732 *renmin caibao deng wu* 人民財寶等物. Vm.: *irgen orqa altan münggün adu'usun ide'en*, "gentes y civiles [*irgen orqa*]; E/P.: "pueblos y hogares"], oro y plata, ganado y alimento".

2733 *rang* 禳; lit, "[para] conjurar el mal ofreciendo sacrificios".

2734 Vm.: "... le respondieron: 'Los señores y *qat* de las tierras y las aguas de las gentes de los kitat os estaban atacando con furia, y ello porque sus tierras y sus aguas han sido destruidas y sus parientes expoliados. Cuando, consultando las entrañas, preguntamos: ‹¿Qué otro sustituto podemos ofreceros?›, sufrísteis violentas convulsiones; mas cuando preguntamos: ‹¿Aceptaréis la ofrenda de un pariente?›, os dejaron en paz. Decretad [qué debemos hacer]'". *HEM* (1993: 268) comenta: "El denominado *dolig* o 'auto-sacrificio' designa, de forma general, la presentación sustitutoria de alguien en lugar del afectado y, más concretamente, la operación por la cual un ser, hombre o animal, es ofrecido en lugar del enfermo –atacado por un espíritu ávido– para que sea 'devorado en su lugar'".

2735 Vm.: "¿Cuál de los príncipes...".

2736 Vm.: "... a pesar de que hay hermanos mayores por encima de tí, y hermanos menores por debajo...".

2737 *hongfu* 洪福, mong. *sutu*. O.: "afortunado".

2738 Vm.: "... como se escoge un corcel, como se tienta un carnero. Señalándote para el gran trono, puso sobre tí la carga de los numerosos pueblos".

2739 Cf. § 255.

2740 *duo* dada *baixing jiao shui guan zhe qie kuai* Jin *ren de yi* 多達達百姓教誰管著且快金人的意. Vm.: "Si mi hermano el Qahan se pone mal [*jö‹b› ese bolu'asu*, eufemismo por "muere"], los mongoles numerosos quedarán huérfanos y los kitat se sentirán muy satisfechos".

2741 *you de zuinie dou shi wo zao lai* 有的罪孽都是我造來. Vm.: *tulu-yin niru'un bi tulbalba kileme-yin niru'un bi kinggülba*, lit., "... pues yo le he partido el lomo al pez *tulu* [¿trucha?] y le he

por contentos.[2742] ¡Brujos, ejecutad ya vuestros ensalmos!"[2743] Los hechiceros aprestaron agua y recitaron sus ensalmos, y Tolui bebió[2744] y se sentó; mas, sintiéndose al rato mareado, como ebrio, dijo: "Cuida, hermano emperador, hasta que yo despierte,[2745] de la mujer que dejo viuda y los hijos que dejo huérfanos,[2746] que sean hombres de provecho".[2747] Dicho esto salió, y al cabo murió.[2748] Así fue como sucedió.[2749]

---

cortado el lomo al pez *kileme* [¿esturión?]". A juzgar por la frase siguiente de Vm., ésta puede significar: "he matado a personajes importantes": *ile-yi bi ilaqba qada-yi bi qatquba* < *py. yilieyi* 亦列宜 / *bi* 必 / *yiliehba* 亦列黑罷 / *hadayi* 合答宜 / *bi* 必 / *hathuba* 合惕忽罷, glosado como *mianqian xing* 面前行, "lo que está delante" / *wo* 我, "yo" / *sheng le* 勝了, "vencí" / *zai wai xing* 在外行, "lo que está fuera" / *wo* 我, "yo" / *ci le* 刺了, "pinché", e interpretado por C. y otros., a partir de esta glosa, como "... he conquistado lo visible y aguijoneado lo externo", "he vencido a quien era aparente, traspasado al que estaba más allá", etc., una interpretación errónea, como señala D., ya que *ile* y *qada* son nombres propios: el del vicecomisario de asuntos militares (*shumi fushi* 樞密副使) Ile (*ile*) Pua 移剌蒲阿, y el del director de asuntos gubernamentales (*pingzhang zhengshi* 平章政事) Wanyan Qada (*qada*) 完顏哈達. La traducción correcta, como figura en O. y D., habría de ser: "he subyugado a Ile [Pua], y empalado a [Wanyan] Qada". Ile y Qada, dos de los tres comandantes supremos del ejército Jin, volvían de Dengzhou 鄧州 (*hod.* Dengxian 鄧縣, Henan) a la capital, Bianjing 汴京, cuando fueron atacados por las tropas de Tolui en las cercanías de Junzhou 鈞州 (*hod.* Yuxian 禹縣). La batalla acabó en derrota para los Jin, y sus dos comandantes fueron arrestados y ejecutados (cf. también § 273).

[2742] *wo you sheng de hao keyi shi shen* 我又生的好可以事神. Lit., "además soy bien parecido y puedo servir a los espíritus". Vm.: *ni'ur qo'a niru'un urtu bi gü büi-je*, lit. "y también tengo la cara bella y la columna larga" = "soy bien parecido y tengo buen talle". Es decir, "soy un buen sustituto o candidato para que los espíritus me acepten".

[2743] *ni zhou shuo zhe* 你咒說著; lit., "decid ya las fórmulas mágicas" ("encantamientos", etc.). Vm.: *arbatqun jügerütqün* , "encantad y conjurad".

[2744] Vm.: lit. "Los hechiceros conjuraron [*jüger'esü*], y Tolui bebió el agua del conjuro" [*jügergen usu*].

[2745] *biji wo xing shi* 比及我醒時. Vm. "Estoy ebrio; mientras despierto de mi embriaguez, que mi hermano mayor el Qahan se ocupe del cuidado de...".

[2746] *guer guafu* 孤兒寡婦. Vm.: *önečit üčüget de'üner-iyen belbisün beri-yen* Berüde, "de tus hermanos menores huérfanos y chicos, y de tu cuñada viuda Berüde". Berüde (< *py.* Bieludie 別魯迭) aparece sin glosa, y por ello no es citada en algunas traducciones; se trata, posiblemente, de Sorqaqtani (*py.* Sharhahtani 莎兒合黑塔泥, cf. §§ 186 y 208), con la que Tolui tuvo cuatro hijos (los "hermanos menores huérfanos y chicos" de Ögödei): Möngke, Qubilai, Hülegü y Ariq Bökö (los otros hijos conocidos de Tolui [Büjeg, Möge, Sögetü, Sübetei] fueron de diferente madre; cf. § 186).

[2747] *jiao chengli zhe* 教成立著. Vm.: "hasta que tengan uso de razón". Y añade: "He dicho cuanto tenía que decir. Estoy ebrio".

[2748] *chuqu sui si le* 出去遂死了. Vm.: *qarču otču*, "salió y se fue". Ni el texto chino ni el mongol aclaran si salió y se fue "de la tienda" o "del campamento". Pero por otras fuentes sabemos que la muerte de Tolui no fue súbita. Así, *YS* ("Ruizong ji" 睿宗紀, "Anales de Ruizong") señala que

[§ 273] Ögödei arrasó[2750] el reino de Jin.[2751] Otorgó a su señor el [deshonroso] título de "Siervo"[2752] y le arrebató su oro, sus sedas, su ganado[2753] y

---

"Tolui [...] bebió el líquido, y a los pocos días, el Segundo Emperador [Ögödei] sanó. Después, Tolui volvió al norte, y al llegar a (*py.*) Alahadis 阿剌合的思, enfermó y murió".

[2749] Vm.: *jöb ese boluqsan yosun teyimü*, lit. "tales fueron las circunstancias en que *no se puso bien*", "en que se indispuso", etc. = "en que murió" (*vid. supra*). Según *HEM* y otras fuentes, Tolui murió, probablemente, por los efectos del alcohol. En tal caso, la narración de la *Historia* vendría a ser una metáfora de su muerte, una suerte de explicación hagiográfica elaborada con el fin de preservar su buen nombre.

[2750] *qiongjue le* 窮絕了, mong. *muqutqaju*.

[2751] Vm.: "... al Altan Qan". *GEC-H* (1992:1429) resume esta campaña de China en los siguientes términos: "En 1231, Ögödei y todos los príncipes se reúnen en Guanshan 官山 (norte de la actual región de Zhuozi 卓資, Mongolia Interior) para diseñar su estrategia contra los Jin, y deciden dividir el ejército en tres cuerpos y marchar al sur para reunirse, al año siguiente, en Bianjing 汴京. Ögödei, al frente del ejército del centro, atraviesa la provincia de Shanxi y toma Hezhong 河中府 (*hod.* Yongji 永濟, Shanxi); pasa el río por Baipo 白坡 (*hod.* SO. de Mengxian 孟縣, Henan) y fija su campamento en Zhengzhou 鄭州. Temüge Otčigin, al frente del flanco oriental, ataca por Jinan 濟南, y Tolui, al frente del ala derecha, baja por la orilla oriental del río Han 漢水 y entra en territorio de los Jin por Dengzhou 鄧州 (*hod.* Dengxian 鄧縣, Henan). A principios de 1232, Tolui derrota a los Jin en los montes Sanfeng 三峰山, al sur de Junzhou 鈞州 (*hod.* Yuxian 禹縣) y vuelve al norte, reuniéndose con Ögödei. Ambos atacan Bianjing, y en la tercera luna vuelven al norte, dejando a Subutai 速不台 a cargo del cerco de la ciudad. Bianjing resiste; mas a finales de año, agotados los víveres, el emperador Aizong 哀宗 (Wanyan Shouxu 完顏守緒, r. 1224-32) huye a Guide 歸德 (*hod.* Shangqiu 商丘, Henan), y a comienzos del siguiente el regente de Bianjing es asesinado, y la ciudad al fin se rinde. El ejército mongol asedia Guide, pero Aizong logra escapar a Caizhou 蔡州 (*hod.* Runan 汝南, Henan). El comandante de pacificación (*du yuanshuai* 都元帥) Tačar 塔察兒 cerca la ciudad y despacha emisarios a los gobernantes de Song del Sur para solicitar ayuda en el exterminio de los Jin. Respondiendo a su llamada, Meng Gong 孟珙, [general] de los Song, parte de Xiangyang 襄陽 en dirección al norte, toma Tangzhou (*hod.* Tanghe 唐河, Henan) y Dengzhou, y al llegar a Caizhou, ataca la ciudad en conjunción con el ejército mongol, los unos desde el norte y los otros desde el sur. La ciudad cae a principios de 1234, y Aizong se suicida, poniendo fin, con ello, a la d. Jin [...] Exterminados los Jin, los mongoles celebran una gran asamblea, en la que deciden atacar el reino de Song del Sur y marchar en campaña contra las regiones occidentales para proseguir la guerra de conquista que años antes habían comenzado. En 1235, Ögödei manda a su hijo Kütčü (Kuochu 闊出) a la región de Jingxiang 荊襄, en territorio de los Song, y a Godan (Kuoduan 闊端) a Sichuan: comienza, a partir de entonces, la guerra contra el reino de Song del Sur". En relación a este epígrafe, E/P. comentan: "Es admirable la indiferencia que los mongoles, tan grandes guerreros, asumen frente a sus proezas militares [...] Una frase terriblemente anodina sirve, en este caso, para resumir toda una campaña militar en la que se distinguieron por su audacia (como demuestra René Grousset [1939: 321-324] en las páginas que le dedicó) [...] Los conquistadores mongoles parecen adoptar, en lo referente a sus campañas militares, la misma actitud que el cazador reacio a alardear de sus éxitos; pues [en consonancia con sus creencias] así como el cazador obtiene su presa gracias al favor del espíritu-maestro que la gobierna, el cielo es el que otorga la victoria en las batallas, y todo alarde no haría más que irritarlo y predisponerlo para dejar de apoyar al vencedor". Este comentario, aplicable a todas las páginas de la *Historia*, corrobora más bien el carácter mítico de un texto en el que lo importante no es la

sus gentes. Y, dejando en manos de [oficiales] *tammachi*[2754] la defensa[2755] de Bianliang,[2756] Beiping[2757] y otras ciudades, volvió a Lingbei.[2758]

---

descripción de los hechos, sino el propio fluir de un destino dictado por el cielo, cuyas circunstancias externas resultan anecdóticas a ojos del narrador.

2752 Xiaosi 小廝, lit. "paje" > mong. Se'üse, por deformación despectiva de su nombre verdadero, [Wanyan] Shouxu 完顏守緒]. E/P.: "Lacayo".

2753 Vm.: "su oro y plata, sus satenes dorados y recamados [*altatai hartu a'urasun*; *vid. supra*], sus pertenencias, caballos [*alašas*] y pajes" [*še'üses*]; *alašas* < *py. alashas* 阿剌沙思, glosado como "caballos de [la región del] Huai (Huai *ma* 淮馬), puede ser un simple préstamo del t., conservado, p. ej., en el tat. [alaʃa], "caballo"; D. lo vierte por "ganado para carnear" y E/P. por "caballos píos".

2754 *tanmachi* 探馬赤 (var. *tanmachen* 探馬臣), mong. *tammačin*, oficiales del ejército aliado o *tanmachi jun* 探馬赤軍, cuerpo del ejército regular integrado por unidades de etnia kitan, jürčen y han, por los ejércitos particulares de los terratenientes que se habían unido a los mongoles en la campaña de Činggis contra los Jin, y por el llamado "ejército chino" (*han jun* 漢軍), formado por las tropas del reino de Jin que se habían rendido a los mongoles; en él se integraría, posteriormente, el "nuevo ejército de tropas sometidas" (*xin fujun* 新附軍), compuesto por soldados procedentes de las tropas derrotadas de Song del Sur (Hucker 1988: 66). La importancia del cargo variaba, probablemente, con la de los territorios que caían bajo su jurisdicción; en algunos casos –como el de Čormaqan, citado *infra*– podía ser equivalente al de "gobernador militar". Según D., el término deriva de *tannaqu-* (*tannahu* 探納忽), "eliminar [los restos]", en alusión a la naturaleza del ejército, formado con los "restos" de los ejércitos vencidos. Vm.: "... en manos de espías, *tammačin* y *daruγačin*". O.: "... exploradores, comandantes de guarnición y comandantes residentes". E/P.: "batidores, avanzadas y residentes".

2755 *zhenshou* 鎮守.

2756 mong. Namging (cf. § 251).

2757 mong. Jungdu (cf. § 247).

2758 嶺北, mong. Qaraqorum (var. Qaraqorum, Karakorum, Caracorum, Harhorin, Qorum, etc., *py.* Halahelin 哈剌和林, Kalahelin 卡拉和林, Chahanhelin 察罕和林, Halahuoluma 合剌豁魯麻, Helin 和林, etc.), capital de los mongoles de 1235 a 1264. Lingbei es anacronismo del traductor del mongol al chino, ya que tal nombre data de 1312 y el recinto amurallado de Qaraqorum fue construido o configurado como ciudad por orden de Ögödei en 1235. En 1264, Qubilai traslada la capital a Yanjing (燕京, la "capital del centro" [Zhongdu 中都] o "gran capital" [Dadu 大都] de años posteriores, *hod.* Pekín), y Helin o Qaraqorum pasa a ocupar la categoría administrativa de "comisión de pacificación y comandancia militar principal" (*xuanwei si du yuanshuai fu* 宣慰司都元帥府); en 1307 se convierte, con el nombre de Henin 和寧, en comandancia de ruta (*lu zongguan fu* 路總管府) o capital del secretariado regional (*xing zhongshu sheng* 行中書省) o provincia de Henin (una de las once en que quedó dividido el país), nombre que no pierde cuando en 1312 la provincia pasa a denominarse Lingbei ("norte de los montes", por su ubicación al norte de la cordillera de Yinshan 陰山), con jurisdicción sobre la mayor parte de la actual Mongolia Exterior y una parte de la Siberia limítrofe. Willem van Ruysbroek pasa por la ciudad una veintena de años después (1256) de su fundación y dice de ella: "[...] la ciudad de Caracorum [...] tiene dos barrios: el primero es el de los sarracenos, donde se celebran las ferias, siendo muchos los mercaderes que acuden allí a causa de la corte, que siempre anda cerca, y del constante tráfago de embajadores; el segundo es el de los cataya (chinos), que son todos artesanos. Fuera de estos barrios se encuentran grandes palacios que pertenecen a los escribanos de la corte. Hay en ella doce templos idólatras de diversos

[§ 274] Chormaqan[2759] marchó contra [el califa de] Bagdad y sometió a su pueblo,[2760] y Ögödei lo nombró *tammachi*[2761] de la región, famosa por sus buenas tierras y sus buenos productos, ordenándole[2762] que todos los años le mandase oro, telas, camellos, caballos y otros bienes del lugar.[2763] [Por su

---

pueblos, dos mezquitas en las que se vocea la ley de Mahoma y una iglesia de cristianos en el extremo de la ciudad. Está cercada de una muralla de adobe y tiene cuatro puertas. En la oriental se vende el mijo y los demás granos, que se traen muy de tarde en tarde; en la occidental los carneros y las cabras; en la meridional los bueyes y los carros, y en la septentrional los caballos" (Gil 1993: 402). La ciudad estaba situada en el valle del Orqon, cerca de donde en su día estuvieran Qočo Tsaidam, capital de los antiguos türküt, y Qara Balgasum, capital del antiguo janato uigur. En las proximidades de su antiguo emplazamiento fue construido en 1586 –aprovechando sus ruinas– el Erdenezuu Hiid, el mayor y más antiguo monasterio budista de Mongolia. En el mismo lugar donde posiblemente estuvo la ciudad se levanta hoy una pequeña y apacible villa que conserva el antiguo nombre de Harhorin (*aimag* de Ovorhangai).

2759 Vm.: Čormaqan Qorči, "el arquero Čormaqan" (cf. § 270).

2760 Čormaqan no conquista en realidad Bagdad, aunque lo intenta; la ciudad, sede del califa, es conquistada mucho más tarde, en 1258, por Hülegü, enviado de su hermano Möngke. *HEM* (1993: 285) [las acotaciones proceden de *GEC-H* 1992: 1429]: "Dejando para más tarde la conquista de Bagdad [después de un intento infructuoso], los mongoles acantonados en Irán [en el curso superior del Kura y el Araxes], dirigidos por Čomarqan [conocido, en otras fuentes, como Shuoliman 搠里蠻], atacaron el Cáucaso, los montes del Kurdistán y Armenia. [En 1230, Čomarqan llega a Azerbaiyán a través de Persia y nombra regentes en las ciudades que va conquistando]. En 1236 ataca Georgia (*py.* Gurzhi 谷兒只), obligando a la reina Rusudan a huir de Tiflis y a su pueblo a aceptar el vasallaje, y tres años más tarde sojuzga Armenia (Yameiniya 亞美尼亞), privada, ya antes, de Kars y Ani. Los dos estados cristianos proporcionaron a los mongoles considerables efectivos militares, Georgia a veces contra su propia voluntad, y Armenia con entusiasmo, pues vio en ellos a los tan esperados liberadores del yugo musulmán, la gran ocasión que esperaba la cristiandad. Los alanos ofrecieron mayor resistencia, pero acabaron rindiéndose en el invierno de 1239-1240 y, al igual que los georgianos y los armenios, se integraron en gran número en las filas mongolas, destacando por su gran valor militar y su fidelidad, rasgos que les permitieron, con el tiempo, figurar en las tropas de élite e incluso en la guardia imperial. [Después de tomar Rum --reino de *py.* Lumi 魯迷, Asia Menor– y otros reinos y países, Čomarqan torna a Mongolia. A su muerte, *py.* Baizhu Nuoyan 拜住那顏 lo sustituye en el mando]". Sobre la integración de los alanos en la guardia imperial de la d. Yuan, cf. p. ej. Alemany (1997).

2761 mong. *tam*[*m*]*a* < py. *tanma* 探馬 (cf. § 273). O.: "comandante de la guarnición". E/P.: "adelantado".

2762 Vm. lo da como decreto: "Y Ögödei Qahan decretó: 'Que Čormaqan Qorči ocupe allí el puesto de *tamma*, y que todos los años nos mande..."

2763 *jin bo tuo ma deng wu* 金帛駝馬等物. La relación es más extensa en Vm.: *šira altan širamal altatan naqut načidut dardas subut tanas güjü'ü urtus köl ündür tobiča'ut güring ele'üt da'usi kičidut ačian-a qačidut lausasut*, "oro; *naqut* recamados en oro [*širamal altatan naqut*; E/P.: "ricos tejidos recamados de hilo de oro": *naqut* < persa *nakh*, especie de brocado de hilo de oro"], damascos y sedas [*načidut dardas*; E/P.: "baldaquinos y damascos brocados"]; perlas chicas y grandes [*subut tanas*; E/P.: "perlas y nácares"]; caballos occidentales [*tobiča'ut*; O., E/P: "caballos árabes": *tobica'ud* < t. *topčaq*, "fino caballo de occidente"] de largo cuello y altas piernas; camellos de tiro

parte,] Batu[2764] y los otros grandes príncipes que formaban la retaguardia de Sübe'etei[2765] derrotaron a los kangli[n], kipcha['ut] y demás pueblos,[2766] tomaron y destruyeron las ciudades de los rusos,[2767] matando y expoliando a todas sus gentes, y saquearon y sojuzgaron las ciudades de los asut[2768] y los otros pueblos.[2769] Hecho esto, tornaron [al campamento principal], no sin antes nombrar *darugachin*[2770] y *tammachin* que administrasen [los territorios sometidos].[2771] Ögödei también mandó a Yesüder[2772] como retaguardia de Jalayirtai,[2773] ya antes enviado en campaña contra los jürchet[2774] y los coreanos,[2775] y lo nombró *tammachi* de las ciudades conquistadas.[2776]

[*güring ele'üt*, glosado como "cierto tipo de camello"]; camellos de joroba alta [*da'usi*] y de joroba chica [*kičidut*; E/P.: "dromedarios"], y mulas de carga [*ačian-a qačidut*] y de montar" [*lausasut*, pl. de *lausa*[*s*], < ch. *luozi* 騾子, "mula"; E/P.: "mulas de aparejar"].

2764 Vm. : "Batu, Büri, Güyük y Möngge".

2765 Vm.: Sübe'etei Ba'atur.

2766 kangli qibcha *deng san zhong* 康里乞卜察等三種; lit., "a los kangli, a los kipchak y a otra tribu, tres en total". Vm.: "qanglin, kibča'ut y bajigit" [E/P.: "bachkirs"].

2767 wolus 斡魯思, mong. (pl.) orusut. Vm.: "... y cruzando el Ejil [Volga] y el Jayaq [Ural], tomaron la ciudad de Meget y vencieron y destruyeron a los orusut".

2768 阿速惕: los alanos; sobre este etnónimo, cf. Alemany (1997).

2769 Vm.: "[las ciudades de los asut,] sesüt y bolar [E/P.: "búlgaros del Volga"], amén de Mankerman Kiva [Kiev, *vid. supra*].

2770 *daluhachen* 答魯合臣, mong. *daruqačin*. Hucker (1988: 468) define la institución del *daruhuachi* 達魯花赤 en los siguientes términos: "Supervisor; transliteración china del mong. *daruhachi*, traducido en chino como *chang-yin kuan* [*zhangyin guan* 掌印官], "oficial depositario del sello": mongoles que en numerosas instituciones centrales y territoriales ejercían, al lado del jefe designado según los procedimientos regulares, la función de cofirmantes de todos los documentos oficiales expedidos por la institución; el puesto, de carácter hereditario, era comúnmente ejercido por militares mongoles de alta graduación". O.: "comandantes residentes". E/P.: "gobernadores".

2771 *GEC-H* (1992: 1429) resume así la campaña: "En 1235, Ögödei celebra asamblea y decide enviar a los primogénitos de todos los príncipes, comandantes y *noyat* en campaña contra los kipchak, los rusos y los otros pueblos del área, con Batu al frente del ejército y Sübee'tei como jefe de la retaguardia. En 1237, los mongoles derrotan a los búlgaros (*py.* buliar 不里阿耳) y a los kipchak y entran en Rusia, y en tres años arrasan gran parte de su territorio. En 1241, Batu divide sus fuerzas en dos cuerpos y, entrando en Polonia (Polier 孛烈兒) y Hungría (Mazhar 馬札兒), derrota al ejército federado polaco-germano en Liegnitz (Ligenici 里格尼茨). En 1242, al conocer la noticia de la muerte de Ögödei, Batu se retira a oriente, dejando regentes en el curso inferior del Yedil (Volga) para que gobernasen a los kipchak, a los rusos y a los otros pueblos de la región".

2772 Yesudier 也速迭兒. Vm.: Yesüder Qorči, "el arquero Yesüder".

2773 Zhalayirtai 札剌亦兒台. Vm.: Jalayirtai Qorči, "el arquero Jalayirtai". E/P.: "el arquero El-Jalair".

2774 E/P.: "jurchetes".

2775 gaoli 高麗, trascripción china de "[habitantes del reino de] Koryŏ". Vm.: solangqas.

[§ 275] Desde tierras de los kipcha['ut], Batu envió mensajeros a Ögödei con este recado: "Con la fuerza del cielo eterno, y la augusta protección[2777] de mi tío el emperador, hemos logrado someter las tierras y los pueblos de las once naciones.[2778] Antes de emprender la vuelta, y de separarnos los jefes principales del ejército, celebramos una fiesta[2779] y yo, como mayor en edad de los grandes príncipes,[2780] bebí el primero una o dos copas;[2781] pero Büri[2782] y Güyük lo tuvieron a mal y marcharon de la fiesta a lomos de sus caballos. [Cuando se iban,] Büri dijo: 'Batu es igual[2783] que nosotros; ¿por qué bebe primero? A una mujer con barba, como él, habría-

---

2776 Vm.: "... decretando: 'Que se quede allí como *tamma*'". En relación a la campaña contra los jürčet, *GEC-H* (1992: 1429) señala: "[...] en el trascurso de la campaña contra los Jin, el ejército mongol atacó varias veces territorio coreano, y en 1233 sojuzgó el [vecino] reino de Dongzheng 東真, en [la península de] Liaodong" 遼東. Por otra parte, la campaña de Corea se desarrolla, en esos momentos, en las líneas generales esbozadas por *HEM* (1993: 264) y *MZTS* (1991: 86-87): En 1231, el general mongol Sarta (*py.* Salita 撒禮塔, Jalayirtai) vence al ejército coreano en sucesivas batallas y, después de ocupar la capital, Song-do (*hod.* Kaesong), se retira dejando como regentes de las ciudades conquistadas a setenta y dos *darugačin*. Un año más tarde, estalla una gran insurrección encabezada por el propio rey, y muchos de estos *darugačin* son muertos, lo que obliga a Ögödei a mandar de nuevo a Sarta. El rey coreano abandona Song-do y establece su gobierno en la isla de Kanghwa, al oeste de Seúl, a la que no pueden acceder los mongoles por carecer de flota. Sarta atraviesa desde el norte todo el reino y es muerto en el extremo sur (en las cercanías de la actual Suwan), lo que desmoraliza a los mongoles, que se retiran del país. Un año después vuelven [a las órdenes de Yesüder], pero se enfrentan a una guerra de guerrillas que los obliga, en los próximos años, a sostener una lucha agotadora y estéril y a continuos desplazamientos de uno a otro país. Finalmente, en 1270, Corea reconoce la autoridad de la dinastía mongola.

2777 *fuyin* 福蔭.

2778 Vm.: "... hemos asaltado la ciudad de Meget, expoliado a los orusut y sometido expeditivamente [*jük-tür*] a once países y pueblos".

2779 Vm.: "A la hora de tensar las 'riendas doradas' para retirarnos, dijimos: 'Celebremos un festín para despedirnos unos de otros'; y erigimos una gran tienda, y como en el momento del festín yo dije...".

2780 Por ser hijo de Joči, primogénito de Činggis.

2781 *yi er zhan* 一二盞, mong. *niken joyar ayaqa ötök*, lit., "una o dos tazas del *ötök*" (cf. § 154). Vm.: "... yo dije: 'Como soy, en cierta medida, el mayor de estos príncipes, he bebido el primero una o dos tazas del *ötök*". O.: "... de una de las dos copas de ceremonia". E/P.: "unas cuantas copas del *kumis* ceremonial".

2782 Buli 不里; LWT lo da como "hijo" de Ča'adai, y en el epígrafe siguiente, Ögödei dice, textualmente: "Büri es hijo de mi hermano mayor Ča'adai"; sin embargo, las genealogías de *GEC-H* (1992: 72), *HEM* (1993: 554) y E/P (1994: 38) lo dan como nieto de Ča'atai, hijo de su segundo hijo Motugan 抹土干 o Mötüken [*GEC-H*, E/P] o de su tercer hijo Baydar [*HEM*]. Por el contexto parece claro que se trata de un hijo de Ča'atai de edad semejante a ligeramente inferior a la de Batu.

2783 *yu wo yiban* 與我一般. E/P.: "de igual edad".

mos de derribarla y patearla con nuestros talones'.[2784] Y Güyük dijo: 'A una mujer con carcaj, como él, habríamos de romperle el pecho con un leño'.[2785] Y Harqasun[2786], hijo de Eljigidei,[2787] dijo: 'Habríamos de colgarle de la nuca una cola de palo'.[2788] Eso fue lo que dijeron. Así pues cuando, victoriosos de la campaña contra estos pueblos forasteros,[2789] estábamos ponderando nuestros fallos y aciertos,[2790] Büri y Güyük hablaron de tal manera, y al cabo nos dispersamos sin acuerdo.[2791] Sépalo mi tío el emperador".[2792]

[§ 276] Ögödei escuchó a los mensajeros de Batu y, muy enojado, se negó a recibir a Güyük y dijo: "¿A quién habrá dado oídos ese miserable,[2793] para atreverse a injuriar así a [quien es como] su hermano mayor?[2794] Pues,

---

[2784] *wo jiao hougen tuidao ta ta* 我腳後跟推倒踏他. Vm.: *saqaltan emeget sača'un bolju ösüge-iyer türijü ölmi-iyer gečikilekü*i, "a las mujeres con barba como él, que pretenden compararse con nosotros, habríamos de patearlas con los talones y pisotearlas con los pies".

[2785] *xiong qian jiao chai da ta* 胸前教柴打他. Vm.: *tede qortan emeged-i ebče'üt anu jorqal-daya-či bida*, "a esas mujeres con aljaba, como él, habríamos de aporrearles el pecho con un palo". E/P.: "habríamos de atravesarle el pecho a golpes de tizón".

[2786] Harhasun 合兒合孫.

[2787] Cf. § 229.

[2788] *ta houtou jie yu ta ge mu weizi* 他後頭接與他個木尾子, mong. *modun se'ül jübčiya tedeni*, "a esas habríamos de colgarles una cola de palo". Las tres alusiones lo tildan, en definitiva, de "cobarde". La última, según LWT, parece rememorar el mismo castigo que los tibetanos imponían a los que tenían por cobardes: "al que se daba por derrotado ya antes de entrar en batalla, le colgaban una cola de zorro en el cogote en señal de cobardía, y las gentes daban vueltas en torno de él y lo humillaban" (Zhang Zhaoyuan 張昭元, Jia Wei 賈緯 *et al.* [940-5]: "Relación del Tíbet" ["Tubo zhuan" 吐蕃傳], en *Historia antigua de la dinastía Tang* [*Jiu Tang shu* 舊唐書]). Para O. y C., colgar de la nuca una cola de palo representa una forma de humillación y tortura, pues ésta golpeaba continuamente al que la llevaba (la intención, según C., era "divertirse a su costa").

[2789] *zhe yizhong de baixing* 這异種的百姓. Vm.: *busu heligetü bulqa irgen*, "gentes rebeldes de hígados diferentes", es decir, "de raza diferente".

[2790] *kong shi you heyi bu heyi chu* 恐事有合宜不合宜處. Vm.: "... nos estábamos diciendo: '¿Qué habremos hecho bien o mal?'.

[2791] *bu shangliang* 不商量, mong. *eye ügei*.

[2792] *huangdi shushu zhi ye zhe* 皇帝叔叔知也者. Vm.: "'Que mi tío, el Qahan, disponga por decreto'. Y fueron a dar parte de ello".

[2793] *xiadeng de* 下等的, "ser vil", "de baja condición", mong. *dörmegei*; E/P.: "ser impúdico"; D.: "ser brutal" (cf. la expresión "viles criaturas" [ch. *xiadeng ren* 下等人, mong. *doromji*] empleada por el Tayang en § 105).

[2794] *gege* 哥哥; lit., "hermano mayor". Vm.: *aqa gü'ün*, "una persona [que es como su] hermano mayor". LWT.: "... a mi hermano mayor": pues injuriar a Batu, hijo de Joči, hermano mayor de Ögödei, es como injuriar a su propio hermano mayor.

¿acaso repudiarte a tí[2795] no es lo mismo que repudiar a un huevo podrido?[2796] A tierras lejanas habré de enviarte, como *tammachi*, para que pases grandes trabajos tomando las ciudades más innacesibles".[2797] Y añadió: "Y tú, Harqasun, ¿qué maestros has tenido,[2798] para que oses calumniar y zaherir a mis parientes?[2799] Tu delito habría de ser castigado con la muerte; pero si te mato dirán[2800] que no soy imparcial,[2801] y por eso te mando con Güyük. Büri es descendiente[2802] de mi hermano mayor Cha'adai; que Batu le mande razón [de cuanto ha dicho]".[2803]

2795 En Vm., Ögödei se refiere en todo momento a Güyük en tercera persona; la versión china –al menos aquí, y posiblemente (pues el sujeto está omitido) a continuación– emplea la segunda.

2796 *she le ni ru qi yi niaodan* 舍了你如弃一鳥卵; lit, "lo mismo que repudiar un huevo de pájaro"; seguimos la sugerencia de C. (tomada, a su vez, de Hung [1951]), según la cual *niao* 鳥, "pájaro", es posible error de transcripción de *chou* 臭, "podrido, apestoso". Vm.: *qaqča öndegen hü'ütü-gei*, "que se pudra como un huevo solitario": frase que, a tenor de la traducción china –corregida– transmite la idea de "repudio": "que se pudra por ahí solo, repudiado por sus propios parientes", etc. Vm. añade: "[Pues] se ha rebelado contra el pecho de [quien es como] su hermano mayor".

2797 *gongqu jiancheng shou xinku zhe* 攻取堅城受辛苦者. Vm.: "Lo pondré como avanzadilla [*alginči*; C.: "espía"], para que escale las murallas altas como montañas de las ciudades, hasta que se le desgasten [*ha'u‹t›tal*] las uñas de sus diez dedos; lo pondré como *tamma* [E/P.: "avanzado"], para que escale las murallas de tierra batida de las ciudades, hasta que se le partan [*tamutala*; E/P.: "desmenucen"] las uñas de los cinco dedos" (cf. las palabras de Ambaqai en § 53: "vengadme, aunque en ello hayáis de dejaros las cinco uñas y quebraros los diez dedos [de la mano]" (*tabun quru'ud-iyen kimul tamutala harban quru'ud-iyen ha'uttala*).

2798 *xue shui lai* 學誰來; lit., "de quién has estudiado", "a quién imitas", etc.

2799 Vm.: "Y tú, Harqasun, *beter* [< t. *beter* < persa *badtar*, "más que vil" [R.]] malvado y miserable, ¿a quién imitas hablando así, con tales bravatas, de nuestros parientes?". Y añade: "Con Güyük habré de mandarte" [E/P.: "... en campaña"].

2800 Vm..: "dirás".

2801 *wo pianxin* 我偏心; lit., "[dirían que] soy parcial", que "te doy peor trato [que a Güyük]".

2802 *zi* 子, lit., "hijo"; en realidad, Büri es nieto de Ča'adai, hijo de su hijo Mö'etüken, muerto en el sitio de Bamiyan (cf. § 170n).

2803 Vm: "'[Podrás] pregunta[r]: ‹¿Y qué pasa con Buri?› [Pues bien:] cuéntale a Batu [lo que he decidido], y que lo envíe a mi hermano mayor Ča'adai, narrándole [cuanto ha pasado], y que mi hermano mayor Ča'adai disponga'".

CAPÍTULO XV

[§ 277] Mas el gran príncipe Möngge[2804] y Alchidai y otros oficiales[2805] presentaron [a Ögödei] un memorial[2806] que decía: "De conformidad con el decreto de Chinguis, 'las cuestiones de campaña han de ser juzgadas en campaña y las cuestiones de casa han de ser juzgadas en casa'.[2807] El caso de Güyük[2808] es cuestión de campaña, y como tal habríais de delegar en Batu la autoridad de resolverlo, allá donde se halle". Con ello, Ögödei se calmó, permitiendo a Güyük que fuese a visitarlo, aunque no dejó de lanzarle reproches y advertencias:[2809] "Tú, que cuando estás en campaña, azotas a las gentes de tu propio ejército, y hundes con ello la moral de la tropa,[2810] ¿ aún crees que los rusos se han rendido sólo por el temor que te tienen, y osas insultar y

---

2804 Manggai 忙該, Vm.: Menggei; *supra* aparece como *py*. Mengge 蒙格[哥] y mong. Möngge, respectivamente.

2805 Vm.: "y otros oficiales encabezados por Alčidai, Qongqortai y Janggi".

2806 *zou* 奏.

2807 *yewai de shi zhi yewai duan jiali de shi zhi jiali duan* 野外的事只野外斷家稟的事只家稟斷. Vm.: *ke'er-ün üyile ke'er-e gü noyalaqu büle'e ger-ün üyile ger-tür gü noyalaqu büle'e*, "las cuestiones de la estepa ["que ocurran en el campo", "en campaña", etc.] han de ser juzgadas en la estepa, y las cuestiones de la tienda ["internas", "que ocurran en la corte"] han de ser juzgadas en la tienda".

2808 Vm.: "Si el Qahan nos hace favor [permítanos decirle:] el Qahan está enojado con Güyük, pero ésta es cuestión...".

2809 *zeguai jiaoxun shuo* 責怪教訓說. Vm.: *süyü'er üge dongqodorun*, lit., "y tronó [amonestándolo con] palabras de advertencia". O.: "... lo reprendió, dándole consejos". C., E/P.: "pronunció palabras de advertencia, diciéndole...".

2810 *jiang junren da bian cuo le weiqi* 將軍人都打遍挫了威氣. Vm.: *ayalaju odurun ja'ura böksetü gü'ün-ü bökse inu ese hüledebe ke'ekdemü či čerig-ün haran-u čirai qugulju otba ke'ekdemü či*, "Dicen de tí que, cuando estás en campaña, no perdonas el trasero de ninguno de los hombres que tienen trasero [M. ‹cit. por C›: ya que "ni uno solo de tus soldados se ha librado de unos buenos azotes"]; dicen de tí que vas [por ahí] quebrantando la dignidad [lit., "cara" = "moral"; O.: "hundiendo la moral"; E/P.: "deshaciendo la soberbia"] de tus gentes de armas".

tratar como enemigo a [quien es como] tu hermano mayor?[2811] Como decía nuestro emperador Chinguis, 'las grandes muchedumbres causan temor, [pero] las aguas profundas causan la muerte'.[2812] Al abrigo[2813] y con la protección de Sübe'etei,[2814] y en unión de todas las demás gentes, has sometido a los rusos y a algún otro pueblo;[2815] pero lo que es tú, por tí mismo no vales ni la pezuña de una cabra;[2816] ¡y aún alardeas de hombría! ¡La primera vez que sales fuera,[2817] y ya andas sembrando discordias![2818] Si lo dejo estar, es sólo porque Möngge y los otros[2819] así me lo piden.[2820] Puesto que se trata de cuestión de campaña, que sea Batu quien os juzge, a tí y a Harqasun.[2821] De Büri, que se ocupe el hermano mayor Cha'adai".

[§ 278] El emperador Ögödei dispuso que todos los centinelas, guardias de turno y jefes[2822] que habían prestado servicio con Chinguis siguieran

---

2811 Vm.: "¿... y pensando que tú, y solo tú, has obligado a los orusut a rendirse, tratas, en tu arrogancia [C.: "con tu corazón violento"], con hostilidad a tu hermano mayor?".

2812 *ren duo ze ren ju shui shen ze ren si* 人多則人懼水深則人死, mong. *olon ayu'uli gün ükü'üli*, glosado como *duo / jiao pa / shen / jiao si* 多 / 教怕 / 深 / 教死, "mucho" / "causa temor" / "profundo" / "causa muerte", coincidente con la traducción literal del mong.: "la multitud causa temor, lo profundo causa la muerte". La frase puede significar: "Más vale avanzar contra el enemigo, por numeroso que sea, que retroceder, hallando en ello la muerte", "el que teme enfrentarse con el enemigo numeroso, sucumbirá", etc. Desconocemos con qué ocasión pudo Činggis pronunciarla, pero en las páginas anteriores de la *Historia* aparecen, al menos, dos episodios en que el enemigo, en su huida, perece ahogado en las aguas profundas o turbulentas del algún río: en el Irtish (§ 198).y en el Indo (§ 257). Ambos episodios tienen lugar en vida de Činggis, y su propia experiencia guerrera pudo llevarlo a acuñar –o simplemente a rememorar– esta máxima. E/P.: "La multitud lleva al peligro, la profundidad conduce a la muerte".

2813 Vm.: "Crees que solo tú has conseguido la victoria, pero la verdad es que, únicamente al abrigo...".

2814 Vm.: "Sübe'etei y Büjek" (hijo de Tolui, cf. *supra*).

2815 Vm.: "a los orusut y a los kibča'ut".

2816 *ni ziji guli de tizi bu ceng zhide* 你自己羧瑟的蹄子不曾值得. Vm.: *ešige-yin ši'ira olu'ai jö'e'ei üdü'üy-e*, "cuando aún no has cogido ni juntado la pezuña de un cabrito" (sobre esta imagen, cf. § 195).

2817 *chumen* 出門. Vm. "... de la tienda".

2818 *re shifei* 惹是非. Vm.: "... teniéndote por único vencedor y provocando a los demás con tus palabras". E/P.: "... y vociferando".

2819 Vm.: "Mönggei, Alčidai, Qongqortai, Janggi y los otros".

2820 *quangjian* 勸諫; lit., "me exhortan a que [solamente] te amoneste". Vm.: "... porque siendo compañeros siempre presentes, refrenan el enojo de mi corazón; siendo como ancho cazo, calman el caldero de mi ira". Y añade: "¡Sea!".

2821 Vm. añade: "Y los mandó" [a Batu].

2822 *shouwei de bing zhong sanban mei gege zhizhang* 守衛的并衆散班每各各職掌.

rigiéndose, como hasta entonces, por las ordenanzas antiguas,[2823] y volvió a proclamarlas en forma de decreto.[2824]

[2823] *jiuzhi* 舊制. Vm.: "Y Ögödei Qahan dijo: 'En este decreto reitero los deberes de todos los guardias de noche, arqueros y guardias de día de la guardia imperial que sirvieron con mi padre, Činggis Qahan, y los insto a que sigan rigiéndose por las mismas normas dictadas por mi padre'.

[2824] De toda la *Historia*, éste es el epígrafe en que existe mayor diferencia de extensión entre las versiones china y mongola, pues la primera suprime (posiblemente por reiterativa) la explicación *in extenso* de todos los puntos del decreto –ya esbozados en §§ 225-229– que ofrece la segunda: "Y decretó: 'Que los arqueros y los guardias de turno, según la norma anterior, atiendan durante el día a sus tareas respectivas, y que a la caída del sol cedan su puesto a los guardias de noche y pasen la noche en el exterior del recinto imperial. Que los guardias de noche pasen la noche sin alejarse de nosotros, cabe la puerta de la tienda y a su alrededor; que hagan rondas por la parte delantera y la parte trasera del campamento imperial; que apresen a todo aquél que, después de la puesta de sol, merodee por donde ellos están, y lo retengan toda la noche; que apresen, con excepción de los guardias de noche que estén de servicio, a todo aquél que se dirija hacia el interior del campamento o entre en él después de que todos se hayan ido: que le quiebren la cabeza y lo hagan pedazos y lo abandonen allí mismo. Si alguno viene de noche con un recado urgente, que informe a los guardias de noche, y en compañía de ellos me lo de a conocer desde la parte trasera de mi tienda. Que Qongqortai [Huanghuortai 晃豁兒台], Širaqan [Shi-lahan 失剌罕] y los demás administradores organicen, con el concurso de los guardias de noche, las entradas y salidas del campamento imperial. [Y que tomen como ejemplo el caso de] Eljigidei, [que] con ser hombre digno de confianza, fue apresado por los guardias de noche cuando quiso ir más allá de donde ellos estaban; pues así han de cumplir mis órdenes los guardias de noche dignos de confianza. Que ninguno pregunte cuántos son los guardias de noche, ni vaya más allá de donde estén, ni pase por medio de ellos. Que los guardias de noche apresen a todo aquel que vaya más allá de donde estén, o pase por medio de ellos; y, a todo aquel que pregunte cuántos son, le confisquen el caballo que lleve ese día, con su silla y sus aparejos, así como todas sus vestiduras. Que ninguno ocupe lugar más alto que el de los guardias de noche. Que los guardias de noche cuiden de los estandartes, los tambores, las lanzas y las vajillas, y se encarguen de la bebida, la comida y la carne no cocida; que cuiden de las tiendas y las carretas del campamento imperial. Si no estoy en campaña, los guardias de noche tampoco podrán ir en campaña, alejándose de mí; si voy de caza, que la mitad de ellos vigile las tiendas y las carretas del campamento imperial, y la otra mitad venga conmigo; en los desplazamientos, que los encargados de los campamentos, elegidos entre los guardias de noche, vayan por delante e instalen el campamento imperial. Que los guardias de noche que sirvan de porteros se mantengan siempre junto a la puerta, de la parte de fuera. Y que sea Qada'an [Hadaan 合答安] el que dirija a los mil guardias de noche'. Y también nombró a los jefes de servicio de la guardia de noche: 'Que Qada'an y Bulqadar [Bulahadar 不剌合答兒] organicen de común acuerdo un turno de guardia, y dispongan separadamente a sus hombres a poniente y levante del campamento imperial; que Amal 阿馬勒 y Čanar [Chanar 察納兒] organicen de común acuerdo un turno de guardia, y dispongan separadamente a sus hombres a poniente y levante del campamento imperial; que Qadai [Hadai 合歹] y Qori Qačar [Huoli Hachar 豁里合察兒] organicen de común acuerdo un turno de guardia, y dispongan separadamente a sus hombres a poniente y levante del campamento imperial; que Yalbaq 牙勒巴黑 y Qara'udar [Halawudar 合剌兀答兒] organicen de común acuerdo un turno de guardia, y dispongan separadamente a sus hombres a poniente y levante del campamento imperial. Que los guardias que estén a las órdenes de Qada'an y Bulqadar, y los que estén a las órdenes de Amal y Čanar, acampen a levante del campamento imperial y se incor-

[§ 279] Y Ögödei dijo: "Nuestro emperador Chinguis pasó grandes trabajos para fundar la nación, y es de razón que el pueblo viva ahora en paz y alegría y libre de penalidades".[2825] Por ello, y después de consultarlo con mi hermano mayor Cha'adai,[2826] vengo en disponer que, de cada rebaño de

---

poren desde allí a sus puestos; que los guardias que estén a las órdenes de Qadai y Qori Qačar, y los que estén a las órdenes de Yalbaq y Qara'udar, acampen a poniente del campamento imperial y se incorporen desde allí a sus puestos'. Y dijo: 'Sea Qada'an quien dirija estos cuatro turnos de los guardias de noche. Que los guardias de noche se mantengan cerca de mi persona, y alrededor del campamento imperial y al costado de la puerta. Que dos de ellos entren en la tienda y cuiden del pichel de licor. Los arqueros Yesün Tö'e [Yesun Tuo'e 也孫脫額; en § 225 aparece como Yesun Tie'e 也孫帖額]], Bukidai [Buqidai 不乞歹; en § 225 aparece como Bujidai 不吉歹], Qorqudaq [Huorhudah 豁兒忽答黑] y Labalqa [Labalha 剌巴勒合; en § 225 aparece como Lablaha 剌卜剌合] formarán cuatro turnos separados, y después de organizar, seleccionándolos de entre sus seguidores, a los arqueros, se incorporarán, llevando sus arcos y sus flechas, a los cuatro turnos de centinelas'. Y también nombró a los veteranos encargados del servicio de los guardias de día, escogiéndolos de entre los descendientes de los anteriores encargados: 'Que Alčidai [Alchidai 阿勒赤歹] y Qongqortai organicen de común acuerdo un turno de guardias de día; que Temüder [Tiemudier 帖木迭兒] y Jegü [Zhegu 者古] organicen de común acuerdo un turno de guardias de día; que Mangqutai [Manghutai 忙忽台], encargado hasta ahora de la retaguardia, organice un turno de guardias de día'. Y ordenó que Eljigidei [Elzhijidai 額勒只吉歹 = Alčidai?] fuese el jefe de todos, diciendo: 'Obedeced las órdenes de Eljigidei'. Y también decretó:'Si un guardia abandona el servicio, será, de conformidad con el decreto vigente, castigado con tres golpes de vara; si falta por segunda vez, será castigado con siete golpes de vara; y si falta por tercera vez a sus obligaciones, sin enfermedad o causa que lo justifique y sin el permiso del jefe de turno, demostrando con ello su renuencia a servirnos, será castigado con treinta y siete golpes de vara y despachado fuera de mi vista. Si los jefes de los turnos de guardia no verificaren el número de guardias que tienen a su servicio, faltando con ello a su deber, serán castigados. Que los jefes de los turnos de guardia anuncien esta orden en el momento del relevo, una vez cada tres turnos, a los guardias que estén a su servicio; todo guardia que, habiéndola escuchado, falte a sus obligaciones, será castigado según lo antes dicho, y los jefes de turno que no la anunciaren serán igualmente castigados. Que los jefes de turno no maltraten sin mi consentimiento, y por el solo hecho de ser jefes, a los guardias voluntarios, pues éstos son iguales que ellos. Si alguno de sus guardias infringe el reglamento, hágannoslo saber, pues aquél que merezca ser ajusticiado será ajusticiado, y el que merezca ser castigado será castigado; si, por el solo hecho de ser jefe, alguno les pone la mano encima sin mi consentimiento, será castigado con la misma medida, con golpes de puño si ha dado golpes de puño y con golpes de vara si ha dado golpes de vara'. Y añadió: 'Mis guardias tienen precedencia sobre los oficiales de mil ajenos a la guardia, y los ordenanzas de mis guardias tienen precedencia sobre los oficiales de cien y de diez ajenos a la guardia; todo aquel oficial de mil ajeno a la guardia que litigue con uno de mis guardias será castigado'".

[2825] Vm.: "Y Ögödei Qahan también dijo: 'No debemos hacer sufrir a las gentes de la nación [*ulus*] que mi padre, Činggis Qahan, fundó con tanto esfuerzo; dejemos que descansen con los pies en el suelo y las manos en la tierra, y vivan en alegría"; es decir, "que no vayan más a la guerra": que ya no monten caballos (y tengan "los pies en el suelo"), y que labren (con "las manos") la tierra. El sentido es "que vivan en paz".

[2826] En Vm. no existe esta frase.

ovejas, se me de tan sólo, anualmente, una de dos años, [lo justo] para la sopa,[2827] y que de cada cien ovejas se socorra con una a los más pobres y necesitados de cada tribu.[2828] Que, vista la inconveniencia de exigir de las gentes [la] provisión [de leche de yegua] en cada ocasión en que los príncipes, yernos imperiales y otras dignidades[2829] se reúnen, cada unidad de mil provea al año yeguas y gentes que las cuiden y ordeñen, y que estas yeguas y gentes sean remudadas de continuo.[2830] Que los guardias de los almacenes donde están depositados el oro, las telas y los demás utensilios empleados como recompensa sean elegidos por todas y cada una de las localidades.[2831] Que a todas las gentes se les den tierras[2832] donde afincar sus campamentos, y que de ello se encarguen capataces[2833] elegidos en las unidades de mil. Que las gentes pueblen el *chöl*,[2834] donde, por la falta de agua y la abundancia de alimañas, no han querido [hasta ahora] vivir, y que Chanai[2835] y Ui'urtai[2836] lo recorran e inspeccionen para elegir los lugares propicios al afincamiento, y

---

2827 Es decir, "lo justo para mi avituallamiento", lo justo para la *sülen* (< *py. shulienie* 暑洌捏) o "sopa de oveja". E/P.: "... para nuestras provisiones de boca", de *sölen*, "sopa de carne", "oveja para carnear" u "oveja de tributo".

2828 *buluo* 部落. La Vm. no menciona la adscripción de estos pobres y necesitados: "... y se les de a los pobres e indigentes de entre ellos" (... *ja'ura üge'ün duta'un-a öktügei*). Aunque este "ellos" parece referirse a "las gentes de la nación", M. considera que alude a la unidad militar a que pertenecen los que han de dar las ovejas. Un tributo parecido, si no el mismo, es el que recoge *YS* ("Anales del Segundo Emperador"): "Cada año, por otoño, las gentes habrán de pagar como tributo (*shu* 輸) una yegua de cada cien, un buey de cada cien y una oveja de cada cien".

2829 *wang fuma deng* 王附馬等. Vm.: "... los hermanos mayores y menores, las muchas gentes, los caballos y los guardias".

2830 *qi renma yishi changchuan jiaoti* 其人馬以時常川交替. Vm.: *nuntuqčitan-i orošin tölet qarqaju unuqučin boltuqai*, "y que los jefes de campamento provean a su debido tiempo yeguas de remuda y sean ellos mismos los que cuiden de su pastoreo (*unuqučin* < *py. wunahuchen* 兀納忽臣, glosado como *fang ruma de* 放乳馬的, "los que apacienta/en las yeguas de leche").

2831 Vm.: "Cuando mis hermanos mayores y menores se reúnan, habremos de darles premios y regalos, y [para ello] hará falta llenar los almacenes de satenes, lingotes de plata, carcajs, arcos, petos y armas y granos [C.añade: "de tributo"], y poner hombres a su cuidado; que se elijan, pues, en todas partes, guardianes de los almacenes y de los graneros para que los cuiden".

2832 *difang* [*zuo yingpan zhu*] 地方[做營盤住]; lit., "lugar, espacio" [donde asentar sus campamentos]. Vm.: *nuntuq usu*, "campamentos y aguas". E/P.: "campamentos y pozos de agua". O.: "pastos".

2833 *fenpai zhi ren* 分派之人; lit., "enviados"; mong. *nuntu'učin*, "encargados de campamento".

2834 *chual* 川勒 < mong. *čöl*, "desierto" (cf. § 188).

2835 察乃.

2836 Weiwurtai 畏吾兒台.

manden abrir pozos[2837] en ellos. Y, visto que los correos, en su ir y venir, atraviesan las poblaciones y demoran con ello su misión y dan harto quehacer a las gentes,[2838] que cada unidad de mil provea hombres y caballerías y erija postas[2839] para atender los negocios que no sean de urgencia, quedando prohibido, en tales casos, el tránsito por las poblaciones. Todas estas cuestiones me han sido propuestas por Chanai y Bolqadar[2840] y yo, creyéndolas de razón, las he puesto en conocimiento de mi hermano mayor Cha'adai,[2841] quien las ha aprobado[2842] y dicho: 'Yo erigiré en mi territorio las primeras

---

2837 Vm. añade: "con sus brocales".

2838 *baixing ye shengshou* 百姓也生受; lit., "y las gentes también [lo] padecen; es decir, al transitar por las poblaciones ocasionan molestias a sus pobladores, obligados a dar a los correos prioridad y apoyo logístico. *TJ-SZS*: "así los mensajeros no han de dar largos rodeos para obtener caballos de refresco, y al mismo tiempo la población y el ejército se ahorran los continuos inconvenientes".

2839 *zhanchi* 站赤, mong. *jamčin* < *zhamuchi* 札木赤, glosado como *zhanhu* 站戶, "jefe de postas", término híbrido formado por el ch. *zhan* 站, "posta", "estación", y el sufijo mong. de agente *-či* 赤. Vm. distingue claramente entre *jamči*[*n*], "correo[s]" y *jam*, "casa de postas", pero la versión china sólo emplea el primer término (*zhanchi*) para ambos conceptos. V. Ruysbroek también confunde al jefe de postas con el nombre del establecimiento: "llaman *iam* al hombre que tiene a su cargo el hospedaje de los embajadores" (Gil 1993: 319). *YS* ("Tratado de la milicia") lo define como "correo imperial" (*yichuan* 驛傳). *HEM* (1993: 274-5): "En el importante *quriltai* que se celebró en 1235 cerca de la capital –cuya construcción acababa de comenzar–, se decidió establecer toda una red de postas (*yam* [*jam* < ch. *zhan* 站], "estaciones") que fuesen desde el norte de Mongolia hasta las diversas provincias del imperio. Erigidas en zonas deshabitadas para no molestar a las poblaciones, las postas debían estar protegidas por un contingente de mil soldados, encargados de proveer diariamente a las necesidades de un convoy de quinientas carretas arrastradas, cada cual, por seis bueyes. Según Juvaini, uno de cada dos *tümen* [léase "cada dos *tümen*, por partes iguales"] debía proporcionar los hombres necesarios para el normal funcionamiento de cada una de ellas. En cada *yam* residían, permanentemente, una serie de correos (*yamji* [*jamči* < ch. *zhanchi* 站赤]), amén de veinte postillones (*ulughatchi* [*ula'ači*]) siempre dispuestos a partir, y debía contar con caballos de refresco, un rebaño de ovejas y cuantos pertrechos o provisiones fueran necesarios para la ruta. La distancia de una posta a la otra debía ser lo bastante corta para que un jinete montado en un caballo de refresco pudiese alcanzar sin dificultad la siguiente. En la ruta de Qaraqorum a China existían treinta y siete, situadas a intervalos de treinta y cinco o cuarenta kilómetros, lo que supone la utilización de 37.000 soldados" (sobre el sistema de postas en la d. Yuan, cf., además de *MP* [XCVII/IX], *GEC-H* [1992: 1403-5], Olbricht [1954] y Haneda Tōru 羽田亨 [1930]: *Genchō ekiden zakko* 元朝驛傳雜考 [*Las postas en la dinastía Yuan*], Tokio).

2840 Bolhadar 孛勒合答兒.

2841 Vm., en estilo directo: "... y yo, preguntándome: '¿Son correctas?' [me dije:] 'Que el hermano mayor Ča'adai decida; que venga de él la decisión, si todas estas cuestiones son correctas y él las aprueba'".

2842 Vm., en estilo directo: "Y el hermano mayor Ča'adai me mandó decir: 'Apruebo todas estas cuestiones que me planteas. Haz como propones'".

postas, para que enlacen[2843] con las que tú establezcas; que Batu las erija también en sus territorios, para que enlacen con las mías'".[2844]

[§ 280] De ello dio razón Ögödei a todos los príncipes, yernos imperiales y demás dignidades; y como éstos estuvieran de acuerdo, envió mensajeros a todos los lugares para que apremiasen a la provisión de buenas ovejas y caballerías y al nombramiento de los guardias de los graneros y los correos.[2845] Y a Arajan[2846] y a Toquchar[2847] encomendó que cuidasen del buen orden de las postas, de manera que en cada una de ellas hubiesen veinte mozos de caballos.[2848] Y para los que, infringiendo el reglamento establecido se apropiaren de caballos de posta, ovejas o yeguas entregadas por los proveedores para mantenimiento, carretas o bueyes, decretó [como castigo] la confiscación de la mitad de sus haciendas.[2849]

2843 *ying zhe* 迎著, mong. *barildu'ulsuqai*.

2844 Vm. añade: "Y también mandó decir, con un mensajero: 'De todas las cuestiones que habéis debatido, la de erigir postas es la de mayor provecho'" [E/P.: "la más juiciosa"].

2845 *chai ren yu ge chu qi qu shangtou yang ma bing shou cangku zhanchi deng hu* 差人於各處起取上頭羊馬并守倉庫站赤等戶. El párrafo entero aparece así en Vm.: "Y Ögödei Qahan dijo: 'Todos, el hermano mayor Ča'adai, Batu y los otros príncipes y hermanos mayores y menores de la mano derecha; Otčigin Noyan, Yegü y los otros hermanos mayores y menores de la mano izquierda; los príncipes, princesas y yernos imperiales del centro, oficiales de diez mil, mil, cien y diez, todos han dado su aprobación. Y lo han aprobado en el convencimiento de que poco mal puede hacer a las gentes el escoger anualmente de sus rebaños un cordero de dos años para la sopa (provisio-nes) del Qahan de los Mares [*dalai-yin qahan*; *dalai* es "mar" u "océano" y, por extensión, "vasto, grande": el mismo título que, tres siglos más tarde, en 1577, Altan Qan confirió a Bsod-nams-rgya-mtsho བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ, el tercer Dalai Lama, y a sus dos antecesores de la Secta Amarilla (Dge-lugs དགེ་ལུགས); E/P.: "Emperador Oceánico"], o el escoger de cada cien ovejas un cordero de dos años [*jusaq*; E/P.: "tres años": *jusaq* es el cordero, cabrito o cervatillo de tres años] para dar a los pobres y necesitados. Y la provisión de casas de postas, con sus encargados y caballerizos, traerá la paz a mucha gente y facilitará el viaje de los mensajeros'. Y, después de consultar con el hermano mayor Ča'adai, el decreto fue aprobado; y, de conformidad con él, el Qahan dispuso que todas las unidades de mil debían proveer anualmente de sus rebaños un cordero de dos años para la sopa del Qahan, y un cordero de dos años, de cada cien, para los pobres y necesitados, amén de yeguas y cuidadores de los potros, y guardianes de los almacenes y de los graneros, y jefes de posta y caballerizos, y postas erigidas en los lugares apropiados, según las distancias de la ruta".

2846 Alaqian 阿剌淺. P. Arajan o Aračan; O.: Arajan o Arasen; C.: Arasen; E/P.: "Doble Alcohol" < *arajan*, "producto de la segunda destilación del alcohol de leche".

2847 Tuohuchar 脫忽察爾; cf. § 257.

2848 *mafu* 馬夫, mong. *ula'ačin*. O., C: "caballerizos". E/P.: "encargados".

2849 *nei pu ma bing shichen de lin gei yang ma ji cheliang niuzhi ding jiang zeli qu ru you duanshao zhe jiacai yi ban moguan* 內鋪馬并使臣的廩給羊馬及車輛牛只定將則列去如有短少

[§ 281] El Emperador Ögödei dijo: "Cuatro son los servicios [meritorios] que he hecho[2850] desde que ocupo el trono dejado vacante por mi padre: pacificar el reino de Jin,[2851] levantar postas,[2852] abrir pozos donde no había agua[2853] y delegar en los *tammachi*[*n*][2854] la custodia [y administración] de las ciudades.[2855] Mas cuatro son también los errores que he cometido[2856]

者家財一半没官. Vm.: "Y decretó: 'Si, de conformidad con las medidas impuestas, de los caballos de posta, las ovejas para mantenimiento, las yeguas de leche, los bueyes para el arrastre de las carretas y las carretas mismas faltare un solo cabo de cuerda, confiscaré la mitad de los bienes del culpable; si faltare un solo radio de rueda, dividiré los bienes del culpable por la mitad". Las dos últimas frases, "confiscaré... mitad", corresponden al mong. *orqol-iyar qaqas aldaltan boltuqai* y *qabar qaqas aldal-tan boltuqai*, glosado como "se le confiscará (*aldaltan boltuqai*, ch. *duanmo* 斷沒 / *jiao zuo zhe* 教做着) ... partir por la nuca" (*orqol-iyar qaqas*, ch. *naoxiang* 惱[腦]項 / *jiao* 教 / *pipo* 劈破), y "se le confiscará (*id.*) ... partir [por] la nariz" (*qabar qaqas*, ch. *bizi* 鼻子 / *pipo* 劈破). De aquí han surgido diferentes interpretaciones, relacionadas con un posible castigo físico o ejecución impuesta al infractor: "será condenado a que lo decapiten, a que le corten la nariz por la mitad", etc. Sin embargo, como observa D., "nuca" (*orqol*) es posible error por "traba" (*orgel*, ch. *shunban* 順絆), utilizada para inmovilizar a los caballos, y además ambas frases deben ser entendidas en un sentido metafórico: "le confiscaremos la mitad de su hacienda, como traba que inmoviliza al caballo por la mitad; le confiscaremos la mitad de su hacienda, como nariz que divide la cara por la mitad". M. (cit. por C.) no comparte la idea de *orqol* = *orgel*, pero llega a la misma conclusión: confiscar la mitad de su hacienda, como "si partieran en dos a un hombre siguiendo una línea vertical que pasara, por detrás, por la nuca, y por delante, por la nariz".

2850 *tian le si jian goudang* 添了四件勾當, mong. (al final de la enumeración) *dörben üyiles nemebe-je*, lit., "he añadido cuatro acciones" = "he hecho cuatro cosas positivas", "acciones meritorias", "aportaciones" (desde que ocupo el trono... etc.) .

2851 *ping le Jin* guo 平了金國 . Vm.: "destruir el pueblo de los jaqut" (< *py.* zhahut 札忽惕; P.: Ja[b]qut). Según D., jaqut es la forma plural, mongolizada, de Zhao 趙, patronímico de los emperadores de la d. Song. Para E/P. se trata de "la dinastía de Oro" [Jin 金] o de los *jaqud*, término que podría estar relacionado con el mong. "cien" [*ja'un*] y, por derivación, con la expresión china "las cien familias", empleada para designar a toda la nación china. Para *JT-SJ*, el término designa a los jürčet, tangut y coreanos del norte.

2852 Vm añade: "para que nuestros mensajeros galopen velozmente, y también para el transporte de las cosas que nos son necesarias".

2853 Vm. añade: "para que las gentes del pueblo dispongan de agua y pastos".

2854 *tanmachi* 探馬赤. Vm: *alginčin* y *tamačin*; *alginči* = "patrulla", "centinela", "avanzadilla". "explorador", etc. (cf. § 37 y *passim*); de ahí otras traducciones: O.: "escuchas y comandantes de guarnición"; C.: "espías y *tammačin*; E/P.: "batidores y avanzadas"; D. (*py.*) "*aljinchen* 阿勒緊臣 y *tanmachen*" 探馬臣.

2855 Vm. añade: "para que las gentes vivan en [paz y] alegría con los pies en el suelo y las manos en la tierra" (cf. § 279).

2856 *cha le si jian* [*goudang*] 差了四件[勾當] (↔ [*supra*] *tian le si jian goudang* 添了四件勾當), "he fallado en cuatro cosas", "he hecho cuatro cosas erróneas", etc; mong. (al final del epígrafe) *dörben üyiles buru'u bolju'ui-je*, lit., "cuatro acciones han sido erróneas" = "cuatro son los errores que he cometido". Vm.: "desde que ocupo el trono de mi padre el Qahan y llevo sobre mis espaldas el gobierno de su numeroso pueblo, un error mío ha sido [el darme a la bebida... etc]").

desde que ocupo el trono: hundirme en la bebida,[2857] apoderarme, dando crédito a habladurías de mujeres,[2858] de las muchachas de las gentes del tío Otchigin,[2859] perjudicar en secreto al fiel Doqolqu por pura enemistad personal,[2860] y contener con muros y cercas a los animales salvajes[2861] por

---

[2857] *chenmian yu jiu* 沈湎於酒. Ögödei, como Tolui, murió a causa de la bebida: *YS* ("Anales del Segundo Emperador"): "El 24 del mes undécimo del año *xin chou* 辛丑 [1241], XIII de Taizong, [Ögödei] fue a una gran batida. Al volver, el día *geng yin* 庚寅 [27], a los montes (*py.*) Etiegu Hulan 鉇鐵鐸胡蘭山, [el mercader] (*py.*) Aodula Haman 奧都剌合蠻 le sirvió licor, y el emperador bebió con gran deleite hasta altas horas de la noche. Al alba del día *xin mao* 辛卯 [28], murió en el campamento. Tenía 56 años, y llevaba trece en el trono". Vm.: "... y uno de ellos es haber sido conquistado por el vino", mong. *bor darasun*; *darasun* es "vino amarillo [de arroz]", ch. *huang jiu* 黃酒, y *boro darasun* aparece en algunos diccionarios con la misma acepción ("un tipo de *huang jiu*"); para E/P., *bor* es término uigur importado del griego a través del persa y significa "vino de uva"; y añaden: "el vino de uva era enviado como tributo desde el Asia central y occidental"; para C. y D. también se trata de "vino de uva", y para O., de "vino", simplemente.

[2858] *tingxin furen yanyu* 聽信婦人言語; *yanyu* es, lit., "palabras", pero en la *Historia* aparece frecuentemente con el significado de "rumores", "habladurías", etc. Vm.: *yosu ügei eme gü'ün-ü üge-tür oroju*, "dejarme atrapar por [lit., "entrar en"] la palabra de una mujer sin principios".

[2859] Este episodio puede tener relación con el mencionado en *YS* ("Anales del Segundo Emperador"): "El mes sexto del año IX [1937], en todas las tribus del ala izquierda se propagó el rumor de que [Ögödei] quería incautarse de [muchas de] sus mujeres y el emperador, muy enojado [por la difusión de tal rumor], se incautó [de veras] de [muchas de] ellas y las repartió entre sus subordinados"; el mismo episodio aparece ampliado en Ohsson (versión china de D.:): "Por la tribu de los oyirat (*py.* wochilat 斡赤剌惕) se extendió el rumor de que el *qahan* quería emparejar a sus muchachas con sus propias gentes y los oyirat, temerosos, comprometieron con otros a sus muchachas y se celebraron no pocos casamientos. Pero Ögödei supo de ello, y ordenó que todas las muchachas de la tribu de más de siete años hasta las que estuviesen en edad de casar fuesen reunidas en un mismo lugar y divididas en dos filas. Y de las cuatro mil que allí había, escogió a las más bellas para su propia corte, dándolas a sus oficiales; otras las dio por concubinas, y las que aún quedaban, a cuantos estaban presentes. Así lo ordenó a los padres, hermanos y maridos de las muchachas, y éstos no se atrevieron a pedirle que revocase la orden". Desconocemos la identidad de esta/s propagadora/s de "habladurías de mujeres" que menciona el texto, pero el suceso bien podría encubrir una venganza personal contra los oyirat por algún hecho concreto, promovida por alguna/s de las mujeres de Ögödei, quizás Töregene, cuya proverbial severidad quedó patente más tarde, cuando asumió la regencia a la muerte de su marido. El "tío Otčigin" no es otro que el hermano menor de Činggis, señor –él y su madre– de un *tümen* de los "pueblos de los bosques", entre los que se hallaban los oyirat (cf. § 242). Vm.: "[apoderarme] de las muchachas [*ökit*] del *ulus* del tío Otčigin". Y añade: "Es éste gran error en que yo, siendo señor de la nación, he incurrido sin razón alguna".

[2860] *sihen* 私恨. Doqolqu aparece en § 120 como miembro de la tribu de los mangqut, en § 124 como arquero, en § 191 (Vm.) como uno de los seis chambelanes o *čerbin*, en § 226 como jefe de una de las ocho unidades de mil de los guardias de turno, y en § 227 como jefe de uno de los cuatro cuerpos de la guardia personal. Aunque desconocemos los pormenores de este episodio –no elaborado en la *Historia*–, la enemistad entre Ögödei y Doqolqu pudo haberse gestado, según LWT, en el momento de la sucesión de Činggis, cuando "los hijos y hermanos formaron diferentes facciones" (*yongbing shudang* 擁兵樹黨); según esta explicación, Doqolqu pudo haber tomado partido por el

temor que pudiesen marchar a tierras de mis hermanos, ganándome, con ello, sus quejas y recriminaciones.[2862]

[§ 282] Y aquí concluye [la redacción de] este libro,[2863] la séptima luna[2864] del Año de la Rata,[2865] reunida la gran asamblea[2866] en el campamento de Köde'e Aral[2867] del Kelüren.[2868]

---

hijo mayor, Joči, objeto de la desconfianza de Ča'adai (y, con él, de Ögödei), como refleja §§ 254 y 255. Vm.: "Perjudicar en secreto a Doqolqu ha sido otro de mis errores. Si preguntáis: '¿Fue ése un error?', la respuesta es: error fue, ciertamente, perjudicar en secreto a alguien como Doqolqu, que combatió en la vanguardia de su verdadero señor, mi padre el Qahan. ¿Quién puede ahora combatir como él en mi vanguardia? Me culpo de haberlo perjudicado en secreto, de no haber sabido apreciar a quien diligentemente [se] mantuvo [fiel a] los principios delante de mi padre el Qahan y delante de todos" [C.: "... al hombre que fue prudente y consecuente en el servicio de mi padre el Qahan y en el de todos"].

2861 *tiansheng de yeshou* 天生的野獸; lit., "alimañas de la naturaleza". Vm.: *tenggeri qajar-ača jaya'atu töreksen göre'esün*, "animales nacidos por mandamiento del cielo y la tierra" (cf. § 1, Vm.: *tenggeri-eče jaya'atu töreksen börte čino göre'esün*", un lobo gris [o "Lobo Gris", Börte Čino] nacido por mandamiento del cielo").

2862 La erección de cercas y vallados representa una quiebra en el modo de vida nómada, caracterizado por la libre trashumancia de un lugar a otro en función de la época y la bondad de los pastos o la libre persecución de la caza en los momentos señalados para el acopio de víveres. Fue, al parecer, política habitual de Ögödei (dictada, por otra parte, por el propio proceso de sedentarización –sirva de muestra la construcción de Qaraqorum– al que le conducían sus conquistas), como refleja, p. ej., Ohsson (cit. por D.): "[Ögödei] pasó el otoño cabe el lago (*py.*) Kuoshe 闊舍湖, y a los cuarenta días acampó, para pasar el invierno, cerca de[l río] (*py.*) Wangji 汪吉 (Wengjin 翁金, según otros). Era época de caza, y Ögödei mandó erigir cercas de madera, acotando un vado de dos jornadas de cerco [...], de modo que las tropas acampadas a distancia de un mes de camino pudiesen empujar hacia él a las presas. Y en él cazaron, en sucesión, el emperador, los príncipes, los generales y la tropa". Vm. "Y también diciéndome, en mi codicia: 'Temo que los animales nacidos por mandamiento del cielo y la tierra marchen a [tierras de] mis hermanos', mandé construir cercas de tierra batida [para contenerlos], y por ello he sido objeto de las murmuraciones de mis hermanos. También éste ha sido uno de mis errores". Y añade: "A las hazañas de mi padre el Qahan he sumado cuatro acciones [meritorias], pero también cuatro errores".

2863 *ci shu... xie bi le* 此書……寫畢了; lit., "este libro fue terminado de escribir...".

2864 *qi yue* 七月. Vm.: *quran sara* (lit., "mes *quran*") < *py. hulan sala* 忽蘭撒剌, glosado como "séptimo mes". *quran* es, según. O., "[el mes del] corzo" (el séptimo mes), según C. y E/P., "[el mes del] gamo" y, según MM., "[el mes del] antílope" (*huangyang* 黃羊). Para designar el mes, los mongoles orientales empleaban o bien el nombre de la estación (*qabur, jun, namur, übül* = "primavera, verano, otoño, invierno") seguido del orden del mes en cada una de ellas (*teri'ün, dumdatu, hečüs* = "inicial, central, final"), o bien el método chino, numerándolos de uno a doce (cf. Farquhar 1990: 431). Parece más consecuente, por lo tanto, adscribir a *quran* un sentido estacional, como propone D., para quien *quran* es simplemente el pl. de *qura*, "lluvia", y *quran sara*, el "mes de las lluvias" o mes séptimo, abundante en lluvias en amplias zonas de Mongolia.

2865 mong. *quluqana jil*. El Año de la Rata a que alude el texto ha sido y es objeto de abundantes estudios y especulaciones, cuyo detalle escapa del alcance de esta traducción. El año que, dentro del ciclo duodecimal, se ajusta más al texto es el de 1240, ya que la *Historia* no recoge la muerte de Ögödei, acaecida en 1241. Sin embargo, otros autores se inclinan por 1228 (cf. Introducción), cuando no por 1252 e incluso 1264 (sobre esta cuestión, cf., entre otros, Hung [1951], Mostaert [1953] y Rachewiltz [1965]).

2866 *da juhui* 大聚會, mong. *yeke qurilta*; puede tratarse de una simple reunión o convite, y no necesariamente de la "gran asamblea" que se celebraba con cierta periodicidad (en la que se basan algunos autores para la datación de la obra), como pone de manifiesto *CGL*: "Llaman, los príncipes y altos dignatarios, 'gran asamblea' ["junta", "reunión", etc.] a los grandes festines que suelen celebrar".

2867 Kuodie'e Alal 闊迭額阿剌勒; *supra* (§269) aparece como (*py.*) Kuodiewu Alal 闊迭兀阿剌勒 (lugar identificado por Dam. con *hod.* Bayan Ulaan Uul), y en *YS* como Qudiao Alan 曲雕阿闌, Kutiewu Alali 庫鐵烏阿剌里 y Etiegu Hulan 鈌鐵鐸胡蘭 ("Anales del Segundo Emperador", cf. *supra*), Qulühuai'h Halian 曲律淮黑哈連 ("Anales de Dingzong" ["Dingzong ji" 定宗紀]) y Alatuo Hulawu 阿剌脫忽剌兀 (por transposición de Hulawu Alatuo 忽剌兀阿剌脫) o Kuotiewu Alan 闊帖兀阿闌) ("Anales de Ningzong" ["Ningzong ji" 寧宗紀]).

2868 Vm. da así todo el epígrafe: *yeke qurilta quriju quluqana jil quran sara-da* Kelüren-*ü* Köde'e Aral-*un* Dolo'an Boldaq-*a* Šilginček [...] *qoyar ja'ura ordos bawuju bükü-tür bičijü dawusba*: "Acabado de escribir en tiempos de la gran asamblea celebrada el mes *quran* del Año de la Rata, instalados los *ordos* en Dolo'an Boldaq [glosado como "los Siete Montes", *qi* 七 / *gushan* 孤山] de Köde'e Aral [E/P.: "pico de la Tórtola"] del Kelüren, entre Šilginček y... " (lugar no mencionado).

EXTRACTO[2869]

del volumen LVIII[avo] de la sección de «Historias no oficiales» del *Catálogo general de la* Biblioteca completa en los cuatro órdenes de la literatura.[2870] Con licencia de S.M. el Emperador:

La *Historia de los mongoles*,[2871] en ocho capítulos, fue presentada el año nono de Qianlong,[2872] y traducida por orden imperial. Autor mongol. En su cronología y en la relación de hechos es, de principio a fin, semejante a la *Historia secreta de la dinastía Yuan* que figura en la *Gran enciclopedia de Yongle*.[2873]

2869 *tiyao* 提要. Este "Extracto", correspondiente a *Menggu yuan liu* o *Erdeni-yin tobči* (*vid. infra*) interesa, más que nada, porque da pie a Ruan Yuan para escribir su "Addenda" y por la comparación que establece con la *Historia secreta*.

2870 La *Biblioteca completa en los cuatro órdenes de la literatura (Si ku quan shu* 四庫全書), creada expresamente por orden del emperador Gaozong 高宗 (Aisin Gioro Hongli 愛新覺羅弘歷 o Qianlong 乾隆, r. 1736-96), recoge libros procedentes de la colección imperial ya existente en palacio en época de este emperador, obras *raras* y valiosas copiadas de la *Gran enciclopedia de Yong Le*, libros remitidos por las autoridades provinciales y coleccionistas particulares, e historias, documentos y otros libros recopilados por orden imperial. Su edición, iniciada en 1773, se prolongó durante una docena de años y fue dirigida y supervisada por Ji Yun 紀昀 (1724-1805), Lu Xixiong 陸錫熊 (1734-92) y Sun Shiyi 孫士毅 (1720-96; este último sólo entre 1780-2), con la colaboración de eminentes letrados de la época; en este período de tiempo, los compiladores comentaron y revisaron un total de 10.230 libros, de los que 3.450 (3.503, repartidos en 79.337 volúmenes, según otras fuentes) fueron copiados para ser incluidos en la *Biblioteca*. Los comentarios y revisiones sirvieron, a su vez, para componer el *Catálogo general de la* Biblioteca completa en los cuatro órdenes de la literatura (*Si ku quan shu zong mu tiyao* 四庫全書總目提要), en doscientos capítulos, presentado al emperador en 1781, la más completa obra de referencia en el campo de la bibliografía china. Los "cuatro órdenes de la literatura" son las cuatro divisiones tradicionales en que solían ser clasificadas las obras literarias chinas: clásicos (*jing* 經), historia (*shi* 史), filosofía (*zi* 子) y antologías (*ji* 集).

2871 *Menggu yuan liu* 蒙古源流, mong. *Erdeni-yin tobči*, de Sayang Sečen: uno de los libros que, con la *Historia secreta* y la *Suma de oro* (*Altan tobči*, ch. *Menggu huangjin shigang* 蒙古黃金史綱) de Lobsang Tenzin, componen la gran trilogía de la historia mongola (cf. Bibliografía).

2872 乾隆, 1745.

2873 *Yongle da dian* 永樂大典, la gran colección creada entre los años 1403-7, compuesta por 11.095 volúmenes.

ADDENDA[2874] de RUAN YUAN[2875]

La *Historia secreta de la dinastía Yuan* consta de quince capítulos. En ella no figura el nombre del autor, pero los años aparecen según el sistema de animales (Rata, Liebre, Cabra, etc), y no según el de las ramas terrestres y los troncos celestiales,[2876] de lo que se deduce que el autor pudo ser mongol.[2877] En el *Catálogo de la sala de Qian Qing*,[2878] de Huang Yuji,[2879] [donde se recogen las obras más importantes] de la dinastía Ming, figura catalogada en doce capítulos, al igual que en el *Catálogo del pabellón de Wen Yuan*,[2880] de la misma dinastía, donde aparece catalogada bajo la rúbrica *Yu*[2881] en los siguientes términos: "La *Historia secreta de la dinastía Yuan* consta de un libro en cinco capítulos, más otro libro en un número igual de capítulos[2882] [...]; la *Continuación de la* Historia secreta de la dinastía Yuan consta de un libro en un capítulo, más otro libro también en un capítulo.[2883] El original se ha perdido". Esta distribución corresponde a la de una copia antigua,[2884] con traducción china anexa, en que se relatan con gran detalle los hechos acaecidos en época de los dos primeros emperadores[2885] [de la dinastía Yuan].

2874 Lit., "Extracto: continuación" (*xu tiyao* 續提要.). Es continuación del anterior "Extracto", que aparece en el *Catálogo general de la* Biblioteca completa en los cuatro órdenes de la literatura.

2875 阮元, 1764-1849. También conocido como Bo Yuan 伯元, Yun Tai 雲[芸]臺, Lei Tang *anzhu* 雷塘庵主, Yi Xing *laoren* 頤性老人, Jie Xing Qi *laoren* 節性齊老人, Bei Hu *bosou* 北湖 跛叟; natural de Yizheng 儀征, prov. de Jiangsu. Este "Extracto: continuación" aparece en la *Antología de la Sala de Yan Jing* (*Yan Jing shi ji* 揅經室集, antología de poesías y escritos breves en prosa de Ruan Yuan), en 40 caps., publicado en 1823, sección III, aunque su redacción original data de fecha muy anterior, posiblemente de 1807.

2876 Es decir, el ciclo sexagesimal, formado por la combinación de las doce ramas terrestres (*di zhi* 地支) con los diez troncos celestiales (*tian gan* 天干).

2877 *guoren* 國人; lit., "nacional".

2878 *Qian Qing tang shu mu* 千頃堂書目, en 32 volúmenes; la biblioteca contenía alrededor de sesenta mil volúmenes reunidos por Huang Juzhong 黃居中, padre de Huang Yuji, y otros veinte mil reunidos por él mismo (Hummel 1943: 355-356).

2879 黃虞稷, 1629-91, natural de Nankín.

2880 *Wen Yuan ge shumu* 文淵閣書目. El pabellón de Wen Yuan o de la "profundidad literaria" albergaba una de las bibliotecas imperiales de la dinastía Ming, ubicada en lugar hasta ahora desconocido; homónimo del construido (entre 1774 y 1776) en la dinastía Qing, sirvió para albergar la primera parte de la *Biblioteca completa en los cuatro órdenes de la literatura*.

2881 宇.

2882 *tong* 同, lit., "igual [que el anterior]".

2883 *tong* 同, *ibid.*

2884 *jiu chao ying* 舊鈔影.

2885 Taizu Taizong 太祖太宗, lit., "[en época de] Taizu y Taizong" o Činggis Qahan (r. 1206-28) y Ögödei (r. 1229-42).

La *Historia* [*oficial*] *de la dinastía Yuan*,[2886] escrita a principios de la dinastía Ming por Song Lian[2887] y otros, fue redactada con gran premura y los autores no dispusieron de tiempo suficiente para recoger y confrontar los datos. La narración, por ejemplo, comienza con Bodonchar,[2888] cuando en la *Historia secreta* se da cuenta de las once generaciones anteriores. Por ello, esta recopilación (la *Historia secreta*) sirve para rellenar las lagunas de la *Historia* oficial, y aunque el lenguaje que emplea es vulgar y poco refinado, y no ha sido objeto de ornamentación retórica, tiene gran valor como obra de referencia y no puede ser descartada por los estudiosos de la historia.

ANOTACIÓN FINAL DE ZHANG MU, DE PINGDING.

La presente versión[2889] de la *Historia secreta de la dinastia Yuan* en XV capítulos fue copiada de la *Enciclopedia de Yong Le* (rima *yuan* 元, XIIA) el octavo mes del año XXI de Dao Guang.[2890] El año XXVII fue confrontada, sin hallar erratas u omisiones, con una copia del original[2891] que tomé prestada del señor Han [Taihua],[2892] de Renhe.[2893] El año XXVIII fue impresa para su inclusión en la *Colección de Lian Yun Yi*;[2894] el día trece del sexto mes [del mismo año] concluyó la revisión [de las pruebas de imprenta]. [2895]

2886 *Yuan shi* 元史. Recopilada por orden de Zhu Yuanzhang 朱元璋 (Taizu 太祖, Hongwu 洪武, r. 1368-98), primer emperador de la d. Ming. Su redacción comienza en el segundo año de su reinado (1369), y de la premura de su ejecución pueden dar idea dos datos: en 188 días fueron redactados 159 capítulos de los 210 de que consta, y en otros 143 días, otros 53 (de los que, al final, fueron suprimidos dos). Es decir, su redacción –que tuvo lugar en el templo de Tianjie 天界, de Nankín–, duró, en total, 331 días: de ella se encargaron el ministro Li Shanchang 李善長 (como supervisor), Song Lian 宋濂 y Wang Yi 王禕 (editores principales), y Zhao Xun 趙塤 y otros quince redactores (a los que posteriormente se unieron Ouyang You 歐陽佑 y otros). En su configuración final consta de cuarenta y siete "Anales de los emperadores" (*ben ji* 本紀), cincuenta y ocho Tratados (*zhi* 志), ocho Tablas cronológicas (*biao* 表) y noventa y siete Biografías ([*lie*] *zhuan* [列]傳) (cf. *GEC-H* 1992: 1457, y Han Yu-shan 1955: 191 ss.).

2887 宋濂 (*vid supra*).

2888 Boduanyir 孛端乂兒 (cf. § 17).

2889 *you* 右, lit., "[la... que figura] a la derecha", es decir, "anteriormente", según el orden de los libros chinos, que se leen de derecha a izquierda.

2890 道光, 1841.

2891 *yingchao yuanben* 影鈔原本. Según Hung (1951: 438), se refiere a la copia de una versión en XV caps. de origen indeterminado hecha por Bao Tingbo 鮑廷博 en 1805, que pasó en 1847 a manos de Han Taihua (cf. *infra*): la misma copia de que se sirve Palladius –quien la adquirió en 1872– para su traducción al ruso.

2892 韓[泰華].

2893 仁和, *hod.* Hangzhou 杭州.

2894 [連筠簃]叢書, *vid. supra*.

2895 Zhang Mu 張穆, 1805-49, también conocido como Song Feng 誦風, Shi [Shou] Zhou 石[碩]州 y Ying Xian 瀛邁. Literato e historiador, natural de Pingding 平定 (prov. de Shanxi). Licenciado selecto (*you gongsheng* 優貢生) de 1831. Como editor al servicio de Qi Junzao 祁雋藻

EPÍLOGO DE QIAN DAXIN [2896]

El Primer Emperador de la dinastía Yuan fundó un imperio, pero sus hazañas aparecen recogidas con gran descuido y confusión en la *Historia* [*oficial*] *de la dinastía Yuan*. La *Historia secreta*, por el contrario, las relata con gran fidelidad; pero la vulgaridad y crudeza del lenguaje de que se sirve, y la falta de una buena mano correctora obligan, lamentablemente, a que sean pocos los que la conozcan.

La *Historia* oficial no recoge la genealogía de los antepasados de la dinastía Yuan; pero por la *Historia secreta* sabemos que Qabul,[2897]

---

adquiere unos conocimientos que le sirven para escribir su primera obra importante, *Menggu youmu ji* 蒙古游牧記 [*Los nómadas mongoles, vid.* Bibliografía], estudio topográfico de Mongolia en XVI libros que, inconcluso a su muerte, fue impreso en 1867 con la adición de valiosas notas de He Qiutao. Obras importantes suyas son, además (la mayoría de ellas editadas por Qi Junzao): *Yan Chang dixing zhi* 延昌地形志 [*Topografía de Yan Chang*]; *Gu Tingling pu* 谷亭林年譜 [*Cronología de Gu Tinglin*] y *Yan Qianqiu pu* 閻潛邱年譜 [*Cronología de Yan Qianqiu*], sendas biografías de dos de los más famosos hombres de letras de principios de la d. Qing, Gu Yanwu 顧炎武 y Yan Ruoqu 閻若璩, publicadas en 1844 y 1847, respectivamente; y, sobre todo, *Lian yun yi zongshu* 連筠簃總書 [*Colección de Lian Yun Yi*], publicada en 1847-8, antología de una docena de obras, entre ellas la *Historia secreta de la dinastía Yuan*. Sus obras literarias aparecen recogidas en *Yin Zhai shi wen ji* 殷齋詩文集 [*Antología de obras en prosa y en verso de Yin Zhai*], compuesta por ocho vols. de prosa y cuatro de versos, impresa en 1858 (Hummel 1943: 47).

[2896] Qian Daxin 錢大昕, 1728-1834. También conocido como Xiao Zheng 曉徵, Ji Zhi 及之, Xin Mei 辛楣 y Zhu Ting 竹汀; natural de Jiading 嘉定, prov. de Jiangsu. Este epílogo aparece en la edición de sus obras completas de 1806 (*Qian Yan tang wenji* 潛研堂文集 [*Antología de la Sala de Qian Yan*]), pero fue publicado con anterioridad, quizás a finales del s. XVIII.

[2897] Gebulü 葛不律. Las grafías empleadas por Qian Daxin y otros comentaristas difieren en numerosas ocasiones de las que aparecen en la *Historia* (en la que, por otra parte, un mismo nombre puede aparecer de diferentes formas). Para evitar confusiones, presentaremos los nombres mencionados en estos epílogos tal como aparecen por primera vez en la *Historia*, consignando la variante empleada por el comentarista en la correspondiente nota. Para indicar, por ejemplo, que Gebulü figura por primera vez en la *Historia* como (*py.*) Habul Hahan 合不勒合罕 en el epígrafe 48, utilizaremos la fórmula: Gebulü 葛不律 (Habul Hahan 合不勒合罕, § 48). Los epígrafes restantes en que aparece cada nombre pueden ser consultados en el Índice onomástico.

[bis]abuelo del Primer Emperador y primer *qahan*[2898] (en la *Historia* oficial, como en otros textos, aparece como Qabul Qan[2899]), dejó encargado al morir que Ambaqai[2900] (el Xianbuhai Qan[2901] de la *Historia* oficial), [fundador] de la rama tayichi'ut[2902] e hijo del tío [segundo de Qabul],[2903] gobernase a todo su pueblo; Ambaqai murió a manos de los Jin, y las tribus nombraron *qahan* a Qutula,[2904] hijo de Qabul. Nada de esto aparece con detalle en la *Historia* oficial.

La enemistad con los tayichi'ut se remonta a los años de juventud del Primer Emperador; los tayichi'ut lo capturaron con intención de matarlo, pero el Primer Emperador escapó aprovechando un descuido de su guardia y pudo salvarse gracias a que Sorqan Shira,[2905] padre de Chila'un,[2906] lo ocultó en su casa. A pesar de ello, entre las Biografías[2907] de la *Historia* oficial no aparece ninguna dedicada a Chila'un, y el hecho protagonizado por Sorqan Shira tampoco figura en los Anales.[2908]

Tampoco da cuenta [la *Historia* oficial] de otros muchos sucesos. [Por ejemplo, el episodio en que] los merkit,[2909] separados del Patriarca Glorioso[2910] por antigua enemistad, lo atacan cuando se halla cerca del Burqan[2911] y se llevan presa a su esposa, de los ongqirat;[2912] el Primer Emperador pidió socorro al Qan Rey[2913] de los kereyit, y éste, uniendo fuerzas con Jamuqa,[2914] marchó en su ayuda y atacó [a los merkit] y les arrebató lo que se habían llevado. A raíz de ello, el Primer Emperador y Jamuqa juntaron sus campamentos. Jamuqa y el Primer Emperador eran parientes lejanos, y de

---

2898 *hahan* 合罕.
2899 Gebulü Han 葛不律寒.
2900 Anbahai 俺巴孩 (*id.*, § 47).
2901 Xianbuhai Qan 咸補海罕.
2902 taichiwu 泰赤烏 (taiyichiwut 泰亦赤兀惕, § 47).
2903 Ambaqai era, en realidad, hijo de Senggüm Bilge, tío segundo de Qabul, es decir, primo segundo de éste.
2904 Hudula 忽都剌 (Hutula Hahan 忽圖剌合罕, § 48).
2905 Xiaorhan Shila 銷兒罕失 剌 (*id.*, § 82).
2906 Chilaowen 赤老溫 (*id.*, § 84).
2907 *zhuan* 傳 (*vid.* "Extracto" de Ruan Yuan).
2908 *benji* 本紀, *ibid.*
2909 mierqi 篾兒乞 (*id.*, § 54).
2910 Liezu 烈祖 (cf. § 50) = Činggis Qan.
2911 Burhan 不兒罕 (*id.*, § 1).
2912 hongjila 宏吉剌 (wengjila 翁吉剌, § 61).
2913 Wang Han 王罕 (cf. § 96).
2914 Zhamuha 札木合 (*id.*, § 40).

mismo;[2941] que en aquel momento eran once las tribus que seguían a Jamuqa y lo proclamaron [*gür*]*qan* y pretendían enfrentarse al Qan Rey y al Primer Emperador, y que la derrota de los naiman [güchü'üt][2942] y los tayichi'ut[2943] tuvo lugar [no antes, sino] después de la desbandada de Jamuqa.[2944]

El recuento que de todo lo anterior hacen los Anales es confuso, desordenado y poco documentado, y por ello este libro (la *Historia secreta*) es imprescindible para enjuiciar en sus justos términos los acontecimientos que se produjeron en los reinados del Primer Emperador (Taizu) y el Segundo Emperador (Taizong).

Epílogo de Qian Daxin, de Jiading.[2945]

2941 Cf. § 141.

2942 Cf. §§ 158 y 163.

2943 Cf. § 148.

2944 Cf. § 143.

2945 嘉定; distrito situado al NO. de Shanghai, perteneciente a este municipio; en época de Qian Daxing pertenecía a la provincia de Jiangsu.

EPÍLOGO DE GU GUANGQI [2946]

La *Historia secreta de la dinastía Yuan* forma parte de los libros que componen la *Gran enciclopedia de Yong Le*. El supervisor de estudios[2947] Qian Daxing,[2948] propietario de un ejemplar en quince capítulos procedente de esta Enciclopedia, tuvo noticia que el secretario Jin Deyu,[2949] de Tongxiang,[2950] poseía un ejemplar incompleto de la edición impresa en bloques de madera de la dinastía Yuan[2951] ordenado según un número diferente de capítulos, y le pidió que hiciese una copia, registrando [la existencia de] tal libro en su *Tratado de obras literarias de la dinastía Yuan*.[2952] Más tarde, el secretario Jin [Deyu] trajo su ejemplar incompleto a Wumen,[2953] y yo le eché un vistazo; pero debido a mis muchas ocupaciones no pude copiarlo y al final, por desgracia, no se dónde fue a parar.

2946 Gu Guangqi 顧廣圻, 1776-1835. También conocido como Qian Li 千里, Jian Bin 澗賓, Jian Pin 澗蘋, Jian Ping 鑒平, Si Shi *jushi* 思適居士, Wu Men *zi* 無悶子, Yi Yun *shanren* 一雲山人; natural de Yuanhe 元和, *hod.* demarcación de Suzhou (constituida, en época del autor, por los distritos de Wuxian 吳縣 y Changzhou 長洲: de ahí que en otros textos aparezca como natural de Wuxian). Este "Epílogo de la *Historia secreta de la dinastía Yuan*" aparece en *Si Shi zhai ji* 思適齋集 [*Antología del estudio de Si Shi*], en 18 caps., publicada por sus nietos en 1849. En la versión de Li Wentian aparece al principio de la obra, detrás de la Addenda de Ruan Yuan.

2947 *shaozhan* 少詹; en Hucker (1988: 414) aparece como "vicesupervisor de la casa del heredero al trono" y en Brunnert, H.S. y V.V. Hagelstrom (*Present Day Political Organization of China*, Shanghai, 1912, p. 485) como "supervisor de instrucción", cargos cuyo equivalente más cercano en Hummel (1943: 153) es el de "asistente del supervisor de instrucción imperial".

2948 Qian Zhuding 錢竹汀, uno de los nombres literarios de Qian Daxin (*vid. supra*).

2949 Jin *zhushi* Deyu 金主事德輿.

2950 桐鄉, distrito de la prov. de Zhejiang.

2951 *can* Yuan *qianben* 殘元鈔本. Léase "Ming" en lugar de "Yuan": la edición china más antigua de que se tiene noticia, la de doce capítulos citada por éste y otros letrados, data de los primeros años de la d. Ming (*vid.* Introducción).

2952 *Yuan shi yiwen zhi* 元史藝文志, en 4 vols., concluida en 1791.

2953 吳門, *hod.* Suzhou 蘇州.

y a la India,[2972] regiones que ni siquiera holló Yu [el Grande][2973] ni sojuzgaron los emperadores de las dinastías Han y Tang.[2974]

Pero es gran lástima que de proezas militares tan grandes existan tan pocos documentos escritos, pues, por no haber, no hay siquiera constancia de ellas en las numerosas compilaciones de la [Academia] Han Lin,[2975] y en los libros escritos por particulares, como la *Historia de la familia Xie* [*de Gaochang*],[2976] *Bellas palabras del Pabellón del Jade*[2977] y *Notas del fin de la labranza*,[2978] se recogen con descuido y poco detalle.

El libro de Yelü Chucai[2979] presenta muy embrolladamente las gestas del ejército [de Chinguis], y al autor le ha faltado tiempo para escribir una gran obra en que las aclare en todos sus términos. En cuanto a Song Lian y Wang Yi,[2980] hubieron de abrirse paso tanteando en la oscuridad [reinante en torno a la materia] y tuvieron gran apremio para escoger [sus fuentes] y redactar su obra y, en consecuencia, compusieron los Anales sobre el fundamento de la *Crónica de las expediciones militares del sabio y heroico emperador*,[2981] dando lugar, como era de esperar, a una obra desordenada y confusa.

Con silencioso pesar lamento que, por [desconocimiento de] la intrincada escritura mongola, el *Vocabulario chino-mongol*,[2982] redactado en

---

2971 fulang 富浪; lit., "[a tierra de los] francos", nombre que los mongoles y chinos de la dinastía Yuan daban a Europa (por influencia persa); a principios de la d. Ming designaba sobre todo a los portugueses y españoles (cf. Huang Shijian 1994: 365).

2972 Xindu 忻都 (por *shen* [pron. antigua *shin*] *du* 身毒), una de las antiguas denominaciones chinas de la India (cf. §§ 257, 264 y Huang Shijian 1994: 46).

2973 [Da] Yu [大]禹, semidiós al que se le atribuye el control de las inundaciones que asolaban el país; su hijo Qi 啟 fue, según la leyenda, el fundador de la dinastía Xia 夏 (s. XXIII-XIX a.C.).

2974 Dinastías –con la Qing– en las que China alcanza su máxima expansión territorial.

2975 Cf. Introducción.

2976 [*Gaochang*] *Xie shi jia zhuan* 高昌偰氏家傳, obra de Ouyang Xuan 歐陽玄 (*al.* Ouyang Yuan 歐陽元, 1274-1358) en 16 vols., recogida en *Gui Zhai ji* 圭齋集 [*Antología de Gui Zhai*].

2977 *Yu tang jia hua* 玉堂嘉話, de Wang Jun 王惲 (1227-1304), recogida en la *Antología del señor Qiu Jian*. Cf. Bibliografía (Liu Yu).

2978 *Chuo geng lu* 輟耕錄 (cf. Bibliografía).

2979 Lit., Yila Jinqing 移剌晉卿, otro de los nombres del autor de *Xi you lu* 西游錄 o *Viaje a Occidente* (cf. Bibliografía).

2980 Lit., "[los señores de] Jinhua y Yiwu" 金華義烏, localidades de la provincia de Zhejiang donde nacieron, respectivamente, los autores de la *Historia* [oficial] *de la dinastí a Yuan* (cf. Bibliografía).

2981 *Shengwu qin zheng lu* 聖武親征錄 (cf. Bibliografía).

2982 Cf. Introducción.

época de Hong Wu[2983] a partir de la *Historia secreta*, no haya sido confrontado con ésta para discernir sus semejanzas y diferencias, y que, al encargar a Song Lian[2984] la composición de la *Historia* oficial, tan grandes proezas militares queden ocultas y la *Historia secreta* no haya sido empleada [para tal empresa].

Para seguir las huellas de la fundación de la dinastía Yuan no contamos, hoy día, con ninguna otra compilación que en extensión e integridad exceda a ésta (la *Historia secreta*); pero son pocos los estudiosos que se han servido de ella. ¿Por qué? Porque la descripción [escueta por fuerza] de hechos acaecidos en vastos y áridos desiertos en tiempos pretéritos no ha sido objeto de ornamentación retórica, y la narración resulta ruda y vulgar. A ello hay que añadir la complejidad de las tribus y clanes que aparecen, [como] las nueve ramas a que dan lugar Dobun Mergen y Bodonchar,[2985] los diferentes personajes que tienen por nombre Qada'an[2986] y Mönggetü,[2987] [etc].

Las *Historias de*[*l señor*] *Nan Cun*[2988] están [en este sentido] sembradas de caracteres erróneos que sumen en la confusión, y [los escritos d]el señor Qian [Daxin][2989] abundan en enmiendas y correcciones [de otros textos], pero son poco estrictos con las genealogías. ¡Cuán difícil y complicado! Lo mismo ocurre con los nombres de los montes y los ríos, y sus estribaciones y ramificaciones, y las fronteras y los territorios, y las vicisitudes históricas [que los han conformado]; ejemplo de ello lo hallamos en [topónimos como Qara] Qorum[2990] y Shangdu,[2991] cuya diferenciación aparece vaga y

---

2983 洪武, nombre de la era dinástica correspondiente al primer emperador de la d. Ming (1368-99; cf. *supra*).

2984 Jing Lian 景濂, otro de los nombres de Song Lian 宋濂.

2985 doben [y] boduan 朵犇孛端; es decir, las que formaron los cinco hijos y descendientes de Alan Qo'a: los dos hijos que tuvo con Dobun Mergen (Belgünütei y Bügünütei) fundaron los clanes de los bügünüt y los belgünüt, y los tres que tuvo con un "espíritu celestial" (Buqu Qadagi, Buqatu Salji y Bodončar) fundaron –ellos mismos o sus descendientes– los clanes de los qadagin, salji'ut, Dörben, borjigin, ba'arin, menen ba'arin y jadaran (cf. § 10 y ss).

2986 Hada 合答.

2987 Mengge 蒙格 (cf. §§ 50, 120, 213 y 270).

2988 *Nan Cun bai shuo* 南邨稗說, título con que también eran conocidas las *Notas* [*escritas*] *al término de la labranza* (*Chuo geng lü* 輟耕錄) de Tao Zongyi (cf. Bibliografía).

2989 Como *Nian er shi kao yi* 廿二史考異 [*Notas críticas en torno a las veintidós historias dinásticas*, *vid. supra*] y *Yuan shi shizu biao* 元史氏族表 [*Tabla de familias y clanes mongoles*, en tres vol., de 1791] (cf. Hummel 1943: 153-4).

2990 Helin 和林 (*vid. supra* nota referente a Lingbei, § 273).

distinguirlos, otros, como Barqujin,[3018] esconden bajo la misma grafía dos lugares diferentes. ¡Cuán difícil, por más que lo intentemos, reconocer topónimos arbitrarios que, de añadidura, poca cosa pueden decirnos en su grafía externa![3019]

La *Historia secreta* [anotada por Li Wentian] permite corregir y revisar la *Historia* oficial y eslabonar las crónicas de Qiu Changchun[3020] y Liu Yu,[3021] resolviendo con facilidad cuantas dudas plantean éstas y otras obras.[3022] La proeza de Li Wentian es, en verdad, imperecedera, y al desbrozar este camino, y guiar por él a los estudiosos de tiempos posteriores, ha demostrado ser más que leal ministro de Mang Huolun.[3023] Con ésta su obra, y con su legado a la posteridad, mi maestro ha abierto escuela y se ha granjeado el abrazo de muchos y muy fieles discípulos.[3024] Por eso, y para dejar constancia de su grandes merecimientos, escribo estas pocas palabras superfluas.

Epílogo respetuoso del humilde discípulo Shen Weixian, de Huating. Primer mes de verano del año *ding you*.[3025]

3018 Barhuzhen 巴兒忽真 (*id.*, §§ 38 y 109).

3019 *gou xin zhen ji zhi zhong xian jie xi yi zhi biao* 鈎心針棘之中縣解希夷之表. Es decir: si al menos los caracteres que componen estos nombres ofrecieran alguna pista de significado, sería más fácil descifrarlos; pero no es así, ya que sólo intentan reflejar el sonido, están utilizados como simple instrumento fonético (como en cualquier transcripción fonética al chino).

3020 邱長春, otro de los nombres de Qiu Chuji 邱處機 o Changchun Zhenren, protagonista del *Viaje a Occidente de Changchun Zhenren* (*Changchun Zhenren xi you ji* 長春真人西游記), de Li Zhichang (cf. Bibliografía).

3021 劉鬱; se refiere a su *Crónica de una embajada a Occidente* (*Xi shi ji* 西使記; cf. Bibliografía).

3022 *ying ren yi jie* 迎刃以解, lit., "[permitiendo] hendir el bambú al golpearlo con el machete", ejecutarlo con facilidad.

3023 *mang huo lun* 忙豁侖, mong. *mongγol-un*, lit., "de los mongoles": el supuesto autor, para éste y otros comentaristas, de la *Historia secreta* (cf. el Epílogo de Gu Guangqi).

3024 *wu shi ji shou zhi shaqing yi shu zhong gao bu sheng juanjuan sishu zhi bao* 吾師既授之殺青貽書衆告不勝悗悗私淑之抱.

3025 1897.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Comprende los antropónimos, topónimos y etnónimos del texto principal de la versión china. Figura primero el nombre en su reconstrucción mongola, seguido (entre paréntesis) del nombre original en *pinyin* y en caracteres chinos y los epígrafes en que aparece. El *pinyin* no figura en aquellos casos en que la trascripción coincide con la reconstrucción mongola (ej.: Geniges 格泥格思). Las características del *pinyin* modificado de que nos servimos aparecen explicadas en "Transcripciones" (cf. también Introducción).

A'učU Ba'atur (Awuchu Baatur 阿兀出把阿秃兒), §§ 142, 144, 148.

A'ujam Boro'ul (Awuzhan Boluowen 阿兀站孛羅溫), § 2.

Abji'a Ködeger (Abzhia Kuodieger 阿不只阿闊迭格兒), §§ 187, 191.

Ačiq Širun (Achih Shilun 阿赤黑失侖), §§ 170, 171, 174.

Adang Qan (Adang Han 阿當罕), §§ 38, 44.

adargin (adarjin 阿答兒斤), §§ 46, 207.

Adar[ki]dai (Adar[qi]tai 阿答兒[乞]歹), § 46.

Al Altun (阿勒阿勒屯), § 238.

Ala'ut, paso de (Alawut 阿剌兀惕), § 129.

Alai, sierra de (阿來嶺), § 198.

Alan Qo'a (Alan Huoa 阿蘭豁阿), §§ 7, 8, 9, 10, 17, 22, 23.

Alaq (Alah 阿剌黑), § 149.

Alaq It (Alah Yit 阿剌黑亦惕), § 169.

Alaqa (Alaha 阿剌合), § 239.

Alaquš Digit Quri (Alahush Dijit Huli 阿剌忽失的吉惕忽里), §§ 182, 190.

Alashan (Helanshan 賀蘭山), § 265.

Alči (Alchi 阿勒赤), § 226.

Alčidai (Alchidai 阿勒赤歹), §§ 170, 227, 242, 243, 255, 276.

Alčidai (Alchidai 阿勒赤歹), pariente de Ilügei (Yilugai 亦魯該), § 226.

Alqui Bulaq (Alhui Bulaa 阿勒灰不剌阿), § 141.

Altai, montes; Jinshan (阿勒台, 金山), §§ 158, 194, 196, 198, 205.

Altan 阿勒壇, § 51.

Altan [Otčigin] (Altan [Wotichijin] 阿勒壇[斡惕赤斤]), §§ 122, 123, 127, 142, 153, 166, 169, 179, 180, 246, 255.

Altan Qorqan, montes (Altan Huorhuan 阿勒壇豁兒桓), § 259.

Altani 阿勒塔泥, § 214.

Altun Ašuq (Altun Ashuh 阿勒屯阿倏黑), § 152.

Ambaqai (Anbahai 俺巴孩), §§ 47, 52, 53, 57, 70, 71.

Čanai (Chanai 察乃), §§ 226, 279.
čangši'ut (changshiwut 敞失兀惕), §§ 120, 213.
Čaqa (Chaha 察合), § 249.
Čaqa'an [Uwa, Qo'a] (Chahaan [Buwa], [Chahan Huoa] 察合安[不窪] [察罕豁阿]), §§ 120, 129, 218.
Čakir Ma'ut (Chaqir Mawut 察乞兒馬兀惕), § 195.
Čaraqa (Chalaha 察剌合), §§ 68, 72, 73.
Čaraqai Lingqu (Chalahai Linghu 察剌孩領忽), §§ 47, 180.
Čečeyigen (Checheyijian 扯扯亦堅), § 239.
Čekčer, montes (Chekcher 扯克撒[撒/扯]兒, Chekchelie 撒克撒[撒]列) , § § 61, 67, 94, 142.
Čiduqul Bökö (Chiduhul Bokuo 赤都忽勒孛闊), § 41.
Čigidei (Chijidai 赤吉歹), § 170.
Čila'un, hijo de Sorqan Šira (Chilaowen 赤老溫), §§ 84, 85, 209, 219.
Čila'un, hijo de Toqto'a (Chilawen 赤剌溫), §§ 162, 197, 198, 236.
Čila'un Qaiyiči (Chilawen Haiyichi 赤剌溫孩亦赤), § 137.
Čilger el Recio (Chilger Lishi 赤勒格兒力士), § 111.
Čilgütei (Chilgutai 赤勒古台), §§ 120, 124.
Čimbai (Shenbai 沈白), § § 84, 85, 198, 219.
Činggis (Chengjis 成吉思), §§ 120, 123, 126-129, 141-151, 153-159, 161, 163-166, 168, 170-177, 179, 181-186, 191-193, 195-204, 218-233, 238-243, 247-255, 257, 260, 265-271, 277-279 (*vid.* "Primer Emperador" y "Temüjin").
činos (chinuos 赤那思), § 129.
Čiqurqu, montes (Chihurgu 赤忽兒古, Chigurgu 赤古兒古), §§ 61, 94, 142.
Čo'orqat (Shuoworhat 搠斡兒合惕), § 265.
Čo'os Čaqan (Shuowos Chahan 搠斡思察罕), § 182.
Čormaqan (Shuormahan 搠兒馬罕), §§ 260, 270, 274.
Čotan (Shuotan 搠壇), §§ 94-96.
Chui, río 垂, §§ 152, 198, 236.
Čükčeren (Chuhchelian 出黑扯連), § 259.

Da'aritai [Otčigin] (Dalitai [Wochijin] 答阿里台[斡赤斤]), §§ 50, 154, 242.
Daqai, Taqai [Ba'atur], Taki (Dahai 答孩, Tahai [Baatur] 塔孩[把阿禿兒], Taqi 塔乞), §§ 120, 124, 126, 186, 207.
Daiduqul (歹都禿[忽]勒), § 240.
Dalan Baljut (Dalan Balzhut 答蘭巴勒主惕), §§ 129, 218.
Dalan Nemürges (Dalan Niemurges 答闌捏木兒格思), §§ 153, 173, 175, 205.
Daning 大甯, § 253.
Dayir, corcel 答斡兒, § 3.
Dayir Üsün (Dayir Wusun 答亦兒兀孫), §§ 102, 105, 109, 111, 117, 197.
Degei (Diegai 迭該), § § 120, 124, 210, 216, 222.
[Dei] Sečen ([De] Xuechan [德]薛禪), §§ 61, 62, 66, 69, 94.
Deli'ün Boldaq, monte (Dieliwen Boldah 迭里溫孛勒答黑), §§ 59, 97.
Didik Saqal (Didik Sahal 的的克撒合勒), § 188.
Dobun Mergen (Duoben Miergan 朵奔蔑兒干), §§ 3, 5-7, 9-18.
Dodai [Čerbi] (Duodai 多歹, 朵歹[扯兒必]), §§ 124, 193, 226, 227, 234.
Dolo'an Bolda'ut (Duoluoan Boldawu 朵羅安孛勒答兀), § 136.
Dongchang 東昌, §§ 247, 248.
dongqa[yit], olon dongqayit (dongha[yit] 董合[亦惕], womang dongqayit 斡蠻董合亦惕), §§ 150, 170, 171.
Doqoladai (Duohuoladai 朵豁剌歹), § 46.
Doqolqu (Duohuolhu 多豁勒忽), §§ 120, 124, 226, 227, 285.
Dörbei Doqšin (Duorbai Duohshen 朵兒伯朵黑申), §§ 240, 261.
dörben (duorban 朵兒邊, duorbie 朵兒別),

§§ 11, 120.
Duwa Soqor (Duwa Xiaohuor 都蛙銷豁兒), §§ 3-5.
Düyiren, monte (Duyilian 都亦連), § 28.

Ebegei (Ebiegai 額別該), § 130.
Ebügejin Qarta'at (Ebugezhen Hartaat 額不格真合兒答阿惕), § 166.
Eder Altai (Edier Altai 額垤兒阿勒台), § 161.
El Qutur (A'l Hutur 阿勒忽禿兒), § 152.
Eljigidei (Elzhijidai 額勒只吉歹), §§ 229, 275.
Enegen Güiletü (E'niejian Guilietu 額捏堅歸列禿), § 142.
Ergüne, río (Ergunie 額洏古涅), §§ 141, 144, 182.
Erke Qara (E'rke Hala 額兒客合剌), § § 151, 177.

Fuzhou 撫州, §§ 247, 248.

geniges 格泥格思, §§ 122, 210.
Geniges 格泥格思, § 47.
gentes de las nueve hablas (*jiu deng yanyu de ren* 九等言語的人), § 245.
Girma'u (Jirmawu 吉兒馬兀), § 51.
Gü'ün U'a [Qo'a] (Guwen Wua 古溫兀阿 [Huoa 豁阿]), §§ 137, 206.
Güčügür, Küčügür (Gu/ku-chugur 古/窟出沽/古兒), §§ 120, 124, 223.
Güčülük (Guchuluk 古出魯克), §§ 194, 196, 198, 202, 237.
Gürbesü (Gurbiesu 古兒別速), §§ 189, 194, 196.
Gürelgü, montes (Gu-lial/liel-gu 古連勒/列勒古), §§ 89, 122, 129, 141.
Gürin Ba'atur el Ubchiqtai (wubchihtai [*de ren*] Gulin Baatur 兀卜赤黑台[的人] 古鄰把阿禿兒), § 160.
gürqan (*gurhan* 古兒罕), §§ 150-152, 177, 198.
Güse'ür, lago (Guxie'r 古泄兒), § 151.
Güyigünek (Guyiguniek 古亦古捏克), § 247.
Güyüg (Guyuk 古余克), §§ 270, 275-277.

Harqasun (Harhasun 合兒合孫), § § 275-277.
Herat (Yilu 亦魯, Alu 阿魯), §§ 258, 259, 261.
Hijo y la Madre, torrentes del (*Zimu he* (子母河), § 257.
Hö'elün (Heelun 訶額侖), § § 56, 59, 60, 70, 71, 73-75, 78, 93, 98, 99, 102, 111, 114, 118, 119, 130, 135, 137, 138, 166, 195, 244..
Hökörtü Jubur (Hekuortu Zhurbu 訶闊兒禿主兒不), § 115.
Horqudaq (Huorhuda 火兒忽答), §§ 225.
Huja'ur Üjin (Huzhawur Wuzhen 忽札兀兒兀真), § 177.
Hula'a Nu'u (Hulaa Nuwu 忽剌阿訥), § 177.
Hula'an Buruqat [Burqa] (Hulaan Bulahat 忽剌安不剌合惕 [Burha 不兒合]), §§ 170, 173.
Huliyatu Subčit (~ Subchit 忽里牙禿速卜赤惕), § 115.

Ibaqa (Yibaha 亦巴合), §§ 186, 208.
Idil, río (Yidil 亦的勒 = Volga), § 262.
idu'ut (*yiduwut* 亦都兀惕), § 238.
ikires (yiqilies 亦乞列思, yiqiliesun 亦乞列孫, §§ 120, 129.
Ile (Yilie 亦列), § 251.
Ilügei (Yilugai 亦魯該), § 226.
Inalči (Yinalchi 亦納勒赤), § 239.
Inanča [Bilge Qan] (Yinancha 亦難察 [Bilge Han 必勒格罕]), §§ 151, 189, 194.
Irtish (Erdish 額兒的失[石]), §§ 198, 207, 264.
Itürgen (Yiturjian 亦禿兒堅), § 184.

jadaran (zhadala[n] 札答剌[蘭]), § § 40, 122, 196, 223.

兒), §§ 45, 46.
naiman, ~ güčügüt (乃蠻, ~ guchugudun 古出古敦 ~), §§ 144, 151, 152, 158-161, 163, 166, 177, 188-190, 193, 195, 196, 198, 200, [208], 237.
Naqu Bayan (Nahu Baiyan 納忽伯顏), §§ 90, 92, 93, 205.
Naqu, despeñadero de (Nahu *shan*[*ya*] 納忽山[崖]), §§ 195, 196.
Narin Ke'en (Nalin Keyan 拿鄰客延), § 169.
[Narin] To'oril ([Nalin] Tuowolin [納鄰]脫斡鄰), § 218.
Naya'a (Naya[a] 納牙[阿]), § § 149, 197, 220.
negüs (nie-gu/wu-s 捏古/兀思), § § 120, 129, 218.
Nekün Taiji (Niekun Taizi 捏坤太子), §§ 50, 54, 56, 122, 130, 179.
Nekün, río (Niekun 涅坤), § 188.
Nevado, monte (Xue *shan* 雪山) §§ 266, 267.
Nomolun (Nuomolun 那莫倫), § 46.
Noyagidai (Nuoyajidai 那牙吉歹), § 46.
noyakin (nuoyaqi 那牙乞, nuoyaqin 那牙勤), §§ 46, 120.

Ögödei (Wokuotai 斡闊台, Woge-dai/tai 斡 歌歹/台), §§ 172, 173, 198, 214, 242, 243, 255, 258, 260, 269-281.
Ögöle, Ögölei, Ögölen [Čerbi] (Woge-lie/lai/lian 斡歌列/來/連 [Cherbi 扯兒必]), § § 120, 124, 191, 226, 230.
Ökin Barqaq (Woqin Barqaq 斡勤巴兒合黑, ~ Balaha 巴剌合), §§ 48, 49, 139, 140.
Oldaqar (Woldahar 斡勒答合兒), § 271.
Ölegei Bulaq (Woliegai Bulaha 斡列該不剌合), § 128.
olqunu['ut] (wolhu-nu/na 斡勒忽訥/納), §§ 54, 61, 62, 120.
Önggür (Wen/wang-ggur 翁/ 汪古兒), §§ 120, 124, 213, 252.
önggüt (wanggut 汪古惕), §§ 182, 190, 239.
ongqira[t] (wengjila 翁吉剌), §§ 61, 64, 176, 177.
Onon, río (Wonan 斡南), §§ 1, 24, 30, 50, 54-56, 59, 75, 81, [82], 84, 88, 106, 108, 116, 129, 130, 136, 144, 202, 211.
Oqda (Wohda 斡黑答), § 180.
Oqotur (Wohuotur 斡豁禿兒), § 270.
Ör Nu'u, monte (Wor Nuwu 斡嗚訥屻, 斡兒訥兀, §§ 175, 191.
Örbei (Worbai 斡兒伯), §§ 70, 71.
oronar (woluona[r] 斡羅納[兒]), §§ [47], 120.
Oronar (Woluonar 斡羅納兒), § 47.
Orqon, río (Wor-huan/han/huo 斡兒洹/罕/豁), §§ 105, 115, 195.
Otčigin, Temüge, Temüge Otchijin (Wo-[t]chijin 斡[惕]赤斤, Tiemuge 帖木格/哥), §§ 60, 79, 99, 190, 195, 242-245, 255, 257, 269, 281.
Otrar (Wudular 兀都剌兒), § 259.
oyirat, 'diez mil oyirat' (woyila 斡亦剌, *wan* 萬 ~), § 239.

Primer Emperador (Tai Zu 太祖), §§ 50, 51, 54, 59, 130-137, 139, 140, 185, 187, 188, 190, 193, 196, 197, 219, 234, 235, 242-246, 254-260, 263, 264 (*vid.* también "Činggis" y "Temüjin").
pueblos de los bosques (*mulin zhong baixing* 木林中百姓), §§ 207, 239.

Qa'atai Darmala (Haatai Darmala 合阿台答兒麻剌), §§ 102, 105, 111, 112.
Qabturqas (Habturhahu 合卜禿兒合忽), § 47.
Qabul [Qahan] (Habul [Hahan] 合不勒[合罕]), §§ 48, 52, 53, 139, 140.
Qača'uratu Subčit (Hachawulatu Subchit 合察兀剌禿速卜赤惕), § 114.
Qači Külük (Hachi Quluk 合赤曲魯克), §§ 45, 46.

Qači'u, hijo tercero de Menen Tudun (Hachiwu 合赤兀), §§ 45, 46.
Qači'un, hijo quinto de Menen Tudun (Hachiwen 合赤溫), §§ 45, 46.
Qači'un: ~ Elči, hermano de Činggis (Hachiwen 合赤溫), §§ 60, 79, 99, 244.
Qači'un [Toqura'un], de los jalayir (Hachiwen [Tuohulawen] 合赤溫[脫忽剌溫]), §§ 120, 124.
Qači'un Beki, de los dörben (Hachiwen Bieqi 合赤溫別乞), § 166.
Qačin (Hachen 合臣), §§ 45, 46.
Qačir, río (Hachir 合池兒), § 194.
Qačula (Hachula 合出剌), §§ 45, 46.
Qada (Hada 合答), § 252.
Qada'an, hijo de Qabul (Hadaan 合答安), §§ 48, 51.
Qada'an, hija de Sorqan Šira (Hadaan 合答安), §§ 85, 146, 219.
Qada'an Daldurqan (Hadaan Daldurhan 合答安答勒都兒罕), §§ 120, 124, 174.
Qada'an Taiji, hijo de Ambaqai (Hadaan Taizi 合答安太子), §§ 53, 57, 58.
qadagin, qatagin (hadajin 合答斤, hatajin 合塔斤), §§ 42, 131, 141, 196.
Qadaq [Ba'atur] (Hadah[jí] [Baatur] (合答黑[吉][把阿禿兒]), §§ 170, 185.
Qaidu (Haidu 海都), §§ 46, 47.
Qal (Hal 合勒), § 198.
Qalaqaljit [Elet] (Ha-la/l-halzhit [Eliet] 合剌 / 勒合勒只惕[額列惕]), §§ 170, 208, 214.
Qali'udar (Haliwudar 合里兀答兒), §§ 183-185.
Qalqa, río (Ha-l/r-ha 合泐/兒合), §§ 175, 176, 191, 208.
[Qan] Melik (Mielik [Wang] 篾力克[王]), §§ 257, 264.
Qan Rey (Wang Han 王罕), §§ 96, 104-108, 110, 113, 115, 141, 142, 150-152, 157-165, 167, 170, 171, 174, 177-181, 183-189, 200, 204, 208, 214, 242 (*vid.* también "To'oril").
Qangai, montes (Kanghai 康孩), §§ 194.
Qangqarqan, monte (Kangharha 康合兒合), § 193.
Qara Jirügen, cerro (Hala Zhiluge *xiao shan* 合剌只魯格小山), § 89.
Qara Qada'an (Hala Hadaan 合剌合答安), § 40.
qara kidat (hala getai 合剌圪塔, ~ qita 乞塔), §§ 151, 152, 198.
Qara Se'ül, río (Hala Xiewul 合剌泄兀勒河), § 159.
Qara'un, montes, paso de (Halawen *shan* [~ *de xiachu*] 合剌溫山[~ 的狹處]), §§ 150, 177, 183, 206.
Qaračar (Halachar 合剌察兒), §§ 120, 243.
Qaraji Ke'er (Halazhi Keer 合剌只客額兒), § 105.
Qaradal Huja'ur (Halatal Huzhawula 合剌答勒忽札兀剌), § 197.
Qaraldai, hijo de Menen Tudun (Halandai 合 闌歹), §§ 45, 46.
Qaraldai [Toqura'un], (Halaldai [Tuohulawen] 合闌勒歹[脫忽剌溫]), §§ 120, 124.
Qar[a]qai [Toqura'un] (Ha-la/r-hai [Tuohulawen] 合剌/兒孩脫忽剌溫]), §§ 120, 124.
Qarču (Harchu 合兒出), §§ 2, 3.
Qargil Šira (Harjil Shila 合兒吉勒失剌), § 214.
Qariltu, lago (Haleli[tu] *haizi* 合泐澧[禿]海子), § 136.
qarlu[q], qarlu'ut (harlu 合兒魯, harluwut 合兒魯兀惕), §§ 198, 235.
Qaši (Hashi 合失), § 137.
Qašin (Hashen 合申, Hexi 河西), §§ 150, 177, 249, 250.
Qo'aqčin (Huoahchen 豁阿黑臣), §§ 100, 101, 103, 110.
Qojin (Huozhen 豁真), § 165.
Qoleiqan (Huoleihan 豁雷罕), § 239.
Qongqai (Huanghai 晃孩), § 260.
qongqotan (huanghuotan 晃豁壇), §§ [47], 120, 130, 244, 245.

154, 157, 205, 214.
Tawur, río (Taowur 討滔兒), § 253.
tayang 塔陽, §§ 166, 189, 190, 193-196.
Teb Tenggeri (Tieb Tenggeli 帖卜騰格理), §§ 244-246 (*vid.* "Kököčü, hijo de Mönglik").
Telegetü Bayan (Tieliegetu Baiyan 貼列格禿伯顏), § 137.
Tele[ge]tü, paso (Dielie[ge]tu *kouzi* 迭列[格]禿口子), §§ 136, 162, 177.
Teme'en Ke'er (Tiemieyan Kee'r 貼篾延客額兒), § 190.
Temüjin (Tiemuzhen 帖木真), § § 59-61, 66, 68, 69, 73, 76-97, 99-108, 110, 111, 113, 115-119, 121-124, 126, 127, 146, 149, 152, 160, 164, 166-170, 174, 178, 179, 195, 244 (*vid.* "Činggis" y "Primer Emperador").
Temüjin Üge, de los tatar (Tiemuzhen Wuge 帖木真兀格), § 59.
Temülün (Tiemulun 帖木侖), § § 60, 79, 99.
Tenggeri (Tenggeli 騰格里), § 253.
Tengjis, lago 騰吉思, § 1.
Terge (Tierge 帖兒格), § 176.
Tergüne, monte (Tiergunie 帖兒古捏), § 79.
Tersü[t] (Tie'rsu 貼兒速), § 150.
To'oril (Tuowolil 脫斡鄰勒), §§ 104, 126, 133, 134, 181 (*vid.* "Qan Rey").
To'oril, hijo de Jegei Qongdaqor (Tuowolin[l] 脫斡鄰[勒]), §§ 166, 180.
Tödö'en (Tuoduoyan 脫朵延), § 181.
Tödö'en Girte (Tuoduoyan Jirtie 脫朵延吉兒帖), § 72.
Tödö'en [Otčigin], hijo de Qabul (Tuoduoyan [Wotchijin] 脫朵延[斡惕赤斤]), § § 48, 51.
Tödöge (Tuoduoge 脫朵格),§§ 146, 219.
Tögüs Beki (Tuogus Bieqi 脫古思別乞), § 157.
Tolui (Tuolei 拖雷), §§ 186, 214, 242, 243, 251, 255, 258, 259, 269, 272.
Tolun (Tuolun 脫侖), §§ 212, 213, 253, 265, 267.
Tong, paso de (Tong *guan* 潼關), § 251.
Tönggeli[k], Tenggeli, río o arroyo próximo al Burqan Qaldun (Tonggeli[k] 統格黎克, Tenggeli 滕格里), §§ 5, 28, 30, 35, 100, 107.
Tönngge[li], arroyo próximo al Qalqa (Tonggeli 統格黎), § 177.
Toqočaq Ündür (Tuohuochah Wendur 脫豁察黑溫都兒), § 12.
Toqto'a (Tuohtuoa 脫黑脫阿), §§ 102, 105, 109, 111, 157, 162, 177, 181, 197-199, 236.
Toqučar (Tuohuchar 脫忽察爾), §§ 257, 280.
toqura'ut (pl. de toqura'un), tres hermanos y clanes (tuohulawen/wut *san xiongdi, xing* 脫忽剌溫/兀惕三兄弟、姓), §§ 120, 213.
Torbi Taši (Tuorbi Tashi 脫兒必塔失), § 190.
Toroqoljin Bayan (Tuoluohuolzhen Baiyan 脫羅豁勒真伯顏), § 3.
Toruqan (Tuoluhan 脫魯罕), § 212.
Tres Ríos (San He 三河), § 179.
Tu'ula, río (Tu[wu]la 土/禿[兀/屼]剌), §§ 96, 104, 115, 164, 177.
tubas 禿巴思, § 239.
Tügü'üdei (Tuguwudai 土古兀歹), § 40.
Tumbinai [Sečen] (Tunbinai [Xuechan] 屯必乃[薛禪]), §§ 47, 48, 180.
[tümen] tübegen ([tumian] tubiegan [土綿] 禿別干), §§ 150, 170, 171.
Tüngge (Tongge 統格), § 137.
Tuqu (Tuhu 禿忽), § 183.
Turqa'ut, puerto de (Turhawudi *ling* 土兒合兀的嶺), § 129.
Tusaqa (Tusaha 禿撒哈), § 165.

Ui'urtai (Weiwurtai 畏吾兒台), § 279.
uigur, uigut (weiwu[r] 畏兀[兒]; uigut < weiwut 委兀惕), §§ 151, 152, 177, 198,

238.
Ula, río (Wula 浯剌), § 253.
Ulja, río (Wulzha 浯泐/勒札), §§ 132, 133.
[Ulqui] Šilügeljit, río ([Wulhui] Shilugelzhit *he* [浯泐灰]濕/失魯格泐/勒只惕河), §§ 153, 173.
Uluq Taq (Wuluh Tah 兀魯黑塔黑), § 158.
Uquna (Wuquna 兀忽納), § 254.
Uraq Čöl, curva de (Wulah Chuol 兀剌黑啜勒), § 94.
Uraqai (Wulahai 兀剌孩), § 267.
Urgench (Wulonggechi 兀籠格赤), §§ 258, 260, 263.
uriangqa[n] (wuliang-ha/han 兀良合/罕), §§ 12, 13, 38, 44, 120, 183.
Uršiun, río (Wurshiwen 兀兒失溫), § 53.
Uru'udai (Wuluwudai 兀魯兀歹), § 46.
uru'ut (wuluwut 兀魯兀惕), §§ 46, 130, 170, 171, 175, 176, 195, 208.
Ürünggü, río (Wulonggu 兀瀧古), § 158.
Üsün [Ebügen] (Wusun [Ebugan] 兀孫[額不干]), §§ 120, 210, 216.
Utkiya (Wuqitiya 兀乞惕牙 = Wutiqiya 兀惕乞牙), § 142.

Wanyan [Xiang], gran consejero (Wangjing [Xiang] *chengxiang* 王京[襄]丞相), § 132.
Wanyan [Fuxing], gran consejero (Wangjing [Fuxing] *chengxiang* 王京[福興]丞相), § 248.

Xiliang 西涼, § 265.
Xuande 宣德, § 247.

Yalavači el Corasmí (Hulamushi [*ming*] Yalawachi 忽魯木石[名]牙剌窪赤), § 263.
Yanjing 燕京, § 252.
Yedi Inal (Yedi Yinal 也迪亦納勒), § 239.
Yedi Tubluq (Yedi Tubluh 也迪土卜魯黑), § 158.
Yegü (Yegu 也古), § 183.
[Yeke] Čiledü ([Yeke] Chiliedu [也客]赤列都), §§ 54-56, 102.
Yeke Ne'ürin (Yeke Niewulin 也客捏兀鄰), § 225.
Yeke Nidün (Yeke Nidun 也客你敦), § 2.
Yeke Tsering, hijo de Qulan Ba'atur (Yeke Chelian 也客扯連), §§ 51, 169, 219.
Yeke Tsering, de los tatar (Yeke Chelian 也客扯連), §§ 154, 155.
Yesüder (Yesudier 也速迭兒), § 274.
Yesügei [Ba'atur], emperador ~ (Yesugai [Baatur], ~ *huangdi* 也速該[把阿禿兒], ~ 皇帝), §§ 50, 54-56, 59, 61-63, 65-70, 96, 102, 111, 130, 140, 150, 164.
Yesügen (Yesugan 也速干), §§ 155, 156.
Yesüi, dama ~ (Yesui 也遂, ~ *furen* 夫人), §§ 155, 156, 254, 265, 268.
Yesün Te'e (Yesun Tiee 也孫帖額), §§ 225, 230, 234.
Yesüngge (Yesongge 也松格), § 183.

Zorro Salvaje, puerto del (Yehu *ling* 野狐嶺), § 247.